

The Flowering of Man

A Tzotzil Botany of Zinacantán

VOLUME II

DENNIS E. BREEDLOVE

and

ROBERT M. LAUGHLIN



SERIES PUBLICATIONS OF THE SMITHSONIAN INSTITUTION

Emphasis upon publication as a means of "diffusing knowledge" was expressed by the first Secretary of the Smithsonian. In his formal plan for the institution, Joseph Henry outlined a program that included the following statement: "It is proposed to publish a series of reports, giving an account of the new discoveries in science, and of the changes made from year to year in all branches of knowledge." This theme of basic research has been adhered to through the years by thousands of titles issued in series publications under the Smithsonian imprint, commencing with *Smithsonian Contributions to Knowledge* in 1848 and continuing with the following active series:

Smithsonian Contributions to Anthropology
Smithsonian Contributions to Botany
Smithsonian Contributions to the Earth Sciences
Smithsonian Contributions to the Marine Sciences
Smithsonian Contributions to Paleobiology
Smithsonian Contributions to Zoology
Smithsonian Folklife Studies
Smithsonian Studies in Air and Space
Smithsonian Studies in History and Technology

In these series, the Institution publishes small papers and full-scale monographs that report the research and collections of its various museums and bureaux or of professional colleagues in the world of science and scholarship. The publications are distributed by mailing lists to libraries, universities, and similar institutions throughout the world.

Papers or monographs submitted for series publication are received by the Smithsonian Institution Press, subject to its own review for format and style, only through departments of the various Smithsonian museums or bureaux, where the manuscripts are given substantive review. Press requirements for manuscript and art preparation are outlined on the inside back cover.

Robert McC. Adams
Secretary
Smithsonian Institution

The Flowering of Man

A Tzotzil Botany of Zinacantán

VOLUME II

*Dennis E. Breedlove
and Robert M. Laughlin*



SMITHSONIAN INSTITUTION PRESS

Washington, D.C.

1993

Contents

Volume II: Appendices

	<i>Page</i>
Appendix 1: Cultivated Plant Survey (1982–1983) and Gazetteer, by Robert M. Laughlin	287
Appendix 2: Mayan Plant Name Cognates and Notes, by Robert M. Laughlin . .	297
Appendix 3: Tzotzil-Latin, by Dennis E. Breedlove	315
Appendix 4: Latin-Tzotzil, by Dennis E. Breedlove	361
Appendix 5: Tzotzil Plant Name Synonymy, by Robert M. Laughlin	383
Appendix 6: Plant Use, by Robert M. Laughlin	413
Appendix 7: Cultural Omnibus, by Robert M. Laughlin	445
Appendix 8: Holy Cross Day Prayer (Tzotzil), as told to Robert M. Laughlin . .	585
Appendix 9: Colonial Dictionary, by Robert M. Laughlin	593
Appendix 10: Glossary of Botanical Terms, by Dennis E. Breedlove	603
Plates 1–66	609
Indexes	675

Appendix 1

Cultivated Plant Survey (1982–1983)

HIGHLAND

(Column heads = hamlets; see "Gazetteer," following, for details.)

Plant	Olon Jtek Lum	Ak'ol Jtek Lum	San Mikulax (AK'ol Ravol)	Selva	Stzelejtit, Tz'ajal Nab	Pat Osil	Na Chuj, Jech Ch'entik	Jech Toch'	Chak Toj	Eilan Vo'	Paste', Xul Vo'	P'ij, Yaleb Taiv	Naben Chauk	Apas
"VINES"														
Botil chenek'	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ibes chenek'	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Javas	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Karvensa	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	few	0	few	few
X'ak'il chenek'	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Xlumil chenek'	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	+	+	+	+
Ch'um-te'	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
T'arax ch'um-te'	0	0	+	few	+	0	+	0	0	0	0	0	0	0
Tzop ch'um-te'	+	+	+	+	+	few	+	+	0	+	+	+	few	few
Mail	+	+	+	+	+	+	0	0	+	+	+	+	+	+
Batz'i tz'ol	+	+	+	+	+	+	+	0	+	0	few	+	+	+
Kvarentáno tz'ol	+	+	+	+	+	+	+	+	few	0	few	0	+	few
Kranata	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0
Roxa	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	few	+	+	few
"PLANTS"														
Kaxlan alavanux	+	+	+	+	+	+	+	+	few	0	+	+	+	+
Natikil alavanux	0	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	0	few	few
Sakil alavanux	0	0	+	0	+	0	few	0	0	0	+	0	0	few
Metabel	few	0	+	+	+	0	few	0	0	0	few	0	0	0
K'ox mustisya	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	wild	+	0	+
Muk'ta mustisya	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	wild	+	+	+
Batz'i napux	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Jolinom napux	0	+	+	+	+	0	+	+	0	0	few	few	few	0
Kaxlan napux	+	0	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
Sanorya	few	+	+	+	+	few	+	0	0	0	few	0	few	0
Bero	+	+	+	+	+	wild	+	+	0	0	few	0	0	0
Muk'ta tzajal chichol	0	0	+	0	+	few	0	0	0	0	+	0	0	0
Koko'on	+	+	+	+	+	wild	+	+	+	+	+	+	+	+
Pa'-itaj	0	+	+	+	+	few	0	+	0	0	0	0	0	few
Tz'ul itaj	wild	wild	+	+	+	wild	wild	wild	wild	wild	wild	wild	few	wild
Batz'i ch'aben	0	0	0	0	0	+	0	+	0	0	0	0	0	0
Dalya	+	+	+	0	+	+	+	+	0	0	0	+	+	few
Batz'i asasena	0	0	0	+	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0
K'anal asasena	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	+	+	+	+
Sakil asasena	few	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	few	few
Tzajal asasena	0	few	0	few	+	+	+	few	0	few	few	few	few	0
Yaxal asasena	+	+	+	0	+	+	+	+	0	0	+	+	0	+
Asaséna vóla	+	+	+	0	+	few	0	+	+	0	0	+	+	few
Tzajal ch'uch'	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	few	few
Kartucho	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Liryo	0	+	+	+	+	+	+	+	0	few	few	+	+	+
Nichim ninyo	few	0	0	0	+	few	+	0	0	0	few	few	0	0

HIGHLAND—Continued.

Plant	Olon Jtek Lum	Ak'ol Jtek Lum	San Mikulax (Ak'ol Ravol)	Selva	Stzelejtek, Tz'ajal Nab	Pat Osil	Na Chij, Jech Ch'entik	Jech Toch'	Chak Toj	Elan Vo'	Paste', Xul Vo'	P'ij, Yaleb Taiy	Nabben Chauk	Apas
"TREES" (cont'd.)														
Nimpronix	+	0	+	+	+	+	few	0	0	0	+	0	0	0
Batz'i pelex	few	0	+	0	+	+	+	0	0	0	+	0	0	0
Kaxlan pelex	+	+	+	+	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0
Muk'ta met	wild	+	+	0	+	0	+	+	few	+	+	few	0	0
Alaxax	+	few	0	0	+	0	+	few	0	0	few	0	0	0
Chu' lima	0	0	0	0	0	few	0	0	0	few	0	0	0	0
Aj te'	+	+	+	0	+	+	wild	+	few	wild	+	+	wild	wild
Pimil pat on	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0
Tzitz on	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0
Tzitz	+	0	+	+	+	few	+	0	0	(Ontik)	+	wild	0	0
Sakil te'	+	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Ton bek'	+	0	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Prixku'	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Sirvela	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Batz'i turasnu	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Karirat turasnu	few	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	few	+	+
Kaxlan turasnu	few	0	0	+	few	few	few	0	0	0	few	0	few	0
Luranko turasnu	few	few	+	+	few	+	+	few	few	0	+	+	+	+
Merokotom turasnu	few	+	+	+	+	0	few	0	0	0	0	0	few	0
Ik'ux	few	+	+	+	+	+	+	+	few	few	+	+	+	+
Batz'i k'evex	few fruit	0	no fruit	0	+	no fruit	no fruit	0	0	+	0	0	0	0
Mol lo'bol	+	few	few	+	few	0	+	0	+	+	0	0	0	0
Batz'i tok'oy	+	+	+	0	+	+	+	+	0	0	+	0	0	0
Kilajtik tok'oy	+	+	+	0	+	+	+	+	0	0	+	0	0	0
X'ukun	+	+	+	0	+	+	+	+	few	+	+	+	+	+

TEMPERATE

Plant	X'ukun, San Antonyo (below Paste')	San Sigro (below Apas)	Ibestik (below Apas)	Joyijel, Chaynatik	Sek'emtik	Bik'it Joyijel	Aj Te'tik	Minax (below Aj Te'tik) Chak Vex (below Masan)	Potovtik	Masan	Jok' Ch'enom	Ya'al Tz'i'	Chikimbal Vo'	Avidal	Muk'ta Jok'	Atz'am	Tz'ub	Petz Toj	Sak Lum
"VINES"																			
Botil chenek'	few	+	+	+	+	+	+	0	+	few	+	+	+	+	+	+	0	0	0
Ibes chenek'	+	+	+	+	+	+	+	0	+	few	+	+	+	+	+	+	few	+	+
Javas	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kántela chenek'	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Karvensa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+
Batz'i manya chenek'	+	0	0	0	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	(Xok)
X'ak'il chenek'	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Xlumil chenek'	+	+	0	0	0	0	0	+	0	+	0	0	0	0	0	+	+	+	+
Xvet' chenek'	+	few	few	0	0	+	+	+	+	+	+	0	+	0	0	0	0	0	0

TEMPERATE—Continued.

Plant	X'ukun, San Antonio (below Paste')	San Sigro (below Apas)	Ibestik (below Apas)	Joyijel, Chaynatik	Sek'emtik	Bik'it Joyijel	Aj Te'tik	Minax (below Aj Te'tik) Chak Vex (below Masan)	Potovtik	Masan	Jok' Ch'enom	Ya'al Tz'i'	Chikimibal Vo'	Avidal	Muk'ta Jok'	Atz'am	Tz'ub	Petz Toj	Sak Lum
"VINES" (cont'd.)																			
Ch'um-te'	+	0	0	+	+	+	+	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
T'arax ch'um-te'	+	0	0	0	+	+	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Tzop ch'um-te'	+	0	0	+	+	+	+	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ch'um	+	0	0	0	0	0	0	0	few	+	few	0	+	+	0	0	+	+	+
Mail	0	0	0	+	+	+	+	+	0	0	+	+	+	0	0	+	+	+	+
Batz'i melon	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sakil	+	0	0	few	0	0	0	+	few	+	few	0	0	0	0	0	0	0	0
Batz'i tz'ol	0	0	0	+	+	+	+	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Kvarentano tz'ol	0	0	0	+	+	+	+	0	0	0	+	0	0	0	0	+	0	+	+
Xantiya	0	0	0	0	0	0	0	+	0	few	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Tzu, jay	+	0	0	0	0	0	0	+	0	+	0	0	few	few	few	0	0	0	0
Kranata	0	0	0	0	+	+	+	0	0	0	+	0	+	0	0	few	+	+	+
Roxa	+	0	0	+	+	+	+	0	+	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
"PLANTS"																			
Kaxlan alavanux	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Natikil alavanux	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Sakil alavanux	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	0	+	0	0	0	0
Metabel	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+
Batz'i napux	0	+	0	+	+	+	+	0	+	+	+	0	+	0	+	+	+	+	+
K'ox mustisya	0	0	0	+	+	+	0	0	0	+	0	0	0	0	0	+	+	+	+
Muk'ta mustisya	+	0	0	+	+	+	0	0	0	0	+	0	0	0	0	+	+	+	+
Jolinom napux	0	0	0	+	0	+	0	0	0	0	+	0	0	0	+	0	0	0	0
Kaxlan napux	0	0	0	+	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0	0	+	+	+	+
Sanorya	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+
Bero	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0	+
K'ox Tzajal chichol	+	+	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0
Muk'ta Tzajal chichol	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	0	0	0	+
Koko'on	+	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Pa' itaj	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	0	0	0	0
Tz'ul itaj	wild	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	wild	wild	wild	wild
Batz'i ch'aben	+	0	0	+	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	0	+	+	+	+
Tontikil ch'aben	0	0	0	0	0	0	0	+	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sakil asasena	0	0	0	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+
Asaséna vóla	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Tzajal ch'uch'	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Kartucho	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	few	few	few	few	0	few	few	few	few
Snichim koyta	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Chuchu'	+	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0	+
Bak ich	+	0	0	0	0	+	0	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0
K'anal ich	0	0	0	0	+	0	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	+	+	+
Morte ich	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0
Pujkan ich	0	0	0	0	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sakil ich	0	0	0	0	0	+	0	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0
Unen mu	+	0	0	+	+	+	+	wild	+	+	+	+	+	+	wild	+	wild	+	+
Batz'i is-ak'	0	0	0	+	+	few	few	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+
Tzajal is-ak'	+	0	0	0	+	+	+	0	+	0	+	0	0	0	0	0	0	0	+
Batz'i itaj	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	+	0	0	0	few	0	0	+	+
Muk'ta jol itaj	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	+	+	+	+	+	0	0	0	+
Yo'on vakax itaj	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	0	0
Kolinábo	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	0	+

TEMPERATE—Continued.

Plant	X'ukun, San Antonio (below Paste')	San Sigro (below Apas)	Ibestik (below Apas)	Joyijel, Chaynatik	Sek'emtik	Bik'it Joyijel	Aj Te'tik	Minax (below Aj Te'tik) Chak Vex (below Masan)	Potovtik	Masan	Jok' Ch'enom	Ya'al Tz'i'	Chikinbal Vo'	Avidal	Muk'ta Jok'	Atz'am	Tz'ub	Petz Toj	Sak I.nm
"PLANTS" (cont'd.)																			
Koliflor	0	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+
Tzukum jol itaj	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Vale'	+	0	0	0	0	+	+	+	+	+	few	+	+	+	+	few	+	+	+
Vale' j'ik'al	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	0	0	+	+	0	0	0	0
Batz'i kámpana nichim	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Moy	0	0	0	+	+	+	+	0	0	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0
Muk'ta chikin ton	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	wild	0	0	0	+
Batz'i petok	+	0	0	0	+	+	+	0	0	0	+	0	0	0	0	+	+	+	+
Tzajal petok	0	0	0	0	0	0	+	0	+	0	+	+	+	+	+	0	0	0	0
Batz'i pimil anal	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Batz'i vixobtakil	0	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+
Pi	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0
Limon jobel	+	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	few	+	+	+	+
Ch'upak'	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	wild	wild	wild	wild	wild	+	+	+	+
Batz'i tuix	0	0	0	few	+	+	+	0	few	+	+	+	+	+	+	+	0	0	+
Jjaral-me'tik	0	0	0	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Klavel	0	0	0	few	few	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	few	few	0	few
Mantzaniya	0	0	0	+	+	+	0	0	0	few	few	0	0	0	0	+	+	+	+
Markarita	0	0	0	+	few	few	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	0	+
Nube	0	0	0	0	0	0	+	0	+	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+
Tzajal nichim	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Bukaro	0	0	0	0	+	+	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
K'anal vo'tus	0	0	0	+	+	+	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Tzajal vo'tus	0	0	0	+	+	+	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Inojo	+	0	0	few	+	+	+	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kulantu	+	0	0	+	+	+	+	0	+	+	few	+	+	+	+	+	+	+	+
Batz'i alavena	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ch'ulul alavena	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Arvajaka	+	0	0	0	0	0	0	+	few	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Aselka	0	0	0	0	0	+	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Jonjolin	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0
Lechuka	0	0	0	0	0	+	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	+
Lula	0	0	0	+	+	+	+	0	+	+	few	0	0	0	0	+	+	+	+
"TREES"																			
Antzil aj	0	0	0	0	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Vinik aj	0	0	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Chachi'	0	0	0	0	0	0	0	+	few fruits	+	0	0	0	0	0	0	+	0	+
Bot	+	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Putzkuy	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Chalon	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	+	+	+
Tz'erel	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+
Batz'i chijil te'	+	0	0	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+	+	+	+	+
Xutax chijil te'	0	0	0	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+
Tz'in te'	+	0	0	0	0	0	0	+	few	0	+	0	0	0	0	0	0	+	+
Mumun	0	+	+	+	+	+	+	wild	+	0	+	0	0	0	+	0	+	+	+
K'at'ix	0	0	0	+	+	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Chaya itaj	0	0	0	(Joyijel)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0	0
Mantzana	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	+	+	+

LOWLAND

Plant	Santa Rosa	Kelem Ton
"VINES"		
Kántela chenek'	+	+
Ch'um	+	+
Melon	+	0
Sakil	+	+
Tzu, jay	+	+
"PLANTS"		
Batz'i ch'aben	+	+
Chuchu'	+	+
Bak ich	+	+
Natikil ich	+	0
Pujkan ich	+	0
Sakil ich	+	+
Unen mu	+	0
Tzajal is-ak'	+	0
Muk'ta jol itaj	+	0
Sakil and tzajal vale'	+	+
Muk'ta chikin ton	+	+
Limon jobel	+	+
Inojo	+	0
Kulantu	+	0
Batz'i alavena	+	+
Ch'ulul alavena	+	0
Lula	+	0
"TREES"		
Boch	0	+
Chachi'	+	+
Mumun	+	+
Elamonix	few	+
Chu' lima	+	+
Ch'ulul lima	+	+
Pimil pat naranja	few	+
Batz'i olonob	+	+
Paka' olonob	wild	wild
Ja'as	0	wild
Batz'i manko	+	+
Muy	0	wild
No'chi'	+	0
Yax'-on	+	+
Uch	0	wild
Batz'i po'on	+	+
Ach'el pom	wild	wild
Batz'i pom	wild	wild
K'anal k'evex	0	wild
Papaúsa k'evex	+	0
Chan-tzelav lo'bol	+	+
Chimpo lo'bol	0	+
Mántzana lo'bol	+	0
Tzajal lo'bol	0	+
Papaya	+	+
Batz'i potov	wild	+

Gazetteer

HIGHLAND

- Jtek Lum (Olon Jtek Lum)—The western section of Zinacantán Center, seat of the churches and the courthouses, primarily valley land.
- Vo' Ch'oj Vo' Bajo (Ak'ol Jtek Lum)—The eastern section of Zinacantán Center, primarily valley land.
- San Mikulax (Ak'ol Ravol)—A small hamlet, formerly a ladino ranch bought by members of Zinacantán Center, situated on flat, valley land.
- Selva—A small hamlet set high on the northern slope of Mt. Huitepec.
- Vo' Ch'oj Vo' Alto (Stzellejtik, Tz'ajal Nab)—A hamlet on the western slopes of Mt. Huitepec.
- Pat Osil—A hamlet lying along a ridge west of Mt. Huitepec. Many of its residents are flower growers.
- Na Chij, Jech Ch'entik—Na Chij and its small sub-division are hamlets on the northern side of the Pan-American Highway, on flat valley land with orchards. There are many truck owners, flower and fruit merchants here.
- Jech Toch'—A small hamlet, formerly the southern section of Na Chij, sharing its characteristics.
- Chak Toj—A small hamlet of former Chamulans, once part of Elan Vo', nestled in steep, forested hills.
- Elan Vo'—A medium-sized, poor hamlet overlooking the Grijalva River Valley, comprised mainly of charcoal makers and merchants.
- Ontik—An uninhabited location in Elan Vo'.
- Xok—An uninhabited location in Elan Vo'.
- Paste', Xul Vo'—Hamlets lying along a ridge south of Na Chij. The small hamlet of Vom Ch'en was included under Paste'. The small hamlet of Xul Vo' is noted for its orchards.
- P'ij, Yaleb Taiv—Small hamlets set high on a ridge; the former facing the Grijalva River, the latter facing north. The members of Yaleb Taiv were once Chamulan ranch laborers. Only here do traditional thatch-roofed houses persist.
- Naben Chauk—The largest hamlet of Zinacantán, surrounding a limestone sink. Many of its population are truck owners, flower and fruit merchants.
- Apas—A hamlet below Naben Chauk, perched on the southern escarpment.

TEMPERATE

- X'ukun, San Antonyo—Small hamlets on ejido lands halfway down the southern escarpment.
- San Sigro—A narrow strip of uninhabited ejido land, below Apas, with remnant coffee groves, owned primarily by people of Naben Chauk.
- Jol Na K'is—An uninhabited location in San Sigro.
- Ibestik—Same as San Sigro.
- Joyijel, Chaynatik—Small hamlets on either side of the Pan-American Highway.
- Sek'emtik—The largest of the temperate hamlets, overlooking the Grijalva River.
- Bik'it Joyijel—A small hamlet set on the ridge to the north and below the Pan-American Highway.
- Aj Te'tik—A small hamlet south of the Pan-American Highway.
- Minax, Chak Vex—Ejido lands on the slopes far below Aj Te'tik, belonging primarily to people of Sek'emtik.
- Potovik—A small hamlet perched on a hilltop below Jok' Ch'enom.
- Masan—A small hamlet below Aj Te'tik, still (in 1987) the most inaccessible hamlet, lacking electricity.

- Jok' Ch'enom—A medium-sized hamlet set in and around a narrow valley.
- Ya'al Tz'i'—A small hamlet north of the Pan-American Highway.
- Chikinibal Vo'—A medium-sized hamlet on the south side of the Pan-American Highway across from Ya'al Tz'i'.
- Avidal—A small colony (Carlos A. Vidal) below Chikinibal Vo'.
- Muk'ta Jok'—A colony belonging to Ixtapa, but whose inhabitants still wear clothing typical of Zinacantán.
- Atz'am—A medium-sized hamlet in a deep, narrow valley west of Zinacantán Center, noted for its witchcraft and distinctive dialect.
- Tz'ub—A small hamlet, formerly part of Atz'am.
- Petz Toj—A small hamlet, formerly part of Atz'am, set in pine forests.
- Sak Lum—A small hamlet set on a flat hilltop below Atz'am, formerly a *ladino* ranch.

LOWLAND

- Santa Rosa—A colony at the foot of the escarpment, to the west of Acala, belonging primarily to people of Naben Chauk and Apas.
- Kelem Ton—A colony at the foot of the escarpment, several miles east of the Pan-American Highway-Acala road fork. Half of its members are *ladinos* from Chiapa de Corzo and half are Zinacantecs from Sek'emtik and Jok' Ch'enom.

NOTE: The fragmentation of the hamlets in the past decade has not been recorded adequately in the various national government censuses. The most recent census of the Campaña Nacional de Eradicación de Paludismo, in 1982, shows the following communities to be the largest, ranging from 1000 to slightly under 2500: Highland: Zinacantán, Vochojvo, Pat Osil, Nachig, Paste, Navenchauc, and Apas. Temperate: Sequentec. Communities listed in this census whose populations are recorded as being less than 380 I have characterized as "small." I have used this descriptive term also for all but two of the hamlets (Elan Vo', Atz'am) whose municipal taxes in 1985 represented less than 3% of the total. (These figures are courtesy of Frank Cancian.)

Appendix 2

Mayan Plant Name Cognates

“VINES”

(Numbers in stub are references for reading horizontal alignments between this and following pages; in the body of the table, superscript numbers refer to notes in the “Notes” section, and subscript numbers apply to references found in the “Sources” section (if there is no subscript number, the term is found in all sources), both at the end of this appendix.)

	Wasteko	Yukateko	Lakantun	Mopan	Ch'orti'	Chontal	Ch'ol	Tzotzil	Col. Tzotzil	Tzeltal
1								botil		xbojt'il chenek' ₁
2	chanak'w _{1,3}						kanchenyek'	chenek' ¹	chenek'	chenek'
3	tzanak'w ₂						k'anchenek' ₅			
4								ch'ako'		ch'ajko ₁
5		k'ùum _{1,2}	k'uum	k'uum	ch'um	ch'um	ch'ujm	ch'um	ch'um	ch'um ₁
6							ch'um ₅			
7				ch'uum		ch'ijch'um	ch'ijch'um	ch'um-te'		ch'oma te' ₁
8							ch'ich'um ₅			ch'uma te' ₂
9								ch'umte' ch'o		ch'oma te' ch'o ₁
10		iib _{1,2}	iib					ibes		
11								ich ak'		ichi ak' ₁
12								jay		jahy ₁
13								kururin		kuranina chin ak' ₁
14								k'an-ak'		k'an ak' ₁
15							mayajl	mail	mail	mayil
16							mokon	makom	makum	makum ₁
17								pataxet		
18								pik'ok'		sk'ok' ₁
19								polotz'		polotz' ₁
20								p'uk		p'ujk ₁
21		sikil			sakir			sakil ²		
22	tu'	chúuj ₂	chuu	chuj				tzu	tzu	tzu
23		ch'u'	ch'u'							
24		tz'ool ₁						tz'ol		tz'ol ₁
25	t'uthub		tz'uus			tz'utz'um	tz'usubil	tz'usub	tz'usub	tz'usub ₁
26							tz'usub ₅			
27	wako	j waako ₂						vako' ak'		
28								x'ak'il chenek' ³	x'ak'il chenek'	tel 'ak' chenek'
29								xlumil chenek'		xlumil chenek'
30								xut		xut chenek' ₁
31	weet'							xvet'		xwek' ₁

"VINES"—Continued.

(Numbers in stub are references for reading horizontal alignments between this and preceding pages.)

	Sipakapenyo	Sakapulteko	Tz'utujil	Kaqchikel	Poqomam	Poqomchi'	Q'eqchi'
1							
2	knaq'	kinaq'	kynaq' ₁	kinaq'	kinaq'	kinaq'	keeq'
3			kinaq' ₂				
4							
5	k'um	k'uum	k'uum ₁	k'un	k'uum	k'uum	k'uum ₁
6			k'um ₂				k'um ₂
7	ch'may	ch'imaay	ch'maay	ch'ima' ₁	ch'um'aah	ch'umaa	ch'imah
8			ch'imaay ₂				
9				ch'imach'oy ₁			
10							
11							
12							
13						kureriina	
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21	skiil	sikiil	sakil	sakil			sakil
22	tzuy		tzu'y ₁	tzuy	sbh	sbh	sbuh ₁
23			tzujy ₂			sb	sbh ₂
24							
25						t'usuub	
26							
27							
28							
29							
30							
31							

"TREES"—Continued.

(Numbers in stub are references for reading horizontal alignments between this and following pages.)

Wasteko	Yukateko	Lakantun	Mopan	Ch'orti'	Chontal	Ch'ol	Tzotzil	Col. Tzotzil	Tzeltal
59						k'olok'	k'orok' te'		
60							k'oxox te'		k'oxox te' ₁
61							k'uk' toj		k'uk' taj
62									
63							lo'bol		lo'bal ₂
64						makulis	makulixkuat		
65							matz'an-tzotz		matz'am sotz' ₁
66							mes te' ¹⁶		mes te' ₁
67							moy te'		may te' ₁
68		muuumum xukur				momon ₁	mumun		mumun te' ₁
69						momoy ₂			
70						momun ₃			
71						mumún ₆			

"TREES"—Continued.

(Numbers in stub are references for reading horizontal alignments between this and following pages.)

Wasteko	Yukateko	Lakantun	Mopan	Ch'orti'	Chontal	Ch'ol	Tzotzil	Col. Tzotzil	Tzeltal
72							mutut		mutut ₁
73			muy	muy	muy	muy ₁	muy ¹⁷		
74							nantzi'		nantzin ₁
75	maap	map ₃				mäp ₁	nap	nap	nap ₁
76						mup ₅			map ₂
77							no'chi'		no'chi' ₁
78							nok		najk ₁
79							nukul pat	nukul pat	nujkapat ₁
80							ok'il te'	ok'il te'	
81	oj	ðon ₁	oon	on	un	um	on ¹⁸	on	on
82		ðom ₂							
83	uj				un				
84	oj-te'						on te' ¹⁹		on te' ₁
85		otoch ₁	atooch	otoch		otot	otot ²⁰		
86							paj-'ul ²¹		paj'ul'ul
87									
88							pik'in te'		pikin te'
89		piich ₂					pit		
90						po'om	po'on	po'on	po'om ₂
91	hom-te'	pðom ₂	pom	pom	pom	pom	pom		pom
92									
93			p'ataj		pata	pätaj	potov te'		pata te' ₁
94									pata ₂
95							sap-yok		sakyok jij te' ₁
96							saya-vun	saya-Hun	
97		sitit ₃					sitit		sitit
98							soj		soj
99		xpäay che' ₂					soro te' ²²		
100						stzuy	sbil itaj		stzuy
101	thuk						suk ²³		
102		su'n ₁				sun	sun		sun ₁
103		sb'm ₁							jsun ₂
104		súum ₂							
105			úle	te'	te'-ule		te'el uli'		ula ₂
106									
107							tilil		tilil ja' ₁
108		tajte' ₁	tajte'	täkte'	taj te'	taj	toj	toj	taj
109						tyaj ₅			
110	tok'oy						tok'oy	tok'oy	tok'oy ₁
111							ton bek'	ton bek'	
112							tuil te' ₁		tuil te' ₁
113							tulan	tulan	
114							tzajal te'		tzajal te' ₁
115							tzelepat		tzelepat ₁
116	tima'		chimaj	tzimaj		tzima	tzima'		tzima ₁
117									
118									
119									
120									
121							tzima' ch'ix		ch'ix tzima ₁
122					tz'utz' um	tzitz ₁	tzitz		tzitz
123							tzotz-ni' te'		tzotz ni' te' ₁
124							tz'erele		tz'elele ₁
125	t'inche' ₁	tz'iim _{1,2}	tz'iin	tz'ijn-te'	tz'in	tz'ijm ₁	tz'in te'		tz'in te'
126	t'intze' ₂					tz'ijn ₂			
127	t'intze' ₃								
128							tz'oban te'		stz'oban ₁
129							tz'utuj te'		tz'utoj te' ₁
130			x ta' uch			ta-uch ₆	uch		
131							vax te'		vax ak' ₁
132					jo'ox	jo'ox	vo'ox		jo'ox
133		xa'n ₁	xa'n	xa'an	xan	xan	xan		xan
134		xa'ax ₂							
135		xaxim ₃					xaxib ²⁴		xaxib ₁
136	jutukuu'						x'ukun		ujkum ₁
137							yisim bolom		yisim balam

"PLANTS"

(Numbers in stub are references for reading horizontal alignments between this and following pages.)

Wasteko	Yukateko	Lakantun	Mopan	Ch'orti'	Chontal	Ch'ol	Tzotzil	Col. Tzotzil	Tzeltal
1									
2		chàay ₂					chak'ak'		xchak'ak' ₁
3							chaya itaj		
4							chichol		chichol ₂
5							ch'aben		ch'aben ₁
6									
7							ch'aben chij		ch'aben chij ₁
8							ch'il vet		ch'ilwet ₁
9							ch'oliv		ch'oliw ₁
10						xch'uch' ₅	ch'uch'		ch'uch jaben ₁
11							ch'upak	ch'upak'	polotz' ch'upak' ₁
12									
13							ch'upak' joj		ch'upak' joj ₁
14							ech'		ech' ₁
15	ich _{1,3}	iik _{1,2}	iik	ik	ich	ich	ich	ich	ich
16	itz ₂								
17	ith	iis ₂	iis		is		is-ak' ¹	is-ak'	is ak' chi'in ₁
18									
19							itaj ²	itaj	itaj
20	eem	ixim ₁		ixi'im	ixim	ixim	ixim	ixim	ixim
21							koko'on		kajk'an ₁
22							koyoy		yoy ₁
23							k'axib jobel		ch'axib ak
24	chooklay' _{1,3}	la		laj			la ³		la ₁
25	tzooklay' ₂	làal ₂							
26	tiplay'								
27							matas		majtas ₁
28							met		met
29	maay						moy		may
30							ob		j'ob ₁
31							pa' itaj		pa'itaj ₁
32			pa'ch'				paxak'	paxak'	pajchak' ₁
33									pahch' ₂
34				pechak			petok		pejtak ₁
35						petek' ₁			pehtak ₂
36						pechek' ₅			pj chitam ₁
37							pi		pich'pich' ₁
38							pich'	pich'	poxil sal ₁
39							poxil sal tz'i'		xpuj ₁
40		puj ₁					puj		
41		sàajum ₂					saju'		
42							sakil ch'ix ⁴		sakil ch'ix wax ₁
43							sat mes		tzatzames ₁
44							tuix	tuix	tux ak ₁
45		tùux ₁	tux				tut		tujt ₁
46							tuxnuk' ⁵	tuxnok'	tux ₂
47									
48		tz'iim _{1,2}				stsijb	tzib		tzib
49							tzis chauk		tzis chaok ₁
50							tzitz		tzitz ak
51							tzon-te'		tzon te'
52							tzukum jobel		tzujkum ak ₁
53							tz'emeni'		tz'eman ₁
54							tz'ul itaj		stz'ul ₁
55							unen mu		moen ₁
56									muhyem ₂
57							uskun te'		uskum ₁
58							vale'	vale'	wale' ₁
59									wahle' ₂
60							vo'tus		tusus ₁
61						xänxän	xanxan		xanxan wamal ₁
62							ximo'		xi jaben ₁
63							yich joj		yich joj ₁
64							yikatz toj		yijkatz te' ₁

Tally of Mayan Plant Name Cognates

"VINES"		"TREES"		"PLANTS"		Total of "VINES," "TREES," and "PLANTS"	
Tzotzil	26	Tzotzil	97	Tzotzil	51	Tzotzil	174
Tzeltal	22	Tzeltal	72	Tzeltal	49	Tzeltal	143
Tojolabal	12	Tojolabal	36	Tojolabal	16	Tojolabal	54
Kaqchikel	6	Chuj	33	Chuj	15	Chuj	53
Poqomchi'	6	Ch'ol	32	Mocho	14	Ch'ol	45
Ch'ol	6	Q'anjob'al	23	Teko	12	Q'anjob'al	37
Wasteko	6	Yukateko	22	Popti'	11	Yukateko	37
Yukateko	6	K'iche'	21	Q'anjob'al	11	K'iche'	35
Awakateko	6	Popti'	19	Poqomchi'	10	Teko	34
Chuj	5	Teko	17	Awakateko	9	Mocho	34
Mocho	5	Uspanteko	17	K'iche'	9	Popti'	32
Lakantun	5	Wasteko	17	Tz'utujil	9	Awakateko	32
Teko	5	Awakateko	17	Yukateko	9	Poqomchi'	31
Uspanteko	5	Kaqchikel	17	Q'eqchi'	8	Kaqchikel	30
K'iche'	5	Mopan	16	Mam	8	Tz'utujil	30
Sipakapenyo	5	Tz'utujil	16	Uspanteko	7	Uspanteko	29
Tz'utujil	5	Mam	15	Kaqchikel	7	Q'eqchi'	28
Q'eqchi'	5	Mocho	15	Poqomam	7	Wasteko	28
Sakapulteko	4	Poqomchi'	15	Ch'ol	7	Mam	26
Poqomam	4	Q'eqchi'	15	Ixil	6	Lakantun	22
Chontal	3	Ch'orti'	13	Sakapulteko	5	Mopan	22
Q'anjob'al	3	Lakantun	13	Wasteko	5	Sakapulteko	22
Mopan	3	Sakapulteko	13	Ch'orti'	4	Poqomam	21
Mam	3	Ixil	13	Lakantun	4	Ixil	21
Ch'orti'	2	Chontal	12	Sipakapenyo	4	Ch'orti'	19
Popti'	2	Poqomam	10	Mopan	3	Chontal	17
Ixil	2	Sipakapenyo	8	Chontal	2	Sipakapenyo	17
TOTAL	167	TOTAL	614	TOTAL	292	TOTAL	1073

Notes

In most cases it has not been possible to determine whether the Mayan botanical term includes both the fruit and the tree, plant, or vine that bears it. Similarly, it is seldom clear whether the term for rubber refers only to the sap or also to the rubber tree.

"VINES"

- ¹**chenek'** Except for **kanchenyek'**, the yellow bean, Ch'ol terms for bean share the Yukateko cognate **bu'ul**.
²**sakil** With the exception of the K'iche' dialect of Miguel Chicáj, **sakiil** refers not to a distinct squash, but rather to edible squash seeds, particularly those of **ch'um**.
³**x'ak'il chenek'** The distinction between bush and pole bean is generally made in Mayan languages.

"TREES"

- ¹**aj** This term cannot be identified by species in most other Mayan language sources. Often it refers to skyrockets or the cane used for skyrockets.
²**atz'am te'** There is no identification for this tree in Ch'ol.
³**chalon** The reference of this term and of **tz'erel**, both closely related species of *Inga*, is seldom possible to distinguish in the sources for other Mayan languages.
⁴**chalon** The Kaqchikel term is reported by Herbruger and Díaz Barrios, 1956.
⁵**chi** Cognates of this term in many Mayan languages refer to maguey or, as in Kaqchikel, to the fiber itself.
⁶**ch'ib** There is no identification for this in Ch'ol.
⁷**ch'ich' ni'** There is no identification for this in Ch'ol.
⁸**ch'u te'** This means "god tree." Even though the initial Mayan root has been replaced by a Spanish loan word in K'iche', Sakapulteko, Tz'utujil, and Kaqchikel, the meaning persists unchanged.
⁹**ch'u te'** The Mam term reported from Ostuncalco refers not to cedar, but to *sabino*.
¹⁰**inop** The ceiba in the Ch'olan and Yukateko languages is referred to by **yax che'** and its cognates.
¹¹**ja'as** This term originally referred to mamey, but when bananas were introduced, the term shifted in Yukateko and Ch'olan languages. In Chuj it refers to sapotes generally.
¹²**kokov** The Wasteko term refers to peanuts.
¹³**k'evex** The Kaqchikel term is reported by Sáenz de Santa María.
¹⁴**k'isis** The K'iche' term is reported by Edmondson (1965) to refer to cedar and juniper (*Juniperus flaccida*).
¹⁵**k'olo-max** This term is reported by Bradburn and Bricker for *Caesaria nitida*.
¹⁶**mes te'** Cognates for this term have only been included when it was clear that "broom tree" referred to the same or a related species.

- ¹⁷**muy** The Kaqchikel term is reported by Herbruger and Díaz Barrios, 1956.
¹⁸**on** In Wasteko, **oj** refers to an aromatic avocado, whereas **uj** refers to the common avocado.
¹⁹**on te'** The Wasteko term refers to the closely related *Nectandra* sp.
²⁰**otot** Although this term in Tzotzil refers to bamboo, in Ch'ol, K'iche', and Yukateko, it means house.
²¹**paj-ul** The Chuj term refers to *Lantana*.
²²**soro te'** This Tzotzil term loaned from Spanish has been included because of the Chuj and Q'anjob'al terms **pay, te'**, and the Yukateko **páay che'**.
²³**suk** The Wasteko term refers to *Leucaena* sp. of similar appearance to *Lysiloma*.
²⁴**xaxib** The Chuj term refers to *Calliandra* spp.

"PLANTS"

- ¹**is-ak'** In most Mayan languages, **is** refers to sweet potatoes, although in Popti', **is** is reserved for potatoes and **isaq'** for sweet potatoes. In Q'anjob'al, **isaq'** refers to vines generally.
²**itaj** In Tzotzil, as in the other Mayan languages, this term and its cognates refer to edible greens.
³**la** This was used in colonial Yukateko (Motul).
⁴**sakil ch'ix** In Q'anjob'al the term refers to *Cirsium pinetorum*.
⁵**tuxnuk'** In most Mayan languages, **tux** refers to cotton seed. In colonial Tzotzil, **nok'** meant cloth. In Poqomchi', **nooq'** refers to thread.

SPELLING

In all these languages I have omitted the initial glottal stop, and so, for example, **ich** should be read 'ich.

- ' over a vowel in Yukateko and Uspanteko indicates a high tone on non-final syllable and a falling tone on final syllable.
 ˘ over a vowel in Yukateko indicates a low tone.
 ä is a short, lax vowel in Kaqchikel, whereas in Ch'ol and Mopan, it indicates a schwa.
 ü is a lax, lower high back rounded vowel in Kaqchikel.
 cy is a palatalized ch in Ixil.
 jh is a voiceless, postvelar spirant in Popti'.
 ky is a palatalized k in Ixil.
 ñ is a velar nasal in Popti'.
 q is a postvelar stop.
 ʈ is a retroflex t in Sierra Otóntepéc Wasteko.
 tx is a retroflex ch in Q'anjob'al and Popti'.

SOURCES

Wasteko

- (1) Tantoyuca: Kaufman, 1982-1984

- (2) Tancanhúitz: Kaufman, 1982–1984
 (3) Sierra Otóntepec: Kaufman, 1982–1984
 (4) San Luis Potosí: Alcorn, 1984
- Yukateko
 (1) Ticul: Kaufman, 1969
 (2) Hocabá: Bradburn and Bricker, 1986
 (3) Marín, Barrera Vásquez, and López Franco, 1976
- Lakantun
 Canger, 1969
- Mopan
 San Luis: Kaufman, 1970–1971
- Ch'orti'
 Jocotán: Kaufman, 1970–1971
- Chontal
 Keller 1968; Walker, 1969
- Ch'ol
 (1) Aulie and Aulie, 1978
 (2) Schumann, 1973
 (3) Whittaker and Warkentin, 1965
 (4) Hopkins, 1980–1982
 (5) Berlin, 1967
 (6) Becerra, 1935
- Tzotzil–Zinacantán
 Breedlove and Laughlin
- Colonial Tzotzil–Zinacantán
 Anonymous and Laughlin
- Tzeltal
 (1) Tenejapa: Berlin, Breedlove, and Raven, 1974
 (2) Bachajón: Slocum and Gerdel, 1965
- Tojolabal
 Lenkersdorf, 1979
- Chuj
 (1) San Sebastian Coatán: Kaufman, 1970–1971
 (2) San Mateo Ixtatán: Breedlove and Hopkins, 1970–1971
- Q'anjob'al
 (1) Santa Eulalia: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1973–1978
 (2) Soloma: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1973–1978
- Popti'–Jacaltenango
 Kaufman, 1970–1971
- Mocho–Motocintla
 Kaufman, 1967–1968
- Teko–Mazapa
 Cangar, 1969
- Mam–Ixtahuacán
 Kaufman, 1969–1979
- Awakateko
 (1) Aguacatán: Kaufman, 1970–1971
 (2) Chalchitán: Kaufman, 1970–1971
- Ixil–Chajul, Cotzal, Nebaj
 Kaufman, 1970–1971
- Uspanteko–Uspantán
 Kaufman, 1970–1971
- K'iche'
 (1) Nahualá, Santa Caterina Ixtahuacán–Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1971–1978
 (2) San Miguel Chicaj–Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1971–1978
- Sipakapenyo–Sipacapa
 Kaufman, 1970–1971
- Sakapulteko–Sacapula
 Kaufman 1970–1971
- Tz'utujil:
 (1) Santiago Atitlán: Kaufman, 1970–1971
 (2) San Pedro la Laguna: Kaufman, 1970–1971
- Kaqchikel
 (1) Tecpán: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1971–1978
 (2) Comalapa: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1971–1978
- Poqomam–San Juis Jilotepeque
 Kaufman, 1970–1971
- Poqomchi'–San Cristóbal
 Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, 1973–1978
- Q'eqchi'
 (1) Cahabón: Kaufman, 1970–1971
 (2) Lanquín: Kaufman, 1970–1971
- Botanical collections were made for Tzotzil, Tenejapa Tzeltal, Tojolabal, Hocabá Yukateko, San Mateo Ixtatán Chuj, and Wasteko.

Appendix 3

Tzotzil–Latin

(x = extended range)

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
ach'el pom	Pom	<i>Bursera bipinnata</i>
aj-te'	On	<i>Casimiroa edulis</i>
aj-te' te'	On	<i>Tabebuia rosea</i>
aja-te'es	Aja-te'es	<i>Gaultheria odorata</i>
x aja-te'es	Aja-te'es	<i>Clethra suaveolens</i>
x aja-te'es	Aja-te'es	<i>Karwinskia humboldtiana</i>
x aja-te'es	Aja-te'es	<i>Litsea glaucescens</i>
x aja-te'es	Aja-te'es	<i>Viburnum elatum</i>
ajan toj	Toj	<i>Pinus michoacana</i>
ajo' te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Saurauia oreophila</i>
ajo' te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Saurauia scabrida</i>
x ajo' te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Saurauia oreophila</i>
ajval te'	Bak Te'	<i>Stillingia acutifolia</i>
x ajval te'	Bak Te'	<i>Croton ciliatoglandulifer</i>
x ajval te'	Bak Te'	<i>Solanum aligerum</i>
akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Panicum hirticaule</i>
akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Paspalum botterii</i>
akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Paspalum plicatulum</i>
akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Polypogon elongatus</i>
akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Polypogon viridis</i>
x akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Andropogon glomeratus</i>
x akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Arundinella deppeana</i>
x akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Digitaria leucites</i>
x akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Muhlenbergia tenella</i>
x akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Oplismenus burmanni</i>
x akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Sporobolus indicus</i>
akit	Bot	<i>Guazuma ulmifolia</i>
x akit	Bot	<i>Neopinglea viscosa</i>
x akit	Bot	<i>Xylosma intermedium</i>
alajebal pox	Ch'ulelal Nichim	<i>Satureja mexicana</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Borreria laevis</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Heliotropium angiospermum</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Hyptis verticillata</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Lantana achyranthifolia</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Lippia nodiflora</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Lippia stoechadifolia</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Mimulus glabratus</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Salvia misella</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Scutellaria dumetorum</i>
alavéna tz'i'lel	Yax-chel	<i>Verbena carolina</i>
alaxax	Naranja	<i>Citrus aurantium</i>
alpajo	Pitzak'	<i>Medicago sativa</i>

	TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x	alpajo	Pitzak'	<i>Melilotus alba</i>
x	alpajo	Pitzak'	<i>Melilotus indica</i>
	altamixa	Tzajal Nichim	<i>Ambrosia cumanensis</i>
	amapóla	Isolate: Tz'i'lel	<i>Papaver somniferum</i>
	amat	Po'on	<i>Ficus glabrata</i>
	amat	Po'on	<i>Ficus glaucescens</i>
	amolyo	Puyu'	<i>Ipomoea microsticta</i>
x	amolyo	Puyu'	<i>Ipomoea alba</i>
	ana-jobel	Sakaton	<i>Muhlenbergia macroura</i>
	antzil aj	Bix	<i>Phragmites australis</i>
x	antzil aj	Bix	<i>Lasiacis procerrima</i>
x	antzil aj	Bix	<i>Lasiacis sorghoidea</i>
x	antzil aj	Bix	<i>Pennisetum bambusiforme</i>
	antzil bix	Bix	<i>Olmeca reflexa</i>
	antzil ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Pitcairnea breedlovei</i>
	antzil ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Vriesea werckleana</i>
x	antzil ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Catopsis nutans</i>
x	antzil ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Pitcairnia calderonii</i>
	antzil puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Typha domingensis</i>
	antzil puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Typha latifolia</i>
	antzil vo'tus	Vo'tus	<i>Tagetes erecta</i>
	aros	Ixim	<i>Oryza sativa</i>
	arsyal te'	Chilkat	<i>Baccharis trinervis</i>
	arvajáka tz'i'lel	Yax-chel	<i>Prunella vulgaris</i>
	asaséna tz'i'lel	Ch'uch'	<i>Hymenocallis riparia</i>
	asaséna vóla	Ch'uch	<i>Kniphofia uvaria</i>
	aselka	Isolate: Tz'i'lel	<i>Beta vulgaris</i> var. <i>cicla</i>
	atz'am te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Viburnum hartwegii</i>
	avéna	Ixim	<i>Avena fatua</i>
	avéna	Ixim	<i>Avena sativa</i>
	axux ak'	Tz'usub	<i>Pachyptera hymenaea</i>
	ba ikatzil	Pom Tz'unun	<i>Fuchsia splendens</i>
	ba nab tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Eichhornea crassipes</i>
	bak amuch te'	Tilil	<i>Clethra mexicana</i>
	bak ich	Ich	<i>Capsicum annum</i>
	bak te'	Bak Te'	<i>Dodonaea viscosa</i>
x	bak te'	Bak Te'	<i>Rhamnus capraeifolia</i> var. <i>grandifolia</i>
x	bak te'	Bak Te'	<i>Styrax argentum</i>
	bak tzelo-pat	Tzelo-pat	<i>Buddleia nitida</i>
	bakel amuch te'	Tilil	<i>Calyptanthes chiapensis</i>
x	bakel amuch te'	Tilil	<i>Colubrina elliptica</i>
x	bakel amuch te'	Tilil	<i>Parathesis chiapensis</i>
x	bakel amuch te'	Tilil	<i>Parathesis leptopa</i>
x	bakel amuch te'	Tilil	<i>Rhamnus mucronata</i>
	baril ch'um	Mail	<i>Cucurbita moschata</i>
	barsin ak'	Tz'usub	<i>Cydista diversifolia</i>
x	barsin ak'	Tz'usub	<i>Pithecoctenium crucigerum</i>
	barsin te'	K'an-te'	<i>Guettarda macrosperma</i>
	barsin te'	K'an-te'	<i>Piscidia carthagenensis</i>
	batz'i alavena	Yax-chel	<i>Mentha pulegium</i>
	batz'i arvajaka	Yax-chel	<i>Ocimum basilicum</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
batz'i asasena	Ch'uch'	<i>Lilium candidum</i>
x batz'i asasena	Ch'uch'	<i>Escobedia laevis</i>
batz'i axux	Tuix	<i>Allium sativum</i>
batz'i bertulaka	Bertulaka	<i>Portulaca oleracea</i>
x batz'i bertulaka	Bertulaka	<i>Bacopa repens</i>
x batz'i bertulaka	Bertulaka	<i>Mimulus glabratus</i>
batz'i boraja	Boraja	<i>Borago officinalis</i>
x batz'i boraja	Boraja	<i>Salvia urica</i>
batz'i chijil te'	Chijil Te'	<i>Sambucus mexicana</i>
batz'i chikaryo	Ch'ix	<i>Sonchus oleraceus</i>
batz'i chikin ton	Petok	<i>Epiphyllum crenatum</i> var. <i>kimnachii</i>
batz'i chikin-ib	Tulan	<i>Quercus castanea</i>
batz'i chikin-ib	Tulan	<i>Quercus crispipilis</i>
batz'i chikin-ib	Tulan	<i>Quercus oleoides</i>
batz'i chil jabnal	Isolate: Te'	<i>Miconia oligotricha</i>
batz'i chilkat	Chilkat	<i>Senecio salignus</i>
batz'i chix te'	Chijil Te'	<i>Prunus serotina</i>
batz'i ch'aben	Ch'aben	<i>Crotalaria mucronata</i>
x batz'i ch'aben	Ch'aben	<i>Crotalaria cajanifolia</i>
x batz'i ch'aben	Ch'aben	<i>Senna uniflora</i>
batz'i ch'ib	Isolate: Te'	<i>Chamaedorea elatior</i>
batz'i ch'oliv	Ch'oliv	<i>Dahlia imperialis</i>
x batz'i ch'oliv	Ch'oliv	<i>Cosmos crithmifolius</i>
batz'i ch'ulelal nichim	Ch'ulelal Nichim	<i>Salvia mexicana</i>
x batz'i ch'ulelal nichim	Ch'ulelal Nichim	<i>Cuphea intermedia</i>
batz'i ch'um-te' ch'o	Ch'um-te'	<i>Cyclanthera bourgeana</i>
x batz'i ch'um-te' ch'o	Ch'um-te'	<i>Gonolobus</i> sp.
batz'i is-ak'	Is-ak'	<i>Solanum tuberosum</i>
batz'i itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>
batz'i jol koy	Uch'ul Vo'	<i>Tigridia pavonia</i>
x batz'i jol koy	Uch'ul Vo'	<i>Rigidella orthantha</i>
batz'i jovos	Po'on	<i>Spondias mombin</i>
x batz'i jovos	Po'on	<i>Trichilia hirta</i>
x batz'i jovos	Po'on	<i>Zanthoxylum mayanum</i>
batz'i kámpana ak'	Puyu'	<i>Cobaea scandens</i>
x batz'i kámpana ak'	Puyu'	<i>Ipomoea pedicellaris</i>
batz'i kámpana nichim	Moy	<i>Datura candida</i>
batz'i k'an-'ich	Top'ol	<i>Coreopsis mutica</i> var. <i>microcephala</i>
x batz'i k'an-'ich	Top'ol	<i>Bunchosia montana</i>
x batz'i k'an-'ich	Top'ol	<i>Piptothrix areolaris</i>
x batz'i k'an-'ich	Top'ol	<i>Salmea scandens</i>
x batz'i k'an-'ich	Top'ol	<i>Senecio chenopodioides</i>
x batz'i k'an-'ich	Top'ol	<i>Verbesina crocata</i>
x batz'i k'an-'ich	Top'ol	<i>Verbesina neriifolia</i>
batz'i k'an-ak'	Isolate: Ak'	<i>Cuscuta corymbosa</i> var. <i>grandifolia</i>
batz'i k'an-ak'	Isolate: Ak'	<i>Cuscuta tinctoria</i>
x batz'i k'an-ak'	Isolate: Ak'	<i>Cassytha filiformis</i>
x batz'i k'an-ak'	Isolate: Ak'	<i>Sarcostemma bilobum</i>
batz'i k'evex	Isolate: Te'	<i>Annona cherimola</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
batz'i k'oxox te'	Tilil	<i>Ternstroemia lineata</i> ssp. <i>calicophila</i>
batz'i k'oxox te'	Tilil	<i>Ternstroemia oocarpa</i>
x batz'i k'oxox te'	Tilil	<i>Diospyros nicaraguensis</i>
x batz'i k'oxox te'	Tilil	<i>Drimys granadensis</i>
x batz'i k'oxox te'	Tilil	<i>Ilex vomitoria</i>
x batz'i k'oxox te'	Tilil	<i>Myrcianthes</i>
batz'i la	La	<i>Urtica chamaedryoides</i>
batz'i limon jobel	Sakaton	<i>Cymbopogon citratus</i>
batz'i lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>
batz'i makom	Makom	<i>Rubus adenotrichus</i>
batz'i makom	Makom	<i>Rubus irasuensis</i>
batz'i manko	On	<i>Mangifera indica</i>
batz'i mantarina	Naranja	<i>Citrus reticulata</i>
batz'i mantzana	Mantzana	<i>Malus pumila</i>
batz'i manya chenek'	Chenek'	<i>Arachis hypogaea</i>
batz'i markariton	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
batz'i melon	Mail	<i>Cucumis melo</i> var. <i>conomon</i>
batz'i nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Siegesbeckia jorullensis</i>
batz'i napux	Alavanux	<i>Brassica campestris</i>
batz'i olnob	Olnob	<i>Leucaena leucocephala</i>
x batz'i olnob	Olnob	<i>Piptadenia flava</i>
batz'i on	On	<i>Persea americana</i>
batz'i paxamum	Chijil Te'	<i>Malpighia mexicana</i>
batz'i pech'e-ok jobel	Tuix	<i>Orthosanthus chimboracensis</i> var. <i>centro-americanus</i>
x batz'i pech'e-ok jobel	Tuix	<i>Carex donnell-smithii</i>
batz'i pelex	Mantzana	<i>Pyrus communis</i>
batz'i pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Verbena carolina</i>
batz'i pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Verbena litoralis</i>
x batz'i pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Buchnera pusilla</i>
x batz'i pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Salvia misella</i>
x batz'i pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Salvia reptans</i>
batz'i petok	Petok	<i>Opuntia ficus-indica</i>
batz'i pik'ok'	Puyu'	<i>Ipomoea signata</i>
batz'i pik'ok'	Puyu'	<i>Ipomoea tyrianthina</i>
x batz'i pik'ok'	Puyu'	<i>Ipomoea hederacea</i>
x batz'i pik'ok'	Puyu'	<i>Ipomoea triloba</i>
batz'i pimenta	Isolate: Te'	<i>Pimenta dioica</i>
batz'i pimil anal	Pimil Anal	<i>Sedum praealtum</i>
x batz'i pimil anal	Pimil Anal	<i>Echeveria bella</i>
batz'i pitzak'	Pitzak'	<i>Trifolium amabile</i>
batz'i po'on	Po'on	<i>Spondias purpurea</i>
x batz'i po'on	Po'on	<i>Trichilia hirta</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Chamaesyce densiflora</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Chamaesyce hirta</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Chamaesyce hypericifolia</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Chamaesyce hyssopifolia</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Euphorbia dentata</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Euphorbia francoana</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Euphorbia graminea</i>
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Euphorbia heterophylla</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Euphorbia macropus</i>
x batz'i pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Begonia plebeja</i>
batz'i pom	Pom	<i>Bursera excelsa</i>
x batz'i pom	Pom	<i>Zanthoxylum mayanum</i>
batz'i potov	Isolate: Te'	<i>Psidium guineense</i>
x batz'i potov	Isolate: Te'	<i>Eugenia yunckeri</i>
batz'i putzul chichol	Chichol	<i>Physalis philadelphica</i>
x batz'i putzul chichol	Chichol	<i>Lycianthes lenta</i>
x batz'i putzul chichol	Chichol	<i>Physalis nicandroides</i>
x batz'i putzul chichol	Chichol	<i>Physalis pubescens</i>
batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Simsia amplexicaulis</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Anoda cristata</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Aspilia purpurea</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Bidens aurea</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Bidens ostruthioides</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Eupatoriastrum nelsonii</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Galinsoga quadriradiata</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Melampodium montanum</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Melanthera nivea</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Milleria quinquefolia</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Sanvitalia procumbens</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Sclerocarpus</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Spilanthes americana</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Wedelia fertilis</i>
x batz'i saju'	Ch'oliv	<i>Bidens pilosa</i>
batz'i sakaton	Sakaton	<i>Panicum bulbosum</i>
batz'i sakaton	Sakaton	<i>Panicum maximum</i>
batz'i suil itaj	Tzelo-pat	<i>Liabum glabrum</i> var. <i>hy-</i> <i>poleucum</i>
x batz'i suil itaj	Tzelo-pat	<i>Desmanthodium perfoliatum</i>
x batz'i suil itaj	Tzelo-pat	<i>Liabum discolor</i>
x batz'i suil itaj	Tzelo-pat	<i>Senecio schaffneri</i>
x batz'i suil itaj	Tzelo-pat	<i>Senecio thomasii</i>
batz'i te'	Tulan	<i>Quercus crassifolia</i>
batz'i toj	Toj	<i>Pinus montezumae</i> var. <i>rudis</i>
batz'i tok'oy	Isolate: Te'	<i>Salix bonplandiana</i>
batz'i tuix	Tuix	<i>Allium cepa</i>
batz'i turasnu	Turasnu	<i>Prunus persica</i>
batz'i t'ut' ak'	T'ut' Ak'	<i>Smilax subpubescens</i>
batz'i tzajal nichim	Tzajal Nichim	<i>Pelargonium hortorum</i>
batz'i tzajal roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa chinensis</i>
batz'i tzelo-pat	Tzelo-pat	<i>Buddleia skutchii</i>
x batz'i tzelo-pat	Tzelo-pat	<i>Vernonia leiocarpa</i>
batz'i tzib	Tzib	<i>Pteridium aquilinum</i>
batz'i tzu	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
batz'i tz'emeni'	Uch'ul vo'	<i>Tinantia erecta</i>
batz'i tz'emeni'	Uch'ul vo'	<i>Tripogandra disgrega</i>
batz'i tz'emeni'	Uch'ul vo'	<i>Tripogandra grandiflora</i>
batz'i tz'emeni'	Uch'ul vo'	<i>Tripogandra montana</i>
batz'i tz'oban	Yuch' Max	<i>Phymosia rosea</i>
batz'i tz'ol	Mail	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>mel-</i> <i>opepo</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
batz'i tz'ul itaj	Chichol	<i>Amaranthus hybridus</i>
batz'i tz'ul itaj	Chichol	<i>Amaranthus scariosus</i>
batz'i tz'usub	Tz'usub	<i>Vitis bourgeana</i>
batz'i vala-pojov	Pitzak'	<i>Oxalis galeottii</i>
batz'i vala-pojov	Pitzak'	<i>Oxalis latifolia</i>
batz'i vixobtakil	Pimil Anal	<i>Peperomia galioides</i>
x batz'i vixobtakil	Pimil Anal	<i>Villadia albiflora</i>
batz'i xan	Xan	<i>Brahea dulcis</i>
batz'i xaxib	Olnob	<i>Acacia angustissima</i>
batz'i ximo'	Ixim	<i>Tripsacum laxum</i>
batz'i ximo'	Ixim	<i>Tripsacum maizar</i>
batz'i yajan chuch	Isolate: Tz'i'lel	<i>Conopholis americana</i>
batz'i yuch' max	Yuch' Max	<i>Triumfetta grandiflora</i>
batz'i yuch' max	Yuch' Max	<i>Triumfetta semitriloba</i>
batz'i yuch' max	Yuch' Max	<i>Triumfetta speciosa</i>
x batz'i yuch' max	Yuch' Max	<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>mexicanus</i>
be xinich te'	Bot	<i>Cordia alliodora</i>
bero	Bertulaka	<i>Rorippa nasturtium-</i> <i>aquaticum</i>
bero	Bertulaka	<i>Rorippa</i> × <i>sterilis</i>
bero nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Cardamine flaccida</i>
bikil tz'i' ak'	Puyu'	<i>Ipomoea triloba</i>
bik'it aj-te'	On	<i>Casimiroa edulis</i>
bik'it chikin ton	Petok	<i>Mammillaria eriacantha</i>
bik'it choch	Bot	<i>Stemmadenia eubractea</i>
bik'it choch	Bot	<i>Stemmadenia obovata</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Ageratina bustamenta</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Ageratina ligustrina</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Ageratina mairetiana</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Ageratina pringlei</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Chromolaena collina</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Pachythamnus crassirameus</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Stevia ovata</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Stevia polycephala</i>
bik'it ch'a-te'	Chilkat	<i>Stevia serrata</i>
bik'it ch'u te'	Po'on	<i>Cedrela oaxacensis</i>
bik'it nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Galium orizabense</i>
bik'it nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Galium uncinulatum</i>
bik'it on te' pox	Pojov Tz'i'lel	<i>Asclepias contrayerba</i>
bik'it on te' pox	Pojov Tz'i'lel	<i>Asclepias oenotherioides</i>
bik'it ximo'	Ixim	<i>Tripsacum manisuroides</i>
bik'tal kámpana nichim	Moy	<i>Escobedia guatemalensis</i>
bilil itaj	Bertulaka	<i>Talinum triangulare</i>
x bilil itaj	Bertulaka	<i>Talinum triangulare</i>
bioleta	Ich	<i>Vinca major</i>
bioleta	Ich	<i>Viola nannei</i>
bioleta	Ich	<i>Viola odorata</i>
boch	Boch	<i>Crescentia kujete</i>
boch te'	Boch	<i>Randia aculeata</i>
boch te'	Boch	<i>Randia cineria</i>
bot	Bot	<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
bot	Bot	<i>Heliocarpus mexicanus</i>
bot'-jol tz'i'lel	Tan Pox	<i>Gomphrena decumbens</i>
brasil	K'an-te'	<i>Haematoxylon brasiletto</i>
x brasil	K'an-te'	<i>Phyllanthus mcvaughii</i>
x brasil	K'an-te'	<i>Pithecellobium dulce</i>
x brasil	K'an-te'	<i>Wimmeria pubescens</i>
cha'-koj kámpana nichim	Moy	<i>Datura candida</i>
cha'-lom markarita	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
chachi'	Boch	<i>Parmentiera aculeata</i>
chak toj	Toj	<i>Pinus pseudostrabus</i>
chak'ak'	Pitzak'	<i>Spilanthes americana</i>
x chak'ak'	Pitzak'	<i>Anagallis arvensis</i>
x chak'ak'	Pitzak'	<i>Perymenium ghiesbreghtii</i>
x chak'ak'	Pitzak'	<i>Scutellaria dumetorum</i>
x chak'ak'	Pitzak'	<i>Tridax procumbens</i>
chalon	Chalon	<i>Inga vera</i> ssp. <i>spuria</i>
chalon	Chalon	<i>Inga xalapensis</i>
chan-tzelav lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbi-</i> <i>siana</i>
chan-tzelav tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Alonsoa meridionalis</i>
chan-tzelav tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Leucocarpus perfoliatus</i>
chan-tzelav tzelo-pat	Tzelo-Pat	<i>Buddleia americana</i>
chan-tzelav tzelo-pat	Tzelo-pat	<i>Buddleia crotonoides</i>
chan-tzelav tzelo-pat	Tzelo-pat	<i>Buddleia crotonoides</i> ssp. <i>amplexicaulis</i>
chana x'ak'il	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
chanib	Bix	<i>Lasiacis hispida</i>
chanib	Bix	<i>Rhipidocladum bartlettii</i>
chanib	Bix	<i>Rhipidocladum pittieri</i>
chaya itaj	La	<i>Cnidioscolus aconitifolius</i> 'Maya'
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Calopogonium coeruleum</i>
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Canavalia hirsutissima</i>
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Centrosema pubescens</i>
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Cologania broussonettii</i>
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Cologania glabrior</i>
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Nissolia fruticosa</i>
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Rhynchosia discolor</i>
chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Rhynchosia minima</i>
x chenek' ak'	Pek' Me'el	<i>Capparis flexuosa</i>
chenek' chij	Ch'aben	<i>Lupinus elegans</i>
chenek' chij	Ch'aben	<i>Lupinus</i> sp.
chenek' chij te'	Máchita Te'	<i>Senna atomeria</i>
x chenek' chij te'	Máchita Te'	<i>Tephrosia lanata</i>
chenek' te'	K'an-te'	<i>Clitoria polystachya</i>
chenek' te'	K'an-te'	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>
chenek' te'	K'an-te'	<i>Godmania aesculifolia</i>
chenek' te'	K'an-te'	<i>Harpalyce formosa</i> var. <i>goldmanii</i>
chenek' te'	K'an-te'	<i>Inga vera</i> ssp. <i>spuria</i>
chenek' te'	K'an-te'	<i>Pistacia mexicana</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
chenek' te'	K'an-te'	<i>Senna hirsuta</i> var. <i>hirta</i>
chenek' te'	K'an-te'	<i>Senna pallida</i>
chenek' tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium palmeri</i>
chenek' tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Phaseolus vulgaris</i>
chenek' tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Rhynchosia minima</i>
chenek' tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Senna uniflora</i>
chi met	Met	<i>Agave kewensis</i>
chi'il melon	Mail	<i>Cucumis melo</i> var. <i>reticulatus</i>
chichik'uy	Yama Chauk	<i>Piqueria pilosa</i>
chichik'uy	Yama Chauk	<i>Piqueria trinervia</i>
x chichik'uy	Yama Chauk	<i>Sabazia sarmentosa</i>
chichol ak'	Chichol	<i>Gaya minutiflora</i>
chichol ak'	Chichol	<i>Herissantia crispa</i>
x chichol ak'	Chichol	<i>Neobrittonia acerifolia</i>
chichol ch'o	Chichol	<i>Jaltomata procumbens</i>
x chichol ch'o	Chichol	<i>Lycianthes arrazolensis</i>
x chichol ch'o	Chichol	<i>Physalis nicandroides</i>
x chichol ch'o	Chichol	<i>Physalis pubescens</i>
x chichol ch'o	Chichol	<i>Solanum candidum</i>
x chichol ch'o	Chichol	<i>Solanum morelliforme</i>
chichol te'	Chichol	<i>Lycianthes lenta</i>
chichol te'	Chichol	<i>Lycianthes quichensis</i>
chichol te'	Chichol	<i>Physalis</i> sp.
chij-chon mail	Mail	<i>Cucurbita ficifolia</i>
chijal bukaro	Uch'ul Vo'	<i>Gladiolus hortulanus</i>
chikaryo tz'i'lel	Ch'ix	<i>Conyza chilensis</i>
chikin ch'o	Pitzak'	<i>Dichondra argentea</i>
chikin chij	Tz'usub	<i>Fernaldia pandurata</i>
x chikin chij	Tz'usub	<i>Mesechites trifida</i>
chilchil tz'i'lel	Yax-chel	<i>Lepechinia schiedeana</i>
chimpo lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>bulbisiana</i>
chimpo paxak'	Met	<i>Bromelia hemisphaerica</i>
x chimpo paxak'	Met	<i>Hechtia glomerata</i>
chin-jol k'evex	Isolate: Te'	<i>Annona purpurea</i>
chinin	On	<i>Persea scheideana</i>
chin te'	Kachimpa Te'	<i>Hura polyandra</i>
chintuli' jobel	K'ojom	<i>Plantago linearis</i>
chitom manko	On	<i>Mangifera indica</i>
chivo te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Aloysia chiapensis</i>
chix te' mut	Chijil Te'	<i>Prunus serotina</i>
x chix te' mut	Chijil Te'	<i>Prunus barbata</i>
choch	Bot	<i>Thevetia ovata</i>
choch	Bot	<i>Thevetia plumeriaefolia</i>
x choch	Bot	<i>Thevetia peruviana</i>
chojchoj	Olnob	<i>Acacia cornigera</i>
chon la	La	<i>Wigandia urens</i>
chon la	La	<i>Wigandia urens</i> var. <i>caracasana</i>
chorisyo ch'ix	Petok	<i>Opuntia pubescens</i>
x chorisyo ch'ix	Petok	<i>Stenocereus eichlamii</i>
chu' lima	Naranja	<i>Citrus limonia</i> 'Millsweet'
chuchu'	Ich	<i>Solanum mammosum</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x chuchu'	Ich	<i>Martynia annua</i>
x chuchu'	Ich	<i>Solanum acerifolium</i>
x chuchu'	Ich	<i>Solanum angustifolium</i>
x chuchu'	Ich	<i>Solanum torvum</i>
ch'a-te' pox	Chilkat	<i>Stevia lucida</i>
ch'aben ka'	Ch'aben	<i>Crotalaria acapulcensis</i>
ch'aben te'	K'an-te'	<i>Indigofera suffruticosa</i>
ch'aben te'	K'an-te'	<i>Indigofera thibaudiana</i>
x ch'aben te'	K'an-te'	<i>Sesbania emerus</i>
x ch'aben te'	K'an-te'	<i>Spartium junceum</i>
ch'aben tz'i'lel	Pitzak'	<i>Indigofera miniata</i>
ch'aben tz'i'lel	Pitzak'	<i>Indigofera mucronata</i>
ch'aben tz'i'lel	Pitzak'	<i>Melilotus alba</i>
ch'aben tz'i'lel	Pitzak'	<i>Melilotus indica</i>
ch'ail makom	Makom	<i>Rubus fagifolius</i>
ch'ail on	On	<i>Persea americana</i>
ch'ail pox	Chilkat	<i>Calea urticifolia</i>
x ch'ail pox	Chilkat	<i>Baccharis serraefolia</i>
x ch'ail pox	Chilkat	<i>Calea ternifolia</i>
ch'ako'	Mail	<i>Cucurbita galeottii</i>
ch'ich' bot	Bot	<i>Croton draco</i>
ch'ich' ni'	Olnob	<i>Calliandra confusa</i>
ch'ich' ni'	Olnob	<i>Calliandra grandiflora</i>
ch'ich' ni'	Olnob	<i>Calliandra houstoniana</i>
x ch'ich' ni'	Olnob	<i>Calliandra caeciliae</i>
ch'ilim te'	Bot	<i>Hymenaea courbaril</i>
ch'ix ak'	Chijil Te'	<i>Celtis iguanaea</i>
x ch'ix ak'	Chijil Te'	<i>Mimosa pigra</i>
ch'ix alavanux	Alavanux	<i>Raphanus sativus</i>
ch'ix chikaryo	Ch'ix	<i>Sonchus asper</i>
ch'ix ch'il vet	Ch'il Vet	<i>Lantana camara</i>
x ch'ix ch'il vet	Ch'il Vet	<i>Hemichaena rugosa</i>
x ch'ix ch'il vet	Ch'il Vet	<i>Lippia bracteosa</i>
x ch'ix ch'il vet	Ch'il Vet	<i>Lippia chiapasensis</i>
x ch'ix ch'il vet	Ch'il Vet	<i>Verbesina crocata</i>
ch'ix ch'um-te' ch'o	Ch'um-te'	<i>Cucumis anguria</i>
ch'ix ch'um-te' ch'o	Ch'um-te'	<i>Cyclanthera langaei</i>
ch'ix ch'um-te' ch'o	Ch'um-te'	<i>Echinopepon horridus</i>
ch'ix ch'um-te' ch'o	Ch'um-te'	<i>Sicyos microphyllus</i>
ch'ix ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Pitcairnia breedlovei</i>
ch'ix ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Pitcairnia calderonii</i>
ch'ix ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Pitcairnia heterophylla</i>
ch'ix ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia rodrigueziana</i>
ch'ix jobel	Sakaton	<i>Festuca amplissima</i>
ch'ix jobel	Sakaton	<i>Muhlenbergia breviligula</i>
ch'ix jobel	Sakaton	<i>Muhlenbergia cf. emersleyi</i>
ch'ix jobel	Sakaton	<i>Muhlenbergia robusta</i>
ch'ix jobel	Sakaton	<i>Muhlenbergia stricta</i>
x ch'ix jobel	Sakaton	<i>Erianthus trinii</i>
x ch'ix jobel	Sakaton	<i>Muhlenbergia macroura</i>
x ch'ix jobel	Sakaton	<i>Rhynchelytrum repens</i>
ch'ix nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Eryngium guatemalense</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
ch'ix saju'	Ch'oliv	<i>Simsia grandiflora</i>
ch'ix-ni' te'	K'an-te'	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>
ch'ixal amuch	Petok	<i>Acanthocereus horridus</i>
ch'ixal tz'ul itaj	Chichol	<i>Amaranthus spinosus</i>
ch'ulul aj-te'	On	<i>Casimiroa edulis</i>
ch'ulul alavena	Yax-chel	<i>Mentha citrata</i>
ch'ulul lima	Naranja	<i>Citrus limetta</i>
ch'ulul markarita	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
ch'um	Mail	<i>Cucurbita moschata</i>
ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
ch'um-te' pox	Ch'um-te'	<i>Cucumis anguria</i>
ch'upak'	Tuix	<i>Agave brachystachys</i>
x ch'upak'	Tuix	<i>Anthericum vestitum</i>
x ch'upak'	Tuix	<i>Calochortus ghiesbreghtii</i>
x ch'upak'	Tuix	<i>Echeandia macrocarpa</i>
x ch'upak'	Tuix	<i>Nothoscordum bivalve</i>
x ch'upak'	Tuix	<i>Schoenocaulon officinale</i>
x ch'upak'	Tuix	<i>Spiranthes aurantiaca</i>
ch'upak' joj	Tuix	<i>Anthericum eleutherandrum</i>
ch'upak' joj	Tuix	<i>Anthericum vestitum</i>
ch'upak' joj	Tuix	<i>Echeandia macrocarpa</i>
ch'upak' joj	Tuix	<i>Echeandia macrophylla</i> var. <i>longifolia</i>
ch'upak' joj	Tuix	<i>Echeandia parviflora</i>
x ch'upak' joj	Tuix	<i>Hypoxis decumbens</i>
ch'upak' te'	Ch'upak' Te'	<i>Ricinus communis</i>
x ch'upak' te'	Ch'upak' Te'	<i>Datura stramonium</i>
ch'uxuv ak'	Puyu'	<i>Mandevilla subsagittata</i>
ch'uxuv ak'	Puyu'	<i>Mandevilla tubiflora</i>
dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
elamonix	Naranja	<i>Citrus aurantifolia</i>
enkaje	Yama Chauk	<i>Ammi majus</i>
enkaje	Yama Chauk	<i>Conium maculatum</i>
enkaje	Yama Chauk	<i>Daucus carota</i>
epal nich	Pek' Me'el	<i>Nissolia fruticosa</i>
espáyder	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
espináka	Chichol	<i>Tetragonia expansa</i>
ich ak'	Isolate: Ak'	<i>Clematis dioica</i>
ich ak'	Isolate: Ak'	<i>Clematis grossa</i>
x ich ak'	Isolate: Ak'	<i>Melothria pendula</i>
x ich ak'	Isolate: Ak'	<i>Mikania cordifolia</i>
ich te'	Kachímpa Te'	<i>Toxicodendron striatum</i>
ik'-lo'an petok	Petok	<i>Opuntia</i> cf. <i>ficus-indica</i>
ik'-lo'an pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
ik'-lo'an pinto pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
ik'-lo'an potz pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
ik'al aros chenek'	Chenek'	<i>Vigna umbellata</i>
ik'al botil	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i>
ik'al ibes	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i> ssp. <i>dar-</i> <i>winianus</i>
ik'al ik'ux	Isolate: Te'	<i>Ficus carica</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
ik'al jobel	Tzukum Jobel	<i>Juncus dichotomus</i>
ik'al jobel	Tzukum Jobel	<i>Juncus ebracteatus</i>
ik'al jobel	Tzukum Jobel	<i>Juncus effusus</i>
ik'al jobel	Tzukum Jobel	<i>Juncus marginatus</i> var. <i>setosus</i>
ik'al jobel	Tzukum Jobel	<i>Juncus microcephalus</i>
ik'al kántela chenek'	Chenek'	<i>Vigna unguiculata</i>
ik'al karvensa	Chenek'	<i>Cicer arietinum</i>
ik'al k'oxox te'	Tilil	<i>Cleyera theaeoides</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Adiantum andicola</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Adiantum concinnum</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Adiantum poiretii</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Anemia adiantifolia</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Anemia phyllitidis</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Anogramma leptophylla</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Cheilanthes hirsuta</i>
ik'al ok tzib	Tzib	<i>Cystopteris fragilis</i>
ik'al pat	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
ik'al pomos	Isolate: Te'	<i>Ceanothus coeruleus</i>
ik'al suk	Olnob	<i>Lysiloma acapulcense</i>
ik'al suk	Olnob	<i>Lysiloma divaricatum</i>
ik'al te'	Chijil Te'	<i>Bourreria huanita</i>
ik'al te'	Chijil Te'	<i>Ehretia latifolia</i>
x ik'al te'	Chijil Te'	<i>Coccoloba mayana</i>
x ik'al te'	Chijil Te'	<i>Hippocratia volubilis</i>
ik'al toj	Toj	<i>Pinus oaxacana</i>
ik'al vinik	Chijil Te'	<i>Garrya laurifolia</i>
x ik'al vinik	Chijil Te'	<i>Tournefortia densiflora</i>
ik'al x'ak'il	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
ik'al x'ak'il ta olon osil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
ik'al xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
ik'al xvet'	Chenek'	<i>Phaseolus lunatus</i>
ik''ik'-lo'an tzajal nichim	Tzajal Nichim	<i>Pelargonium hortorum</i>
ik''ik'-lo'an klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
ik''ik'-lo'an sirvela	Turasnu	<i>Prunus domestica</i>
ik''ik'-lo'an roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa chinensis</i>
ik'ob chij	Bix	<i>Lasiacis divaricata</i>
ik'ob-bail tzu	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
ik'ux	Isolate: Te'	<i>Ficus carica</i>
inojo	Yama Chauk	<i>Foeniculum vulgare</i>
inop	Po'on	<i>Ceiba pentandra</i>
is-ak' tz'i'lel	Is-ak'	<i>Solanum morelliforme</i>
isbon	K'at'ix	<i>Cornus excelsa</i>
itzompi	On	<i>Licania platypus</i>
ixim	Ixim	<i>Zea mays</i>
ja'as	On	<i>Pouteria mammosa</i>
x ja'as	On	<i>Eriobotrya japonica</i>
ja'as te'	Tilil	<i>Styrax argentum</i>
jabnal	Jabnal	<i>Oreopanax peltatus</i>
x jabnal	Jabnal	<i>Senna nicaraguensis</i>
x jabnal	Jabnal	<i>Urera caracasana</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
jabnal te'	Jabnal	<i>Oreopanax xalapensis</i>
jach'ub te'	Isolate: Te'	<i>Erythroxylon rotundifolium</i>
jach'ub te'	K'an-te'	<i>Platanus mexicana</i>
jamal anal tzib	Tzib	<i>Elaphoglossum latifolium</i>
jamal anal tzib	Tzib	<i>Elaphoglossum paleaceum</i>
jasínto te'	Isolate: Te'	<i>Moringa oleifera</i>
javas kajve	Chenek'	<i>Mucuna pruriens</i> var. <i>utilis</i>
jay	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
jayal pat chikin-ib	Tulan	<i>Quercus laurina</i>
jayal pat naranja	Naranja	<i>Citrus sinensis</i>
j'ak'-'uch	Pom Tz'unun	<i>Castilleja arvensis</i>
x j'ak'-'uch	Pom Tz'unun	<i>Castilleja integrifolia</i>
x j'ak'-'uch	Pom Tz'unun	<i>Gomphrena decumbens</i>
j'alnom tuix	Tuix	<i>Allium ascalonicum</i>
jich'il anal ch'it	Chijil Te'	<i>Diospyros nicaraguensis</i>
jich'il anal ch'it	Chijil Te'	<i>Wimmeria acuminata</i>
jich'il anal lechuka	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lactuca sativa</i>
jikamo	Pek' Me'el	<i>Pachyrrhizus erosus</i>
x jikamo	Pek' Me'el	<i>Calopogonium coeruleum</i>
jikamo ak'	Pek' Me'el	<i>Pachyrrhizus strigosus</i>
jikamo ak'	Pek' Me'el	<i>Pachyrrhizus vernalis</i>
jjaral-me'tik	Tzajal Nichim	<i>Tanacetum parthenium</i>
x jjaral-me'tik	Tzajal Nichim	<i>Bidens triplinervia</i>
x jjaral-me'tik	Tzajal Nichim	<i>Hofmeisteria urenifolia</i>
x jjaral-me'tik	Tzajal Nichim	<i>Parthenium hysterophorus</i>
jlok'ol-chak ich	Ich	<i>Capsicum annum</i>
jobelal xalma	Sakaton	<i>Andropogon bicornis</i>
jobelal xalma	Sakaton	<i>Andropogon glomeratus</i>
jok'leb tzo'op tz'unun	Yama Chauk	<i>Digiticalia chiapensis</i>
jol choy	Isolate: Tz'i'lel	<i>Calyptocarpus wendlandii</i>
jol itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>
jol olol	Pojov Tz'i'lel	<i>Dalembertia triangularis</i>
x jol olol	Pojov Tz'i'lel	<i>Acalypha botteriana</i>
x jol olol	Pojov Tz'i'lel	<i>Acalypha langiana</i>
x jol olol	Pojov Tz'i'lel	<i>Acalypha vagans</i>
x jol olol	Pojov Tz'i'lel	<i>Anoda cristata</i>
x jol olol	Pojov Tz'i'lel	<i>Euphorbia graminea</i>
jolinom napux	Alavanux	<i>Brassica rapa</i>
jom akan	Top'ol	<i>Piptothrix areolaris</i>
x jom akan	Top'ol	<i>Euphorbia heterophylla</i>
jonjolin	Isolate: Tz'i'lel	<i>Sesamum indicum</i>
jutuju	Uch'ul Vo'	<i>Malaxis fastigiata</i>
juxob-bail ak'	Ch'um-te'	<i>Luffa cylindrica</i>
kachímpa te'	Kachímpa Te'	<i>Comocladia guatemalensis</i>
kajanab te'	Po'on	<i>Oreopanax capitatus</i>
kajve	Naranja	<i>Coffea arabica</i>
kajve te'	Naranja	<i>Casearia commersoniana</i>
kajve te'	Naranja	<i>Casearia corymbosa</i>
x kajve te'	Naranja	<i>Citharexylum donnell-smithii</i>
x kajve te'	Naranja	<i>Eugenia amatenangensis</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x kajve te'	Naranja	<i>Viburnum elatum</i>
kakav te'	Isolate: Te'	<i>Oecopetalum mexicanum</i>
kakaxon ak'	Pek' Me'el	<i>Gouania polygama</i>
kakaxon jobel	Tzukum Jobel	<i>Chloris virgata</i>
kakaxon jobel	Tzukum Jobel	<i>Cynodon dactylon</i>
kakaxon jobel	Tzukum Jobel	<i>Dactyloctenium aegyptium</i>
kakaxon jobel	Tzukum Jobel	<i>Eleusine indica</i>
kamaron te'	K'an-te'	<i>Alvaradoa amorphoides</i>
x kamaron te'	K'an-te'	<i>Lonchocarpus rugosus</i>
x kamaron te'	K'an-te'	<i>Senna foetidissima</i> var. <i>grandiflora</i>
kámosa mantzana	Mantzana	<i>Malus pumila</i>
kampor	Tulan	<i>Eucalyptus camaldulensis</i>
kampor	Tulan	<i>Eucalyptus globulus</i>
kampray	Ch'oliv	<i>Cosmos bipinnatus</i>
kámusa te'	Isolate: Te'	<i>Bocconia arborea</i>
kámusa te'	Isolate: Te'	<i>Bocconia frutescens</i>
kánava ak'	Tz'usub	<i>Antigonon guatemalense</i>
x kánava ak'	Tz'usub	<i>Matelea prosthediscus</i>
kanelo	K'an-te'	<i>Cinnamomum zeylanicum</i>
karirat turasnu	Turasnu	<i>Prunus persica</i>
karnéro te'	Tilil	<i>Coccoloba barbadensis</i>
karnéro te'	Tilil	<i>Coccoloba diversifolia</i>
karnéro te'	Tilil	<i>Coccoloba liebmannii</i>
karnéro te'	Tilil	<i>Coccoloba mayana</i>
x karnéro te'	Tilil	<i>Ehretia tinifolia</i>
x karnéro te'	Tilil	<i>Licania arborea</i>
karos ak'	T'ut' Ak'	<i>Smilax bona-nox</i>
karos ak'	T'ut' Ak'	<i>Smilax jalapensis</i>
kartolina	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
kartucho	Ch'uch'	<i>Zantedeschia aethiopica</i>
kastanya	Tzotz-ni' Te'	<i>Sterculia apetala</i>
katu' ch'ix	Pek' Me'el	<i>Machaerium biovulatum</i>
katu' ch'ix	Pek' Me'el	<i>Machaerium chiapense</i>
katu' ch'ix	Pek' Me'el	<i>Machaerium cobanense</i>
katu' ch'ix	Pek' Me'el	<i>Machaerium riparium</i>
kaxlan alavanux	Alavanux	<i>Raphanus sativus</i>
kaxlan napux	Alavanux	<i>Brasica campestris</i>
kaxlan pelex	Mantzana	<i>Pyrus pyrifolia</i>
kaxlan pimenta	Isolate: Te'	<i>Piper nigrum</i>
kaxlan potov	Isolate: Te'	<i>Psidium guajava</i>
kaxlan tok'oy	Met	<i>Yucca elephantipes</i>
x kaxlan tok'oy	Met	<i>Beaucarnea goldmanii</i>
kaxlan turasnu	Turasnu	<i>Prunus armeniaca</i>
kaxlan vo'tus	Vo'tus	<i>Tagetes erecta</i>
keb chij	Yama Chauk	<i>Eryngium carlinae</i>
keb chij	Yama Chauk	<i>Eryngium ghiesbreghtii</i>
keb chij	Yama Chauk	<i>Eryngium longirameum</i>
x keb chij	Yama Chauk	<i>Adenocaulon lyratum</i>
kelem vo'tus	Vo'tus	<i>Tagetes erecta</i>
kevrajacha	Olnob	<i>Acacia pennatula</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
kilajtik la	La	<i>Gronovia scandens</i>
kilajtik nex	Bertulaka	<i>Boerhaavia diffusa</i>
kilajtik tok'oy	Isolate: Te'	<i>Salix babylonica</i>
kilajtik tok'oy	Isolate: Te'	<i>Salix chilensis</i>
kilajtik tok'oy	Isolate: Te'	<i>Salix humboldtiana</i>
kilajtik tzib	Tzib	<i>Asplenium monanthes</i>
kilajtik tzib	Tzib	<i>Campyloneurum angustifolium</i>
kilajtik tzib	Tzib	<i>Campyloneurum xalapense</i>
kilajtik tzib	Tzib	<i>Phlebodium aureum</i>
kilajtik tzib	Tzib	<i>Pleopeltis munchii</i>
kilajtik tzib	Tzib	<i>Polypodium adelphum</i>
kilajtik tzib	Tzib	<i>Polypodium alfredii</i>
kilajtik uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Epidendrum parkinsonianum</i>
kilon ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia violacea</i>
kilon uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia butzii</i>
kilon uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia caput-medusae</i>
kinya paxak'	Met	<i>Bromelia pinguin</i>
klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
x klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus chinensis</i>
x klavel	Tzajal Nichim	<i>Pinaropappus spathulatus</i> var. <i>chiapensis</i>
klavelina	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
klávo	Isolate: Te'	<i>Eugenia caryophyllus</i>
koko	Xan	<i>Cocos nucifera</i>
koko'on	Chichol	<i>Chenopodium ambrosioides</i>
x koko'on	Chichol	<i>Conyza canadensis</i>
x koko'on	Chichol	<i>Iresine celosia</i>
koko'on chij	Chichol	<i>Iresine celosia</i>
koko'on nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Aster bullatus</i>
koko'on nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Mimulus glabratus</i>
koko'on nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Polygonum punctatum</i>
kokov	Isolate: Te'	<i>Theobroma bicolor</i>
kola	Uch'ul Vo'	<i>Govenia liliacea</i>
x kola	Uch'ul Vo'	<i>Bletia</i> sp.
x kola	Uch'ul Vo'	<i>Cranichis trilobata</i>
kola tz'i'lel	Uch'ul Vo'	<i>Govenia superba</i>
koliflor	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>botrytis</i>
kolinábo	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>gongyloides</i>
konejo jobel	Tzukum Jobel	<i>Zeugites munroana</i>
konkon	Naranja	<i>Cavendishia crassifolia</i>
kontiyerva	Isolate: Tz'i'lel	<i>Dorstenia contrajerva</i>
x kontiyerva	Isolate: Tz'i'lel	<i>Iostephane trilobata</i>
kopita	Tzajal Nichim	<i>Iberis simplex</i>
kométa ch'um	Mail	<i>Cucurbita moschata</i>
kométa sakil	Mail	<i>Cucurbita mixta</i>
kométa tzu	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
korona klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
kována te'	On	<i>Swietenia humilis</i>
kranata	Tz'usub	<i>Passiflora ligularis</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x kranata	Tz'usub	<i>Passiflora membranacea</i>
x kranata	Tz'usub	<i>Stigmaphyllon puberum</i>
kránata ak'	Tz'usub	<i>Passiflora filipes</i>
kránata ak'	Tz'usub	<i>Passiflora foetida</i>
kránata ak'	Tz'usub	<i>Passiflora pavonis</i>
kránata ak'	Tz'usub	<i>Passiflora subpeltata</i>
x kránata ak'	Tz'usub	<i>Antigonon guatemalense</i>
x kránata ak'	Tz'usub	<i>Gonolobus barbatus</i>
x kránata ak'	Tz'usub	<i>Matelea quirosii</i>
kránata lo'bol	Isolate: Te'	<i>Punica granatum</i>
krem javas	Chenek'	<i>Vicia faba</i>
krem nekeb pox	Isolate: Tz'i'lel	<i>Acourtia nudicaulis</i>
krem pox	Yama Chauk	<i>Micropoleura renifolia</i>
krisantema	Tzajal Nichim	<i>Chrysanthemum coronarium</i>
krisantéma nichim	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
krus ch'ix	Olnob	<i>Pisonia aculeata</i>
krus ch'ix	Olnob	<i>Pisonia macranthocarpa</i>
krus ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia guatemalensis</i>
x krus ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia flabellata</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Carex polystachya</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Cyperus canus</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Cyperus hermaphroditus</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Cyperus manimae</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Cyperus niger</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Cyperus pallens</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Cyperus virens</i>
krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Rhynchospora ciliata</i>
x krus jobel	Tzukum Jobel	<i>Carex jamesonii</i>
krus tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Chromolaena odorata</i>
krus uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia dasyliirifolia</i>
kuchara nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Berula erecta</i>
kulantu	Yama Chauk	<i>Coriandrum sativum</i>
kulantu ch'o	Yama Chauk	<i>Apium leptophyllum</i>
kulantu ch'o	Yama Chauk	<i>Berula erecta</i>
kulantu ch'o	Yama Chauk	<i>Daucus carota</i>
kulantu ch'o	Yama Chauk	<i>Daucus montanus</i>
kulantu ch'o	Yama Chauk	<i>Donnellsmithia juncea</i>
kulantu ch'o	Yama Chauk	<i>Parthenium hysterophorus</i>
kulantu ch'o	Yama Chauk	<i>Petroselinum crispum</i>
kururin	Isolate: Ak'	<i>Cissampelos pareira</i>
x kururin	Isolate: Ak'	<i>Sarcostemma bilobum</i>
kvarentáno	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
kvarentáno tz'ol	Mail	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>mel-opepo</i>
k'ail	Sun	<i>Smalanthus maculatus</i>
k'ail	Sun	<i>Smalanthus oaxacanus</i>
x k'ail	Sun	<i>Ageratina chiapense</i>
x k'ail	Sun	<i>Matudina corvii</i>
x k'ail	Sun	<i>Montanoa</i> sp.
k'am-xoch'	Jabnal	<i>Chiranthodendron pentadactylon</i>
x k'am-xoch'	Jabnal	<i>Bakeridesia</i> sp.

	TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x	k'am-xoch'	Jabnal	<i>Senecio</i> sp.
	k'an-chik tux-nuk'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gossypium hirsutum</i>
	k'an-set'an pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
	k'an-set'an potz pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
x	k'an-te'	K'an-te'	<i>Dalea versicolor</i>
	k'an-te'	K'an-te'	<i>Diphysa floribunda</i>
x	k'an-te'	K'an-te'	<i>Mahonia berriozabalensis</i>
x	k'an-te'	K'an-te'	<i>Mahonia volcania</i>
x	k'an-te'	K'an-te'	<i>Phyllanthus mcvaughii</i>
x	k'an-te'	K'an-te'	<i>Tecoma stans</i>
	k'an-tulan	Tulan	<i>Quercus segoviensis</i>
x	k'an-tulan	Tulan	<i>Quercus peduncularis</i>
x	k'an-tulan	Tulan	<i>Quercus polymorpha</i>
x	k'an-tulan	Tulan	<i>Quercus rugosa</i>
	k'anal ak'	Tz'usub	<i>Gaudichaudia albida</i>
	k'anal asasena	Ch'uch'	<i>Hemerocallis fulva</i>
	k'anal aselka	Isolate: Tz'i'lel	<i>Beta vulgaris</i> var. <i>cicla</i>
	k'anal espáyder	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
	k'anal ibes	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i> ssp. <i>darwinianus</i>
	k'anal ich	Ich	<i>Capsicum pubescens</i>
	k'anal javas	Chenek'	<i>Vicia faba</i>
	k'anal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Ludwigia octovalvis</i>
	k'anal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Ludwigia peruviana</i>
	k'anal kántela chenek'	Chenek'	<i>Vigna unguiculata</i>
	k'anal kartolina	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
	k'anal konkon	Naranja	<i>Galphimia glauca</i>
x	k'anal konkon	Naranja	<i>Celastrus vulcanicola</i>
x	k'anal konkon	Naranja	<i>Viburnum hartwegii</i>
	k'anal krisanema	Tzajal Nichim	<i>Chrysanthemum coronarium</i>
	k'anal k'at'ix	K'at'ix	<i>Crataegus pubescens</i>
	k'anal k'evex	Isolate: Te'	<i>Annona reticulata</i>
	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Bidens aurea</i>
	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Bidens bicolor</i>
	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Bidens humilis</i>
	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Bidens ostruthioides</i>
	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Bidens triplinervia</i>
x	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Dyssodia papposa</i>
x	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Melampodium linearilobum</i>
x	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Tagetes nelsoni</i>
x	k'anal matas	Ch'oliv	<i>Viguiera longifolia</i>
	k'anal muk'ta pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
	k'anal nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Mentzelia aspera</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Alloispermum scabrum</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Bidens bicolor</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Bidens ostruthioides</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Melampodium montanum</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Melampodium perfoliatum</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Potentilla staminea</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Sanvitalia procumbens</i>
	k'anal nich	Isolate: Tz'i'lel	<i>Sclerocarpus uniserialis</i>
	k'anal otot	Bix	<i>Bambusa vulgaris</i> var. <i>vittata</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
k'anal patax nichim	Isolate: Te'	<i>Plumeria rubra</i>
k'anal pech'e-'ok jobel	Tuix	<i>Sisyrinchium angustissimum</i>
k'anal pech'e-'ok jobel	Tuix	<i>Sisyrinchium convolutum</i>
k'anal pech'e-'ok jobel	Tuix	<i>Sisyrinchium scabrum</i>
k'anal pech'e-'ok jobel	Tuix	<i>Sisyrinchium tinctorium</i>
k'anal pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
k'anal pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
k'anal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Cuphea cyanea</i>
x k'anal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Cuphea leptopoda</i>
x k'anal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Cuphea pinetorum</i>
k'anal potz pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
k'anal prixku'	Turasnu	<i>Prunus persica</i>
k'anal puyu'	Puyu'	<i>Merremia umbellata</i>
k'anal puyu'	Puyu'	<i>Operculina pteripes</i>
k'anal roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa banksiae</i>
k'anal sat mes	Pak' Chak	<i>Sida barclayi</i>
k'anal sat mes	Pak' Chak	<i>Sida rhombifolia</i>
x k'anal sat mes	Pak' Chak	<i>Chamaecrista nictitans dis- adana var. pilosa</i>
x k'anal sat mes	Pak' Chak	<i>Chamaecrista rufa</i>
x k'anal sat mes	Pak' Chak	<i>Hybanthus verbenaceus</i>
x k'anal sat mes	Pak' Chak	<i>Marina spiciformis</i>
k'anal sirvela	Turasnu	<i>Prunus domestica</i>
k'anal te'	K'an-te'	<i>Mahonia berriozabalensis</i>
k'anal te'	K'an-te'	<i>Mahonia volcania</i>
k'anal ton tz'unun	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
k'anal top'ol	Top'ol	<i>Perymenium grande var. nel- sonii</i>
k'anal tz'oban	Yuch' Max	<i>Abutilon purpusii</i>
k'anal x'ak'il	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
k'ask'as te'	Isolate: Te'	<i>Iresine angustifolia</i>
k'ask'as te'	Isolate: Te'	<i>Iresine nigra</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Alternanthera laguroides</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Blechum brownei</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Cordia spinescens</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Euphorbia graminea</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Geranium seemannii</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Iresine celosia</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lopezia langmanniae</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Mirabilis jalapa</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Rondeletia sp.</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Ruellia parva</i>
k'ask'as tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Russellia sarmentosa</i>
k'at'ix	K'at'ix	<i>Crataegus pubescens</i>
k'evex tulan	Tulan	<i>Quercus polymorpha</i>
x k'evex tulan	Tulan	<i>Quercus peduncularis</i>
x k'evex tulan	Tulan	<i>Quercus segoviensis</i>
k'isis	Toj	<i>Taxodium mucronatum</i>
k'ojom	K'ojom	<i>Ranunculus petiolaris</i>
x k'ojom	K'ojom	<i>Bletia reflexa</i>
x k'ojom	K'ojom	<i>Micropleura renifolia</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
k'ok' sat nichim	Tzajal Nichim	<i>Dianthus barbatus</i>
k'ol-k'ox	Tilil	<i>Phyllanthus grandifolius</i>
x k'ol-k'ox	Tilil	<i>Bunchosia lanceolata</i>
x k'ol-k'ox	Tilil	<i>Garcia nutans</i>
x k'ol-k'ox	Tilil	<i>Malpighia glabra</i>
x k'ol-k'ox	Tilil	<i>Viburnum acutifolium</i> ssp. <i>lautum</i>
k'ol-pat mantarina	Naranja	<i>Citrus reticulata</i>
k'olo-max	Isolate: Te'	<i>Olmediella betschleriana</i>
k'orok' te'	Jabnal	<i>Cecropia peltata</i>
k'otox jobel	Tzukum Jobel	<i>Zeugites americana</i> var. <i>mexicana</i>
k'ox aja-te'es	Aja-te'es	<i>Vaccinium confertum</i>
k'ox akuxa tz'i'lel	K'ojom	<i>Erodium cicutarium</i>
k'ox akuxa tz'i'lel	K'ojom	<i>Erodium moschatum</i>
x k'ox akuxa tz'i'lel	K'ojom	<i>Alchemilla sibbaldiaefolia</i>
x k'ox akuxa tz'i'lel	K'ojom	<i>Lamium amplexicaule</i>
k'ox arvajaka	Yax-chel	<i>Ocimum americanum</i>
k'ox arvajaka	Yax-chel	<i>Ocimum micranthum</i>
x k'ox arvajaka	Yax-chel	<i>Gongylocarpus rubricaulis</i>
k'ox bertulaka	Bertulaka	<i>Bacopa monnieri</i>
k'ox boraja	Boraja	<i>Cynoglossum amabile</i>
k'ox bukaro	Uch'ul Vo'	<i>Crocoshmia</i> × <i>crocoshmiflora</i>
k'ox chilkat	Chilkat	<i>Baccharis glutinosa</i>
k'ox ch'oliv	Ch'oliv	<i>Dahlia australis</i> var. <i>chiapensis</i>
k'ox ch'uch'	Ch'uch'	<i>Calathea soconuscum</i>
k'ox ch'uch'	Ch'uch'	<i>Maranta arundinacea</i>
k'ox jay	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
k'ox k'an-ak'	Isolate: Ak'	<i>Cuscuta yucatanica</i>
k'ox k'an-ich	Top'ol	<i>Perymenium ghiesbreghtii</i>
k'ox la	La	<i>Tragia nepetifolia</i>
k'ox limon jobel	Sakaton	<i>Scleria bourgeauii</i>
k'ox limon jobel	Sakaton	<i>Scleria hirtella</i>
k'ox limon jobel	Sakaton	<i>Scleria pterota</i>
k'ox lo'bol	Isolate: Te'	<i>Heliconia librata</i>
k'ox lo'bol	Isolate: Te'	<i>Heliconia schiedeana</i>
k'ox markarita	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
k'ox mustisya	Alavanux	<i>Brassica juncea</i>
k'ox nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Salvia misella</i>
k'ox ne kotom	Bix	<i>Chusquea liebmanni</i>
x k'ox ne kotom	Bix	<i>Lasiacis divaricata</i>
x k'ox ne kotom	Bix	<i>Olmea reflexa</i>
x k'ox ne kotom	Bix	<i>Otatea</i> sp.
x k'ox ne kotom	Bix	<i>Paspalum</i> sp.
x k'ox ne kotom	Bix	<i>Rhipidocladum pittieri</i>
k'ox on te'	On Te'	<i>Comarostaphylos arbutoides</i>
k'ox on te'	On Te'	<i>Comarostaphylos discolor</i>
k'ox paj-ul	Tulan	<i>Rhus terebinthifolia</i>
k'ox pak' chak	Pak' Chak	<i>Malva nicaeensis</i>
k'ox pak' chak	Pak' Chak	<i>Malva parviflora</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
k'ox yo'on vakax itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>
k'ox yuch' max	Yuch' Max	<i>Triumfetta dumetorum</i>
x k'ox pak' chak	Pak' Chak	<i>Anoda cristata</i>
x k'ox pak' chak	Pak Chak	<i>Modiola caroliniana</i>
x k'ox pak' chak	Pak' Chak	<i>Sida rhombifolia</i>
k'ox patax	Isolate: Te'	<i>Nerium oleander</i>
k'ox pik'ok'	Puyu'	<i>Ipomoea purpurea</i>
k'ox pilix	Tzajal Nichim	<i>Melampodium divaricatum</i>
k'ox pilix	Tzajal Nichim	<i>Simsia sanguinea</i>
k'ox pimil anal	Pimil Anal	<i>Sedum guatemalense</i>
k'ox puyu'	Puyu'	<i>Ipomoea</i> sp.
k'ox puyu'	Puyu'	<i>Jacquemontia pentantha</i>
x k'ox puyu'	Puyu'	<i>Gonolobus barbatus</i>
x k'ox puyu'	Puyu'	<i>Gronovia scandens</i>
k'ox sakil ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
k'ox sakil pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
k'ox suil itaj	Tzelo-pat	<i>Liabum andrieuxii</i>
k'ox tok'oy	Isolate: Te'	<i>Salix taxifolia</i>
x k'ox tok'oy	Isolate: Te'	<i>Baccharis salicifolia</i>
k'ox top'ol	Top'ol	<i>Lasianthaea fruticosa</i>
k'ox t'ut' ak'	T'ut' Ak'	<i>Smilax mollis</i>
k'ox tzajal chichol	Chichol	<i>Lycopersicon esculentum</i> var. <i>cerasiforme</i>
k'ox tzajal roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa multiflora</i>
k'ox tzib	Tzib	<i>Thelypteris rudis</i>
k'ox tzib	Tzib	<i>Dryopteris nubigena</i>
k'ox tzib	Tzib	<i>Thelypteris deflexa</i>
k'ox tzib	Tzib	<i>Thelypteris oligocarpa</i>
k'ox tzib	Tzib	<i>Thelypteris resinifera</i>
k'ox tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Aploleia multiflora</i>
k'ox tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Tripogandra angustifolia</i>
k'ox tz'oban	Yuch' Max	<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>arbores</i>
x k'ox tz'oban	Yuch' Max	<i>Ayenia mexicana</i>
x k'ox tz'oban	Yuch' Max	<i>Mirabilis jalapa</i>
k'ox uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Encyclia ochracea</i>
x k'ox uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Leochilus pygmaeus</i>
x k'ox uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Pitcairnia breedlovei</i>
k'ox vala-pojov	Pitzak'	<i>Oxalis albicans</i>
k'ox vala-pojov	Pitzak'	<i>Oxalis corniculata</i>
k'ox vala-pojov	Pitzak'	<i>Oxalis frutescens</i> ssp. <i>angustifolia</i>
k'ox vo'tus	Vo'tus	<i>Tagetes elongata</i>
k'ox vo'tus	Vo'tus	<i>Tagetes tenuifolia</i>
x k'ox vo'tus	Vo'tus	<i>Dyssodia papposa</i>
x k'ox vo'tus	Vo'tus	<i>Tagetes foetidissima</i>
k'ox yax-chel	Yax-chel	<i>Satureja brownei</i>
x k'ox yax-chel	Yax-chel	<i>Anagallis arvensis</i>
x k'ox yax-chel	Yax-chel	<i>Bouchea prismatica</i>
x k'ox yax-chel	Yax-chel	<i>Salvia longispicata</i>
k'ox yaxal ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x k'ox yuch' max	Yuch' Max	<i>Ayenia mexicana</i>
x k'ox yuch' max	Yuch' Max	<i>Ayenia micrantha</i>
x k'ox yuch' max	Yuch' Max	<i>Bidens bicolor</i>
x k'ox yuch' max	Yuch' Max	<i>Kernemalvastrum lacteum</i>
k'un-jobel	Tzukum Jobel	<i>Aegopogon cenchroides</i>
k'un-jobel	Tzukum Jobel	<i>Arthraxon quartinianus</i>
k'un-jobel	Tzukum Jobel	<i>Muhlenbergia tenella</i>
k'unil te'	Isolate: Te'	<i>Lopezia langmanniae</i>
k'ux-pevul	Tzotz-ni' Te'	<i>Solanum chrysotrichum</i>
k'ux-pevul	Tzotz-ni' Te'	<i>Solanum lanceolatum</i>
k'ux-pevul	Tzotz-ni' Te'	<i>Solanum torvum</i>
x k'ux pevul	Tzotz-ni' Te'	<i>Cirsium subcoriaceum</i>
x k'ux-pevul	Tzotz-ni' Te'	<i>Lippia chiapasensis</i>
x k'ux pevul	Tzotz-ni' Te'	<i>Solanum candidum</i>
latzbil tonal pox	Pom Tz'unun	<i>Salvia lasiantha</i>
leb soztz'	Pek' Me'el	<i>Mimosa invisa</i>
leb soztz'	Pek' Me'el	<i>Schrankia leptocarpa</i>
x leb soztz'	Pek' Me'el	<i>Anoda cristata</i>
lechuka	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lactuca sativa</i>
limon	Naranja	<i>Citrus limonia</i> 'Eureka'
linkon te'	Isolate: Te'	<i>Acalypha macrostachya</i>
linkon te'	Isolate: Te'	<i>Acalypha mollis</i>
linkon te'	Isolate: Te'	<i>Myriocarpa heterostachya</i>
linkon te'	Isolate: Te'	<i>Myriocarpa longipes</i>
linkon te'	Isolate: Te'	<i>Myriocarpa yzabalensis</i>
liryo	Ch'uch'	<i>Amaryllis belladonna</i>
lo'balal ch'ix	Ch'ix	<i>Cirsium horridulum</i>
x lo'balal ch'ix	Ch'ix	<i>Argemone mexicana</i>
x lo'balal ch'ix	Ch'ix	<i>Eryngium carlinae</i>
x lo'balal ch'ix	Ch'ix	<i>Odontotrichum cirsiiifolium</i>
lo'balal met	Met	<i>Agave chiapensis</i>
lo'bol ak'	Tz'usub	<i>Gonolobus uniflorus</i>
lo'bol vet	Isolate: Te'	<i>Coriaria ruscifolia</i>
lo'bol kotom	Tz'usub	<i>Gonolobus prasinanthus</i>
lotz'om chij	Olnob	<i>Mimosa albida</i>
x lotz'om chij	Olnob	<i>Mimosa adenantheroides</i>
luchamaria	Isolate: Te'	<i>Rheedia edulis</i>
lula	Isolate: Tz'i'lel	<i>Ruta graveolens</i>
lumpisera	On	<i>Platymiscium dimorphan-</i> <i>drum</i>
luranko turasnu	Turasnu	<i>Prunus persica</i>
máchita te'	Máchita Te'	<i>Delonix regia</i>
x máchita te'	Máchita Te'	<i>Bauhinia pauletia</i>
x máchita te'	Máchita Te'	<i>Senna atomeria</i>
mail	Mail	<i>Cucurbita ficifolia</i>
mail ch'um	Mail	<i>Cucurbita moschata</i>
mail te'	Bot	<i>Pseudobombax ellipticum</i>
x mail te'	Bot	<i>Gyrocarpus americanus</i>
mail tz'i'lel	Pitzak'	<i>Houstonia serpyllacea</i>
x mail tz'i'lel	Pitzak'	<i>Oxalis albicans</i>
majáva ak'	Pek' Me'el	<i>Dalbergia glabra</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
majob ik'al	Bak Te'	<i>Jacquinea macrocarpa</i>
makom ch'ix	Makom	<i>Buettneria aculeata</i>
x makom ch'ix	Makom	<i>Gouania polygama</i>
makom roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa roxburghii</i>
makom tz'i'lel	Makom	<i>Duchesnea indica</i>
makom uch	Ch'upak' Te'	<i>Datura stramonium</i>
makulixkuat	Chijil Te'	<i>Muntingia calabura</i>
maluk	Po'on	<i>Genipa caruto</i>
malva	Moy	<i>Mirabilis jalapa</i>
x malva	Moy	<i>Anoda cristata</i>
x malva	Moy	<i>Bouvardia leiantha</i>
x malva	Moy	<i>Heliotropium indicum</i>
x malva	Moy	<i>Justicia</i> sp.
mantarina	Naranja	<i>Citrus reticulata</i>
mántzana lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>
mántzana te'	Mantzana	<i>Amelanchier denticulata</i>
mántzana te'	Mantzana	<i>Amelanchier nervosa</i>
x mántzana te'	Mantzana	<i>Viburnum acutifolium</i> ssp. <i>blandum</i>
mantzanilya	Tzajal Nichim	<i>Chamomilla recutita</i>
x mantzanilya	Tzajal Nichim	<i>Chamomilla suaveolens</i>
manyá chenek'	Chenek'	<i>Arachis hypogaea</i>
marivana	Isolate: Tz'i'lel	<i>Cannabis sativa</i>
x marivana	Isolate: Tz'i'lel	<i>Leonurus sibiricus</i>
markarita	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
x markarita	Tzajal Nichim	<i>Astranthium purpurascens</i>
x markarita	Tzajal Nichim	<i>Cosmos diversifolius</i>
x markarita	Tzajal Nichim	<i>Gaillardia pulchella</i>
markarita reyéno	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
markarita tz'i'lel	Tzajal Nichim	<i>Aster bullatus</i>
markarita tz'i'lel	Tzajal Nichim	<i>Sabazia sarmentosa</i>
markariton	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
matal ak'	Kach'mpa Te'	<i>Toxicodendron radicans</i>
me' putzul	Uch'ul Vo'	<i>Sobralia decora</i>
x me' putzul	Uch'ul Vo'	<i>Bletia reflexa</i>
mémela ak'	Tz'usub	<i>Anemopaegma puberulum</i>
mémela te'	Po'on	<i>Clusia rosea</i>
x mémela te'	Po'on	<i>Oreopanax obtusifolius</i>
meno	Bix	<i>Pennisetum purpureum</i>
merokotom turasnu	Turasnu	<i>Prunus persica</i>
x merokotom turasnu	Turasnu	<i>Chiococca alba</i>
mes te'	Chilkat	<i>Baccharis vaccinioides</i>
mesob jol bakal	Ch'aben	<i>Marina scopa</i>
x mesob jol bakal	Ch'aben	<i>Brickellia diffusa</i>
x mesob jol bakal	Ch'aben	<i>Dalea foliolosa</i>
x mesob jol bakal	Ch'aben	<i>Dalea leporina</i>
x mesob jol bakal	Ch'aben	<i>Dalea lutea</i> var. <i>gigantea</i>
metabel	Alavanux	<i>Beta vulgaris</i>
mexa tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Kallstroemia rosei</i>
mikulax itaj	Tz'usub	<i>Matelea aspera</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x mikulax itaj	Tz'usub	<i>Cynanchum rensonii</i>
x mikulax itaj	Tz'usub	<i>Cynanchum</i> sp.
x mikulax itaj	Tz'usub	<i>Gonolobus niger</i>
milob ch'o te'	K'an-te'	<i>Gliricidia sepium</i>
x milob ch'o te'	K'an-te'	<i>Indigofera thibaudiana</i>
mixto	Tan Pox	<i>Salvia microphylla</i>
mojan	Po'on	<i>Ceiba aesculifolia</i>
mol lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa textilis</i>
molíno te'	Olnob	<i>Poeppigia procera</i>
mora	Isolate: Te'	<i>Chlorophora tinctoria</i>
moraro dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
moraro espáyder	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
moraro kartolina	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
moraro muk'ta pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
moraro patax nichim	Isolate: Te'	<i>Plumeria rubra</i>
moraro pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
morte ich	Ich	<i>Capsicum annuum</i>
mosote	Tzukum Jobel	<i>Cenchrus brownii</i>
mosote	Tzukum Jobel	<i>Cenchrus pilosus</i>
moy	Moy	<i>Nicotiana tabacum</i>
x moy	Moy	<i>Cerastium nutans</i>
x moy	Moy	<i>Martynia annua</i>
x moy	Moy	<i>Rechsteineria warscewiczii</i>
moy te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Solanum erianthum</i>
mukumu	Isolate: Te'	<i>Euphorbia leucocephala</i>
x mukumu	Isolate: Te'	<i>Chamaesyce hirta</i>
x mukumu	Isolate: Te'	<i>Chamaesyce hypericifolia</i>
x mukumu	Isolate: Te'	<i>Euphorbia graminea</i>
x mukumu	Isolate: Te'	<i>Euphorbia macropus</i>
muk'ta aj-te'	On	<i>Casimiroa edulis</i>
muk'ta akuxa tz'i'lel	K'ojom	<i>Geranium goldmanii</i>
muk'ta alavanux	Alavanux	<i>Raphanus sativus</i>
muk'ta bertulaka	Bertulaka	<i>Boldoa purpurascens</i>
x muk'ta bertulaka	Bertulaka	<i>Boerhaavia diffusa</i>
muk'ta chikin ton	Petok	<i>Hylocereus undatus</i>
muk'ta ch'a-te'	Chilkat	<i>Ageratina ligustrina</i>
muk'ta ch'ib	Isolate: Te'	<i>Chamaedorea ernesti-augustii</i>
muk'ta ch'ib	Isolate: Te'	<i>Chamaedorea nubium</i>
muk'ta ch'upak' te'	Ch'upak' Te'	<i>Ricinus communis</i>
muk'ta ik'	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
muk'ta jay	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
muk'ta jol itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>
muk'ta kachu toro te'	Tulan	<i>Bucida macrostachya</i>
muk'ta met	Met	<i>Agave americana</i>
muk'ta mustisya	Alavanux	<i>Brassica nigra</i>
muk'ta ne kotom	Bix	<i>Chusquea foliosa</i>
muk'ta on te'	On Te'	<i>Arbutus xalapensis</i>
muk'ta on te' pox	Pojov Tz'i'lel	<i>Asclepias similis</i>
muk'ta paj-'ul	Tulan	<i>Rhus schiedeana</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
muk'ta pak' chak	Pak' Chak	<i>Kearnemalvastrum lacteum</i>
muk'ta paxak'	Met	<i>Ananas comosus</i>
muk'ta paxamum	Chijil Te'	<i>Symplocos limoncillo</i>
muk'ta paxamum	Chijil Te'	<i>Symplocos vernicosa</i>
x muk'ta paxamum	Chijil Te'	<i>Ardisia escallonioides</i>
x muk'ta paxamum	Chijil Te'	<i>Croton guatemalensis</i>
x muk'ta paxamum	Chijil Te'	<i>Rhamnus</i> sp.
x muk'ta paxamum	Chijil Te'	<i>Viburnum elatum</i>
muk'ta pitzak'	Pitzak'	<i>Trifolium repens</i>
muk'ta pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
muk'ta pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Hemichaena rugosa</i>
muk'ta putzul chichol	Chichol	<i>Physalis ixocarpa</i>
muk'ta sak-nich te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Lippia cardiostegia</i>
muk'ta sak-nich te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Lippia myriocephala</i>
muk'ta sakil ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
muk'ta sakil xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
muk'ta tzajal chichol	Chichol	<i>Lycopersicon esculentum</i> var. <i>commune</i>
muk'ta tzajal ch'it	Chijil-Te'	<i>Chrysophyllum cainito</i>
muk'ta tzajal ch'it	Chijil-Te'	<i>Chrysophyllum mexicanum</i>
muk'ta tzib	Tzib	<i>Acrostichum danaeifolium</i>
muk'ta tzib	Tzib	<i>Ctenitis equestris</i>
muk'ta tzib	Tzib	<i>Dryopteris nubigena</i>
muk'ta tzib	Tzib	<i>Marattia weinmanniifolia</i>
muk'ta tzib	Tzib	<i>Phanerophlebia remotispora</i>
muk'ta tzib	Tzib	<i>Polystichum distans</i>
muk'ta tzib	Tzib	<i>Woodwardia spinulosa</i>
muk'ta tzu	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
muk'ta tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Campelia zanonina</i>
muk'ta uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Epidendrum arbuscula</i>
x muk'ta uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Encyclia chondulobulbon</i>
x muk'ta uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Smilacina scilloides</i>
muk'ta vala-pojov	Pitzak'	<i>Begonia biserrata</i>
muk'ta vala-pojov	Pitzak'	<i>Begonia fischeri</i> var. <i>tovaren-</i> <i>sis</i>
muk'ta vala-pojov	Pitzak'	<i>Begonia oaxacana</i>
muk'ta vixobtakil	Pimil Anal	<i>Peperomia humilis</i>
muk'ta vixobtakil	Pimil Anal	<i>Peperomia liebmanni</i>
muk'ta xaxib	Olnob	<i>Calliandra portoricensis</i>
muk'ta xaxib	Olnob	<i>Calliandra tetragona</i>
muk'ta yax-chel	Yax-chel	<i>Catoferia chiapensis</i>
x muk'ta yax-chel	Yax-chel	<i>Aphelandra scabra</i>
x muk'ta yax-chel	Yax-chel	<i>Barleria micans</i>
x muk'ta yax-chel	Yax-chel	<i>Croton draco</i>
x muk'ta yax-chel	Yax-chel	<i>Justicia fulvicoma</i>
x muk'ta yax-chel	Yax-chel	<i>Miconia oligotricha</i>
muk'ta yaxal ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
muk'ta yo'on vakax itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>cap-</i> <i>tata</i>
muk'tik la	La	<i>Urera caracasana</i>
muk'tik tzajal chichol	Chichol	<i>Lycopersicon esculentum</i> var. <i>commune</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
mumun	Jabnal	<i>Piper auritum</i>
mumun te'	Jabnal	<i>Piper amalgo</i>
mumun te'	Jabnal	<i>Piper decurrens</i>
mumun te'	Jabnal	<i>Piper hispidum</i>
mumun te'	Jabnal	<i>Piper jacquemontianum</i>
mumun te'	Jabnal	<i>Piper marginatum</i>
mumun te'	Jabnal	<i>Piper tuberculatum</i>
muruch' tzib	Tzib	<i>Cheilanthes farinosa</i>
muruch' tzib	Tzib	<i>Cheilanthes lendigera</i>
muruch' tzib	Tzib	<i>Cheiloplecton rigidum</i>
muruch' tzib	Tzib	<i>Llavea cordifolia</i>
muruch' tzib	Tzib	<i>Notholaena candida</i>
muruch' tzib	Tzib	<i>Notholaena sinuata</i>
mutut	Po'on	<i>Ficus cookii</i>
mutut	Po'on	<i>Ficus cotinifolia</i>
muy	On	<i>Manilkara achras</i>
nam-te' mol	Top'ol	<i>Verbesina hypsela</i>
nam-te' mol	Top'ol	<i>Verbesina perymenioides</i>
nam-te' mol	Top'ol	<i>Verbesina punctata</i>
nam-te' mol	Top'ol	<i>Verbesina steyermarkii</i>
nam-te' mol	Top'ol	<i>Verbesina turbascensis</i>
x nam-te' mol	Top'ol	<i>Verbesina crocata</i>
nampívo	Chijil Te'	<i>Ehretia tinifolia</i>
nankipu	Isolate: Te'	<i>Cordia dentata</i>
nankipu	Isolate: Te'	<i>Cordia dodecandra</i>
nankipu	Isolate: Te'	<i>Cordia sebestena</i>
nantzi'	Boch	<i>Byrsonima crassifolia</i>
nap	Xan	<i>Acrocomia mexicana</i>
nap'-us tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Croton ciliatoglandulifer</i>
nap'ap' on te'	On Te'	<i>Arbutus xalapensis</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Ageratum houstonianum</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Bastardia viscosa</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Conyza chilensis</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Cuphea cyanea</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Cuphea leptopoda</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Desmodium amplifolium</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Galium</i> sp.
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Galium uncinatum</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Gnaphalium</i> sp.
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Siegesbeckia jorullensis</i>
nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Stevia polycephala</i>
naranja	Naranja	<i>Citrus sinensis</i>
natikil alavanux	Alavanux	<i>Raphanus sativus</i>
natikil ich	Ich	<i>Capsicum annuum</i>
natikil lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbi-</i> <i>siana</i>
natz' amuch	Cháben	<i>Lisianthus nigrescens</i> var. <i>chiapensis</i>
ne bolom	Petok	<i>Selenicereus grandiflorus</i>
ne chuch	Sakaton	<i>Piptochaetium virescens</i>
ne chuch	Sakaton	<i>Stipa ichu</i>
ne inatab	T'ut' Ak'	<i>Dioscorea convolvulacea</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
ne inatab	T'ut' Ak'	<i>Dioscorea floribunda</i>
ne saben	Pek' Me'el	<i>Heteropteris beecheyana</i>
nene' tzu	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Aster exilis</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Berula erecta</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Cardamine flaccida</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Eryngium carlinae</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Eryngium ghiesbreghtii</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Hydrolea spinosa</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Ludwigia peploides</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Mimulus glabratus</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Polygonum punctatum</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Rumex crispus</i>
nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Sisyrinchium scabrum</i>
nichim joj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Zephyranthes brevipes</i>
nichim joj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Zephyranthes carinata</i>
nichim ninyo	Ch'uch'	<i>Hippeastrum vittatum</i>
nichim te'	Máchita Te'	<i>Caesalpinia exostema</i>
nichim te'	Máchita Te'	<i>Caesalpinia pulcherrima</i>
nimpronix	Mantzana	<i>Cydonia oblonga</i>
nimpronix te'	Mantzana	<i>Duranta repens</i>
no'chi'	On	<i>Pouteria campechiana</i>
nochleb buluk' sat	Pom Tz'unun	<i>Salvia tiliifolia</i>
x nochleb buluk' sat	Pom Tz'unun	<i>Hyptis suaveolens</i>
nochleb vonon	Vo'tus	<i>Cuphea aequipetala</i>
x nochleb vonon	Vo'tus	<i>Buchnera pusilla</i>
x nochleb vonon	Vo'tus	<i>Castilleja integrifolia</i>
x nochleb vonon	Vo'tus	<i>Cuphea wrightii</i>
x nochleb vonon	Vo'tus	<i>Gaura tripetala</i>
x nochleb vonon	Vo'tus	<i>Justicia clinopodium</i>
x nochleb vonon	Vo'tus	<i>Lopezia racemosa</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Monstera acuminata</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Monstera siltepecana</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Philodendron hederaceum</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Philodendron radiatum</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Philodendron tripartitum</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Philodendron warszewiczii</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Syngonium neglectum</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Syngonium podophyllum</i>
noch'och'	Noch'och'	<i>Syngonium salvadorensis</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Phoradendron annulatum</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Phoradendron falcatum</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Phoradendron nervosum</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Phoradendron quadrangu- lare</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Phoradendron robustissimum</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Struthanthus deppeanus</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Struthanthus intermedius</i>
nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Struthanthus tacanensis</i>
x nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Aristolochia maxima</i>
x nok'ol sik'ol	Nok'ol Sik'ol	<i>Psittacanthus calyculatus</i>
nok'ol sik'ol j'ik'al	Nok'ol Sik'ol	<i>Psittacanthus calyculatus</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
nube	Tzajal Nichim	<i>Gypsophila elegans</i>
nube	Tzajal Nichim	<i>Gypsophila paniculata</i>
nukul pat	Toj	<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>
nuk' chij	Isolate: Te'	<i>Rubus trilobus</i>
o'lol tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Cranichis trilobata</i>
o'lol tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Habenaria clypeata</i>
o'lol tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Habenaria quinqueseta</i>
o'lol tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Erythodes secunda</i>
ok'il te'	Toj	<i>Juniperus comitana</i>
ok'il te'	Toj	<i>Juniperus gamboana</i>
oregano	Tan Pox	<i>Origanum vulgare</i>
orisyon tz'i'lel	Poxil Apon	<i>Oenothera kunthiana</i>
orisyon tz'i'lel	Poxil Apon	<i>Oenothera pubescens</i>
oven	On	<i>Persea donnell-smithii</i>
x oven	On	<i>Ilex brandegeana</i>
ox-'u	Pek' Me'el	<i>Sageretia elegans</i>
pa' itaj	Chichol	<i>Cleome magnifica</i>
paka' olnob	Olnob	<i>Leucaena collinsii</i>
palma	Xan	<i>Sabal mexicana</i>
palma ch'ib	Isolate: Te'	<i>Chamaedorea concolor</i>
pamal jabnal	Pok'ok'	<i>Anthurium schlechtendalii</i>
x pamal jabnal	Pok'ok'	<i>Anthurium huixtlense</i>
x pamal jabnal	Pok'ok'	<i>Anthurium seleri</i>
x pamal jabnal	Pok'ok'	<i>Elaphoglossum latifolium</i>
x pamal jabnal	Pok'ok'	<i>Spathiphyllum phryniifolium</i>
papaúsa k'exev	Isolate: Te'	<i>Annona diversifolia</i>
papaya	Isolate: Te'	<i>Carica papaya</i>
papáya mut	Isolate: Te'	<i>Carica cauliflora</i>
paraíso te'	Isolate: Te'	<i>Melia azedarach</i>
paxak'il te'tik	Met	<i>Greigia oaxacana</i>
pech'e-'ok nich nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Sisyrinchium scabrum</i>
pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Canavalia glabra</i>
pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Canavalia hirsutissima</i>
pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Canavalia villosa</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Centrosema pubescens</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Galactia striata</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Gouania polygama</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Heteropteris beecheyana</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Pachyrrhizus erosus</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Pachyrrhizus strigosus</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Rhynchosia discolor</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Rhynchosia longeracemosa</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Serjania punctata</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Solanum dulcamaroides</i>
x pek' me'el	Pek' Me'el	<i>Turbina corymbosa</i>
pepen ak'	Tz'usub	<i>Stigmaphyllon humboldtianum</i>
x pepen ak'	Tz'usub	<i>Matelea quirosii</i>
pepino	Mail	<i>Solanum muricatum</i>
perejil	Yama Chauk	<i>Petroselinum crispum</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
peróte mantzana	Mantzana	<i>Malus pumila</i>
pich'	Chichol	<i>Lepidium virginicum</i> var.
x pich'	Chichol	<i>Aster exilis</i>
x pich'	Chichol	<i>Capsella bursa-pastoris</i>
x pich'	Chichol	<i>Conyza canadensis</i>
x pich'	Chichol	<i>Conyza sophiifolia</i>
x pich'	Chichol	<i>Descurainia streptocarpa</i>
pik' xan	Xan	<i>Brahea nitida</i>
pimil pat lima	Naranja	<i>Citrus limonia</i>
pimil pat naranja	Naranja	<i>Citrus sinensis</i>
pino chi	Met	<i>Agave sisalana</i>
pinsel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Centaurea cyanus</i>
pinto te'	K'an-te'	<i>Wimmeria pubescens</i>
pit	Olnob	<i>Enterolobium cyclocarpum</i>
x pit	Olnob	<i>Jacaranda acutifolia</i>
pitz'otz'	Pitz'otz'	<i>Monnina xalapensis</i>
x pitz'otz'	Pitz'otz'	<i>Cuphea cyanea</i>
x pitz'otz'	Pitz'otz'	<i>Fuchsia encliandra</i> ssp. <i>tetradactyla</i>
x pitz'otz'	Pitz'otz'	<i>Fuchsia thymifolia</i> ssp. <i>mini- miflora</i>
x pitz'otz'	Pitz'otz'	<i>Ludwigia octovalvis</i>
piyon te'	Isolate: Te'	<i>Pedilanthus tithymaloides</i>
po'on ch'ix	Po'on	<i>Ximenia americana</i>
x po'on ch'ix	Po'on	<i>Zanthoxylum</i> sp.
pochok'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Juanulloa mexicana</i>
pojov ak'	Tz'usub	<i>Blepharodon mucronatum</i>
pojov ak'	Tz'usub	<i>Ipomoea pauciflora</i>
pojov ak'	Tz'usub	<i>Mandevilla subsagittata</i>
pojov ak'	Tz'usub	<i>Mandevilla tubiflora</i>
pojov ak'	Tz'usub	<i>Matelea</i> sp.
pojov ak'	Tz'usub	<i>Sarcostemma bilobum</i>
pok'ok'	Pok'ok'	<i>Xanthosoma robustum</i>
x pok'ok'	Pok'ok'	<i>Anthurium chamulense</i>
x pok'ok'	Pok'ok'	<i>Monstera deliciosa</i>
polotz'	Ch'um-te'	<i>Cyclanthera langaei</i>
pom ka'	Pom	<i>Bursera steyermarkii</i>
pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
potpot paxak'	Met	<i>Bromelia plumieri</i>
poxil aja-chon	Moy	<i>Martynia annua</i>
poxil apon	Poxil Apon	<i>Oenothera rosea</i>
x poxil apon	Poxil Apon	<i>Gaura tripetala</i>
x poxil apon	Poxil Apon	<i>Oenothera kunthiana</i>
poxil chin	Pimil Anal	<i>Echeveria acutifolia</i>
poxil chin	Pimil Anal	<i>Echeveria mucronata</i>
poxil chin	Pimil Anal	<i>Echeveria sessiliflora</i>
poxil chin	Pojov Tz'i'lel	<i>Phyllanthus mcvaughii</i>
poxil chin	Pimil Anal	<i>Villardia albiflora</i>
poxil chon	Isolate: Tz'i'lel	<i>Hybanthus verbenaceus</i>
poxil chu'ul	Isolate: Tz'i'lel	<i>Spigelia nicotianaeflora</i>
poxil chu'ul	Pojov Tz'i'lel	<i>Euphorbia anychioides</i>
poxil chujaj	Pitzak'	<i>Anagallis arvensis</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
poxil chuvaj	K'ojom	<i>Polygala chiapensis</i>
poxil chuvaj	K'ojom	<i>Polygala costaricensis</i>
x poxil chuvaj	K'ojom	<i>Monnina chiapensis</i>
poxil eal	Pimil Anal	<i>Pinguicula moranensis</i>
x poxil eal	Pimil Anal	<i>Echeveria bella</i>
poxil ik'	Chijil Te'	<i>Stevia lucida</i>
poxil ik'	Chijil Te'	<i>Stevia polycephala</i>
poxil jolol	Pak' Chak	<i>Anoda cristata</i>
poxil k'ok	Pom Tz'unun	<i>Loeselia mexicana</i>
x poxil k'ok'	Pom Tz'unun	<i>Capraria biflora</i> var. <i>pilosa</i>
x poxil k'ok'	Pom Tz'unun	<i>Hedeoma costatum</i>
x poxil k'ok'	Pom Tz'unun	<i>Loeselia glandulosa</i>
x poxil k'ok'	Pom Tz'unun	<i>Russelia sarmentosa</i>
poxil lukum	Isolate: Tz'i'lel	<i>Turnera diffusa</i>
poxil majbenal	Pom Tz'unun	<i>Cuphea pinetorum</i>
poxil mako'	Ch'aben	<i>Haplophyton cinereum</i>
poxil me'-vinik	Isolate: Tz'i'lel	<i>Chamaecrista desvauxii</i>
poxil me'-vinik	Pitzak'	<i>Oxalis frutescens</i> ssp. <i>angustifolia</i>
poxil obal	Boraja	<i>Salvia lavanduloides</i>
x poxil obal	Boraja	<i>Hyptis suaveolens</i>
x poxil obal	Boraja	<i>Lepechinia schiedeana</i>
x poxil obal	Boraja	<i>Salvia leucantha</i>
x poxil obal	Boraja	<i>Salvia tiliifolia</i> var. <i>albiflora</i>
x poxil obal	Boraja	<i>Salvia urica</i>
poxil pat ka'	K'ojom	<i>Psychotria erythrocarpa</i>
x poxil pat ka'	K'ojom	<i>Psychotria pubescens</i>
poxil poslom	Tilil	<i>Rhamnus mucronata</i>
poxil sal tz'i'	Ch'ulelal Nichim	<i>Erigeron karwinskianus</i>
x poxil sal tz'i'	Ch'ulelal Nichim	<i>Aster bullatus</i>
x poxil sal tz'i'	Ch'ulelal Nichim	<i>Aster exilis</i>
poxil satil	Isolate: Tz'i'lel	<i>Diastatea micrantha</i>
x poxil satil	Isolate: Tz'i'lel	<i>Drymaria gracilis</i>
poxil sep'	K'ojom	<i>Pinaropappus spathulatus</i> var. <i>chiapensis</i>
poxil sim-nak'al	Isolate: Tz'i'lel	<i>Crossopetalum parvifolium</i>
poxil ti'ben lukum	Pojov Tz'i'lel	<i>Chamaesyce hyssopifolia</i>
x poxil ti'ben lukum	Pojov Tz'i'lel	<i>Chamaesyce hypericifolia</i>
poxil t'ajel	Ch'ulelal Nichim	<i>Symphoricarpos microphyllus</i>
x poxil t'ajel	Ch'ulelal Nichim	<i>Fuchsia encliandra</i> ssp. <i>tetradactyla</i>
x poxil t'ajel	Ch'ulelal Nichim	<i>Fuchsia microphylla</i> ssp. <i>aprica</i>
x poxil t'ajel	Ch'ulelal Nichim	<i>Ludwigia octovalvis</i>
poxil tza'nel	Chilkat	<i>Baccharis serraefolia</i>
poxil vayichil	Ch'aben	<i>Crotalaria sagittalis</i>
poxil yat chij	Pimil Anal	<i>Echeveria bella</i>
poxil yayijemal	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gnaphalium attenuatum</i>
poxil yayijemal	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gnaphalium brachypterum</i>
poxil yayijemal	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gnaphalium roseum</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
poxil yayijemal	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gnaphalium viscosum</i>
x poxil yayijemal	Isolate: Tz'i'lel	<i>Conyza chilensis</i>
x poxil yayijemal	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gnaphalium purpureum</i>
poxil yerva	K'ojom	<i>Elytraria imbricata</i>
presa	Ton Bek'	<i>Fraxinus uhdei</i>
primon	Pom Tz'unun	<i>Centropogon grandidentatus</i>
primon	Pom Tz'unun	<i>Lobelia laxiflora</i>
x primon	Pom Tz'unun	<i>Fuchsia splendens</i>
x primon	Pom Tz'unun	<i>Lobelia cardinalis</i> ssp. <i>graminea</i>
x puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Eleocharis dombeyana</i>
x puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>
x puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Fuirena simplex</i>
x puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Juncus effusus</i> var. <i>solutus</i>
x puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Cyperus niger</i>
puj-'akan jobel	Tzukum Jobel	<i>Arundinella deppeana</i>
puj-'akan pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Priva aspera</i>
pujkan ich	Ich	<i>Capsicum pubescens</i>
pulum vo'	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
putzkuy	Bot	<i>Cochlospermum vitifolium</i>
putzul	Uch'ul Vo'	<i>Cypripedium irapeanum</i>
x putzul	Uch'ul Vo'	<i>Calceolaria tripartita</i>
putzul chij	K'an-te'	<i>Tecoma stans</i>
x putzul chij	Jabnal	<i>Senna foetidissima</i> var. <i>grandiflora</i>
x putzul chij	K'an-te'	<i>Senna pallida</i> var. <i>brachyrhachis</i>
x putzul chij	K'an-te'	<i>Senna polyantha</i>
p'uk	T'ut' Ak'	<i>Dioscorea cymosula</i> var. <i>cinerea</i>
p'uk	T'ut' Ak'	<i>Dioscorea</i> cf. <i>dugesii</i>
p'uk	T'ut' Ak'	<i>Dioscorea nelsonii</i>
rosaro krisanema	Tzajal Nichim	<i>Chrysanthemum coronarium</i>
rosaro klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
rosaro pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa damascena</i>
roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa gallica</i>
sak-nich te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Lippia chiapasensis</i>
sak-nich te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Lippia substrigosa</i>
x sak-nich te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Lippia bracteosa</i>
x sak-nich te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Solanum lanceolatum</i>
x sak-nich te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Viburnum hartwegii</i>
sak-pak'an roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa chinensis</i>
sak-vayan klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
sak-vayan mail	Mail	<i>Cucurbita ficifolia</i>
sak-vayan pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
sak-vayan roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa chinensis</i>
sak-vayan tzajal nichim	Tzajal Nichim	<i>Pelargonium hortorum</i>
sak-vayan tzajal roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa chinensis</i>
sak-vayan xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
sak-vilan tz'unbalal roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa chinensis</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
sakil	Mail	<i>Cucurbita mixta</i>
sakil akuxa tz'i'lel	K'ojom	<i>Geranium seemannii</i>
sakil ak'	Puyu'	<i>Ipomoea pauciflora</i>
x sakil ak'	Puyu'	<i>Jacquemontia nodiflora</i>
sakil alavanux	Alavanux	<i>Raphanus sativus</i>
sakil aros chenek'	Chenek'	<i>Vigna umbellata</i>
sakil asasena	Ch'uch'	<i>Hippeastrum solandriflorum</i>
sakil batz'i is-ak'	Is-ak'	<i>Solanum tuberosum</i>
sakil botil	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i>
sakil bukaro	Uch'ul Vo'	<i>Gladiolus hortulanus</i>
sakil chikin-ib	Tulan	<i>Quercus elliptica</i>
sakil chikin-ib	Tulan	<i>Quercus sapotifolia</i>
sakil ch'il vet	Ch'il Vet	<i>Lantana hispida</i>
x sakil ch'il vet	Ch'il Vet	<i>Lippia cardiostegia</i>
sakil ch'it	Chijil Te'	<i>Eugenia acapulcensis</i>
sakil ch'it	Chijil Te'	<i>Eugenia amatenangensis</i>
sakil ch'it	Chijil Te'	<i>Eugenia carranzae</i>
sakil ch'it	Chijil Te'	<i>Eugenia laughlinii</i>
x sakil ch'it	Chijil Te'	<i>Cestrum aurantiacum</i>
sakil ch'ix	Olnob	<i>Acacia farnesiana</i>
x sakil ch'ix te'	Olnob	<i>Diphysa spinosa</i>
sakil ch'u te'	Po'on	<i>Cedrela odorata</i>
sakil ch'u te'	Po'on	<i>Cedrela salvadorensis</i>
sakil ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
sakil ch'upak' te'	Ch'upak' Te'	<i>Ricinus communis</i>
sakil espáyder	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
sakil ibes	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i> ssp. <i>darwinianus</i>
sakil ich	Ich	<i>Capsicum annuum</i>
sakil javas	Chenek'	<i>Vicia faba</i>
sakil jol koy	Uch'ul Vo'	<i>Tigridia chiapensis</i>
sakil kámpana ak'	Puyu'	<i>Bonamia sulphurea</i>
x sakil kámpana ak'	Puyu'	<i>Ipomoea pauciflora</i>
sakil kámpana nichim	Moy	<i>Bouvardia longiflora</i>
sakil kanéla te'	K'an-te'	<i>Hauya elegans</i>
x sakil kanéla te'	K'an-te'	<i>Psychotria</i> sp.
sakil kartolina	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
sakil karvensa	Chenek'	<i>Pisum sativum</i>
sakil kaxlan potov	Isolate: Te'	<i>Psidium guajava</i>
sakil kilkil nichim	Isolate: Te'	<i>Asparagus setaceus</i>
sakil kilon ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia violacea</i>
sakil klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
sakil krisantema	Tzajal Nichim	<i>Chrysanthemum coronarium</i>
sakil k'os	Tilil	<i>Synardisia venosa</i>
x sakil k'os	Tilil	<i>Oreopanax capitatus</i>
x sakil k'os	Tilil	<i>Senecio uspantanensis</i>
sakil k'uk' toj	Toj	<i>Abies guatemalensis</i>
sakil la	La	<i>Cnidoscolus aconitifolius</i>
sakil la	La	<i>Cnidoscolus multilobus</i>
sakil la	La	<i>Cnidoscolus tubulosus</i>
sakil lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbiflora</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
sakil mail	Mail	<i>Cucurbita ficifolia</i>
sakil matas	Ch'oliv	<i>Bidens pilosa</i>
x sakil matas	Ch'oliv	<i>Bidens pilosa</i>
x sakil matas	Ch'oliv	<i>Cosmos caudatus</i>
x sakil matas	Ch'oliv	<i>Sabazia sarmentosa</i>
sakil muk'ta pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
sakil nichim	Isolate: Tz'i'lel	<i>Fleischmanniopsis leucocephalum</i>
sakil nichim te'	Yama Chuk	<i>Jasminum mesnyi</i>
sakil nichim te'	Yama Chuk	<i>Jasminum sambac</i>
sakil nok	Tulan	<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>
sakil ob	Chichol	<i>Phytolacca icosandra</i>
sakil pat	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
sakil pat ivriro	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
sakil patax nichim	Isolate: Te'	<i>Plumeria alba</i>
sakil pech'e-'ok jobel	Tuix	<i>Schoenocaulon officinale</i>
sakil pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Borreria laevis</i>
sakil pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Crusea calocephala</i>
sakil pem k'ulub	Pak' Chak	<i>Crusea parviflora</i>
sakil pi	Pok'ok'	<i>Xanthosoma violaceum</i>
sakil pik'ok'	Puyu'	<i>Operculina pinnatifida</i>
sakil pilix	Tzajal Nichim	<i>Aldama dentata</i>
sakil pilix	Tzajal Nichim	<i>Viguiera dentata</i>
sakil pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
sakil pompom	Tzajal Nichim	<i>Dendranthema morifolium</i>
sakil pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Hyptis mutabilis</i>
sakil pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Hyptis tomentosa</i>
sakil pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Hyptis urticoides</i>
sakil pomos	Isolate: Te'	<i>Gymnopodium floribundum</i> var. <i>antigonoides</i>
sakil potz pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
sakil prixku'	Turasnu	<i>Prunus persica</i>
sakil puyu'	Puyu'	<i>Calonyction aculeatum</i>
sakil puyu'	Puyu'	<i>Ipomoea alba</i>
sakil puyu'	Puyu'	<i>Merremia aegyptia</i>
sakil roxa	Isolate: Ak'	<i>Rosa chinensis</i>
sakil sal-te'	Bot	<i>Jatropha curcas</i>
sakil sat mes	Pak' Chak	<i>Corchorus siliquosus</i>
sakil sat mes	Pak' Chak	<i>Melochia tomentosa</i>
sakil sat mes	Pak' Chak	<i>Sida acuta</i>
sakil sat mes	Pak' Chak	<i>Turnera ulmifolia</i>
sakil sat mes	Pak' Chak	<i>Waltheria americana</i>
sakil sirvela	Turasnu	<i>Prunus domestica</i>
sakil sitit	Tzelo-pat	<i>Vernonia deppeana</i>
sakil sitit	Tzelo-pat	<i>Vernonia oaxacana</i>
sakil suk	Olnob	<i>Lysiloma auritum</i>
sakil te'	On Te'	<i>Acer negundo</i> ssp. <i>mexicanum</i>
sakil ton tz'unun	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
sakil tranjero is-ak'	Is-ak'	<i>Solanum tuberosum</i>
sakil tuix	Tuix	<i>Allium cepa</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
sakil tulán	Tulan	<i>Quercus peduncularis</i>
x sakil tulán	Tulan	<i>Quercus rugosa</i>
x sakil tulán	Tulan	<i>Quercus segoviensis</i>
sakil tux-nuk'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gossypium hirsutum</i>
sakil t'arax ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
sakil tzajal nichim	Tzajal Nichim	<i>Pelargonium hortorum</i>
sakil tzop ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
sakil tzukum jol itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>
sakil tz'ibal botil	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i>
sakil tz'ol	Mail	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>melopepo</i>
sakil tz'ul itaj	Chichol	<i>Amaranthus hybridus</i>
sakil tz'usub	Tz'usub	<i>Ampelopsis mexicana</i>
sakil tz'usub	Tz'usub	<i>Antigonon flavescens</i>
sakil tz'usub	Tz'usub	<i>Cissus cacuminis</i>
sakil tz'usub	Tz'usub	<i>Serjania triquetra</i>
sakil tz'usub	Tz'usub	<i>Urvillea ulmacea</i>
sakil tz'usub	Tz'usub	<i>Vitis tiliifolia</i>
sakil uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Encyclia</i> sp.
sakil uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Encyclia varicosa</i>
sakil unen mu	Ich	<i>Solanum americanum</i>
sakil vale'	Ixim	<i>Saccharum officinarum</i>
sakil x'ak'il	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
sakil xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
sakil xvet'	Chenek'	<i>Phaseolus lunatus</i>
sakramental nichim	Tzajal Nichim	<i>Helenium scorzoneraefolia</i>
sanorya	Alavanux	<i>Daucus carota</i> var. <i>sativa</i>
santoal ik'	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
santoal tzoj	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
sap yok	Tulan	<i>Quercus candicans</i>
sat pukuj	Pitz'otz	<i>Solanum aligerum</i>
sat pukuj	Pitz'otz	<i>Solanum brachystachys</i>
sat pukuj	Pitz'otz	<i>Solanum cervantesii</i>
sat pukuj tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Spigelia humboldtiana</i>
sat vet	Isolate: Tz'i'lel	<i>Chimaphila umbellata</i>
satin	Isolate: Te'	<i>Myrica cerifera</i>
saya-vun	Bot	<i>Morus celtidifolia</i>
x saya-vun	Bot	<i>Gaya minutiflora</i>
x saya-vun	Bot	<i>Onoseris onoseroides</i>
séntavo tz'i'lel	Pimil Anal	<i>Peperomia campyloptropa</i>
x séntavo tz'i'lel	Pimil Anal	<i>Alchemilla pectinata</i>
sera lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>
setajtik ch'um	Mail	<i>Cucurbita moschata</i>
setajtik sakil	Mail	<i>Cucurbita mixta</i>
setajtik uch'ul vo'	Uch'ul Vo'	<i>Meiracyllium trinasutum</i>
setajtik vixobtakil	Pimil Anal	<i>Peperomia deppeana</i>
setajtik vixobtakil	Pimil Anal	<i>Peperomia quadrifolia</i>
sijom k'at'ix	K'at'ix	<i>Crataegus pubescens</i>
sikil ton	Chichol	<i>Parietaria debilis</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
sik'ol ak'	T'ut Ak'	<i>Smilax domingensis</i>
sik'ol te'	Isolate: Te'	<i>Hyperbaena mexicana</i>
sila	Naranja	<i>Citrus medica</i>
snichim koyta	Ch'uch'	<i>Crinum amabile</i>
snichim san-lukax	Tzajal Nichim	<i>Zinnia elegans</i>
x snichim san-lukax	Tzajal Nichim	<i>Zinnia peruviana</i>
soktomal manya chenek'	Chenek'	<i>Arachis hypogaea</i>
soro te'	Isolate: Te'	<i>Petiveria alliacea</i>
sten uch	Pom Tz'unun	<i>Stachys coccinea</i>
sun	Sun	<i>Tithonia diversifolia</i>
sun	Sun	<i>Tithonia longiradiata</i>
sun	Sun	<i>Tithonia rotundifolia</i>
sun	Sun	<i>Tithonia tubaeformis</i>
tamarin	Olnob	<i>Tamarindus indica</i>
x tamarin	Olnob	<i>Mimosa nelsonii</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium amplifolium</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium aparines</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium chiapense</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium maxoni</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium nicaraguense</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium orbiculare</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium skinneri</i>
tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Desmodium strobilaceum</i>
x tan ka'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Nissolia fruticosa</i>
tan pox	Tan Pox	<i>Helianthemum glomeratum</i>
x tan pox	Tan Pox	<i>Alchemilla sibbaldiaefolia</i>
x tan pox	Tan Pox	<i>Krameria revoluta</i>
x tan pox	Tan Pox	<i>Lithospermum distichum</i>
tan tz'ul itaj	Chichol	<i>Chenopodium murale</i>
tan tz'ul itaj	Chichol	<i>Chenopodium nuttalliae</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Adenocalyma apurense</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Anemopaegma puberulum</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Antigonon flavescens</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Bunchosia montana</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Canavalia glabra</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Combretum fruticosum</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Didymaea alsinoides</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Gouania polygama</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Hiraea reclinata</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Passiflora sexiflora</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Petastoma patelliferum</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Quassia amara</i>
te' ak'	Isolate: Ak'	<i>Serjania psilophylla</i>
te'el uli'	Po'on	<i>Ficus elastica</i>
te'tikal chi	Met	<i>Furcraea guatemalensis</i>
te'tikal chilkat	Chilkat	<i>Trixis inula</i>
te'tikal jol koy	Uch'ul Vo'	<i>Tigridia hallbergii</i>
te'tikal kántela chenek'	Chenek'	<i>Vigna vexillata</i>
te'tikal po'on	Po'on	<i>Spondias mombin</i>
te'tikal po'on	Po'on	<i>Spondias purpurea</i>
te'tikil petok	Petok	<i>Opuntia sp.</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
te'tikil tuix	Tuix	<i>Allium kunthii</i>
telajtik sakil	Mail	<i>Cucurbita mixta</i>
telajtik tzajal chichol	Chichol	<i>Lycopersicon esculentum</i> var. <i>commune</i>
tempix	Tulan	<i>Dendropanax arboreus</i>
x tempix	Tulan	<i>Trichilia hirta</i>
ten-jol pox	Ch'il Vet	<i>Lantana achyranthifolia</i>
tenten pox	Isolate: Tz'i'lel	<i>Osbertia stoloniferus</i>
tentzun	Pom Tz'unun	<i>Ruellia inundata</i>
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Bonplandia geminiflora</i>
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Bouchea prismatica</i>
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Carlowrightia</i> sp.
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Cuphea leptopoda</i>
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Justicia clinopodium</i>
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Loeselia glandulosa</i>
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Marsypianthes chamaedrys</i>
x tentzun	Pom Tz'unun	<i>Ruellia nudiflora</i>
tilil	Tilil	<i>Rapanea juergensenii</i>
x tilil	Tilil	<i>Cleyera theaeoides</i>
x tilil	Tilil	<i>Microtropis contracta</i>
x tilil	Tilil	<i>Ternstroemia lineata</i> ssp. <i>chalicophila</i>
x tilil	Tilil	<i>Ternstroemia oocarpa</i>
tomal ch'ix	Ch'ix	<i>Cirsium mexicanum</i>
tomal ch'ix	Ch'ix	<i>Cirsium nigriceps</i>
tomal ch'ix	Ch'ix	<i>Cirsium subcoriaceum</i>
tomyo	Tan Pox	<i>Thymus vulgaris</i>
ton bek'	Ton Bek'	<i>Juglans regia</i>
ton bix	Bix	<i>Otatea</i> sp.
ton k'ail	Sun	<i>Montanoa hexagona</i>
x ton k'ail	Sun	<i>Montanoa tomentosa</i> ssp. <i>xanthiifolia</i>
x ton k'ail	Sun	<i>Montanoa speciosa</i>
tontikil ch'aben	Ch'aben	<i>Crotalaria incana</i>
tontikil ch'aben	Ch'aben	<i>Crotalaria pumila</i>
tontikil ch'aben	Ch'aben	<i>Crotalaria quercetorum</i>
tontikil pimil anal	Pimil Anal	<i>Pilea microphylla</i>
tontikil putzul	Tzajal Nichim	<i>Taraxacum officinale</i>
tranjero is-ak'	Is-ak'	<i>Solanum tuberosum</i>
tranjero manko	On	<i>Mangifera indica</i>
tranjero mantzana	Mantzana	<i>Malus pumila</i>
treno	Chijil Te'	<i>Ligustrum lucidum</i>
triko	Ixim	<i>Triticum aestivum</i>
tub chil	Tuix	<i>Agave brachystachys</i>
tuil te'	Pitz'otz'	<i>Cestrum aurantiacum</i>
tuil te'	Pitz'otz'	<i>Cestrum guatemalense</i>
tuil te'	Pitz'otz'	<i>Solanum brachystachys</i>
tuil te'	Pitz'otz'	<i>Solanum nudum</i>
x tuil te'	Pitz'otz'	<i>Cestrum nocturnum</i>
x tuil te'	Pitz'otz'	<i>Ligustrum ovalifolium</i>
x tuil te'	Pitz'otz'	<i>Solanum cervantesii</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x tuil te'	Pitz'otz'	<i>Tournefortia densiflora</i>
tuix jobel	Tuix	<i>Nothoscordum bivalve</i>
tuix tz'i'lel	Tuix	<i>Calochortus ghiesbreghtii</i>
tukum j'ik'al	Ixim	<i>Sorghum bicolor</i>
x tukum j'ik'al	Ixim	<i>Lasiacis ruscifolia</i>
túrasnu te'	Isolate: Te'	<i>Agonandra racemosa</i>
tut	Isolate: Tz'i'lel	<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>
tut	Isolate: Tz'i'lel	<i>Equisetum myriochaetum</i>
tut nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Sesbania emerus</i>
tuturu	Yama Chauk	<i>Thalictrum guatemalense</i>
tux-nuk'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Gossypium hirsutum</i>
x tux-nuk'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Anoda cristata</i>
x tux-nuk'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Croton argenteus</i>
tux-nuk' te'	Bot	<i>Luehea candida</i>
tuxum makom	Makom	<i>Rubus coriifolius</i>
tuxum makom	Makom	<i>Rubus sapidus</i>
t'arax ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
tzajal aros chenek'	Chenek'	<i>Vigna umbellata</i>
tzajal asasena	Ch'uch'	<i>Hippeastrum bifidum</i>
tzajal asasena	Ch'uch'	<i>Hippeastrum vittatum</i>
tzajal asasena	Ch'uch'	<i>Sprekelia formosissima</i>
tzajal batz'i is-ak'	Is-ak'	<i>Solanum tuberosum</i>
tzajal botil	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i>
tzajal bukaro	Uch'ul Vo'	<i>Gladiolus hortulanus</i>
tzajal chil jabnal	Isolate: Te'	<i>Leandra subseriata</i>
tzajal chil jabnal	Isolate: Te'	<i>Miconia guatemalensis</i>
tzajal chil jabnal	Isolate: Te'	<i>Miconia mexicana</i>
x tzajal chil jabnal	Isolate: Te'	<i>Heterocentron subtripliner-</i> <i>vium</i>
tzajal ch'it	Chijil Te'	<i>Ardisia escallonioides</i>
tzajal ch'it	Chijil Te'	<i>Schoepfia vacciniiflora</i>
tzajal ch'oliv	Ch'oliv	<i>Dahlia coccinea</i>
tzajal ch'uch'	Ch'uch'	<i>Canna edulis</i>
x tzajal ch'uch'	Ch'uch'	<i>Hedychium coronarium</i>
tzajal ch'ulelal nichim	Ch'ulelal Nichim	<i>Fuchsia microphylla</i> ssp. <i>quercetorum</i>
tzajal ch'upak' te'	Ch'upak' Te'	<i>Ricinus communis</i>
tzajal ibes	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i> ssp. <i>dar-</i> <i>winianus</i>
tzajal is-ak'	Is-ak'	<i>Ipomoea batata</i>
tzajal javas	Chenek'	<i>Vicia faba</i>
tzajal jobel	Tzukum Jobel	<i>Aristida schiedeana</i>
tzajal jobel	Tzukum Jobel	<i>Bouteloua media</i>
tzajal jobel	Tzukum Jobel	<i>Elionurus tripsacoides</i>
tzajal jobel	Tzukum Jobel	<i>Muhlenbergia spiciformis</i>
tzajal jobel	Tzukum Jobel	<i>Rhynchelytrum repens</i>
tzajal kámpana	Pom Tz'unun	<i>Lamourouxia viscosa</i>
tzajal kámpana nichim	Moy	<i>Hibiscus rosa-sinensis</i>
tzajal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Lonicera pilosa</i>
x tzajal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Oenothera kunthiana</i>
tzajal kanéla te'	K'an-te'	<i>Calycophyllum candidis-</i> <i>simum</i>

	TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x	tzajal kanéla te'	K'an-te'	<i>Wimmeria pubescens</i>
	tzajal kaxlan potov	Isolate: Te'	<i>Psidium guajava</i>
	tzajal kilkil nichim	Isolate: Te'	<i>Acalypha hispida</i>
	tzajal kilon ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia violacea</i>
	tzajal klavel	Tzajal Nichim	<i>Dianthus caryophyllus</i>
	tzajal k'at'ix	K'at'ix	<i>Crataegus pubescens</i>
	tzajal k'os	Tilil	<i>Colubrina erecta</i>
	tzajal k'os	Tilil	<i>Parathesis chiapensis</i>
	tzajal k'os	Tilil	<i>Parathesis leptopa</i>
	tzajal k'os	Tilil	<i>Rhamnus mucronata</i>
	tzajal k'uk' toj	Toj	<i>Pinus ayacahuite</i>
	tzajal lo'bol	Isolate: Te'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbi-</i> <i>siana</i>
	tzajal makom	Makom	<i>Rubus humistratus</i>
	tzajal nichim	Tzajal Nichim	<i>Pelargonium hortorum</i>
x	tzajal nichim	Tzajal Nichim	<i>Begonia oaxacana</i>
x	tzajal nichim	Tzajal Nichim	<i>Spigelia splendens</i>
	tzajal nok	Tulan	<i>Alnus jorullensis</i>
	tzajal ob	Chichol	<i>Phytolacca rugosa</i>
	tzajal olnob	Olnob	<i>Leucaena diversifolia</i>
	tzajal paj-'ul	Tulan	<i>Pistacia mexicana</i>
	tzajal patax nichim	Isolate: Te'	<i>Plumeria rubra</i>
	tzajal petok	Petok	<i>Nopalea cochenillifera</i>
	tzajal pi	Pok'ok'	<i>Xanthosoma violaceum</i>
	tzajal pino dalya	Ch'oliv	<i>Dahlia pinnata</i>
	tzajal pitzak'	Pitzak'	<i>Medicago polymorpha</i>
	tzajal pitzak'	Pitzak'	<i>Melilotus indica</i>
	tzajal pojov tz'i'lel	Pojov Tz'i'lel	<i>Asclepias curassavica</i>
	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Kohleria elegans</i>
	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia chiapensis</i>
	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia cinnabarina</i>
	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia coccinea</i>
	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia excelsa</i>
	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia holwayi</i>
	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia karwinskii</i>
x	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Centropogon grandidentatus</i>
x	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Lamourouxia viscosa</i>
x	tzajal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Stachys coccinea</i>
	tzajal pomas	Isolate: Te'	<i>Holodiscus argenteus</i>
x	tzajal pomas	Isolate: Te'	<i>Spiraea cantoniensis</i>
	tzajal potov	Isolate: Te'	<i>Syzygium jambos</i>
	tzajal puyu'	Puyu'	<i>Ipomoea pedicellaris</i>
	tzajal puyu'	Puyu'	<i>Ipomoea suffulta</i>
x	tzajal puyu'	Puyu'	<i>Valeriana scandens</i>
	tzajal sakaton	Sakaton	<i>Sorghum halepense</i>
	tzajal sal-te'	Bot	<i>Bursera simaruba</i>
x	tzajal sal-te'	Bot	<i>Trichilia hirta</i>
x	tzajal sal-te'	Bot	<i>Trichilia martiana</i>
x	tzajal sal-te'	Bot	<i>Zanthoxylum mayanum</i>
	tzajal sirvela	Turasnu	<i>Prunus domestica</i>
	tzajal sitit	Tzelo-pat	<i>Pluchea odorata</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
tzajal te'	Isolate: Te'	<i>Acalypha unibracteata</i>
tzajal toj	Toj	<i>Pinus oocarpa</i>
tzajal toj	Toj	<i>Pinus tecote</i>
tzajal tranjero is-ak'	Is-ak'	<i>Solanum tuberosum</i>
tzajal tulán	Tulan	<i>Quercus rugosa</i>
x tzajal tulán	Tulan	<i>Quercus peduncularis</i>
tzajal tzib	Tzib	<i>Polystichum distans</i>
tzajal tzukum jol itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>
tzajal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Epidendrum radicans</i>
tzajal tz'ibal botil	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i>
tzajal tz'ul itaj	Chichol	<i>Amaranthus hybridus</i>
tzajal uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia fasciculata</i>
tzajal uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia plumosa</i>
tzajal uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia vicentina</i>
tzajal unen mu	Ich	<i>Solanum americanum</i>
tzajal vale'	Ixim	<i>Saccharum officinarum</i>
tzajal x'ak'il	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
tzajal x'ak'il ta olon osil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
tzajal xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
tzajal xvet'	Chenek'	<i>Phaseolus lunatus</i>
tzajal yajan chuch	Isolate: Tz'i'lel	<i>Helosis mexicana</i>
tzatzal ok tzib	Tzib	<i>Lophosoria quadripinnata</i>
tzeb jivas	Chenek'	<i>Vicia faba</i>
tzeb nekeb pox	Isolate: Tz'i'lel	<i>Iostephane trilobata</i>
tzib ak'	Tzib	<i>Lygodium venustum</i>
tzima'	Boch	<i>Crescentia alata</i>
tzis chauk	Yama Chauk	<i>Tagetes nelsoni</i>
x tzis chauk	Yama Chauk	<i>Bidens laevis</i>
x tzis chauk	Yama Chauk	<i>Bidens squarrosa</i>
x tzis chauk	Yama Chauk	<i>Dyssodia appendiculata</i>
tzis uch	Aja-te'es	<i>Litsea glaucescens</i>
x tzis uch	Aja-te'es	<i>Berchemia scandens</i>
x tzis uch	Aja-te'es	<i>Litsea neesiana</i>
tzitz	On	<i>Persea americana</i> var. <i>drymiifolia</i>
tzitz	Vo'tus	<i>Tagetes lucida</i>
tzitz on	On	<i>Persea americana</i>
tzitz pox	Vo'tus	<i>Hypericum uliginosum</i>
x tzitz pox	Vo'tus	<i>Centaurium brachycalyx</i>
x tzitz pox	Vo'tus	<i>Gymnolaena chiapasana</i>
x tzitz pox	Vo'tus	<i>Linum schiedeanum</i>
tzitz te'	On	<i>Beilschmiedia riparia</i>
tzitz te'	On	<i>Dipholis matudae</i>
tzitz te'	On	<i>Licaria peckii</i>
tzitz te'	On	<i>Nectandra coriacea</i>
tzitz te'	On	<i>Ocotea chiapensis</i>
tzitz te'	On	<i>Styrax argentum</i>
tzitz tz'i'lel	Vo'tus	<i>Crusea diversifolia</i>
tzitz tz'i'lel	Vo'tus	<i>Linum mexicanum</i>
tzitz tz'i'lel	Vo'tus	<i>Linum schiedeanum</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
tzitz tz'i'lel	Vo'tus	<i>Pectis prostrata</i>
tzitz tz'i'lel	Vo'tus	<i>Tagetes filifolia</i>
x tzitz tz'i'lel	Vo'tus	<i>Cuphea utriculosa</i>
tzo' bail xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
tzo' mut ich	Ich	<i>Capsicum annuum</i> var. <i>aviculare</i>
tzo' t'ul	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
tzo' xulem te'	Olnob	<i>Lonchocarpus minimiflorus</i>
tzo' xulem te'	Olnob	<i>Lonchocarpus rugosus</i>
x tzo' xulem te'	Olnob	<i>Harpalyce formosa</i> var. <i>goldmanii</i>
x tzo' xulem te'	Olnob	<i>Senna atomeria</i>
tzojoj	Sun	<i>Lagascea helianthifolia</i>
tzon-te'al balamil	Isolate: Tz'i'lel	<i>Thuidium delicatulum</i>
tzon-te'al krus	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia usneoides</i>
tzop ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
tzotz-ni' te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Viburnum jucundum</i>
x tzotz-ni' te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Viburnum acutifolium</i> ssp. <i>lautum</i>
x tzotz-ni' te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Viburnum hartwegii</i>
x tzotz-ni' te'	Tzotz-ni' Te'	<i>Viburnum jucundum</i> × <i>V. acutifolium</i> ssp. <i>lautum</i>
tzotz-ni' tz'i'lel	Pitzak'	<i>Hieracium abscissum</i>
tzotz-ni' tz'i'lel	Pitzak'	<i>Hieracium stuposum</i>
tzotzil jabnal	Yax-chel	<i>Stachys radicans</i>
x tzotzil jabnal	Yax-chel	<i>Drymaria gracilis</i>
x tzotzil jabnal	Yax-chel	<i>Lamium amplexicaule</i>
x tzotzil jabnal	Yax-chel	<i>Stachys agraria</i>
x tzotzil jabnal	Yax-chel	<i>Stachys coccinea</i>
x tzotzil jabnal	Yax-chel	<i>Stachys rotundifolia</i>
tzotzin ch'it	Chijil Te'	<i>Eugenia yunckeri</i>
tzotzin markariton	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
tzotzin yuch' max	Yuch' Max	<i>Triumfetta polyandra</i>
tzotziron markarita	Tzajal Nichim	<i>Leucanthemum vulgare</i>
tzu	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
tzual moy	Tzu	<i>Lagenaria siceraria</i>
tzukum jobel	Tzukum Jobel	<i>Oplismenus burmanni</i>
tzukum jobel	Tzukum Jobel	<i>Setaria gracilis</i>
tzukum jobel	Tzukum Jobel	<i>Setariopsis auriculata</i>
x tzukum jobel	Tzukum Jobel	<i>Sporobolus indicus</i>
tzukum jol itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Acalypha arvensis</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Acalypha botteriana</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Acalypha setosa</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Acalypha</i> sp.
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Barleria micans</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Dalea foliolosa</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Dalea leporina</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Dalea lutea</i> var. <i>gigantea</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Dalea sericea</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Dalea tomentosa</i> var. <i>psoraleoides</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Dalea versicolor</i>
tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Hyptis suaveolens</i>
x tzukum tz'i'lel	Ch'aben	<i>Lisianthus nigrescens</i> var. <i>chiapensis</i>
tzun-jol tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Nama jamaicense</i>
tzuntzun jobel	Tzajal Jobel	<i>Brachiaria reptans</i>
tzuntzun jobel	Tzajal Jobel	<i>Dichanthelium laxiflorum</i>
x tzuntzun jobel	Tzukum Jobel	<i>Arthraxon quartinianus</i>
tzutzub	Vo'tus	<i>Brickellia scoparia</i>
tzutzub	Vo'tus	<i>Linum mexicanum</i>
tzutzub	Vo'tus	<i>Lythrum lanceolatum</i>
tz'erele	Chalon	<i>Inga fagifolia</i>
tz'erele	Chalon	<i>Inga jinicuil</i>
tz'erele	Chalon	<i>Inga punctata</i>
x tz'erele	Chalon	<i>Senna cobanensis</i>
tz'i' nichim	Tan Pox	<i>Matthiola incana</i>
tz'ibal x'ak'il	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
tz'ibal xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
tz'ibal xvet'	Chenek'	<i>Phaseolus lunatus</i>
tz'ibaltik mail	Mail	<i>Cucurbita ficifolia</i>
tz'in-te'	Ch'upak' Te'	<i>Manihot esculenta</i>
x tz'in-te'	Ch'upak' Te'	<i>Cleome spinosa</i>
x tz'in-te'	Ch'upak' Te'	<i>Euphorbia pulcherrima</i>
x tz'in-te'	Ch'upak' Te'	<i>Manihot aesculifolia</i>
tz'itesob jolol	Tz'usub	<i>Ampelopsis mexicana</i>
x tz'itesob jolol	Tz'usub	<i>Cissus cacuminis</i>
x tz'itesob jolol	Tz'usub	<i>Cissus rhombifolia</i>
x tz'itesob jolol	Tz'usub	<i>Cissus sicyoides</i>
x tz'itesob jolol	Tz'usub	<i>Parthenocissus quinquefolia</i>
tz'itesob jolol ak'	Tz'usub	<i>Sarcostemma bilobum</i>
tz'ol	Mail	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>melopepo</i>
tz'otz'op	Tulan	<i>Quercus acutifolia</i>
tz'unbalal makom	Makom	<i>Fragaria vesca</i>
tz'usub ak'	Tz'usub	<i>Didymaea alsinoides</i>
tz'utuj te'	Tulan	<i>Carpinus caroliniana</i>
tz'utuj te'	Tulan	<i>Ostrya virginiana</i> var. <i>guatemalensis</i>
x tz'utuj te'	Tulan	<i>Cornus disciflora</i>
tz'utuj te' te'	Tulan	<i>Ulmus mexicana</i>
uch	On	<i>Diospyros digyna</i>
x uch	On	<i>Diospyros nicaraguensis</i>
uch'ul vo'al ba ton	Uch'ul Vo'	<i>Odontoglossum bictoniense</i>
x uch'ul vo'al ba ton	Uch'ul Vo'	<i>Bletia</i> sp.
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia butzii</i>
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia capitata</i>
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia caput-medusae</i>
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia dasylyriifolia</i>
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia fasciculata</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia flabellata</i>
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia plumosa</i>
uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia vicentina</i>
unen mu	Ich	<i>Solanum americanum</i>
unen mu tz'i'lel	Ich	<i>Rivina humilis</i>
uskun-te'	Chichol	<i>Galinsoga quadriradiata</i>
x uskun-te'	Chichol	<i>Ageratina aschenborniana</i>
uva	Tz'usub	<i>Vitis vinifera</i>
va'ajtik nex	Bertulaka	<i>Boerhaavia erecta</i>
vako' ak'	Tz'usub	<i>Aristolochia maxima</i>
vako' ak'	Tz'usub	<i>Aristolochia sericea</i>
x vako' ak'	Tz'usub	<i>Prestonia mexicana</i>
vale'	Ixim	<i>Saccharum officinarum</i>
vale' j'ik'al	Ixim	<i>Saccharum officinarum</i>
vamuch te'	Olnob	<i>Pithecellobium dulce</i>
x vamuch te'	Olnob	<i>Acacia pringlei</i>
vax te'	Chijil Te'	<i>Trema micrantha</i>
vayu' xlumil	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
ve'el inatab	Tz'usub	<i>Ampelocissus acapulcensis</i>
ve'el inatab	Tz'usub	<i>Cissus cacuminis</i>
ve'el inatab	Tz'usub	<i>Cissus sicyoides</i>
ve'el inatab	Tz'usub	<i>Parthenocissus quinquefolia</i>
x ve'el inatab	Tz'usub	<i>Vitis tiliifolia</i>
ve'el kulajte'	Pitz'otz'	<i>Cordia foliosa</i>
ve'el kulajte'	Pitz'otz'	<i>Cordia spinescens</i>
ve'el kulajte'	Pitz'otz'	<i>Rauvolfia tetraphylla</i>
ve'el k'ovix	Tuix	<i>Hypoxis decumbens</i>
vertex hij	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lophospermum turneri</i>
vertex mol	Bak Te'	<i>Picramnia tetramera</i>
x vertex mol	Bak Te'	<i>Bunchosia lanceolata</i>
vinik aj	Bix	<i>Gynerium sagittatum</i>
vinik puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Scirpus californicus</i>
vinik puj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Scirpus validus</i>
vixobtakil chon	Pimil Anal	<i>Peperomia heterodoxa</i>
vo'ox	Isolate: Te'	<i>Bixa orellana</i>
vo'tus tz'i'lel	Vo'tus	<i>Schkuhria pinnata</i>
vojton ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia ponderosa</i>
x vojton ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia seleriana</i>
vojton tz'i'lel	Ch'uch'	<i>Costus sanguineus</i>
vojton uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia capitata</i>
x vojton uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Pitcairnia breedlovei</i>
x vojton uma' ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Pitcairnia karwinskyana</i>
volajtik ich	Ich	<i>Capsicum annum</i>
volajtik sakil	Mail	<i>Cucurbita mixta</i>
volita	Tzajal Nichim	<i>Tanacetum parthenium</i>
votzvotz lechuka	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lactuca sativa</i>
voy hij te'	Olnob	<i>Bauhinia divaricata</i>
voy hij te'	Olnob	<i>Bauhinia pauletia</i>
voy hij te'	Olnob	<i>Bauhinia unguolata</i>
x voy hij te'	Olnob	<i>Calliandra emarginata</i>
x voy hij te'	Olnob	<i>Pithecellobium dulce</i>
x voy hij te'	Olnob	<i>Senna nicaraguensis</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
voy mula	Isolate: Tz'i'lel	<i>Valeriana densiflora</i>
voy mula	Isolate: Tz'i'lel	<i>Valeriana sorbifolia</i>
voy mula	Isolate: Tz'i'lel	<i>Valeriana urticaefolia</i>
x voy mula	Isolate: Tz'i'lel	<i>Ageratina muelleri</i>
x voy mula	Isolate: Tz'i'lel	<i>Diastatea micrantha</i>
x voy mula	Isolate: Tz'i'lel	<i>Eryngium longirameum</i>
vux te'	Isolate: Te'	<i>Curatella americana</i>
vux te'	Isolate: Te'	<i>Davilla nitida</i>
xantiya	Mail	<i>Citrullus vulgaris</i>
xantiya ak'	Ch'um-te'	<i>Melothria pendula</i>
xanxanil balamil	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lycopodium clavatum</i>
xanxanil balamil	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lycopodium thyoides</i>
xanxanil te'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lycopodium taxifolium</i>
xanxanil te'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lycopodium tuerkheimii</i>
xanxanil ton	Isolate: Tz'i'lel	<i>Selaginella pallescens</i>
xavon ak'	Ch'um-te'	<i>Cayaponia attenuata</i>
xavon ak'	Ch'um-te'	<i>Cayaponia racemosa</i>
x xavon ak'	Ch'um-te'	<i>Galium aschenbornii</i>
xaxib ch'ix	Olnob	<i>Mimosa pigra</i>
xchenek' tzajal om	Chenek'	<i>Rhynchosia pyramidalis</i>
xenebal pox	Ch'um-te'	<i>Polyclathra cucumerina</i>
xenebal pox	Ch'um-te'	<i>Schizocarpum attenuatum</i>
xenebal pox	Ch'um-te'	<i>Sicyos microphyllus</i>
x xenebal pox	Ch'um-te'	<i>Gonolobus</i> sp.
xenxerva	Isolate: Tz'i'lel	<i>Zingiber officinale</i>
xinal ak'	Tz'usub	<i>Matelea prosthediscus</i>
xinal pox	Isolate: Tz'i'lel	<i>Melampodium montanum</i>
xinal te'	Bot	<i>Gyrocarpus americanus</i>
xinal tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Porophyllum ruderale</i> ssp. <i>macrocephalum</i>
xok manko	On	<i>Mangifera indica</i>
xolom	Top'ol	<i>Vernonia leiocarpa</i>
x xolom	Top'ol	<i>Perymenium grande</i> var. <i>nelsonii</i>
xoto-chak	Makom	<i>Rubus eriocarpus</i>
x xoto-chak	Makom	<i>Achimenes candida</i>
xtalaj tz'i'lel	Pak' Chak	<i>Pavonia schiedeana</i>
xulub chivo ech'	Isolate: Tz'i'lel	<i>Billbergia pallidiflora</i>
xut	Chenek'	<i>Phaseolus coccineus</i>
x xut	Chenek'	<i>Phaseolus vulgaris</i>
xut ak'	Chenek'	<i>Galactia acapulcensis</i>
xutax chijil te'	Chijil Te'	<i>Sambucus canadensis</i>
x'ukun	Isolate: Te'	<i>Erythrina chiapasana</i>
x'ukun	Isolate: Te'	<i>Erythrina goldmanii</i>
yail tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Rumex crispus</i>
yail tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Rumex obtusifolius</i>
yaj-te' kotom	On	<i>Elaeodendron trichotomum</i>
yajil ama	Bix	<i>Arundo donax</i>
yak' jnibak	Chijil Te'	<i>Daphnopsis americana</i>
yak' max	Isolate: Ak'	<i>Dalechampia scandens</i>
yak' xulem	Tz'usub	<i>Hiraea</i> aff. <i>fagifolia</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
yak'il vob	Pek' Me'el	<i>Cologania broussonettii</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Ageratina bustamenta</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Ageratina petiolaris</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Ageratina pringlei</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Fleischmannia pycnocephala</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Peteravenia phoenicolepis</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Stevia caracasana</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Stevia connata</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Stevia ovata</i>
yak'ubal us	Isolate: Tz'i'lel	<i>Stevia serrata</i>
yalem bek'et	Pom Tz'unun	<i>Castilleja integrifolia</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Aralia humilis</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Arracacia bracteata</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Arracacia nelsonii</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Bocconia arborea</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Bocconia frutescens</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Coaxana purpurea</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Dahlia coccinea</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Digitaria chiapensis</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Equisetum myriochaetum</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Pedilanthus tithymaloides</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Prinosciadium nelsonii</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Thalictrum guatemalense</i>
yama chauh	Yama Chauh	<i>Valeriana sorbifolia</i>
yarvajáka me'on	Yax-chel	<i>Stachytarpheta cayennensis</i>
yarvajáka me'on	Yax-chel	<i>Stachytarpheta frantzii</i>
x yarvajáka me'on	Yax-chel	<i>Achimenes grandiflora</i>
yat kotom	Uch'ul Vo'	<i>Cyrtopodium punctatum</i>
x yat kotom	Uch'ul Vo'	<i>Lasiacis sorghoidea</i>
yat kotom ak'	Noch'och'	<i>Monstera deliciosa</i>
yat kotom ak'	Noch'och'	<i>Philodendron hederaceum</i>
yat nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Polygonum portoricense</i>
yat nab	Isolate: Tz'i'lel	<i>Polygonum punctatum</i>
yat tz'i' ak'	Isolate: Ak'	<i>Bomarea acutifolia</i>
yat tz'i' ak'	Isolate: Ak'	<i>Bomarea hirtella</i>
x yat tz'i' ak'	Isolate: Ak'	<i>Asclepias</i> sp.
x yat tz'i' ak'	Isolate: Ak'	<i>Gentiana laevigata</i>
x yat tz'i' ak'	Isolate: Ak'	<i>Smilacina scilloides</i>
yat tz'i' tz'i'lel	Isolate: Tz'i'lel	<i>Lactuca graminifolia</i>
yat vakax ak'	Tz'usub	<i>Pithecoctenium crucigerum</i>
yax-'ib te'	K'an-te'	<i>Senna cobanensis</i>
yax-'ib te'	K'an-te'	<i>Senna pallida</i>
yax-'ib te'	K'an-te'	<i>Senna skinneri</i>
yax-'ib te'	K'an-te'	<i>Senna tonduzii</i>
x yax-'ib te'	K'an-te'	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>
x yax-'ib te'	K'an-te'	<i>Machaerium chiapense</i>
x yax-'ib te'	K'an-te'	<i>Turpinia occidentalis</i>
yax-'on	On	<i>Persea americana</i>
yax-'ulan pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia urica</i>
x yax-'ulan pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia cacaliaefolia</i>
yax-te'	K'an-te'	<i>Eysenhardtia adenostylis</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
x yax-te'	K'an-te'	<i>Diphysa floribunda</i>
x yax-te'	K'an-te'	<i>Euphorbia pseudofulva</i>
x yax-te'	K'an-te'	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>
x yax-te'	K'an-te'	<i>Indigofera thibaudiana</i>
yaxal asasena	Ch'uch'	<i>Agapanthus africanus</i>
yaxal aselka	Isolate: Tz'i'lel	<i>Beta vulgaris</i> var. <i>cicla</i>
yaxal bertulaka	Bertulaka	<i>Talinum paniculatum</i>
yaxal ch'it	Chijil Te'	<i>Xylosma intermedium</i>
yaxal ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
yaxal ik'ux	Isolate: Te'	<i>Ficus carica</i>
yaxal jovos	Po'on	<i>Mastichodendron capiri</i> var. <i>tempisque</i>
yaxal kachu toro te'	Tulan	<i>Godmania aesculifolia</i>
yaxal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Achimenes cettoana</i>
yaxal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Achimenes grandiflora</i>
yaxal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Achimenes longiflora</i>
yaxal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Ruellia hookeriana</i>
yaxal kámpana tz'i'lel	Moy	<i>Ruellia nudiflora</i>
yaxal mail	Mail	<i>Cucurbita ficifolia</i>
yaxal mol	Tilil	<i>Licania arborea</i>
yaxal nap'ap' tz'i'lel	Pom Tz'unun	<i>Priva lappulacea</i>
yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Ageratum corymbosum</i>
yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Ageratum echioides</i>
yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Ageratum houstonianum</i>
yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Ageratum paleaceum</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Bartletina hylobia</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Bonplandia geminiflora</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Commelina alpestris</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Commelina diffusa</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Fleischmannia imitans</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Fleischmannia pycnocephala</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Hyptis suaveolens</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Hyptis verticillata</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Prunella vulgaris</i>
x yaxal nich tz'i'lel	Yax-chel	<i>Salvia urica</i>
yaxal otot	Bix	<i>Bambusa vulgaris</i> var. <i>vulgaris</i>
yaxal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia polystachya</i>
yaxal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia purpurea</i>
yaxal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia reptans</i>
yaxal pom tz'unun	Pom Tz'unun	<i>Salvia rubiginosa</i>
yaxal puyu'	Puyu'	<i>Ipomoea hederacea</i>
yaxal puyu'	Puyu'	<i>Ipomoea lindenii</i>
yaxal puyu'	Puyu'	<i>Ipomoea seducta</i>
yaxal t'arax ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
yaxal tzop ch'um-te'	Ch'um-te'	<i>Sechium edule</i>
yaxal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Commelina alpestris</i>
yaxal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Commelina coelestis</i>
yaxal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Commelina diffusa</i>
yaxal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Commelina erecta</i>
yaxal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Cymbispatha commelinoides</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
yaxal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Tradescantia crassifolia</i>
yaxal tz'emeni'	Uch'ul Vo'	<i>Tradescantia guatemalensis</i>
yaxal tz'ol	Mail	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>mel-opepo</i>
yaxux ka'	Tuix	<i>Allium scorodoprasum</i>
x yaxux ka'	Tuix	<i>Schoenocaulon officinale</i>
yaxyax-'ulan kilkil nichim	Isolate: Te'	<i>Bougainvillea buttiana</i>
yaxyax-'ulan kilkil nichim	Isolate: Te'	<i>Bougainvillea glabra</i>
ye aja chon	Ich	<i>Solanum angustifolium</i>
yech' joj	Isolate: Tz'i'lel	<i>Tillandsia seleriana</i>
yich joj	Ich	<i>Lycianthes ciliolata</i>
x yich joj	Ich	<i>Ruellia lactea</i>
yich kurik	Ich	<i>Capsicum annuum</i>
yich'ak ch'o	Pom Tz'unun	<i>Hamelia patens</i>
yich'ak mis	Pek' Me'el	<i>Zanthoxylum culantrillo</i>
yich'ak mis	Pek' Me'el	<i>Zanthoxylum foliolosum</i>
x yich'ak mis	Pek' Me'el	<i>Dalbergia glabra</i>
x yich'ak mis	Pek' Me'el	<i>Machaerium biovulatum</i>
x yich'ak mis	Pek' Me'el	<i>Mimosa adenantheroides</i>
x yich'ak mis	Pek' Me'el	<i>Solanum oaxacanum</i>
yich'ak mut	Naranja	<i>Fuchsia paniculata</i>
yikatz toj	Nok'ol Sik'ol	<i>Arceuthobium globosum</i>
yisim be	Tzukum Jobel	<i>Cyperus hermaphroditus</i>
yisim be	Tzukum Jobel	<i>Cyperus virens</i>
yisim be	Tzukum Jobel	<i>Oplismenus burmanni</i>
yisim be	Tzukum Jobel	<i>Setaria gracilis</i>
yisim be	Tzukum Jobel	<i>Sporobolus indicus</i>
yisim bolom	Chijil Te'	<i>Xylosma flexuosum</i>
yisim bolom	Chijil Te'	<i>Xylosma intermedium</i>
yisim bolom	Chijil Te'	<i>Xylosma quichense</i>
yisim mut bolom	Isolate: Te'	<i>Bumelia obtusifolia</i> var. <i>buxifolia</i>
yo'on vakax itaj	Itaj	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>
yok' tz'i'	K'ojom	<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>
yok' tz'i'	K'ojom	<i>Plantago major</i>
x yok' tz'i'	K'ojom	<i>Plantago major</i>
x yok' tz'i'	K'ojom	<i>Ruellia nudiflora</i>
yok' tz'i' ak'	Pek' Me'el	<i>Canavalia hirsutissima</i>
yok' tz'i' ak'	Pek' Me'el	<i>Centrosema plumieri</i>
yok' tz'i' ak'	Pek' Me'el	<i>Centrosema pubescens</i>
yok' tz'i' ak'	Pek' Me'el	<i>Macroptilium atropurpureum</i>
x yok' tz'i' ak'	Pek' Me'el	<i>Cologania procumbens</i>
yok' vakax	Uch'ul Vo'	<i>Spiranthes aurantiaca</i>
yok' vakax	Uch'ul Vo'	<i>Spiranthes cinnabarina</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Aeschynomene compacta</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Aeschynomene purpusii</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Chamaecrista nictitans</i> dis- <i>adenia</i> var. <i>pilosa</i>

TZOTZIL NAME	SET	LATIN NAME
yolnob ch'o	Olnob	<i>Desmanthus virgatus</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Indigofera thibaudiana</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Machaerium chiapense</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Senna pallida</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Senna occidentalis</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Senna skinneri</i>
yolnob ch'o	Olnob	<i>Tephrosia cinerea</i>
yoyal vinajel	Petok	<i>Cephalocereus maxonii</i>
yoyal vinajel	Petok	<i>Stenocereus eichlamii</i>
yuch' max pox	Yuch' Max	<i>Acaena elongata</i>
yuch'ul vo' bolom	Uch'ul Vo'	<i>Encyclia</i> ssp.
yuch'ul vo' bolom	Uch'ul Vo'	<i>Gongora</i> ssp.
yuch'ul vo' bolom	Uch'ul Vo'	<i>Lycaste cruenta</i>
yuch'ul vo' bolom	Uch'ul Vo'	<i>Stanhopea</i> ssp.
yuch'ul vo' j'ik'al	Uch'ul Vo'	<i>Encyclia cochleatum</i>
yuch'ul vo' j'ik'al	Uch'ul Vo'	<i>Epidendrum ciliare</i>
x yuch'ul vo' j'ik'al	Uch'ul Vo'	<i>Maxillaria variabilis</i>

Appendix 4

Latin-Tzotzil

(x = extended range)

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Abies guatemalensis</i>	sakil k'uk' toj	<i>Agave sisalana</i>	pino chi
<i>Abutilon purpusii</i>	k'anal tz'oban	<i>Ageratina aschenborniana</i>	x uskun-te'
<i>Acacia angustissima</i>	batz'i xaxib	<i>Ageratina bustamenta</i>	yak'ubal us
<i>Acacia cornigera</i>	chojchoj	<i>Ageratina bustamenta</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Acacia farnesiana</i>	sakil ch'ix	<i>Ageratina chiapense</i>	x k'ail
<i>Acacia pennatula</i>	kevrajacha	<i>Ageratina ligustrina</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Acacia pringlei</i>	x vamuch te'	<i>Ageratina ligustrina</i>	muk'ta ch'a-te'
<i>Acaena elongata</i>	yuch' max pox	<i>Ageratina mairietiana</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Acalypha arvensis</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Ageratina muelleri</i>	x voy mula
<i>Acalypha botteriana</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Ageratina petiolaris</i>	yak'ubal us
<i>Acalypha botteriana</i>	x jol olol	<i>Ageratina pringlei</i>	yak'ubal us
<i>Acalypha hispida</i>	tzajal kilkil nichim	<i>Ageratina pringlei</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Acalypha langiana</i>	x jol olol	<i>Ageratum corymbosum</i>	yaxal nich tz'i'lel
<i>Acalypha macrostachya</i>	linkon te'	<i>Ageratum echioides</i>	yaxal nich tz'i'lel
<i>Acalypha mollis</i>	linkon te'	<i>Ageratum houstonianum</i>	yaxal nich tz'i'lel
<i>Acalypha setosa</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Ageratum houstonianum</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>Acalypha unibracteata</i>	tzajal te'	<i>Ageratum paleaceum</i>	yaxal nich tz'i'lel
<i>Acalypha vagans</i>	x jol olol	<i>Agonandra racemosa</i>	túrasnu te'
<i>Acalypha sp.</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Alchemilla pectinata</i>	x sentavo tz'i'lel
<i>Acanthocereus horridus</i>	ch'ixal amuch	<i>Alchemilla sibbaldiaefolia</i>	x k'ox akuxa tz'i'lel
<i>Acer negundo ssp. mexicanum</i>	sakil te'	<i>Alchemilla sibbaldiaefolia</i>	x tan pox
<i>Achimenes candida</i>	x xoto-chak	<i>Aldama dentata</i>	sakil pilix
<i>Achimenes cettoana</i>	yaxal kámpana tz'i'lel	<i>Allium ascalonicum</i>	j'alnom tuix
<i>Achimenes grandiflora</i>	yaxal kámpana tz'i'lel	<i>Allium cepa</i>	batz'i tuix
<i>Achimenes grandiflora</i>	x yarvajáka me'on	<i>Allium cepa</i>	sakil tuix
<i>Achimenes longiflora</i>	yaxal kámpana tz'i'lel	<i>Allium kunthii</i>	te'tikil tuix
<i>Acourtia nudicaulis</i>	krem nekeb pox	<i>Allium sativum</i>	batz'i axux
<i>Acrocomia mexicana</i>	nap	<i>Allium scorodoprasum</i>	yaxux ka'
<i>Acrostichum danaeifolium</i>	muk'ta tzib	<i>Alloispermum scabrum</i>	k'anal nich
<i>Adenocalyma apurense</i>	te' ak'	<i>Alnus acuminata ssp. arguta</i>	sakil nok
<i>Adenocaulon lyratum</i>	x keb hij	<i>Alnus jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Adiantum andicola</i>	ik'al ok tzib	<i>Alonsoa meridionalis</i>	chan-tzelav tz'i'lel
<i>Adiantum concinnum</i>	ik'al ok tzib	<i>Aloysia chiapensis</i>	chivo te'
<i>Adiantum poiretii</i>	ik'al ok tzib	<i>Alternanthera laguroides</i>	k'ask'as tz'i'lel
<i>Aegopogon cenchroides</i>	k'un-jobel	<i>Alvaradoa amorphoides</i>	kamaron te'
<i>Aeschynomene compacta</i>	yolnob ch'o	<i>Amaranthus hybridus</i>	batz'i tz'ul itaj
<i>Aeschynomene purpusii</i>	yolnob ch'o	<i>Amaranthus hybridus</i>	sakil tz'ul itaj
<i>Agapanthus africanus</i>	yaxal asasena	<i>Amaranthus hybridus</i>	tzajal tz'ul itaj
<i>Agave americana</i>	muk'ta met	<i>Amaranthus scariosus</i>	batz'i tz'ul itaj
<i>Agave brachystachys</i>	ch'upak'	<i>Amaranthus spinosus</i>	ch'ixal tz'ul itaj
<i>Agave brachystachys</i>	tub chil	<i>Amaryllis belladonna</i>	liryo
<i>Agave chiapensis</i>	lo'balal met	<i>Ambrosia cumanensis</i>	altamixa
<i>Agave kewensis</i>	chi met	<i>Amelanchier denticulata</i>	mántzana te'

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Amelanchier nervosa</i>	mántzana te'	<i>Aristolochia maxima</i>	x nok'ol sik'ol
<i>Ammi majus</i>	enkaje	<i>Aristolochia maxima</i>	vako ak'
<i>Ampelocissus acapulcensis</i>	ve'el inatab	<i>Aristolochia sericea</i>	vako ak'
<i>Ampelopsis mexicana</i>	tz'itesob jolol	<i>Arracacia bracteata</i>	yama chauk
<i>Ampelopsis mexicana</i>	sakil tz'usub	<i>Arracacia nelsonii</i>	yama chauk
<i>Anagallis arvensis</i>	x chak'ak'	<i>Arthraxon quartinianus</i>	k'un-jobel
<i>Anagallis arvensis</i>	x k'ox yax-chel	<i>Arthraxon quartinianus</i>	x tzuntzun jobel
<i>Anagallis arvensis</i>	poxil chuvaj	<i>Arundinella deppeana</i>	x akan jobel
<i>Ananas comosus</i>	muk'ta paxak'	<i>Arundinella deppeana</i>	puj-'akan jobel
<i>Andropogon glomeratus</i>	x akan jobel	<i>Arundo donax</i>	yajil ama
<i>Andropogon bicornis</i>	jobelal xalma	<i>Asclepias contrayerba</i>	bik'it on te' pox
<i>Andropogon glomeratus</i>	jobelal xalma	<i>Asclepias curassavica</i>	tzajal pojov tz'i'lel
<i>Anemia adiantifolia</i>	ik'al ok tzip	<i>Asclepias oenotherioides</i>	bik'it on te' pox
<i>Anemia phyllitidis</i>	ik'al ok tzip	<i>Asclepias similis</i>	muk'ta on te' pox
<i>Anemopaegma puberulum</i>	te' ak'	<i>Asclepias sp.</i>	x yat tz'i' ak'
<i>Anemopaegma puberulum</i>	mémela ak'	<i>Asparagus setaceus</i>	sakil kilkil nichim
<i>Annona cherimola</i>	batz'i k'evex	<i>Aspilia purpurea</i>	x batz'i saju'
<i>Annona diversifolia</i>	papaúsa k'evex	<i>Asplenium monanthes</i>	kilajtik tzip
<i>Annona purpurea</i>	chin-jol k'evex	<i>Aster bullatus</i>	x poxil sal tz'i'
<i>Annona reticulata</i>	k'anal k'evex	<i>Aster bullatus</i>	markaríta tz'i'lel
<i>Anoda cristata</i>	x jol olol	<i>Aster bullatus</i>	koko'on nich nab
<i>Anoda cristata</i>	x k'ox pak' chak	<i>Aster exilis</i>	nich nab
<i>Anoda cristata</i>	x leb sotz'	<i>Aster exilis</i>	x pich'
<i>Anoda cristata</i>	x malva	<i>Aster exilis</i>	x poxil sal tz'i'
<i>Anoda cristata</i>	poxil jolol	<i>Astranthium purpurascens</i>	x markarita
<i>Anoda cristata</i>	x tux-nuk'	<i>Avena fatua</i>	avéna
<i>Anoda cristata</i>	x batz'i saju'	<i>Avena sativa</i>	avéna
<i>Anogramma leptophylla</i>	ik'al ok tzip	<i>Ayenia mexicana</i>	x k'ox tz'oban
<i>Anthericum eleutherandrum</i>	ch'upak' joj	<i>Ayenia mexicana</i>	x k'ox yuch' max
<i>Anthericum vestitum</i>	x ch'upak'	<i>Ayenia micrantha</i>	x k'ox yuch' max
<i>Anthericum vestitum</i>	ch'upak' joj	<i>Baccharis glutinosa</i>	k'ox chilkat
<i>Anthurium chamulense</i>	x pok'ok'	<i>Baccharis salicifolia</i>	x k'ox tok'oy
<i>Anthurium huixtlense</i>	x pamal jabnal	<i>Baccharis serraefolia</i>	x ch'ail pox
<i>Anthurium schlechtendalii</i>	pamal jabnal	<i>Baccharis serraefolia</i>	poxil tza'nel
<i>Anthurium seleri</i>	x pamal jabnal	<i>Baccharis trinervis</i>	arsyal te'
<i>Antigonon flavescens</i>	te' ak'	<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te'
<i>Antigonon flavescens</i>	sakil tz'usub	<i>Bacopa monnieri</i>	k'ox bertulaka
<i>Antigonon guatemalense</i>	kánava ak'	<i>Bacopa repens</i>	x batz'i bertulaka
<i>Antigonon guatemalense</i>	x kránata ak'	<i>Bakeridesia sp.</i>	x k'am-xoch'
<i>Aphelandra deppeana</i>	x muk'ta yax-chel	<i>Bambusa vulgaris var. vittata</i>	k'anal otot
<i>Apium leptophyllum</i>	kulantu ch'o	<i>Bambusa vulgaris var. vulgaris</i>	yaxal otot
<i>Aploleia multiflora</i>	k'ox tz'emeni'	<i>Barleria micans</i>	x muk'ta yax-chel
<i>Arachis hypogaea</i>	manya chenek'	<i>Barleria micans</i>	tzukum tz'i'lel
<i>Arachis hypogaea</i>	batz'i manya chenek'	<i>Bartletina hylobia</i>	x yaxal nich tz'i'lel
<i>Arachis hypogaea</i>	soktomal manya chenek'	<i>Bastardia viscosa</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>Aralia humilis</i>	yama chauk	<i>Bauhinia divaricata</i>	voy chij te'
<i>Arbutus xalapensis</i>	muk'ta on te'	<i>Bauhinia pauletia</i>	x máchita te'
<i>Arbutus xalapensis</i>	nap'ap' on	<i>Bauhinia pauletia</i>	voy chij te'
<i>Arceuthobium globosum</i>	yikatz toj	<i>Bauhinia unguolata</i>	voy chij te'
<i>Ardisia escallonioides</i>	x muk'ta paxamum	<i>Beaucarnea goldmanii</i>	x kaxlan tok'oy
<i>Ardisia escallonioides</i>	tzajal ch'it	<i>Begonia biserrata</i>	muk'ta vala-pojov
<i>Argemone mexicana</i>	x lo'balal ch'ix	<i>Begonia fischeri var. tovarensis</i>	muk'ta vala-pojov
<i>Aristida schiedeana</i>	tzajal jobel	<i>Begonia oaxacana</i>	muk'ta vala-pojov

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Begonia oaxacana</i>	x tzajal nichim	<i>Bougainvillea buttiana</i>	yaxyax-'ulan kilkil nichim
<i>Begonia plebeja</i>	x batz'i pojov tz'i'lel	<i>Bougainvillea glabra</i>	yaxyax-'ulan kilkil nichim
<i>Beilschmiedia riparia</i>	tzitz te'	<i>Bourreria huanita</i>	ik'al te'
<i>Berchemia scandens</i>	x tzis uch	<i>Bouteloua media</i>	tzajal jobel
<i>Berula erecta</i>	kulantu ch'o	<i>Bouvardia leiantha</i>	x malva
<i>Berula erecta</i>	nich nab	<i>Bouvardia longiflora</i>	sakil kámpana nichim
<i>Berula erecta</i>	kuchara nich nab	<i>Brachiaria reptans</i>	tzuntzun jobel
<i>Beta vulgaris</i>	metabel	<i>Brahea dulcis</i>	batz'i xan
<i>Beta vulgaris</i> var. <i>cicla</i>	aselka	<i>Brahea nitida</i>	pik' xan
<i>Beta vulgaris</i> var. <i>cicla</i>	k'anal aselka	<i>Brassica campestris</i>	batz'i napux
<i>Beta vulgaris</i> var. <i>cicla</i>	yaxal aselka	<i>Brassica campestris</i>	kaxlan napux
<i>Bidens aurea</i>	x batz'i saju'	<i>Brassica juncea</i>	k'ox mustisya
<i>Bidens aurea</i>	k'anal matas	<i>Brassica nigra</i>	muk'ta mustisya
<i>Bidens bicolor</i>	k'anal matas	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>	sakil tzukum jol itaj
<i>Bidens bicolor</i>	k'anal nich	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>	tzajal tzukum jol itaj
<i>Bidens bicolor</i>	x k'ox yuch' max	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>	batz'i itaj
<i>Bidens humilis</i>	k'anal matas	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>	tzukum jol itaj
<i>Bidens laevis</i>	x tzis chauk	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>botrytis</i>	koliflor
<i>Bidens ostruthioides</i>	x batz'i saju'	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>	jol itaj
<i>Bidens ostruthioides</i>	k'anal matas	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>	yo'on vakax itaj
<i>Bidens ostruthioides</i>	k'anal nich	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>	muk'ta jol itaj
<i>Bidens pilosa</i>	sakil matas	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>	muk'ta yo'on vakax itaj
<i>Bidens pilosa</i>	x sakil matas	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>capitata</i>	k'ox yo'on vakax itaj
<i>Bidens pilosa</i>	x batz'i saju'	<i>Brassica oleracea</i> var. <i>gongyloides</i>	kolinabo
<i>Bidens squarrosa</i>	x tzis chauk	<i>Brassica rapa</i>	jolinom napux
<i>Bidens triplinervia</i>	k'anal matas	<i>Brickellia diffusa</i>	x mesob jol bakal
<i>Bidens triplinervia</i>	x jjaral-me'tik	<i>Brickellia scoparia</i>	tzutzub
<i>Billbergia pallidiflora</i>	xulub chivo ech'	<i>Bromelia hemisphaerica</i>	chimpo paxak'
<i>Bixa orellana</i>	vo'ox	<i>Bromelia pinguin</i>	kinya paxak'
<i>Blechum brownei</i>	k'ask'as tz'i'lel	<i>Bromelia plumieri</i>	potpot paxak'
<i>Blepharodon mucronatum</i>	pojov ak'	<i>Buchnera pusilla</i>	x batz'i pem k'ulub
<i>Bletia reflexa</i>	x k'ojom	<i>Buchnera pusilla</i>	x nochleb vonon
<i>Bletia reflexa</i>	x me' putzul	<i>Bucida macrostachya</i>	muk'ta kachu toro te'
<i>Bletia</i> sp.	x uch'ul vo'al ba ton	<i>Buddleia americana</i>	chan-tzelav tzelo-pat
<i>Bletia</i> sp.	x kola	<i>Buddleia crotonoides</i>	chan-tzelav tzelo-pat
<i>Bocconia arborea</i>	kámusa te'	<i>Buddleia crotonoides</i> ssp. <i>amplexicaulis</i>	
<i>Bocconia arborea</i>	yama chauk	<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat
<i>Bocconia frutescens</i>	kámusa te'	<i>Buddleia skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Bocconia frutescens</i>	yama chauk	<i>Buettneria aculeata</i>	makom ch'ix
<i>Boerhaavia diffusa</i>	kilajtik nex	<i>Bumelia obtusifolia</i> var. <i>buxifolia</i>	yisim mut bolom
<i>Boerhaavia diffusa</i>	x muk'ta bertulaka	<i>Bunchosia lanceolata</i>	x k'ol-k'ox
<i>Boerhaavia erecta</i>	va'ajtik nex	<i>Bunchosia lanceolata</i>	x ventex mol
<i>Boldoa purpurascens</i>	muk'ta bertulaka	<i>Bunchosia montana</i>	x batz'i k'an-'ich
<i>Bomarea acutifolia</i>	yat tz'i' ak'	<i>Bunchosia montana</i>	te' ak'
<i>Bomarea hirtella</i>	yat tz'i' ak'	<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom
<i>Bonamia sulphurea</i>	sakil kámpana ak'	<i>Bursera excelsa</i>	batz'i pom
<i>Bonplandia geminiflora</i>	x tentzun	<i>Bursera simaruba</i>	tzajal sal-te'
<i>Bonplandia geminiflora</i>	x yaxal nich tz'i'lel	<i>Bursera steyermarkii</i>	pom ka'
<i>Borago officinalis</i>	batz'i boraja	<i>Byrsonima crassifolia</i>	nantzi'
<i>Borreria laevis</i>	sakil pem k'ulub	<i>Caesalpinia exostema</i>	nichim te'
<i>Borreria laevis</i>	alavéna tz'i'lel		
<i>Bouchea prismatica</i>	x k'ox yax-chel		
<i>Bouchea prismatica</i>	x tentzun		

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Caesalpinia pulcherrima</i>	nichim te'	<i>Casearia commersoniana</i>	kajve te'
<i>Calathea soconuscum</i>	k'ox ch'uch'	<i>Casearia corymbosa</i>	kajve te'
<i>Calceolaria tripartita</i>	x putzul	<i>Casimiroa edulis</i>	aj-te'
<i>Calea ternifolia</i>	x ch'ail pox	<i>Casimiroa edulis</i>	muk'ta aj-te'
<i>Calea urticifolia</i>	ch'ail pox	<i>Casimiroa edulis</i>	ch'ulul aj-te'
<i>Calliandra caeciliae</i>	x ch'ich' ni'	<i>Casimiroa edulis</i>	bik'it aj-te'
<i>Calliandra confusa</i>	ch'ich' ni'	<i>Cassytha filiformis</i>	x batz'i k'an-ak'
<i>Calliandra emarginata</i>	x voy chij te'	<i>Castilleja arvensis</i>	j'ak'-uch
<i>Calliandra grandiflora</i>	ch'ich' ni'	<i>Castilleja integrifolia</i>	x nochleb vonon
<i>Calliandra houstoniana</i>	ch'ich' ni'	<i>Castilleja integrifolia</i>	yalem bek'et
<i>Calliandra portoricensis</i>	muk'ta xaxib	<i>Castilleja integrifolia</i>	x j'ak'-uch
<i>Calliandra tetragona</i>	muk'ta xaxib	<i>Catoferia chiapensis</i>	muk'ta yax-chel
<i>Calochortus ghiesbreghtii</i>	tuix tz'i'lel	<i>Catopsis nutans</i>	x antzil ech'
<i>Calochortus ghiesbreghtii</i>	x ch'upak'	<i>Cavendishia crassifolia</i>	konkon
<i>Calonyction aculeatum</i>	sakil puyu'	<i>Cayaponia attenuata</i>	xavon ak'
<i>Calopogonium coeruleum</i>	chenek' ak'	<i>Cayaponia racemosa</i>	xavon ak'
<i>Calopogonium coeruleum</i>	x jikamo	<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos
<i>Calycophyllum candidissimum</i>	tzajal kanela te'	<i>Cecropia peltata</i>	k'orok' te'
<i>Calyptocarpus wendlandii</i>	jol choy	<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u te'
<i>Calyptranthes chiapensis</i>	bakel amuch te'	<i>Cedrela odorata</i>	sakil ch'u te'
<i>Campelia zanonía</i>	muk'ta tz'emeni'	<i>Cedrela salvadorensis</i>	sakil ch'u te'
<i>Campyloneurum angustifolium</i>	kilajtik tzib	<i>Ceiba aesculifolia</i>	mojan
<i>Campyloneurum xalapense</i>	kilajtik tzib	<i>Ceiba pentandra</i>	inop
<i>Canavalia glabra</i>	pek' me'el	<i>Celastrus vulcanicola</i>	x k'anal konkon
<i>Canavalia glabra</i>	te' ak'	<i>Celtis iguanaea</i>	ch'ix ak'
<i>Canavalia hirsutissima</i>	chenek' ak'	<i>Cenchrus brownii</i>	mosote
<i>Canavalia hirsutissima</i>	pek' me'el	<i>Cenchrus pilosus</i>	mosote
<i>Canavalia hirsutissima</i>	yok' tz'i' ak'	<i>Centaurea cyanus</i>	pinsel
<i>Canavalia villosa</i>	pek' me'el	<i>Centaurium brachycalyx</i>	x tzitz pox
<i>Canna edulis</i>	tzajal ch'uch'	<i>Centropogon grandidentatus</i>	x tzajal pom tz'unun
<i>Cannabis sativa</i>	marivána	<i>Centropogon grandidentatus</i>	primon
<i>Capparis flexuosa</i>	x chenek' ak'	<i>Centrosema plumieri</i>	yok' tz'i' ak'
<i>Capraria biflora</i> var. <i>pilosa</i>	x poxil k'ok'	<i>Centrosema pubescens</i>	chenek' ak'
<i>Capsella bursa-pastoris</i>	x pich'	<i>Centrosema pubescens</i>	yok' tz'i' ak'
<i>Capsicum annuum</i>	bak ich	<i>Centrosema pubescens</i>	x pek' me'el
<i>Capsicum annuum</i>	jlok'ol-chak ich	<i>Cephalocereus maxonii</i>	yoyal vinajel
<i>Capsicum annuum</i>	natikil ich	<i>Cerastium nutans</i>	x moy
<i>Capsicum annuum</i>	morte ich	<i>Cestrum aurantiacum</i>	x sakil ch'it
<i>Capsicum annuum</i>	sakil ich	<i>Cestrum aurantiacum</i>	tuil te'
<i>Capsicum annuum</i>	volajtik ich	<i>Cestrum guatemalense</i>	tuil te'
<i>Capsicum annuum</i>	yich kurik	<i>Cestrum nocturnum</i>	x tuil te'
<i>Capsicum annuum</i> var. <i>aviculare</i>	tzo' mut ich	<i>Chamaecrista desvauxii</i>	poxil me' vinik
<i>Capsicum pubescens</i>	k'anal ich	<i>Chamaecrista nictitans disadena</i>	x k'anal sat mes
<i>Capsicum pubescens</i>	pujkan ich	var. <i>pilosa</i>	
<i>Cardamine flaccida</i>	nich nab	<i>Chamaecrista nictitans disadena</i>	yolnob ch'o
<i>Cardamine flaccida</i>	bero nich nab	var. <i>pilosa</i>	
<i>Carex donnell-smithii</i>	x batz'i pech'e-'ok jobel	<i>Chamaecrista rufa</i>	x k'anal sat mes
<i>Carex jamesonii</i>	x krus jobel	<i>Chamaedorea concolor</i>	palma ch'ib
<i>Carex polystachya</i>	krus jobel	<i>Chamaedorea elatior</i>	batz'i ch'ib
<i>Carica cauliflora</i>	papáya mut	<i>Chamaedorea ernesti-augustii</i>	muk'ta ch'ib
<i>Carica papaya</i>	papaya	<i>Chamaedorea nubium</i>	muk'ta ch'ib
<i>Carlowrightia</i> sp.	x tentzun	<i>Chamaesyce densiflora</i>	batz'i pojov tz'i'lel
<i>Carpinus caroliniana</i>	tz'utuj te'	<i>Chamaesyce hirta</i>	batz'i pojov tz'i'lel
		<i>Chamaesyce hirta</i>	x mukumu

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Chamaesyce hypericifolia</i>	batz'i pojov tz'i'lel	<i>Citrus reticulata</i>	k'ol-pat mantarina
<i>Chamaesyce hypericifolia</i>	x poxil ti'ben lukum	<i>Citrus sinensis</i>	naranja
<i>Chamaesyce hyssopifolia</i>	poxil ti'ben lukum	<i>Citrus sinensis</i>	jayal pat naranja
<i>Chamaesyce hyssopifolia</i>	batz'i pojov tz'i'lel	<i>Citrus sinensis</i>	pimil pat naranja
<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya	<i>Clematis dioica</i>	ich ak'
<i>Chamomilla suaveolens</i>	x mantzanilya	<i>Clematis grossa</i>	ich ak'
<i>Cheilanthes farinosa</i>	muruch' tzib	<i>Cleome magnifica</i>	pa' itaj
<i>Cheilanthes hirsuta</i>	ik'al ok tzib	<i>Cleome spinosa</i>	x tz'in-te'
<i>Cheilanthes lendigera</i>	muruch' tzib	<i>Clethra mexicana</i>	bak amuch te'
<i>Cheiloplecton rigidum</i>	muruch' tzib	<i>Clethra suaveolens</i>	x aja-te'es
<i>Chenopodium ambrosioides</i>	koko'on	<i>Cleyera theaeoides</i>	x tilil
<i>Chenopodium murale</i>	tan tz'ul itaj	<i>Cleyera theaeoides</i>	ik'al k'oxox te'
<i>Chenopodium nuttalliae</i>	tan tz'ul itaj	<i>Clitoria polystachya</i>	chenek' te'
<i>Chimaphila umbellata</i>	sat vet	<i>Clusia rosea</i>	mémela te'
<i>Chiococca alba</i>	x merokotom turasnu	<i>Cnidoscopus aconitifolius</i>	sakil la
<i>Chiranthodendron pentadactylon</i>	k'am-xoch'	<i>Cnidoscopus aconitifolius</i> 'Maya'	chaya itaj
<i>Chloris virgata</i>	kakaxon jobel	<i>Cnidoscopus multilobus</i>	sakil la
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora	<i>Cnidoscopus tubulosus</i>	sakil la
<i>Chromolaena collina</i>	bik'it ch'a-te'	<i>Coaxana purpurea</i>	yama chauk
<i>Chromolaena odorata</i>	krus tz'i'lel	<i>Cobaea scandens</i>	batz'i kámpana ak'
<i>Chrysanthemum coronarium</i>	k'anal krisantema	<i>Coccoloba barbadensis</i>	karnéro te'
<i>Chrysanthemum coronarium</i>	krisantema	<i>Coccoloba diversifolia</i>	karnéro te'
<i>Chrysanthemum coronarium</i>	rosaro krisantema	<i>Coccoloba liebmanni</i>	karnéro te'
<i>Chrysanthemum coronarium</i>	sakil krisantema	<i>Coccoloba mayana</i>	x ik'al te'
<i>Chrysophyllum cainito</i>	muk'ta tzajal ch'it	<i>Coccoloba mayana</i>	karnéro te'
<i>Chrysophyllum mexicanum</i>	muk'ta tzajal ch'it	<i>Cochlospermum vitifolium</i>	putzkuy
<i>Chusquea foliosa</i>	muk'ta ne kotom	<i>Cocos nucifera</i>	koko
<i>Chusquea liebmanni</i>	k'ox ne kotom	<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Cicer arietinum</i>	ik'al karvensa chenek'	<i>Cologania broussonettii</i>	yak'il vob
<i>Cinnamomum zeylanicum</i>	kanelo	<i>Cologania broussonettii</i>	chenek' ak'
<i>Cirsium horridulum</i>	lo'balal ch'ix	<i>Cologania glabrior</i>	chenek' ak'
<i>Cirsium mexicanum</i>	tomal ch'ix	<i>Cologania procumbens</i>	x yok' tz'i' ak'
<i>Cirsium nigriceps</i>	tomal ch'ix	<i>Colubrina elliptica</i>	x bakel amuch te'
<i>Cirsium subcoriaceum</i>	tomal ch'ix	<i>Colubrina erecta</i>	tzajal k'os
<i>Cirsium subcoriaceum</i>	x k'ux pevul	<i>Comarostaphylos arbutoides</i>	k'ox on te'
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin	<i>Comarostaphylos discolor</i>	k'ox on te'
<i>Cissus cacuminis</i>	x tz'itesob jolol	<i>Combretum fruticosum</i>	te' ak'
<i>Cissus cacuminis</i>	sakil tz'usub	<i>Commelina alpestris</i>	x yaxal nich tz'i'lel
<i>Cissus cacuminis</i>	ve'el inatab	<i>Commelina alpestris</i>	yaxal tz'emeni'
<i>Cissus rhombifolia</i>	x tz'itesob jolol	<i>Commelina coelestis</i>	yaxal tz'emeni'
<i>Cissus sicyoides</i>	x tz'itesob jolol	<i>Commelina diffusa</i>	x yaxal nich tz'i'lel
<i>Cissus sicyoides</i>	ve'el inatab	<i>Commelina diffusa</i>	yaxal tz'emeni'
<i>Citharexylum donnell-smithii</i>	x kajve te'	<i>Commelina erecta</i>	yaxal tz'emeni'
<i>Citrullus vulgaris</i>	xantiya	<i>Comocladia guatemalensis</i>	kachimpa te'
<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix	<i>Conium maculatum</i>	enkaje
<i>Citrus aurantium</i>	alaxax	<i>Conopholis americana</i>	batz'i yajan chuch
<i>Citrus limetta</i>	ch'ulul lima	<i>Conyza canadensis</i>	x koko'on
<i>Citrus limonia</i>	pimil pat lima	<i>Conyza canadensis</i>	x pich'
<i>Citrus limonia</i> 'Eureka'	limon	<i>Conyza chilensis</i>	chikaryo tz'i'lel
<i>Citrus limonia</i> 'Millsweet'	chu' lima	<i>Conyza chilensis</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>Citrus medica</i>	sila	<i>Conyza chilensis</i>	x poxil yayijemal
<i>Citrus reticulata</i>	mantarina	<i>Conyza sophiifolia</i>	x pich'
<i>Citrus reticulata</i>	batz'i mantarina	<i>Corchorus siliquosus</i>	sakil sat mes

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'	<i>Cucurbita ficifolia</i>	yaxal mail
<i>Cordia dentata</i>	nankipu	<i>Cucurbita galeottii</i>	ch'ako'
<i>Cordia dodecandra</i>	nankipu	<i>Cucurbita mixta</i>	sakil
<i>Cordia foliosa</i>	ve'el kulajte'	<i>Cucurbita mixta</i>	kornéta sakil
<i>Cordia sebestena</i>	nankipu	<i>Cucurbita mixta</i>	telajtik sakil
<i>Cordia spinescens</i>	k'ask'as tz'i'lel	<i>Cucurbita mixta</i>	volajtik sakil
<i>Cordia spinescens</i>	ve'el kulajte'	<i>Cucurbita mixta</i>	setajtik sakil
<i>Coreopsis mutica</i> var. <i>microcephala</i>	batz'i k'an-'ich	<i>Cucurbita moschata</i>	ch'um
<i>Coriandrum sativum</i>	kulantu	<i>Cucurbita moschata</i>	baril ch'um
<i>Coriaria ruscifolia</i>	lo'bol vet	<i>Cucurbita moschata</i>	kornéta ch'um
<i>Cornus disciflora</i>	x tz'utuj te'	<i>Cucurbita moschata</i>	mail ch'um
<i>Cornus excelsa</i>	isbon	<i>Cucurbita moschata</i>	setajtik ch'um
<i>Cosmos bipinnatus</i>	kampray	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>melopepo</i>	tz'ol
<i>Cosmos caudatus</i>	x sakil matas	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>melopepo</i>	batz'i tz'ol
<i>Cosmos crithmifolius</i>	x batz'i ch'oliv	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>melopepo</i>	sakil tz'ol
<i>Cosmos diversifolius</i>	x markarita	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>melopepo</i>	yaxal tz'ol
<i>Costus sanguineus</i>	vojton tz'i'lel	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>melopepo</i>	kvarentáno tz'ol
<i>Cranichis trilobata</i>	x kola	<i>Cuphea aequipetala</i>	nochleb vonon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix	<i>Cuphea cyanea</i>	k'anal pom tz'unun
<i>Crataegus pubescens</i>	sijom k'at'ix	<i>Cuphea cyanea</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>Crataegus pubescens</i>	k'anal k'at'ix	<i>Cuphea cyanea</i>	x pitz'otz'
<i>Crataegus pubescens</i>	tzajal k'at'ix	<i>Cuphea intermedia</i>	x batz'i ch'ulelal nichim
<i>Crescentia alata</i>	tzima'	<i>Cuphea leptopoda</i>	x k'anal pom tz'unun
<i>Crescentia cujete</i>	boch	<i>Cuphea leptopoda</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>Crinum amabile</i>	snichim koyta	<i>Cuphea leptopoda</i>	x tentzun
<i>Crocoshmia</i> × <i>crocoshmiflora</i>	k'ox bukaro	<i>Cuphea pinetorum</i>	x k'anal pom tz'unun
<i>Crossopetalum parvifolium</i>	poxil sim-nak'al	<i>Cuphea pinetorum</i>	poxil majbenal
<i>Crotalaria acapulcensis</i>	ch'aben ka'	<i>Cuphea utriculosa</i>	x tzitz tz'i'lel
<i>Crotalaria cajanifolia</i>	x batz'i ch'aben	<i>Cuphea wrightii</i>	x nochleb vonon
<i>Crotalaria incana</i>	tontikil ch'aben	<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Crotalaria mucronata</i>	batz'i ch'aben	<i>Curatella americana</i>	vux te'
<i>Crotalaria pumila</i>	tontikil ch'aben	<i>Cuscuta corymbosa</i> var. <i>grandifolia</i>	batz'i k'an-ak'
<i>Crotalaria quercetorum</i>	tontikil ch'aben	<i>Cuscuta tinctoria</i>	batz'i k'an-ak'
<i>Crotalaria sagittalis</i>	poxil vayichil	<i>Cuscuta yucatanana</i>	k'ox k'an-ak'
<i>Croton argenteus</i>	x tux-nuk'	<i>Cyclanthera bourgeana</i>	batz'i ch'um-te' ch'o
<i>Croton ciliatoglandulifer</i>	nap'-'us tz'i'lel	<i>Cyclanthera langaei</i>	polotz'
<i>Croton ciliatoglandulifer</i>	x ajval te'	<i>Cyclanthera langaei</i>	ch'ix ch'um-te' ch'o
<i>Croton draco</i>	ch'ich' bot	<i>Cydista diversifolia</i>	barsin ak'
<i>Croton draco</i>	x muk'ta yax-chel	<i>Cydonia oblonga</i>	nimpronix
<i>Croton guatemalensis</i>	x muk'ta paxamum	<i>Cymbispatha commelinoides</i>	yaxal tz'emeni'
<i>Crusea calocephala</i>	sakil pem k'ulub	<i>Cymbopogon citratus</i>	batz'i limon jobel
<i>Crusea diversifolia</i>	tzitz tz'i'lel	<i>Cynanchum rensonii</i>	x mikulax itaj
<i>Crusea parviflora</i>	sakil pem k'ulub	<i>Cynanchum</i> sp.	x mikulax itaj
<i>Ctenitis equestris</i>	muk'ta tzib	<i>Cynodon dactylon</i>	kakaxon jobel
<i>Cucumis anguria</i>	ch'ix ch'um-te' ch'o	<i>Cynoglossum amabile</i>	k'ox boraja
<i>Cucumis anguria</i>	ch'um-te' pox	<i>Cyperus canus</i>	krus jobel
<i>Cucumis melo</i> var. <i>conomon</i>	batz'i melon	<i>Cyperus hermaphroditus</i>	krus jobel
<i>Cucumis melo</i> var. <i>reticulatus</i>	chi'il melon	<i>Cyperus hermaphroditus</i>	yisim be
<i>Cucurbita ficifolia</i>	mail	<i>Cyperus manimae</i>	krus jobel
<i>Cucurbita ficifolia</i>	chij-chon mail	<i>Cyperus niger</i>	x puj
<i>Cucurbita ficifolia</i>	sakil mail	<i>Cyperus niger</i>	krus jobel
<i>Cucurbita ficifolia</i>	sak-vayan mail	<i>Cyperus pallens</i>	krus jobel
<i>Cucurbita ficifolia</i>	tz'ibaltik mail	<i>Cyperus virens</i>	krus jobel

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Cyperus virens</i>	yisim be	<i>Dendranthema morifolium</i>	moraro espáyder
<i>Cypripedium irapeanum</i>	putzul	<i>Dendranthema morifolium</i>	sakil espáyder
<i>Cyrtopodium punctatum</i>	yat kotom	<i>Dendranthema morifolium</i>	k'anál kartolina
<i>Cystopteris fragilis</i>	ik'al ok tzib	<i>Dendranthema morifolium</i>	moraro kartolina
<i>Dactyloctenium aegyptium</i>	kakaxon jobel	<i>Dendranthema morifolium</i>	sakil kartolina
<i>Dahlia australis</i> var. <i>chiapensis</i>	k'ox ch'oliv	<i>Dendranthema morifolium</i>	k'anál krisantema
<i>Dahlia coccinea</i>	yama chauk	<i>Dendranthema morifolium</i>	rosaro krisantema
<i>Dahlia coccinea</i>	tzajal ch'oliv	<i>Dendranthema morifolium</i>	sakil krisantema
<i>Dahlia imperialis</i>	batz'i ch'oliv	<i>Dendranthema morifolium</i>	krisantéma nichim
<i>Dahlia pinnata</i>	dalya	<i>Dendranthema morifolium</i>	muk'ta pompom
<i>Dahlia pinnata</i>	ik'-lo'an pino dalya	<i>Dendranthema morifolium</i>	k'anál pompom
<i>Dahlia pinnata</i>	ik'-lo'an pinto pino dalya	<i>Dendranthema morifolium</i>	moraro pompom
<i>Dahlia pinnata</i>		<i>Dendranthema morifolium</i>	sakil pompom
<i>Dahlia pinnata</i>	ik'-lo'an potz pino dalya	<i>Dendropanax arboreus</i>	tempix
<i>Dahlia pinnata</i>	k'an-set'an pino dalya	<i>Descurainia streptocarpa</i>	x pich'
<i>Dahlia pinnata</i>	k'an-set'an potz pino dalya	<i>Desmanthodium perfoliatum</i>	x batz'i suil itaj
<i>Dahlia pinnata</i>		<i>Desmanthus virgatus</i>	yolnob ch'o
<i>Dahlia pinnata</i>	k'anál pino dalya	<i>Desmodium amplifolium</i>	tan ka'
<i>Dahlia pinnata</i>	k'anál potz pino dalya	<i>Desmodium amplifolium</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>Dahlia pinnata</i>	k'ox sakil pino dalya	<i>Desmodium aparines</i>	tan ka'
<i>Dahlia pinnata</i>	moraro dalya	<i>Desmodium chiapense</i>	tan ka'
<i>Dahlia pinnata</i>	rosaro pino dalya	<i>Desmodium maxoni</i>	tan ka'
<i>Dahlia pinnata</i>	sak-vayan pino dalya	<i>Desmodium nicaraguense</i>	tan ka'
<i>Dahlia pinnata</i>	sakil pino dalya	<i>Desmodium orbiculare</i>	tan ka'
<i>Dahlia pinnata</i>	sakil potz pino dalya	<i>Desmodium palmeri</i>	chenek' tz'i'lel
<i>Dahlia pinnata</i>	tzajal pino dalya	<i>Desmodium skinneri</i>	tan ka'
<i>Dalbergia glabra</i>	majáva ak'	<i>Desmodium strobilaceum</i>	tan ka'
<i>Dalbergia glabra</i>	x yich'ak mis	<i>Dianthus barbatus</i>	k'ok' sat nichim
<i>Dalea foliolosa</i>	x mesob jol bakal	<i>Dianthus caryophyllus</i>	klavel
<i>Dalea foliolosa</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Dianthus caryophyllus</i>	ik'ik'-lo'an klavel
<i>Dalea leporina</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Dianthus caryophyllus</i>	korona klavel
<i>Dalea leporina</i>	mesob jol bakal	<i>Dianthus caryophyllus</i>	rosaro klavel
<i>Dalea lutea</i> var. <i>gigantea</i>	x mesob jol bakal	<i>Dianthus caryophyllus</i>	sak-vayan klavel
<i>Dalea lutea</i> var. <i>gigantea</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Dianthus caryophyllus</i>	sakil klavel
<i>Dalea sericea</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Dianthus caryophyllus</i>	tzajal klavel
<i>Dalea tomentosa</i> var. <i>psoraleoides</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Dianthus caryophyllus</i>	klavelina
<i>Dalea versicolor</i>	x k'an-te'	<i>Dianthus chinensis</i>	x klavel
<i>Dalea versicolor</i>	tzukum tz'i'lel	<i>Diastatea micrantha</i>	poxil satil
<i>Dalechampia scandens</i>	yak' max	<i>Diastatea micrantha</i>	x voy mula
<i>Dalembertia triangularis</i>	jol olol	<i>Dichantheium laxiflorum</i>	tzuntzun jobel
<i>Daphnopsis americana</i>	yak' jnibak	<i>Dichondra argentea</i>	chikin ch'o
<i>Datura candida</i>	batz'i kámpana nichim	<i>Didymaea alsinoides</i>	tz'usub ak'
<i>Datura candida</i>	cha'-koj kámpana nichim	<i>Didymaea alsinoides</i>	te' ak'
<i>Datura stramonium</i>	x ch'upak' te'	<i>Digitaria leucites</i>	x akan jobel
<i>Datura stramonium</i>	makom uch	<i>Digitaria chiapensis</i>	jok'leb tzo'op tz'unun
<i>Daucus carota</i>	enkaje	<i>Digitaria chiapensis</i>	yama chauk
<i>Daucus carota</i>	kulantu ch'o	<i>Dioscorea</i> cf. <i>dugesii</i>	p'uk
<i>Daucus carota</i> var. <i>sativa</i>	sanorya	<i>Dioscorea convolvulacea</i>	ne inatab
<i>Daucus montanus</i>	kulantu ch'o	<i>Dioscorea cymosula</i> var. <i>cinerea</i>	p'uk
<i>Davilla nitida</i>	vux te'	<i>Dioscorea floribunda</i>	ne inatab
<i>Delonix regia</i>	máchita te'	<i>Dioscorea nelsonii</i>	p'uk
<i>Dendranthema morifolium</i>	k'anál espáyder	<i>Diospyros digyna</i>	uch
		<i>Diospyros nicaraguensis</i>	x uch

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Diospyros nicaraguensis</i>	jich'il anal ch'it	<i>Epidendrum parkinsonianum</i>	kilajtik uch'ul vo'
<i>Diospyros nicaraguensis</i>	x batz'i k'oxox te'	<i>Epidendrum radicans</i>	tzajal tz'emeni'
<i>Dipholis matudae</i>	tzitz te'	<i>Epiphyllum crenatum</i> var. <i>kimnachii</i>	batz'i chikin ton
<i>Diphysa floribunda</i>	k'an-te'	<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>	x puj
<i>Diphysa floribunda</i>	x yax-te'	<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>	tut
<i>Diphysa spinosa</i>	x sakil ch'ix te'	<i>Equisetum myriochaetum</i>	tut
<i>Dodonaea viscosa</i>	bak te'	<i>Equisetum myriochaetum</i>	yama chauh
<i>Donnellsmithia juncea</i>	kúlantu ch'o	<i>Erianthus trinii</i>	x ch'ix jobel
<i>Dorstenia contrajerva</i>	kontiyerva	<i>Erigeron karwinskianus</i>	poxil sal tz'i
<i>Drimys granadensis</i>	x batz'i k'oxox te'	<i>Eriobotrya japonica</i>	x ja'as
<i>Drymaria gracilis</i>	x poxil satil	<i>Erodium cicutarium</i>	k'ox akuxa tz'i'lel
<i>Drymaria gracilis</i>	x tzotzil jabnal	<i>Erodium moschatum</i>	k'ox akuxa tz'i'lel
<i>Dryopteris nubigena</i>	muk'ta tzib	<i>Eryngium carlinae</i>	x lo'balal ch'ix
<i>Dryopteris nubigena</i>	k'ox tzib	<i>Eryngium carlinae</i>	nich nab
<i>Duchesnea indica</i>	makom tz'i'lel	<i>Eryngium carlinae</i>	keb chij
<i>Duranta repens</i>	nimpronix te'	<i>Eryngium ghiesbreghtii</i>	keb chij
<i>Dyssodia appendiculata</i>	x tzis chauh	<i>Eryngium ghiesbreghtii</i>	nich nab
<i>Dyssodia papposa</i>	x k'ox vo'tus	<i>Eryngium guatemalense</i>	ch'ix nich nab
<i>Dyssodia papposa</i>	x k'anal matas	<i>Eryngium longirameum</i>	x voy mula
<i>Echeandia macrocarpa</i>	x ch'upak'	<i>Eryngium longirameum</i>	keb chij
<i>Echeandia macrocarpa</i>	ch'upak' joj	<i>Erythrina chiapasana</i>	x'ukun
<i>Echeandia macrophylla</i>	ch'upak' joj	<i>Erythrina goldmanii</i>	x'ukun
var. <i>longifolia</i>		<i>Erythroxylon secunda</i>	o'lol tz'emeni'
<i>Echeandia parviflora</i>	ch'upak' joj	<i>Erythroxylon rotundifolium</i>	jach'ub te'
<i>Echeveria acutifolia</i>	poxil chin	<i>Escobedia guatemalensis</i>	bik'tal kámpana nichim
<i>Echeveria bella</i>	x batz'i pimil anal	<i>Escobedia laevis</i>	x batz'i asasena
<i>Echeveria bella</i>	poxil yat chij	<i>Eucalyptus camaldulensis</i>	kampur
<i>Echeveria bella</i>	x poxil eal	<i>Eucalyptus globulus</i>	kampur
<i>Echeveria mucronata</i>	poxil chin	<i>Eugenia acapulcensis</i>	sakil ch'it
<i>Echeveria sessiliflora</i>	poxil chin	<i>Eugenia amatenangensis</i>	x kajve te'
<i>Echinopepon horridus</i>	ch'ix ch'um-te' ch'o	<i>Eugenia amatenangensis</i>	sakil ch'it
<i>Ehretia latifolia</i>	ik'al te'	<i>Eugenia carranzae</i>	sakil ch'it
<i>Ehretia tinifolia</i>	x karnéro te'	<i>Eugenia caryophyllus</i>	klávo
<i>Ehretia tinifolia</i>	nampívo	<i>Eugenia caryophyllus</i>	sakil ch'it
<i>Eichhornea crassipes</i>	ba nab tz'i'lel	<i>Eugenia laughlinii</i>	sakil ch'it
<i>Elaeodendron trichotomum</i>	yaj-te' kotom	<i>Eugenia yunckeri</i>	x batz'i potov
<i>Elaphoglossum latifolium</i>	jamal anal tzib	<i>Eugenia yunckeri</i>	tzotzin ch'it
<i>Elaphoglossum paleaceum</i>	jamal anal tzib	<i>Eupatoriastrium nelsonii</i>	x batz'i saju'
<i>Elaphoglossum latifolium</i>	x pamal jabnal	<i>Euphorbia anychioides</i>	poxil chu'ul
<i>Eleocharis dombeyana</i>	x puj	<i>Euphorbia dentata</i>	batz'i pojov tz'i'lel
<i>Eleusine indica</i>	kakaxon jobel	<i>Euphorbia francoana</i>	batz'i pojov tz'i'lel
<i>Elionurus tripsacoides</i>	tzajal jobel	<i>Euphorbia graminea</i>	batz'i pojov tz'i'lel
<i>Elytraria imbricata</i>	poxil yerva	<i>Euphorbia graminea</i>	x jol olol
<i>Encyclia chondulobulbon</i>	x muk'ta uch'ul vo'	<i>Euphorbia graminea</i>	k'ask'as tz'i'lel
<i>Encyclia cochleatum</i>	yuch'ul vo' j'ik'al	<i>Euphorbia graminea</i>	mukumu
<i>Encyclia ochracea</i>	k'ox uch'ul vo'	<i>Euphorbia graminea</i>	batz'i pojov tz'i'lel
<i>Encyclia</i> sp.	yuch'ul vo' bolom	<i>Euphorbia heterophylla</i>	x jom akan
<i>Encyclia</i> sp.	sakil uch'ul vo'	<i>Euphorbia heterophylla</i>	mukumu
<i>Encyclia varicosa</i>	sakil uch'ul vo'	<i>Euphorbia leucocephala</i>	mukumu
<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	pit	<i>Euphorbia macropus</i>	x mukumu
<i>Epidendrum arbuscula</i>	muk'ta uch'ul vo'	<i>Euphorbia macropus</i>	batz'i pojov tz'i'lel
<i>Epidendrum ciliare</i>	yuch'ul vo' j'ik'al	<i>Euphorbia pseudofulva</i>	x yax-te'
		<i>Euphorbia pulcherrima</i>	x tz'in-te'
		<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
		<i>Fernaldia pandurata</i>	chikin chij
		<i>Festuca amplissima</i>	ch'ix jobel

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Ficus carica</i>	ik'ux	<i>Gladiolus hortulanus</i>	chijal bukaro
<i>Ficus carica</i>	yaxal ik'ux	<i>Gladiolus hortulanus</i>	sakil bukaro
<i>Ficus carica</i>	ik'al ik'ux	<i>Gladiolus hortulanus</i>	tzajal bukaro
<i>Ficus cookii</i>	mutut	<i>Gladiolus hortulanus</i>	k'anál radióla
<i>Ficus cotinifolia</i>	mutut	<i>Gladiolus hortulanus</i>	moraro radióla
<i>Ficus elastica</i>	te'el uli'	<i>Gladiolus hortulanus</i>	sak-vilan radióla
<i>Ficus glabrata</i>	amat	<i>Gladiolus hortulanus</i>	sakil radióla
<i>Ficus glaucescens</i>	amat	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>	chenek' te'
<i>Fleischmannia imitans</i>	x yaxal nich tz'i'lel	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>	ch'ix-ni' te'
<i>Fleischmannia pycnocephala</i>	yak'ubal us	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>	x yax-te'
<i>Fleischmannia pycnocephala</i>	x yaxal nich tz'i'lel	<i>Gliricidia ehrenbergii</i>	x yax-'ib te'
<i>Fleischmanniopsis leucocephalum</i>	sakil nichim	<i>Gliricidia sepium</i>	milob ch'o te'
<i>Foeniculum vulgare</i>	inojo	<i>Gnaphalium attenuatum</i>	poxil yayijemal
<i>Fragaria vesca</i>	tz'unbalal makom	<i>Gnaphalium brachypterum</i>	poxil yayijemal
<i>Fraxinus uhdei</i>	presa	<i>Gnaphalium purpureum</i>	x poxil yayijemal
<i>Fuchsia encliandra</i>	x poxil t'ajel	<i>Gnaphalium roseum</i>	poxil yayijemal
<i>ssp. tetradactyla</i>		<i>Gnaphalium viscosum</i>	poxil yayijemal
<i>Fuchsia encliandra</i>	x pitz'otz'	<i>Gnaphalium sp.</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>ssp. tetradactyla</i>		<i>Godmania aesculifolia</i>	chenek' te'
<i>Fuchsia microphylla ssp. aprica</i>	x poxil t'ajel	<i>Godmania aesculifolia</i>	yaxal kachu toro te'
<i>Fuchsia microphylla</i>	tzajal ch'ulelal nichim	<i>Gomphrena decumbens</i>	bot'-jol tz'i'lel
<i>ssp. quercetorum</i>		<i>Gomphrena decumbens</i>	x j'ak'-'uch
<i>Fuchsia paniculata</i>	yich'ak mut	<i>Gongora spp.</i>	yuch'ul vo' bolom
<i>Fuchsia splendens</i>	x primon	<i>Gongylocarpus rubricaulis</i>	x k'ox arvajaka
<i>Fuchsia splendens</i>	ba ikatzil	<i>Gonolobus barbatus</i>	x kranata ak'
<i>Fuchsia thymifolia</i>	x pitz'otz'	<i>Gonolobus barbatus</i>	x k'ox puyu'
<i>ssp. minimiflora</i>		<i>Gonolobus niger</i>	x mikulax itaj
<i>Fuirena simplex</i>	x puj	<i>Gonolobus prasinanthus</i>	lo'bol kotom
<i>Furcraea guatemalensis</i>	te'tikal chi	<i>Gonolobus sp.</i>	x batz'i ch'um-te' ch'o
<i>Gaillardia pulchella</i>	x markarita	<i>Gonolobus sp.</i>	x xenebal pox
<i>Galactia acapulcensis</i>	xut ak'	<i>Gonolobus uniflorus</i>	lo'bol ak'
<i>Galactia striata</i>	x pek' me'el	<i>Gossypium hirsutum</i>	tux-nuk'
<i>Galinsoga quadriradiata</i>	uskun-te'	<i>Gossypium hirsutum</i>	k'an-chik tux-nuk'
<i>Galinsoga quadriradiata</i>	x batz'i saju'	<i>Gossypium hirsutum</i>	sakil tux-nuk'
<i>Galium aschenbornii</i>	x xavon ak'	<i>Gouania polygama</i>	x makom ch'ix
<i>Galium orizabense</i>	bik'it nap'ap' tz'i'lel	<i>Gouania polygama</i>	x pek' me'el
<i>Galium sp.</i>	nap'ap' tz'i'lel	<i>Gouania polygama</i>	te' ak'
<i>Galium uncinulatum</i>	bik'it nap'ap' tz'i'lel	<i>Gouania polygama</i>	kakaxon ak'
<i>Galium uncinulatum</i>	nap'ap' tz'i'lel	<i>Govenia liliacea</i>	kola
<i>Galphimia glauca</i>	k'anál konkon	<i>Govenia superba</i>	kola tz'i'lel
<i>Garcia nutans</i>	x k'ol-k'ox	<i>Greigia oaxacana</i>	paxak'il te'tik
<i>Garrya laurifolia</i>	ik'al vinik	<i>Gronovia scandens</i>	kilajtik la
<i>Gaudichaudia albida</i>	k'anál ak'	<i>Gronovia scandens</i>	x k'ox puyu'
<i>Gaultheria odorata</i>	aja-te'es	<i>Guazuma ulmifolia</i>	akit
<i>Gaura tripetala</i>	x nochleb vonon	<i>Guettarda macrosperma</i>	barsin te'
<i>Gaura tripetala</i>	x poxil apon	<i>Gymnolaena chiapasana</i>	x tzitz pox
<i>Gaya minutiflora</i>	chichol ak'	<i>Gymnopodium floribundum</i>	sakil pomos
<i>Gaya minutiflora</i>	x saya-vun	<i>var. antigonoides</i>	
<i>Genipa caruto</i>	maluk	<i>Gynerium sagittatum</i>	vinik aj
<i>Gentiana laevigata</i>	x yat tz'i' ak'	<i>Gypsophila elegans</i>	nube
<i>Geranium goldmanii</i>	muk'ta akuxa tz'i'lel	<i>Gypsophila paniculata</i>	nube
<i>Geranium seemannii</i>	k'ask'as tz'i'lel	<i>Gyrocarpus americanus</i>	x mail te'
<i>Geranium seemannii</i>	sakil akuxa tz'i'lel	<i>Gyrocarpus americanus</i>	xinal te'
		<i>Habenaria clypeata</i>	o'lol tz'emeni'

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Habenaria quinqueseta</i>	o'lol tz'emeni'	<i>Hyptis suaveolens</i>	x poxil obal
<i>Haematoxylon brasiletto</i>	brasil	<i>Hyptis suaveolens</i>	tzukum tz'i'lel
<i>Hamelia patens</i>	yich'ak ch'o	<i>Hyptis suaveolens</i>	x yaxal nich tz'i'lel
<i>Haplophyton cinereum</i>	poxil mako'	<i>Hyptis tomentosa</i>	sakil pom tz'unun
<i>Harpalyce formosa</i> var. <i>goldmanii</i>	chenek' te'	<i>Hyptis urticoides</i>	sakil pom tz'unun
<i>Harpalyce formosa</i> var. <i>goldmanii</i>	x tzo' xulem te'	<i>Hyptis verticillata</i>	alavéna tz'i'lel
<i>Hauya elegans</i>	sakil kánela te'	<i>Hyptis verticillata</i>	x yaxal nich tz'i'lel
<i>Hechtia glomerata</i>	x chimpo paxak'	<i>Iberis simplex</i>	kopita
<i>Hedeoma costatum</i>	x poxil k'ok'	<i>Ilex brandegeana</i>	x oven
<i>Hedychium coronarium</i>	x tzajal ch'uch'	<i>Ilex vomitoria</i>	x batz'i k'oxox te'
<i>Helenium scorzoneraefolia</i>	sakramental nichim	<i>Indigofera miniata</i>	ch'aben tz'i'lel
<i>Helianthemum glomeratum</i>	tan pox	<i>Indigofera mucronata</i>	ch'aben tz'i'lel
<i>Heliconia librata</i>	k'ox lo'bol	<i>Indigofera suffruticosa</i>	ch'aben te'
<i>Heliconia schiedeana</i>	k'ox lo'bol	<i>Indigofera thibaudiana</i>	ch'aben te'
<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>	bot	<i>Indigofera thibaudiana</i>	x milob ch'o te'
<i>Heliocarpus mexicanus</i>	bot	<i>Indigofera thibaudiana</i>	x yax-te'
<i>Heliotropium angiospermum</i>	alavéna tz'i'lel	<i>Indigofera thibaudiana</i>	yolnob ch'o
<i>Heliotropium indicum</i>	x malva	<i>Inga fagifolia</i>	tz'ere
<i>Helosis mexicana</i>	tzajal yajan chuch	<i>Inga jinicuil</i>	tz'ere
<i>Hemerocallis fulva</i>	k'anal asasena	<i>Inga punctata</i>	tz'ere
<i>Hemichaena rugosa</i>	x ch'ix ch'il vet	<i>Inga vera</i> ssp. <i>spuria</i>	chenek' te'
<i>Hemichaena rugosa</i>	muk'ta pom tz'unun	<i>Inga vera</i> ssp. <i>spuria</i>	chalon
<i>Herissantia crispa</i>	chichol ak'	<i>Inga xalapensis</i>	chalon
<i>Heterocentron subtriplinervium</i>	x tzajal chil jabnal	<i>Iostephane trilobata</i>	x kontiyerva
<i>Heteropteris beecheyana</i>	ne saben	<i>Iostephane trilobata</i>	tzeb nekeb pox
<i>Heteropteris beecheyana</i>	x pek' me'el	<i>Ipomoea alba</i>	x amolyo
<i>Hibiscus rosa-sinensis</i>	tzajal kámpana nichim	<i>Ipomoea alba</i>	sakil puyu'
<i>Hieracium abscissum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel	<i>Ipomoea batata</i>	tzajal is-ak'
<i>Hieracium stuposum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel	<i>Ipomoea hederacea</i>	x batz'i pik'ok'
<i>Hippeastrum bifidum</i>	tzajal asasena	<i>Ipomoea hederacea</i>	yaxal puyu'
<i>Hippeastrum solandriiflorum</i>	sakil asasena	<i>Ipomoea lindenii</i>	yaxal puyu'
<i>Hippeastrum vittatum</i>	nichim ninyo	<i>Ipomoea microsticta</i>	amolyo
<i>Hippeastrum vittatum</i>	tzajal asasena	<i>Ipomoea pauciflora</i>	sakil ak'
<i>Hippocratia volubilis</i>	x ik'al te'	<i>Ipomoea pauciflora</i>	x sakil kámpana ak'
<i>Hiraea</i> aff. <i>fagifolia</i>	yak' xulem	<i>Ipomoea pauciflora</i>	pojov ak'
<i>Hiraea reclinata</i>	te' ak'	<i>Ipomoea pedicellaris</i>	x batz'i kámpana ak'
<i>Hofmeisteria urenifolia</i>	x jjaral-me'tik	<i>Ipomoea pedicellaris</i>	tzajal puyu'
<i>Holodiscus argenteus</i>	tzajal pomos	<i>Ipomoea purpurea</i>	k'ox pik'ok'
<i>Houstonia serpyllacea</i>	mail tz'i'lel	<i>Ipomoea seducta</i>	yaxal puyu'
<i>Hura polyandra</i>	chin te'	<i>Ipomoea signata</i>	batz'i pik'ok'
<i>Hybanthus verbenaceus</i>	poxil chon	<i>Ipomoea</i> sp.	k'ox puyu'
<i>Hybanthus verbenaceus</i>	x k'anal sat mes	<i>Ipomoea suffulta</i>	tzajal puyu'
<i>Hydrolea spinosa</i>	nich nab	<i>Ipomoea triloba</i>	Ipomoea triloba
<i>Hylocereus undatus</i>	muk'ta chikin ton	<i>Ipomoea triloba</i>	x batz'i pik'ok'
<i>Hymenaea courbaril</i>	ch'ilim te'	<i>Ipomoea tyrianthina</i>	batz'i pik'ok'
<i>Hymenocallis riparia</i>	asaséna tz'i'lel	<i>Iresine angustifolia</i>	k'ask'as te'
<i>Hyperbaena mexicana</i>	sik'ol te'	<i>Iresine celosia</i>	koko'on chij
<i>Hypericum uliginosum</i>	tzitz pox	<i>Iresine celosia</i>	k'ask'as tz'i'lel
<i>Hypoxis decumbens</i>	x ch'upak' joj	<i>Iresine celosia</i>	x koko'on
<i>Hypoxis decumbens</i>	ve'el k'ovix	<i>Iresine nigra</i>	k'ask'as te'
<i>Hyptis mutabilis</i>	sakil pom tz'unun	<i>Jacaranda acutifolia</i>	x pit
<i>Hyptis suaveolens</i>	x nochleb buluk' sat	<i>Jacquemontia nodiflora</i>	x sakil ak'
		<i>Jacquemontia pentantha</i>	k'ox puyu'

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Jacquinea macrocarpa</i>	majob ik'al	<i>Lasiacis hispida</i>	chanib
<i>Jaltomata procumbens</i>	chichol ch'o	<i>Lasiacis procerrima</i>	x antzil aj
<i>Jasminum mesnyi</i>	sakil nichim te'	<i>Lasiacis ruscifolia</i>	x tukum j'ik'al
<i>Jasminum sambac</i>	sakil nichim te'	<i>Lasiacis sorghoidea</i>	x antzil aj
<i>Jatropha curcas</i>	sakil sal-te'	<i>Lasiacis sorghoidea</i>	x yat kotom
<i>Juanulloa mexicana</i>	pochok'	<i>Lasianthaea fruticosa</i>	k'ox top'ol
<i>Juglans regia</i>	ton bek'	<i>Leandra subseriata</i>	tzajal chil jabnal
<i>Juncus dichotomus</i>	ik'al jobel	<i>Leochilus pygmaeus</i>	x k'ox uch'ul vo'
<i>Juncus ebracteatus</i>	ik'al jobel	<i>Leonurus sibericus</i>	x marivána
<i>Juncus effusus</i>	ik'al jobel	<i>Lepechinia schiedeana</i>	chilchil tz'i'lel
<i>Juncus effusus</i> var. <i>solutus</i>	x puj	<i>Lepechinia schiedeana</i>	x poxil obal
<i>Juncus marginatus</i> var. <i>setosus</i>	ik'al jobel	<i>Lepidium virginicum</i> var. <i>pubescens</i>	pich'
<i>Juncus microcephalus</i>	ik'al jobel	<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>Juniperus comitana</i>	ok'il te'	<i>Leucaena diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'	<i>Leucaena leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Justicia clinopodium</i>	x nochleb vonon	<i>Leucanthemum vulgare</i>	markarita
<i>Justicia clinopodium</i>	x tentzun	<i>Leucanthemum vulgare</i>	markariton
<i>Justicia fulvicoma</i>	x muk'ta yax-chel	<i>Leucanthemum vulgare</i>	batz'i markariton
<i>Justicia</i> sp.	x malva	<i>Leucanthemum vulgare</i>	tzotzin markariton
<i>Kallstroemia rosei</i>	mexa tz'i'lel	<i>Leucanthemum vulgare</i>	cha'-lom markarita
<i>Karwinskia humboldtiana</i>	x aja-te'es	<i>Leucanthemum vulgare</i>	ch'ulul markarita
<i>Kearnemalvastrum lacteum</i>	x k'ox yuch' max	<i>Leucanthemum vulgare</i>	k'ox markarita
<i>Kearnemalvastrum lacteum</i>	muk'ta pak' chak	<i>Leucanthemum vulgare</i>	markarita reyéno
<i>Kniphofia uvaria</i>	asaséna vóla	<i>Leucanthemum vulgare</i>	tzotziron markarita
<i>Kohleria elegans</i>	tzajal pom tz'unun	<i>Leucocarpus perfoliatus</i>	chan-tzelav tz'i'lel
<i>Krameria revoluta</i>	x tan pox	<i>Liabum andrieuxii</i>	k'ox suil itaj
<i>Lactuca graminifolia</i>	yat tz'i' tz'i'lel	<i>Liabum discolor</i>	x batz'i suil itaj
<i>Lactuca sativa</i>	lechuka	<i>Liabum glabrum</i> var. <i>hypoleucum</i>	batz'i suil itaj
<i>Lactuca sativa</i>	jich'il anal lechuka	<i>Licania arborea</i>	x karnéro te'
<i>Lactuca sativa</i>	votzvotz lechuka	<i>Licania arborea</i>	yaxal mol
<i>Lagascea helianthifolia</i>	tzojoj	<i>Licania platypus</i>	itzompi
<i>Lagenaria siceraria</i>	tzu	<i>Licaria peckii</i>	tzitz te'
<i>Lagenaria siceraria</i>	batz'i tzu	<i>Ligustrum lucidum</i>	treno
<i>Lagenaria siceraria</i>	ik'ob-bail tzu	<i>Ligustrum ovalifolium</i>	x tuil te'
<i>Lagenaria siceraria</i>	kornéta tzu	<i>Lilium candidum</i>	batz'i asasena
<i>Lagenaria siceraria</i>	muk'ta tzu	<i>Linum mexicanum</i>	tzutzub
<i>Lagenaria siceraria</i>	nene' tzu	<i>Linum nelsoni</i>	tzitz tz'i'lel
<i>Lagenaria siceraria</i>	tzual moy	<i>Linum schiedeanaum</i>	x tzitz pox
<i>Lagenaria siceraria</i>	pulum vo'	<i>Linum schiedeanaum</i>	tzitz tz'i'lel
<i>Lagenaria siceraria</i>	jay	<i>Lippia bracteosa</i>	x ch'ix ch'il vet
<i>Lagenaria siceraria</i>	k'ox jay	<i>Lippia bracteosa</i>	x sak-nich te'
<i>Lagenaria siceraria</i>	muk'ta jay	<i>Lippia cardiostegia</i>	x sakil ch'il vet
<i>Lagenaria siceraria</i>	sme' tzual moy	<i>Lippia cardiostegia</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>Lamium amplexicaule</i>	x k'ox akuxa tz'i'lel	<i>Lippia chiapasensis</i>	x k'ux-pevul
<i>Lamium amplexicaule</i>	x tzotzil jabnal	<i>Lippia chiapasensis</i>	sak-nich te'
<i>Lamourouxia viscosa</i>	x tzajal pom tz'unun	<i>Lippia chiapasensis</i>	x ch'ix ch'il vet
<i>Lamourouxia viscosa</i>	tzajal kampana	<i>Lippia myriocephala</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>Lantana achyranthifolia</i>	alavéna tz'i'lel	<i>Lippia nodiflora</i>	alavéna tz'i'lel
<i>Lantana achyranthifolia</i>	ten-jol pox	<i>Lippia stoechadifolia</i>	alavéna tz'i'lel
<i>Lantana camara</i>	ch'ix ch'il vet	<i>Lippia substrigosa</i>	sak-nich te'
<i>Lantana hispida</i>	sakil ch'il vet	<i>Lisianthus nigrescens</i>	natz' amuch
<i>Lasiacis divaricata</i>	ik'ob hij	var. <i>chiapensis</i>	
<i>Lasiacis divaricata</i>	x k'ox ne kotom	<i>Lisianthus nigrescens</i>	x tzukum tz'i'lel
		var. <i>chiapensis</i>	

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Lithospermum distichum</i>	x tan pox	<i>Machaerium chiapense</i>	katu' ch'ix
<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch	<i>Machaerium chiapense</i>	yolnob ch'o
<i>Litsea glaucescens</i>	x aja-te'es	<i>Machaerium chiapense</i>	x yax-'ib te'
<i>Litsea neesiana</i>	x tzis uch	<i>Machaerium cobanense</i>	katu' ch'ix
<i>Llavea cordifolia</i>	muruch' tzib	<i>Machaerium riparium</i>	katu' ch'ix
<i>Lobelia cardinalis</i> ssp. <i>graminea</i>	x primon	<i>Macroptilium atropurpureum</i>	yok' tz'i' ak'
<i>Lobelia laxiflora</i>	primon	<i>Mahonia berriozabalensis</i>	x k'an-te'
<i>Loeselia glandulosa</i>	x poxil k'ok'	<i>Mahonia berriozabalensis</i>	k'anal te'
<i>Loeselia glandulosa</i>	x tentzun	<i>Mahonia volcania</i>	x k'an-te'
<i>Loeselia mexicana</i>	poxil k'ok'	<i>Mahonia volcania</i>	k'anal te'
<i>Lonchocarpus minimiflorus</i>	tzo' xulem te'	<i>Malaxis fastigiata</i>	jutuju
<i>Lonchocarpus rugosus</i>	tzo' xulem te'	<i>Malpighia glabra</i>	x k'ol-k'ox
<i>Lonchocarpus rugosus</i>	x kamaron te'	<i>Malpighia mexicana</i>	batz'i paxamum
<i>Lonicera pilosa</i>	tzajal kámpana tz'i'lel	<i>Malus pumila</i>	batz'i mantzana
<i>Lopezia langmanniae</i>	k'ask'as tz'i'lel	<i>Malus pumila</i>	kamosa mantzana
<i>Lopezia langmanniae</i>	k'unil te'	<i>Malus pumila</i>	peróte mantzana
<i>Lopezia racemosa</i>	x nochleb vonon	<i>Malus pumila</i>	tranjero mantzana
<i>Lophosoria quadripinnata</i>	tzatzal ok tzib	<i>Malva nicaeensis</i>	k'ox pak' chak
<i>Lophospermum turneri</i>	ventex chij	<i>Malva parviflora</i>	k'ox pak' chak
<i>Ludwigia octovalvis</i>	x pitz'otz'	<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>arboreus</i>	k'ox tz'oban
<i>Ludwigia octovalvis</i>	k'anal kámpana tz'i'lel	<i>Malvaviscus arboreus</i>	x batz'i yuch' max
<i>Ludwigia octovalvis</i>	x poxil t'ajel	var. <i>mexicanus</i>	
<i>Ludwigia peploides</i>	nich nab	<i>Mammillaria eriacantha</i>	bik'it chikin ton
<i>Ludwigia peruviana</i>	k'anal kámpana tz'i'lel	<i>Mandevilla subsagittata</i>	ch'uxuv ak'
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'	<i>Mandevilla subsagittata</i>	pojov ak'
<i>Luffa cylindrica</i>	juxob-bail ak'	<i>Mandevilla tubiflora</i>	ch'uxuv ak'
<i>Lupinus elegans</i>	chenek' chij	<i>Mandevilla tubiflora</i>	pojov ak'
<i>Lupinus</i> sp.	chenek' chij	<i>Mangifera indica</i>	chitom manko
<i>Lycaste cruenta</i>	yuch'ul vo' bolom	<i>Mangifera indica</i>	batz'i manko
<i>Lycianthes arrazolensis</i>	x chichol ch'o	<i>Mangifera indica</i>	tranjero manko
<i>Lycianthes ciliolata</i>	yich joj	<i>Mangifera indica</i>	xok manko
<i>Lycianthes lenta</i>	x batz'i putzul chichol	<i>Manihot aesculifolia</i>	x tz'in-te'
<i>Lycianthes lenta</i>	chichol te'	<i>Manihot esculenta</i>	tz'in-te'
<i>Lycianthes quichensis</i>	chichol te'	<i>Manilkara achras</i>	muy
<i>Lycopersicon esculentum</i>	k'ox tzajal chichol	<i>Maranta arundinacea</i>	k'ox ch'uch'
var. <i>cerasiforme</i>		<i>Marattia weinmanniifolia</i>	muk'ta tzib
<i>Lycopersicon esculentum</i>	muk'ta tzajal chichol	<i>Marina scopa</i>	mesob jol bakal
var. <i>commune</i>		<i>Marina spiciformis</i>	x k'anal sat mes
<i>Lycopersicon esculentum</i>	telajtik tzajal chichol	<i>Marsypianthes chamaedrys</i>	x tentzun
var. <i>commune</i>		<i>Martynia annua</i>	x chuchu'
<i>Lycopersicon esculentum</i>	muk'tik tzajal chichol	<i>Martynia annua</i>	x moy
var. <i>commune</i>		<i>Martynia annua</i>	poxil aja-chon
<i>Lycopodium clavatum</i>	xanxanil balamil	<i>Mastichodendron capiri</i>	yaxal jovos
<i>Lycopodium taxifolium</i>	xanxanil te'	var. <i>tempisque</i>	
<i>Lycopodium thyoides</i>	xanxanil balamil	<i>Matelea aspera</i>	mikulax itaj
<i>Lycopodium tuerkheimii</i>	xanxanil te'	<i>Matelea prosthecidiscus</i>	xinal ak'
<i>Lygodium venustum</i>	tzib ak'	<i>Matelea prosthecidiscus</i>	x kánava ak'
<i>Lysiloma acapulcense</i>	ik'al suk	<i>Matelea quirosii</i>	x pepen ak'
<i>Lysiloma auritum</i>	sakil suk	<i>Matelea quirosii</i>	x kránata ak'
<i>Lysiloma divaricatum</i>	ik'al suk	<i>Matelea</i> sp.	pojov ak'
<i>Lythrum lanceolatum</i>	tzutzub	<i>Matthiola incana</i>	tz'i' nichim
<i>Machaerium biovulatum</i>	x yich'ak mis	<i>Matudina corvii</i>	x k'ail
<i>Machaerium biovulatum</i>	katu' ch'ix	<i>Maxillaria variabilis</i>	x yuch'ul vo' j'ik'al
		<i>Medicago polymorpha</i>	tzajal pitzak'

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Medicago sativa</i>	alpajo	<i>Monstera siltepecana</i>	noch'och'
<i>Meiracyllium trinasutum</i>	setajtik uch'ul vo'	<i>Montanoa hexagona</i>	ton k'ail
<i>Melampodium divaricatum</i>	k'ox pilix	<i>Montanoa</i> sp.	x k'ail
<i>Melampodium linearilobum</i>	x k'anal matas	<i>Montanoa speciosa</i>	x ton k'ail
<i>Melampodium montanum</i>	x batz'i saju'	<i>Montanoa tomentosa</i>	x ton k'ail
<i>Melampodium montanum</i>	k'anal nich	ssp. <i>xanthiifolia</i>	
<i>Melampodium montanum</i>	xinal pox	<i>Moringa oleifera</i>	jasinto te'
<i>Melampodium perfoliatum</i>	k'anal nich	<i>Morus celtidifolia</i>	saya-vun
<i>Melanthera nivea</i>	x batz'i saju'	<i>Mucuna pruriens</i> var. <i>utilis</i>	javas kajve
<i>Melia azedarach</i>	paraíso te'	<i>Muhlenbergia breviligula</i>	ch'ix jobel
<i>Melilotus alba</i>	ch'aben tz'i'lel	<i>Muhlenbergia</i> cf. <i>emersleyi</i>	ch'ix jobel
<i>Melilotus alba</i>	x alpajo	<i>Muhlenbergia macroura</i>	x ch'ix jobel
<i>Melilotus indica</i>	ch'aben tz'i'lel	<i>Muhlenbergia macroura</i>	ana-jobel
<i>Melilotus indica</i>	x alpajo	<i>Muhlenbergia robusta</i>	ch'ix jobel
<i>Melilotus indica</i>	tzajal pitzak'	<i>Muhlenbergia spiciformis</i>	tzajal jobel
<i>Melochia tomentosa</i>	sakil sat mes	<i>Muhlenbergia stricta</i>	ch'ix jobel
<i>Melothria pendula</i>	x ich ak'	<i>Muhlenbergia tenella</i>	x akan jobel
<i>Melothria pendula</i>	xantiya ak'	<i>Muhlenbergia tenella</i>	k'un-jobel
<i>Mentha citrata</i>	ch'ulul alavena	<i>Muntingia calabura</i>	makulixkuat
<i>Mentha pulegium</i>	batz'i alavena	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	batz'i lo'bol
<i>Mentzelia aspera</i>	k'anal nap'ap' tz'i'lel	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	chan-tzelav lo'bol
<i>Merremia aegyptia</i>	sakil puyu'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	mántzana lo'bol
<i>Merremia umbellata</i>	k'anal puyu'	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	natikil lo'bol
<i>Mesechites trifida</i>	x chikin chij	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	sakil lo'bol
<i>Miconia guatemalensis</i>	tzajal chil jabnal	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	sera lo'bol
<i>Miconia mexicana</i>	tzajal chil jabnal	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	tzajal lo'bol
<i>Miconia oligotricha</i>	batz'i chil jabnal	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	chimpo lo'bol
<i>Miconia oligotricha</i>	x muk'ta yax-chel	<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	mol lo'bol
<i>Micropleura renifolia</i>	krem pox	<i>Musa textilis</i>	
<i>Micropleura renifolia</i>	x k'ojom	<i>Myrcianthes fragrans</i>	x batz'i k'oxox te'
<i>Microtropis contracta</i>	x tilil	<i>Myrica cerifera</i>	satin
<i>Mikania cordifolia</i>	x ich ak'	<i>Myriocarpa heterostachya</i>	linkon te'
<i>Milleria quinquefolia</i>	x batz'i saju'	<i>Myriocarpa longipes</i>	linkon te'
<i>Mimosa adenantheroides</i>	x yich'ak mis	<i>Myriocarpa yzabalensis</i>	linkon te'
<i>Mimosa adenantheroides</i>	x lotz'om chij	<i>Nama jamaicense</i>	tz'un-jol tz'i'lel
<i>Mimosa albida</i>	lotz'om chij	<i>Nectandra coriacea</i>	tzitz te'
<i>Mimosa invisá</i>	leb sutz'	<i>Neobrittonia acerifolia</i>	x chichol ak'
<i>Mimosa nelsonii</i>	x tamarin	<i>Neopringlea viscosa</i>	x akit
<i>Mimosa pigra</i>	xaxib ch'ix	<i>Nerium oleander</i>	k'ox patax
<i>Mimosa pigra</i>	x ch'ix ak'	<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Mimulus glabratus</i>	alavéna tz'i'lel	<i>Nissolia fruticosa</i>	chenek' ak'
<i>Mimulus glabratus</i>	nich nab	<i>Nissolia fruticosa</i>	epal nich
<i>Mimulus glabratus</i>	x batz'i bertulaka	<i>Nissolia fruticosa</i>	x tan ka'
<i>Mimulus glabratus</i>	koko'on nich nab	<i>Nopalea cochenillifera</i>	tzajal petok
<i>Mirabilis jalapa</i>	k'ask'as tz'i'lel	<i>Notholaena candida</i>	muruch' tzib
<i>Mirabilis jalapa</i>	x k'ox tz'oban	<i>Notholaena sinuata</i>	muruch' tzib
<i>Mirabilis jalapa</i>	malva	<i>Nothoscordum bivalve</i>	tuix jobel
<i>Modiola caroliniana</i>	x k'ox pak' chak	<i>Nothoscordum bivalve</i>	x ch'upak'
<i>Monnina chiapensis</i>	x poxil chujaj	<i>Ocimum americanum</i>	k'ox arvajaka
<i>Monnina xalapensis</i>	pitz'otz'	<i>Ocimum basilicum</i>	batz'i arvajaka
<i>Monstera acuminata</i>	noch'och'	<i>Ocimum micranthum</i>	k'ox arvajaka
<i>Monstera deliciosa</i>	x pok'ok'	<i>Ocotea chiapensis</i>	tzitz te'
<i>Monstera deliciosa</i>	yat kotom ak'	<i>Odontoglossum bictoniense</i>	uch'ul vo'al ba ton
		<i>Odontotrichum cirsifolium</i>	x lo'balal ch'ix

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Oecopetalum mexicanum</i>	kakav te'	<i>Parathesis leptopa</i>	tzajal k'os
<i>Oenothera kunthiana</i>	x poxil apon	<i>Parathesis leptopa</i>	x bakel amuch te'
<i>Oenothera kunthiana</i>	x tzajal kámpana tz'i'lel	<i>Parietaria debilis</i>	sikil ton
<i>Oenothera kunthiana</i>	orisyon tz'i'lel	<i>Parmentiera aculeata</i>	chachi'
<i>Oenothera pubescens</i>	orisyon tz'i'lel	<i>Parthenium hysterophorus</i>	kulantu ch'o
<i>Oenothera rosea</i>	poxil apon	<i>Parthenium hysterophorus</i>	x jjaral-me'tik
<i>Olmeca reflexa</i>	antzil bix	<i>Parthenocissus quinquefolia</i>	x tz'itesob jolol
<i>Olmeca reflexa</i>	x k'ox ne kotom	<i>Parthenocissus quinquefolia</i>	ve'el inatab
<i>Olmediella betschleriana</i>	k'olo-max	<i>Paspalum botterii</i>	akan jobel
<i>Onoseris onoseroides</i>	x saya-vun	<i>Paspalum plicatulum</i>	akan jobel
<i>Operculina pinnatifida</i>	sakil pik'ok'	<i>Paspalum sp.</i>	x k'ox ne kotom
<i>Operculina pteripes</i>	k'anal puyu'	<i>Passiflora filipes</i>	kránata ak'
<i>Oplismenus burmanni</i>	x akan jobel	<i>Passiflora foetida</i>	kránata ak'
<i>Oplismenus burmanni</i>	tzukum jobel	<i>Passiflora ligularis</i>	kranata
<i>Oplismenus burmanni</i>	yisim be	<i>Passiflora membranacea</i>	x kranata
<i>Opuntia ficus-indica</i>	batz'i petok	<i>Passiflora pavonis</i>	kránata ak'
<i>Opuntia pubescens</i>	chorisyon ch'ix	<i>Passiflora sexiflora</i>	te' ak'
<i>Opuntia cf. ficus-indica</i>	ik'-lo'an petok	<i>Passiflora subpeltata</i>	kránata ak'
<i>Opuntia sp.</i>	te'tikal petok	<i>Pavonia schiedeana</i>	xtalaj tz'i'lel
<i>Oreopanax capitatus</i>	kajanab te'	<i>Pectis prostrata</i>	tzitz tz'i'lel
<i>Oreopanax capitatus</i>	x sakil k'os	<i>Pedilanthus tithymaloides</i>	yama chauk
<i>Oreopanax obtusifolius</i>	x mémela te'	<i>Pedilanthus tithymaloides</i>	piyon te'
<i>Oreopanax peltatus</i>	jabnal	<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i tzajal nichim
<i>Oreopanax xalapensis</i>	jabnal te'	<i>Pelargonium hortorum</i>	ik'ik'-lo'an tzajal nichim
<i>Origanum vulgare</i>	oregano	<i>Pelargonium hortorum</i>	sak-vayan tzajal nichim
<i>Orthosanthus chimboracensis</i>	batz'i pech'e-'ok jobel	<i>Pelargonium hortorum</i>	sakil tzajal nichim
var. <i>centro-americanus</i>		<i>Pelargonium hortorum</i>	tzajal nichim
<i>Oryza sativa</i>	aros	<i>Pennisetum bambusiforme</i>	x antzil aj
<i>Osbertia stoloniferus</i>	tenten pox	<i>Pennisetum purpureum</i>	meno
<i>Ostrya virginiana</i>	tz'utuj te'	<i>Peperomia campyloptropa</i>	sentavo tz'i'lel
var. <i>guatemalensis</i>		<i>Peperomia deppeana</i>	setajtik vixobtakil
<i>Otatea fimbriata</i>	ton bix	<i>Peperomia galioides</i>	batz'i vixobtakil
<i>Otatea fimbriata</i>	x k'ox ne kotom	<i>Peperomia heterodoxa</i>	vixobtakil chon
<i>Oxalis albicans</i>	x mail tz'i'lel	<i>Peperomia humilis</i>	muk'ta vixobtakil
<i>Oxalis albicans</i>	k'ox vala-pojov	<i>Peperomia liebmannii</i>	muk'ta vixobtakil
<i>Oxalis corniculata</i>	k'ox vala-pojov	<i>Peperomia quadrifolia</i>	setajtik vixobtakil
<i>Oxalis frutescens ssp. angustifolia</i>	poxil me'-vinik	<i>Persea americana</i>	batz'i on
<i>Oxalis frutescens ssp. angustifolia</i>	k'ox vala-pojov	<i>Persea americana</i>	ch'ail on
<i>Oxalis galeottii</i>	batz'i vala-pojov	<i>Persea americana</i>	tzitz on
<i>Oxalis latifolia</i>	batz'i vala-pojov	<i>Persea americana</i>	yax-'on
<i>Pachyptera hymenaea</i>	axux ak'	<i>Persea americana var. drymifolia</i>	tzitz
<i>Pachyrrhizus erosus</i>	x pek' me'el	<i>Persea donnell-smithii</i>	oven
<i>Pachyrrhizus erosus</i>	jikamo	<i>Persea scheideana</i>	chinin
<i>Pachyrrhizus strigosus</i>	x pek' me'el	<i>Perymenium ghiesbreghtii</i>	x chak'ak'
<i>Pachyrrhizus strigosus</i>	jikamo ak'	<i>Perymenium ghiesbreghtii</i>	k'ox k'an-'ich
<i>Pachyrrhizus vernalis</i>	jikamo ak'	<i>Perymenium grande var. nelsonii</i>	k'anal top'ol
<i>Pachythamnus crassirameus</i>	bik'it ch'a-te'	<i>Perymenium grande var. nelsonii</i>	x xolom
<i>Panicum bulbosum</i>	batz'i sakaton	<i>Petastoma patelliferum</i>	te' ak'
<i>Panicum hirticaule</i>	akan jobel	<i>Peteravenia phoenicolepis</i>	yak'ubal us
<i>Panicum maximum</i>	batz'i sakaton	<i>Petiveria alliacea</i>	soro te'
<i>Papaver somniferum</i>	amapóla	<i>Petroselinum crispum</i>	kulantu ch'o
<i>Parathesis chiapensis</i>	tzajal k'os	<i>Petroselinum crispum</i>	perejil
<i>Parathesis chiapensis</i>	x bakel amuch te'		

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Phanerophlebia remotispora</i>	muk'ta tzib	<i>Phlebodium aureum</i>	kilajtik tzib
<i>Phaseolus coccineus</i>	ik'al botil	<i>Phoradendron annulatum</i>	nok'ol sik'ol
<i>Phaseolus coccineus</i>	sakil botil	<i>Phoradendron falcatum</i>	nok'ol sik'ol
<i>Phaseolus coccineus</i>	sakil tz'ibal botil	<i>Phoradendron nervosum</i>	nok'ol sik'ol
<i>Phaseolus coccineus</i>	tzajal botil	<i>Phoradendron quadrangulare</i>	nok'ol sik'ol
<i>Phaseolus coccineus</i>	tzajal tz'ibal botil	<i>Phoradendron robustissimum</i>	nok'ol sik'ol
<i>Phaseolus coccineus</i>	xut	<i>Phragmites australis</i>	antzil aj
<i>Phaseolus coccineus</i>	ik'al ibes	<i>Phyllanthus mcvaughii</i>	x brasil
ssp. darwinianus		<i>Phyllanthus mcvaughii</i>	x k'an-te'
<i>Phaseolus coccineus</i>	k'anal ibes	<i>Phyllanthus mcvaughii</i>	poxil chin
ssp. darwinianus		<i>Phyllanthus grandifolius</i>	k'ol-k'ox
<i>Phaseolus coccineus</i>	sakil ibes	<i>Phymosia rosea</i>	batz'i tz'oban
ssp. darwinianus		<i>Physalis ixocarpa</i>	muk'ta putzul chichol
<i>Phaseolus coccineus</i>	tzajal ibes	<i>Physalis nicandroides</i>	x batz'i putzul chichol
ssp. darwinianus		<i>Physalis nicandroides</i>	x chichol ch'o
<i>Phaseolus lunatus</i>	ik'al xvet'	<i>Physalis philadelphica</i>	batz'i putzul chichol
<i>Phaseolus lunatus</i>	sakil xvet'	<i>Physalis pubescens</i>	x batz'i putzul chichol
<i>Phaseolus lunatus</i>	tzajal xvet'	<i>Physalis pubescens</i>	x chichol ch'o
<i>Phaseolus lunatus</i>	tz'ibal xvet'	<i>Physalis sp.</i>	chichol te'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	sakil pat	<i>Phytolacca icosandra</i>	sakil ob
<i>Phaseolus vulgaris</i>	sakil pat ivriro	<i>Phytolacca rugosa</i>	tzajal ob
<i>Phaseolus vulgaris</i>	chenek' tz'i'lel	<i>Picramnia tetramera</i>	ventex mol
<i>Phaseolus vulgaris</i>	x xut	<i>Pilea microphylla</i>	tontikil pimil anal
<i>Phaseolus vulgaris</i>	ik'al x'ak'il	<i>Pimenta dioica</i>	batz'i pimenta
<i>Phaseolus vulgaris</i>	ik'al xlumil	<i>Pinaropappus spathulatus</i>	x klavel
<i>Phaseolus vulgaris</i>	chana x'ak'il	var. <i>chiapensis</i>	
<i>Phaseolus vulgaris</i>	k'anal x'ak'il	<i>Pinaropappus spathulatus</i>	poxil sep'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	muk'ta sakil xlumil	var. <i>chiapensis</i>	
<i>Phaseolus vulgaris</i>	sakil x'ak'il	<i>Pinguicula moranensis</i>	poxil eal
<i>Phaseolus vulgaris</i>	tzajal x'ak'il	<i>Pinus ayacahuite</i>	tzajal k'uk' toj
<i>Phaseolus vulgaris</i>	tzajal xlumil	<i>Pinus michoacana</i>	ajan toj
<i>Phaseolus vulgaris</i>	tz'ibal x'ak'il	<i>Pinus montezumae</i> var. <i>rudis</i>	batz'i toj
<i>Phaseolus vulgaris</i>	ik'al x'ak'il ta olon osil	<i>Pinus oaxacana</i>	ik'al toj
<i>Phaseolus vulgaris</i>	muk'ta ik'	<i>Pinus oocarpa</i>	tzajal toj
<i>Phaseolus vulgaris</i>	k'anal ton tz'unun	<i>Pinus pseudostrobus</i>	chak toj
<i>Phaseolus vulgaris</i>	sakil ton tz'unun	<i>Pinus tecote</i>	tzajal toj
<i>Phaseolus vulgaris</i>	santoal ik'	<i>Piper amalgo</i>	mumun te'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	santoal tzoj	<i>Piper auritum</i>	mumun
<i>Phaseolus vulgaris</i>	tzajal x'ak'il ta olon osil	<i>Piper decurrens</i>	mumun te'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	tzo' t'ul	<i>Piper hispidum</i>	mumun te'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	tzo' bail xlumil	<i>Piper jacquemontianum</i>	mumun te'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	vayu' xlumil	<i>Piper marginatum</i>	mumun te'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	k'arentano	<i>Piper nigrum</i>	kaxlan pimenta
<i>Phaseolus vulgaris</i>	muk'ta ik'	<i>Piper tuberculatum</i>	mumun te'
<i>Phaseolus vulgaris</i>	sak-vayan xlumil	<i>Piptadenia flava</i>	x batz'i olnob
<i>Phaseolus vulgaris</i>	sakil xlumil	<i>Piptochaetium virescens</i>	ne chuch
<i>Phaseolus vulgaris</i>	tz'ibal xlumil	<i>Piptothrix areolaris</i>	x batz'i k'an-'ich
<i>Phaseolus vulgaris</i>	ik'al pat	<i>Piptothrix areolaris</i>	jom akan
<i>Philodendron hederaceum</i>	yat kotom ak'	<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy
<i>Philodendron hederaceum</i>	noch'och'	<i>Piqueria trinervia</i>	chichik'uy
<i>Philodendron radiatum</i>	noch'och'	<i>Piscidia carthagenensis</i>	barsin te'
<i>Philodendron tripartitum</i>	noch'och'	<i>Pisonia aculeata</i>	krus ch'ix
<i>Philodendron warscewiczii</i>	noch'och'	<i>Pisonia macranthocarpa</i>	krus ch'ix

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Pistacia mexicana</i>	tzajal paj-'ul	<i>Prunus armeniaca</i>	kaxlan turasnu
<i>Pistacia mexicana</i>	chenek' te'	<i>Prunus barbata</i>	x chix te' mut
<i>Pisum sativum</i>	sakil karvensa	<i>Prunus domestica</i>	ik'ik'-lo'an sirvela
<i>Pitcairnea breedlovei</i>	antzil ech'	<i>Prunus domestica</i>	k'anal sirvela
<i>Pitcairnia breedlovei</i>	x k'ox uch'ul vo'	<i>Prunus domestica</i>	sakil sirvela
<i>Pitcairnia breedlovei</i>	ch'ix ech'	<i>Prunus domestica</i>	tzajal sirvela
<i>Pitcairnia breedlovei</i>	x vojton uma' ech'	<i>Prunus persica</i>	batz'i turasnu
<i>Pitcairnia calderonii</i>	x antzil ech'	<i>Prunus persica</i>	karirat turasnu
<i>Pitcairnia calderonii</i>	ch'ix ech'	<i>Prunus persica</i>	k'anal prixku'
<i>Pitcairnia heterophylla</i>	ch'ix ech'	<i>Prunus persica</i>	luranko turasnu
<i>Pitcairnia karwinskyana</i>	x vojton uma' ech'	<i>Prunus persica</i>	merokotom turasnu
<i>Pithecellobium dulce</i>	x brasil	<i>Prunus persica</i>	sakil prixku'
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'	<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
<i>Pithecellobium dulce</i>	x voy chij te'	<i>Prunus serotina</i>	chix te' mut
<i>Pithecoctenium crucigerum</i>	x barsin ak'	<i>Pseudobombax ellipticum</i>	mail te'
<i>Pithecoctenium crucigerum</i>	yat vakax ak'	<i>Psidium guajava</i>	sakil kaxlan potov
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i'	<i>Psidium guajava</i>	tzajal kaxlan potov
<i>Plantago linearis</i>	chintuli' jobel	<i>Psidium guineense</i>	batz'i potov
<i>Plantago major</i>	yok' tz'i'	<i>Psittacanthus calyculatus</i>	x nok'ol sik'ol
<i>Platanus mexicana</i>	jach'ub te'	<i>Psittacanthus calyculatus</i>	nok'ol sik'ol j'ik'al
<i>Platymiscium dimorphandrum</i>	lumpisera	<i>Psychotria erythrocarpa</i>	poxil pat ka'
<i>Pleopeltis munchii</i>	kilajtik tzib	<i>Psychotria pubescens</i>	x poxil pat ka'
<i>Pluchea odorata</i>	tzajal sitit	<i>Psychotria</i> sp.	x sakil kanéla te'
<i>Plumeria alba</i>	sakil patax nichim	<i>Pteridium aquilinum</i>	batz'i tzib
<i>Plumeria rubra</i>	k'anal patax nichim	<i>Punica granatum</i>	kránata lo'bol
<i>Plumeria rubra</i>	moraro patax nichim	<i>Pyrus communis</i>	batz'i pelex
<i>Plumeria rubra</i>	tzajal patax nichim	<i>Pyrus pyrifolia</i>	kaxlan pelex
<i>Poeppigia procera</i>	molíno te'	<i>Quassia amara</i>	te' ak'
<i>Polyclathra cucumerina</i>	xenebal pox	<i>Quercus acutifolia</i>	tz'otz'op
<i>Polygala chiapensis</i>	poxil chuvaj	<i>Quercus candicans</i>	sap yok
<i>Polygala costaricensis</i>	poxil chuvaj	<i>Quercus castanea</i>	batz'i chikin-ib
<i>Polygonum portoricense</i>	yat nab	<i>Quercus crassifolia</i>	batz'i te'
<i>Polygonum punctatum</i>	nich nab	<i>Quercus crispipilis</i>	batz'i chikin-ib
<i>Polygonum punctatum</i>	yat nab	<i>Quercus elliptica</i>	sakil chikin-ib
<i>Polygonum punctatum</i>	koko'on nich nab	<i>Quercus laurina</i>	jayal pat chikin-ib
<i>Polypodium adelphum</i>	kilajtik tzib	<i>Quercus oleoides</i>	batz'i chikin-ib
<i>Polypodium alfredii</i>	kilajtik tzib	<i>Quercus peduncularis</i>	x tzajal tulan
<i>Polypogon elongatus</i>	akan jobel	<i>Quercus peduncularis</i>	x k'an-tulan
<i>Polypogon viridis</i>	akan jobel	<i>Quercus peduncularis</i>	x k'evex tulan
<i>Polystichum distans</i>	tzajal tzib	<i>Quercus peduncularis</i>	sakil tulan
<i>Polystichum distans</i>	muk'ta tzib	<i>Quercus polymorpha</i>	k'evex tulan
<i>Porophyllum ruderale</i>	xinal tz'i'lel	<i>Quercus rugosa</i>	tzajal tulan
ssp. <i>macrocephalum</i>		<i>Quercus rugosa</i>	x k'an-tulan
<i>Portulaca oleracea</i>	batz'i bertulaka	<i>Quercus rugosa</i>	x sakil tulan
<i>Potentilla staminea</i>	k'anal nich	<i>Quercus sapotifolia</i>	sakil chikin-ib
<i>Pouteria campechiana</i>	no'chi'	<i>Quercus segoviensis</i>	x sakil tulan
<i>Pouteria mammosa</i>	ja'as	<i>Quercus segoviensis</i>	k'an-tulan
<i>Prestonia mexicana</i>	x vako' ak'	<i>Quercus segoviensis</i>	x k'evex tulan
<i>Prionosciadium nelsonii</i>	yama chauk	<i>Randia aculeata</i>	boch te'
<i>Priva aspera</i>	puj-'akan pom tz'unun	<i>Randia cineria</i>	boch te'
<i>Priva lappulacea</i>	yaxal nap'ap' tz'i'lel	<i>Ranunculus petiolaris</i>	k'ojom
<i>Prunella vulgaris</i>	arvajáka tz'i'lel	<i>Rapanea juergensenii</i>	tilil
<i>Prunella vulgaris</i>	x yaxal nich tz'i'lel	<i>Raphanus sativus</i>	natikil alavanux

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Raphanus sativus</i>	sakil alavanux	<i>Rubus irasuensis</i>	batz'i makom
<i>Raphanus sativus</i>	ch'ix alavanux	<i>Rubus sapidus</i>	tuxum makom
<i>Raphanus sativus</i>	kaxlan alavanux	<i>Rubus trilobus</i>	nuk' chij
<i>Raphanus sativus</i>	muk'ta alavanux	<i>Ruellia hookeriana</i>	yaxal kámpana tz'i'lel
<i>Rauvolfia tetraphylla</i>	ve'el kulajte'	<i>Ruellia inundata</i>	tentzun
<i>Rechsteineria warszewiczii</i>	x moy	<i>Ruellia lactea</i>	x yich joj
<i>Rhamnus capraeifolia</i>	x bak te'	<i>Ruellia nudiflora</i>	yaxal kámpana tz'i'lel
var. <i>grandifolia</i>		<i>Ruellia nudiflora</i>	x tentzun
<i>Rhamnus mucronata</i>	x bakel amuch te'	<i>Ruellia nudiflora</i>	x yok' tz'i'
<i>Rhamnus mucronata</i>	poxil poslom	<i>Ruellia parva</i>	k'ask'as tz'i'lel
<i>Rhamnus mucronata</i>	tzajal k'os	<i>Rumex crispus</i>	yail tz'i'lel
<i>Rhamnus</i> sp.	x muk'ta paxamum	<i>Rumex crispus</i>	nich nab
<i>Rheedia edulis</i>	luchamaria	<i>Rumex obtusifolius</i>	yail tz'i'lel
<i>Rhipidocladum bartlettii</i>	chanib	<i>Russellia sarmentosa</i>	k'ask'as tz'i'lel
<i>Rhipidocladum pittieri</i>	chanib	<i>Russellia sarmentosa</i>	x poxil k'ok'
<i>Rhipidocladum pittieri</i>	x k'ox ne kotom	<i>Ruta graveolens</i>	lula
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul	<i>Sabal mexicana</i>	palma
<i>Rhus terebinthifolia</i>	k'ox paj-'ul	<i>Sabazia sarmentosa</i>	markarita tz'i'lel
<i>Rhynchelytrum repens</i>	x ch'ix jobel	<i>Sabazia sarmentosa</i>	x chichik'uy
<i>Rhynchelytrum repens</i>	tzajal jobel	<i>Sabazia sarmentosa</i>	x sakil matas
<i>Rhynchosia discolor</i>	x pek' me'el	<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Rhynchosia discolor</i>	chenek' ak'	<i>Sageretia elegans</i>	ox-'u
<i>Rhynchosia longeracemosa</i>	x pek' me'el	<i>Salix babylonica</i>	kilajtik tok'oy
<i>Rhynchosia minima</i>	chenek' ak'	<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
<i>Rhynchosia minima</i>	chenek' tz'i'lel	<i>Salix chilensis</i>	kilajtik tok'oy
<i>Rhynchosia pyramidalis</i>	xchenek' tzajal om	<i>Salix humboldtiana</i>	kilajtik tok'oy
<i>Rhynchospora ciliata</i>	krus jobel	<i>Salix taxifolia</i>	k'ox tok'oy
<i>Ricinus communis</i>	ch'upak' te'	<i>Salmea scandens</i>	x batz'i k'an-'ich
<i>Ricinus communis</i>	muk'ta ch'upak' te'	<i>Salvia cacaliaefolia</i>	x yax-'ulan pom tz'unun
<i>Ricinus communis</i>	sakil ch'upak' te'	<i>Salvia chiapensis</i>	tzajal pom tz'unun
<i>Ricinus communis</i>	tzajal ch'upak' te'	<i>Salvia cinnabarina</i>	tzajal pom tz'unun
<i>Rigidella orthantha</i>	x batz'i jol koy	<i>Salvia coccinea</i>	tzajal pom tz'unun
<i>Rivina humilis</i>	unen mu tz'i'lel	<i>Salvia excelsa</i>	tzajal pom tz'unun
<i>Rondeletia</i> sp.	k'ask'as tz'i'lel	<i>Salvia holwayi</i>	tzajal pom tz'unun
<i>Rorippa</i> × <i>sterilis</i>	bero	<i>Salvia karwinskii</i>	tzajal pom tz'unun
<i>Rorippa nasturtium-aquaticum</i>	bero	<i>Salvia lasiantha</i>	latzbil tonal pox
<i>Rosa banksiae</i>	k'anal roxa	<i>Salvia lavanduloides</i>	poxil obal
<i>Rosa chinensis</i>	sakil roxa	<i>Salvia leucantha</i>	x poxil obal
<i>Rosa chinensis</i>	batz'i tzajal roxa	<i>Salvia longispicata</i>	x k'ox yax-chel
<i>Rosa chinensis</i>	ik'ik'-lo'an roxa	<i>Salvia mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim
<i>Rosa chinensis</i>	sak-pak'an roxa	<i>Salvia microphylla</i>	mixto
<i>Rosa chinensis</i>	sak-vayan roxa	<i>Salvia misella</i>	k'ox nap'ap' tz'i'lel
<i>Rosa chinensis</i>	sak-vayan tzajal roxa	<i>Salvia misella</i>	alavéna tz'i'lel
<i>Rosa chinensis</i>	sak-vilan tz'unbalal roxa	<i>Salvia misella</i>	x batz'i pem k'ulub
<i>Rosa damascena</i>	roxa	<i>Salvia polystachya</i>	yaxal pom tz'unun
<i>Rosa gallica</i>	roxa	<i>Salvia purpurea</i>	yaxal pom tz'unun
<i>Rosa multiflora</i>	k'ox tzajal roxa	<i>Salvia reptans</i>	x batzi pem k'ulub
<i>Rosa roxburghii</i>	makom roxa	<i>Salvia reptans</i>	yaxal pom tz'unun
<i>Rubus adenotrichus</i>	batz'i makom	<i>Salvia rubiginosa</i>	yaxal pom tz'unun
<i>Rubus coriifolius</i>	tuxum makom	<i>Salvia tiliifolia</i>	nochleb buluk' sat
<i>Rubus eriocarpus</i>	xoto-chak	<i>Salvia tiliifolia</i> var. <i>albiflora</i>	x poxil obal
<i>Rubus fagifolius</i>	ch'ail makom	<i>Salvia urica</i>	x batz'i boraja
<i>Rubus humistratus</i>	tzajal makom	<i>Salvia urica</i>	x poxil obal
		<i>Salvia urica</i>	yax-'ulan pom tz'unun

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Salvia urica</i>	x yaxal nich tz'i'lel	<i>Senna atomeria</i>	x máchita te'
<i>Sambucus canadensis</i>	xutax chijil te'	<i>Senna atomeria</i>	x tzo' xulem te'
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te'	<i>Senna atomeria</i>	chenek' chij te'
<i>Sanvitalia procumbens</i>	x batz'i saju'	<i>Senna cobanensis</i>	x tz'erele
<i>Sanvitalia procumbens</i>	k'anal nich	<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>Sarcostemma bilobum</i>	x kururin	<i>Senna foetidissima</i>	x kamaron te'
<i>Sarcostemma bilobum</i>	x batz'i k'an-ak'	var. <i>grandiflora</i>	
<i>Sarcostemma bilobum</i>	tz'itesob jolol ak'	<i>Senna foetidissima</i>	x putzul chij
<i>Sarcostemma bilobum</i>	pojov ak'	var. <i>grandiflora</i>	
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel	<i>Senna hirsuta</i> var. <i>hirta</i>	chenek' te'
<i>Satureja mexicana</i>	alajebal pox	<i>Senna nicaraguensis</i>	x jabnal
<i>Saurauia oreophila</i>	ajo' te'	<i>Senna nicaraguensis</i>	x voy chij te'
<i>Saurauia scabrida</i>	ajo' te'	<i>Senna occidentalis</i>	yolnob ch'o
<i>Schizocarpum attenuatum</i>	xenebal pox	<i>Senna pallida</i>	chenek' te'
<i>Schkuhria pinnata</i>	vo'tus tz'i'lel	<i>Senna pallida</i>	yax-'ib te'
<i>Schoenocaulon officinale</i>	sakil pech'e-'ok jobel	<i>Senna pallida</i>	yolnob ch'o
<i>Schoenocaulon officinale</i>	x yaxux ka'	<i>Senna pallida</i>	x putzul chij
<i>Schoenocaulon officinale</i>	x ch'upak'	var. <i>brachyrrhachis</i>	
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it	<i>Senna polyantha</i>	x putzul chij
<i>Schrankia leptocarpa</i>	leb sutz'	<i>Senna skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>Scirpus californicus</i>	vinik puj	<i>Senna skinneri</i>	yolnob ch'o
<i>Scirpus validus</i>	vinik puj	<i>Senna tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Scleria bourgeauii</i>	k'ox limon jobel	<i>Senna uniflora</i>	x batz'i ch'aben
<i>Scleria hirtella</i>	k'ox limon jobel	<i>Senna uniflora</i>	chenek' tz'i'lel
<i>Scleria pterota</i>	k'ox limon jobel	<i>Serjania psilophylla</i>	te' ak'
<i>Sclerocarpus uniserialis</i>	x batz'i saju'	<i>Serjania punctata</i>	x pek' me'el
<i>Sclerocarpus uniserialis</i>	k'anal nich	<i>Serjania triquetra</i>	sakil tz'usub
<i>Scutellaria dumetorum</i>	x chak'ak'	<i>Sesamum indicum</i>	jonjolin
<i>Scutellaria dumetorum</i>	alavéna tz'i'lel	<i>Sesbania emerus</i>	x ch'aben te'
<i>Sechium edule</i>	ch'um-te'	<i>Sesbania emerus</i>	tut nab
<i>Sechium edule</i>	sakil ch'um-te'	<i>Setaria gracilis</i>	tzukum jobel
<i>Sechium edule</i>	k'ox sakil ch'um-te'	<i>Setaria gracilis</i>	yisim be
<i>Sechium edule</i>	muk'ta sakil ch'um-te'	<i>Setariopsis auriculata</i>	tzukum jobel
<i>Sechium edule</i>	t'arax ch'um-te'	<i>Sicyos microphyllus</i>	xenebal pox
<i>Sechium edule</i>	sakil t'arax ch'um-te'	<i>Sicyos microphyllus</i>	ch'ix ch'um-te' ch'o
<i>Sechium edule</i>	yaxal t'arax ch'um-te'	<i>Sida acuta</i>	sakil sat mes
<i>Sechium edule</i>	tzop ch'um-te'	<i>Sida barclayi</i>	k'anal sat mes
<i>Sechium edule</i>	sakil tzop ch'um-te'	<i>Sida rhombifolia</i>	k'anal sat mes
<i>Sechium edule</i>	yaxal tzop ch'um-te'	<i>Sida rhombifolia</i>	x k'ox pak' chak
<i>Sechium edule</i>	yaxal ch'um-te'	<i>Siegesbeckia jorullensis</i>	batz'i nap'ap' tz'i'lel
<i>Sechium edule</i>	k'ox yaxal ch'um-te'	<i>Siegesbeckia jorullensis</i>	nap'ap' tz'i'lel
<i>Sechium edule</i>	muk'ta yaxal ch'um-te'	<i>Simsia amplexicaulis</i>	batz'i saju'
<i>Sedum guatemalense</i>	k'ox pimil anal	<i>Simsia grandiflora</i>	ch'ix saju'
<i>Sedum praealtum</i>	batz'i pimil anal	<i>Simsia sanguinea</i>	k'ox pilix
<i>Selaginella pallescens</i>	xanxanil ton	<i>Sisyrinchium angustissimum</i>	k'anal pech'e-'ok jobel
<i>Selenicereus grandiflorus</i>	ne bolom	<i>Sisyrinchium convolutum</i>	k'anal pech'e-'ok jobel
<i>Senecio chenopodioides</i>	x batz'i k'an-'ich	<i>Sisyrinchium scabrum</i>	k'anal pech'e-'ok jobel
<i>Senecio salignus</i>	batz'i chilkat	<i>Sisyrinchium scabrum</i>	nich nab
<i>Senecio schaffneri</i>	x batz'i suil itaj	<i>Sisyrinchium scabrum</i>	pech'e-'ok nich nab
<i>Senecio</i> sp.	x k'am-xoch'	<i>Sisyrinchium tinctorium</i>	k'anal pech'e-'ok jobel
<i>Senecio thomasi</i>	x batz'i suil itaj	<i>Smallanthus maculatus</i>	k'ail
<i>Senecio uspantanensis</i>	x sakil k'os	<i>Smallanthus oaxacanus</i>	k'ail
		<i>Smilacina scilloides</i>	x muk'ta uch'ul vo'

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Smilacina scilloides</i>	x yat tz'i' ak'	<i>Spiranthes cinnabarina</i>	yok' vakax
<i>Smilax bona-nox</i>	karos ak'	<i>Spondias mombin</i>	batz'i jovos
<i>Smilax domingensis</i>	sik'ol ak'	<i>Spondias mombin</i>	te'tikal po'on
<i>Smilax jalapensis</i>	karos ak'	<i>Spondias purpurea</i>	batz'i po'on
<i>Smilax mollis</i>	k'ox t'ut' ak'	<i>Spondias purpurea</i>	te'tikal po'on
<i>Smilax subpubescens</i>	batz'i t'ut' ak'	<i>Sporobolus indicus</i>	x akan jobel
<i>Sobralia decora</i>	me' putzul	<i>Sporobolus indicus</i>	x tzukum jobel
<i>Solanum acerifolium</i>	x chuchu'	<i>Sporobolus indicus</i>	yisim be
<i>Solanum aligerum</i>	sat pukuj	<i>Sprekelia formosissima</i>	tzajal asasena
<i>Solanum aligerum</i>	x ajval te'	<i>Stachys agraria</i>	x tzotzil jabnal
<i>Solanum americanum</i>	sakil unen mu	<i>Stachys coccinea</i>	x tzajal pom tz'unun
<i>Solanum americanum</i>	tzajal unen mu	<i>Stachys coccinea</i>	sten uch
<i>Solanum angustifolium</i>	x chuchu'	<i>Stachys coccinea</i>	x tzotzil jabnal
<i>Solanum angustifolium</i>	ye aja chon	<i>Stachys radicans</i>	tzotzil jabnal
<i>Solanum brachystachys</i>	sat pukuj	<i>Stachys rotundifolia</i>	x tzotzil jabnal
<i>Solanum brachystachys</i>	tuil te'	<i>Stachytarpheta cayennensis</i>	yarvajáka me'on
<i>Solanum candidum</i>	x k'ux pevul	<i>Stachytarpheta frantzii</i>	yarvajáka me'on
<i>Solanum candidum</i>	x chichol ch'o	<i>Stanhopia ssp.</i>	yuch'ul vo' bolom
<i>Solanum cervantesii</i>	sat pukuj	<i>Stelis sp.</i>	x sakil uch'ul vo'
<i>Solanum cervantesii</i>	x tuil te'	<i>Stemmadenia eubracteata</i>	bik'it choch
<i>Solanum chrysotrichum</i>	k'ux-pevul	<i>Stemmadenia obovata</i>	bik'it choch
<i>Solanum dulcamaroides</i>	x pek' me'el	<i>Stenocereus eichlamii</i>	yoyal vinajel
<i>Solanum erianthum</i>	moy te'	<i>Stenocereus eichlamii</i>	x chorísyo ch'ix
<i>Solanum lanceolatum</i>	x sak-nich te'	<i>Sterculia apetala</i>	kastanya
<i>Solanum lanceolatum</i>	k'ux-pevul	<i>Stevia caracasana</i>	yak'ubal us
<i>Solanum mammosum</i>	chuchu'	<i>Stevia connata</i>	yak'ubal us
<i>Solanum morelliforme</i>	x chichol ch'o	<i>Stevia lucida</i>	ch'a-te' pox
<i>Solanum morelliforme</i>	is-ak' tz'i'lel	<i>Stevia lucida</i>	poxil ik'
<i>Solanum muricatum</i>	pepino	<i>Stevia ovata</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Solanum nudum</i>	tuil te'	<i>Stevia ovata</i>	yak'ubal us
<i>Solanum oaxacanum</i>	x yich'ak mis	<i>Stevia polycephala</i>	poxil ik'
<i>Solanum torvum</i>	x chuchu'	<i>Stevia polycephala</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Solanum torvum</i>	k'ux-pevul	<i>Stevia polycephala</i>	nap'ap tz'i'lel
<i>Solanum tuberosum</i>	batz'i is-ak'	<i>Stevia serrata</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Solanum tuberosum</i>	sakil batz'i is-ak'	<i>Stevia serrata</i>	yak'ubal us
<i>Solanum tuberosum</i>	tzajal batz'i is-ak'	<i>Stigmaphyllon humboldtianum</i>	pepen ak'
<i>Solanum tuberosum</i>	tranjero is-ak'	<i>Stigmaphyllon puberum</i>	x kranata
<i>Solanum tuberosum</i>	sakil tranjero is-ak'	<i>Stillingia acutifolia</i>	ajval te'
<i>Solanum tuberosum</i>	tzajal tranjero is-ak'	<i>Stipa ichu</i>	ne chuch
<i>Sonchus asper</i>	ch'ix chikaryo	<i>Struthanthus deppeanus</i>	nok'ol sik'ol
<i>Sonchus oleraceus</i>	batz'i chikaryo	<i>Struthanthus intermedius</i>	nok'ol sik'ol
<i>Sorghum bicolor</i>	tukum j'ik'al	<i>Struthanthus tacanensis</i>	nok'ol sik'ol
<i>Sorghum halepense</i>	tzajal sakaton	<i>Styrax argentum</i>	tzitz te'
<i>Spartium junceum</i>	x ch'aben te'	<i>Styrax argentum</i>	x bak te'
<i>Spathiphyllum phrynifolium</i>	x pamal jabnal	<i>Styrax argentum</i>	ja'as te'
<i>Spigelia humboldtiana</i>	sat pukuj tz'i'lel	<i>Swietenia humilis</i>	kova'na te'
<i>Spigelia nicotianaeflora</i>	poxil chu'ul	<i>Symphoricarpos microphyllus</i>	poxil t'ajel
<i>Spigelia splendens</i>	x tzajal nichim	<i>Symplocos limoncillo</i>	muk'ta paxamum
<i>Spilanthes americana</i>	x batz'i saju'	<i>Symplocos vernicosa</i>	muk'ta paxamum
<i>Spilanthes americana</i>	chak'ak'	<i>Synardisia venosa</i>	sakil k'os
<i>Spiraea cantoniensis</i>	x tzajal pomos	<i>Syngonium neglectum</i>	noch'och'
<i>Spiranthes aurantiaca</i>	yok' vakax	<i>Syngonium podophyllum</i>	noch'och'
<i>Spiranthes aurantiaca</i>	x ch'upak'	<i>Syngonium salvadoreense</i>	noch'och'
		<i>Syzygium jambos</i>	tzajal potov

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Tabebuia rosea</i>	aj-te' te'	<i>Tillandsia dasyliriifolia</i>	uma' ech'
<i>Tagetes elongata</i>	k'ox vo'tus	<i>Tillandsia fasciculata</i>	uma' ech'
<i>Tagetes erecta</i>	antzil vo'tus	<i>Tillandsia fasciculata</i>	tzajal uma' ech'
<i>Tagetes erecta</i>	kelem vo'tus	<i>Tillandsia flabellata</i>	x krus ech'
<i>Tagetes erecta</i>	kaxlan vo'tus	<i>Tillandsia flabellata</i>	uma' ech'
<i>Tagetes filifolia</i>	tzitz tz'i'lel	<i>Tillandsia guatemalensis</i>	krus ech'
<i>Tagetes foetidissima</i>	x k'ox vo'tus	<i>Tillandsia plumosa</i>	tzajal uma' ech'
<i>Tagetes lucida</i>	tzitz	<i>Tillandsia plumosa</i>	uma' ech'
<i>Tagetes nelsonii</i>	x k'anal matas	<i>Tillandsia ponderosa</i>	vojton ech'
<i>Tagetes nelsonii</i>	tzis chauh	<i>Tillandsia rodrigueziana</i>	ch'ix ech'
<i>Tagetes tenuifolia</i>	k'ox vo'tus	<i>Tillandsia seleriana</i>	x vojton ech'
<i>Talinum paniculatum</i>	yaxal bertulaka	<i>Tillandsia seleriana</i>	yech' joj
<i>Talinum triangulare</i>	bilil itaj	<i>Tillandsia usneoides</i>	tzon-te'al krus
<i>Talinum triangulare</i>	x bilil itaj	<i>Tillandsia vicentina</i>	uma' ech'
<i>Tamarindus indica</i>	tamarin	<i>Tillandsia vicentina</i>	tzajal uma' ech'
<i>Tanacetum parthenium</i>	volita	<i>Tillandsia violacea</i>	kilon ech'
<i>Tanacetum parthenium</i>	jjaral-me'tik	<i>Tillandsia violacea</i>	tzajal kilon ech'
<i>Taraxacum officinale</i>	tontikil putzul	<i>Tinantia erecta</i>	batz'i tz'emeni'
<i>Taxodium mucronatum</i>	k'isis	<i>Tithonia diversifolia</i>	sun
<i>Tecoma stans</i>	x k'an-te'	<i>Tithonia longiradiata</i>	sun
<i>Tecoma stans</i>	putzul chij	<i>Tithonia rotundifolia</i>	sun
<i>Tephrosia cinerea</i>	yolnob ch'o	<i>Tithonia tubaeformis</i>	sun
<i>Tephrosia lanata</i>	x chenek' chij te'	<i>Tournefortia densiflora</i>	x ik'al vinik
<i>Ternstroemia lineata</i>	batz'i k'oxox te'	<i>Tournefortia densiflora</i>	x tuil te'
<i>ssp. chalicophila</i>		<i>Toxicodendron radicans</i>	matal ak'
<i>Ternstroemia lineata</i>	x tilil	<i>Toxicodendron striatum</i>	ich te'
<i>ssp. chalicophila</i>		<i>Tradescantia crassifolia</i>	yaxal tz'emeni'
<i>Ternstroemia oocarpa</i>	batz'i k'oxox te'	<i>Tradescantia guatemalensis</i>	yaxal tz'emeni'
<i>Ternstroemia oocarpa</i>	x tilil	<i>Tragia nepetifolia</i>	k'ox la
<i>Tetragonia expansa</i>	espináka	<i>Trema micrantha</i>	vax te'
<i>Thalictrum guatemalense</i>	tuturu	<i>Trichilia hirta</i>	x batz'i po'on
<i>Thalictrum guatemalense</i>	yama chauh	<i>Trichilia hirta</i>	x batz'i jovos
<i>Thelypteris deflexa</i>	k'ox tzib	<i>Trichilia hirta</i>	x tempix
<i>Thelypteris oligocarpa</i>	k'ox tzib	<i>Trichilia hirta</i>	x tzajal sal-te'
<i>Thelypteris resinifera</i>	k'ox tzib	<i>Trichilia martiana</i>	x tzajal sal-te'
<i>Thelypteris rudis</i>	k'ox tzib	<i>Tridax procumbens</i>	x chak'ak'
<i>Theobroma bicolor</i>	kokov	<i>Trifolium amabile</i>	batz'i pitzak'
<i>Thevetia ovata</i>	choch	<i>Trifolium repens</i>	muk'ta pitzak'
<i>Thevetia peruviana</i>	x choch	<i>Tripogandra angustifolia</i>	k'ox tz'emeni'
<i>Thevetia plumeriaefolia</i>	choch	<i>Tripogandra disgrega</i>	batz'i tz'emeni'
<i>Thuidium delicatulum</i>	tzon-te'al balamil	<i>Tripogandra grandiflora</i>	batz'i tz'emeni'
<i>Thymus vulgaris</i>	tomyo	<i>Tripogandra montana</i>	batz'i tz'emeni'
<i>Tigridia chiapensis</i>	sakil jol koy	<i>Tripsacum laxum</i>	batz'i ximo'
<i>Tigridia hallbergii</i>	te'tikal jol koy	<i>Tripsacum maizar</i>	batz'i ximo'
<i>Tigridia pavonia</i>	batz'i jol koy	<i>Tripsacum manisuroides</i>	bik'it ximo'
<i>Tillandsia butzii</i>	uma' ech'	<i>Triticum aestivum</i>	triko
<i>Tillandsia butzii</i>	kilon uma' ech'	<i>Triumfetta dumetorum</i>	k'ox yuch' max
<i>Tillandsia capitata</i>	uma' ech'	<i>Triumfetta grandiflora</i>	batz'i yuch' max
<i>Tillandsia capitata</i>	vojton uma' ech'	<i>Triumfetta polyandra</i>	tzotzin yuch' max
<i>Tillandsia caput-medusae</i>	uma' ech'	<i>Triumfetta semitriloba</i>	batz'i yuch' max
<i>Tillandsia caput-medusae</i>	kilon uma' ech'	<i>Triumfetta speciosa</i>	batz'i yuch' max
<i>Tillandsia dasyliriifolia</i>	krus uma' ech'	<i>Trixis inula</i>	te'tikal chillkat

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Turbina corymbosa</i>	x pek' me'el	<i>Vicia faba</i>	krem javas
<i>Turnera diffusa</i>	poxil lukum	<i>Vigna umbellata</i>	ik'al aros chenek'
<i>Turnera ulmifolia</i>	sakil sat mes	<i>Vigna umbellata</i>	sakil aros chenek'
<i>Turpinia occidentalis</i>	x yax-'ib te'	<i>Vigna umbellata</i>	tzajal aros chenek'
<i>Typha domingensis</i>	antzil puj	<i>Vigna unguiculata</i>	ik'al kántela chenek'
<i>Typha latifolia</i>	antzil puj	<i>Vigna unguiculata</i>	k'anal kántela chenek'
<i>Ulmus mexicana</i>	tz'utuj te' te'	<i>Vigna vexillata</i>	te'tikal kántela chenek'
<i>Urera caracasana</i>	x jabnal	<i>Viguiera dentata</i>	sakil pilix
<i>Urera caracasana</i>	muk'tik la	<i>Viguiera longifolia</i>	x k'anal matas
<i>Urtica chamaedryoides</i>	batz'i la	<i>Villadia albiflora</i>	poxil chin
<i>Urvillea ulmacea</i>	sakil tz'usub	<i>Villadia albiflora</i>	x batz'i vixobtakil
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es	<i>Vinca major</i>	bioleta
<i>Valeriana densiflora</i>	voy mula	<i>Viola nannei</i>	bioleta
<i>Valeriana scandens</i>	x tzajal puyu'	<i>Viola odorata</i>	bioleta
<i>Valeriana sorbifolia</i>	voy mula	<i>Vitis bourgeana</i>	batz'i tz'usub
<i>Valeriana sorbifolia</i>	yama chauk	<i>Vitis tiliifolia</i>	sakil tz'usub
<i>Valeriana urticaefolia</i>	voy mula	<i>Vitis tiliifolia</i>	x ve'el inatab
<i>Verbena carolina</i>	alavéna tz'i'lel	<i>Vitis vinifera</i>	uva
<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem k'ulub	<i>Vriesea werckleana</i>	antzil ech'
<i>Verbena litoralis</i>	batz'i pem k'ulub	<i>Waltheria americana</i>	sakil sat mes
<i>Verbesina crocata</i>	x batz'i k'an-'ich	<i>Wedelia fertilis</i>	x batz'i saju'
<i>Verbesina crocata</i>	x ch'ix ch'il vet	<i>Wigandia urens</i>	chon la
<i>Verbesina crocata</i>	x nam-te' mol	<i>Wigandia urens var. caracasana</i>	chon la
<i>Verbesina hypsela</i>	nam-te' mol	<i>Wimmeria acuminata</i>	jich'il anal ch'it
<i>Verbesina neriifolia</i>	x batz'i k'an-'ich	<i>Wimmeria pubescens</i>	x brasil
<i>Verbesina perymenioides</i>	nam-te' mol	<i>Wimmeria pubescens</i>	pinto te'
<i>Verbesina punctata</i>	nam-te' mol	<i>Wimmeria pubescens</i>	x tzajal kanéla te'
<i>Verbesina steyermarkii</i>	nam-te' mol	<i>Woodwardia spinulosa</i>	muk'ta tzib
<i>Verbesina turbascensis</i>	nam-te' mol	<i>Xanthosoma robustum</i>	pok'ok'
<i>Vernonia deppeana</i>	sakil sitit	<i>Xanthosoma violaceum</i>	sakil pi
<i>Vernonia leiocarpa</i>	x batz'i tzelo-pat	<i>Xanthosoma violaceum</i>	tzajal pi
<i>Vernonia leiocarpa</i>	xolom	<i>Ximenia americana</i>	po'on ch'ix
<i>Vernonia oaxacana</i>	sakil sitit	<i>Xylosma flexuosum</i>	yisim bolom
<i>Viburnum acutifolium</i>	x mántzana te'	<i>Xylosma intermedium</i>	x akit
<i>ssp. blandum</i>		<i>Xylosma intermedium</i>	yaxal ch'it
<i>Viburnum acutifolium</i>	x k'ol-k'ox	<i>Xylosma intermedium</i>	yisim bolom
<i>ssp. lautum</i>		<i>Xylosma quichense</i>	yisim bolom
<i>Viburnum acutifolium</i>	x tzotz-ni' te'	<i>Yucca elephantipes</i>	kaxlan tok'oy
<i>ssp. lautum</i>		<i>Zantedeschia aethiopica</i>	kartucho
<i>Viburnum elatum</i>	x kajve te'	<i>Zanthoxylum culantrillo</i>	yich'ak mis
<i>Viburnum elatum</i>	x ajate'es	<i>Zanthoxylum foliolosum</i>	yich'ak mis
<i>Viburnum elatum</i>	x muk'ta paxamum	<i>Zanthoxylum mayanum</i>	x batz'i jovos
<i>Viburnum hartwegii</i>	atz'am te'	<i>Zanthoxylum mayanum</i>	x batz'i pom
<i>Viburnum hartwegii</i>	x sak-nich te'	<i>Zanthoxylum mayanum</i>	x tzajal sal-te'
<i>Viburnum hartwegii</i>	x tzotz-ni' te'	<i>Zanthoxylum sp.</i>	x po'on ch'ix
<i>Viburnum hartwegii</i>	x k'anal konkon	<i>Zea mays</i>	bik'it ivriro
<i>Viburnum jucundum</i>	tzotz-ni' te'	<i>Zea mays</i>	bik'it sak
<i>Viburnum jucundum</i> × <i>V. acutifolium</i> subsp. <i>lautum</i>	x tzotz-ni' te'	<i>Zea mays</i>	chix te'
<i>Vicia faba</i>	sakil javas	<i>Zea mays</i>	enáno
<i>Vicia faba</i>	tzeb javas	<i>Zea mays</i>	ik'al ixim
<i>Vicia faba</i>	tzajal javas	<i>Zea mays</i>	ik'al pinto isim
<i>Vicia faba</i>	k'anal javas	<i>Zea mays</i>	ivriro
		<i>Zea mays</i>	krema

LATIN NAME	TZOTZIL NAME	LATIN NAME	TZOTZIL NAME
<i>Zea mays</i>	kvarentáno	<i>Zea mays</i>	tuspényo
<i>Zea mays</i>	k'anal chix te'	<i>Zea mays</i>	tzajal napalu
<i>Zea mays</i>	k'anal ivriro	<i>Zea mays</i>	vitzikal bik'it k'on
<i>Zea mays</i>	k'anal napalu	<i>Zea mays</i>	vitzikal bik'it sak
<i>Zea mays</i>	k'ox k'anal napalu	<i>Zea mays</i>	vitzikal muk'ta k'on
<i>Zea mays</i>	muk'ta ivriro	<i>Zea mays</i>	vitzikal muk'ta sak
<i>Zea mays</i>	muk'ta k'on	<i>Zephyranthes brevipes</i>	nichim joj
<i>Zea mays</i>	muk'ta sak	<i>Zephyranthes carinata</i>	nichim joj
<i>Zea mays</i>	pinto ixim	<i>Zeugites americana</i> var. <i>mexicana</i>	k'otox jobel
<i>Zea mays</i>	rokame	<i>Zeugites munroana</i>	konejo jobel
<i>Zea mays</i>	sakil napalu	<i>Zingiber officinale</i>	xenxerva
<i>Zea mays</i>	sakil pinto ixim	<i>Zinnia elegans</i>	snichim san-lukax
<i>Zea mays</i>	sakramental ixim	<i>Zinnia peruviana</i>	x snichim san-lukax
<i>Zea mays</i>	teralényo		

Appendix 5

Tzotzil Plant Name Synonymy

Common terms not normally translated in the synonymy

Tzotzil term	English equivalent	Tzotzil term	English equivalent
ak'	vine	muk'ta	large
batz'i	real	muk'tik	large
bik'it	small	nich	flower
bik'tal	small	nichim	flower
ik'al	black	te'	tree
itaj	greens	tzajal	red
jobel	grass	tz'i'lel	plant
k'anal	yellow	yaʒal	blue, green
k'ox	small		

Synonymy

(* = appears in Colonial dictionary)

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
aja-te'is		aja-te'es
ajan te'	ear of corn tree	mojan
ajan tz'i'lel	ear of corn plant	batz'i yajan chuch
ajo'		ajo' te'
ajoj		ajo' te'
ajoj te'		ajo' te'
ajval te'	lord tree	ve'el kulajte' (<i>Rauvolfia tetraphylla</i>)
akan aj	stem reed	tut
akan tz'i'lel	stem plant	yat nab
akux tz'i'lel	needle plant	k'ox akuxa tz'i'lel
akuxa	needle	muk'ta akuxa tz'i'lel
akuxa jabnal	needle leaf	k'ox akuxa tz'i'lel
akuxa tz'i'lel	needle plant	k'ox akuxa tz'i'lel
ak' jobel	vine grass	akan jobel
ak'il chenek'	vine _____	x'ak'il chenek'
ak'il tzib	vine _____	tzib ak'
ak'ubal us	night gnat	yak'ubal us
alavanux		ch'ix alavanux
alavéna tzi'lel	mint plant	arvajáka tz'i'lel
aleli		tz'i' nichim
alfajo		alpajo
amalyo		amalyo
amarin		tzajal asasena
anima nichim	ghost flower	mukumu

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
arveja		karvensa
arvensa		karvensa
asusena		asasena
avrajaka		arvajaka
axux ka'	horse _____	yaxux ka'
axux tzis uch	garlic opossum fart	tzis uch
ba'yi k'on	early yellow	muk'ta k'on
ba'yi tz'unubil	first seed	napalu pacha
bak ak'	bone vine	ch'uxuv ak'
bak-julan te'	skinny tree	bak te'
bak ni' te'	thin-topped tree	bak te'
bak te'	skinny tree	jom akan
bak tz'i'lel	corn cob plant	poxil tza'nel
bak xul	thin wattle	bak te'
bakal tz'i'lel	corn cob plant	poxil obal
bakel amuch te'	toad bone tree	tzajal k'os
balajtik xanxanil te'	tubular arboreal tree	xanxanil te' <i>(Lycopodium tuerkheimii)</i>
bankilal	elder brother (or) chief	moy
bankilal jol olol	senior child's head	jol olol
bántera espanyol	spanish flag	asaséna vóla
bántera nichim	flag flower	asaséna vóla
barbaskóva te'		barsin te'
baroso manko	pimpled _____	chitom manko
barsin ak'	spotted vine	pek' me'el
barsin te'	spotted tree	ve'el kulajte'
batz'i chenek'		ik'al x'ak'il
batz'i chi		pino chi
batz'i chichol		batz'i putzul chichol
batz'i ech'		krus ech'
batz'i met		lo'balal met
batz'i nichim		tzajal nichim
batz'i paxak'		muk'ta paxak'
batz'i sakil turasnu		batz'i turasnu
batz'i tulán		sakil tulán tzajal tulán
be xinich ak'	ant path vine	ich ak'
be xinich te'	ant path tree	k'orok' te'
belakrus chenek'	Veracruz _____	ik'al xlumil
beltura tz'i'lel		batz'i belturaka
beltoraka		bertulaka
belturaka		bertulaka
béro		bero
bero'		bero
berol		bero
berturaka		bertulaka
bik'it choch te'		bik'it choch
bik'it ch'aben		tontikil ch'aben
bik'it k'on	small yellow	k'anal chix te'
bik'it k'os		kajanab te'

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
bik'it met		lo'balal met
bik'it pem-k'ulub		batz'i pem-k'ulub
bik'it puj		antzil puj
bik'it sakaton		batz'i sakaton
bik'it sun		sakil pilix
bik'it tubajtik lima	small protuberant lemon	pimil pat lima
bik'tal aj		ik'ob chij
bik'tal anal te'	small-leaved tree	tzajal ch'it
bik'tal la		k'ox la
bik'tal pom tz'unun		yax-'ulan pom tz'unun
bik'tal tzajal roxa		k'ox tzajal roxa
bik'tal tz'emeni'		yaxal tz'emeni'
bik'tal xinal te'	little stinky tree	tuil te'
boch jay te'	gourd gourd tree	batz'i te'
boka itaj		mikulax itaj
bolita	little ball	volita
bot ak'		bot
bot'-jol nichim	protuberant-topped flower	arvajáka tz'i'lel asaséna vóla j'ak'-'uch arvajáka tz'i'lel j'ak'-'uch
bot'-jol tz'i'lel	protuberant-topped plant	ten-jol pox rokame asaséna vóla bukaro nochleb buluk' sat
brokame		rokame
bugambilya		asaséna vóla
bukero		bukaro
buluk' sat tz'i'lel	hornworm plant	nochleb buluk' sat
castillan chenek'*	castilian ____	javas
castillan ch'um*	castilian ____	batz'i melon
castillan ich*	castilian ____	pimenta
castillan ixim*	castilian ____	triko
castillan makum*	castilian ____	kranata lo'bol
castillan potov*	castilian ____	mantzana
castillan tuil nichim*	smelly castilian flower	alavena
castillan tzitz*	castilian ____	inojo
cha'-lamal yanal toj	two thickness-leaved ____	sakil k'uk' toj
chachi' ak'		ne inatab
chak-lakan te'	wasp's flower	k'ox bukaro nichim
chak-te'*	red tree	brasil
chak tojal ixim	pine stump ____	chix te'
chak'ak'		bik'it ximo'
chak'ak' tz'i'lel		chak'ak'
chame-'at ch'ix	centipede thorn	k'ox k'an-'ich
chan-tzelav ak'	winged vine	lotz'om chij barsin ak'
chan-tzelav kinya	four-ridged ____	yat vakax ak'
chayna nichim		chan-tzelav lo'bol
chenek' aja-chon	rattlesnake bean	muk'ta ch'ib
chenek' chon	snake bean	poxil aja-chon poxil aja-chon

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
chenek' ch'o	mouse bean	chenek' chij chenek' tz'i'lel
chenek' ch'o ak'	mouse bean	chenek' ak' yak'il vob
chi ak'		ch'ix ak' kaxlan tok'oy
chi met		te'tikal chi
chi uch'ul vo'		kilajtik uch'ul vo'
chi vet	fox's <i>chi</i>	kaxlan tok'oy
chi'	sweet	nantzi'
chich te'		batz'i chix te'
chichik'u'		chichik'uy
chichik'ul		chichik'uy
chichilk'un		chichik'uy
chichol moletik	elders' _____	chichol ch'o
chichol tz'i'lel		chichol ch'o
chikaro		chikaryo
chikeryo		chikaryo
chikin ba	gopher's ear	tzitz pox
chikin chij	deer's ear	yok' tz'i'
chikin chij ak'	deer's ear vine	chikin chij
chikin ch'o pox	mouse's ear medicine	chikin ch'o
chikin t'ul ak'	rabbit's ear vine	pojov ak'
chikin t'ul jobel	rabbit's ear grass	krus jobel (<i>Cyperus spectabilis</i>)
chikorya		chikaryo
chikoryo		chikaryo
chilkan		batz'i chilkat
chilkat		k'ox chilkat
chilkat te'		tzajal chil jabnal
chimpo	small _____	kvariantano
chimpo kinya	small _____	chimpo lo'bol
chimpu	small _____	kvariantano
chimpu javas	small _____	krem javas
chinkul k'evex	spiked _____	chin-jol k'evex
chinkuya		chin-jol k'evex
chitom lima	pig _____	ch'ulul lima
chitom po'on	pig _____	batz'i jivos
chivo pox	goat medicine	yaxal nich tz'i'lel (<i>Ageratum echinoides</i>)
chivo te'	goat _____	sakil pom tz'unun
chix te' ak'	cherry vine	ch'ix ak' makulixkuat vax te'
chix te' k'on	cherry yellow	k'anal chix te'
chix te' mut	bird's cherry	makulixkuat
chobtikal chenek'	corn field _____	x'ak'il chenek'
choch te'		choch
cholchol nich	string of flowers	batz'i pojov tz'i'lel yalem bek'et
chu' lima	breast lime	pimil pat lima
chu' ninyo	Christ Child's breast	chuchu'

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
chu' ryox	god's breast	ch'ail pox
ch'a-'itaj	bitter greens	chuchu'
ch'a-te' ka'	horse's _____	pa' itaj
		bik'it ch'a-te'
		yak'ubal us
ch'a-te' te'		ch'ail pox
ch'a-te' tz'i'lel		ch'ail pox
ch'aben antivo	ancestor's _____	chenek' chij
		tontikil ch'aben
ch'aben chij	deer's _____	chenek' chij
		ch'aben ka'
ch'aben ch'o	mouse's _____	tontikil ch'aben
ch'aben ka'	horse's _____	chenek' chij
ch'aben tz'i'lel		chenek' chij
		ch'aben ka'
ch'aben vet	fox's _____	muk'ta pitzak'
ch'ail jobel	bitter grass	poxil sep'
ch'ail pox	bitter medicine	poxil obal
ch'ail tz'i'lel	bitter plant	poxil obal
		poxil pat ka'
ch'akil tz'i'lel	flea plant	chilchil tz'i'lel
ch'ako ak'		ch'um-te' ch'o
ch'elop vet	fox rib	ch'il vet
ch'ib tzib		muk'ta tzib
		(<i>Cyrtomium remotisporum</i>)
ch'ich' ni' te'		ch'ich' ni'
ch'ieb ch'uj*	breeding place of cochineal bug	tzajal petok
ch'il-te' vet	fox rib	ch'il vet
ch'ili vet	fox rib	ch'il vet
ch'ilim vet	fox pinole	ch'il vet
ch'in te'	itchy tree	kach'impá te'
ch'it te'		sakil ch'it
ch'ix	thorn	k'at'ix
ch'ix ak'	spiny vine	karos ak'
		yat vakax ak'
ch'ix alavena	prickly _____	batz'i alavena
ch'ix bolom	jaguar thorn	yisim bolom
ch'ix ixim	spiny corn	sakramental ixim
		ye tz'i'
ch'ix napux	rough _____	batz'i napux
ch'ix pom tz'unun	spiny hummingbird nectar	yaxal pom tz'unun
		(<i>Salvia polystachya</i>)
ch'ix pox	thorny medicine	poxil tza'nel
ch'ix te'	thorny tree	boch te'
		ch'ix ak'
		kevrajacha
ch'ix tzib	spiny _____	tzajal ch'ulelal nichim
ch'ix tz'i'lel	thorny plant	keb chij
		tzajal pitz'ak
ch'ix vo tz'i'lel	bristly fly (deer fly) plant	keb chij
ch'ix xan	thorny _____	batz'i xan
ch'ixal itaj*	prickly greens	batz'i boraja

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
ch'ixal nichim*	thorny flower	lo'balal ch'ix roxa
ch'ixal toj tz'i'lel	pine thorn (a poisonous caterpillar) plant	tzukum tz'i'lel
ch'oliv chij	deer's ____	tzajal ch'oliv
ch'oliv nichim		k'anal matas (<i>Bidens ostruthioides</i>)
ch'oliv tz'i'lel		k'ox ch'oliv
ch'uch' tz'i'lel		k'ox ch'uch'
ch'ulelal	ghost	batz'i ch'ulelal nichim
ch'ulelal pox	ghost medicine	batz'i ch'ulelal nichim
ch'ulul ak'	smooth vine	tz'usub ak' t'ut' ak'
ch'ulul anal chikin-ib	smooth-leafed armadillo ear	sakil chikin-ib
ch'ulul anal k'oxox te'	smooth-leaved ____	ik'al k'oxox te'
ch'ulul mustisya	smooth ____	k'ox mustisya
ch'ulul napux	smooth ____	kaxlan napux
ch'ulul on	smooth ____	yax-'on
ch'ulul pat naranja	smooth-skinned ____	jayal pat naranja
ch'ulul te'	smooth ____	atz'am te'
ch'um-te' ak'	chayote vine	lo'bol kotom xenebal pox polotz' juxob-bail ak'
ch'upak'		xavon ak'
ch'upak' ak'	mouse's ____	chak'ak'
ch'upak' ch'o	bird's ____	k'ojom
ch'upak' mut		jol itaj
ch'upak' tz'i'lel		
coles*		
duranko		luranko turasnu
durasnos*		turasnu
elomonix		elamonix
especies*		pimenta
espúma delmar	sea spray	muk'ta pompom
florejvána		krisantema
frasil		brasil
fresno		presa
granada*		kranata lo'bol
granadiya		kranata lo'bol
higos*		ik'ux
ichi ak'		ich ak'
ichil ak'		ich ak'
ik'-lo'an puyu'	purple ____	tzajal puyu'
ik'-soman ibes	blackish ____	ik'al ibes
ik'al chikin-ib		batz'i chikin-ib

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
ik'al k'oxox te' ik'al lo'bol ik'al mustisya ik'al makom	black toasted tortilla tree	yaxal mol batz'i lo'bol muk'ta mustisya tuxum makom tzajal makom
ik'al nap'ap' tz'i'lel ik'al nich puyu' ik'al nok ik'al pat chikin-ib ik'al pojov tz'i'lel ik'al pom tz'unun	black sticky plant black flowered ____ black barked ____ black latex plant black hummingbird nectar	yaxal nap'ap' tz'i'lel yaxal puyu' ak' tzajal nok batz'i chikin-ib muk'ta on te' pox nochleb buluk' sat puj-'akan pom tz'unun sakil pom tz'unun (<i>Hyptis urticoides</i>) sten uch tzajal pom tz'unun yaxal pom tz'unun (<i>Salvia purpurea</i>)
ik'al sat tz'i'lel ik'al te'	black-fruited plant	sakil ch'il vet ve'el kulajte' ik'al vinik treno tuil te'
ik'al tulan ik'al tzelo-pat ik'al tzitz ik'al tz'emeni'	black plated-bark	k'an-tulan batz'i tzelo-pat tzitz yaxal tz'emeni' (<i>Commelina coelestis</i> , <i>Cymbispatha commelinoides</i>)
ik'al tz'i'lel		nochleb buluk' sat yax-'ulan pom tz'unun yaxal nap'ap' tz'i'lel t'ut' ak'
ik'al tz'usub inajo inejo inejo te' ivriro 250 ivriro 580	hybrid 250 hybrid 580	inojo inojo tut nab bikit ivriro muk'ta ivriro
jabnal jabnal te' jamápa chenek' japob kántela me'eletik japob kántela tz'i'lel jax-chu' lima jayal pat tulan j'ak'-tzeluel j'alnom sevulya jetav ch'ib jich'il akuxal tz'i'lel jich'il anal chikin-ib	leaf women's candle holder candle holder plant flat-breasted ____ thin-barked ____ giver of cramps postpartum mother ____ fork ____ narrow needle plant narrow-leaved ____	tzajal chil jabnal ajo' te' muk'ta ik' pamal jabnal pamal jabnal ch'ulul lima tzajal tulan batz'i tzelo-pat j'alnom tuix palma ch'ib k'ox akuxa tz'i'lel jayal pat chikin-ib

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
jich'il anal tzelo-pat	narrow-leaved ____	bak tzelo-pat
jikamu		jikamo
jik'ik' te'	acid tree	moy te'
jipleb vonon	bumblebee perch	nochleb vonon
jisan-tzotz		itzompi
jit'ob na	house lashing	sakil ak'
jjalal-me'tik	our Holy Lady	altamixa
jjaral-me'tik	our Holy Lady	altamixa
jjaral-me'tik saju' volita	our Holy Lady ____	k'anal matas
jobelal avarto	packsaddle grass	bik'it ximo'
jobelal na	house thatch	ch'ix jobel
joj		tzojoj
joj tz'i'lel	raven plant	natz' amuch
jok'leb vonon	bumblebee perch	te'tikal jol koy
jol choy tz'i'lel	fish head plant	jol choy
jol itajil paxak'	cabbage-head ____	chimpo paxak'
jol koy ch'o	mouse ____	te'tikal jol ch'oy
jol tuk' te'	gunstock tree	mora
jolinom itaj	head greens	jol itaj
jolom paxak'*	head ____	muk'ta paxak'
jom akan	hollow stem	puj-'akan pom tz'unun
juljul nabo*	long ____	jolinom napux
juxob ek'en	metate platform smoother	tut yat vakax ak' k'ok' sat nichim
jvanita		
kach'ímpa tz'i'lel		k'anal kampana tz'i'lel
kachúmpa te'		kach'ímpa te'
kajtzanob bek'et	meat shelf	sakil akuxa tz'i'lel
kajvel		kajve
kámaba ak'		kánava ak'
kampana	bell	batz'i kámpana nichim
kámpana ch'o tz'i'lel	mouse's bell plant	primon
kámpana ch'ulelal	ghost bell	bik'tal kámpana nichim
kámpana nichim	bell flower	malva
kámpana pox	bell medicine	tzajal ch'ulelal nichim
kámpana tz'i'lel	bell plant	bik'tal kámpana nichim
kántela ak'	candle vine	te'tikal kántela chenek'
kape		kajve
kapulin		batz'i chix te'
kapulin ak'	cherry vine	makulixkuat
karera		karirat turasnu
karida		karirat turasnu
karmenita		liryo
karolína nichim	caroline flower	asaséna vóla
kartucho nichim		kartucho
kastansya		kastanya
kaxlan kajve	castilian ____	javas kajve

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
kaxlan makom	castilian ____	tuxum makom
kaxlan mantzana	castilian ____	tranjero mantzana
kaxlan napux	castilian ____	jolinom napux
kaxlan tz'ol	castilian ____	kvarentáno tz'ol
keb chij	deer burp	chikin chij
keb vakax ak'	cow burp vine	chikin chij
kebrajacha		kevrajacha
kekex		pok'ok'
kelem jabnal	boy leaf	jabnal
kervajacha		kevrajacha
kervejacha		kevrajacha
kilajkik uch'ul vo'	pendulous water-drinking receptacle	tzajal tz'emeni'
kiletel ech'	pendulous ____	kilon ech'
kilkil ech'	pendulous ____	kilon ech'
kilkil la	pendulous ____	batz'i la
kilkil tz'i'lel	pendulous plant	bik'it nap'ap' tz'i'lel
kilon ak'	pendulous vine	ne inatab p'uk
kinya lo'bol		chan-tzelav kinya
klavelito		klavelina
kok		koko
koko'on nich nab		yat nab
kokov te'	cocoa tree	ch'ilim te' vux te'
kola lakarto	crocodile tail	ch'ixal amuch muk'ta chikin ton ne bolom
kola tz'i'lel	glue plant	kola
kola venáro	deer's tail	tzajal kampana nichim
kolail vob	fiddle glue	kola
komenal met	inflorescence ____	lo'balal met
konchiyerva		kontiyerva
korneta	horn	jok'leb tzo'op tz'unun
koryo tzukum jobel	running caterpillar grass	tzukum jobel
koryon ch'ix	accordion spine	chorísyo ch'ix
kotom		merokotom
kována te'		kanéla te'
koxo mol	lame old man	tzajal xlumil
kováno te'		kována te'
koykoy		jol koy
koyoy		chinin jol koy
kránata chuch	squirrel's ____	kránata ak'
kranate'		kranata
krem vo'tus	boy ____	kelem vo'tus
krisante		krisantema
krus ch'ix	cross thorn	boch te' kuchara nich nab
kulantu tz'i'lel		kulantu ch'o
kulix itaj	cabbage ____	tzajal tzukum jol itaj

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
kurarina		kururin
kuruch' itaj	kinky ____	tzukum jol itaj
kururin ak'		kururin
kururina		kururin
kuskun-te'		uskun-te'
kvarentányo		kvarentáno
k'a'esob nukul	hide tanner	batz'i xaxib muk'ta xaxib
k'ajbenal chenek'		x'ak'il chenek'
k'ak'al mach'ul	hot ____	sakil matas
k'ak'al yuch' max	hot monkey's louse	k'anal matas
k'an-'ich la		chon la
k'an-tzu mail	tan ____	sak-vayan mail
k'anal chak toj		k'anal chix te'
k'anal ch'ix	yellow thorn	ye aja chon
k'anal ch'oliv		tzajal ch'oliv
k'anal kaxlan potov		sakil kaxlan potov
k'anal nich		chak'ak' xinal pox
k'anal nich poxil k'ok'	yellow-flowered fever medicine	chak'ak'
k'anal nich primon	yellow-flowered ____	yalem bek'et
k'anal nich tz'i'lel		mexa tz'i'lel
k'anal nok'ol sik'ol		yikatz toj
k'anal pak' chak	yellow bottom patch	k'anal sat mes
k'anal pech'e-'ok	yellow flat stem	yok' vakax
k'anal pik'ok' ak'		k'anal puyu'
k'anal pitzak'		tzajal pitzak'
k'anal po'on		batz'i jovos
k'anal potzan te'	yellow showy tree	nam-te' mol
k'anal saju'		ch'ix saju'
k'anal te'		mora
k'anal tub chil	yellow cricket spit	ch'upak' joj
k'anal tulan		k'an-tulan
k'anal tz'irin x'ak'il	yellow-spotted ____	tz'ibal x'ak'il
k'anal uch'ul vo'		yuch'ul vo' bolom
k'anal yich'ak mut	yellow bird's claw	k'anal konkon
k'anas te'		no'chi'
k'asal ak'	brittle vine	ne saben
k'ask'as nichim	brittle flower	k'ask'as tz'i'lel
k'axib jobel		sakil pech'e-'ok jobel
k'ayil		k'ail
k'ib te'	waterjug tree	boch te'
k'ik'i jobel	spreading grass	tzuntzun jobel
k'ob tz'i'	dog's paw	pinto ixim
k'ojom jobel		k'ojom batz'i sakaton
k'ol-k'ox moletik	elder's child rattle	k'ol-k'ox
k'ol-pat naranja	rattling rind ____	k'ol-pat mantarina
k'olo-max te'	monkey-rattle tree	k'olo-max
k'oro te'		k'orok' te'
k'otox		krus jobel
k'ox chak'ak'		chak'ak'

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
k'ox chichol		k'ox tzajal chichol
k'ox ch'ilim vet		sakil ch'il vet
k'ox ech'		krus ech'
k'ox ik'al te'		ik'al vinik
k'ox jabnal	small leaf	k'ox yax-chel sakil pem-k'ulub
k'ox j'alnom met	small postpartum mother	chi met
k'ox kámpana nichim		sakil kámpana nichim
k'ox kaxlan alavanux		kaxlan alavanux
k'ox klavel	small carnation	poxil sep'
k'ox k'anal roxa		k'anal roxa
k'ox k'os		tzajal k'os
k'ox la		kilajtik la
k'ox máchita te'	small machete tree	nichim te'
k'ox makom		makom tz'i'lel
k'ox matas		sakil matas
k'ox nap'ap' tz'i'lel	small sticky plant	poxil k'ok' yaxal nap'ap' tz'i'lel
k'ox on te'		aja-te'es
k'ox palma		batz'i pech'e-'ok jobel
k'ox papaya		papáya mut
k'ox pik'ok' ak'		yaxal puyu'
k'ox pitzak'		batz'i pitzak'
k'ox pomos		tzajal pomos
k'ox potov		batz'i potov
k'ox sak-nich te'	small white-flowered tree	latzbil tonal pox
k'ox sak-vayan roxa	small pink	k'ox tzajal roxa
k'ox sat mes		k'anal sat mes
k'ox tub chil	small cricket spit	ch'upak' joj
k'ox tuix		te'tikil tuix
k'ox tzelo-pat		chan-tzelav tzelo-pat
k'ox tzu		ik'ob-bail tzu nene' tzu
k'ox xaxib		batz'i xaxib
k'ox yax-'ib		ch'aben te'
k'ox yaxal pom tz'unun	small blue hummingbird nectar	nochleb buluk' sat
k'ox yaxal puyu'		k'ox puyu'
k'un-tz'i'lel	soft plant	tontikil pimil anal
k'unil ok te'	soft-trunked tree	k'unil te'
k'ux-pevul ich		volajtik ich
k'ux-pevul te'		moy te'
la ak'		kilajtik la
la ka'	horse's	chon la sakil la
la te'		chon la
lalya		dalya
lan te'		yax-'ib te'
lan te' tz'i'lel		yok' tz'i'
lansa vitzal chenek'	Lance Mt. bean	muk'ta ik'
latz	flat	pacha
lechuga*		lechuka

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
lima chinchina	orange <i>lima</i>	ch'ulul lima
lima jmalalena	Magdalenas' _____	chu' lima
limas*		lima
limon		elamonix
limon ch'ix	lemon thorn	boch te'
limones*		elamonix
liryo		sakil asasena
lixton vérté	green ribbon	yaxal pom tz'unun
lo'balal chix te'	edible _____	batz'i chix te'
lo'balal met	edible _____	chi met
lo'balal on*	edible _____	on
lo'balal petok	edible _____	batz'i petok
lo'bol ak'	edible vine	yat kotom ak'
lo'bol chij	deer's fruit	yat tz'i' ak'
lo'bol chitom	pig's fruit	chan-tzelav lo'bol
lo'bol chuch	squirrel's fruit	lo'bol ak'
		yat kotom ak'
lo'bol ch'ix	edible thorn	lo'balal ch'ix
lo'bol joj	raven's fruit	yich joj
lo'bol jti'-sip	tick eater's (groove-billed ani's) fruit	ch'ix ak'
lo'bol k'ux kumum	(white-tipped) dove's fruit	kajve te'
lo'bol mut	bird's fruit	pitz'otz'
lo'bol sat vet	fox's fruit	lo'bol vet
loj-'at pox	dangling testicle medicine	krem pox
lok'esob-bail tzu	bringer out _____	ik'ob-bail tzu
lok'esob jolobil	loom cloth remover	tzutzub
lot'om ch'il	cramp	lotz'om chij
lotz'om chij ch'ix	thorny deer cramp	lotz'om chij
lotz'om chij tz'i'lel		lotz'om chij
luchleb tz'unun	hummingbird perch	tzajal kampana
luchleb vet	fox perch	chin te'
luchleb vonon	bumblebee perch	nochleb vonon
lumpijera		lumpisera
luranko		luranko turasnu
máchita ak'	machete vine	chenek' ak'
		pek' me'el
máchita te'	machete tree	chenek' chij te'
		yaxal kachu toro te'
mach'ul		sakil matas
majob ik'al te'	wind beater tree	majob ik'al
mail ak'		xantiya ak'
makom ak'		makom ch'ix
makom mut	bird's _____	batz'i makom
makom vet	fox's _____	batz'i makom
makom xoto-chak		xoto-chak
makum*		makom
makum saya-Hun*		saya-vun
malok		maluk
malvarisko		malva

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
mántzana ulo´	Chamulan apple	batz'i mántzana
mántzana ka´	horse's apple	mántzana te´
mántzana kinya	apple _____	mántzana lo'bol
mántzana naranja	apple _____	batz'i mantarina
mantzaninya		mantzanilya
mantzaniya		mantzanilya
manya chenek' tz'i'lel	peanut plant	mexa tz'i'lel
margarita		markarita
marimpa te´	marimba tree	kována te´
mariváno tz'i'lel		marivána
maruch itaj	Mary's greens	ob
matabey	ox killer	tzo' xulem te´
matapálo	tree killer	kajanab te´
mataraton	rat killer	milob ch'o te´
matas sajo´		sakil matas
matas tz'i'lel		sakil matas
matz'an-tzotz		itzompi
mayil		mail
melon*		batz'i melon
melon ak´	melon vine	xantiya ak´
membrillo*		nimpronix
memela tz'i'lel		krem pox
meryo pox	media (¹ / ₂ real)	chikin ch'o
	medicine	
meryo tz'i'lel	media (¹ / ₂ real)	sentavo tz'i'lel
mes te´	medicine plant	tzukum tz'i'lel
mesjob tz'i'lel	broom plant	yak'ubal us (<i>Stevia connata</i>)
meskeró		meno
milob tz'i´	dog killer	ch'upak' te´
mis tz'i´	dog's vagina	yaxal tz'emeni´ (<i>Commelina erecta</i>)
mis tz'i´ ak´	dog's vagina vine	tzajal puyu´
mixtu´		mixto
mol ech´	big	antzil ech´
mol pak´ chak	big patch	muk'ta pak chak
mol tzib	big fern	muk'ta tzibe tzatzal ok tzib
molinyo	moll	molíno te´
mololinyo		molíno te´
mora te´		mora
moraro nichim	purple flower	yax-'ulan pom tz'unun
mosote jobel		mosote
mostasa		mustisya
mostaza*		mustisya
moy ka´	horse tobacco	moy te´
moy pox	tobacco medicine	moy
muil pom tz'unun	fragrant _____	tzajal pom tz'unun
muil te´	fragrant tree	k'anal konkon
mujan		mojan
muk'ta aja-te'es		aja-te'es
muk'ta chikin-ib		sakil chikin-ib

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
muk'ta choch te'		choch
muk'ta ch'il vet		ch'ix ch'il vet
muk'ta ch'it		ik'al te'
muk'ta elamonix		limon
muk'ta ik' k'ajbenal chenek'	large black corn stubble bean	muk'ta ik'
muk'ta ik'al te'		ik'al te'
muk'ta j'alnom met	large postpartum mother ____	muk'ta met
muk'ta jol choy tz'i'lel	large fish head plant	yarvajáka me'on
muk'ta kaxlan alavanux	large castilian ____	muk'ta alavanux
muk'ta kaxlan napux	large castilian ____	jolinom napux
muk'ta k'oxox te'		ik'al k'oxox te' tzajal k'os
muk'ta la		chon la sakil la
muk'ta makom		tuxum makom tz'unbalal makom
muk'ta markarita		markariton
muk'ta nap'ap' tz'i'lel		k'anal nap'ap' tz'i'lel
muk'ta pelex		kaxlan pelex
muk'ta pom		batz'i pom
muk'ta pom tz'unun		puj-'akan pom tz'unun tzajal pom tz'unun
muk'ta pomos		ik'al pomos
muk'ta potov		kaxlan potov
muk'ta poxil k'ok'	large fever medicine	chak'ak' tzajal pom tz'unun
muk'ta primon		muk'ta on te' pox
muk'ta puyu'		tzajal puyu'
muk'ta rabano		natikil alavanux
muk'ta saju'		batz'i saju'
muk'ta sakaton		batz'i sakaton
muk'ta sakil roxa		sakil roxa
muk'ta sal-te'		tzajal sal-te'
muk'ta sat mes		sakil sat mes
muk'ta top'ol		k'anal top'ol
muk'ta tulán		tzajal tulán
muk'ta tz'usub		ich ak'
muk'ta xan		palma
muk'ta xanxan		xanxanil balamil xanxanil ton
muk'ta yalem bek'et	large fallen flesh	yaxal nich tz'i'lel
muk'tik chichol		muk'tik tzajal chichol
muk'tik javas		tzeb javas
muk'tik k'ail		ton k'ail
muk'tik makom		tz'unbalal makom
muk'tik sat mes	large <i>sat</i> broom	tzukum tz'i'lel
muk'tik tuix		sakil tuix
mum		mumun
muruch' itaj	kinky ____	tzukum jol itaj
muruch' potzil nichim mustesya	kinky thick ____	kaxlan vo'tus mustisya

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
na p'ilix	grasshopper house	chilchil tz'i'lel
na vonon te'	carpenter bee nest tree	yax-'ib te'
na xinich te'	ant nest tree	be xinich te'
nabo*		napux
nakleb vonon	bumblebee home	nochleb vonon
nak'ubal us	gnat's shadow	yak'ubal us
nanchi'		nantzi'
nankeo		nankipu
nankipo		nankipu
nankipu te'		nankipu
nankipu'		nankipu
nankito		nankipu
nanta'		mojan
		nankipu
nantzi bejuko	<i>nantzi</i> vine	ch'ix ak'
napalu'		napalu
nap'-'us tz'i'lel	gnat sticking plant	va'ajtik nex
nap'ap' nich	sticky flower	k'anal pom tz'unun
nap'ap' poxil ik'	sticky "wind" medicine	ch'a-te' pox
nap'ap' tz'i'lel	sticky plant	k'anal pom tz'unun
		poxil ik'
		yaxal nich tz'i'lel
		(<i>Ageratum houstonianum</i>)
nap'ux te'		nok'ol sik'ol
		yikatz toj
naranja ich	orange ____	k'anal ich
naranja lima	orange ____	ch'ulul lima
naranja te'	orange ____	batz'i k'oxox te'
naranjas*		naranja
natikil kinya	long ____	natikil lo'bol
natz' alperes	ensign-bearer's necklace	malva
natz'il te'	necklace tree	tzajal ch'ulelal nichim
natz'il tz'i'lel	necklace plant	yich'ak ch'o
ne chuch jobel	squirrel tail grass	ne chuch
ne ch'o tz'i'lel	rat tail plant	yarvajáka me'on
ne kotom nichim	coati's tail flower	tzajal kilkil nichim
ne tz'i' tz'i'lel	dog's tail plant	xanxanil te'
		(<i>Lycopodium taxifolium</i>)
nekebal pox	shoulder medicine	tzotz-ni' tx'i'lel
nes-kajve		javas kajve
nich joj	raven's flower	nichim joj
nich rosa*	rose flower	roxa
nichim anima	dead person's flower	barsin ak'
nichim chak-lakan te'	wasp's flower	k'ox bukaro
nichim chij	(deer or sheep's) flower	mukumu
nichim ch'ulelal	ghost flower	tzajal pojov tz'i'lel
nichim jch'ul-me'tik valalupa	Our Lady of Guadalupe's flower	koko'on chij
nichim jjaral-me'tik	Our Holy Lady's flower	jjaral-me'tik
nichim jobel		ik'al jobel
nichim joj	raven's flower	sakil pech'e-'ok jobel
		yok' vakax
nichim ninyo	Christ-Child flower	mukumu

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
nichim te'	flower tree	poxil yayijemal k'ox patax
nichim uch	opossum's flower	batz'i pech'e-ok jobel
nichim valalupa	Guadalupe flower	koko'on chij
nichimal k'in valalupa	flower of the fiesta of Guadalupe	koko'on chij
nixto		mixto
nochi		no'chi'
nochleb buluk' sat	hornworm perch	yak'ubal us
nochleb p'ilix	grasshopper perch	chilchil tz'i'lel
nochleb tz'unun	hummingbird perch	yax-'ulan pom tz'unun
nochleb tz'unun tz'i'lel	hummingbird perch plant	nochleb vonon
noch'och' tz'i'lel		k'anal nap'ap' tz'i'lel
nok'ol sik'ol ak'		sik'ol ak'
nok'ol sik'ol te'		sik'ol te'
nop'ol sik'ol		nok'ol sik'ol
nuez*		ton bek'
nukul pat te'	leather-barked tree	vax te'
nukul te'	leather tree	yak' jnibak
nuk' xchil ulo'	the neck of a Chamulás robe	k'anal pom tz'unun
o'lol markarita	medium ____	ch'ulul markarita tzotziron markarita
o'lol sakaton	medium ____	batz'i sakaton
o'lol tzo' mut ich	medium bird shit ____	jlok'ol-chak ich
ojov ak'	lord vine	p'uk
olnob te'		yolnob ch'o
olotíyo		pacha
onob		olnob
orkana		yoyal vinajel
orkíya		jutuju
orkíya nichim	orchid flower	me' putzul
oven on		oven
oven te'		oven
ovos		batz'i jovos
paj-'ul ak'	sour corn gruel vine	k'ox paj-'ul
pajajtik on	long ____	yax-'on
pajal chichol	sour ____	batz'i putzul chichol
pajal makom	sour ____	batz'i makom
pajal mantzana	sour ____	batz'i mantzana
pajal potov	sour ____	batz'i potov
pak' chak abnal*	bottom patch leaf	pak' chak
palma ch'ib	palm ____	muk'ta ch'ib
palma nichim	palm flower	kola
palma tzib	palm ____	muk'ta tzib
palopínto	spotted tree	pinto te'
pánsuro te'	pot-bellied tree	inop
papausa		papaúsa k'evex
papayusa		papaúsa k'evex
paskva chenek'	Christmas ____	ik'al x'ak'il
patax chenek'		xvet' chenek'

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
pataxet chenek'		xvet' chenek'
pataxéte nichim		patax nichim
paxak' ch'o	mouse's ____	chimpo paxak'
paxamum te'		muk'ta paxamum
paxamun		paxamum
paxku'al chenek'	Christmas ____	ik'al x'ak'il
payl'yo		moraro espáyder
pech'-ok	flat-stem	pech'e-'ok jobel
pech'ajtik jobel	flat grass	batz'i pech'e-'ok jobel
pech'ajtik tzajal jobel		tzukum jobel
pech'e-'ok	flat stem	batz'i pech'e-'ok jobel
pech'e-'ok castillan nichim*	flat-stemmed castilian flower	asasena
pech'e-'ok chon	flat-stemmed snake	k'anal pech'e-'ok jobel
peché-'ok nichim*	flat-stemmed flower	asasena
pech'e-'ok tz'i'lel	flat-stemmed plant	batz'i pech'e-'ok jobel
pera		kaxlan pelex
peras*		pelex
peron	large pear	kaxlan pelex
petet	spindle	k'anal top'ol
petet te'		k'anal top'ol
pich' itaj		pich'
pich' tuluk'	turkey's ____	pich'
pich' tz'i'lel		pich'
pik'in te'		mémela te'
piménta te'	pepper tree	poxil poslom tzajal k'os
piménta tz'i'lel		poxil pat ka'
pimentail ul	corn gruel pepper	batz'i pimenta
pimil anal	thick leaf	poxil eal
pimil anal chikin-ib		batz'i chikin-ib
pimil anal tz'i'lel	thick leaf plant	poxil eal
pimil pat chikin-ib	thick-barked ____	batz'i chikin-ib
pimil pat on	thick rind ____	batz'i on
pimilta		pimenta
piminta		pimenta
pimínta tz'i'lel	pepper plant	sentavo tz'i'lel
pimyénta te'	pepper tree	tzajal k'os
pimyénta tz'i'lel	pepper plant	sakil ch'il vet
pinto botil	spotted ____	tz'ibal botil
pinto x'ak'il	spotted ____	tz'ibal x'ak'il
pinto xvet'	spotted ____	tz'ibal xvet'
pinyon		sakil sal-te'
pirik' botil	speckled ____	tz'ibal botil
pirik' nichim	speckled flower	k'ok' sat nichim
pirik' x'ak'il	spotted ____	tz'ibal x'ak'il
pirik' xvet'	spotted ____	tz'ibal xvet'
pisiboch te'	round gourd tree	boch
pitzak		pitzak'
pitzak' chitom	pig's ____	batz'i pitzak'
po'on chitom	pig's ____	batz'i jovos
po'on ich	hog plum ____	k'anal ich

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
po'on te'		batz'i jovos
pochajtik anal tz'i'lel	wide-leaved plant	yail tz'i'lel
pojov ak'	milky-sap vine	sakil ak'
pojov choch	milky-sap _____	choch
pojov te'	milky-sap tree	te'el uli'
pokok		pok'ok'
pom akan	incense stem	jom akan
pom ch'a-te'	incense bitter tree	muk'ta ch'a-te'
pom ryox	God's incense	batz'i pom
potom paxak'	clustered _____	potpot paxak'
potov te'		boch te'
potosoára		pinto te'
potz-nich jobel	thick flower grass	kakaxon jobel (<i>Chloris virgata</i>)
potzalal nichim	thick flower	tzajal nichim
potzan		antzil vo'tus
pox jnibak	Ixtapanec's medicine	ch'ail pox
pox ka'	horse medicine	poxil pat ka'
poxil antz tz'i'lel	woman's medicine plant	k'anal pom tz'unun
poxil balamil	earth medicine	j'ak'-'uch poxil chin
poxil chakal	boil medicine	keb chij koko'on chij poxil sep'
poxil chin	mange medicine	k'ox k'an-'ich
poxil chujaj	madness medicine	k'ojom
poxil ch'ich'	blood medicine	k'anal pom tz'unun
poxil ch'ich' tza'nel	bloody dysentery medicine	k'anal pom tz'unun
poxil ch'ulelal	ghost medicine	k'anal pom tz'unun
poxil eal	mouth (fever sore) medicine	k'ox paj-'ul muk'ta vala-pojov
poxil ik'	wind medicine	ch'a-te' pox
poxil jabnal	leaf medicine	k'ox yax-chel
poxil javal okol	cracked foot medicine	kámusa te'
poxil jik'ik'ul obal	whooping cough medicine	poxil obal xanxanil ton
poxil k'ak'al sik	hot cold (malaria) medicine	sakil ch'il vet
posil k'ak'et	burn medicine	batz'i chikin ton malva
poxil k'ok'	fever medicine	chikin ch'o k'ox nap'ap' tz'i'lel k'ox yax-chel poxil apon yok' tz'i'
poxil k'ux k'abil	painful urine medicine	sakil pem-k'ulub
poxil k'uxben chon	toothache medicine	chilchil tz'i'lel
poxil lukum	worm medicine	batz'i pojov tz'i'lel
poxil majbenal	breathing medicine	tzutzub yok' tz'i'
poxil makel	constipation medicine	sakil pem-k'ulub
poxil mako' chon	cockroach poison	poxil mako'
poxil nuk'ul	neck (mumps) medicine	bik'it on te' pox

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
poxil poslom	<i>poslom</i> medicine	poxil chin koko'on chij sat vet
poxil sal-tz'i'	mange medicine	chak'ak' ich ak'
poxil sal-tz'i' ak'		yat tz'i' ak'
poxil sarampyo	measles medicine	ik'al ok tzib
poxil sep'	mange medicine	k'ojom k'ox la nap'-'us tz'i'lel yok' tz'i'
poxil sim-nak'al	dysentery medicine	bot'-jol tz'i'lel krus jobel k'anal pom tz'unun poxil pat ka' tzukum tz'i'lel yich'ak ch'o
poxil tanal eal	tooth medicine	boch te'
poxil tza'nel	diarrhea medicine	k'anal pom tz'unun
poxil tz'akob-bail	mending medicine	sakil pom tz'unun
poxil vo'an	tumor medicine	koko'on chij
poxil yayijel	wound medicine	poxil yayijemal
poxil yayijemal	wound medicine	tzotz-ni' tz'i'lel
prasil		brasil
preno te'		treno
primon		tzajal kampana
puj yoyal balamil	world pillar ____	vinik puj sakil pem-k'ulub
puj-'ut ich	hollow inside ____	pujkan ich
puj-'ut jobel	hollow inside ____	paj-'akan jobel
pujan tzajal ich	hollow red ____	pujkan ich
pujkin ich	hollow ____	pujkan ich
pulin vo'	water drawer	pulum vo'
pulun vo'	water drawer	pulum vo'
punyal tz'i'lel	dagger plant	tut nab
putzul chichol ak'	hollow <i>chichol</i> vine	chichol ak'
putzul chij tz'i'lel	hollow sheep (or) deer plant	sakil sat mes
putzul nichim	hollow flower	va'ajtik nex
putzul pepen	butterfly's hollow flower	sakil akuxa tz'i'lel orisyon tz'i'lel sakil ak'
putzul t'en	fluffy runt or hollow runt	yax-'ib te'
putzul unetik	children's hollow (flower)	orisyon
puyu'al chobtik	cornfield ____	sakil puyu'
puyu'al vitztik	temperate ____	yaxal puyu'
p'ilix		pilix
p'uk		kola tz'i'lel
rabano		alavanux
rabanos*		alavanux
radióla		bukaro
rais	root	krisantéma nichim

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
rais ta komitan	Comitan root	krisantéma nichim
ratonero	mouser	milob ch'o te'
ravanito		kaxlan alavanux
ravano		alavanux
rimponix		nimpronix
romero		sakil k'uk' toj
rosa*		roxa
rosáryo roxa	rosary rose	tzajal kampana
ruda*		lula
sajo'		saju'
saju'		k'anal matas
sak-mórte ich	white mould ____	morte ich
sak-nich te'	white flowered tree	ton k'ail
		treno
		nam-te' mol
sak-paran te'		ve'el kulajte'
sak-tanan pox	whitish medicine	asaséna vóla
sakil boton	white bud	nube
sakil chil jabnal		batz'i chil jabnal
		keb chij
sakil ch'ix		krus ch'ix
		lo'balal ch'ix
		tomal ch'ix
sakil ch'ix te'	white-thorned tree	kevrajacha
sakil ch'uch'		k'ox ch'uch'
sakil ech'		antzil ech'
sakil itaj	white greens	batz'i itaj
sakil ik'al te'		muk'ta paxamum
		sat pukuj
sakil jach'ub te'		jach'ub te'
sakil jobel		kakaxon jobel
		(<i>Dactyloctenium aegyptium</i>)
sakil kachu toro te'		yaxal kachu toro te'
sakil kántela chenek'		k'anal kántela chenek'
sakil karnéro te'		karnéro te'
sakil kevrajacha		sakil ch'ix
sakil k'evex tulan		k'an-tulan
sakil kinya		sakil lo'bol
sakil k'evex		k'anal k'evex
sakil k'oxox te'	white toasted tortilla tree	yaj-te' kotom
sakil mes te'	white broom tree	poxil tza'nel
sakil mustisya		k'ox mustisya
sakil mutut		kajanab te'
sakil nap'ap'	white sticky	kilajtik nex
sakil nich nab		bero nich nab
sakil nich pech'-'ok	white-flowered ____	sakil pech'e-'ok jobel
sakil nich puyu'	white-flowered ____	sakil puyu'
sakil nichim		mukumu
sakil ok tzib	white-stemmed ____	tzatzal ok tzib
sakil olnob		batz'i olnob
sakil pak' chak	white bottom patch	batz'i pem k'ulub

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
sakil pom tz'unun		tzajal pom tz'unun
sakil saju'		batz'i saju'
sakil sakaton		batz'i sakaton
sakil sevulya	white onion	sakil tuix
sakil sun		tzojoj
sakil tok'oy		batz'i tok'oy
sakil tzelo-pat		chan-tzelav tzelo-pat
sakil tzib		tzatzal ok tzib
sakil tz'emeni'		batz'i tz'emeni'
sakil yich'ak mut	white bird's claw	jabnal te'
saksak-vilan klavel	pink ____	sak-vayan klavel
sal-tz'i' ak'	mange vine	yat tz'i' ak'
salya jobel	packsaddle grass	kakaxon jobel
salya-vun		salya-vun
sanaorya		sanaorya
santa lusíya	Saint Lucy	k'ox bukaro
santa roxa te'	Saint Rose tree	yax-'ib te'
santa roxail te'	Saint Rose tree	yax-'ib te'
santo nichim	All Saints' Day flower	mukumu
santo te'	saint tree	ch'u-te'
santoal turasnu	All Saints' Day ____	karirat turasnu
sat mes poxil ka'	<i>sat</i> broom horse medicine	poxil jolol
sat ob	<i>ob</i> berry	ob
sat toj	pine fruit	asaséna vóla
sat vet	fox's berry	poxil poslom
saus		k'isis
savus		k'isis
saya-Hun*	<i>saya</i> paper	saya-vun
sboch pukuj	devil's gourd	boch te'
sekaro		lo'bol vet
sekarovel		lo'bol vet
sera kinya	wax ____	sera lo'bol
sera tz'i'lel	wax plant	kola
setom paxak'	round ____	potpot paxak'
setomal paxak'	round ____	potpot paxak'
sevulya		tuix
silo		sila
sim tuluk' nichim	turkey wattle flower	tzajal kilkil nichim
simaron po'on	wild ____	batz'i jovos
sipres		ok'il te'
skolail svob antivo	glue for the ancient people's fiddles	kola tz'i'lel
skventa jtaletlik	concerning our customs	tzutzub (<i>Lythrum lanceolatum</i>)
sne ba	gopher's tail	karnéro te'
sne bolom	jaguar's tail	ne bolom
sne lakarto	crocodile's tail	ne bolom
snich pok' ulo'	Chamulás tunic tassle	tzajal kampana
snichim jch'ul-me'tik	Our Holy Lady's flower	jjaral-me'tik
snichim jsoktom	Chiapanec's flower	k'anal konkon mukumu
snichim me'eletik	ladies' flower	pamal jabnal

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
snichim ninyo	Christ Child's flower	tzon-te'al balamil
snichim san-tukax	San Lucas' flower	snichim san-lukax
snichim xan-lukax	San Lucas' flower	snichim san-lukax
soj		tzojoj
soktomal sevulya	Chiapan onion	sakil tuix
sóltaro pox	soldier medicine	j'ak'-'uch
sonso ech'	dumb _____	uma' ech'
soro pox	skunk medicine	soro te'
soro te'	skunk tree	xinal te'
sot' ech'	rattle <i>ech'</i>	vojton ech'
sotz' te'	bat tree	pom ka'
spox jnibak	Ixtapanec's medicine	ch'ail pox
spoxil kaxlan	chicken seasoning	tomyo
spoxil yul j'alnom	seasoning for a post-partum mother's corn gruel	tzitz pox
sputz'taab xavon k'oxetik	children's soap blower	tontikil putzul
stubtaob xavon k'oxetik	children's soap spitter	tontikil putzul
stz'itesob at	penis enlarger	p'uk
		yat kotom
suk mok	fence plug	latzbil tonal pox
suspényo		tuspényo
suyul itaj		suil itaj
sve'el tuch'ich'	oriole's food	k'ox arvajaka
talesob chu'ul tz'i'lel	milk-inducing plant	poxil yayijemal
tamarin te'	tamarind tree	tamarin
tan ok tz'i'lel	gray-stemmed plant	jok'leb tzo'op tz'unun
tan makom	scruffy _____	xoto-chak
tan-mukan tz'i'lel	scruffy plant	k'ox top'ol
tan sat makom	scruffy-fruited _____	xoto-chak
tan tz'i'lel	scruffy plant	tan tz'ul itaj
tanal makom	scruffy _____	batz'i makom
tanjero is-ak'	foreign _____	tranjero is-ak'
tanjero mantzana	foreign _____	kaxlan mantzana
taro		otot
te' la		ajo' te'
te' limon	lemon tea	batz'i limon jobel
te'el marimpa	marimba tree	be xinich te'
te'el petet	bodkin tree	k'anal top'ol
te'tikal ch'oliv	wild _____	tzajal ch'oliv
te'tikal k'evex	wild _____	batz'i k'evex
te'tikal petok	wild _____	tzajal petok
te'tikal po'on	wild _____	batz'i jovos
te'tikal xut	wild _____	xut
te'tikil papaya	wild _____	papáya mut
te'tikil sevulya	wild _____	te'tikil tuix
telajtik ch'um	long _____	mail ch'um
tempich		tempix
		tzo' mut ich
tempich ich		tzo' mut ich
tempran ich		tzo' mut ich
tenpich ich		tzo' mut ich

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
tentzun pox	goat medicine	tentzun
tentzun tz'i'lel	goat plant	tentzun
ti' ba vakax	cow's forehead	kakaxon jobel (<i>Dactyloctenium aegyptium</i>)
timbre	bell	batz'i xaxib
timpre		batz'i xaxib
tinpich ich		tzo' mut ich
toj-cho' te'		bak amuch te'
tok'ol		k'anal top'ol
tok'oy		kaxlan tok'oy
tok'oy chi		kaxlan tok'oy
tok'oy te'		kaxlan tok'oy k'ox tok'oy
ton ak'	hard vine	ne saben
tontikil ch'aben	stony ____	tzukum tz'i'lel
tontikil ech'	rock ____	antzil ech'
top'ol te'		k'anal top'ol
tranjero javas	foreign ____	tzeb javas
trebol*		pitzak'
trejo		tzajal pitzak'
trigo jobel		avena
tub pilix	____ spit	chilchil tz'i'lel
tuil chijil te'	stinky ____	xutax chijil te'
tuil te'	stinky tree	chichol te' ch'u-te' xinal te'
tuil yisim jobel	stinky-rooted grass	krus jobel (<i>Cyperus flavus</i>)
tuix jobel	onion grass	sakil pech'e-'ok jobel
tuix ka'	horse ____	yaxux ka'
tulan te'		muk'ta kachu toro te'
turanku		luranko turasnu
turasno		turasnu
turesno		turasnu
turesnu		turasnu
turisnu		turasnu
tut nichim		k'ask'as tz'i'lel (<i>Rondeletia</i> sp.)
tut tz'i'lel		tontikil putzul
tutal vo'		vinik puj
tuvix		tuix
tux-nok'*		tux-nuk'
tux-nuk' tz'i'lel		poxil yayijemal
tuxta kinya	Tuxtla ____	batz'i lo'bol
t'an-'ak'	bald vine	ve'el inatab
t'an ch'um-te'	bald ____	t'arax ch'um-te'
t'ant'an ak'	bald vine	ve'el inatab
t'ax ch'um-te'	bald ____	t'arax ch'um-te'
t'erel te'		tz'erel
t'oskin chenek'		k'anal x'ak'il t'ut' ak' karos ak'

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
t'ut'ak ak' tzajal ak'		t'ut' ak' k'anal ak' majáva ak' batz'i pik'ok' vax te' ve'el inatab
tzajal belturaka	red	batz'i belturaka
tzajal chix te'	red	chix te' mut
tzajal ch'ili vet	red fox rib	ch'ix ch'il vet
tzajal ch'ix	red nettle	lo'balal ch'ix
tzajal ch'ix nichim	red thorny flower	snichim san-lukax
tzajal ech'		vojton ech'
tzajal ixim		chix te'
tzajal jach'ub te'	red comb tree	kamaron te'
tzajal kachu toro te'		muk'ta kachu toro te'
tzajal kampana	red bell	tzajal kámpana nichim
tzajal kinya		tzajal lo'bol
tzajal koko'on tz'i'lel		koko'on chij
tzajal k'oxox te'		batz'i k'oxox te'
tzajal la		chon la
tzajal majáva ak'		majáva ak'
tzajal nich jobel		tzajal jobel
tzajal nich nab		koko'on nich nab
tzajal nichim ta olon osil	lowland red flower	snichim san-lukax
tzajal olonal nichim	red lowland flower	snichim san-lukax nichim
tzajal pek' me'el	red woman's tumpline	ne saben
tzajal pom tz'unun		k'anal pom tz'unun puj-'akan pom tz'unun yaxal pom tz'unun (<i>Salvia purpurea</i>)
tzajal pom tz'unun	red hummingbird nectar tree	tzajal ch'ulelal te' nichim
tzajal pox	red medicine	muk'ta akuxa tz'i'lel
tzajal saju'		ch'ix saju'
tzajal sevulya	red onion	batz'i tuix
tzajal suk		ik'al suk
tzajal te'	red tree	poxil chin
tzajal te'-'ak'	red stiff vine	ne saben
tzajal tuix		batz'i tuix
tzajal tzib		batz'i tzib
tzajal tzotz-ni' te'	red downy-tipped tree	yich'ak ch'o
tzajal tz'i'lel		ajo' te' sakil akuxa tz'i'lel
tzajal tz'usub		yich'ak ch'o
tzajal uch'ul vo'		batz'i tz'usub
tzajal vixobtakil		sakil uch'ul vo' muk'ta vixobtakil
tzajal xaxib		setajtik vixobtakil
tzalub kelem	cockscorn	ch'ich' ni'
tzan tzelo-pat		yalem bek'et chan-tzelav tzelo-pat

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
tzatzal t'ul jobel	rabbit fur grass	tzuntzun jobel
tzav ch'um-te'	prickly ____	tzop ch'um-te'
tzeb tz'i'lel	girl plant	k'an'al nap'ap' tz'i'lel
tzeb vo'tus	girl ____	antzil vo'tus
tzebal vo'tus	girl ____	antzil vo'tus
tzele-pat	plated-bark	tzelo-pat
tzib nab	pond fern	kuchara nich nab
tzibal k'a'-te'	rotten tree fern	kilajtik tzib
tzibal ton	rock fern	muruch' tzib
tzima		tzima'
tzima' boch	calabash gourd	tzima'
tzima' ch'ix	thorny calabash	boch te'
tzis chauh	thunderbolt fart	tuturu
tzis chauh*		tzis uch
tzis chitom	pig fart	tzis chauh
tzis chitom te'	pig fart tree	yax-'ib te'
tzisan kotz	rooster bristle	krus jobel
tzitz jobel	____ grass	yaxal pom tz'unun (<i>Salvia reptans</i>)
tzitz saju'		k'an'al matas
tzitz te'		tzutzub
tzitz tzoj tob		tzitz tz'i'lel
tzitzal ul	corn gruel <i>tzitz</i>	tzitz
tzitzil ul	corn gruel <i>tzitz</i>	tzitz
tzo' ka' pom	horse shit ____	ach'el pom
tzo' olol	child shit	no'chi'
tzo' unen	baby shit	no'chi'
tzon-te'	tree beard	tzon-te'al krus
tzon-te'al toj	pine tree beard	yikatz toj
tzop ch'um-te' ch'o	furry mouse's chayote	ch'ix ch'um-te' ch'o
tzopin ch'um-te'	furry ____	tzop ch'um-te'
tzotz-ni' ak'	downy-tipped vine	vako' ak'
tzotzil ak'	downy vine	k'ox puyu'
tzotzil tzib	downy fern	tzajal tzib
tzotzin ak'	downy vine	k'ox puyu'
tzotzin matas	downy ____	k'an'al matas
tzotzin sat mes	downy ____	chichol ak'
tzotzin te'	downy tree	ajo' te'
		nap'-'us tz'i'lel
tzotzin tz'i'lel	downy plant	chichol ak'
		k'ox boraja
		tzotz-ni' tz'i'lel
tzotziron ch'um-te'	downy ____	tzop ch'um-te'
tzotziron pik'ok'	downy ____	batz'i pik'ok'
tzual bankilal	chief's gourd	tzual moy
tzukum ch'ix	caterpillar thorn	chorísyo ch'ix
tzukum nich tz'i'lel	caterpillar flower plant	tzukum tz'i'lel
tzukum te'	caterpillar tree	tzukum tz'i'lel
tzuk' ch'en	cliff's forelock	poxil sep'
tzun-jol tz'i'lel	messy-haired plant	tentzun
tzun te' jol	messy stiff hair	poxil ti'ben lukum

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
tzuntzun tz'i'lel	messy plant	nap'-us tz'i'lel tzukum tz'i'lel
tz'akal k'on	late yellow	k'anal chix te'
tz'akob-bail	mender	ch'a-te' pox poxil ik'
tz'akob-bail pox	mender medicine	ch'a-te' pox poxil ik'
tz'am-te'al na	house rafter	bot
tz'elet te'		tz'erele
tz'emeni		tz'emeni'
tz'emeni'al ba ton	rock top ____	o'lol tz'emeni' (<i>Cranichis trilobata</i>)
tz'emeni'al ch'en	cliff ____	tzajal tz'emeni'
tz'ibaltik ibes	striped ____	k'anal ibes
tz'ibaron x'ak'il	striped ____	tz'ibal x'ak'il
tz'ibaron xlumil	striped ____	tz'ibal xlumil
tz'ibirin x'ak'il	striped ____	tz'ibal x'ak'il
tz'ibirin xlumil	striped ____	tz'ibal xlumil
tz'ibirin xvet'	striped ____	tz'ibal xvet'
tz'ibkun botil	striped ____	tz'ibal botil
tz'ibkun x'ak'il	striped ____	tz'ibal x'ak'il
tz'ibkuron botil	striped ____	tz'ibal botil
tz'ibkuron xvet'	striped ____	tz'ibal xvet'
tz'ibom tz'i'lel	writer plant	tzajal pojov tz'i'lel
tz'ipak ak'		jikamo ak'
tz'itesob at	penis enlarger	p'uk
tz'itesob jolol	hair grower	poxil jolol
tz'itz'op nich		tzutzub
tz'ob		ob
tz'oban ak'	____ vine	k'ox tz'oban
tz'oban te'		k'ox tz'oban
tz'oban tz'i'lel	____ plant	k'ox pak' chak
tz'ol ka'	horse ____	kvarentáno tz'ol
tz'omol tz'i'lel	stool plant	mail tz'i'lel
tz'ubal nich	pointed flower	yaxal kámpana tz'i'lel
tz'uul itaj	greens	tz'uul itaj
tz'un te' jol	planted tree hair	poxil ti'ben lukum
tz'unbalal bik'tal tzajal roxa	cultivated ____	k'ox tzajal roxa
tz'unbalal chi	cultivated ____	pino chi
tz'unbalal ch'aben	cultivated ____	batz'i ch'aben
tz'unbalal sakil roxa	cultivated ____	sakil roxa
tz'unbalal te'	cultivated ____	presa
tz'unbalal tzajal roxa	cultivated ____	batz'i tzajal roxa
tz'unub potov	cultivated ____	kaxlan potov
tz'usub*		uva
tz'usub ak'		tz'usub
tz'usum		tz'usub
tz'usum ak'		tz'usub
tz'utuj jobel	corn flower ____	ik'ob chij
tz'utz'un tz'unun	sipping hummingbird	yax-'ulan pom tz'unun
tz'uxub		tz'usub

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
uch'ob vo'	drinking water receptacle	uch'ul vo'
uch'ul vo' tz'i'lel	drinking water receptacle plant	yaxal tz'emeni' (<i>Commelina diffusa</i>)
uch'ul vo'al ton	rock-growing drinking water receptacle	yok' vakax
uli' te'		te'el uli'
unen mu tz'i'lel	little delicious plant	chichol te'
uskun tz'i'lel		uskun-te'
va'ajtik on	long ____	yax-'on
va'ajtik tok'oy	long ____	batz'i tok'oy
va'al nich	upright flower	k'anal konkon
vach' nichim	twig flower	k'ox bukaro
vach' t'ul	rabbit twig	tzitz pox
vakax itaj	cow greens	chikin chij
vako ak'		vako' ak'
vale' tz'i'lel		konejo jobel yat kotom
vanal pojov	milky sap	batz'i vala-pojov
vamoch		vamuch te'
vara chenek'		muk'ta ik' tzo' bail xlumil
vax		vax te'
vax ak'		vax te'
vax tz'i'lel		yolnob ch'o
vayu' chenek'	grayish ____	sakil ibes
ve'el chij	sheep food	pitz'otz'
ve'el chitom	pig food	chan-tzelav lo'bol
ve'el chuch	squirrel food	ve'el kulajte'
ve'el ka'	horse food	tan ka'
ve'el ka' jobel	horse food grass	krus jobel (<i>Cyperus melanostachyus</i>)
ve'el k'ovix	towhee food	puj-'akan pom tz'unun
ve'el mut	bird food	ve'el kulajte'
ve'el sak-ch'ut mut	white-bellied bird (mockingbird) food	poxil chin
ve'el t'ul	rabbit food	akan jobel (<i>Polypogon semiverticillata</i>)
ve'el vakax	cow food	alpajo
ve'el vokoto	chachalaca food	sakil tz'usub
vega chenek'		muk'ta ik'
veltura itaj		batz'i bertulaka
ventex	chaplet	ventex mol
ventex chij	deer's chaplet	tzajal ch'ulelal nichim
ventex mamal	dude's chaplet	kajve te' ventex mol
verakrusáno chenek'	Veracruz ____	ik'al xlumil
vinik aj	man reed	yajil ama
vok vo'	foam	bero
vol-jol makom	round-ended ____	tuxum makom
vola nichim	round flower	asaséna vóla
vo'tus ch'o	mouse's ____	k'ox vo'tus

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
vo'tus ulo'	Chamulan's ____	k'ox vo'tus
vola x'ak'il	round ____	tzo' t'ul x'ak'il
volajtik uch'ul vo'	round ____	kilajtik uch'ul vo' k'ox uch'ul vo'
volajtik ch'um	round ____	baril ch'um
volita nichim	little ball flower	volita
volvol ich	round ____	volajtik ich
volvol nabo*	round ____	jolinom napux
votzvotz pox	clumpy medicine	yuch' max pox
voy ch'ix te'	thorn hoof tree	voy chij te'
wapo ak'		vako' ak'
xam-pelipe te'	San Felipe tree	putzkuy
xam-pilpe te'	San Felipe tree	xinal te'
xanchiya		xantiya
xanil ixim	xan for corn	pik' xan
xantiya antivo	ancestor's ____	xantiya ak'
xantiya ch'o	mouse's ____	ch'um-te' pox
xanxan		sakil pem-k'ulub
xanxan jobel		batz'i pech'e-'ok jobel
xanxan tz'i'lel		krus jobel (<i>Cyperus hermaphroditicus</i>)
xanxanil be	roadside ____	sakil pem-k'ulub
xavon ak'	soap vine	juxob-bail ak'
xavon te'	soap tree	tuil te'
xaxib ch'o	mouse's ____	ch'aben tz'i'lel
xaxib te'		muk'ta xaxib yolnob ch'o batz'i ximo'
xchob antivo	ancestors' corn	chuchu'
xchu' jch'ul-me'tik	our lady's breast	nichim ninyo patax nichim espáyder
xela nichim	ribbon flower	kilajtik la
xelajtik krisantema	runcinate ____	xenebal pox
xelajtik la	runcinate ____	k'anal pech'e-'ok jobel
xenobal	vomiting	ximo'
xik' kukay	firefly's wing	chin te'
ximo		yax-'ib te'
xinal te'	stinky tree	chenek' tz'i'lel tzajal pom tz'unun be xinich te'
xinal tz'i'lel	stinky plant	matal ak'
xmatal ak'	ant tree	nok
xnok	magdalen vine	krus jobel
xojob xoto-chak	coiled bottom ray	(<i>Cyperus hermaphroditicus</i>) kométa ch'um pok'ok'
xotajtik ch'um	twisted to one side ____	
xpoko'		

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
xpokok		pok'ok'
xpok'ok'		pok'ok'
xuch'al on te'	resinous ____	nap'ap' on te'
xul	wattle	bak te'
xul te'	wattle tree	bak te'
xulal na	house wattle	bak te'
xulub tuix	horn ____	te'tikil tuix
xulub vakax	cow horn	yaxal kachu toro te'
xulub vakax ch'ix	cow horn thorn	chojchoj
yail tz'i'lel	hot plant	yat nab
yaj kotom	coatimundi's reed	ik'ob chij
yajan joj	raven's ear of corn	batz'i yajan chuch
yak' ch'o	mouse's vine	batz'i yuch' max
yak' moletik	elder's vine	ne saben
yak' uch	it causes yellowing	j'ak'-'uch'
yak'il vob ak'	fiddle string vine	yak'il vob
yama chij	(deer's or sheep's) flute	ik'ob chij
yanal moy	<i>moy</i> leaf	moy
yanal pojov	<i>pojov</i> leaf	batz'i vala-pojov
yat chitom paxak'	pig penis ____	kinya paxak'
yat chitom po'on	pig penis ____	batz'i jovos
yat karnéro ak'	sheep penis vine	vako' ak'
yat nab	lake penis	yail tz'i'lel
yat tz'i' te'	dog penis tree	muk'ta on te' pox
yax-'on ak'	green avocado vine	lo'bol kotom
yax-'ulan puyu'	purple ____	yaxal puyu'
yax-chelul		muk'ta yax-chel
yax-met		muk'ta met
yaxal ak'		pek' me'el
		pepen ak'
yaxal barsin ak'	green spotty vine	kánava ak'
yaxal bot te'		kajanab te'
yaxal ch'ix	green thorn	nichim te'
yaxal kinya	green ____	chimpo lo'bol
yaxal nich asasena		yaxal asasena
yaxal nich tz'i'lel		poxil chujaj (<i>Polygala costaricensis</i>)
yaxal pom tz'unun		sakil pom tz'unun
yaxal pomos		ik'al pomos
yaxal tzib		muk'ta tzib (<i>Notholaena sinuata</i>)
yech' antivo	ancients'	uma' ech' (<i>Tillandsia fasciculata</i>)
yech' j'ik'al	spook's ____	antzil ech' (<i>Vriesea breedlovei</i>)
yich koyote	coyote's chili	ve'el kulajte'
yich kulajtik	Tenejapans' chili	yich kurik
yich k'ank'uk'	Cancuc's chili	yich kurik
yich mut	bird's chili	tzo' mut ich
yich ulo'	Chamulás chili	yich kurik

Tzotzil term	English equivalent	Synonym
yich xulem	buzzard's chili	ve'el kulajte'
yich'ak katu'	cat's claw	yich'ak mis
yich'ak maxu'	cat's claw	yich'ak mis
yich'ak mut	bird's claw	jabnal jabnal te'
yich'ak mut ak'	bird's claw vine	k'anal puyu'
yisim be jobel	road whisker grass	tzukum jobel yisim be
yisim uch	opossum's whiskers	chilchil tz'i'lel
yitaj jsoktom	Chiapanecs' greens	muk'ta bertulaka
yitaj pale	priest's greens	yat nab
yixtol ch'o	mouse's toy	tzukum tz'i'lel
yok ne sibak	rocket stem	pilix
yok' tz'i' tz'i'lel	dog's tongue plant	yok' tz'i'
yol lum	earth's child	chenek' tz'i'lel
yolnob chij	deer's ____	yolnob ch'o
yolnob ka'	horse's ____	yolnob ch'o
yolnob vakax	cow's ____	yolnob ch'o
yolnob vet	fox's ____	yolnob ch'o
yoven chuch	squirrel's ____	oven
yu mamal	elder's moon	ventex mol
yuch'ul vo' antivo	ancestor's drinking water receptacle	yuch'ul vo' j'ik'al
yuch'ul vo' bolom	jaguar's drinking water receptacle	uch'ul vo'al ba ton
yuch'ul vo' chuch	squirrel's drinking water receptacle	yuch'ul vo' j'ik'al
yuka		tz'in-te'
yuka te'		tz'in-te'
yuka'		tz'in-te'
yuka' ak'	yucca vine	jikamo ak'
yut mokal chenek'	yard ____	ik'al x'ak'il

Appendix 6

Plant Use

House Construction			
	ADOBE MOLD		
<i>Pinus</i> spp.		toj	
	DAUB FIXER		
<i>Lycopodium taxifolium</i>		xanxanil te'	
<i>L. tuerkheimii</i>		xanxanil te'	
<i>Pinus</i> spp.		toj	
	DOOR		
<i>Cedrela oaxacana</i>		bik'it ch'u-te'	
<i>C. odorata</i>		sakil ch'u-te'	
<i>C. salvadorena</i>		sakil ch'u-te'	
<i>Chlorophora tinctoria</i>		mora	
<i>Cordia alliodora</i>		be xinich te'	
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>		nukul pat	
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>		yax-te'	
<i>Juniperus gamboana</i>		ok'il te'	
<i>Pinus ayacahuite</i>		tzajal k'uk' toj	
<i>Pinus</i> spp.		toj	
<i>Pithecellobium dulce</i>		vamuch te'	
	LASHING		
<i>Antigonon flavescens</i>		tz'usub	
<i>A. guatemalense</i>		kánava ak'	
<i>Canavalia glabra</i>		pek' me'el	
<i>C. hirsutissima</i>		pek' me'el	
<i>C. villosa</i>		pek' me'el	
<i>Celtis iguanaea</i>		ch'ix ak'	
<i>Chiranthodendron pentadactylon</i>		k'am-xoch'	
<i>Clematis dioica</i>		ich ak'	
<i>C. grossa</i>		ich ak'	
<i>Cucumis anguria</i>		ch'um-te' pox	
<i>Cydista diversifolia</i>		barsin ak'	
<i>Dalbergia glabra</i>		majáva ak'	
<i>Didymaea alsinoides</i>		tz'usub ak'	
<i>Furcraea guatemalensis</i>		te'tikal chi	
<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>		bot	
<i>H. mexicanus</i>		bot	
<i>Heteropteris beecheyana</i>		tzajal pek' me'el	
<i>Ipomoea pauciflora</i>		sakil ak'	
<i>I. signata</i>		batz'i pik'ok'	
<i>I. sp.</i>		k'ox puyu'	
<i>I. triloba</i>		bikil tz'i' ak'	
<i>I. tyrianthina</i>		batz'i pik'ok'	
			<i>Jacquemontia pentantha</i>
			<i>Malvaviscus arboreus</i>
			var. <i>mexicanum</i>
			<i>Muntingia calabura</i>
			<i>Piptochaetia virescens</i>
			<i>Pithecoctenium crucigerum</i>
			<i>Rhynchosia discolor</i>
			<i>Smilax subpubescens</i>
			<i>Stipa ichu</i>
			<i>Styrax argentum</i>
			<i>Trema micrantha</i>
			<i>Triumfetta grandiflora</i>
			<i>T. semitriloba</i>
			<i>T. speciosa</i>
			LINTEL
			<i>Chlorophora tinctoria</i>
			<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>
			<i>Eysenhardtia adenostylis</i>
			<i>Pinus</i> spp.
			MAINPOST
			<i>Acalypha macrostachya</i>
			<i>A. mollis</i>
			<i>Acer negundo</i> var. <i>mexicanum</i>
			<i>Alvaradoa amorphoides</i>
			<i>Ardisia escallonioides</i>
			<i>Bambusa vulgaris</i>
			<i>Buddleia skutchii</i>
			<i>Calycophyllum candidissimum</i>
			<i>Carpinus caroliniana</i>
			<i>Chlorophora tinctoria</i>
			<i>Comocladia guatemalensis</i>
			<i>Cordia alliodora</i>
			<i>Crataegus pubescens</i>
			<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>
			<i>Dendropanax arboreus</i>
			<i>Diphysa floribunda</i>
			<i>Eugenia acapulcensis</i>
			<i>E. amatenangensis</i>
			<i>E. carranzae</i>
			<i>E. laughlinii</i>
			<i>E. yunckeri</i>
			<i>Eysenhardtia adenostylis</i>
			<i>Godmania aesculifolia</i>
			<i>Hauya elegans</i>
			k'ox puyu'
			batz'i yuch' max
			makulixkuat
			ne chuch
			yat vakax ak'
			pek' me'el
			t'ut' ak'
			ne chuch
			ja'as te'
			vax te'
			batz'i yuch' max
			batz'i yuch' max
			batz'i yuch' max
			mora
			nukul pat
			yax-te'
			toj
			linkon te'
			linkon te'
			sakil te'
			kameron te'
			tzajal ch'it
			otot
			batz'i tzelo-pat
			tzajal tzelo-pat
			tz'utuj te'
			mora
			kachímpa te'
			be xinich te'
			k'at'ix
			nukul pat
			tempix
			k'an-te'
			sakil ch'it
			sakil ch'it
			sakil ch'it
			sakil ch'it
			yax-te'
			yaxal kachu toro te'
			sakil kanéla te'

<i>Inga vera</i> ssp. <i>spuria</i>	chalon
<i>I. xalapensis</i>	chalon
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Lysiloma acapulcense</i>	ik'al suk
<i>L. auritum</i>	sakil suk
<i>L. divaricatum</i>	ik'al suk
<i>Morus celtidifolia</i>	saya-vun
<i>Myriocarpa heterostachya</i>	linkon te'
<i>M. longipes</i>	linkon te'
<i>M. yzabalense</i>	linkon te'
<i>Ostrya virginiana</i> var. <i>guatemalensis</i>	tz'utuj te'
<i>Parathesis chiapensis</i>	tzajal k'os
<i>P. leptopa</i>	tzajal k'os
<i>Perymenium grande</i> var. <i>nelsonii</i>	k'anal top'ol
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
<i>Quercus corrugata</i>	k'evex tulan
<i>Q. peduncularis</i>	batz'i tulan
<i>Q. polymorpha</i>	k'evex tulan
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Verbesina perymenioides</i>	nam-te' mol
<i>Vernonia leiocarpa</i>	xolom
<i>Wimmeria pubescens</i>	tzajal kanéla te'

PURLIN, RAFTER

<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Bambusa vulgaris</i> var. <i>vittata</i>	k'anal otot
<i>B. vulgaris</i> var. <i>vulgaris</i>	yaxal otot
<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Calycophyllum candidissimum</i>	tzajal kanéla te'
<i>Carpinus caroliniana</i>	tz'utuj te'
<i>Cleyera theaeoides</i>	ik'al k'oxox te'
<i>Hauya elegans</i>	sakil kanéla te'
<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>	bot
<i>H. mexicanus</i>	bot
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Lysiloma auritum</i>	sakil suk
<i>Ostrya virginiana</i> var. <i>guatemalensis</i>	tz'utuj te'
<i>Platanus mexicana</i>	jach'ub te'

<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulan
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Viburnum hartwegii</i>	atz'am te'

RIDGE POLE, ROOF POLE, ROOF ROD

<i>Acacia pennatula</i>	kevrajacha
<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Bauhinia divaricata</i>	voy chij te'
<i>B. pauletia</i>	voy chij te'
<i>B. unguolata</i>	voy chij te'
<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Calycophyllum candidissimum</i>	tzajal kanéla te'
<i>Carpinus caroliniana</i>	tz'utuj te'
<i>Cleyera theaeoides</i>	ik'al k'oxox te'
<i>Dodonaea viscosa</i>	bak te'
<i>Garrya laurifolia</i>	ik'al vinik
<i>Hauya elegans</i>	sakil kanéla te'
<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>	bot
<i>H. mexicanus</i>	bot
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Lippia cardiostegia</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>L. chiapasensis</i>	sak-nich te'
<i>L. myriocephala</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>L. substrigosa</i>	sak-nich te'
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Montanoa hexagona</i>	ton k'ail
<i>Ostrya virginiana</i> var. <i>guatemalensis</i>	tz'utuj te'
<i>Phragmites australis</i>	antzil aj
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Platymiscium dimorphandrum</i>	lumpiséra
<i>Quercus crassifolia</i>	batz'i te'
<i>Q. peduncularis</i>	batz'i tulan
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan
<i>Styrax argentum</i>	ja'as te'
<i>Swietenia humilis</i>	kována te'
<i>Viburnum hartwegii</i>	atz'am te'

STEAMBATH

<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulan
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan

<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'

THATCH

<i>Andropogon bicornis</i>	jobelal xalma
<i>A. glomeratus</i>	jobelal xalma
<i>Aristida schiedeana</i>	tzajal jobel
<i>Brahea nitida</i>	pik' xan
<i>Bouteloua media</i>	tzajal jobel
<i>Chloris virgata</i>	kakaxon jobel
<i>Cynodon dactylon</i>	kakaxon jobel
<i>Dactyloctenium aegyptium</i>	kakaxon jobel
<i>Eleusine indica</i>	kakaxon jobel
<i>Festuca amplissima</i>	ch'ix jobel
<i>Lycopodium taxifolium</i>	xanxanil te'
<i>L. tuerkheimii</i>	xanxanil te'
<i>Muhlenbergia cf. emersleyi</i>	ch'ix jobel
<i>M. macroura</i>	ana-jobel
<i>M. robusta</i>	ch'ix jobel
<i>M. spiciformis</i>	ch'ix jobel
<i>M. stricta</i>	ch'ix jobel
<i>Panicum bulbosum</i>	batz'i sakaton
<i>P. maximum</i>	batz'i sakaton
<i>Phragmites australis</i>	antzil aj
<i>Piptochaetium virescens</i>	ne chuch
<i>Sabal mexicana</i>	palma
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Stipa ichu</i>	ne chuch

TIE BEAM

<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Buddleia skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Calycophyllum candidissimum</i>	tzajal kanéla te'
<i>Carpinus caroliniana</i>	tz'utuj te'
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Clethra mexicana</i>	bak amuch te'
<i>Cleyera theaeoides</i>	ik'al k'oxox te'
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Hauya elegans</i>	sakil kanéla te'
<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>	bot
<i>H. mexicanus</i>	bot
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Licania arborea</i>	yaxal mol
<i>Lysiloma auritum</i>	sakil suk
<i>Ostrya virginiana</i> var. <i>guatemalensis</i>	tz'utuj te'
<i>Pinus</i> spp.	toj

Platanus mexicana
Wimmeria pubescens

jach'ub te'
pinto te'

WALL POLE

<i>Buddleia skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Saurauia scabrida</i>	ajo' te'
<i>Swietenia humilis</i>	kována te'
<i>Tecoma stans</i>	putzul chij
<i>Tithonia diversifolia</i>	sun
<i>T. longiradiata</i>	sun
<i>T. rotundifolia</i>	sun
<i>T. tubaeformis</i>	sun
<i>Verbesina hypsela</i>	nam-te' mol

WATTLE

<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos
<i>Chusquea foliosa</i>	muk'ta ne kotom
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Dodonaea viscosa</i>	bak te'
<i>Garrya laurifolia</i>	ik'al vinik
<i>Holodiscus argenteus</i>	tzajal pomos
<i>Lippia cardiostegia</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>L. chiapasensis</i>	sak-nich te'
<i>L. myriocephala</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>L. substrigosa</i>	sak-nich te'
<i>Muntingia calabura</i>	makulixkuat
<i>Otatea fimbriata</i>	ton bix
<i>Perymenium grande</i> var. <i>nelsonii</i>	k'anal top'ol
<i>Phragmites australis</i>	antzil aj
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulan
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan
<i>Styrax argentum</i>	ja'as te'
	tzitz te'
<i>Verbesina hypsela</i>	nam-te' mol
<i>Viburnum hartwegii</i>	atz'am te'
<i>V. jucundum</i>	tzotz-ni' te'

WHITEWASH FIXATIVE

<i>Opuntia ficus-indica</i>	batz'i petok
-----------------------------	--------------

Furniture

BED

<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulan

<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulán
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulán
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
BENCH	
<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>Ceiba aesculifolia</i>	mojan
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Ficus glabrata</i>	amat
<i>F. glaucescens</i>	amat
<i>Lysiloma acapulcense</i>	ik'al suk
<i>L. divaricatum</i>	ik'al suk
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Spondias mombin</i>	batz'i jovos
BOARD, SHELF	
<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Cordia dentata</i>	nankipu
<i>C. dodecandra</i>	nankipu
<i>C. sebestena</i>	nankipu
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Ficus glabrata</i>	amat
<i>F. glaucescens</i>	amat
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Quercus crispipilis</i>	batz'i chikin-ib
<i>Q. laurina</i>	jayal pat chikin-ib
BROOM	
<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te'
<i>Brahea dulcis</i>	batz'i xan
<i>Marina scopa</i>	mesob jol bakal
<i>Sida acuta</i>	sakil sat mes
<i>S. barclayi</i>	k'anal sat mes
<i>S. rhombifolia</i>	k'anal sat mes
<i>Turnera ulmifolia</i>	sakil sat mes
<i>Waltheria americana</i>	sakil sat mes

CHAIR, TABLE

<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il tel'
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'

CHARCOAL

<i>Quercus castanea</i>	batz'i chikin-ib
<i>Q. crispipilis</i>	batz'i chikin-ib
<i>Q. laurina</i>	jayal pat chikin-ib

CHEST, COFFER

<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'

COMB

<i>Alvaradoa amorphoides</i>	kameron te'
<i>Platanus mexicana</i>	jach'ub te'

CORN BIN

<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Perymenium grande</i> var. <i>nelsonii</i>	k'anal top'ol
<i>Pinus</i> ssp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulán
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulán
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulán
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'

GOURDS, SCOOP, STRAINER

<i>Crescentia alata</i>	tzima'
-------------------------	--------

<i>C. cujete</i>	boch	<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan
<i>Lagenaria siceraria</i>	jay	<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan
	pulum vo'	<i>Viburnum jucundum</i>	tzotz-ni' te'
	tzu		
	GRIDDLE BROOM		STOOL
<i>Brahea nitida</i>	pik' xan	<i>Casimiroa edulis</i>	aj-te'
	HOOK	<i>Cochlospermum vitifolium</i>	putzkuy
<i>Cornus excelsa</i>	isbon	<i>Erythrina chiapasana</i>	x'ukun
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'	<i>E. goldmanii</i>	x'ukun
<i>Pinus spp.</i>	toj	<i>Persea americana</i>	batz'i on
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulan	<i>Pinus spp.</i>	toj
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan		STOPPER
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan	<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
	LAMP STAND	<i>S. chilensis</i>	kilajtik tok'oy
<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'	<i>Spondias mombin</i>	batz'i jovos
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'	<i>Zea mays</i>	ixim
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'		TAMALE PLATFORM
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'	<i>Acacia angustissima</i>	sakil xaxib
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'	<i>Alnus acuminata ssp. arguta</i>	tzajal nok
<i>Ficus glabrata</i>	amat	<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>F. glaucescens</i>	amat	<i>Cydonia oblonga</i>	nimpronix
<i>Pinus spp.</i>	toj	<i>Quercus crassifolia</i>	batz'i te'
	MAT	<i>Q. peduncularis</i>	batz'i tulan
<i>Brahea dulcis</i>	batz'i xan	<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan
	METATE PLATFORM	<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora		TORTILLA PRESS
<i>Cupressus benthamii var. lindleyi</i>	nukul pat	<i>Pinus spp.</i>	toj
<i>Ficus glabrata</i>	amat		Fencing
<i>Pinus spp.</i>	toj		ARBOR
<i>Pithecellobium dulce</i>	varmuch te'	<i>Baccharis glutinosa</i>	k'ox chilkat
	POT STAND	<i>Dodonaea viscosa</i>	bak te'
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulan	<i>Lippia cardiostegia</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulan	<i>L. myriocephala</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulan	<i>Quercus candicans</i>	sap-yok
	SPOON		BRUSH FENCE
<i>Erythrina chiapasana</i>	x'ukun	<i>Acacia angustissima</i>	batz'i xaxib
<i>E. goldmanii</i>	x'ukun	<i>A. cornigera</i>	chojchoj
<i>Pinus spp.</i>	toj	<i>A. farnesiana</i>	sakil ch'ix
	STEAMBATH FAN	<i>A. pennatula</i>	kevrajacha
<i>Brahea dulcis</i>	batz'i xan	<i>Aeschynomene compacta</i>	yolnob ch'o
	STIRRING ROD	<i>A. purpusii</i>	yolnob ch'o
<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos	<i>Bourreria huanita</i>	ik'al te'
<i>Cornus excelsa</i>	isbon	<i>Calliandra confusa</i>	ch'ich' ni'
<i>Holodiscus argenteus</i>	tzajal pomos	<i>C. grandiflora</i>	ch'ich' ni'
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulan	<i>C. houstoniana</i>	ch'ich' ni'
		<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos
		<i>Cestrum aurantiacum</i>	tuil te'

<i>C. guatemalense</i>	tuil te'
<i>Chamaecrista nictitans</i>	yolnob ch'o
ssp. <i>disdena</i> var. <i>pilosa</i>	
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Desmanthus virgatus</i>	yolnob ch'o
<i>Ehretia latifolia</i>	ik'al te'
<i>Indigofera thibaudiana</i>	yolnob ch'o
<i>Lasiacis divaricata</i>	ik'ob chij
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Lysiloma acapulcense</i>	ik'al suk
<i>L. aurita</i>	tzajal suk
<i>L. divaricata</i>	ik'al suk
<i>L. aurita</i>	tzajal suk
<i>L. divaricata</i>	ik'al suk
<i>L. aurita</i>	sakil suk
<i>Machaerium chiapense</i>	yolnob ch'o
<i>Prunus persica</i>	prixku'
	turasnu
<i>Quercus</i> spp.	batz'i te'
	chikin-ib
	tulan
<i>Salvia lasiantha</i>	latzbil tonal pox
<i>Senna occidentalis</i>	yolnob ch'o
<i>Senna pallida</i>	yolnob ch'o
<i>Senna skinneri</i>	yolnob ch'o
<i>Solanum brachystachys</i>	tuil te'
<i>Tephrosia cinerea</i>	yolnob ch'o

CORRAL POST, RAIL

<i>Acer negundo</i> ssp. <i>mexicanum</i>	sakil te'
<i>Agave americana</i>	muk'ta met
<i>A. chiapensis</i>	lo'balal met
<i>Bucida macrostachya</i>	muk'ta kachu toro te'
<i>Clethra mexicana</i>	bak amuch te'
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Dendropanax arboreus</i>	tempix
<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	pit
<i>Luehia candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Perymenium grande</i> var. <i>nelsonii</i>	k'anal top'ol
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Quercus</i> spp.	batz'i te'
	chikin-ib
	tulan

FENCE POST, RAIL, FENCEROW

<i>Acacia angustissima</i>	sakil xaxib
<i>A. pennatula</i>	kevrajacha
<i>Acer negundo</i> ssp. <i>mexicanum</i>	sakil te'
<i>Agave americana</i>	muk'ta met
<i>Alvaradoa amorphoides</i>	kameron te'
<i>Annona cherimola</i>	batz'i k'evex

<i>Ardisia escallonioides</i>	tzajal ch'it
<i>Bambusa vulgaris</i> var. <i>vittata</i>	k'anal otot
<i>B. vulgaris</i> var. <i>vulgaris</i>	yaxal otot
<i>Bauhinia divaricata</i>	voy chij te'
<i>B. pauletia</i>	voy chij te'
<i>Bucida macrostachya</i>	muk'ta kachu toro te'
<i>Buddleia americana</i>	chan-tzelav tzelo-pat
<i>B. crotonoides</i>	chan-tzelav tzelo-pat
<i>B. crotonoides</i> ssp. <i>amplexicaulis</i>	chan-tzelav tzelo-pat
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Bursera excelsa</i>	batz'i pom
<i>Byrsonima crassifolia</i>	nantzi'
<i>Calliandra confusa</i>	ch'ich' ni'
<i>C. grandiflora</i>	ch'ich' ni'
<i>C. houstoniana</i>	ch'ich' ni'
<i>C. portoricensis</i>	muk'ta xaxib
<i>Casimiroa edulis</i>	aj-te'
<i>Ceiba aesculifolia</i>	mojan
<i>Cestrum aurantiacum</i>	tuil te'
<i>C. guatemalense</i>	tuil te'
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Cleyera theaeoides</i>	ik'al k'oxox te'
<i>Coccoloba barbadensis</i>	karnéro te'
<i>C. liebmannii</i>	karnéro te'
<i>C. mayana</i>	karnéro te'
<i>Cochlospermum vitifolium</i>	putzkuy
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>C. dentata</i>	nankipu
<i>C. dodecandra</i>	nankipu
<i>C. sebestena</i>	nankipu
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Crescentia alata</i>	tzima'
<i>C. kujete</i>	boch
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Dendropanax arboreus</i>	tempix
<i>Diospyros digyna</i>	uch
<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	pit
<i>Erythrina chiapasana</i>	x'ukun
<i>E. goldmanii</i>	x'ukun
<i>Eugenia acapulcensis</i>	sakil ch'it
<i>E. amatenangensis</i>	sakil ch'it
<i>E. carranzae</i>	sakil ch'it
<i>E. laughlinii</i>	sakil ch'it
<i>E. yunckeri</i>	sakil ch'it
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Ficus cookii</i>	mutut
<i>F. glabrata</i>	amat
<i>F. glaucescens</i>	amat
<i>Genipa caruto</i>	maluk
<i>Gliricidia sepium</i>	milob ch'o te'
<i>Godmania aesculifolia</i>	yaxal kachu toro te'
<i>Guazuma ulmifolia</i>	akit
<i>Gyrocarpus americanus</i>	xinal te'

<i>Haemotoxylum brasiletto</i>	brasil
<i>Hauya elegans</i>	sakil kanéla te'
<i>Holodiscus argenteus</i>	tzajal pomos
<i>Inga vera</i>	chalon
<i>I. vera</i> ssp. <i>spuria</i>	chalon
<i>I. xalapensis</i>	chalon
<i>Jatropha curcas</i>	sakil sal te'
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Lasianathaea fruticosa</i>	k'ox top'ol
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Licania arborea</i>	yaxal mol
<i>Lonchocarpus minimiflorus</i>	tzo' xulem te'
<i>L. rugosus</i>	tzo' xulem te'
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Lysiloma acapulcense</i>	ik'al suk
<i>L. auritum</i>	sakil suk
<i>L. divaricatum</i>	ik'al suk
<i>Manilkara achras</i>	muy
<i>Parathesis chiapensis</i>	piménta te'
<i>P. leptopa</i>	piménta te'
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Platanus mexicana</i>	jach'ub te'
<i>Platymiscium dimorphandrum</i>	lumpisera
<i>Poëppigia procera</i>	molíno te'
<i>Pouteria mammosa</i>	ja'as
<i>Prunus persica</i>	prixku'
	turasnu
<i>P. serotina</i>	batz'i chix te'
	chix te' mut
<i>Quercus</i> spp.	batz'i te'
	batz'i tulán
	chikin-ib
	k'an-tulan
	k'exev tulán
	sap yok
	tz'otz'op
<i>Randia aculeata</i>	boch te'
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul
<i>Sabal mexicana</i>	palma
<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
<i>S. humboldtiana</i>	kilajtik tok'oy
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te'
<i>Saurauia scabrida</i>	ajo' te'
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it
<i>Senna atomeria</i>	tzo' xulem te'
<i>S. cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. nicaraguensis</i>	voy chij te'
<i>Senna pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Solanum brachystachys</i>	tuil te'
<i>Swietenia humilis</i>	kována te'
<i>Symplocos limoncillo</i>	muk'ta paxamum

<i>S. vernicosa</i>	muk'ta paxamum
<i>Tecoma stans</i>	putzul chij
<i>Ternstroemia lineata</i> ssp. <i>chalicophylla</i>	batz'i k'oxox te'
<i>T. oocarpa</i>	batz'i k'oxox te'
<i>Trichilia martiana</i>	tzajal sal-te'
<i>Vernonia leiocarpa</i>	xolom
<i>Viburnum elatum</i>	kajve te'
<i>V. jucundum</i>	tzotz-ni' te'
<i>Wimmeria pubescens</i>	pinto te'
<i>Xylosma intermedium</i>	yaxal ch'it
<i>Zea mays</i>	ixim

GATE, STILE

<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Ficus glabrata</i>	amat
<i>F. glaucescens</i>	amat
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Poëppigia procera</i>	molino te'
<i>Quercus</i> spp.	tulan
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul
<i>Sabal mexicana</i>	palma
<i>Senna tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Styrax argentum</i>	tzitz te'

LASHING FOR CORRAL, FENCE

<i>Antigonon flavescens</i>	sakil tz'usub
<i>A. guatemalense</i>	kánava ak'
<i>Canavalia glabra</i>	pek' me'el
<i>C. hirsutissima</i>	pek' me'el
<i>C. villosa</i>	pek' me'el
<i>Clematis dioica</i>	ich ak'
<i>C. grossa</i>	mikulax itaj
<i>Cydista diversifolia</i>	mikulax itaj
<i>Didymaea alsinoides</i>	tz'usub ak'
<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>	bot
<i>Heteropteris beecheyana</i>	ne saben
<i>Ipomoea</i> sp.	k'ox puyu'
<i>I. pauciflora</i>	sakil ak'
<i>I. purpurea</i>	k'ox pik'ok'
<i>I. signata</i>	batz'i pik'ok'
<i>I. tyrianthina</i>	batz'i pik'ok'
<i>Jacquemontia pentantha</i>	k'ox puyu'
<i>Matelea aspera</i>	mikulax itaj
<i>Muntingia calabura</i>	makulixkuat
<i>Pithecoctenium crucigerum</i>	yat vakax ak'
<i>Smilax subpubescens</i>	batz'i t'ut' ak'
<i>Triumfetta grandiflora</i>	batz'i yuch' ax

<i>T. semitriloba</i>	batz'i yuch' max
<i>T. speciosa</i>	batz'i yuch' max

Agriculture

CULTIVATED PLANT

<i>Brassica campestris</i>	batz'i napux
<i>B. juncea</i>	k'ox mustisya
<i>B. nigra</i>	muk'ta mustisya
<i>B. oleracea</i> var. <i>achephala</i>	batz'i itaj
<i>B. oleracea</i> var. <i>capitata</i>	jol itaj
<i>B. oleracea</i> var. <i>acephala</i>	tzukum jol itaj
<i>Bursera excelsa</i>	batz'i pom
<i>Capsicum annuum</i>	bak ich sakil ich
<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya
<i>Chenopodium ambrosioides</i>	koko'on
<i>Chrysanthemum coronarium</i>	krisantema
<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix
<i>C. limonia</i>	chu' lima
<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Coriandrum sativum</i>	kulantu
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Crocoshia</i> × <i>crocoshiaflora</i>	k'ox bukaro
<i>Cucurbita ficifolia</i>	mail
<i>C. mixta</i>	sakil
<i>C. moschata</i>	ch'um
<i>C. pepo</i> var. <i>meloepo</i>	tz'ol
<i>Dendranthema morifolium</i>	espáyder kartolina krisantéma nichim muk'ta pompom pompom
<i>Dianthus caryophyllus</i>	klavel klavelina
<i>Gladiolus hortulanus</i>	batz'i bukaro
<i>Gypsophila elegans</i>	nube
<i>G. paniculata</i>	nube
<i>Lagenaria siceraria</i>	tzu
<i>Leucaena leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Leucanthemum vulgare</i>	markarita markariton
<i>Lycopersicum esculentum</i> var. <i>cerasiforme</i>	k'ox tzajal chichol
<i>Malus pumila</i>	mantzana
<i>Mangifera indica</i>	xok manko
<i>Mentha citrata</i>	ch'ulul alavena
<i>M. pulegium</i>	batz'i alavena
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Passiflora ligularis</i>	kranata
<i>Pelargonium hortorum</i>	tzajal nichim
<i>Persea americana</i>	on
<i>Phaseolus coccineus</i>	botil

<i>P. coccineus</i> ssp. <i>darwinianus</i>	ibes
<i>P. lunatus</i>	xvet'
<i>P. vulgaris</i>	x'akil chenek' xlumil chenek'
<i>Piper auritum</i>	mumun
<i>Prunus domestica</i>	sirvela
<i>P. persica</i>	prixku' turasnu
<i>Psidium guineense</i>	batz'i potov
<i>Pyrus communis</i>	kaxlan pelex
<i>Raphanus sativus</i>	alavanux
<i>Rosa chinensis</i>	sakil roxa
<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
<i>S. humboldtiana</i>	kilajtik tok'oy
<i>Sambucus canadensis</i>	xutax chijil te'
<i>S. mexicana</i>	batz'i chijil te'
<i>Sechium edule</i>	ch'um-te'
<i>Solanum americanum</i>	unen mu
<i>S. tuberosum</i>	batz'i is-ak' tranjero is-ak'
<i>Tagetes erecta</i>	vo'tus
<i>Tanacetum parthenium</i>	volita
<i>Vicia faba</i>	javas
<i>Vigna unguiculata</i>	kántela chenek'
<i>Zantedeschia aethiopica</i>	kartucho
<i>Zea mays</i>	ixim

CULTIVATED PLANT
(occasional)

<i>Acer negundo</i> ssp. <i>mexicanum</i>	sakil te'
<i>Agave americana</i>	muk'ta met
<i>A. brachystachys</i>	ch'upak'
<i>Allium ascalonicum</i>	j'alnom tuix
<i>A. cepa</i>	batz'i tuix
<i>A. sativum</i>	yaxux ka'
<i>Amaranthus hybridus</i>	batz'i tz'ul itaj
<i>Amaryllis belladonna</i>	liryó
<i>Ammi majus</i>	enkaje
<i>Annona cherimola</i>	batz'i k'evex
<i>A. diversifolia</i>	papaúsa k'evex
<i>Arundo donax</i>	yajil ama
<i>Beta vulgaris</i> var. <i>cicla</i>	aselka
<i>Bougainvillea glabra</i>	yaxyax-'ulan kilkil nichim
<i>Brassica oleracea</i>	kolinabo
<i>B. rapa</i>	jolinom napux
<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom
<i>B. simaruba</i>	tzajal sal-te'
<i>Canna edulis</i>	tzajal ch'uch'
<i>Cannabis sativa</i>	marivana
<i>Capsicum annuum</i>	morte ich natikil ich pujkan ich

<i>C. pubescens</i>	k'anál ich	<i>Plumeria alba</i>	patax nichim
<i>Carica papaya</i>	papaya	<i>P. rubra</i>	patax nichim
<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya	<i>Prunus armeniaca</i>	kaxlan turasnu
<i>Citrus aurantium</i>	alaxax	<i>P. serotina</i>	batz'i chix te'
<i>C. sinensis</i>	naranja	<i>Psidium guajava</i>	kaxlan potov
<i>Cleome magnifica</i>	pa' itaj	<i>Pyrus communis</i>	batz'i pelex
<i>Cochlospermum vitifolium</i>	putzkuy	<i>Rapanaea juergensenii</i>	tilil
<i>Conium maculatum</i>	enkaje	<i>Rorippa nasturtium-aquaticum</i>	bero
<i>Crescentia cujete</i>	boch	<i>R. × sterilis</i>	bero
<i>Crinum amabile</i>	snichim koyta	<i>Rosa banksiae</i>	k'anál roxa
<i>Crotolaria incana</i>	tontikil ch'aben	<i>R. multiflora</i>	k'ox tzajal roxa
<i>C. mucronata</i>	batz'i ch'aben	<i>Ruta graveolens</i>	lula
<i>C. pumila</i>	tontikil ch'aben	<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>C. quercetorum</i>	tontikil ch'aben	<i>Salvia cacaliaefolia</i>	yax-'ulan pom tz'unun
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat	<i>S. microphylla</i>	mixto
<i>Cydonia oblonga</i>	nimpronix	<i>Sedum praealtum</i>	batz'i pimir anal
<i>Cymbopogon citratus</i>	batz'i limon jobel	<i>Solanum mammosum</i>	chuchu'
<i>Dahlia pinnata</i>	dalya	<i>Spondias purpurea</i>	po'on
<i>Datura candida</i>	batz'i kámpana nichim	<i>Synardisia venosa</i>	sakil k'os
<i>Daucus carota</i> var. <i>sativa</i>	sanorya	<i>Tagetes lucida</i>	tzitz
<i>Dianthus barbatus</i>	k'ok' sat nichim	<i>Thymus vulgaris</i>	tomyo
<i>Erythrina chiapasana</i>	x'ukun	<i>Tigridia pavonia</i>	batz'i jol koy
<i>E. goldmanii</i>	x'ukun	<i>Xanthosoma violaceum</i>	pi
<i>Ficus carica</i>	ik'ux		
<i>Foeniculum vulgare</i>	inojo		
<i>Gaultheria odorata</i>	aja-te'es		
<i>Heliocarpus donnell-smithii</i>	bot		TOOLS:
<i>Hemerocallis fulva</i>	k'anál asasena		Ax Handle
<i>Hippeastrum solandriflorum</i>	sakil asasena	<i>Agonandra racemosa</i>	túrasnu te'
<i>H. vittatum</i>	nichim ninyo	<i>Ardisia escallonioides</i>	tzajal ch'it
<i>Hylocereus undatus</i>	muk'ta chikin ton	<i>Bauhinia divaricata</i>	voy chij te'
<i>Iberis simplex</i>	kopita	<i>B. pauletia</i>	voy chij te'
<i>Ipomoea batatas</i>	tzajal is-ak'	<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>I. microsticta</i>	amolyo	<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Juglans regia</i>	ton bek'	<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'	<i>Diphysa floribunda</i>	k'an-te'
<i>Kniphofia uvaria</i>	asaséna vóla	<i>Eugenia acapulcensis</i>	sakil ch'it
<i>Lactuca sativa</i>	lechuka	<i>E. amatenangensis</i>	sakil ch'it
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob	<i>E. carranzae</i>	sakil ch'it
<i>Liabum glabrum</i> var. <i>hypoleucum</i>	batz'i suil itaj	<i>E. laughlinii</i>	sakil ch'it
<i>Lilium candidum</i>	batz'i asasena	<i>E. yunckeri</i>	sakil ch'it
<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch	<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Lycopersicon esculentum</i> var. <i>commune</i>	muk'ta tzajal chichol	<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>Mangifera indica</i>	manko	<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>Manihot esculenta</i>	tz'in-te'	<i>Lysiloma acapulcense</i>	ik'al suk
<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	chan-tzelav lo'bol	<i>L. auritum</i>	sakil suk
<i>M. textilis</i>	mol lo'bol	<i>L. divaricatum</i>	ik'al suk
<i>Nopalea cochenillifera</i>	tzajal petok	<i>Platanus mexicana</i>	jach'ub te'
<i>Opuntia ficus-indica</i>	batz'i petok	<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
<i>Papaver somniferum</i>	amapóla		chix te' mut
<i>Parmentiera aculeata</i>	chachi'	<i>Psidium guajava</i>	kaxlan potov
<i>Phragmites australis</i>	antzil aj	<i>Quercus castanea</i>	batz'i chikin-ib
<i>Phymosia rosea</i>	batz'i tz'oban	<i>Q. crispipilis</i>	batz'i chikin-ib
		<i>Q. laurina</i>	jayal pat chikin-ib

<i>Q. oleoides</i>	batz'i chikin-ib
<i>Q. peduncularis</i>	batz'i tulán
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulán
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulán
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it
<i>Xylosma intermedium</i>	yaxal ch'it

Billhook Handle

<i>Ardisia escallonioides</i>	tzajal ch'it
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Coccoloba barbadensis</i>	karnéro te'
<i>C. diversifolia</i>	karnéro te'
<i>C. liebmännii</i>	karnéro te'
<i>C. mayana</i>	karnéro te'
<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Cordia dentata</i>	nankipu
<i>C. dodecandra</i>	nankipu
<i>C. sebestena</i>	nankipu
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Diphysa floribunda</i>	k'an-te'
<i>Eugenia acapulcensis</i>	sakil ch'it
<i>E. amatenangensis</i>	sakil ch'it
<i>E. carranzae</i>	sakil ch'it
<i>E. laughlinii</i>	sakil ch'it
<i>E. yunckeri</i>	sakil ch'it
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Guazuma ulmifolia</i>	akit
<i>Leucaena diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Mahonia berriozabalensis</i>	k'an-te'
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it
<i>Symplocos limoncillo</i>	muk'ta paxamum
<i>S. vernicosa</i>	muk'ta paxamum
<i>Tecoma stans</i>	putzul chij
<i>Wimmeria pubescens</i>	pinto te'

CORN SHUCKER

<i>Haemotoxylon brasiletto</i>	brasil
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob

CORN STUBBLE RAKE

<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix

DIGGING STICK

<i>Acacia angustissima</i>	batz'i xaxib
<i>Acalypha macrostachya</i>	linkon te'
<i>A. mollis</i>	linkon te'
<i>Agonandra racemosa</i>	turasnu te'

<i>Amelanchier denticulata</i>	mantzána te'
<i>Ardisia escallonioides</i>	tzajal ch'it
<i>Bauhinia divaricata</i>	voy chij te'
<i>B. pauletia</i>	voy chij te'
<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>Calliandra portoricensis</i>	muk'ta xaxib
<i>Carpinus caroliniana</i>	tz'utuj te'
<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos
<i>Coccoloba barbadensis</i>	karnéro te'
<i>C. mayana</i>	karnéro te'
<i>Cordia alliadora</i>	be xinich te'
<i>C. dentata</i>	nankipu
<i>C. dodecandra</i>	nankipu
<i>C. sebestena</i>	nankipu
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Diphysa floribunda</i>	k'an-te'
<i>Eugenia acapulcensis</i>	sakil ch'it
<i>E. amatenangensis</i>	sakil ch'it
<i>E. carranzae</i>	sakil ch'it
<i>E. laughlinii</i>	sakil ch'it
<i>E. yunckeri</i>	sakil ch'it
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Guazuma ulmifolia</i>	akit
<i>Guettarda macrosperma</i>	barsin te'
<i>Hauya elegans</i>	sakil kanéla te'
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>Lippia cardiostegia</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>L. myriocephala</i>	muk'ta sak-nich te'
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Mahonia berriozabalensis</i>	k'an-te'
<i>Myricocarpa heterostachya</i>	linkon te'
<i>M. longipes</i>	linkon te'
<i>M. yzabalensis</i>	linkon te'
<i>Ostrya virginiana</i> var. <i>guatemalensis</i>	tz'utuj te'
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
	chix te' mut
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it
<i>Symplocos limoncillo</i>	muk'ta paxamum
<i>S. vernicosa</i>	muk'ta paxamum
<i>Tecoma stans</i>	putzul chij
<i>Viburnum hartwegii</i>	atz'am te'
<i>Wimmeria pubescens</i>	pinto te'

FLAIL

<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Wimmeria pubescens</i>	pinto te'

HOE (MATTOCK) HANDLE

<i>Acacia pennatula</i>	kevrajacha
-------------------------	------------

<i>Acalypha macrostachya</i>	linkon te'	<i>Viburnum hartwegii</i>	atz'am te'
<i>A. mollis</i>	linkon te'	<i>Wimmeria pubescens</i>	pinto te'
<i>Agonandra racemosa</i>	turasnu te'	<i>Xylosma intermedium</i>	yaxal ch'it
<i>Amelanchier denticulata</i>	mantzána te'		
<i>Ardisia escallonioides</i>	tzajal ch'it		MACHETE HOOK
<i>Bauhinia divaricata</i>	voy chij te'	<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>B. pauletia</i>	voy chij te'		
<i>Buddleia nitida</i>	bak tzelo-pat		PICK HANDLE
<i>B. skutchii</i>	batz'i tzelo-pat	<i>Bauhinia divaricata</i>	voy chij te'
<i>Carpinus caroliniana</i>	tz'utuj te'	<i>B. pauletia</i>	voy chij te'
<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos	<i>B. unguolata</i>	voy chij te'
<i>Coccoloba barbadensis</i>	karnéro te'	<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>C. diversifolia</i>	karnéro te'	<i>Cordia dentata</i>	nankipu
<i>C. liebmannii</i>	karnéro te'	<i>C. dodecandra</i>	nankipu
<i>C. mayana</i>	karnéro te'	<i>C. sebestena</i>	nankipu
<i>Coffea arabica</i>	kajve	<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'	<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>C. dentata</i>	nankipu	<i>Quercus castanea</i>	batz'i chikin-ib
<i>C. dodecandra</i>	nankipu	<i>Q. crispipilis</i>	batz'i chikin-ib
<i>C. sebestena</i>	nankipu	<i>Q. laurina</i>	jayal pat chikin-ib
<i>Cornus excelsa</i>	isbon	<i>Q. oleoides</i>	batz'i chikin-ib
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix	<i>Tecoma stans</i>	putzul chij
<i>Diphysa floribunda</i>	k'an-te'		
<i>Eugenia acapulcensis</i>	sakil ch'it		OTHER:
<i>E. amatenangensis</i>	sakil ch'it		Bean Pole
<i>E. carranzae</i>	sakil ch'it	<i>Acacia angustissima</i>	batz'i xaxib
<i>E. laughlinii</i>	sakil ch'it	<i>Arbutus xalapensis</i>	on te'
<i>E. yunckeri</i>	sakil ch'it	<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te'
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'	<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos
<i>Guazuma ulmifolia</i>	akit	<i>Holodiscus argenteus</i>	tzajal pomos
<i>Guettarda macrosperma</i>	barsin te'	<i>Myrica cerifera</i>	satin
<i>Hauya elegans</i>	sakil kanéla te'	<i>Prunus persica</i>	prixku'
<i>Leucaena diversifolia</i>	tzajal olnob		turasnu
<i>Lippia cardiostegia</i>	muk'ta sak-nich te'	<i>Quercus crassifolia</i>	batz'i te'
<i>L. chiapasensis</i>	sak-nich te'	<i>Sambucus canadensis</i>	xutax chijil te'
<i>L. myriocephala</i>	muk'ta sak-nich te'	<i>S. mexicana</i>	batz'i chijil te'
<i>L. substrigosa</i>	sak-nich te'		
<i>Luehia candida</i>	tux-nuk' te'		Flower Wrapper
<i>Mahonia berriozabalensis</i>	k'an-te'	<i>Acer negundo</i> ssp. <i>mexicanum</i>	sakil te'
<i>Myriocarpa heterostachya</i>	linkon te'	<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te'
<i>M. longipes</i>	linkon te'	<i>Buddleia skutchii</i>	batz'i tzelo-pat
<i>M. yzabalensis</i>	linkon te'	<i>Myrica cerifera</i>	satin
<i>Ostrya virginiana</i>	tz'utuj te'	<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy
var. <i>guatemalensis</i>		<i>P. trinervia</i>	chichik'uy
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'	<i>Stillingia acutifolia</i>	ajval te'
<i>Rhamnus capraeifolia</i>	bak te'		
var. <i>grandifolia</i>			Grain Measure
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul	<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it	<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>Symplocos limoncillo</i>	muk'ta paxamum	<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>S. vernicosa</i>	muk'ta paxamum	<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Tecoma stans</i>	putzul chij		
<i>Verbesina perymenioides</i>	nam-te'mol		

Sandpaper (for tool handles)	
<i>Curatella americana</i>	vux te'
<i>Davilla nitida</i>	vux te'
<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>	tut
<i>E. myriochaetum</i>	tut
Threshing Platform	
<i>Cecropia peltata</i>	k'orok' te'
<i>Cochlospermum vitifolium</i>	putzkuy
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
Animal Husbandry	
DOG HOBBLE	
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
DOG LEASH	
<i>Ipomoea signata</i>	pik'ok'
<i>I. tyrianthina</i>	pik'ok'
HORSE WHIP	
<i>Baccharis trinervis</i>	arsyal te'
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
PACK ROPE CLEAT	
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul
PACK SADDLE	
<i>Andropogon bicornis</i>	jobelal xalma (ladino)
<i>A. glomeratus</i>	jobelal xalma (ladino)
<i>Festuca amplissima</i>	ch'ix jobel
<i>Muhlenbergia breviligula</i>	ch'ix jobel
<i>M. cf. emersleyi</i>	ch'ix jobel
<i>M. robusta</i>	ch'ix jobel
<i>M. stricta</i>	ch'ix jobel
<i>Tripsacum manisuroides</i>	bik'it ximo'
TETHERING POST	
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
SHEPHERD SWITCH	
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Prunus persica</i>	prixku' turasnu
<i>Rubus trilobus</i>	nuk' chij
CAT, DOG, CHICKEN, TURKEY FOOD	
<i>Zea mays</i>	ixim
PIG FOOD	
<i>Bidens pilosa</i>	sakil matas
<i>Cucurbita moschata</i>	ch'um

<i>Cyclanthera bourgeana</i>	batz'i ch'um-te' ch'o
<i>Kallstroemia rosei</i>	mexa tz'i'el
<i>Musa acuminata</i> × <i>M. balbisiana</i>	chan-tzelav lo'bol
<i>Simsia amplexicaulis</i>	batz'i saju'
<i>Zea mays</i>	ixim

HORSE FODDER

<i>Bidens pilosa</i>	sakil matas
<i>Calliandra confusa</i>	ch'ich' ni'
<i>C. grandiflora</i>	ch'ich' ni'
<i>C. houstoniana</i>	ch'ich' ni'
<i>Cucurbita ficifolia</i>	mail
<i>C. moschata</i>	ch'um
<i>Iresine angustifolia</i>	k'ask'as te'
<i>I. nigra</i>	k'ask'as te'
<i>Panicum hirticaule</i>	akan jobel
<i>Paspalum botterii</i>	akan jobel
<i>P. plicatulum</i>	akan jobel
<i>Polypogon elongatus</i>	akan jobel
<i>P. viridis</i>	akan jobel
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Simsia amplexicaulis</i>	batz'i saju'
<i>Zea mays</i>	ixim

SHEEP FODDER

<i>Calliandra confusa</i>	ch'ich' ni'
<i>C. grandiflora</i>	ch'ich' ni'
<i>C. houstoniana</i>	ch'ich' ni'
<i>Iresine angustifolia</i>	k'ask'as te'
<i>I. nigra</i>	
<i>Phaseolus vulgaris</i>	chenek'
<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te'
<i>Sonchus oleraceus</i>	batz'i chikaryo

REMEDIES:

Chickens' Disease

<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix
<i>Cucumis melo</i> var. <i>conomon</i>	batz'i melon
<i>C. melo</i> var. <i>reticulata</i>	chi'il melon
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Opuntia ficus-indica</i>	batz'i petok "cold"
<i>Parietaria debilis</i>	sikil ton
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te' "cold"
<i>Thalictrum guatemalense</i>	tuturu

Aphrodisiac
(horses)

<i>Arachis hypogaea</i>	manya chenek'
-------------------------	---------------

Diarrhea
(horses)

<i>Corchorus siliquosus</i>	sakil sat mes "hot"
-----------------------------	---------------------

<i>Sida acuta</i>	sakil sat mes "hot"	<i>Ranunculus petiolaris</i>	k'ojom
<i>Turnera ulmifolia</i>	sakil sat mes "hot"	<i>Solanum angustifolium</i>	ye aja chon
<i>Waltheria americana</i>	sakil sat mes "hot"		
	Diarrhea		"Wind"
	(sheep)		(horses)
<i>Baccharis serraefolia</i>	poxil tza'nel "hot"	<i>Allium sativum</i>	yaxux ka'
	Dog Poison Antidote	<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te' te'
<i>Borreria laevis</i>	sakil pem-k'ulub	<i>Cissampelos pareira</i>	kururin "hot"
<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix "cold"	<i>Myrica cerifera</i>	satin
<i>Phaseolus coccineus</i>	botil	<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy "cold"	<i>Schoenocaulon officinale</i>	yaxux ka'
<i>P. trinervia</i>	chichik'uy "cold"		"Wind"
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te' "cold"		(sheep)
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es "cold"	<i>Adiantum andicola</i>	ik'al ok tzib
	Pack Sores	<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te'
<i>Nama jamaicense</i>	tzun-jol tz'i'lel	<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Psychotria erythrocarpa</i>	poxil pat ka' "hot"	<i>Phaseolus coccineus</i> ssp.	ik'al ibes
<i>Solanum chrysotrichum</i>	k'ux-pevul "hot"	<i>darwinianus</i>	
<i>S. lanceolatum</i>	k'ux-pevul "hot"	<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy
<i>S. torvum</i>	k'ux-pevul "hot"	<i>P. trinervia</i>	chichik'uy
	Rabies	<i>Polypodium adelphum</i>	kilajtik tzib
	(for dogs)		
<i>Cyclanthera langaei</i>	polotz'		Hunting
<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy "cold"		DEER CALL
<i>P. trinervia</i>	chichik'uy "cold"	<i>Lasiacis divaricata</i>	ik'ob chij
	Swellhead		GUN WAD
	(sheep)	<i>Brahea nitida</i>	pik' xan
<i>Anthericum eleutherandrum</i>	ch'upak' joj		GUNSTOCK
<i>A. vestitum</i>	ch'upak' joj	<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>Echeandia macrocarpa</i>	ch'upak' joj	<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>E. macrophylla</i> var. <i>longifolia</i>	ch'upak' joj	<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>E. parviflora</i>	ch'upak' joj	<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Prunella vulgaris</i>	arvajáka tz'i'lel	<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>Ranunculus petiolaris</i>	k'ojom	<i>C. dentata</i>	nankipu
<i>Zea mays</i>	ixim	<i>C. dodecandra</i>	nankipu
	Tarantula Bite	<i>C. sebestena</i>	nankipu
	(horses)	<i>Persea donnell-smithii</i>	oven
<i>Anthericum eleutherandrum</i>	ch'upak' joj	<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>A. vestitum</i>	ch'upak' joj	<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
<i>Borreria laevis</i>	alavéna tz'i'lel	<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin "hot"	<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>Echeandia macrocarpa</i>	ch'upak' joj	<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>E. macrophylla</i> var. <i>longifolia</i>	ch'upak' joj	<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>E. parviflora</i>	ch'upak' joj		SLING
<i>Elytraria imbricata</i>	poxil yerva "hot"	<i>Muhlenbergia macroura</i>	ana-jobel
<i>Lisianthus nigrescens</i>	natz' amuch "cold"	<i>Piptochaetium virescens</i>	ne chuch
var. <i>chiapensis</i>		<i>Stipa ichu</i>	

SLINGSHOT

<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>C. dentata</i>	nankipu
<i>C. dodecandra</i>	nankipu
<i>C. sebestena</i>	nankipu
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Luehea candida</i>	tux-nuk' te'
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Stemmadenia obovata</i>	choch
<i>Stillingia acutifolia</i>	ajval te'
<i>Thevetia ovata</i>	choch
<i>T. plumeriaefolia</i>	choch

TRAP

<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Furcraea guatemalensis</i>	te'tikal chi
<i>Kearnemalvastrum lacteum</i>	muk'ta pak' chak
<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>arboreus</i>	batz'i yuch' max
<i>Triumfetta grandiflora</i>	batz'i yuch' max
<i>T. semitriloba</i>	batz'i yuch' max
<i>T. speciosa</i>	batz'i yuch' max

Food

CANDY

<i>Cydonia oblonga</i>	nimpronix
<i>Ficus carica</i>	ik'ux
<i>Manihot esculenta</i>	tz'in-te'
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Sorghum bicolor</i>	tukum j'ik'al

DRINK: TEA, COFFEE

<i>Acrocomia mexicana</i>	nap
<i>Citrus aurantium</i>	alaxax
<i>C. sinensis</i>	naranja
<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Cymbopogon citratus</i>	batz'i limon jobel
<i>Dahlia imperialis</i>	batz'i ch'oliv
<i>Encyclia ochracea</i>	k'ox uch'ul vo'
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Satureja mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim
<i>Tagetes lucida</i>	tzitz
<i>Tamarindus indica</i>	tamarin
<i>Theobroma bicolor</i>	kokov
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es
<i>Zea mays</i>	ixim

FOOD WRAPPER

<i>Canna edulis</i>	tzajal ch'uch'
<i>Chiranthodendron pentadactylon</i>	k'am-xoch'
<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	batz'i lo'bol
<i>Oreopanax peltatus</i>	jabnal
<i>Piper auritum</i>	mumun
<i>Pitcairnia breedlovei</i>	antzil ech'
<i>Quercus candicans</i>	sap yok
<i>Rumex crispus</i>	yail tz'i'lel
<i>R. obtusifolius</i>	yail tz'i'lel
<i>Vriesea werckleana</i>	antzil ech'
<i>Zea mays</i>	ixim

FRUIT

<i>Ananas comosus</i>	muk'ta paxak'
<i>Annona cherimola</i>	batz'i k'evex
<i>A. diversifolia</i>	papaúsa k'evex
<i>Carica papaya</i>	papaya
<i>Casimiroa edulis</i>	aj-te'
<i>Citrullus vulgaris</i>	xantiya
<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix
<i>C. limetta</i>	ch'ulul lima
<i>C. limonia</i>	chu' lima
<i>C. reticulata</i>	mantarina
<i>C. sinensis</i>	naranja
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Cucumis melo</i> var. <i>conomon</i>	batz'imelon
<i>C. melo</i> var. <i>reticulata</i>	chi'il melon
<i>Diospyros digyna</i>	uch
<i>Licania platypus</i>	itzompi
<i>Malus pumila</i>	mantzana
<i>Mangifera indica</i>	manko
<i>Manilkara achras</i>	muy
<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	batz'i lo'bol
	chan-tzelav lo'bol
	chimpo lo'bol
	mántzana lo'bol
	natikil lo'bol
	sakil lo'bol
	sera lo'bol
	tzajal lo'bol
<i>Passiflora ligularis</i>	kranata
<i>Persea americana</i>	batz'i on
	yax-'on
<i>Pouteria campechiana</i>	no'chi
<i>P. mammosa</i>	ja'as
<i>Prunus domestica</i>	sirvela
<i>P. persica</i>	prixku'
	turasnu
<i>Psidium guajava</i>	kaxlan potov
<i>P. guineense</i>	batz'i potov
<i>Pyrus communis</i>	pelex
<i>Rubus adenotrichus</i>	batz'i makom

R. irasuensis batz'i makom
Sechium edule ch'um-te'
Spondias purpurea po'on

FRUIT
 (occasional)

Acrocomia mexicana nap
Adenocalymna apurense te' ak'
Amelanchier denticulata mántzana te'
Annona purpurea chin-jol k'evex
A. reticulata k'anal k'evex
Arbutus xalapensis on te'
Bromelia hemisphaerica chimpo paxak'
B. pinguin kinya paxak'
B. plumieri potpot paxak'
Byrsonima crassifolia nantzi'
Carica cauliflora papáya mut
Celtis iguanaea ch'ix ak'
Chlorophora tinctoria mora
Citrus medica sila
Cocos nucifera koko
Coriaria ruscifolia lo'bol vet
Cydonia oblonga nimpronix
Duchesnia indica makom tz'i'lel
Ehretia latifolia ik'al te'
E. tinifolia nampivo
Epiphyllum crenatum var. *kimnachii* batz'i chikin ton
Ficus carica ik'ux
F. glabrata amat
F. glaucescens amat
Gaultheria odorata aja-te'es
Genipa caruto maluk
Gonolobus uniflorus lo'bol ak'
Guazuma ulmifolia akit
Hylocereus undatus muk'ta chikin ton
Hymenea courbaril ch'ilim te'
Inga fagifolia tz'ere
I. jinicuil tz'ere
I. punctata tz'ere
I. vera ssp. *spuria* chalon
I. xalapensis chalon
Jaltomata procumbens chichol ch'o
Lantana camara ch'ix ch'il vet
L. hispida ch'ix ch'il vet
Lepechinia schiedeana chilchil tz'i'lel
Lycianthes ciliolata yich joj
L. lenta chichol te'
Malpighia mexicana batz'i paxamum
Melothria pendula xantiya ak'
Morus celtidifolia saya-vun
Muntingia calabura makulixkuat
Opuntia ficus-indica batz'i petok
Parmentiera aculeata chachi'

Persea schiedeana chinin
Philodendron hederaceum yat kotom ak'
Pithecellobium dulce vamuch te'
Prunus armeniaca kaxlan turasnu
P. serotina batz'i chix te'
Rheedia edulis luchamaryia
Rhus schiedeana muk'ta paj-'ul
Rubus coriifolius tuxum makom
R. eriocarpus xoto-chak
R. sapidus tuxum makom
R. trilobus nuk' chij
Sageretia elegans ox-'u
Saurauia scabrida ajo' te'
Spondias mombin batz'i jovos
Styrax argentum ja'as te'
Symplocos limoncillo muk'ta paxamum
S. vernicosa muk'ta paxamum
Tabebuia rosea aj-te' te'
Tamarindus indica tamarin
Vaccinium confertum k'ox aja-te'es
Vitis bourgeana batz'i tz'usub
Ximenia americana po'on ch'ix

GRAIN, NUT, SEED

Acrocomia mexicana nap
Arachis hypogea manya chenek'
Leucaena collinsii paka' olnob
L. diversifolia tzajal olnob
L. leucocephala batz'i olnob
Oryza sativa aros
Triticum aestivum triko
Zea mays ixim

GRAIN, NUT, SEED

(occasional)

Arbutus xalapensis muk'ta on te'
Ceiba aesculifolia mojan
Cocos nucifera koko
Cordia dodecandra nankipu
Enterolobium cyclocarpum pit
Juglans regia ton bek'
Oecopetalum mexicanum kakav te'
Phyllanthus grandifolius k'ol-k'ox
Saurauia scabrida ajo' te'
Sorghum bicolor tukum j'ik'al
Sterculia apetala kastanya

GREENS

Brassica campestris batz'i napux
B. juncea k'ox mustisya
B. nigra muk'ta mustisya
B. oleracea var. *acephala* batz'i itaj
B. oleracea var. *capitata* jol itaj

<i>B. oleraceus</i> var. <i>acephala</i>	tzukum jol itaj
<i>Crotalaria mucronata</i>	batz'i ch'aben
<i>Raphanus sativus</i>	muk'ta alavanux sakil alavanux unen mu

GREENS
(occasional)

<i>Amaranthus hybridus</i>	batz'i tz'ul itaj
<i>A. scariosus</i>	batz'i tz'ul itaj
<i>Boerhaavia diffusa</i>	kilajtik nex
<i>Boldoa purpurascens</i>	muk'ta bertulaka
<i>Capsicum annuum</i>	ich
<i>Chenopodium murale</i>	tan tz'ul itaj
<i>C. nuttalliae</i>	tan tz'ul itaj
<i>Cleome magnifica</i>	pa' itaj
<i>Crotalaria incana</i>	tontikil ch'aben
<i>C. pumila</i>	tontikil ch'aben
<i>C. quercetorum</i>	tontikil ch'aben
<i>Fernaldia pandurata</i>	chikin chij
<i>Galinsoga quadriradiata</i>	uskun-te'
<i>Jaltomata procumbens</i>	chichol ch'o
<i>Lepidium virginicum</i> var. <i>pubescens</i>	pich'
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>L. diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Liabum glabrum</i> var. <i>hypoleucum</i>	batz'i suil itaj
<i>Matelea aspera</i>	mikulax itaj
<i>Phyllanthus grandifolius</i>	k'olk'ox
<i>Phytolacca icosandra</i>	sakil ob
<i>P. rugosa</i>	tzajal ob
<i>Piper auritum</i>	mumun
<i>Portulacca oleracea</i>	batz'i bertulaka
<i>Raphanus sativus</i>	kaxlan alavanux muk'ta alavanux natikil alavanux unen mu tz'i' lel
<i>Rivina humilis</i>	bero
<i>Rorippa nasturtium-aquaticum</i>	bero
<i>R. x sterilis</i>	bero
<i>Sonchus oleraceus</i>	batz'i chikaryo
<i>Talinum triangulare</i>	bilil itaj
<i>Tetragona expansa</i>	espinaka
<i>Tigridia pavonia</i>	batz'i jol koy

OTHER COOKED FOOD

<i>Cucurbita ficifolia</i>	mail
<i>C. mixta</i>	sakil
<i>C. moschata</i>	ch'um
<i>C. pepo</i> var. <i>melopepo</i>	tz'ol
<i>Ipomoea batata</i>	tzajal is-ak'
<i>Lycopersicon esculentum</i>	k'ox tzajal chichol tzajal chichol
<i>Phaseolus lunatus</i>	xvet' chenek'

<i>P. vulgaris</i>	x'ak'il chenek' xlumil chenek'
<i>Physalis</i> var. <i>parviflora</i>	batz'i putzul chichol
<i>Sechium edule</i>	ch'um-te'
<i>Solanum tuberosum</i>	is-ak'
<i>Vicia faba</i>	javas
<i>Vigna unguiculata</i>	kantela chenek'
<i>Zea mays</i>	ixim

OTHER COOKED FOOD

(occasional)

<i>Acrocomia mexicana</i>	nap
<i>Agave americana</i>	muk'ta met
<i>A. chiapensis</i>	lo'balal met
<i>A. kewensis</i>	chi met
<i>Brahea dulcis</i>	batz'i xan
<i>B. nitida</i>	pik' xan
<i>Brassica oleracea</i> var. <i>gongyloides</i>	kolinabo
<i>B. rapa</i>	jolinom napux
<i>Cirsium horridulum</i>	lo'balal ch'ix
<i>C. mexicanum</i>	tomal ch'ix
<i>C. nigriceps</i>	tomal ch'ix
<i>C. subcoriaceum</i>	tomal ch'ix
<i>Dioscorea</i> cf. <i>dugesii</i>	p'uk
<i>D. cymosula</i> var. <i>cinerea</i>	p'uk
<i>D. nelsonii</i>	p'uk
<i>Erythrina chiapasana</i>	x'ukun
<i>E. goldmanii</i>	x'ukun
<i>Marattia weinmanniifolia</i>	muk'ta tzib
<i>Phaseolus coccineus</i>	botil xut ibes
<i>P. coccineus</i> ssp. <i>darwinianus</i>	ibes
<i>Physalis philadelphica</i>	muk'ta putzul chichol
<i>Raphanus sativus</i>	kaxlan alavanux muk'ta alavanux natikil alavanux sakil alavanux
<i>Sabal mexicana</i>	palma
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Tigridia pavonia</i>	batz'i jol koy
<i>Xanthosoma robustum</i>	pik'ok'
<i>X. violaceum</i>	pi

OTHER RAW FOOD

(occasional)

<i>Allium ascalonicum</i>	j'alnom tuix
<i>A. cepa</i>	batz'i tuix
<i>A. kunthii</i>	te'tikil tuix
<i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i>	batz'i itaj
<i>Dalembertia triangularis</i>	jol olol
<i>Daucus carota</i> var. <i>sativa</i>	sanorya
<i>Encyclia ochracea</i>	k'ox uch'ul vo'
<i>Oxalis galeottii</i>	batz'i vala-pojov

<i>O. latifolia</i>	batz'i vala-pojov
<i>Pachyrrhizus erosus</i>	jikamo
<i>Raphanus sativus</i>	ch'ix alavanux kaxlan alavanux
	vale'
<i>Saccharum officinarum</i>	
<i>Sonchus oleraceus</i>	batz'i chikaryo
<i>Tripsacum laxum</i>	muk'ta ximo'
<i>Zea mays</i>	ixim

SEASONING

<i>Allium ascalonicum</i>	j'alnom tuix
<i>A. cepa</i>	batz'i tuix
<i>A. kunthii</i>	te'tikil tuix
<i>Ananas comosus</i>	muk'ta paxak'
<i>Bixa orellana</i>	vo'ox
<i>Capsicum annuum</i>	ich
<i>C. annuum</i> var. <i>aviculare</i>	tempich ich
<i>C. pubescens</i>	k'anal ich
<i>Chenopodium ambrosioides</i>	koko'on
<i>Cinnamomum zeylanicum</i>	kanelo
<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix
<i>C. aurantium</i>	alaxax
<i>C. sinensis</i>	naranja
<i>Coriandrum sativum</i>	kulantu
<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch
<i>Mentha citrata</i>	ch'ulul alavena
<i>M. pulegium</i>	batz'i alavena
<i>Persea americana</i>	tzitz
<i>Pimenta dioica</i>	batz'i pimenta
<i>Piper auritum</i>	mumun
<i>P. nigrum</i>	kaxlan pimenta
<i>Pouteria mammosa</i>	ja'as
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Tagetes lucida</i>	tzitz
<i>Thymus vulgaris</i>	tomyo
<i>Zingiber officinale</i>	xenxerva

Weaving

BOBBIN

<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Diphysa floribunda</i>	k'an-te'
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Leucaena diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob

BODKIN

<i>Brickellia scoparia</i>	tzutzub
<i>Licaria peckii</i>	tzitz te'
<i>Linum mexicanum</i>	tzutzub
<i>Lythrum lanceolatum</i>	tzutzub
<i>Nectandra coriacea</i>	tzitz te'
<i>Stipa ichu</i>	ne chuch

CARDING BRUSH

<i>Pinus</i> spp.	toj
-------------------	-----

CLOTHING MATERIAL, FIBERS

<i>Agave sisalana</i>	pino chi (hats, nets, shoulder bags, tump- lines)
<i>Brahea dulcis</i>	batz'i xan (hats)
<i>Furcraea guatemalensis</i>	te'tikal chi (nets, ropes)
<i>Musa textilis</i>	mol lo'bol (strings)
<i>Sabal mexicana</i>	palma (hats)

DYE, MORDENT

<i>Ageratina bustamenta</i>	bik'it ch'a-te'
<i>A. ligustrina</i>	bik'it ch'a-te'
<i>A. mairietiana</i>	muk'ta ch'a-te'
<i>A. pringlei</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Bixa orellana</i>	vo'ox
<i>Chromolaena collina</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Coriaria ruscifolia</i>	lo'bol vet
<i>Cuscuta corymbosa</i> var. <i>grandifolia</i>	k'an-ak'
<i>C. tinctoria</i>	k'an-ak'
<i>Haematoxylon brasiletto</i>	brasil (Chamulans)
<i>Leandra subseriata</i>	tzajal chil jabnal
<i>Miconia guatemalensis</i>	batz'i chil jabnal
<i>M. mexicana</i>	tzajal chil jabnal
<i>M. oligotricha</i>	batz'i chil jabnal
<i>Pachythamnus crassirameus</i>	bik'it ch'a-te'
<i>Stevia ovata</i>	bik'it ch'a-te'
<i>S. polycphala</i>	bik'it ch'a-te'
<i>S. serrata</i>	bik'it ch'a-te'

LOOM BAR

<i>Acalypha unibracteata</i>	tzajal te'
<i>Ardisia escallonioides</i>	tzajal ch'it
<i>Ceanothus coeruleus</i>	ik'al pomos
<i>Chusquea foliosa</i>	muk'ta ne kótom
<i>Eugenia acapulcensis</i>	sakil ch'it
<i>E. amatenangensis</i>	sakil ch'it
<i>E. carranzae</i>	sakil ch'it
<i>E. laughlinii</i>	sakil ch'it
<i>E. yunckeri</i>	sakil ch'it
<i>Holodiscus argenteus</i>	tzajal pomos
<i>Otatea fimbriata</i>	ton bix
<i>Rubus trilobus</i>	nuk' chij
<i>Schoepfia vacciniiflora</i>	tzajal ch'it

SHED ROD

<i>Phragmites australis</i>	antzil aj
-----------------------------	-----------

SHUTTLE

<i>Coreopsis mutica</i> var. <i>microcephala</i>	batz'i k'an-'ich
<i>Rubus trilobus</i>	nuk' chij

SPINDLE

<i>Perymenium grande</i> var. <i>nelsonii</i>	k'anal top'ol
<i>Xylosma intermedium</i>	yaxal ch'it

TANNING AGENT

<i>Acacia angustissima</i>	batz'i xaxib
<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok
<i>Bocconia arborea</i>	kámusa te'
<i>B. frutescens</i>	kámusa te'
<i>Calliandra portoricensis</i>	muk'ta xaxib

TENTERHOOK

<i>Citrus sinensis</i>	naranja
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix

WARPING BAR

<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Pinus ayacahuite</i>	tzajal k'uk' toj
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
<i>Quercus crassifolia</i>	batz'i te'

WARPING BAR POLE

<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Otatea fimbriata</i>	ton bix

Music

BELL STOCK

<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
---	-----------

DRUM

<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	pit
<i>Licaria peckii</i>	tzitz te'
<i>Nectandra coriacea</i>	tzitz te'

DRUM COLLAR

<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Rhus terebinthifolia</i>	k'ox paj-'ul

DRUMSTICK

<i>Cornus excelsa</i>	isbon
-----------------------	-------

FIDDLE, GUITAR, HARP

<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob
<i>Pinus ayacahuite</i>	tzajal k'uk' toj
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'

FIDDLE, GUITAR

(glue)

<i>Govenia liliacea</i>	kola
<i>G. superba</i>	kola tz'i'lel

FIDDLE BOW

<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'
<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Eysenhardtia adenostylis</i>	yax-te'
<i>Leucaena diversifolia</i>	tzajal olnob
<i>L. leucocephala</i>	batz'i olnob
<i>Morus celtidifolia</i>	saya-vun
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'

FIDDLE STRING

(resin)

<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom
--------------------------	------------

FLUTE

<i>Arundo donax</i>	yajil ama
<i>Gynerium sagittatum</i>	vinik aj
<i>Phragmites australis</i>	antzil aj

MARIMBA

<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>Swietenia humilis</i>	kována te'

RATTLE

<i>Canna edulis</i>	tzajal ch'uch'
<i>Crescentia alata</i>	tzima'

Toys

FLOWER

<i>Canna edulis</i>	tzajal ch'uch'
<i>Castilleja arvensis</i>	j'ak'-'uch
<i>Cypripedium irapaneum</i>	putzul
<i>Datura candida</i>	batz'i kámpana nichim
<i>Epidendrum arbuscula</i>	muk'ta uch'ul vo'

			Religious Use
<i>Ipomoea</i> spp.	pik'ok' puyu'		
<i>Smilacina scilloides</i>	muk'ta uch'ul vo'		
<i>Taraxacum officinale</i>	tontikil putzul		ALTAR FLOWERS
<i>Thalictrum guatemalense</i>	tuturu		(ladino)
<i>Tigridia pavonia</i>	jol koy		<i>Acalypha hispida</i> tzajal kilkil nichim
<i>Zephyranthes brevipes</i>	nichim joj		<i>Acrocomia mexicana</i> nap
<i>Z. carinata</i>	nichim joj		<i>Asparagus setaceus</i> sakil kilkil nichim
	FRUIT		<i>Bidens ostruthioides</i> k'anal matas
<i>Crescentia alata</i>	tzima'		<i>Bougainvillea buttiana</i> yaxyax-'ulan kilkil nichim
<i>Cucurbita galeottii</i>	ch'ako'		<i>B. glabra</i> yaxyax-'ulan kilkil nichim
<i>Gonolobus uniflorus</i>	lo'bol ak'		<i>Caesalpinia exostema</i> nichim te'
<i>Houstonia serpyllacea</i>	mail tz'i'lel		<i>C. pulcherrima</i> nichim te'
<i>Lagenaria siceraria</i>	suy tzu		<i>Cavendishia crassifolia</i> konkon
<i>Passiflora filipes</i>	kránata ak'		<i>Chrysanthemum coronarium</i> krisantema
<i>P. foetida</i>	Kránata ak'		<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i> nukul pat
<i>P. pavonis</i>	kránata ak'		<i>Cynoglossum amabile</i> k'ox boraja
<i>P. subpeltata</i>	kránata ak'		<i>Cypripedium irapanicum</i> putzul
<i>Phyllanthus grandifolius</i>	k'ol-k'ox		<i>Datura candida</i> batz'i kámpana nichim
<i>Picramnia tetramera</i>	ventex mol		cha'-koj kámpana nichim
<i>Sabal mexicana</i>	palma		
<i>Trifolium amabile</i>	batz'i pitzak'		<i>Dendranthema morifolium</i> krisantema
<i>T. repens</i>	muk'ta pitzak'		<i>Dendropanax arboreus</i> tempix
<i>Zea mays</i>	ixim		<i>Epiphyllum crenatum</i> var. <i>kimnachii</i> chikin ton
	LEAF		<i>Euphorbia leucocephala</i> mukumu
<i>Agave americana</i>	muk'ta met		<i>Fleischmanniopsis leucocephalum</i> sakil nichim
<i>Pinus</i> spp.	toj		<i>Fuchsia microphylla</i> tzajal ch'ulelal nichim
	ROOT		ssp. <i>quercetorum</i>
<i>Trifolium amabile</i>	pitzak'		<i>Gaillardia pulchella</i> tzajal markarita
<i>T. repens</i>	pitzak'		<i>Galphimia glauca</i> k'anal konkon
	SAP		<i>Gnaphalium attenuatum</i> poxil yayijemal
	(glue)		<i>G. brachypterum</i> poxil yayijemal
<i>Encyclia varicosa</i>	sakil uch'ul vo'		<i>G. roseum</i> poxil yayijemal
<i>Govenia liliacea</i>	kola		<i>G. viscosum</i> poxil yayijemal
	STEM		<i>Gomphrena decumbens</i> bot'-jol tz'i'lel
<i>Epidendrum radicans</i>	tzajal tz'emeni'		<i>Hemerocallis fulva</i> k'anal asasena
<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>	tut		<i>Hippeastrum solandriiflorum</i> sakil asasena
<i>E. myriochaetum</i>	tut		<i>Iresine celosia</i> koko'on chij
<i>Ipomoea signata</i>	pik'ok'		<i>Jasminum mesnyi</i> sakil nichim te'
<i>I. tyrianthina</i>	pik'ok'		<i>J. sambac</i> sakil nichim te'
<i>Lasiacis divaricata</i>	ik'ob chij		<i>Lycopodium thyoides</i> xanxanil balamil
<i>Sambucus canadensis</i>	xutax chijil te'		<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>arboreus</i> k'ox tz'oban
<i>S. mexicana</i>	batz'i chijil te'		<i>Matthiola incana</i> tz'i' nichim
<i>Smilax bona-nox</i>	karos ak'		<i>Montanoa speciosa</i> sakil nichim
<i>S. jalapensis</i>	karos ak'		<i>Moringa oleifera</i> jasinto te'
	TIP		<i>Nerium oleander</i> k'ox patax
<i>Thalictrum guatemalense</i>	tuturu		<i>Nissolia fruticosa</i> epal nich
			<i>Ocimum basilicum</i> batz'i arvajaka
			<i>Peteravenia phoenicolepis</i> yak'ubal us
			<i>Plumeria alba</i> patax nichim
			<i>P. rubra</i> patax nichim

<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'
<i>Stevia ovata</i>	yak'ubal us
<i>Thelypteris</i> sp.	k'ox tzib
<i>Tillandsia butzii</i>	uma' ech'
<i>T. capitata</i>	uma' ech'
<i>T. caput-medusae</i>	uma' ech'
<i>T. dasyliriifolia</i>	uma' ech'
<i>T. fasciculata</i>	uma' ech'
<i>T. plumosa</i>	uma' ech'
<i>T. vicentina</i>	uma' ech'
<i>Zinnia elegans</i>	snichim san-lukax

RELIGIOUS DECORATION

<i>Acrostictum danaeifolium</i>	muk'ta tzib
<i>Agave americana</i>	muk'ta met
<i>Amaryllis belladonna</i>	liryo
<i>Ammi majus</i>	enkaje
<i>Anthurium schlechtendalii</i>	pamal jabnal
<i>Bougainvillea buttiana</i>	yaxyax-'ulan kilkil nichim
<i>B. glabra</i>	
<i>Brahea nitida</i>	pik' xan
<i>Calliandra confusa</i>	ch'ich' ni'
<i>C. grandiflora</i>	ch'ich' ni'
<i>C. houstoniana</i>	ch'ich' ni'
<i>Cavendishia crassifolia</i>	konkon
<i>Chamaedorea elatior</i>	batz'i ch'ib
<i>C. ernesti-augustii</i>	muk'ta ch'ib
<i>C. nubium</i>	muk'ta ch'ib
<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya
<i>Chrysanthemum coronarium</i>	krisantema
<i>Citrus aurantium</i>	alaxax
<i>C. limonia</i>	chu' lima
<i>C. medica</i>	sila
<i>C. sinensis</i>	naranja
<i>Conium maculatum</i>	enkaje
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Cosmos bipinnatus</i>	kampray
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Crocasmia</i> × <i>crocasmiflora</i>	k'ox bukaro
<i>Ctenitis equestris</i>	muk'ta tzib
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Dahlia coccinea</i>	tzajal ch'oliv
<i>D. imperialis</i>	batz'i ch'oliv
<i>D. pinnata</i>	dalya
<i>Daucus carota</i>	enkaje
<i>Dendranthema morifolium</i>	espáyder kartolina krisantéma nichim muk'ta pompom pompom

<i>Dianthus caryophyllus</i>	klavel klavelina muk'ta tzib
<i>Dryopteris nubigena</i>	k'anal
<i>Escobedia laevis</i>	basasena
<i>Gaultheria odorata</i>	ajate'es
<i>Gladiolus hortulanus</i>	batz'i bukaro
<i>Gypsophila elegans</i>	nube
<i>G. paniculata</i>	nube
<i>Helenium scorzoneraefolia</i>	sakramental nichim
<i>Hemerocallis fulva</i>	k'anal
<i>Heteropteris beecheyana</i>	ne saben
<i>Hippeastrum solandriflorum</i>	sakil asasena
<i>Leucanthemum vulgare</i>	markarita markariton batz'i asasena
<i>Lilium candidum</i>	tzis uch
<i>Litsea glaucescens</i>	xanxanil balamil
<i>Lycopodium thyoides</i>	muk'ta tzib
<i>Marattia weinmanniifolia</i>	chan-tzelav lo'bol
<i>Musa acuminata</i> × <i>M. bulbisiana</i>	satin
<i>Myrica cerifera</i>	batz'i arvajaka
<i>Ocimum basilicum</i>	k'ox arvajaka
<i>O. micranthum</i>	kranata
<i>Passiflora ligularis</i>	batz'i tzajal nichim
<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i vixobtakil
<i>Peperomia galioides</i>	yak'ubal us
<i>Peteravenia phoenicolepis</i>	muk'ta tzib
<i>Phanerophlebia remotisporum</i>	antzil aj
<i>Phragmites australis</i>	batz'i tz'oban
<i>Phymosia rosea</i>	tontakil pimil anal
<i>Pilea microphylla</i>	poxil eal
<i>Pinguicula moranensis</i>	tzajal k'uk' toj
<i>Pinus ayacahuite</i>	toj
<i>Pinus</i> spp.	antzil ech'
<i>Pitcairnia breedlovei</i>	tzajal tzib
<i>Polystichum distans</i>	tilil
<i>Rapanaea juergensenii</i>	k'anal roxa
<i>Rosa banksiae</i>	batz'i tzajal roxa
<i>R. chinensis</i>	sakil roxa
<i>R. multiflora</i>	k'ox tzajal roxa
<i>Rubus trilobus</i>	nuk' chij
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Salvia microphylla</i>	mixto
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i hijil te'
<i>Sedum praealtum</i>	batz'i pimil anal
<i>Senecio salignus</i>	batz'i chilkat
<i>Sisyrinchium convolutum</i>	k'anal pech'e-'ok jobel
<i>Smallanthus maculatus</i>	k'ail
<i>S. oaxacanus</i>	k'ail
<i>Sobralia decora</i>	me' putzul
<i>Solanum mammosum</i>	chuchu'
<i>Spiraea cantoniensis</i>	tzajal pomos
<i>Sprekelia formosissima</i>	tzajal asasena
<i>Stevia ovata</i>	yak'ubal us

<i>Synardisia venosa</i>	sakil k'os
<i>Tagetes erecta</i>	antzil vo'tus kaxlan vo'tus kelem vo'tus jjaral-me'tik volita
<i>Tanacetum parthenium</i>	batz'i k'oxox te'
<i>Ternstroemia lineata</i> ssp. <i>chalicophylla</i>	batz'i k'oxox te'
<i>T. oocarpa</i>	tzon-te'al balamil
<i>Thuidium delicatulum</i>	krus ech'
<i>Tillandsia guatemalensis</i>	vojton ech'
<i>T. ponderosa</i>	yech' joj
<i>T. seleriana</i>	tzon-te'al krus
<i>T. usneoides</i>	kilon ech'
<i>T. violacea</i>	k'ox aja-te'es
<i>Vaccinium confertum</i>	antzil ech'
<i>Vriesia werckleana</i>	muk'ta tzib
<i>Woodwardia spinulosa</i>	kartucho
<i>Zantedeschia aethiopica</i>	snichim san-lukax

CROSS

<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u te'
<i>Chlorophora tinctoria</i>	mora
<i>Cordia alliodora</i>	be xinich te'
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Juniperus gamboana</i>	ok'il te'
<i>Pinus ayacahuite</i>	tzajal k'uk' toj
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pithecellobium dulce</i>	vamuch te'
<i>Sambucus canadensis</i>	xutax chijil te'
<i>Senna cobanensis</i>	yax-'ib te'
<i>S. pallida</i>	yax-'ib te'
<i>S. skinneri</i>	yax-'ib te'
<i>S. tonduzii</i>	yax-'ib te'

GUNPOWDER

<i>Arbutus xalapensis</i>	muk'ta on te'
<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch
<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
<i>S. humboldtiana</i>	kilajtik tok'oy

MORTARMEN'S MALLET

<i>Quercus</i> spp.	tulan
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul

SAINT

<i>Cedrela oaxacensis</i>	bik'it ch'u-te'
<i>C. odorata</i>	sakil ch'u-te'
<i>C. salvadorensis</i>	sakil ch'u-te'

SHAMAN'S STAFF

<i>Olmeca reflexa</i>	antzil bix
<i>Oatea fimbriata</i>	ton bix

STAVE

<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Cydonia oblonga</i>	nimpronix

OTHER RELIGIOUS USE
(excluding food)

<i>Agave sisalana</i>	pino chi
<i>Aldama dentata</i>	sakil pilix
<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	tzajal nok
<i>Brahea dulcis</i>	batz'i xan
<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom
<i>B. excelsa</i>	batz'i pom
<i>Canna edulis</i>	tzajal ch'uch'
<i>Cornus excelsa</i>	isbon
<i>Crescentia alata</i>	tz'ima'
<i>C. cujete</i>	boch
<i>Cucurbita galeottii</i>	ch'ako'
<i>Cydonia oblonga</i>	nimpronix
<i>Erythrina chiapasana</i>	x'ukun
<i>E. goldmanii</i>	x'ukun
<i>Gossypium hirsutum</i>	sakil tux-nuk'
<i>Lagenaria siceraria</i>	jay
	tzu
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Quercus crassifolia</i>	batz'i te'
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Tillandsia usneoides</i>	tzon-te'al krus
<i>Viguiera dentata</i>	sakil pilix
<i>Zea mays</i>	ixim

Remedies

ABORTIVE

<i>Alnus acuminata</i> ssp. <i>arguta</i>	sakil nok
<i>A. jorullensis</i>	tzajal nok "cold"
<i>Ambrosia cumanensis</i>	altamixa "hot"
<i>Helenium scorzoneraefolia</i>	sakramental nichim
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Valeriana densiflora</i>	voy mula "hot, cold"
<i>V. sorbifolia</i>	voy mula
<i>V. urticaefolia</i>	voy mula

ACHES

(k'asel)

<i>Erodium cicutarium</i>	k'ox akuxa tz'i'lel
<i>E. moschatum</i>	k'ox akuxa tz'i'lel
<i>Geranium goldmanii</i>	muk'ta akuxa tz'i'lel
<i>G. seemannii</i>	sakil akuxa tz'i'lel

ANGER

(tranquilizer)

<i>Foeniculum vulgare</i>	inojo
<i>Peperomia galioides</i>	batz'i vixobtakil
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es

<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub
<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub

ANGRY REBELLIOUSNESS

(toyob-bail-purge)

<i>Calea urticifolia</i>	ch'ail pox
<i>Polyclathra cucumerina</i>	xenebal pox "hot"
<i>Schizocarpon attenuatum</i>	xenebal pox
<i>Sicyos microphylla</i>	xenebal pox
<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub "cold"
<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub

ATHLETE'S FOOT

<i>Osbertia stoloniferus</i>	tenten pox
<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy "cold"
<i>P. trinervia</i>	chichik'uy "cold"
<i>Zea mays</i>	ixim

ANT STING

<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch
---------------------------	----------

BARRENESS

<i>Geranium goldmanii</i>	muk'ta akuxa tz'i'lel "hot"
<i>Hieracium abscissum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel
<i>H. stuposum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel
<i>Osbertia stoloniferus</i>	tenten pox
<i>Salvia cacaliaefolia</i>	yax-'ulan pom tz'unun

BLACK EYE

<i>Mirabilis jalapa</i>	malva
-------------------------	-------

BLOOD CLOTTING

<i>Adenocaulon lyratum</i>	keb chij
<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Erodium cicutarium</i>	k'ox akuxa tz'i'lel "hot"
<i>E. moschatum</i>	k'ox akuxa tz'i'lel "hot"
<i>Ficus cookii</i>	mutut
<i>F. cotinifolia</i>	mutut
<i>Geranium seemannii</i>	sakil akuxa tz'i'lel
<i>Hieracium abscissum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel
<i>H. stuposum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel
<i>Lobelia laxiflora</i>	primon
<i>Malva nicaeensis</i>	k'ox pak' chak
<i>M. parviflora</i>	k'ox pak' chak
<i>Micropleura renifolia</i>	krem pox
<i>Pedilanthus tithymaloides</i>	piyon te'
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i'
<i>P. major</i>	yok' tz'i'
<i>Stevia serrata</i>	bik'it ch'a-te'

<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub
<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub

BLOOD FORTIFIER

<i>Solanum chrysotrichum</i>	k'ux-pevul
<i>S. lanceolatum</i>	k'ux-pevul
<i>S. torvum</i>	k'ux-pevul

BOILS

(chakal, vo'an)

<i>Casimiroa edulis</i>	aj-te' "cold"
<i>Cnidioscolus aconitifolius</i>	sakil la "hot"
<i>C. multilobatus</i>	sakil la "hot"
<i>C. tubulosus</i>	sakil la "hot"
<i>Erodium cicutarium</i>	k'ox akuxa tz'i'lel "hot"
<i>E. moschatum</i>	k'ox akuxa tz'i'lel "hot"
<i>Eryngium ghiesbreghtii</i>	keb chij "hot"
<i>Malaxis fastigiata</i>	jutuju
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i'
<i>P. major</i>	yok' tz'i'
<i>Sida barclayi</i>	k'anal sat mes "hot"
<i>S. rhombifolia</i>	k'anal sat mes "hot"

BONE BREAK

<i>Ambrosia cumanensis</i>	altamixa
<i>Arbutus xalapensis</i>	nap'ap' on te'
<i>Datura candida</i>	batz'i kámpana nichim
<i>Malva nicaeensis</i>	k'ox pak' chak
<i>M. parviflora</i>	k'ox pak' chak
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Parathesis chiapensis</i>	tzajal k'os
<i>P. leptopa</i>	tzajal k'os
<i>Petiveria alliacea</i>	soro te'
<i>Phoradendron nervosum</i>	nok'ol sik'ol
<i>P. quadrangulare</i>	nok'ol sik'ol
<i>P. robustissimum</i>	nok'ol sik'ol
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy
<i>P. trinervia</i>	chichik'uy
<i>Prunus persica</i>	prixku' turasnu
<i>Ricinus communis</i>	ch'upak' te'
<i>Rumex crispus</i>	yail tz'i'lel "hot"
<i>R. obtusifolius</i>	yail tz'i'lel "hot"
<i>Stevia lucida</i>	ch'a-te' pox "hot"
<i>S. polycephala</i>	poxil ik'
<i>Struthanthus intermedius</i>	nok'ol sik'ol
<i>S. tacanensis</i>	nok'ol sik'ol
<i>Tabebuia rosea</i>	aj-te' te'
<i>Tillandsia usneoides</i>	tzon-te'al krus
<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub

<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub
BURNS	
<i>Epiphyllum crenatum</i> var. <i>kimnachii</i>	chikin ton "cold"
<i>Euphorbia macropus</i>	batz'i pojov tz'i'lel "cold"
<i>Justicia</i> sp.	malva "cold"
<i>Mirabilis jalapa</i>	malva "cold"
<i>Vicia faba</i>	javas
CATARACT (<i>jch'ul-me'tik ta ssat</i>)	
<i>Phaseolus vulgaris</i>	ik'al chenek' "cold"
CATERPILLAR STING	
<i>Opuntia pubescens</i>	chorisyo ch'ix
CAVITIES	
<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom
<i>B. excelsa</i>	batz'i pom "hot"
<i>Lepechinia schiedeana</i>	chilchil tz'i'lel
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy "hot"
CHAFED LEGS	
<i>Symphoricarpus microphyllus</i>	poxil t'ajel "hot"
CHEST PAIN, HEARTBURN, GALL STONES (<i>me'-vinik</i>)	
<i>Chamaecrista desvauxii</i>	poxil me'-vinik "cold"
<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya "hot"
<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix
<i>Foeniculum vulgare</i>	inojo "cold"
<i>Hamelia patens</i>	yich'ak ch'o "cold"
<i>Ocimum basilicum</i>	batz'i arvajaka
<i>Oxalis frutescens</i> ssp. <i>angustifolia</i>	poxil me'-vinik "cold"
<i>Peperomia galioides</i>	batz'i vixobtakil
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>P. major</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>Rosa chinensis</i>	batz'i tzajal roxa "cold"
<i>Rubus coriifolius</i>	tuxum makom
<i>R. sapidus</i>	tuxum makom
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es "cold"
CHILLS AND FEVER	
<i>Dichondra argentea</i>	chikin ch'o
<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
<i>Salvia lavanduloides</i>	poxil obal
<i>Stachys radicans</i>	tzotzil jabnal
COLIC	
<i>Prunus persica</i>	k'anal prixku' "cold" merokotom "cold"

CONSTIPATION AND URINARY BLOCKAGE

<i>Allium sativum</i>	axux "hot"
<i>Borreria laevis</i>	sakil pem-k'ulub "hot"
<i>Crescentia cujete</i>	boch "hot"
<i>Cucumis anguria</i>	ch'um-te' pox "hot"
<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>	tut "cold"
<i>E. myriochaetum</i>	tut "cold"
<i>Malva nicaeensis</i>	k'ox pak' chak "hot"
<i>M. parviflora</i>	k'ox pak' chak "hot"
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy "hot"
<i>Piper</i> spp.	mumun te' "hot"
<i>Rosa chinensis</i>	sakil roxa "cold"

COOLING AGENT
(for head)

<i>Smilax jalapensis</i>	t'ut' ak' "cold"
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es "cold"

COUGH

<i>Borago officinalis</i>	batz'i boraja "hot"
<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya "hot"
<i>Citrus sinensis</i>	pimil pat naranja
<i>Cordia dodecandra</i>	nankipu
<i>Crataegus pubescens</i>	k'at'ix
<i>Cymbopogon citratus</i>	batz'i limon jobel "hot"
<i>Guazuma ulmifolia</i>	akit "hot"
<i>Haematoxylon brasiletto</i>	brasil
<i>Jatropha curcas</i>	sakil sal-te' "hot"
<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>arboreus</i>	k'ox tz'oban "cold"
<i>Ocimum basilicum</i>	batz'i arvajaka
<i>Salvia lavanduloides</i>	poxil obal "hot"
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te' "hot"
<i>Tagetes erecta</i>	kelem vo'tus

CRAMPS
(*tzuel*)

<i>Aristolochia sericea</i>	vako' ak' "hot"
<i>Calea urticifolia</i>	ch'ail pox "hot"
<i>Cissampelos pareira</i>	kurarin "hot"
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy "hot"
<i>Petiveria alliacea</i>	soro te' "hot"
<i>Pouteria mammosa</i>	ja'as "hot"
<i>Ruellia inundata</i>	tentzun "hot"

DANDRUFF

<i>Agave brachystachys</i>	tub chil
----------------------------	----------

DEAFNESS

<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya "hot"
<i>Satureja mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim "hot"
<i>Sedum praealtum</i>	batz'i pimil anal "cold"
<i>Yucca elephantipes</i>	kaxlan tok'oy

	DEPRESSION		<i>Persea americana</i>	batz'i on "cold"
	(ti'ol)		<i>Prunus persica</i>	prixku' turasnu
<i>Sambucus mexicana</i>		batz'i chijil te'	<i>P. serotina</i>	batz'i chix te' "cold"
	DIARRHEA		<i>Psidium guineense</i>	batz'i potov
<i>Acaena elongata</i>		yuch' max pox	<i>Psychotria erythrocarpa</i>	poxil pat ka' "hot"
<i>Aloysia chiapensis</i>		chivo te'	<i>Rubus adenotrichus</i>	batz'i makom "cold"
<i>Baccharis serraefolia</i>		poxil tza'nel "hot"	<i>R. coriifolius</i>	tuxum makom
<i>Borreria laevis</i>		sakil pem-k'ulub "hot"	<i>R. irasuensis</i>	batz'i makom "cold"
<i>Calea urticifolia</i>		ch'ail pox	<i>R. sapidus</i>	tuxum makom
<i>Chamomilla recutita</i>		mantzanilya "hot"	<i>Satureja mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim
<i>Cuphea aequipetala</i>		nochleb vonon "hot"	<i>Solanum americanum</i>	unen mu
<i>C. cyanea</i>		k'anal pom tz'unun "hot"	<i>S. erianthum</i>	moy te'
			<i>Tamarindus indica</i>	tamarin "medium"
<i>Dorstenia contrajerva</i>		kontiyerva "hot"		EARACHE
<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>		tut "cold"	<i>Ocimum basilicum</i>	batz'i arvajaka
<i>E. myriochaetum</i>		tut "cold"	<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel
<i>Eucalyptus camaldulensis</i>		kampor	<i>Stachytarpheta frantzii</i>	yarvajaka me'on "hot"
<i>E. globulus</i>		kampor	<i>Yucca elephantipes</i>	kaxlan tok'oy
<i>Guazuma ulmifolia</i>		akit		EVIL EYE, EMBARRASSMENT
<i>Helianthemum glomeratum</i>		tan pox "hot"		(apon)
<i>Hyptis tomentosa</i>		sakil pom tz'unun "hot"	<i>Castilleja arvensis</i>	j'ak'-uch
<i>Justicia clinopodium</i>		nochleb vonon "hot"	<i>Didymaea alsinoides</i>	tz'usub ak'
<i>Kniphofia uvaria</i>		asaséna vóla "hot"	<i>Gyrocarpus americanus</i>	xinal te'
<i>Lantana achyranthifolia</i>		ten-jol pox "medium"	<i>Helianthemum glomeratum</i>	tan pox
<i>L. camara</i>		ch'ix ch'il vet	<i>Justicia clinopodium</i>	nochleb vonon "hot"
<i>L. hispida</i>		ch'ix ch'il vet	<i>Lagenaria siceraria</i>	nene' tzu
<i>Melampodium montanum</i>		xinal pox "hot"	<i>Licania platypus</i>	itzompi
<i>Satureja mexicana</i>		batz'i ch'ulelal nichim	<i>Oenothera rosea</i>	poxil apon "cold"
<i>Verbena carolina</i>		batz'i pem-k'ulub "hot"	<i>Prunella vulgaris</i>	arvajaka tz'i'lel "hot"
<i>V. littoralis</i>		batz'i pem-k'ulub "hot"	<i>Sambucus canadensis</i>	xutax chijil te' "cold"
	DYSENTERY		<i>S. mexicana</i>	batz'i chijil te' "cold"
<i>Acaena elongata</i>		yuch' max pox "hot"	<i>Thevetia ovata</i>	choch "medium"
<i>Bursera simaruba</i>		tzajal sal-te' "medium"	<i>T. plumeriaefolia</i>	choch "medium"
<i>Byrsonima crassifolia</i>		nantzi' "medium"		EYE DISTRESS
<i>Citrus aurantifolia</i>		elamonix	<i>Cissus cacuminis</i>	ve'el inatab
<i>Crossopetalum parvifolium</i>		poxil sim-nak'al "hot"	<i>C. sicyoides</i>	ve'el inatab
<i>Cuphea aequipetala</i>		nochleb vonon "hot"	<i>Nicotiana tabacum</i>	moy "hot"
<i>C. cyanea</i>		k'anal pom tz'unun "hot"	<i>Vitis bourgaeana</i>	tz'usub "hot"
<i>C. pinetorum</i>		poxil majbenal "hot"		FEMALE PROGENY STIMULANT
<i>Cyperus hermaphroditicus</i>		krus jobel	<i>Iostephane trilobata</i>	tzeb nekeb pox
<i>Dalea versicolor</i>		tzukum tz'i'lel "cold"		FEVER
<i>Dianthus caryophyllus</i>		tzajal klavel "hot, cold"	<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya
<i>Equisetum hymale</i> var. <i>affine</i>		tut "cold"	<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix
<i>E. myriochaetum</i>		tut "cold"	<i>Cucumis melo</i> var. <i>conomon</i>	batz'i melon "medium"
<i>Gomphrena decumbens</i>		bot'-jol tz'i'lel "hot"	<i>C. melo</i> var. <i>reticulata</i>	chi'il melon
<i>Guazuma ulmifolia</i>		akit "hot, medium"	<i>Dichondra argentea</i>	chikin ch'o "cold"
<i>Hamelia patens</i>		yich'ak ch'o "medium"	<i>Digitalia chiapensis</i>	jok'leb tzo'op tz'unun "cold"
<i>Helianthemum glomeratum</i>		tan pox "medium"		
<i>Licania platypus</i>		itzompi		
<i>Melampodium montanum</i>		xinal pox		

<i>Foeniculum vulgare</i>	inojo "cold"
<i>Loeselia mexicana</i>	poxil k'ok' "medium"
<i>Lygodium venustum</i>	tzib ak' "cold"
<i>Oenothera rosea</i>	poxil apon "cold"
<i>Oxalis albicans</i>	k'ox vala-pojov "cold"
<i>O. corniculata</i>	k'ox vala-pojov "cold"
<i>O. frutescens</i> ssp. <i>angustifolia</i>	k'ox vala-pojov "cold"
<i>Parietaria debilis</i>	sikil ton
<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i tzajal nichim "cold"
<i>Peperomia galioides</i>	batz'i vixobtakil "cold"
<i>Rubus eriocarpus</i>	xoto-chak "cold"
<i>Salvia misella</i>	k'ox nap'ap' tz'i'lel "cold"
<i>Spilanthes americana</i>	chak'ak' "cold"
<i>Stevia ovata</i>	bik'it ch'a-te' "cold"
<i>Tamarindus indica</i>	tamarin "cold"
<i>Thalictrum guatemalense</i>	tuturu "cold"
<i>Zea mays</i>	tzajal ixim "cold"

FEVER, ACHES

(majbenal)

<i>Cuphea cyanea</i>	k'anal pom tz'unun "hot, cold"
<i>C. pinetorum</i>	poxil majbenal "hot"
<i>Dichondra argentea</i>	chikin ch'o "cold"
<i>Foeniculum vulgare</i>	inojo "medium, cold"
<i>Gaultheria odorata</i>	batz'i aja-te'es "cold"
<i>Lythrum lanceolatum</i>	tzutzub "cold"
<i>Ocimum americanum</i>	k'ox arvajaka "hot"
<i>O. micranthum</i>	k'ox arvajaka "hot"
<i>Parietaria debilis</i>	sikil ton "cold, medium"
<i>Peperomia deppeana</i>	setajtik vixobtakil "cold"
<i>P. quadrifolia</i>	setajtik vixobtakil "cold"
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>P. major</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>Rosa chinensis</i>	batz'i tzajal roxa "cold"
<i>Ruta graveolens</i>	lula "hot"
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil tel' "cold"
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel "hot"
<i>S. mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim "hot"
<i>Stachys radicans</i>	tzotzil jabnal "cold, medium"
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es "cold"

FEVER SORE

<i>Begonia biserrata</i>	muk'ta vala-pojov "cold"
<i>B. fischeri</i> var. <i>tovarensis</i>	muk'ta vala-pojov "cold"
<i>B. oaxacana</i>	muk'ta vala-pojov "cold"
<i>Cucurbita ficifolia</i>	mail "cold"
<i>Oxalis galeottii</i>	batz'i vala-pojov "cold"
<i>O. latifolia</i>	batz'i vala-pojov "cold"
<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i tzajal nichim "medium"
<i>Peperomia deppeana</i>	setajtik vixobtakil "cold"
<i>P. galioides</i>	batz'i vixobtakil "cold"
<i>P. quadrifolia</i>	setajtik vixobtakil "cold"
<i>Pinguicula moranensis</i>	poxil eal "cold"
<i>Psidium guineense</i>	batz'i potov
<i>Rhus schiedeana</i>	muk'ta paj-'ul "cold"
<i>R. terebinthifolia</i>	k'ox paj-'ul "cold"
<i>Rosa chinensis</i>	batz'i tzajal roxa "cold"
<i>Sedum praealtum</i>	batz'i pimil anal "cold"
<i>Solanum americanum</i>	unen mu

FINGERNAIL INFECTION

(unen k'obol)

<i>Monnina chiapensis</i>	pitz'otz'
<i>Pinaropappus spathulatus</i> var. <i>chiapensis</i>	poxil sep' "cold"
<i>Prunus persica</i>	prixku' turasnu

"FLOWER WATER"

(for bathing patient)

<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom
<i>B. excelsa</i>	batz'i pom
<i>Gaultheria odorata</i>	batz'i aja-te'es
<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch
<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i tzajal nichim
<i>Peperomia galioides</i>	batz'i vixobtakil
<i>Pinus michoacana</i>	ajan toj
<i>P. oaxacana</i>	ik'al toj
<i>Pitcairnea breedlovei</i>	antzil ech'
<i>Rapanaea juergensii</i>	tilil
<i>Synardisia venosa</i>	sakil k'os "cold, medium"
<i>Tillandsia guatemalensis</i>	krus ech' "cold"
<i>T. ponderosa</i>	vojton ech'
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es
<i>Vriesea werckleana</i>	antzil ech'

"FLOWER WATER"

(for bathing newborn baby)

<i>Adiantum andicola</i>	ik'al ok tzib
<i>A. concinnum</i>	ik'al ok tzib
<i>A. poiretii</i>	ik'al ok tzib
<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom
<i>Fuchsia paniculata</i>	yich'ak mut
<i>Gaultheria odorata</i>	batz'i aja-te'es
<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch
<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i tzajal nichim
<i>Phragmites australis</i>	antzil aj "cold"
<i>Pinus michoacana</i>	ajan toj
<i>P. oaxacana</i>	ik'al toj
<i>Satureja mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim
<i>Synardisia venosa</i>	sakil k'os
<i>Tillandsia guatemalensis</i>	krus ech'
<i>Vaccinium confertum</i>	k'ox aja-te'es
<i>Zea mays</i>	k'anal ixim

FOOT SORE

(ti'ben lukum)

<i>Euphorbia hyssopifolia</i>	poxil ti'ben lukum
-------------------------------	--------------------

GANGRENE

(mos)

<i>Adenocaulon lyratum</i>	keb chij
<i>Allium sativum</i>	yaxux ka
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy

HAIR GROWTH STIMULANT

<i>Ampelocissus acapulcensis</i>	ve'el inatab
<i>Ampelopsis mexicana</i>	tz'itesob jolol "cold"
<i>Anoda cristata</i>	poxil jolol "cold"
<i>Cissus cacuminis</i>	ve'el inatab
<i>C. sicyoides</i>	ve'el inatab
<i>Coriaria ruscifolia</i>	lo'bol vet
<i>Parthenocissus quinquefolia</i>	ve'el inatab
<i>Sarcostemma bilobum</i>	tz'itesob jolol ak'
<i>Scirpus californicus</i>	vinik puj
<i>S. validus</i>	vinik puj
<i>Smilax subpubescens</i>	batz'i t'ut' ak'
<i>Typha domingensis</i>	antzil puj "cold"
<i>T. latifolia</i>	antzil puj "cold"

HAIR LOSS

<i>Scirpus californicus</i>	vinik puj
<i>S. validus</i>	vinik puj
<i>Sida barclayi</i>	k'anal sat mes
<i>S. rhombifolia</i>	k'anal sat mes
<i>Tinantia erecta</i>	batz'i tz'emeni'
<i>Typha domingensis</i>	antzil puj
<i>T. latifolia</i>	antzil puj

HAIR SOFTENER

<i>Pouteria mammosa</i>	ja'as
-------------------------	-------

HANGOVER

<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya
<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix "cold"
<i>Rubus adenotrichus</i>	batz'i makom
<i>R. irasuensis</i>	batz'i makom
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'

HEAD COLD

<i>Chamaesyce hyssopifolia</i>	poxil ti'ben lukum "hot"
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te'

HEADACHE

<i>Catoferia chiapensis</i>	muk'ta yax-chel "hot"
<i>Lithospermum distichum</i>	tan pox "hot"
<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i tzajal nichim "hot"
<i>Peperomia galioides</i>	batz'i vixobtakil
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel "hot"
<i>Sedum praealtum</i>	batz'i pimil anal

HEART PAIN

(k'ak' nuk')

<i>Bursera steyermarkii</i>	pom ka'
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin "cold"

HERNIA

<i>Lagenaria siceraria</i>	nene' tzu "hot"
<i>Licania platypus</i>	itzompi "hot"

HICCUP

<i>Oxalis galeotti</i>	batz'i vala-pojov
<i>O. latifolia</i>	batz'i vala-pojov

INFECTION

(embedded thorn)

<i>Centropogon grandidentatus</i>	primon
<i>Lobelia laxiflora</i>	primon
<i>Senecio salignus</i>	batz'i chilkat

INFECTION

(wounds and cuts)

<i>Asclepias contrayerba</i>	bik'it on te' pox "hot"
<i>Centropogon grandidentatus</i>	primon
<i>Chamaesyce hypericifolia</i>	poxil ti'ben lukum
<i>Desmodium skinneri</i>	tan ka' "medium"
<i>Gnaphalium attenuatum</i>	poxil yayijemal "hot"
<i>G. brachypterum</i>	poxil yayijemal "hot"
<i>G. roseum</i>	poxil yayijemal "hot"
<i>G. viscosum</i>	poxil yayijemal "hot"

<i>Ipomoea pauciflora</i>	sakil ak' "cold"
<i>Malva nicaeensis</i>	k'ox pak' chak
<i>M. parviflora</i>	k'ox pak' chak
<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub
<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub

INSOMNIA

<i>Catoferia chiapensis</i>	muk'ta yax-chel "medium"
-----------------------------	-----------------------------

LABOR DIFFICULTY

<i>Catoferia chiapensis</i>	muk'ta yax-chel "hot"
<i>Cyperus hermaphroditicus</i>	krus jobel
<i>Eucalyptus camaldulensis</i>	kampor
<i>E. globulus</i>	kampor
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Salvia mexicana</i>	alajebal pox
<i>S. microphylla</i>	mixto
<i>Satureja mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim

LACTOGENIC

<i>Commelina diffusa</i>	yaxal tz'emeni' "cold"
<i>Hieracium abscissum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel "hot"
<i>H. stuposum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel "hot"
<i>Ruta graveolens</i>	lula "hot"
<i>Spigelia nicotianaeflora</i>	poxil chu'ul "hot"

LARYNGITIS

(makal jnuok' tik ta sik)

<i>Chamomilla recutita</i>	mantzanilya "hot"
<i>Oryza sativa</i>	aros
<i>Ruta graveolens</i>	lula "hot"
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'
<i>Zingiber officinale</i>	xenxerva "hot"

LAUNDRY HANDS

<i>Clematis dioica</i>	ich ak'
<i>C. grossa</i>	ich ak'
<i>Monnina chiapensis</i>	pitz'otz' "hot"

LAZINESS

(of tortilla-making girl)

<i>Clusia rosea</i>	mémela te'
---------------------	------------

LEG PAIN

<i>Elytraria imbricata</i>	poxil yerva
<i>Salix bonplandiana</i>	batz'i tok'oy
<i>Tagetes nelsonii</i>	tzis chauk "hot"

LIVER DAMAGE

(from excessive drinking)

<i>Medicago sativa</i>	alpajo
<i>Solanum chrysotrichum</i>	k'ux-pevul

<i>S. lanceolatum</i>	k'ux-pevul
<i>S. torvum</i>	k'ux-pevul

LOOSE TOOTH

<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom "hot"
<i>B. simaruba</i>	tzajal sal-te' "hot"
<i>Byrsonima crassifolia</i>	nantzi' "hot"
<i>Pinus oocarpa</i>	tzajal toj "hot"
<i>P. teocote</i>	tzajal toj "hot"
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulán "hot"
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulán "hot"
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulán "hot"

LOVE POTION, ETC.

<i>Ipomoea pedicellaris</i>	tzajal puyú'
<i>Mentzelia aspera</i>	k'anál nap'ap' tz'i'lel
<i>Zanthoxylum culantrillo</i>	yich'ak mis
<i>Z. foliolosum</i>	yich'ak mis

LUNGS

<i>Solanum chrysotrichum</i>	k'ux-pevul
<i>S. lanceolatum</i>	k'ux-pevul
<i>S. torvum</i>	k'ux-pevul

MADNESS

<i>Allium sativum</i>	yaxux ka'
<i>Anagalis arvensis</i>	poxil chujaj "hot"
<i>Polygala chiapensis</i>	poxil chujaj "hot"
<i>P. costaricensis</i>	poxil chujaj "hot"
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel "cold"
<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub "hot"
<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub "hot"

MALARIA

<i>Calea urticifolia</i>	ch'ail pox "hot"
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin "hot"
<i>Coffea arabica</i>	kajve
<i>Hypericum uliginosum</i>	tzitz pox "hot"
<i>Lantana achyranthifolia</i>	sakil ch'il vet "medium hot"
<i>L. cardiostegia</i>	sakil ch'il vet "medium, hot"
<i>L. hispida</i>	sakil chiil vet "medium, hot"
<i>Ocimum americanum</i>	k'ox arvajaka "hot"
<i>O. micranthum</i>	k'ox arvajaka "hot"
<i>Prunella vulgaris</i>	arvajaka tz'i'lel "hot"
<i>Quercus peduncularis</i>	batz'i tulán
<i>Q. rugosa</i>	batz'i tulán
<i>Q. segoviensis</i>	batz'i tulán
<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub "hot"
<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub "hot"

MALE PROGENY STIMULANT

<i>Acourtia nudicaulis</i>	krem nekeb pox
<i>Capsicum annuum</i>	ich
<i>Micropleura renifolia</i>	krem pox "hot"

MANGE
(sep')

<i>Eryngium carlinae</i>	keb chij
<i>E. ghiesbreghtii</i>	keb chij
<i>E. longirameum</i>	keb chij
<i>Nicotiana tabaccum</i>	moy
<i>Nothoscordum bivalve</i>	tuix jobel "hot"
<i>Malva nicaeensis</i>	k'ox pak' chak
<i>M. parviflora</i>	k'ox pak' chak
<i>Pinaropappus spathulatus</i> var. <i>chiapensis</i>	poxil sep' "cold"
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>P. major</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>Ranunculus petiolaris</i>	k'ojom "hot"
<i>Tragia nepetifolia</i>	k'ox la

MEASLES

<i>Adiantum andicola</i>	ik'al ok tzib "cold"
<i>A. concinnum</i>	ik'al ok tzib "cold"
<i>A. poiretii</i>	ik'al ok tzib "cold"
<i>Bixa orellana</i>	vo'ox "medium"
<i>Cucurbita ficifolia</i>	mail "hot"
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>P. major</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>Ruta graveolens</i>	lula "hot"
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel "hot"
<i>Zea mays</i>	ixim "medium"

MENSTRUAL FAILURE

<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te' "hot"
<i>Hiraea</i> aff. <i>fagifolia</i>	yak' xulem "hot"
<i>Juglans regia</i>	ton bek' "hot"
<i>Myrica cerifera</i>	satin "hot"

MUMPS

<i>Asclepias oenotherioides</i>	bik'it on te' pox "cold"
<i>Echeveria acutifolia</i>	poxil chin "cold"
<i>E. mucronata</i>	poxil chin "cold"
<i>E. sessiliflora</i>	poxil chin "cold"
<i>Lycopersicum esculentum</i> var. <i>cerasiforme</i>	k'ox tzajal chichol "cold"
<i>L. esculentum</i> var. <i>commune</i>	muk'tik tzajal chichol "cold"
<i>Physalis philadelphica</i>	batz'i putzul chichol
<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>P. major</i>	yok' tz'i' "cold"
<i>Sedum praealtum</i>	batz'i pimit anal "cold"

MUSCULAR PAIN

(nelub)

<i>Plantago australis</i> ssp. <i>hirtella</i>	yok' tz'i'
<i>P. major</i>	yok' tz'i'
<i>Zea mays</i>	ixim

NAUSEA AND DIARRHEA

(xenel ch'utul)

<i>Justicia clinopodium</i>	nochleb vonon "hot"
<i>Satureja mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim

NIGHT SWEATS

<i>Tagetes erecta</i>	k'anal antzil vo'tus
-----------------------	----------------------

NIGHTMARES

<i>Crotalaria sagittalis</i>	poxil vayichil
<i>Cuphea aequipetala</i>	nochleb vonon "hot"
<i>Psychotria erythrocarpa</i>	ch'ail pox "hot"
<i>Ruta graveolens</i>	lula "hot"

NIPPLE PAIN

<i>Euphorbia anychioides</i>	poxil chu'ul
<i>Solanum chrysotrichum</i>	k'ux-pevul
<i>S. mitlense</i>	k'ux-pevul
<i>S. torvum</i>	k'ux-pevul

NOSEBLEED

<i>Calliandra confusa</i>	ch'ich' ni' "cold"
<i>C. grandiflora</i>	ch'ich' ni' "cold"
<i>C. houstoniana</i>	ch'ich' ni' "cold"

NURSING STIMULANT

<i>Commelina diffusa</i>	yaxal tz'emeni' "cold"
--------------------------	------------------------

PARALYSIS

<i>Leonurus sibericus</i>	marivana
---------------------------	----------

PENIS GROWTH STIMULANT

<i>Cecropia peltata</i>	k'orok' te'
<i>Cyrtopodium punctatum</i>	yat kotom
<i>Dioscorea</i> cf. <i>dugesii</i>	p'uk "cold"
<i>D. cymosula</i> var. <i>cinerea</i>	p'uk "cold"
<i>D. nelsonii</i>	p'uk "cold"

PINK EYE

<i>Ampelocissus acapulcensis</i>	ve'el inatab
<i>Cissampelos bacuminis</i>	ve'el inatab
<i>C. sicyoides</i>	ve'el inatab
<i>Diastatea micrantha</i>	poxil satil "cold"
<i>Parthenocissus quinquefolia</i>	ve'el inatab
<i>Vitis bourgeana</i>	batz'i tz'usub

POST-PARTUM COLD

<i>Capsicum annuum</i>	ich
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin
<i>Helenium scorzoneraefolia</i>	sakramental nichim
<i>Piper nigrum</i>	kaxlan pimenta
<i>Saccharum officinarum</i>	vale'

POST-PARTUM EYE-DIMMING

(yax-chel)

<i>Catoferia chiapensis</i>	muk'ta yax-chel
<i>Cuphea aequipetala</i>	nochleb vonon
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel

POST-PARTUM HEMORRHAGING

<i>Ambrosia cumanensis</i>	altamixa
<i>Helenium scorzoneraefolia</i>	sakramental nichim
<i>Hypericum uliginosum</i>	tzitz pox
<i>Senecio salignus</i>	batz'i chilkat
<i>Smallanthus maculata</i>	k'ail
<i>S. oaxacana</i>	k'ail
<i>Tanacetum parthenium</i>	jjaral-me'tik

POST-PARTUM PURGATIVE TEA

<i>Rosa chinensis</i>	sakil roxa "cold"
-----------------------	-------------------

POST-PARTUM SWEATBATH

<i>Litsea glaucescens</i>	tzis uch "cold"
---------------------------	-----------------

PURGATIVE

<i>Cucumis anguria</i>	ch'um-te'pox
<i>Cucurbita moschata</i>	ch'um

RABIES

<i>Piqueria pilosa</i>	chichik'uy "cold"
<i>P. trinervia</i>	chichik'uy "cold"

SCARS AND BLEMISHES

<i>Cuphea aequipetala</i>	nochleb vonon "medium"
---------------------------	---------------------------

SKIN DISEASE

(chin)

<i>Echeveria acutifolia</i>	poxil chin "cold"
<i>E. bella</i>	poxil yat chij "cold"
<i>E. mucronata</i>	poxil chin "cold"
<i>E. sessiliflora</i>	poxil chin "cold"
<i>Galium uncinatum</i>	bik'it nap'ap' tz'i'lel "cold"
<i>Perymenium ghiesbreghtii</i>	k'ox k'an-'ich "hot"
<i>Tecoma stans</i>	putzul chij "cold"
<i>Villadia albiflora</i>	poxil chin

SKIN DISEASE

(jak'ob ik')

<i>Citrus aurantifolia</i>	elamonix
<i>Lagenaria siceraria</i>	tzu

SKIN DISEASE

(sal-tz'i')

<i>Aster bullatus</i>	poxil sal-tz'i'
<i>Bomarea acutifolia</i>	yat tz'i' ak' "medium"
<i>B. hirtella</i>	yat tz'i' ak' "medium"
<i>Clematis dioica</i>	ich ak' "hot"
<i>C. grossa</i>	ich ak' "hot"
<i>Erigeron karwinskianus</i>	poxil sal-tz'i' "cold, medium"
<i>Spilanthes americana</i>	chak'ak' "cold"

SMALLPOX

(muk'ta kuyel)

<i>Phaseolus vulgaris</i>	chenek' "cold"
---------------------------	----------------

SNAKEBITE

<i>Borreria laevis</i>	alavéna tz'i'lel
<i>Chenopodium ambrosioides</i>	koko'on
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin "hot"
<i>Elytraria imbricata</i>	poxil yerva "hot"
<i>Hybanthus verbenaceus</i>	poxil chon
<i>Martynia annua</i>	poxil aja-chon
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Pinus spp.</i>	toj
<i>Salvia tiliifolia var. albiflora</i>	nochleb buluk' sat "hot"
<i>Sisyrinchium convolutum</i>	k'anal pech'e-'ok jobel "hot"

SORE THROAT

<i>Cymbopogon citratus</i>	limon jobel
----------------------------	-------------

SOUL LOSS

<i>Allium sativum</i>	batz'i axux
<i>Castilleja arvensis</i>	j'ak'-'uch "hot"
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Pelargonium hortorum</i>	batz'i tzajal nichim
<i>Pinus spp.</i>	toj
<i>Quercus rugosa</i>	tzajal tulan
<i>Ruta graveolens</i>	lula "hot"
<i>Salvia lasiantha</i>	latzibil tonal pox
<i>Tagetes nelsonii</i>	tzis chuk "hot"
<i>Villadia albiflora</i>	poxil chin
<i>Zea mays</i>	ixim

SPIDER BITE

(black widow spider or tarantula)

<i>Capsicum annuum</i>	bak ich "hot"
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin
<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	pít
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Rhynchosia pyramidalis</i>	xchenek' tzajal om

SPLIT HEELS

<i>Bocconia arborea</i>	kámusa te' "hot"
<i>B. frutescens</i>	kámusa te' "hot"

STEAM CURE

(pus ton)

<i>Ageratina ligustrinum</i>	muk'ta ch'a-te'
<i>Allium sativum</i>	batz'i axux
<i>Arbutus xalapensis</i>	nap'ap' on te'
<i>Arceuthobium globosum</i>	yikatz toj
<i>Arracacia bracteata</i>	yama chauk
<i>Baccharis vaccinioides</i>	mes te'
<i>Bassovia foliosa</i>	sat pukuj
<i>Buddleia americana</i>	chan-tzelav tzelo-pat
<i>B. crotonoides</i> ssp. <i>amplexicaulis</i>	chan-tzelav tzelo-pat
<i>Bursera steyermarkii</i>	pom ka'
<i>Capsicum annuum</i>	ich
<i>Comarostaphylis arbutoides</i>	k'ox on te'
<i>C. discolor</i>	k'ox on te'
<i>Gyrocarpus americanus</i>	xinal te'
<i>Myrica cerifera</i>	satin
<i>Phoradendron annulatum</i>	nok'ol sik'ol
<i>P. falcatum</i>	nok'ol sik'ol
<i>P. nervosum</i>	nok'ol sik'ol
<i>P. quadrangulare</i>	nok'ol sik'ol
<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
<i>Quercus</i> spp.	tulan
<i>Salvia cacaliaefolia</i>	yax-'ulan pom tz'unun
<i>S. rubiginosa</i>	yaxal pom tz'unun
<i>Sambucus canadensis</i>	xutax chijil te'
<i>S. mexicanus</i>	batz'i chijil te'
<i>Solanum aligerum</i>	sat pukuj
<i>S. brachystachys</i>	sat pukuj
<i>S. cervantesii</i>	sat pukuj
<i>Stachys coccinea</i>	sten uch
<i>Stillingia acutifolia</i>	ajval te'
<i>Struthanthus intermedius</i>	nok'ol sik'ol
<i>S. tacanensis</i>	nok'ol sik'ol

STOMACHACHE

<i>Aloysia chiapensis</i>	chivo te' "hot"
<i>Aristolochia sericea</i>	vako' ak' "hot"
<i>Bucida macrostachya</i>	muk'ta kachu toro te' "hot"
<i>Calea urticifolia</i>	ch'ail pox "hot"

<i>Cirsium horridulum</i>	lo'balal ch'ix
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin "hot"
<i>Citrus medica</i>	sila
<i>Crusea diversifolia</i>	tzitz tz'i'lel "hot"
<i>Cuphea aequipetala</i>	nochleb vonon "hot"
<i>Dorstenia contrajerva</i>	kontiyerva
<i>Kallstroemia rosei</i>	mexa tz'i'lel "medium"
<i>Lantana hispida</i>	sakil ch'il vet
<i>Licania platypus</i>	itzompi "hot"
<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Pitcairnia</i> spp.	ch'ix ech' "hot"
<i>Plantago linearis</i>	chintuli' jobel "hot"
<i>Psychotria erythrocarpa</i>	ch'ail pox "hot"
<i>Quercus</i> spp.	tulan "hot"
<i>Ruta graveolens</i>	lula
<i>Sambucus mexicana</i>	batz'i chijil te' "cold"
<i>Satureja mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim "medium"
<i>Tanacetum parthenium</i>	volita "hot"

SWELLING

<i>Aristolochia sericea</i>	vako' ak'
<i>Bursera bipinnata</i>	ach'el pom "hot"
<i>B. excelsa</i>	batz'i pom "hot"
<i>Calea urticifolia</i>	ch'ail pox "hot"
<i>Cissampelos pareira</i>	kururin "hot"
<i>Dorstenia contrajerva</i>	kontiyerva "hot"
<i>Geranium seemannii</i>	sakil akuxa tz'i'lel "hot"
<i>Hypericum uliginosum</i>	tzitz pox "hot"
<i>Micropleura renifolia</i>	krem pox "hot"
<i>Mirabilis jalapa</i>	malva "hot"
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy
<i>Ocimum americanum</i>	k'ox arvajaka "hot"
<i>O. basilicum</i>	batz'i arvajaka "hot"
<i>O. micranthum</i>	k'ox arvajaka "hot"
<i>Petiveria alliacea</i>	goro te' "hot"
<i>Psychotria erythrocarpa</i>	ch'ail pox "hot"
<i>Quercus</i> spp.	tulan "hot"
<i>Ruellia inundata</i>	tentzun "hot"
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel "hot"

SWELLING

(poslom)

<i>Allium sativum</i>	batz'i axux "hot"
<i>Ambrosia cumanensis</i>	altamixa "hot"
<i>Epiphyllum</i> var. <i>kimnachii</i>	batz'i chikin ton "cold"
<i>Iresine celosia</i>	poxil poslom "cold"
<i>Lisianthus nigrescens</i> var. <i>chiapensis</i>	natz' amuch "cold"
<i>Myrica cerifera</i>	satin "hot"
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy "hot"
<i>Ranunculus petiolaris</i>	k'ojom

Rhamnus mucronata poxil poslom "hot"

TOE INFECTION

(spojoval koktik)

Peteravenia phoenicolepsis yak'ubal us
Prunus persica prixku' turasnu

TOOTHACHE

Houstonia serpyllacea mail tz'i'lel
Lepechinia schiedeana chilchil tz'i'lel
Myrica cerifera satin
Nicotiana tabacum moy
Petiveria alliacea soro te'
Solanum chrysotrichum k'ux-pevul
S. lanceolatum k'ux-pevul
S. torvum k'ux-pevul
Stemmadenia obovata choch "hot"
Thevetia ovata choch "hot"
T. plumeriaefolia choch "hot"

TUBERCULOSIS

Acacia farnesiana sakil ch'ix "hot"
Polyclathra cucumerina xenebal pox "hot"
Tithonia diversifolia sun "hot"
T. longiradiata sun "hot"
T. rotundifolia sun "hot"
T. tubaeformis sun "hot"

URINARY EXCESS

Dahlia imperialis batz'i ch'oliv

URINARY PAIN

Cissampelos pareira kururin "hot"
Crusea sp. sakil pem k'ulub "hot"
Nicotiana tabacum moy "hot"
Solanum chrysotrichum k'ux-pevul "hot"
S. mitlense k'ux-pevul "hot"
S. torvum k'ux-pevul "hot"

VAGINAL WORMS

Crataegus pubescens k'at'ix

VENEREAL DISEASE

Arracacia bracteata yama chauk "medium"
Equisetum hymale var. *affine* tut "cold"
E. myriochaetum tut "cold"

WARTS

Agave chiapensis lo'balal met
Stillingia acutifolia ajval te' "hot"

WASP STING

Dorstenia contrayerva kontiyerva

WEANING MEDICINE

Solanum chrysotrichum k'ux-pevul "hot"
S. lanceolatum k'ux-pevul "hot"
S. torvum k'ux-pevul "hot"

WEIGHT INDUCER

Ceiba pentandra inop

WHOOPIING COUGH

Arceuthobium globosum yikatz toj "hot"
Enterolobium cyclocarpum pit
Eucalyptus camaldulensis kampo
E. globulus kampo
Kniphofia uvaria asaséna vóla "hot"
Licania platypus itzompi
Malvaviscus arboreus var. *arboreus* k'ox tz'oban "medium"
Parmentiera aculeata chachi' "hot"
Phoradendron nervosum nok'ol sik'ol
P. quadrangulare nok'ol sik'ol
P. robustissimum nok'ol sik'ol
Phymosia rosea batz'i tz'oban "hot"
Pithecellobium dulce vamuch te' "hot"
Salvia lavanduloides poxil obal "hot"
Selaginella pallescens xanxanil ton
Stemmadenia obovata choch "medium"
Struthanthus intermedius nok'ol sik'ol
S. tacanensis nok'ol sik'ol
Thevetia ovata choch "medium"
T. plumeriaefolia choch "medium"
Tillandsia usneoides tzon-te'al krus

"WIND"

(chills and fever, swelling)

Acaena elongata yuch' max pox "hot"
Allium sativum yaxux ka'
Ambrosia cumanensis altamixa "hot"
Aristolochia maxima vako' ak' "hot"
A. sericea vako' ak' "hot"
Asclepias similis muk'ta on te' pox "hot"
Baccharis vaccinioides mes te'
Bocconia frutescens kámusa te'
Buddleia americana chan-tzelav tzelo-pat
"hot"
B. crotonoides ssp. *amplexicaulis* chan-tzelav tzelo-pat
"hot"
Bursera steyermarkii pom ka'
Chamomilla recutita mantzanilya "hot"
Cissampelos pareira kururin
Dorstenia contrajerva kontiyerva "hot"
Eucalyptus camaldulensis kampo
E. globulus kampo
Helenium scorzoneraefolia sakramental nichim
Helianthemum glomeratum tan pox "hot"
Hieracium abscissum tzotz-ni' tz'i'lel "hot"

<i>H. stuposum</i>	tzotz-ni' tz'i'lel "hot"	<i>Sabal mexicana</i>	palma
<i>Hypericum uliginosum</i>	tzitz pox "hot"		COFFIN
<i>Jacquinia macrocarpa</i>	majob ik'al "hot"	<i>Cupressus benthamii</i> var. <i>lindleyi</i>	nukul pat
<i>Lantana hispida</i>	sakil ch'il vet	<i>Pinus</i> spp.	toj
<i>Melampodium montanum</i>	xinal pox "hot"		DUGOUT
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy "hot"		(ladino)
<i>Ocimum basilicum</i>	batz'i arvajaka	<i>Enterolobium cyclocarpum</i>	pit
<i>Pachyptera hymenaea</i>	axux ak'		GLUE
<i>Petiveria alliacea</i>	soro te' "hot"	<i>Encyclia varicosa</i>	sakil uch'ul vo'
<i>Picramnia tetramera</i>	ventex mol	<i>E. sp.</i>	sakil uch'ul vo'
<i>Pinus</i> spp.	toj	<i>Govenia liliacea</i>	kola
<i>Polyclathra cucumerina</i>	xenebal pox "hot"	<i>G. superba</i>	kola tz'i'lel
<i>Porophyllum ruderale</i>	xinal tz'i'lel		POISON
<i>Quercus</i> spp.	batz'i tulán	<i>Acacia angustissima</i>	batz'i xaxib
<i>Ruta graveolens</i>	lula "hot"	<i>Annona cherimola</i>	batz'i k'exev
<i>Satureja brownei</i>	k'ox yax-chel "hot"	<i>A. purpurea</i>	chin-jol k'exev
<i>S. mexicana</i>	batz'i ch'ulelal nichim "hot"	<i>Aster bullatus</i>	koko'on nich nab
<i>Smallanthus maculata</i>	k'ail	<i>Calliandra portoricensis</i>	muk'ta xaxib
<i>S. oaxacanus</i>	k'ail	<i>Cardamine flaccida</i>	bero nich nab
<i>Solanum aligerum</i>	sat pukuj	<i>Comocladia guatemalensis</i>	kachimpa te'
<i>Stevia lucida</i>	ch'a-te' pox "hot"	<i>Crotalaria acapulcensis</i>	ch'aben ka'
<i>S. polycephala</i>	poxil ik' "hot"	<i>Dioscorea</i> cf. <i>dugesii</i>	p'uk
<i>Stillingia acutifolia</i>	ajval te' "hot"	<i>D. cymosula</i> var. <i>cinerea</i>	p'uk
<i>Tanacetum parthenium</i>	jjaral-me'tik "hot"	<i>D. nelsonii</i>	p'uk
<i>Tragia nepetifolia</i>	k'ox la	<i>Eryngium carlinae</i>	keb chij
<i>Urtica chamaedryoides</i>	batz'i la "hot"	<i>E. ghiesbreghtii</i>	ch'ix nich nab
<i>Vernonia deppeana</i>	sakil sitit	<i>E. guatemalense</i>	ch'ix nich nab
<i>V. oaxacana</i>	sakil sitit	<i>E. longirameum</i>	ch'ix nich nab
<i>Wigandia urens</i>	chon la "hot"	<i>Garrya laurifolia</i>	ik'al vinik
<i>W. urens</i> var. <i>caracasana</i>	chon la "hot"	<i>Gliricidia sepium</i>	milob ch'o te'
	WORMS	<i>Guettarda macrosperma</i>	barsin te'
<i>Leucaena collinsii</i>	paka' olnob	<i>Haplophyton cinereum</i>	poxil mako'
<i>Malva nicaeensis</i>	k'ox pak' chak "hot"	<i>Hura polyandra</i>	chin te'
<i>M. parviflora</i>	k'ox pak' chak "hot"	<i>Mahonia berriozabalensis</i>	k'anal te'
<i>Nicotiana tabacum</i>	moy	<i>M. volcania</i>	k'anal te'
<i>Prunus persica</i>	prixku' "medium, hot"	<i>Mimulus glabratus</i>	koko'on nich nab
	turasnu	<i>Pedilanthus tithymaloides</i>	piyon te'
<i>Turnera diffusa</i>	poxil lukum "cold"	<i>Phaseolus lunatus</i>	xvet'
<i>Verbena carolina</i>	batz'i pem-k'ulub	<i>Polygonum portoricense</i>	yat nab
<i>V. litoralis</i>	batz'i pem-k'ulub	<i>P. punctatum</i>	koko'on nich nab
	Other		yat nab
	BARREL STAVES	<i>Prunus serotina</i>	batz'i chix te'
<i>Quercus</i> spp.	chikin-ib	<i>Ricinus communis</i>	ch'upak' te'
	BRIDGE	<i>Senecio salignus</i>	batz'i chilkat
<i>Casimiroa edulis</i>	aj-te'	<i>Stillingia acutifolia</i>	ajval te'
<i>Platanus mexicana</i>	jach'ub te'	<i>Thevetia ovata</i>	choch
<i>Quercus</i> spp.	chikin-ib	<i>T. plumeriaefolia</i>	choch
	tulan	<i>Toxicodendron radicans</i>	matal ak'
		<i>T. striatum</i>	ich te'
		<i>Zantedeschia aethiopica</i>	kartucho

Appendix 7

Cultural Omnibus

CONTENTS

Cultural Glossary	445	Corral and Yard	529
Root	447	Gathering	530
Stem, Trunk	447	Woodcutting	531
Plant Emotions	463	Charcoal	531
Bark	464	Fencing	532
Leaf	464	House Construction	535
Flower	469	Weaving	544
Fruit	474	Food Preparation	544
Corn Root	485	Seasoning	550
Cornstalk	485	Corn Food	551
Corn Leaf	489	All Souls' Day Cemetery Food	556
Corn Flower	490	Flowers	556
Ear of Corn	490	Marketing	557
Stages of Growth	496	Measures	560
Land and Forest	500	Ceremonial Activities and Tools	562
Climate	504	Fiesta Calendar	564
Season	505	Religious Decoration	565
Tools, etc.	505	Curing	580
Agricultural Activities	517	Curing Activities	581
Agricultural Techniques	527	Curing Tools and Remedies	582
Work and Attitudes towards Corn	527	Plants in Place Names	583
Plant Pests and Diseases	528	Indexes	675

almud, 1.5 metric liters.

almul, cf. *almud*.

annual community ceremony, each of three meetings held in the Center for the new year, mid-year, and end of year, attended by shamans from the entire township, to pray for divine protection for the community. Visits are made to the Center churches and to many mountain shrines.

cantor, **paxyon**, official of the first level of the religious hierarchy who is active during Carnival, Lent, and Easter.

Chapel of the Lord of Esquipulas, **Iskipula**, chapel at the west end of the churchyard in the Center, where the members of the religious hierarchy are sworn into office, where the stewards-royal and publicans meet every weekend and where they receive the offering of salt from the tithing man of Atz'am on his biweekly visits.

Charcoal Cruncher, **jk'ux-'ak'al**, demonic person, usually female, whose head becomes disattached from its body at night to bounce out and crunch red hot coals at people's hearths.

Church of St. Lawrence, **San Torenso**, principal church in Zinacantán Center.

Church of St. Sebastian, **Ch'ul Martil**, church in Zinacantán Center.

constable, **mayol**, official of the first level of the religious hierarchy who acts as errand boy and policeman for the civil authorities.

deputy, **ajensya**, hamlet civil official.

dude, **mamal**, each of two horsemen, impersonated by the senior stewards during the Christmas season.

Earth, **Ch'ul Balamil**, the terrestrial and aquatic world presided over by the Earth Lord.

Earth Lord, **Yajval Balamil**, god who controls water, winds, earth, flora, and fauna. He may take the form of a wealthy *ladino* rancher, a thunderbolt, or a serpent. He is addressed in agricultural, rain, and new house ceremonies, and in witchcraft or soul-loss prayers.

elders, **moletik**, the six officials at the top two levels of the religious hierarchy: grand alcalde, petty alcalde, and the four prefects.

"embarrassment," **apon**, fever, nausea, and diarrhea suffered by babies who have been stared at by pregnant women, or fever of grown person caused by shame.

- ensign-bearer, **alperes**, official of the second level of the religious hierarchy.
- entertainer, **jtoy-k'in**, religious officials of the previous year who impersonate a variety of characters at the Fiesta of St. Sebastian.
- "evil eye," cf. "embarrassment."
- fanega*, cf. **janika**.
- flower change, **bal-te'**, periodic renewal of floral decorations in the churches and chapels, and at the house altars of the elders, stewards, and stewards-royal.
- "flower water," **nichim**, water from sacred waterholes, in which a variety of fragrant plants are boiled. It is used to bathe patients, the occupants of a new house, sacrificial chickens, and stewards' coffers.
- godfathers of the Christ Children, **pagrinoetik**, 12 officials, including the 6 elders, the magistrate, syndic, and four justices of the peace, who take turns bearing the images of the Christ Children, Joseph, and Mary during the Christmas Eve procession.
- grand alcalde, **muk'ta alkalte**, top official of the fourth level of the religious hierarchy.
- grand Spanish lord, **muk'ta jkaxlan**, grand alcalde of the previous year, who impersonates a Spanish lord at the Fiesta of St. Sebastian.
- holy elder, **ch'ul mol**, each of 6 retired religious officials who are in charge of the crucifixion of Christ in the Center. A second teen is in charge in Naben Chauk.
- jaguar, **bolom**, each of two junior entertainers at the Fiesta of St. Sebastian, who were the previous year's ensign-bearers of the Holy Trinity and St. Anthony.
- Jaguar Rock, **Bolom Ton**, large rock near the Church of St. Sebastian that serves as a stage for action for the junior entertainers at the fiesta.
- Jaguar Tree, **bolom te'**, alder tree erected next to the Church of St. Sebastian, that is climbed by the jaguars and the spooks at the fiesta.
- janika**, 180 metric liters.
- Judas, **xutax**, Judas effigy hung on the bell tower of the Church of St. Lawrence and on the church tower in Naben Chauk on Maundy Thursday and burnt at midnight on Holy Saturday.
- judge ordinary, **alkalte xuves**, terminal official of the religious hierarchy who is active during Carnival.
- ka'benal**, each of two of the junior entertainers for the Fiesta of St. Sebastian who were the previous year's third and fourth prefects.
- Kalvaryo**, principal mountain shrine in the Center, seat of the tutelary gods.
- kvarto**, 5 metric liters.
- ladina*, non-Indian Mexican woman.
- ladino*, non-Indian Mexican man.
- lona*, large burlap bag.
- majbenal**, aches and pains, weakness and fever caused by blows given by the tutelary gods.
- metate*, grinding stone.
- milpa*, field of corn, beans, and sometimes squashes and gourds.
- mortarman, **jten-kamaro**, one of the men who detonates the gunpowder mortars at fiestas.
- Our Lord, **Kajvaltik**, Christ.
- petty Spanish Lord, **bik'it jkaxlan**, petty alcalde for the previous year who impersonates a Spanish lord at the Fiesta of St. Sebastian.
- poslom**, serious lesion usually on legs or arms, caused by demons.
- prefect, **rejirol**, each of four officials of the third level of the religious hierarchy.
- publican, **mexon**, each of two officials of the first level of the religious hierarchy dedicated to the care of Our Lord of Esquipulas in the Center. A second pair is in charge in Apas.
- sak-jol**, each of two members of the senior entertainers for the Fiesta of St. Sebastian, who were the first and second prefects of the previous year.
- shaman, **j'ilol**, male or female curer who acts a defense counsel before the gods.
- Sir Spook, **tot j'ik'al**, leader of the spooks during Carnival in the Center.
- "soul-loss," **komel** or **balamil**, loss of the soul to the Earth Lord. This may occur to a child if startled or to an adult whose soul has been sold by a witch.
- spook, **j'ik'al**, young man who cavorts during Carnival, and each of the six to eight constables of the previous year who are members of the junior entertainers at the Fiesta of St. Sebastian.
- "steam cure," **pus ton**, method to reduce swelling, also prescribed following bloodletting. Thirteen brown river pebbles are heated red hot. On top of these are placed a variety of plants over which is poured a large gourd of the assistants' urine.
- steward, **martomo**, each of 24 officials of the first level of the religious hierarchy dedicated to the care of the saints in the Center, also hamlet religious officials.
- steward-royal, **martomo rey**, each of two officials of the first level of the religious hierarchy dedicated to the care of Our Lord of Esquipulas in the Center. A second pair is in charge in Apas.
- Thunderbolt, **Chauk**, aspect of the Earth Lord.
- tithing man, **mayol**, official of the first level of the religious hierarchy in charge of bringing salt from Atz'am to the Chapel of Our Lord of Esquipulas in the Center.
- tutelary gods, **Totil Me'iletik**, the ancestor gods who reside in the mountain shrines and meet at **Kalvaryo** to judge their progeny.
- tzon te'**, each of two members of the junior entertainers at the Fiesta of St. Sebastian, who were the previous year's publicans.
- "white" dysentery, **sakil sim-nak'al**, dysentery with a white rather than a bloody discharge.
- "wind," **ik'**, cause of stomach aches and painful swelling of the extremities.

Root

yajnul	bump in grass root caused by worm inside, “its ear of corn”
sbik'tal isim	secondary root, “its little whisker”
xchu'	eye of a potato, “its nipple”
yexpulal yok	prop root (sugarcane), “its foot's spur”
yibel	perennial root (scarlet runner bean, chayote, pik'ok' , jicama, sweet potato, fern, orchid, chikin ton , root of watermelon squash that is sent out from runner when it grows along surface of ground)
yisim	foot (tree), fibrous root, (not tuber, bulb or corm), buttress (wild fig), “its whisker”
sjol	tuber, bulb, “its head”
ko'san	edible chayote root
sk'ox isim	secondary root, “its little whisker”
spitzak'il	rhizome (scarlet runner bean), stringy, starchy, swollen root part (ch'upak')
ssat	clove (garlic), “its eye”
stzek	skin (gladiolus, onion, ch'upak'), “its skirt”

SHAPE AND SIZE

xchujal	runt (potato)
k'ak'al butajtik	roundly visible (potato or other tuber protruding from ground)
k'ak'al pitajtik	cf. k'ak'al butajtik
sk'oxil	runt (potato)
xliklon	dangling
netel	twisted (chayote root)
tumul	long (root exposed on bank or cliff)

COLOR

k'an-chajan	brown (potatoes in net)
-------------	-------------------------

OTHER

sjech	bite a piece out of (potato, chayote root, lily tuber, gladiolus) (with one's hoe)
sjech'benal	chunk cut out of tuber by hoe
smukoj yalel	deeply buried
spitzpon	uprooting (potatoes) (pig)
xxet'elul	cf. sjech'benal

Stem, Trunk

ach' te'	young fruit tree that has not yet produced fruit or young pine tree that has not yet produced pine cones, “new tree”
yak'il	stem (all vines)
ba te'	tree top cut off and lying on ground, “tree top”
sbek'tal	pith (elderberry, dahlia, sun), soft wood surrounding

xcha'-kojol yok	heartwood, "its flesh"
chak te'	second segment of seedling, "its second level's leg"
xchikin yok	large log, "tree ass"
xchilopal	wing (rachis and stem, petiole), "the ear of its leg"
	splinters of wood attached to trunk, tendril, skin of stripped stem (chayote, watermelon squash), "its splinter"
chuman te'	stump
xchumanil	bottom part (plant)
xch'iomal	young sprout, seedling (beans, watermelon squash, gladiolus)
yibel	foot of tree, "its root"
sjam	soft wood surrounding heartwood, "its opening"
sjol	heart (palm), edible stump (maguey), "its head"
ska'av	node (reed, sugarcane, bamboo)
sjomal yok yanal	channeled petiole (banana, pok'ok') "the depression of its leaf stem"
sk'óloik'óloik' ssat	tree rings (if layers can be pulled off), "the steps of its face"
sni'	tree top of standing tree, "tree tip"
ni' te'	tree top of standing tree, "tree tip"
snuk'	section of trunk that has been chopped all the way around, "its neck"
yok	standing tree trunk, stem, "its leg"
yol	sport (young trees sprouting from roots: pear, apple, quince), any seedling sprouting near parent plant or tree, "its child"
spochbenal	soft wood surrounding heartwood, "its chipping place"
spolav	tree ring, "its line"
p'ajlep	sprout produced by seed that has fallen (watermelon squash, gourd, scarlet runner bean), "fallen"
sp'ejlej	entire trunk with branches removed
ssakil	soft wood surrounding heartwood, "its whiteness"
ssakil pat	soft wood surrounding heartwood, "its white bark"
ssat	grain of wood, "its face"
ste'el	trunk "its wood"
stek'lej	entire trunk with branches
stomal	heart (palm), edible stump (maguey), "its conical part"
tzajal toj	heart (pine), resinous pine wood, "red pine"
tz'etob	medium-sized to large tree being felled or having been felled when land is cleared
syol	heartwood, center of pith, "its heart"
yunenal	apical meristem of rosetted plants (maguey, bromeliad, pineapple), early stage of plant (that has not yet flowered), "its babyhood"
yunenal sni'	apical meristem, "the babyhood of its tip"

ROUGHNESS OR FLAKINESS

kajajtik	with prominent nodes and appearing segments (bamboo, horsetail)
skájalkájal	segmented or with nodes, "its steps"
ocholik	rough (oak), "flaky"
pochajtik	rough (oak), "flaky"

pochajtik ssolilal	flaky (madrone, cherry, alder, tzajal sal te'), "its chaff is flaky"
polajtik	ridged (brasilwood, tree clasped by strangler fig), "ridged"
t'elajtik	ridged (brasilwood, tree clasped by strangler fig)
tzelajtik	ridged (brasilwood, tree clasped by strangler fig)
tz'aramtik	segmented or with prominent nodes (mumun , bamboo, horsetail), "ridged"
varkuxtik	rough (oak), "scaly"

GRAIN QUALITY

mu'yuk yelav	lacking a straight grain, "it has no face"
tech'ech' ssat	crooked grain (madrone), "its face is snarled"
tik'ajtik ssat	in-curving grain (eucalyptus, cedar, ceiba, pit, ch'ilim te'), "its inward face"
tik'anajtik ssat	in-curving grain, "its inward face"
tuk' ssat	straight grain, "its face is straight"
tzukuktik ssat	crooked grain (madrone), "its face is shriveled,"
tz'otajtik ssat	crooked grain, "its face is crooked"
tz'otanjtik ssat	crooked grain, "its face is crooked"
tz'otanik ssat	crooked grain, "its face is crooked"

HARDNESS OF WOOD

xbakub	become hard
k'unil te'	soft wood
sputzpon	wood that makes ax bounce off (x'ukun)
ssot'son	(lowland kachimpa te' , káchu tóro te' that makes ax bounce off) ¹
xtech'ton	(hard wood that does not chip easily)
ton toj	pine that breaks off in chunks, not splitting properly, "rock pine"
xt'ajt'on	resounding of dull blade striking hard wood
tzatzal te'	(hardwood tree), "strong tree"
stzin sba	become hard
stzuktzon	(wood that makes ax bounce off)

HOLLOWNESS

jom te'	hollow tree or log (k'orok' te')
puj-'ut te'	hollow tree or log
pujul	hollow
vomol	hollow, "perforated"

WOOD QUALITY

mu xuch' vo'	not absorb moisture (catbriar lashing in rainy season)
ssit'	swell (wood in rainy season)
taki-te'	dry wood
stz'ap	shrink (wood, vine, thatch)
xyaxub	become moist (rainy season)
yox	green

¹Entries totally within parentheses are examples of the Tzotzil word, not translations.

MASSIVENESS

banal	(large log)
puch'ul	lying (large log)
spuman	set down (log)
pumul	(large log)
vanal	(very large log)
vatal	(large log or stump standing up)

RESIN AND SAP

ya'lel	sap, raindrops falling from tree, "its water"
xchu'	milky sap (ajval te' , mutut , amat , pinyon , muk'ta choch), "its milk"
xch'ich'el	red sap (tzajal tulan , sal te' , pinyon) "its blood"
spojoval	milky sap (ajval te'), "its pus"
tzonok'	resin (batz'i toj , pit used to plug leaks in water jugs and splits in soles of feet, incense)
xxuch'al	resin, incense, sap (wild fig, gumbolimbo)
xuch'ulik	resinous (pine)

TRUNK PROJECTIONS

yakan	internode (sugarcane, reed, bamboo), "its leg"
cha'-jetav te'	fork
xch'ixal	thorn, spine, "its thorn"
yich'ak	tendrils, "its claw"
jet te'	fork with one branch just a nub
sjetav	fork
jetjet	forked
ská'alká'al	with many nodes
ka'avil	node (bamboo, cane, reed)
k'al te'	split in middle (tree trunk), space between forking branches or two trunks emerging from same base
sk'elom	sprout, sucker
sk'ob	branch, "its arm"
ni' ich'akil	tendrils, "claw nail"
stek'el	cut pine bough to be stood up for decoration
tek'el toj	cf. stek'el
stzatzal	down
stzek	sheath (sugarcane, palm, bamboo, reed, holly fern, banana), "its skirt"
tz'akavil	with many nodes
tz'akavul	with many nodes
stz'akleb	branch node, "its joint"
yuxub	branch node, knot, red wood (pine), "its joint"
svex	sheath (sugarcane, palm, bamboo, reed, holly fern, banana)

SHAPE OF CREEPER-LIKE STEMS

jalajtik	interwoven
kujukuj	bent over

k'amal	spiraling
lukul k'amal	spiraling twistedly
smey yok te'	wrap around tree (vine), "it embraces the tree trunk"
tzunajtik	thickly clustered
tz'otanjtik	spiraling
stz'ototet	spiraling
tz'otol	spiraling
vomoch'tik	interwoven
vuvu spat	bent over
xotajtik	spiraling
xotanjtik	spiraling slightly
xxototet	spiraling
xotxot	bent over

KNOBBY, KNOTTY

chinajtik	with small knobs (log with branches lopped off), "bumpy"
chinaltik	with burls (oak)
chinil vatal	bumpy (ceiba, oak, nankipu)
chinkultik	bumpy (ceiba), "pointed"
sjol	cabbage head, "its head"
ot'omtik	bumpy (ceiba), "protuberant"
p'o'ol	knobby (stump of branch)
p'okav	knotty section of tree trunk
p'okp'ok	knotty (tree trunk)
t'omt'om sjol	with knobbed or protuberant end (stick)
uxkuntik	bumpy (ceiba), scaly

THICK-STEMMED

ja'al t'omol	thick and healthy (stem of squashes, chayote, turnip or water gourd, reed, sugarcane, lily)
t'omol	thick and conical (columnar cactus)
yij	thick (tree, post)

WEIGHTLESS

sayal	(wood)
ssayson	(tree, maguey inflorescence stalk)
sipil	(wood)
ssipson	(tree, maguey inflorescence stalk)

PAIREDNESS

-lot	(two trees growing from single base)
xloti	lie together (logs)

DOWNY, FUZZY, SMOOTH

ch'ulul yok	smooth-stemmed (daisy)
stzatzal yok	smooth with downy stem (daisy)
tzotziltik	downy, fuzzy, smooth

tzotzin downy, fuzzy, smooth
tzotzintik "

WINGED

chan-tzelav four-sided (faba bean, **chan-tzelav tzelo-pat**)
ox-tzelav three-sided (**amat**)
vexajtik yok winged, "its stem is split open"

CIRCULAR FORM

chotol sitting (maguey)
p'ejel sitting (maguey)
setel sitting (pineapple or maguey plant)

LENGTH

-k'os sugarcane
smetzan set down long object (wood, sugarcane, pine tip)
ta'al ikom lying (long log)
sta'an komel leave lying long object (log)
-tel firewood, sugarcane
telajtik stretched out (lumber, fallen trees)

RIDDLED

ch'och'omtik (wood, tree)
xjoch'in become wormeaten
jomoch'tik (wood, tree)
vomoch'tik punched full of holes (by woodpecker)

LEAFLESS

xchaj become leafless (forest in dry season)
chavajtik lying with uncut branches (trees, undergrowth, branches
that have not burned)
chaval lying with uncut branches (trees, undergrowth)
chavchav lying with uncut branches (whether leafy or not)
-chiv leafless branch
chivajtik bare (trees)
xchivan put leafless branches in fence or fire
xchivivet dragging (bare branches)
vichil defoliated (with only a few leaves at end of branch, or one
branch left on tree, or one tree left standing in a cleared
field with or without leaves)

LEAFINESS

-chev leafy branch (kale)
chevajtik stalky, (cabbage that has not yet headed)
xchevekil with many stalks
chevel lying on ground (leafy branch, frond)
xchex drag (leafy branch)

-chex	leafy branch, frond, leaf (kale, turnip)
chexel	lying on ground (leafy branch, frond)
xchexekil	with many stalks (cabbage that fails to head), with both short and long fronds
ch'etel	stalky (cabbage that does not grow)
jetzal	not yet headed (cabbage), in clump (zucchini), with second level of leaves (beans, squash, dahlia)
vochol	beginning to head (cabbage)
vochvoch	stalky (cabbage head that did not head properly)
yech kotol chaval	lying uncut (branches), not neatly stacked (firewood)

CARPETING, THICK

sk'i sba	blanket (squash vine, spiderwort, chak'ak' , akan jobel , chayote, popapple)
k'iil	blanketing (bean, popapple)
slin sba	drape heavily (chayote vine, climbing rose, bindweed)
pak'al	closely spaced (leaves of ibes , scarlet runner bean, seiva bean, impenetrable forest)
pim	heavy (undergrowth, forest)
mu stak' snet' sba	they shouldn't touch (melon, watermelon vines)
tzonol	thick (moss, bromeliads, vines, beans)
svol	wrap around (pole bean plants, muk'ta ik' bush bean)
tz'akal ta j-mek	very thick (weed)
votzvotz	closely spaced (leaves of ibes , scarlet runner bean, seiva bean)

HEAVILY FOLIAGED, BRANCHED OR FRUITED

xchojan	become laden with fruit (branch), cf. slisan
sje' sba	produce many branches
slin sba	become laden with fruit (peach, avocado)
linlin	heavily foliated, heavily branched
xlinp'uj	become heavily foliated
slisan	heavily fruited (fruit tree, beans)
lisil	heavily fruited (long fruits or long effect of fruit on branch)
petzpetz	low

BENT DOWN, BOWED DOWN, GROWING DOWNWARDS

je'el	bowed down (heavily-laden branch)
jekel yalel	with branch growing downwards
kujkuj	bent over
sla'an	bend down (coffee branch, trees in live fence)
xla'p'uj	grow crookedly (plant, tree)
likil	overhanging (tree), hanging by a thread (branch)
xliklon	dangling (vine)
linlin te'	tree with arching or pendulous branches (willow, bald cypress)
slu'an	bend down (coffee branches)
lu'ul	bent over very sharply (slender tree in wind, heavily laden branch)

xni'p'uj	bend down (heavily laden branch)
xni'tzaj yalel	bend down (heavily laden branch)
spux	bend (stalk)
tz'uyul	bowed down (heavily laden tree)
svutz' sba	bend low (heavily laden plum tree)
vutz'ul	bowed down (small, heavily laden tree)

BENT DOWN AND SWAYING

xje'et	swaying (branch)
xka'a'et	swaying (heavily laden branch)
xla'a'et	bouncing up and down (branch, tree under weight)
xliklajet	dangling and swaying (spanish moss, torn banana leaves)
xni'i'et	sagging greatly and swaying (heavy-laden branch on the point of breaking)
stz'uyuyet	swaying (heavily laden branch)

SWAYING, SWISHING, RUSTLING, TREMBLING, SQUEAKING

x'ap'ap'et	crashing (big tree)
xchajchon	swishing (underbrush being cut)
xchajlajet	swishing (palm fronds in steam bath)
xchak'ak'et	rustling (reeds)
xchak'et	rustling (reeds)
xchijlajet	rustling (fruit tree being shaken, dry coffee beans on tree in wind)
xch'ejlajet	rustling (branches of tree being chopped when it sways into other trees)
xjapjon	swaying (tall and slender tree)
xjipjon	swaying (branches, bromeliad flowers)
xkikiket	swaying back and forth in unison (high weeds, sugarcane, reeds in wind)
xla'lajet	swaying (trees in wind, young sugarcane)
xlap'ap'et	rustling (seeds in wind)
xlininet	rustling (leaves, fruit)
xlinlajet	rustling (when branch is shaken)
xlinulan	shake up and down (branch) or back and forth (tree) causing rustling sound
xlip'ip'	toppling over (tree into ravine)
xlip'ip'et	swaying precariously (tall tree in wind or on edge of ravine)
xlu'lajet	trembling (slender trees in wind, leaves in wind)
xni'lajet	swaying (trees in wind)
xnikiket	trembling (grass or weeds in wind)
ssokoket	rustling (sugarcane or weeds)
xt'irluj	rebounding (thin tree, bean jumping out of pod)
xt'omlajet	popping (green wood on fire)
tz'o'ilin te'	squeaking tree
stz'o'lajet	squeaking (trees)
xvak'ak'et	rustling (seeds in wind)
xvechlajet	wiggling (fence posts, tree in wind)
xvereret	rustling (sugarcane in wind)
xvoch'och'et	crashing (big tree), crackling (bean pods when stepped on)

vóch'olvóch'olvóch'ol	crash (tree)
xvuk'uk'et	windswept (reeds, sugarcane, trees)
xvuyuyet	swaying precariously (tree in wind, tree being climbed or chopped)
xyoet	waving back and forth (wheat, oats)

SPINY

chijil	with prominent spines (kevrajacha)
chivil	with prominent spines (bullhorn acacia, kevrajacha), "bared"
ch'etel	with prominent spines (hawthorn, kevrajacha)
lajal	with prominent stinging spines (nettle)
tzaval	with prominent spines (hawthorn, kevrajacha) "prickly"
vatzal	with prominent spines

SPINE SHAPE

balajtik	dowel-shaped (hawthorn)
pach'pach'	flat (bullhorn acacia, kevrajacha)
tuk'	straight (hawthorn, kevrajacha)
xotxot	curved (bullhorn acacia, lotz'om hij, ox-'u, yich'ak mis)

SLENDER, SPINDLY, TALL, THIN

bix-'akan	long-stemmed
bixajtik	tall (reeds)
jich'il	slender (stick), narrow (palm strip)
joy	thin (weeds, palm frond)
xnatub	grow spindly (unweeded beans, potatoes)
xt'ilt'on yok	overly springy or flexible (hoe handle)

CROOKEDNESS, WARPING

xluktzaj	warp or twist (wood)
lukul	crooked (tree)
mechel	crooked (stick)
smechtzan sba	twist (tree)
mekajtik	crooked (sticks)
xotajtik	crooked (sticks)
xxotk'ij	warp
xotol	crooked (stick, karaváto te')
xxototet	twisted (vine with twisted grain)
xotxotcrooked (stick)	

COIL, TWINE, CLING, ROLL

sk'am	coil (grass that is coiled by horse's or cow's tongue to facilitate chewing)
xloch'etaj	climb and cling to branches
sluk sba	loop (vine)
snitan sba	cling (bean vine)
nitil	clinging (vines, bean vine)
-setel	roll of vines, woven palm
stz'ot	twine (grass to make lashing)

GROWTH AND DEATH

x'alaj	have new tubers appear (onion), "be born"
xcha'-kremaj	put forth new growth after being felled, "rejuvenate"
xcham	die (plant, tree)
chib u yip	it flowers for 2 months (sage) or fruits for 2 months (prickly pear, peach), it has strength for 2 months
xch'ajp'uj	remain stunted in growth (any cultivated plant, tree), "become lazy"
xch'i	grow
xch'i stuk	come up by itself
xch'ich'i balamil	have vegetation grow a little, "the world grows a little"
xjav tal	have seed split and send up sprout (bean, peach)
sje' sba	grow healthily (plant, tree)
slin sba	grow healthily (plant, tree)
sjip xa yisim	take root
jun u yip	it lasts for one month (flowering season of calla lily, fruiting season of <i>itzompi</i>)
xk'a'	rot
xk'obin	put forth branches or stems
xk'oxp'ij	remain stunted in growth (any cultivated plant, tree)
k'un xch'i	be slow-growing
xlintzaj	mature (tree)
xmolib	grow old (plant, tree)
mu jaluk yip, jabil nox	annual
xmuk'ib	grow big (plant, tree)
oxib u yip	it lasts three months (flowering season of geranium, feverfew / <i>volita</i> /)
petzel to	be still unharvested (beans, squashes, flowers), "still standing"
xp'ol	multiply
sujom xch'i	be fast-growing
ta yav ta yav	grow only in certain places, "in its place, in its place"
sta sbaik ta be	catch up
xtakij	die (tree), "dry up"
stzak lum	take root, grow (young plant), "grab the ground"
xvok'	emerge (young weeds, flower plants, coriander, field mustard, cabbages)
xvok' tal stuk	come up by itself

SPROUTING

bichilik	sprouting
xch'iomaj	sprout
jumul	sprouting
jusul	cf. jumul
kusul	sprouting thickly
kutzul	cf. kusul
xk'elomaj	sprout
laxal	barely visible, sprouting
musul	cf. jumul
potol sk'elom	with many sprouts in clump, "its sprouts are clustered"
xpul	sprout thickly (weeds, underbrush, beans)
tzonol sk'elom	with many sprouts in clump, "its sprouts are thick"

CLASSIFIERS FOR PLANTS

-kil	vine
-nit	vine
-petz	tree, plant, grass clump
-set	maguey, roll of vines or woven palm
-tek'	tree, plant, grass clump

WIDELY SPACED, SPARSE

petzantik	too widely spaced (plants, trees)
taman	very widely spaced (plants), sparse (trees)
tek'antik	cf. petzantik
sték'elték'el	sparse (flower plants)
tzopantik	with widely spaced clumps (weeds cut unevenly)
vichantik	cf. taman
votzantik	cf. tzopantik

CLUMPED

potol	(bush bean plants that have been pulled up, bean plants next to threshing floor)
tzopol	(grass)
tzunul	(low-growing plant)

PILE

k'echel	small pile, evenly piled
latzal	evenly piled

MESSY PILE

-ch'et	(cabbage, stubble, twigs, pine needles, thatch)
ch'etel	large pile
xch'etan	carry or place in pile (pine needles, thatch)
tzaval	large messy pile
stzavan	set down (pile of weeds)
tzelel	big, messy pile (logs)
yemel	very large messy pile (firewood)
xyemi	be in large pile (firewood)
yomol	in small pile or bunch (greens, weeds, pine tips, thatch, mexican coyote brush on path)

TIED BUNDLE OR PILE

chepel	tied pile (firewood), tied bag (beans)
pech'el	cf. chepel
stz'al	tie in bundle (firewood, grass, stubble, pine boughs)
tz'alal	tied bundle (firewood, grass, stubble, pine boughs)

SPRINGY UNDERFOOT

xlakaket	springy
xlaklon	springy
sputzutzet	springy (weeds that one's feet go through, rotten tree that cannot be cut)
xputz'utz'et	cf. sputzutzet
ssomson	sinking down underfoot (weeds)
xvutzutzet	cf. sputzutzet

UNDERMINED, UPROOTED

slik sba	be uprooted (tree)
xliktzaj yok	become undermined (tree roots)
xvuk'	be uprooted (tree)
svuk' sba	be uprooted

FLOATING

kajal	floating on top of water (leaves)
xk'ik'on	waving back and forth on surface of water (leaves)
smaslajet	floating in water (trees, branches)
xmaxlajet	floating on top of water (trees, branches)

BREAKING, CRACKING, SPLITTING

-jav	split section (firewood, pine)
xjek	split off (branch)
-jek	branch whether attached or not
sjep	split off (shoot), chop off (branch)
-jep	small chip that has been chopped off (wood, incense, pine), strip (palm frond)
xk'as ta be	break off in the middle (wood being split)
xk'aslajet	cracking repeatedly (underbrush, kindling being broken into short lengths)
k'av	crack (breaking branch)
xk'avlajet	cracking (branches in wind)
-k'os	piece broken off (sugarcane)
xli'et	stretching apart and tearing (straight-grained wood)
xlívluj	cracking or splitting open suddenly (wood)
xtomlajet	cracking (fence when robber breaks through)
stotzlajet	cracking (branches in wind)
xt'aj	split (wood)
xt'il	split (wood)

CHIP, CUT SECTION, SLAB

xchilopal	chip, splinter still attached to tree
xchiulal	chip, splinter, fibers (pumpkin squash, summer squash, watermelon squash)
xchivulal	fibers, tips that are pulled off
xch'uch'ulil	small chip, shred

-jam	split section (firewood, pine)
sjam	slab, large chip, tailing of pine tree
jepel te'	kindling, splinter, "split wood"
k'albil te'	shingle, "split wood"
slok'	cut out or chip off (pine or incense from living tree)
-poch	large chip (pine, incense)
spolvoal	sawdust
-pum	section of thick log
p'asal te'	shim, short log
p'asp'as te'	short log, log stool
-p'os	section of log
p'osp'os te'	section of log
ssepelul	chip broken off (wood)
ssesben	sawdust produced by wood grubs or saw
ssilbenal	splinter (pine), "its splitting"
voch'ol te'	badly splintered tree standing or fallen, "broken wood"
vok'ol te'	cf. voch'ol te'
sok'olil	chip broken off (wood)
votzvotz	runty (tree that will not grow)
xxet'ulan	chip off (bits of wood from trunk that does not split)

TRUNK PREPARATION

balbil	twined (grass)
cho'bil ta machita	with bark removed
ch'ulbil lek sk'ob	with branches lopped off neatly
ch'ulbil ta machita	with bark removed
jaxbil	cut through at an angle (elderberry for planting)
jaxlubil	cut through at opposite angles (hawthorn slip)
mu stak' ch'ulel	it cannot be dressed properly
p'otbil ta k'ok'	with bark removed by fire
tz'otbil	twined (vine, grass for lashing)

CUTTING, PIERCING, CRUSHING

xjáp'luj	sudden tearing (thorn in flesh)
skitz	gash or scratch (arm, leg) (grass, thorns, sharp leaves)
skup	cut self (with grass)
slutz'	pin hand or foot (tree)
ssep'van	crush person or person's hand or foot (tree)
ssijson	feeling slight pain (from thorn)
xt'omomet	feeling slight pain (from thorn)

PRICKLE, STING, CAUSE ITCHING OR SWELLING

chak' chin	cause bumps (chin te' , kachimpa te' , poison ivy), "give bump"
kolo'al tz'i'lel	plant that stings (ajval te'), "evil plant"
slajbe	strike with prickly plant (la , majob ik'al)
xlajlon	prickling (cactus, etc., in skin)
xlaxlon	cf. xlajlon
xláxluj	stinging suddenly (nettle)
xmilvan	kill person (chin te' , poison ivy)

xpujtzanvan	cause swelling (yaw root, ajval te')
sak-juch'an	white (pus caused by contact with xinal te')
ssit'esvan	cause swelling (poison ivy)
xti'van	cause prick or sting person (thorn, poison ivy), "bite person"
xvuchesvan	blister (ajval te' , chin te' , kachimpa te' , mutut , poison ivy)

ODOR

yik'	odor
jik'ik'	acrid (burnt ajval te' , sat pukuj)
jomjom	musty (weeds, cut grass)
k'ojoj	acrid (burnt ajval te' , sat pukuj)
mu	fragrant (pine, laurel, ajate'es , vixobtakil , basil, mint, coriander, mexican tea, piper, geranium)

COLOR

chak-ch'ulan	brown (smooth board)
chak-kuxan	red (glowing branch on tree)
chak-saran	red (madrone, cherry, sal te' , pine)
chak-silan	red (split pine)
ik'-balan	black (telephone post)
ik'-bichan	black (stump, branch)
ik'-busan	black (charcoal)
ik'-julan	black (roof poles blackened by smoke)
ik'-kuxan	black (burnt tree)
ik'-k'uchan	black (thorn in skin)
ik'-latzan	black (piled logs)
ik'-lusan	black (frost-bitten and wilted plants)
ik'-matz'an	black (old firewood)
ik'-metzan	black (burnt tree lying on ground)
ik'-mok'an	black (burned trees)
ik'-paran	black (large tree)
ik'-petzan	black (forked stump)
ik'-p'osan	black (burnt log)
ik'-saran	black (pine)
ik'-sijan	black (thorn in foot)
ik'-te'an	black (large standing tree partially consumed by fire)
ik'-telan	black (fallen burned trees, standing tree, stem)
ik'-tutz'an	black (burnt, fallen tree)
ik'-tz'apan	black (thorn in foot)
ik'-va'an	black (stump)
ik'-yi'an	black (pile of charcoal)
k'an-chapan	brown (roll of ne saben)
k'an-ch'ulan	brown (smooth board)
k'an-julan	yellow (tip of fence post)
k'an-metzan	brown (rafter)
k'an-paran	brown (dead branch on tree)
k'an-silan	yellow (split pine)
k'an-telan	yellow (pine log)
k'an-tilan	yellow (fruit, sugarcane)

k'an-tz'apan	yellow (point of fence post)
k'an-tz'uban	brown (point of fence post)
sak-chexan	white (fallen tree at night)
sak-ch'alan	pale (bamboo)
sak-ch'ulan	white (smooth board, handle)
sak-julan	white (barkless trunk)
sak-la'an	white (split wood)
sak-li'an	white (split wood)
sak-metzan	white (lumber)
sak-paran	white (lumber)
sak-pitan	white (cabbage head)
sak-silan	white (split pine)
sak-taran	white (large tree trunk)
sak-telan	white (lumber)
sak-tzonan	white (spanish moss)
sak-tz'apan	white (point of fence post, digging stick, stake)
sak-tz'uban	white (tip of post or digging stick)
sak-yoman	white (dried weeds)
tan-salan	gray (bark)
tan-saran	gray (bark)
yax-'op'an	green (moss-covered rock)
yax-botzan	green (amaranth)
yax-busan	green (ch'aben)
yax-ch'alan	green (trunk of tux-nuk' te')
yax-ch'etan	green (expanse of cabbage, pile of ch'a-te')
yax-jotzan	green (sprouts)
yax-junan	green (sprouts)
yax-k'otzan	green (sprouting weeds)
yax-k'uchan	green (sprout)
yax-petzan	green (cabbage)
yax-p'osan	green (tree trunk)
yax-telan	green (fallen maguey inflorescence)
yax-tinan	green or gray (spanish moss)
yax-toman	green (maguey stalk that has not yet flowered)
yax-tzonan	green or gray (spanish moss)
yax-tzunan	green (low weeds, tan pox)
yax-tz'apan	gray (tip of flagpole)
yax-tz'uban	green (tip of fence post)
yax-va'an	green (trunk of cotton tree)

OTHER

xnap'van	stick (to person's clothes)
balbal	dowel-shaped (trunk, pole)
x'isiset	hissing (green wood)
jujul	branchless (standing tree)
kajajtik	lying on top of (well-hoed weeds lying on ground)
skójolkójol	regular spacing of branches (yijil anal toj , alder)
kotolik	curved (thorns of bullhorn acacia or ox-'u)
xk'alet	peeling off when pulled apart (firewood nearly cut through)
mokajtik	with tops cut off (grass eaten by horse or cow)
pechajtik	sitting (improperly hoed weeds)

pek'el	low
pik'pik' xch'ut	(pine trunk with chips cut out, watermelon squash with rotten spot), "its belly is toothless"
potz'potz' xch'ut	(pine trunk with chips cut out)
p'osol	lying (short log)
sovra te'	leftover wood or tree that is not needed
taniltik	scattered (weeds that have been hoed)
tek'el	standing (plant, trees, vine, grass, etc.)
xtixk'uj	roll (log)
tomol	protruding (sprout, saguaro cactus)
stuchan j-p'ej ssat	produce single fruit (young tree)
tuk'	straight
tumul	protruding (vine)
tz'al	ridged (sugarcane or bamboo when nodes are too close together)
tz'altz'al	ridged (sugarcane or bamboo when nodes are too close together)
tz'aram	ridged (sugarcane when nodes are too close)
vach'	twig, switch (for mule, sheep, disobedient child)
tey to xvay jutuk	(felled tree that will be chopped the next day), "it will sleep a little still"
chvula'aj	mix strains (when red and red striped scarlet runner beans or ear of corn with a few kernels of another color, or red and yellow <i>ibes</i> beans occur on the same vine), "it visits"
animal xxanav	to spread (reeds, watermelon squash, chayote), "it walks a lot"
yaxib	cover (coffee shade tree; avocado, mango, chalon)

FLATTENED

sk'asan	flattened
sk'ásank ásan	"
k'asbentik	"
xk'iet	swept (grass by wind)
k'iil	(forest that has been cut down)

DRAGGING

xchech	(tree)
xch'ejlajet	crackling (poles dragged through forest)
sjochan	drag with difficulty (branches, trees)
xjochochet	scraping (branches dragged on ground)
xkililet	dragging along (branches, logs)

PULL OUT

xchechan	(branches from fence)
stas	(branches from fence)

POKE INTO FIRE

xchuch	(firewood farther into fire)
smul	(pine)
stijan	(logs)

Plant Emotions

abol sba	“it suffers” (weeds waiting to be cut, unpicked bean plants, beans that are spilled and stepped on)
chak’ sk’ak’al yo’on	“it gets angry” (weeds that are weeded, trees that are cut)
xbaxbolaj	“it is industrious” (plant that grows well, fast)
bik’it yo’on	“it is small-hearted” (white bush bean that may produce well or not regardless of the planter)
cha’-tos sna’	“it knows two ways (plant that is a remedy for two kinds of sickness, or that is prepared in two different ways)
xchan talel	“it learns” (squashes learning from stars to produce many fruits)
chib yo’on	“it is unhappy” (if it doesn’t grow well or is not cared for)
chopoltik sjol bak’intik	“it is uncooperative sometimes” (wild nightshade, which is always bitter when cooked by some people, fruit tree that doesn’t fruit)
ch’abal lek xch’ulel	“it doesn’t have a good soul” (weed)
xch’ajub	“it grows lazy” (plant that stops growing)
xch’ay yo’on ta korixmatik	“it is distracted in Lent” (plant that doesn’t grow in the dry season)
muk’ xch’ulel lek	“it doesn’t have a good soul” (weed)
ch’ilin	“it scolds” (tzajal tulan that sparks in fire)
ch’it’ixaj	“it is jealous” (weeds that have been weeded next to weeds that haven’t)
jun yo’on	“it is happy” (if it grows well and is well cared for)
chkap	“it gets angry” (weeds that are weeded, trees that are cut)
chkap sjol	“it gets angry” (tzajal tulan that sparks in fire)
xkuch yu’un	“it endures” (herb that is kept inside and retains flavor when dry)
sk’elbe yo’on buch’u sk’uxubin	“it sees who will treat it well” (tobacco that will not grow in everyone’s yard)
k’un yo’on	“it is weak-hearted” (white bush bean that may or may not produce well regardless of the planter)
slok’ta	“it pictures” (squashes learning from stars to produce many fruits)
mu xa’i asaluna stoyoj sba	“it doesn’t feel the hoe, the fucker”
li kobele	“rebelled” (weeds that survive weeding)
ma’uk slumal cha’i	“it does not feel like home” (crop that does not grow well in region)
mu sna’ spaj mantal	“it doesn’t know how to disobey” (sedum)
mu chnopvan	“it doesn’t grow accustomed” (crop that does not produce in particular areas, as beans or pumpkin squash near Tuxtla, beans near Ocozocuatla where it is too rainy)
mu spaj mantal	“it doesn’t disobey” (plant that usually grows well fast)
ch’ok’	“it cries” (unweeded plant, weed that has been cut)
sonso te’	“stupid tree” (useless)
xti’olaj	“it is depressed” (plant on unproductive land, unweeded plant)
toj tzotz yo’on	“it is very strong-hearted” (tzajal kachimpa te’) (hard to cut)
jtoy-bail ta j-mek	“very rebellious” (tzajal unen mu that is often bitter when cooked)
stoy sba	“it is rebellious” (mexican tea that won’t grow again after it is pulled up)
stze’in	“it laughs” (weeds that overcome cornfield)

Bark

spat	(both inner and outer), "its back"
p'alp'ax	thick corrugated bark (some pines, juniper, pear, walnut, old oak or willow, suk)
sp'alp'axil	cf. p'alp'ax
ssolilal	bark flakes (eucalyptus, madrone, sal te')

TEXTURE

chinaltik	bumpy (juniper, stot inop , nankipu)
chinkultik	bumpy (juniper, stot inop , nankipu)
ch'ulul	smooth
jayal	thin
joy	thin
pim	thick
pimil	thick
p'alp'axtik	flaky (madrone, cherry, eucalyptus)
uxkuntik	lumpy (bark of sick tree, x'ukun , ach'el pom)

COLOR

tan-salan	gray
tan-saran	gray

PEEL OR FLAKE OFF

xpoch	flake off
pochajtik	partly flaked off
xkoch	flake off
kocholik	partly flaked off
xk'alet	peeling off by pulling it (vine bark)
slok'	peel off (bark of pine or incense tree)
stotz	peel off (bark of pine or incense tree)
spoch lok'el	chip off (pine chips)

CLASSIFIER

-poch	(bark)
-------	--------

Leaf

yanal	pine needle
yanal xak toj	true leaf (bean), "its real leaf"
sbatz'i anal	new needle (pine), "second stage leaf"
cha'-lamal anal	lower leaf, "its underneath leaf"
yolon anal	dead leaf, "its dry leaf"
staki-'anal	cotyledon, "its baby leaf"
yunen anal	cotyledon, "its emerging leaf"
svok'ebal anal	pine needles
xak toj	old dead leaf on tree or plant, "its old leaf"
syijil anal	

LEAF PARTS

sba	upper surface, "its top"
yelav	upper surface, "its face"
smeriax	large, leafy stipules, "its stockings"
sni'	tip, "its nose"
yok	stem, "its leg"
spat	upper surface (for those who call undersurface yut), "its back"
spat	undersurface, "its back"
sti'il	edge, "its mouth"
stzakleb yanal	leaf base at stem, "leaf's joint"
stzek	clasping leaf base, leaf sheath (banana, palm, fern, yucca), "its skirt"
yut	undersurface, "its inside"
svex	clasping leaf base, leaf sheath (banana, palm, fern, yucca), "its pants"

VEINING

ch'ululik	veins barely perceptible, shiny, as in thick leathery leaves with immersed veins, "smooth"
skájalkájal	secondary veins at right angles to primary vein, "its raised part"
krusaltik	secondary veins at right angles, "cross-like"
k'atajtik	secondary veins at right angles, "crosswise"
nichimtik	tertiary veins visible on under surface, "flowery"
pintotik	variegated leaves or secondary erosion by outside forces, "spotted"
polajtik	prominent primary veins, "striped"
spolav	primary vein, "its line"
spólolpólol	secondary veins at right angles to primary vein, "its lines"
ssílilsílil	secondary veins at right angles to primary vein, "its strips"
t'elajtik	prominent primary veins, "raised"
tzukumtik	tertiary veins visible on upper surface, "caterpillar-like"
stz'álaltz'álal	secondary veins at right angles to primary vein, "its ridges"
stz'aramul	secondary vein not at right angles to primary vein, "its ribbing"
stz'ibal yanal	leaf veins, "the leaf's writing"
tz'ibaltik	variegated leaves or secondary erosion by outside forces, "striped"

EDGE

ch'ixaltik	finely to coarsely serrate, "spiny"
ch'ululik sti'il	entire, "smooth-edged"
pulajtik	crenate (division not ending in spine), "depressed"
set'ajtik	incised, cleft, "pinched"
xelajtik	finely to coarsely serrate, "chipped"
xetajtik	lobed and parted, "chipped"

jetajtik jutuk	tri-lobed, "slightly chipped"
xulajtik	crenate (division not ending in spine), "uneven"

SHAPE

balajtik	awl-shaped (grass, wild onion), "tubular"
chivajtik	pinnately or palmately divided (zucchini), "toothed"
jamalik	large, simple lance-ovate (banana, canna watermelon squash, sun, pamal jabnal), "wide"
jetajtik	bilobed or cleft, "forked"
jich'ilik	linear lanceolate (pine, grass, eucalyptus), "narrow"
kilajtik	narrow and downward pointing (willow, peach, grass, fennel)
lichajtik	large, simple lance-ovate (banana, canna, watermelon squash, sun, pamal jabnal), "wide"
linajtik	pinnately or palmately divided (lead tree) "loose and flowing abundantly"
lisajtik	finely divided into leaflets (legumes, ferns), "abundantly pendulous"
mit'ajtik	with winged rachis, lyrate (chalon, tz'erel, sap yok), "constricted"
pajajtik	linear lanceolate (pine, grass, eucalyptus), "long and pointed"
palma	long, thin, fibrous, parallel-veined, "palm-like"
pech'ajtik	flat (lily, orchid), "flat"
pochajtik	large, simple lance-ovate (banana, canna, watermelon squash, sun, pamal jabnal), "big"
sepajtik	round (geranium, vixobtakil), "round"
setajtik	round (vixobtakil), "round"
suk'ajtik	crenately lobed, "uneven"
telajtik	linear lanceolate (pine, grass, eucalyptus), "long"
tz'upajtik sni'	pointed (maguey), "its tip is pointed"
va'ajtik	narrow and upright (daisy), "standing"
xel-chikin	sagittate or hastate leaf base (pamal jabnal), "chipped ear"
xelajtik	lobed, palmately or pinnately deeply lobed (jabnal), "chipped"
xelxel	sagittate or hastate leaf base (pamal jabnal), "chipped"

TEXTURE

chinkultik	bumpy (leaves covered with wasp galls)
chivil xa svach'il	with just the primary vein, "now its twig is bare"
chivil xa yanal	with just the primary vein, "now its leaf is bare"
ch'enaltik	pitted (batz'i te'), "with holes"
ch'ixtik	rough (mint)
ch'och'omtik	riddled, lacy, "riddled"
ch'ulul	smooth
x'el'elet	glossy, "greasy"
julajtik	with just the primary vein, "branchless"
xk'oxet	brittle
xk'oxoxet	brittle, crackling
k'un	soft

lajal xch'ixal	prickly (nettle)
xlap'ap'et	glistening (fern spores, jamal anal tzib)
xlebebet	glossy, "glistening"
lisajtik	shredded (by hail), "abundantly pendulous"
nap'ap'	sticky
pimik	thick, succulent, "thick"
tulajtik	with just primary and secondary veins, "fallen out"
tzotz	tough
tzotzintik	downy, fuzzy, densely tomentose
stz'ayayet	glossy, glistening (fern spores, jamal anal tzib), "shimmering"
ujkintik	bumpy (leaves covered with wasp galls)
ujkumtik	bumpy (leaves covered with wasp galls)
xvoch'och'et	brittle, crackling
xelantik	shredded (by hail), "badly chipped"

POSITION

cha'-jetav	opposite, "two-forked"
cha'-p'ej	divided into two leaflets, "two-leaved"
cholajtik	(fern), "in row"
jit'ajtik	(fern), "in long line"
ju-koj	alternate, "each step"
skájalkájal	leaves arranged in layers on a stem (bamboo), "its steps"
lechajtik	opposite-leaved, "paired"
lechelik	two cotyledons (squash, gourd, beans, faba bean, cabbage), "paired"
nap'ajtik	sessile, "adherent"
noch'ajtik	sessile, "clinging"
ox-p'ej	divided into three leaflets (clover), "three-leaved"
pechajtik	opposite-leaved, "wide"
potol	whorled, clump (grass), rosette, "clustered"
vojol	whorled, clump (grass), rosette, "clustered"
votzol	caespitose (tufted bromeliads), "ruffled"

FLATNESS

pach'ajtik	equitant, "flat"
pech'ajtik	equitant, "flat"

LEAF PRESENTATION

telajtik yok yanal	truncate, "its leaf stem is long"
xelajtik yok yanal	cordate, "its leaf stem is chipped"
xuk'ajtik yok yanal	leaves presented at right angles to stem, "its leaf stem is bent"

DROOP

xak' sk'ak'alil	cause to wither (frost), "it gives its heat"
slusan sba	droop, wilt
xmatzaj	slightly wilted (leaves in strong sun or frost)

CURL UP

kuruch'tik	curly
smoch'sba	curl up
moch'ol	curled up (dead leaf)
moro	curled (leaves of diseased peach tree, bean plants, kale)
morotik	curly
muchul	curled up (leaf)
smuch'sba	curl up
xmuruch'ib	curl up (leaves of diseased bean or cabbage plants)
muruch'tik	curly
taki-moch'an	dry and curled up
umul	curled (young aroid)
yobol	curled up
yubul	curled up

SPINNING

xvelelet	spinning
xvereret	spinning
xviriret	(leaves in wind that are still attached)

TEAR, FALL OFF ENTIRELY, STRIP

jaltalik	torn
sjek	strip off (cabbage leaf)
sjis	strip off (leaves, pine needles) (rain and wind), (pine needles) (person), tear (leaves) (wind)
xkokoj	fall off entirely
xkokoj ta ora	they fall off right away (ana-jobel leaves)
xlilij	fall off entirely
xxiriktaj	fray or shred
xxirkataj	fray or shred
xirkatik	torn

CLASSIFIER

-p'ej	(leaf)
-------	--------

HEDGEHOG GALL

chijal yanal te'	"tree leaf's sheep"
putzulal tulan	"oak puff"

ODOR, TASTE

ch'a	bitter (marigold, peach)
k'ojoj	pungent (marigold)
mu	fragrant (basil, bergamont mint, chamomile, coriander, fennel, geranium, laurel, penny royal, tzitz)
xin	stinky (ajval te' , tzis chauk , xinal te')
xinxin	pungent (tzitz)
ya	hot (watercress), bitter (tobacco)

COLOR

chak-t'aran	purplish (leaf)
ik'-chevan	black (improperly dyed palm)
ik'-chexan	black (black palm for hat)
ik'-lo'an	blackish (dead leaf)
ik'-pochan	black (old leaves on tree)
ik'-tz'uyan	glossy black (dyed palm)
ik'-vak'an	black (dyed palm frond)
k'an-nuxan	yellow (leaves floating on water)
k'an-poman	yellow (dead leaves)
k'an-setan	yellow (roll of woven palm strip)
k'an-tzaman	brown (dead leaf)
sak-chexan	white (dry palm frond)
sak-ch'etan	white (person wearing palm raincoat)
sak-pochan	white (frost-bitten leaves)
yax-chexan	green (leaves of field mustard, cabbage, potatoes)
yax-ch'etan	green (fresh thatched roof of brahea palm)
yax-t'otzan	green (leaf applied to wound)

OTHER

yanal te'	leafy branch (for fence)
sk'a'al	dead leaves, "its rottenness"
xk'anub	yellow
xnu'llij	slipping suddenly (on dry leaves)
xmuy yuchal	yellow (beans, potato plants from excess humidity)
xnululij	slide (child using maguey leaf as sled)
ssom	pine needles for ripening fruit, spread on floor of steward's house, leaves slipped between firewood and person's back to protect him from chafing
tzopol	in a small pile (pine needles)

Flower

snich	flower, including grass and wheat flower, "its flower"
nichim	flower
ssual	squash or gourd flower
stomal	inflorescence (thistle, ch'upak' , banana)
stz'utujal	inflorescence (ximo')

FLOWER PARTS

yat snich	stamens and pistil (solanum, calla lily), "its flower's penis"
sbek'	anthers if mature and turning to seed, "its seed"
boton	bud
sbotonal	bud
sbotonalil	bud
xchikin	tepal (mexican shell flower), "its ear"
yik'	odor, "its air"
yibel	phyllaries (daisies), "its root"
sjol	disk florets, stamens and pistil, "its head"

skomenal	inflorescence stalk (maguey)
snich	petal and ray florets, "its flower"
o'lol	disk florets, stamens and pistil, "center"
yok	pedicel; individual and cluster, "its leg"
yolon anal	phyllaries, "its lower leaf"
spoketal snich	petals (solanum), "its flower's bowl"
sputzual	anthers not held together, "its fluff"
stanil	pollen (all flowers, pine), "its ashes"
sti'il	edge of flat flower parts
stzakelul snich	phyllaries, "its flower's holder"
stzakleb	pedicel; individual and clusters, "its joint"
stzitzop'al	stalk (tall grass flower)
yumulal snich	small flowers not clearly differentiated into sexual and non-sexual parts, "its flower's bud"
yunen anal	petal and ray florets, phyllaries, "its baby leaf"
yunen ibel	anthers, "its baby root"
syol	disk florets, stamens and pistil, "its heart"

FLOWER SHAPE AND POSITION

balajtik snich	tubular (spadix of anthuriums, sage flower, lily bud), "its tubular flower"
bichajtik snich	with flowers projecting above plant (lily), "its flower is poking out or up"
bot'-jol	capitate, cone-shaped composite receptacle (onion flower), "protuberant-headed"
bot'ajtik snich	capitate, cone-shaped composite receptacle, "its protuberant flower"
butajtik snich	capitate inflorescence, "its protuberant flower"
cha'-lom	semi-double ray florets (daisy), "two-tiered"
cholajtik snich	composite head, interrupted spike, "its flower in rows"
cholol muyel snich	sessile, "its flowers lined up on top of each other"
ch'itajtik snich	with long, erect tail-like spike of female flowers (acalypha flower), "its bristling flower"
jipajtik snich	pendulous, "its down-hanging flower"
kajajtik snich	interrupted spike, "its flowers on top of one another"
skájkájal snich	capitate, clustered flowers (marigold, onion), "its stepped flowers"
kakal	in middle of fork (orchid, bromeliad)
kakaxon snich	tight-clustered flowers (krus jobel), "its cross-like flower"
kejajtik snich	reflexed, "its bent flower"
kotkot snich	reflexed (sakil k'os), "its arched flower"
krusal snich	tight-clustered flowers (krus jobel), "its cross-like flower"
k'iajtik snich	sessile, "its blanketing flower"
lichajtik snich	pendulous, "its down-hanging flower"
likajtik snich	pendulous (datura), "its down-hanging flower"
linajtik snich	flowers with prominent filamentous anthers, "its loose and abundantly flowing flower"
lisajtik snich	flowers with prominent filamentous anthers, "its abundantly pendulous flower"
nap'ajtik snich	sessile, "its adherent flower"

ni'ajtik snich	pendulous, "its down-bent flower"
noch'ajtik snich	sessile, "its clinging flower"
nup'ajtik snich	boat-shaped spathe (wandering jew), "its folded flower"
ox-koj snich	flat-topped corymbs and umbels, "its three-layered flower"
ox-lom snich	flat-topped corymbs and umbels, "its three-layered flower"
pajajtik snich	tight racemes or spikes, small-flowered, "its long and pointed flower"
pich'ajtik snich	corymb of rayless composite heads, tight-clustered inflorescence, "its lumpy flower"
potajtik snich	tight-clustered inflorescence, "its clustered flower"
potzajtik snich	capitate, tight-clustered inflorescence, double, "its thick flower"
pulajtik snich	campanulate, tubular campanulate, "its depressed flower"
se'ajtik snich	bilabiate, "its crooked flower"
setajtik snich	composite head, "its round flower"
telajtik snich	tubular (spadix of anthuriums, sage flower, lily bud), "its long flower"
tobajtik snich	capitate inflorescence, "its cone-shaped flower"
tom-jol	capitate, cone-shaped composite receptacle (onion flower), "protuberant-headed"
tuch'uch'tik snich	lacinate (begonia flower), "its cut flower"
tzukumtik snich	with short dense racemes (amaranth), "caterpillar-like"
tz'e'ajtik snich	bilabiate, "its tilted flower"
tz'ukajtik snich	reflexed, "its upside down flower"
tz'upajtik snich	tight racemes or spikes (grass spikes), "its pointed flower"
va'ajtik snich	tight racemes or spikes, small-flowered, "its erect flower"
vol-nich	budded (bean flower, chayote flower before it has opened), "wrapped flower"
volajtik snich	capitate, small round-shaped single or clustered flowers (marigold, onion), "its round flower"
votzajtik snich	in thick clusters (grass flowers, sweet william), "its ruffled flower"
xelajtik snich	lobed corolla or series of corollas (see leaf), "its chipped flower"
xelajtik yuxub	scalloped flower parts, "its chipped joint"

OPEN

xjulav	open (evening primrose, cut flower after it is watered), "it wakes up"
xkux	cut flower after it is watered, "it revives"
xpotztzaj	grow in thick cluster
xtuk	open
umul	partially opened
sxet sba	open
xxettzaj	spread or open wide (bunch of flowers in hand)

FLOWERING

sba snich	first flowering
jabil jabil snichin	flower every year (fruit trees)
snichin	flower first time
mu sna' chpaj	continuous (flowering), "it doesn't know to stop"
ssepal	autumn flower that never develops into fruit (peach, pear, apple), "its disk"
ssipal	cf. ssepal
xtomi	(bud)
stz'akal nich	second flowering (papaya, mango, lead tree, seiva bean, ibes)
ibes)	
xyal snich	flower (watermelon squash, pumpkin squash, chayote)

WILT

slusan sba	droop or wilt
lusul	down-hanging and withered
moch'ol	closing
xtup'	wilt, "extinguish"
xyubtzaj	close

TORN, FALL, STRIP

jataltik	torn (calla lily)
sjis	strip off (rain and wind)
xkoko	fall
xlilij	fall
xtukp'ij	fall
x'unen-p'aj	fall before setting fruit
xirkatik	torn (calla lily)

ASPECT

xja'lajet	moving back and forth in cluster (flowers at tip of plant)
k'echel	lying in large messy pile (calla lilies)
xni'lajet	moving up and down (roses in wind)
pim	covered with flowers, "thick"
tamantik snich	with few flowers, "its flowers are widely spaced"

ODOR

ch'a	bitter (marigold)
jik'ik'	acidic (chilkat)
k'ojoj	pungent (marigold)
mu	fragrant
pajpaj-'umantik	fermented odor (mango flower)
xpaket smuil	it is fragrant

COLOR

chak-'och'an	red (expanse of flowers)
chak-'ulan	purple (flower)

chak-bukan	red (expanse of gladiolus), yellow (expanse of marigolds or bush sunflowers)
chak-loman	red (many scarlet runner bean flowers, geraniums, gladiolus)
chak-nichan	red (expanse of scarlet runner bean, geranium or gladiolus flowers)
chak-nikan	red (scarlet runner bean, xut , gladiolus or geranium flowers in profusion)
chak-petzan	red (many blossoms on gladiolus plants)
chak-potzan	red (marigold blooms on plant)
chak-tukan	red (many geraniums), orange (many marigolds)
chak-vak'an	red (peach blossoms)
chak-voch'an	red (scarlet runner beans, flowers, geraniums, red-flowered trees)
chak-yoman	red (nochleb vonon flowers)
chaka-nich	red-flowered (scarlet runner bean)
k'an-'ulan	yellow (many marigold flowers on plant)
k'an-bukan	yellow (expanse of marigolds)
k'an-chevan	yellow (many field mustard flowers)
k'an-kunan	yellow (many flowers of putzkuy , agave)
k'an-laman	yellow (expanse of yellow flowers which blanket ground)
k'an-loman	yellow (field mustard, marigold, chilkat or sakramental nichim flowers)
k'an-nichan	yellow (expanse of chilkat , sakramental nichim)
k'an-nikan	yellow (many flowers of chilkat) orange (many marigold flowers)
k'an-nulan	yellow (many field mustard flowers)
k'an-petzan	yellow (many lady slipper flowers)
k'an-set'an	light orange (flowers)
k'an-tukan	yellow (many marigold blooms)
k'an-vajan	yellow (many flowers)
k'an-yoman	yellow (many marigolds, field mustard flowers)
sk'anubtas	make yellow (field mustard in corn field) _ _ _ _ _
sak-'och'an	white (expanse of daisies)
sak-'ulan	pale blue, white (flower)
sak-bukan	white (expanse of daisies)
sak-loman	white (expanse of flowers)
sak-lusan	white (wilted and faded flowers)
sak-nikan	white (many white flowers)
sak-petzan	white (many flowering daisy, calla lily or amaryllis plants)
sak-potzan	white (double roses)
sak-tukan	white (many daisies)
sak-vajan	white (many daisies)
sak-vilan	pale (flowers)
sak-yoman	white (flowers)
yax-'ulan	lavender (flower)
yax-'uman	green, blue (bud)
yax-toman	green (flower stalk)
yax-tukan	blue (many ik'al pomos flowers)
yax-yoman	green (handful of ch'aben or chayote flowers)

CLASSIFIER

-p'ej (flower)

OTHER

xak' simal cause hay fever (**chilkat**) "it gives mucous"
 xputzulaj inflate **putzul** flower (child)

Fruit

chitom fruit (**polotz'**), "pig"
 chochob acorn
 lo'bol edible fruit (not including chilis, tomatoes, squashes, avocados)
 ssat bean, berry, burr, fruit, nut, pod (with beans; beans, lead tree), bulbil (maguey), "its face"
 tuluk'al toj pine cone, "its turkey"
 stz'unbal seed for planting
 oy stz'unbal yech to be developed from a particular seed (as gourds that necessarily produce small or large fruits), "it has a seed for that"

FRUIT PARTS

ya'lel juice, "its water"
 yat core or placenta (chili), "its penis"
 yav sbek' core (apple, pear), "place of its seed"
 yav snich calyx (apple, tangerine), "place of its flower"
 yav ssual calyx (squashes, gourds), "place of its flower"
 sbek' seed, bean, "its seed"
 sbek'tal nut meat, edible part of fruit (avocado, peach), "its flesh"
 bichajtik xchu' persistent tubular calyx on end of round fruit, protrusion at end of fruit, warty protrusion (lemon), "its breast is poking out"
 sbikil stringy pulp (squashes, gourds), "its intestines"
 xchak basal end (chayote), "its ass"
 xchabil sap (sick peach, bruised mango), "its wax"
 xchilopal chaff (flailed bean pods and plants), "its splinters"
 xchiulal string (bean pod), fiber (**chinin**), "its fiber"
 xchu' nipple-like extension (some citrus fruits), milky sap (fig, papaya), "its breast"
 xchuival seed membrane (chayote), "its purse"
 xch'iomal sprout (often referring to sprout that develops within or projects from unplanted fruit; beans, squashes, orange, peach), "its growth"
 sk'a'epal chaff (flailed bean pods and plants), "its splinters"
 sk'elom sprout, "its sprout"
 -k'ol layer of seeds in pine cone
 slaxlejikil exudation (droplets appearing where squash or chayote is scratched), "its eruption"
 smachal fibrous pith (dishrag gourd), "its basket"
 smachitail seed pod (kale, cauliflower, field mustard, jack bean,

	olnob tree , “its machete”
smach’ach’ul	empty sterile bean pod or squash seed (archaic), “its shriveling”
smach’opal	empty sterile bean pod or squash seed (archaic), “its shriveling”
smach’ul	empty sterile bean pod or squash seed (archaic), “its shriveling”
smixik’	calyx (apple, tangerine), “its belly button”
sni’	tip (long fruit; banana, chili), end (fruit that is not spherical; avocado), sprout (chayote), “its nose”
snukulal	skin (avocado pit, peanut), “its skin”
snuk’	neck (squashes, gourd, avocado), “its neck”
pajayom	bean pod with undeveloped kernels
spat	shell, skin, skin of avocado pit, pith (orange), “its back”
spojoval	milky sap (fig, papaya), “its pus”
spolav	line separating ribs (pumpkin squash), rib (green fig), “its line”
spulpulil yut	cavity, “its hollow insides”
sputzual	swollen calyx (husk tomato), “its puffiness”
sp’al	husk (beans)
ssolepal	chaff (flailed bean pods and plants), skin (peanut), “its dropping”
ssolilal	chaff (flailed bean pods and plants), skin (peanut), “its dropping”
ssolipal	chaff (flailed bean pods and plants), skin (peanut), “its dropping”
stanil	powder (ch’ilim te’), “its ashes”
tuchajtik xchu’	persistent tubular calyx on end of round fruit, protrusion at end of fruit, warty protrusion (lemon), “its breast is clinging”
st’elav	prominent rib or wing (some bananas, lo’bol ak’), “its scar”
stzakleb sbek’	core (apple, pear), “joint of its seed”
stzakleb snich	calyx (apple, tangerine), “its flower joint”
stzakleb ssat	fruit stem (banana), end of stem or attachment point of stem on branch, “fruit joint”
stzakleb svorxail	core (citrus), “joint of its bag”
stzakleb svuntoal	core (citrus), “joint of its fat”
stzatzal	fiber (pit of itzompi), “its hair”
stzek	fruiting stalk after all the fruit has been removed (banana), “its skirt”
stzelav	prominent rib or wing (some bananas, lo’bol ak’), “its ridge”
stzis	citrus rind oil, “its fart”
stzotzil	fiber (pit of itzompi), “its hair”
stzual	acorn cap, “its gourd”
yuxub	fruit stalk (squashes, gourd, chayote), fruit stem, pith (center of banana), “its joint”
svileb	tufts of apical hair (seed of milkweed), “its flying apparatus”
svilopal	sterile squash seed, “its flying quality”
svorxail	inner skin (citrus), “its bag”
svorxail sbek’	membrane dividing segments (citrus), fleshy covering of seed (squashes), “its seed’s bag”

svuntoal	inner skin (citrus), "its fat"
svuntoal sbek'	membrane dividing segments (citrus), fleshy covering of seed (squashes), "its seed's bag"
xxuch'al	sap (sick peach, bruised mango), "its resin"
syol	pit (avocado), hilum (bean), basal scar area (nut, pit), core (citrus, pineapple), "its heart"

ODOR, FLAVOR, TASTE

bikiltik	fibrous (chinin , chin-jol k'evex)
bilil	unpleasantly slippery (pokeberry)
chi'-muan	delicate sweetness (fragrance of quince)
yik'	grainy and dry (avocado, peach, black, white and yellow sapotes, plantain, pippin, mantzana kinya), "corny"
jomjom	musty (chili, overripe banana)
jomom	cf. jomjom
xlaxaxet	slightly hot (chili)
mu	fragrant, delicious (avocado, banana, coyol, pear)
sno'p'lij	burning (chili)
poj	sour (lime, lemon)
sapap	acid (apple, nance, son sapote, mamey sapote, chico sapote, quince)
sik-laman	tasteless (apple, melon, peach, pear, watermelon)
sik-lojan	cf. sik-laman
voch'voch'	grainy (apple, pear, white sapote)
xakak	acid (unripe fruit, quince, tranjero manko)
ya	hot (chili, garlic, onion, radish, paka' olnob seeds)
ya-jat'an	bad-tasting (unknown fruits, black sapote)

COLOR

chak-bojan	red (inside of watermelon)
chak-k'uyan	purple (expanse of blackberries)
chak-lisan	red (cherries or blackberries in clusters), orange (oranges in clusters)
chak-pok'an	red (fruit of lo'bol vet)
chak-tz'uyan	red (many wild raspberries on plant)
chak-voch'an	red (chilis on plant, red-podded beans), orange (many oranges or hawthorn apples on tree)
chak-vojan	red (banana on tree)
ik'-busan	black (beans in pile)
ik'-chajan	black (beans in net or basket)
ik'-chojan	black (clusters of fruit)
ik'-let'an	black (small number of beans on bottom of bowl or basket)
ik'-lojan	black (clusters of fruit)
ik'-loman	black (many ripe cherries)
ik'-nikan	black (fruit on tree)
ik'-pitan	black (gourd)
ik'-pok'an	black (blackberries and cherries)
ik'-p'atan	black (beans in pods)
ik'-p'uyan	black (many cherries on tree)
ik'-tz'uyan	glossy black (cherries in cluster)
ik'-voch'an	black (many cherries, dogwood or lo'bol vet berries on tree)

ik'-vojan	black (grapes, cherries)
k'an-bet'an	yellow (pumpkin squash on ground)
k'an-chepan	yellow (oranges in net)
k'an-chijan	yellow (many mangoes, nankipu fruit, hog plums, plums)
k'an-chivan	brown (fruit stems on tree after fruit has fallen)
k'an-ch'ijan	yellow (many pumpkin squashes on ground)
k'an-kepan	yellow (bunch of bananas)
k'an-k'uyan	yellow (many hog plums on tree)
k'an-likan	yellow (many citrons on tree)
k'an-lisan	yellow (many apples, hawthorn apples, quinces, oranges on tree)
k'an-mulan	yellow (apples, peaches, oranges, hawthorn apples on tree)
k'an-nikan	yellow (many oranges on tree)
sak-tzopan	white (cotton)
sak'-tz'uyan	white (many fruit of treno)
sak-vayan	tan (beans)
sak-voch'an	white (many chilis on plant)
sak-vojan	white (clusters of fruit)
vayu'	tan (beans)
yax-bajan	green (unripe peaches or hawthorn apples, white sapote fruit on tree, watermelon or watermelon squash either on plant or ground)
yax-busan	green (pile of lead tree pods)
yax-jap'an	green (piles of chayotes or watermelon squashes)
yax-jet'an	green (pile of unripe mangoes)
yax-kepan	green (bunch of unripe bananas)
yax-k'otzan	green (sprouting weeds, field mustard or carnation seeds sown on ground)
yax-nikan	blue (expanse of dogwood fruit, fruit and flowers of yich joj)
yax-pitan	intense green (unripe fruit)
yax-p'atan	green (many coffee berries on tree)
yax-p'uyan	green (many fruits on wild chili plant)
yax-setan	green (unripe pineapple)
yax-t'ijan	green (ripe avocado, watermelon squash, fruit of k'olo-max te')
yax-tzitzan	green (nearly ripe tzitz avocado)
yax-tzopan	green (olnob pods or unripe chilis in small piles)
yax-tzu'an	green (many cherimoya fruits on tree)
yax-tzukan	green (wrinkled unripe cherries)
yax-tz'uyan	green (unripe mangoes, avocados or wild figs on tree)
yax-voch'an	green (unripe chilis on plant)
yax-vojan	green (many unripe fruits, avocados on tree)
yax-volan	green avocado (yax-on)
yax-yeman	green (pile of limes or avocados)
ik'al chij chon	heavily spotted (scarlet runner beans)
pinto	striped, spotted (beans)
pirik'	striped, spotted (beans)
piruk'	striped, spotted (beans)
tz'ibaron	striped, spotted (beans)
tz'ibin	striped, spotted (beans)
tz'ibirin	striped, spotted (beans)

tz'ibkuron	striped, spotted (beans)
xok	spotted (mango)

FRUITING AND STAGES OF FRUIT

banajtik ssat	large (squashes)
ech'om chenek'	last year's beans, "past bean"
ech'om ch'um	last year's pumpkin squash, "past pumpkin squash"
ech'om mail	last year's watermelon squash, "past watermelon squash"
yich'ak mut	young bean pod, "bird claw"
jabil ch'um	last year's pumpkin squash, "year pumpkin squash"
jabil mail	last year's watermelon squash, "year watermelon squash"
jun-abi chenek'	last year's beans
kavajtik xchak	with its bottom split (chayote)
xkux jabil	it rests a year (fruit tree)
k'ex o oy ssat	it fruits constantly
milajtik snuk'	with its neck constricted (gourd)
mol chenek'	last year's beans, "old beans"
sna'oj yorail	to produce at one time, "it knows its time"
pak'ayom	young bean pod, "bird claw"
spak'ayomal	young bean, "its bird's claw"
ssatin	fruit
ssepal	tiny fruit that never develops (squash, mango, citrus, gourd), "its disk"
ssipal	tiny fruit that never develops (squash, mango, citrus, gourd), inedible inner skin of sweet lemon, "its disk"
sit'ilik sbek'	with its beans swollen (bean)
tuchulik ssat	just beginning to appear (fruit)
stutzan	beginning to form (pumpkin squash, chayote, peach)
tutzulik ssat	with stubby fruit (gourd)
xach'alik ssat	with its fruit stretched out (pumpkin squash)
xotolik snuk'	with its neck twisted (pumpkin squash)
stz'unbal	seed for planting
tz'unubil	seed for planting
yuchal	tiny fruit that never develops or fruit that is half-rotten on branch (peach)
xyal ssat	begin to fruit (pumpkin squash, watermelon squash, summer squash, zucchini, gourd, chayote), "its fruit drop"

LONG

buchbuch	long and pointed (top of gourd)
kilajtik	long and slender (bean)
nattik	long and slender (bean)
pajpaj	long and pointed (avocado, pear)
telajtik	long and slender (bean, peanut, peach, pear and hawthorn seed)
va'ajtik	long (avocado, pumpkin squash)

ROUND

k'ak'al butajtik	roundly visible (squashes, gourds lying on ground)
p'ejajtik	(orange, bean)
volajtik	(bean, orange, radish and cabbage seed)

SHRIVEL

mach'optik	shriveled up (bean pods, beans)
ssot' sba	shriveled up and harden (sugarcane, apple, peach, watermelon squash, pumpkin squash, summer squash)
ssot'ot'et	soft and shriveled (pear)
stzap'	shrink (beans)
stzuk sba	shriveled up and harden
tzukajtik	shriveled and hardened (watermelon squash, pumpkin squash)
tzukuktik	shriveled and hardened (watermelon squash, pumpkin squash)

SQUASHED

patz'al	squashed
xpatz'tzaj	squash
xpitz'itz'et	squishing underfoot
pok'ol	squashed
xpok'tzaj	squash
st'us	squash
xamal	squashed
xxamtzaj	squash (ripe fruit)

SOFT

xnik	have soft skin (ripe avocado, peach, mamey sapote)
lek xpukpon ta lo'el	properly soft for eating (mango, melon)
sputzutzet	springy (undeveloped squash seeds)

HARD

xjet'jon	hard (pear, perote apple, white sapote)
lich'ich'	hard-skinned (nearly full grown squash that does not ripen properly)
nukultik	hard (pear, perote apple, white sapote)
te'-pat	hard-skinned (pumpkin squash, beans)
te'-tzinan	(banana that will not ripen, mamey sapote, son sapote, avocado)
tech'ech'	hard (pear, perote apple, white sapote, avocado)
ston sba	harden (banana, mamey sapote, avocado, mango)
tontontik	hard and lumpy (flesh of avocado, white sapote when partly ripe), "rocky"
tzotz	hard (good squash seeds)

UNRIPE

puj-'ik'	hollow (bean pod)
tuchulik	young (peaches, chayotes, avocados, pumpkin squashes)
tutzulik	young (peaches, chayotes, avocados, pumpkin squashes)
tuxumtik	with few beans (bean pod)
tze	unripe
unen	young, unripe, "baby"

RIPE

xbiet	soft
xchik'inaj	sweat (beans)
xk'anub	ripen, turn yellow
lo'ajtik	gelatinous (popapple)
xnik	be ripe to the touch (avocado, melon, mango, peach, itzompi , papausa , chico sapote, mamey sapote, banana), sweat and be weevil-eaten (beans stored in house), "it moves"
noyol	ripe
span sba	ripen (mangoes, mamey sapotes, black sapotes, chinin , yax-on buried in pine needles and set in sun)
lek nin ta lo'el	soft and ripe (peach, apple, white sapote, banana), "fine to eat"
xpaninaj	cf. span sba
xpusinaj	ripen (beans, fruit buried in pine needles), "sweat"
somtabil	ripened in pine needles (mango, mamey sapote, banana)
xta'aj	ripen
tok'on	ripe
t'ijil	large and ripe (watermelon squash, pumpkin squash, summer squash)
xtzajub	ripen (chili), "redden"
xijilik	bulging (bean pod)
xit'ilik	bulging fully ripe (bean pod)
yij	ripe (chayote, beans, fruit)

OVERRIPE, ROTTEN

x'ech'omaj	spoil (beans stored too long)
ech'om tok'on	overripe, "past ripe"
xjomjom-ta'aj	sweat and go bad
sk'a'al	rottenness
k'o'	rotten
lo'ajtik	mushy
xlo'et	rotting
xpuk'tzaj	become mushy

CLUSTER, RACEME

-choj	raceme (bananas)
chojol	popapples, grapes or chayotes hanging from vine, "clustered"
lisil	abundant (bean pods on vine), in strings, fruit of sessile, round berries
pich'il	in thick clusters, "hanging down abundantly"
potol	clustered (coyol fruit)

voj	cluster (cherries), raceme
vojol	in cluster (grapes, bananas)

SURFACE

chan-tzelav	four-sided (ch'ilim te' , spotted scarlet runner bean)
chinaltik	bumpy, rugose
chinil bujul	rugose (negrohead soncoya, quince)
chinil vatal	bumpy, rugose (negrohead soncoya, quince)
chinkul	bumpy, rugose (negrohead soncoya, pineapple, orange, sweet lime, cherimoya)
chinkultik	bumpy, rugose
ch'itil	bristly (castor bean, yuch' max)
ch'ulul	smooth (apple, papausa)
moroch'tik spat	with rough surface (xk'un bean pod)
ox-tzelav	three-sided
polajtik	ribbed (pumpkin squash, green fig)
p'alp'axtik	bumpy
oy stzelavtak	with ridges (banana)
oy xxulub	with two projections (cosmos seed)
pach'ajtik	flat (melon, gourd, squash and marigold seed, scarlet runner bean)
stz'ayayet	glossy (muk'ta ik' x'ak'il)
ujkumtik	rough (mandarin, orange, avocado, mamey sapote, blackberry)
votol	bristly (pine cone, negrohead soncoya)

DRY

pis-tonan	dried up (if doesn't ripen or is picked too young)
taki-moch'an	dry and curled up (bean pod)
taki-sot'an	dried up
taki-tzinan	dried up (if doesn't ripen or is picked too young)
stzin sba	dry up. cf. taki-tzinan
stzotz sba	dry up. cf. taki-tzinan

CONSTRICTED

lukluk	constricted (banana)
milmil	constricted
milajtik	(water gourd or pumpkin squash neck)
mit'-jol	constricted in the middle or with tapering top (pumpkin squash, water gourd), "constricted head"
mit'mit'	constricted

BENT

moch'ol	curled up (bean pod)
netel	(neck of gourd)
xot-jol	with top twisted to side (gourd, pumpkin squash), "twisted head"
xot-nuk'	with top twisted to side (gourd, pumpkin squash), "twisted neck"
xotxot	with top twisted to side (gourd, pumpkin squash), "twisted neck"

PEAR-SHAPED

tu'ul	(avocado)
tubtub	(pear, avocado)
tubul	thick-necked (water gourd)

LOOSELY ENCLOSED IN CAVITY

k'ol-bek'	(avocado pit)
k'olol	(avocado pit)

STUNTED

xchujal	(apple, mango, pear, peach)
chujil	(apple, mango, pear, peach)
sk'oxil	(apple, mango, pear, peach)
tuch'ajtik	barely appearing, then dying

RIDDLED

ch'och'omtik	riddled with holes (gourd)
xjoch'in	become worm-eaten
naka xa spat li'i	worm-eaten (beans), "this is just the skin"

DENTED, BITTEN, BROKEN, SLICED, SPLIT

sbi sba	be skinned
sjav	split in two (orange, melon, mamey sapote)
javemik sbek'	bean that has split and emerged, "its seeds are split"
sjech'	bite a piece out of (fruit, squash)
sjech'benal	chunk cut out of fruit inadvertently (chayote struck by machete)
sjis	cut in chunks (squash)
xkáchluj	splitting open suddenly (papausa)
kaval	split open (end of chayote, overripe papausa)
sk'aslajet	cracking repeatedly (young bean pods)
-k'os	piece broken off (banana)
xlaj ta sotz'	be bitten by bat (white sapote, banana, peach), "be finished by a bat"
majbil	bruised, "beaten"
xpotz'k'ij	dent (gourd, any fruit)
xputz'k'ij	dent (gourd, any fruit)
xp'at	split open (bean or olnob pod)
ssep'	cut in two (squashes)
-set	slice (pineapple)
sset	slice (pineapple, squashes, radish)
ssil	slice (melon, watermelon), break into sections (citrus fruit)
xt'il	split (bean pods)
svoch'be spat	break open (nut, peanut, peach pit, mamey sapote)
svok'olil	damage, "its broken part"
xxet'	break or cut in two
-xet'	chunk (squash), half (fruit)

xyayij be damaged (fruit), "be wounded"
 syayijel damage, "its wound"

HANG, DRAPE

xlikp'uj yalel stretch downwards (watermelon squash on vine)
 linlin heavy with fruit
 slisanlisan drape heavily here and there (beans on plants, peaches or
 avocados on tree)
 t'uyajtik hanging on long stem (chayote)
 xt'uykin sba yalel hang down lower (squash)
 vitil hanging (single fruit)

SWISHING

xchajajet (beans being poured)
 xchijijet (beans being poured)

RATTLING

xchararet (dry bean pods)
 xcherchon (cracked gourd)
 xchilchon (seeds of field mustard, marigold)
 xk'olk'on (pit of avocado, or mamey sapote when picked too
 young)

DROP

sjis strip off (rain and wind)
 xkokoj drop off (all peaches when knocked down by hail, all fruit
 when ripe)
 xlilij drop off (all peaches when knocked down by hail, all fruit
 when ripe)
 xlinp'uj drop off (all fruit before ripe, knocked down by wind or
 hail)
 slisp'un yalel cause to drop (opossum)
 x'uchib yellow (peaches, apples, white sapotes that drop before
 developing)
 x'unen-p'aj drop before developing (peach), "fall young"
 st'ulajet fall by themselves (many fruit)
 st'úslij fall by itself
 xyal yuchal yellow (peaches that drop before developing)

THUDDING

xbájluj plopping (hawthorn apple)
 spútzlij thudding suddenly (chayote)
 sputz'lajet thudding
 ssómlij thudding softly (chayote falling in high weeds)
 xt'uslajet plopping

ABUNDANT

lisil (fruit on Christmas tree)
 nikil (fruit on tree)

nitil	(fruit on tree)
pim	abundant
tz'uyul	(fruit on tree)

VISIBLE

kajajtik ssat yalal matzal	with its fruit lying visibly (young squash on vine) peeping forth (young squashes, gourds, chayotes)
-------------------------------	---

PILE

xbusk'ij	pile up (fallen fruits)
busul	in large pile
xji'jon	piled on ground (rotting fruit)
k'echel	in pile (greens, flowers)
tokol	in large pile
tzelel	in large mound
tzopol	in large pile (fruit, chilis)
xyemyon	piled on ground (rotting fruit)
yomol	in pile (lead tree pods, flowers, firewood)

CLASSIFIERS FOR FRUIT

-kot	(chili)
-p'ej	(most fruit including peanut, seeds)
-set	(pineapple, potpot paxak')

OTHER

banajtik	large (squashes)
jalajtik	(chon la), "woven"
sjotz'	pull out (squash seeds)
joy	thin (rind)
kotol	lying (chili)
xk'ask'on	tearing off readily (string of bean pod)
latzal	lined up close together (beans in pods of cow pea or scarlet runner bean)
lek ve'elil ssat	be good to eat (unfamiliar fruit), "its fruit is a good meal"
lo'bajel	edible fruit
lo'balal	edible
mu xjav ta javel	it doesn't split apart (batz'i turasnu)
oy xxulub	with two projections (cosmos seed)
pach'ajtik	flat (melon, gourd, squash and marigold seed, scarlet runner bean)
xpaninaj	sweat (fruit ripened in pine needles)
pech'ajtik	flat (chon la), "flat"
pek'el	low
pim	thick (rind)
pitajtik	swollen (healthy ibes pod)
xpúklij	be grabbed up
sp'ejan	set down
xp'ol ta pikel	multiply (beans that seem to multiply after being flailed or that swell after being cooked or that do not run out), "it multiplies at the touch"

p'osajtik	short and hollow (bean pod)
ssayson	weightless (wormeaten beans)
tan pukuk	beans scattered around the house (by chickens or people) or mixed with dirt, "ashes, dust"
toyol	high
uinbil	strung on a necklace (choch , eucalyptus, hawthorn apples)
vach	fruit joined together, "twin"
vuchul	sitting (gourd)
yalel toyol smuk'tikil	some little, some big (fruits on tree)

ACTION UPON MAN

Stinging, Prickling, Cause Swelling

xlajajet	prickly sensation (caused by touching chayote, ch'um-te' ch'o fruit)
xlememet	stinging or smarting (pain caused by chili in eyes)
xte'ubtasvan	stiffen person's penis (peanuts)
xmakesvan	cause constipation (pumpkin squash that is too "hot," many potatoes, tobacco, highland black beans)
ssit'esvan	cause swelling (too much <i>chicha</i> , tobacco when thanks are said for it, highland black beans)

Corn Root

sba yisim	prop root, "its first whisker"
sbaj yisim	take root, "nail its roots"
yexpulal yok	prop root, "the spurs of its foot"
yibel	root
yisim	root sprout, "its whisker"
yixkulal	prop root
stz'un sba	take root firmly, "plant itself"

Cornstalk

ch'ulul yok	smooth-stemmed (lowland corn, black corn, sakramen-tual ixim, ye tz'i')
k'ajben	stubble
sk'ajbenal	stalk of mature plant
lokom	stunted
pek'ex yok	"short-stemmed" (dwarf corn)
p'ajlep	corn plant that sprouts from fallen kernel
p'osajtik	thick (young cornstalks), "chubby"
stzatzal yok	with down on stem (highland corn)
sva'leal	cornstalk, "its sugarcane"

CORNSTALK PARTS

yakan	internode
yav syial	furrowed internode where corn ear rests, "place of young corn ear"
ska'av	node
spolav k'ajben	furrowed internode where corn ear rests, "stubble's line"
stzek	sheath

COLOR

chak-pujan	brown (stunted corn plants)
k'an-ch'etan	yellow (cornfield ruined by rain)
k'an-loman	yellow (seared cornfield)
k'an-petzan	yellow (corn plants with roots that have been eaten by grubs)
k'an-poman	yellow (cornfield covered with weeds)
sak-valan	white (seared corn plants)
sak-vayan	white (seared corn plants)
yax-balan	green (cornfield)
yax-chajan	green (well-weeded cornfield)
yax-ju'an	green (cornfield)
yax-k'utan	intense green (cornfield)

CORNSTALK STAGES

stzo' koktik ech'el	"at our calves"
sjoloval kakantik ech'el	"at our knees"
jchukbenaltik ech'el	"at our waist"
jlotz'optik ech'el	"at our armpits"
jnekebtik ech'el	"at our shoulders"
xjaxet ta jjoltik	"rustling at our heads"
ximuketotik o	"we are buried in it"
jpajtzajel	"full-grown"

TINY, RUNTY

ulajtik	tiny, but may still grow
x'ultzaj	become runty
ch'etajtik	runty
t'enajtik	runty
votzvotz	runty

GROW UPWARDS CROOKEDLY

ka'-ni'	(corn that has been broken and resumes growth), "bent tip"
ske'an yok	(flattened corn), "bend its stem"
skejan sba	(flattened corn), "kneel"
xkejk'uj	(flattened corn)
smech sba	(corn beaten down by wind)
smechan sba	cf. smech sba

BOW DOWN, FLATTEN, BREAK

je'el	bowed down (heavy-laden stalk)
ska'	double over (wind)
xk'as lok'el xchi'uk yajnul	break together with ear (corn being doubled)
k'asaltik	broken
sk'asan	break many (corn plants) (wind)
sk'ásank'ásan	break (corn plants) here and there
k'asbentik	with some (corn plants) flattened and others standing

xk'iet	swept (corn by wind)
sloman ta tek'el	step on (horse or cow flattening corn plants)
mokajtik	with tips cut off (corn eaten by horse or cow)
sne'an sba muyel	(flattened corn that seeks light), "go crooked and upward"
snel	flatten (cornfield)
nijantik	bowed over here and there
spak	double over (wind)
pak'al	flattened (cornfield)
spuchk'inan	push down (corn plants) (wind)
spux	double over (wind)
stek'an	step on (mule flattening cornfield)
xtomk'ij	break (cornstalk in wind or when being doubled)
xtomlajet	cracking (weak cornstalks in wind)
stusan komel	leave stretched out in pile (cornfield flattened by wind)
svayebin	knock down (cornfield by wind or animal), "make into a sleeping place"
svoch'ilan	break down (cornfield by wind or cows)
voch'ol te'	broken (cornfield when plants are knocked down in every direction), "broken wood"
vok'ol te'	cf. voch'ol te'
xvuk'	be leaning over (cornfield)
xvuk'uk'et	windswept (cornfield)
vuk'ul chevel	pointing in every direction (wind-damaged corn), "flattened and lying"

SOUND AND MOTION

xchajchon	swishing (corn being carried, dry corn plants)
xchajlajet	swishing (corn when person walks through field)
xchak'ak'et	rustling (corn planted too close together so the plants strike each other)
xjochochet	scraping (corn stubble dragged on ground)
xkikiket	swaying back and forth in unison (healthy corn in wind)
xla'lajet	swaying (corn plants)
xlap'ap'et	rustling (young corn plants)
xlininet	rustling (falling corn tassels)
xpák'luj	exploding (young cornstalk heated under fire, also when taken out and struck with rock) (child's game)
ssokoket	rustling (seared corn plants)
ssukuket	rustling (corn plants in wind, when all move together)
xtal xbat	moving back and forth (corn stubble in wind)
xvak'ak'et	rustling (young corn plants)
xvereret	rustling (one or two leaves of corn, corn stubble in wind)
svoch'och'et	crackling (dry corn husk or leaves when stepped on)
xvuyuyet	swaying precariously (cornfield in wind)
xxiket	moving back and forth (corn stubble in wind)

WITH GAPS

kayantik	(planted row where plants have died)
kaybentik	(row of corn)
xkayet	(row of corn)

TOO WIDELY SPACED, SPARSE

petzantik	sparse
pich'antik	(sprouts)
p'ejantik	sparse
taman	sparse
tamkan	sparse
tek'antik	sparse
sték'elték'el	sparse
vichajtik	sparse
vichil	solitary
svótzolvótzol	(sprouts)

TOO CLOSELY SPACED

pak'al	too closely spaced
sukul	too closely spaced

WEED-CLOGGED

xnatub	grow spindly (unweeded corn)
pak'al ta tz'i'lel	weed-clogged
xpimij tz'i'lel	have weeds grow thick
somol ta tz'i'lel	"buried in weeds"
sukul ta tz'i'lel	weed-clogged

EMOTIONS

abol sba	"it suffers (unweeded cornfield, corn that is spilled and stepped on)
chak' sk'ak'al yo'on	"it gets angry" (corn that stops growing)
xch'ajub	"it grows lazy" (corn that stops growing)
chkap	"it gets angry" (corn that is not weeded)
xkuch yu'un	"it endures" (corn that grows even when it is only weeded once)
mas lek xa'i	"it feels better" (corn plant that is well-weeded)
ch'ok'	"it cries" (unweeded corn, corn that is sold to a government warehouse)
xtavan xa'i	"it is tired of it" (corn yellowing on steep slope)
stoy sba	"it is rebellious" (corn that is not weeded)

LIFE AND DEATH

sbek'in	provide good yield
chopol kiximtik	our corn is bad (when there are few ears)
ch'abal yikatz chobtik	fail to produce ears, "the corn field has no burden"
xch'ay sba	fail (corn farming)
ja'al t'omol	thick and healthy (cornstalk)
sjip ssat	produce mature kernels
lek kiximtik	our corn is good (when the kernels are developed)
snach'an sba	sprout and wither, "peep out"
xpajtzej	stop growing (mature plant)

pero mi ja'uk j-ch'ix ajan muk' bu iyak' ta yeik ti xchobike	fail to produce ears, "but not even an ear of corn was given to their mouths by their cornfields"
xp'ich lok'el tal sp'ichan sba xp'ol xp'ol ta pikel	emerge from ground sprout and wither proliferate multiply (corn or beans that seems to multiply after being flailed or that swells after being cooked or that does not run out), "it multiplies at the touch"
totzol xt'inlajet ta jpattik st'uj sba	flourishing (cornfield with ears), "crested" thumping our backs (ears of corn in flourishing field) be selected out (corn that grows or fails to grow because of poor land)
st'uslajet ta jpattik xve'baj	thumping our backs (ears of corn in flourishing field) consume souls of corn (jjuch'nom corn)

OTHER

xchololet juljul	standing in rows of equal height (young corn) poking upward (corn plant stripped of leaves by sheep, cow)
xkayet korixmatikil chobtik sk'am	with irregularly-sized clumps dry season corn (irrigated) coil (stubble that is coiled by horse's or cow's tongue to facilitate chewing)
slómollómol petzel to ssayson sujom pitol xpul vo'tikal chobtik xulul yech kotol chaval	each of many plots (of growing corn) still unharvested, "still standing" wormeaten fast-growing (kvarentáno ixim, sakramental ixim) clumped (plants that have sprouted from buried corncob) sprout thickly rainy season cornfield cf. juljul with irregular growth (cornfield)

Corn Leaf

xch'iomal lek jamalik lek pocholik lek xekelik	first foliage leaf wide (healthy corn plant growing in fertile ground) wide (healthy corn plant growing in fertile ground) wide (healthy corn plant growing in fertile ground)
---	---

CORN LEAF STAGES

bichilik lavuxtik pichilik potzolik xlap'ap'et xkunlajet	"poking up" "nail-like" "poking up" "clumped" "gleaming" "unfurled"
---	--

CURL UP

muchul	curled up (leaf of a seared corn plant)
xmuruch'ib	curl up (leaves affected by uch)
snup' sba	curl up (seared leaf)
valalik	curled (leaves of plants just beginning to be seared)
svaltzan	curl up

COLOR

xk'anub yanal	have leaves yellow (corn that matures and dries)
xmuy yuchal	yellow (from excess humidity)
sak-vaytaj	turn white (seared corn plants)
stzajub yanal	have leaves redden (leaves of corn that stops growing in mid-course)

OTHER

sjek	strip off
stzekin komel	strip down to the sheath (hail, caterpillars)
stz'al sba	become ridged (lowland corn leaves in the sun)

Corn Flower

stz'utujal	corn flower
------------	-------------

CORN FLOWER STAGES

sbal sba	flower
xbaltzaj	flower
stz'utujin	flower
chbik'taj sni'	"its tip is getting smaller"
lansatik	"spear-shaped"
balalik	"tubular"
chlilij	"it is bursting open"
jlilijel	"it is bursting open" (same stage as above)
chtitij	"it is bursting open"
jtitijel	"it is bursting open" (same stage as above)

Ear of Corn

ch'ixil ixim	"handspan corn,' corn that is not going to be flailed"
snak'obal ryox	"god's shadow"
xjobal ryox	"god's sunbeam"

TYPES

altal	corn with two ears inside on husk, "altar"
xcha'al	ear of corn lacking kernels on one row, "its metate"
chib sjol	ear with two tips, "two headed"
chib lotol	two ears of corn with separate husks emerging from the same node, "two paired"
chikin t'ul	very large ear of corn in ajan stage with upper leaf sheath

ch'o ixim	spreading open to suggest rabbit's ears, "rabbit ear" ear with silk wrapped entirely around it or with silk emerging from each kernel, "mouse corn"
joj	ear of corn split in two, "raven"
joj ch'ut	ear of corn with several rows lacking kernels, "split belly"
jjuch'nom	split corncob or ear with no kernels on upper end, "grinder"
mayol	ear of corn lacking its cob in the "neck" of the ear
me' ixim	ear of corn with 2 or 3 tips, "mother corn"
sme'	cf. me' ixim
oxib sjol	ear with three tips, "three-headed"
pich' jojoch'	tiny ear of corn devoid of kernels, in long husk, "lumpy corn husk"
pik'-ch'ut	ear lacking kernels in the center of the row, "toothless belly"
tot ixim	2 or 3 ears with separate husks growing from same node, "father corn"

PARTS OF CORNCOB, KERNEL, ETC.

yaseroal	very starchy, nearly transparent edge of kernel, better, heavier, "its steel"
bakal	corncob
sbaklel	corncob
xchak	bottom of corncob, "its ass"
xchilopal	hollowness (wormeaten corn), chaff "its splinter"
xcholav	row of corn kernels, "its row"
xchu'	milk, "its milk"
xch'ut	middle of corncob, "its belly"
yibel jojoch'	attachment stem, "root of corn husk"
jarina	dust (wormeaten corn), "flour"
sjoch'al	dust (wormeaten corn)
sjoch'il	dust (wormeaten corn)
jojoch'	corn husk
sjol	corn silk, "its hair"
sjol	tip of corncob kernel, "its head"
sjuxal	skin of corn kernel enclosing kernel
sk'a'al	corn chaff, rotten kernels, "its rubbish"
sk'a'epal	corn chaff, "its rubbish"
slokomal	ear of corn with very thin undeveloped kernels
smach'ach'ul	poorly developed kernels
matz'	skin of corn kernel after it has been ground
snexal	corn silk
snuk'	section of ear towards the far end if lacking its cob there, "its neck"
yok jojoch'	attachment stem, "leg of corn husk"
pajayom	partially developed kernels
spat xa	corn that has had the insides of the kernel eaten by weevils, "its skin now"
spolav	furrow between rows of kernels, "its row"
ssat	kernel, "its face"
ssolepal	chaff, white matter, "its chaff"

ssolilal	chaff, white matter, "its chaff"
ssolipal	chaff, white matter, "its chaff"
stokal	mixture of red and white kernels, white at end of kernel, "its cloud"
tuxum	ear of corn with few kernels
stzakleb ixim	attachment stem, "corn joint"
stzuk'al	corn chaff, "its forelock"
unenal	center of young corn, sprouts of corn that appear after mouse has eaten plant
xxik'	skin of corn kernel, "its scale"
syol	embryo of kernel, "its heart"

COLOR

chak-ch'etan	red (corn silk)
chak-nexan	brown (corn silk)
chak-sulan	red (corn silk of young corn)
chak-tzopan	red (corn in pile)
chak-vitan	brown (corn silk)
chak-yeman	red (pile of corn ears)
ik'-chunan	black (corn silk)
ik'-jeman	black (corn in large piles)
ik'-majan	black (ear of corn hanging downwards)
ik'-tukan	black (corn silk)
ik'-yeman	black (corn in pile)
k'an-bek'an	yellow (corn kernels)
k'an-busan	yellow (corn kernels in pile)
k'an-butan	yellow (corn ears in pile)
k'an-jeman	yellow (corn in large piles)
k'an-ji'an	yellow (corn kernels or ears spread out)
k'an-jochan	yellow (corn husk)
k'an-k'ian	yellow (corn spread out)
k'an-pochan	yellow (corn husk)
k'an-soyan	yellow (hanging seed corn)
k'an-tzopan	yellow (corn in pile)
k'an-xojan	yellow (corn husks)
k'an-yeman	yellow (corn in piles)
pinto	striped, spotted (corn ears)
sak-bek'an	white (corn kernels)
sak-busan	white (piled corn)
sak-butzan	white (corn silk)
sak-chajan	white (corn in net)
sak-jeman	white (corn in large piles)
sak-ji'an	white (corn kernels, ears or cobs)
sak-kunan	white (corn)
sak-k'ian	gleaming white (expanse of corn)
sak-laman	white (expanse of corn kernels)
sak-tzopan	white (corn in small pile)
sak-yeman	white (corn kernels or ears in piles)

CORN SMUT

ik'al jol	corn smut, some say it is inedible, "black head"
chu' ixim	corn smut, "corn breast"

xchu'
stokal

cf. **chu' ixim**
corn smut, "its cloud"

EAR OF CORN STAGES

yi
tzajal jol
muk'tik yi
me' yi
cham-jol
muk'tik me' yi
chu' ixim
jayal ajan

immature ear
red silk
larger immature ear
half-grown
dried silk, "dead hair"
larger half-grown ear
milky corn (can't be shelled)
thin-kernelled ear (that still will mature) (same stage as

ch'ix-majan)

jayel ajan
ik'-chunan
ch'ix-majan
ajan
yikatz
och k'on
k'an-pochan
vojton

cf. **jayal ajan**
black (silk) (same stage as **ch'ix-majan**)
"standing up"
(**yajnul**) soft mature ear
when plant has **ajan**, "its burden"
beginning to yellow (husk)
yellow-husked
dry mature ear

KINDS OF EARS

but'-jol
xchujal
chujil
jich'il
jol mut
sk'oxil
t'enajtik
t'uchajtik
yijil

with kernels to the very tip (580 hybrid)
runty
runty
slender
runt when ear has dried, "bird head"
runty
runty
runty, barely appearing, then dying
thick

ASPECT

chijil
chojol
je'elik
je'je'
jechelik
xjipjon
leklek sba
slisan
lisil
mach'optik
majmaj
milmil snuk'
mit'mit' snuk'
pik'pik' xch'ut
soyol
tz'uutz'uy

with many ears in cornfield
hanging down (seed corn hung on rafters), "clustered"
large ears, leaning far to side at 45 degree angle upwards
leaning far to side at 45 degree angle upwards
leaning far to side at right angles
swaying (corn ear hanging down)
beautiful (long ears)
be heavily-fruited
hanging down in abundance (corn from rafter)
shriveled up (ear with shrunken, tiny kernels)
leaning downwards at 45 degree angle
lacking cob towards the far end, "constricted neck"
lacking cob towards the far end, "constricted neck"
ear with corn smut, "its belly is toothless"
with corn husk spread open (ear of corn on stalk that has
not been doubted)
leaning downwards at 45 degree angle

va'va'	upright
yalal matzal	beautiful (young corn ears)
ye'elik	large ears, leaning far to side at 45 degree angle upwards
ye'ye'	leaning far to side at 45 degree angle upwards

CLASSIFIERS

-chol	(row of kernels on cob)
-ch'ix	(ear)
-k'os	(piece broken off)
-petz	(plant, including when stubble)
-poch	(corn husk)
-p'ej	(kernel, stalk)
-tek'	(plant, clump of plants)
-tel	(stalk)

EARS ON STALK

yikatz	soft or dry ear of corn on stalk, "its burden"
cha'-koj	corn stalk with two ears, "two levels"
cha'-tz'ol	corn stalk with two ears, "two levels"
j-koj	corn stalk with one ear, "one level"
j-tz'ol	corn stalk with one ear, "one level"
juljul te'	barren corn stalk, "branchless tree"
yolon yi	lower and younger immature ear of corn on stalk, "low"
	yi
ox-koj	corn stalk with three ears, "three levels"
ox-tz'ol	corn stalk with three ears, "three levels"
tuk'il te'	barren corn stalk, "straight tree"
yuchal	stalk that never develops yi
xokol k'ajben	barren corn stalk, or stalk that has had ears stolen, "empty stubble"
xokol te'	barren corn stalk, "empty tree"

SHELLED CORN

ach' ixim	first year corn or corn whose husk is still yellow and can't be husked yet, "new corn"
ech'om ixim	second year corn, "past corn"
jabil ixim	second year corn, "year corn"
jun-abi ixim	second year corn, "last year's corn"
mol ixim	second year corn, "old corn"
poko' ixim	second year corn, "old corn"
xchibal jabil ixim	third year corn, "second year's corn"

SEED CORN

aven	replanted corn
yavenil	corn for replanting
jun-abi tz'unubil	second year seed corn, "last year's seed"
ovol	newly planted corn
soy	highland seed corn
tz'unubil	seed corn

KERNEL SHAPE

joy	thin
latz	flat
pacha	very thin and wider than long
pajal	long and pointed
pejajtik	large and thin
ton	round, "stone"
volajtik	round

RIPENESS

xchik'inaj	sweet (ripe corn)
x'ech'omaj	spoil (corn stored too long)
xpusinaj	sweet (ripe corn)
takin	ripe
yij	ripe (too old or dry to eat on cob)

SHRINK

mach'optik	shriveled
ssut ssat	(drought, excess humidity)

GROW

xkajtzaj ssat	mature, "its kernels rise"
---------------	----------------------------

CORN KERNELS OR COBS IN MOTION

xchajajet	whishing (corn kernels falling)
xchijet	whishing (falling corn kernels)
xchijijet	whishing (falling corn kernels)
sji' sba	slide down (comcob)
xjininet	thudding (ears of corn being poured into bag or falling by themselves), swooshing (kernels)
xjoch'jon	scratching (rat dragging corn husk, wind moving husk)
skap sba	get mixed together (different kinds)
xpukij	scatter, spill
xpukuket	sliding, scattering
tan pukuk	corn scattered around the house (by chickens, people) or mixed with dirt, "ashes, dust"
xtananet	scattering
xtanij	spill, scatter
xyemet	sliding
syi' sba	slide down (comcob)
syuk' sba	spread level (corn in bin)

PRODUCE SMALL EARS

tey t'eneł t'uchul yikatz	have produced many small ears, "its burden is small"
stuchan	produce small ears which still may grow
st'énant'énan	produce one short ear after another
st'uchan	produce small ears

OTHER

chepel	tied bag
jal snitvan ech'el	last for a long time, "pull person far"
mas sjayillighter	(corn kernels)
xjech'jon	crunching (weevils)
jomoch'	riddled
jomjom	musty
jomom	cf. jomjom
xnik	sweat and be weevil-eaten (corn stored in house), "it moves"
pech'el	cf. chepel
j-p'ej panin	one kernel, one bag of corn dough, i.e., bag of corn that is destined for immediate consumption rather than for sale
tijtj	exhausted (corn supply)
xve'baj	be eaten (by weevils)
ve'bal ixim	corn to be eaten (as opposed to seed corn)
mas yalalheavier	(corn kernels)

Stages of Growth

CORN

ovol	planting
sit'ilik xa, xjip xa yisim	now (the kernels) are swollen, now it has put forth roots, 2 days lowland, 4 temperate, 8 highland
xlok' xch'iomal	its growth appears
bichilik, lavuxtik, pich'ilik xatal	now they are nail-like (1") 5 lowland, 10 temperate, 15 highland
potzolik xa, xchololet xa, xlap'ap'et xa, lek xa xvinaj	they are clumped now, they form a row now, they are gleaming now, they are easily visible now (when 2nd level leaves) (reseeding time), 8 days lowland, 15 temperate, 20 highland
lek xa xkunlaje	now they are unfurled (when 3-4 levels of leaves which touch ground) (first weeding), 20 days lowland, 1 ¹ / ₂ temperate, 2 highland
stzo' koptik ech'el	at our calves (seldom said)
po'ot xa sjoloval kakantik	they are almost at our knees (first weeding), 1 day(s) lowland, 2 temperate, 2 ¹ / ₂ highland
ta sta sjoloval kakantik, sjoloval kakantik ech'el, sjoloval kakantik xa	it reaches our knees, now it is at our knees (second weeding)
smuk'ul ko'tik ech'el	it is at our thighs 3-4 days
po'ot jchukbenaltik	it is almost at our waist (second weeding), 2 days lowland, 3 temperate, 3 ¹ / ₂ highland
jchukbenaltik ech'el, ta sta jchukbenaltik, jchukbenaltik xa	it is at our waist, it reaches our waist, it is now at our waist
jlotz'optik ech'el	it is at our armpits (seldom said)
jnekebtik ech'el, jnekebtik xa ech'el	it is at our shoulders, 4-5 days
ximuketotik o, ximuketotik xa o, ximuketotik o xa, lek	we are buried by it, we are buried by it now, we are well-buried by it, 4-5 days

ximuketotik o xjaxet ta jjoltik jpajtzajel xa, xbik'taj xa sni', lansatik xa	it rustles at our heads, 4-5 days it has stopped growing now, its tip is getting smaller, (its tip) is like a lance now, 4-5 days
balalik xa, xlilij xa, xtitij xa, jlilijel xa, jtijel xa, jtz'utujinel xa	(its tassel) is tubular now, it is bursting open now, it is flowering now, 4-5 days
jiyanel xa, vajal ta yi, nap'ajtik xa syial	now it has young ears, it is studded with young ears, its young ears are sticking on, 4-5 days
tzajal joltik xa	now its hair is red, 4-5 days
muk'tik xa syial me' yitik xa, cham joltik xa	its young ears are big now, 8 days
muk'tik me' yi xa	it has big half-grown ears now
ik'-chunanik xa, ch'ix-majan, o xa jayal ajan	now (the silk) is black, now it has thin kernels, 8 days
lek xa ajan, yu'un xa ajan, chupal ta ajan	now its ears are fine, now it has ears, its ears are ready now, 8 days
yijil ajan xa	now its ears are old, 4-5 days
och k'on, k'onik xa jujuntik	the yellow is beginning, a few are yellow now
xk'anub xa	now they are yellowing, 8 days
k'an-pochanik xa, o xa vaj, lek xa ta pakel, ch'abal xa ajan	now they are yellow, now there are tortillas, now it is good for doubling, now there are no ears
takinik xa, stak' xa k'ajel k'ajoj, maj-'ixim	they are dry now, now they can be harvested harvest, flailing

PUMPKIN SQUASH

lechelik xa slekikil, lek sepelik	now (the leaves) are paired well, they are well-rounded
chak' xa sni'	now it has produced sprouts
nat xa batem sni'	now their sprouts have gone far
tzakal ta j-mek sni'	their sprouts have grown together (the ends of the vines overlap)
lekik xa ssual, ta xnichin	now it has many flowers, it flowers
chyal xa p'ejantik ssat, ta xyal ssat	now a few fruits are lowering, its fruits are coming down
xach'alik xa yunen sat, ichil ch'um	now their little fruits are stretched out, young pumpkin squash
ch'um xa	now there are (mature) pumpkin squashes
busul ta j-mek yak'oj	it has produced piles (of fruit)
xotolik xa snuk'	now their necks are twisted
banajtik no ox	they are just lying prominently

SUMMER SQUASH, WATERMELON SQUASH

lechelik xa slekikil, lek xa sepelik	now (the leaves) are paired well, now they are well-rounded
chak' xa sni'	now it has produced sprouts
lekik xa sni'	now it has many sprouts
tzakal ta j-mek sni'	their sprouts have grown together
chak' xa ssual, xyal snich	now it is budding, its flowers are lowering
o xa ssual	now it has flowers
chyal xa ssat	now its fruits are lowering
lekik xa ssat, ichil mail	now it has many fruit, young watermelon squash

banalik xa slekikil	now many (fruits) are lying prominently
yolel ta ta xyal ta j-mek ssat	now many of its fruits are still lowering
lek islaman ta j-mek ssat	it has scattered many fruit

GOURDS

lechelik xa slekikil	now (the leaves) are paired well
chak' xa sni'	now it has produced sprouts
lekik xa sni'	now it has many sprouts
chnichin xa	now it is budding
o xa snich	now it has flowers
tutzulik xa yunen sat, xyal ssat	now its little fruits are stubby, its fruits are coming down
milajtik no ox snuk', unen tzu	their necks are just constricted, little gourds
lamal no ox	they are just scattered
melel slekikil, tzu xa	they are wonderful, now (there are) gourds

TORTILLA AND DEEP GOURDS

lechelik xa slekikil	now (the leaves) are paired well
o xa sni'	now it has sprouts
chnichin xa	now it is budding
o xa p'ejantik ssat	now it has a few fruits
lek isatin	it fruited well
lamal no ox sjay (or) spulon vo'	its gourds are just scattered

CHAYOTES

istzak lum	it has taken root
lekik xa sni', lek xa unenik sni'	now it has many sprouts, now it has many little sprouts
sk'an xa ste'el natik xa sni'	now it needs its tree (support), now its sprouts are long
ibat xa ta j-mek sni'	now its sprouts have gone far
chyal xa snich	now its flowers are lowering
vol-nich xa	now it is budding
lekik xa snich	now it has many flowers
kavajtik xa yunen chak, unen ch'um te'	now the little bottoms (of the fruits) are split, little chayotes
lisil ta j-mek	it is hanging down now in abundance
lek pim ssatin	it is fruiting well
mu to xti'van	it does not prick yet
iyijub xa	it is mature now
xti'van xa	it pricks now
lek xa ta lo'el	now it is good to eat

BEANS

ta ssit'	(the beans) are swelling
sit'ilik xa	now (the beans) are swollen
isbaj xa yisim, ta xch'iomal	now it has taken root, its sprouts are growing
kotolik xa tal, lek xa xvinaj	now they have come up (with the beans) curled over, now it is fully visible
lechelik xa	now (the leaves) are paired
xchololet xa	now (the plants) are in a row

yak' xa xcha'-kojol yanal	now it has produced the second level of leaves
yak' xa yox-kojol yanal	now it has produced the third level of leaves
yak' xa xchan-kojol yanal, chak' xa sni'	now it has produced the fourth level of leaves, now it has tips
tztzak xa sba likel	now (the plants) are beginning to grow together, now it has produced sprouts
stzakoj xa sba	now (the plants) have grown together
vol-nichtik xa lekik xa snich, jnichinel xa	now they are in bud now they are flowering well, now it is a flowering plant
o xa jutuk pak'ayom, yunen pak'ayomal	now there are a few young beans, it has young beans
lekik xa spak'ayomal, unen chenek'	now they have many young beans, little beans
sit'ilik xa sbek'	now their beans are swollen
yijik xa	now they are mature
chlik xa k'anubuk	now they are beginning to yellow
k'onik xa	now they are yellow
takinik xa	now they are dried out

POTATOES

o xa sk'elom, lek xa ta tz'unel	now it has sprouts, now it is good for planting
chlok' xa tal	now it is coming up
lek xa xchololet	now they are in rows
lek xa ta lumtabel yok, lumtael	now they are ready for hilling, hilling
vol-nich xa	now it is budding
o xa snich	now it has flowers
tzsatin xa	now it is fruiting
yijik xa, o xa ssat	now they are mature, now it has fruit
iyijub xa ssat, lek xa ta jok'el	now its fruit are mature, ready now to dig
o xa sjol	now it has tubers

CALLA LILIES, LILIES, DAHLIAS, CHRYSANTHEMUMS, DAISIES

istzak xa lum	now it has taken root
xchololet xa slekil	now it is in rows
batz'i potolik xa tal sni'	now it is sprouting in clusters
batz'i lekik xa ta j-mek	now there are many
sk'an xa ak'intael	now it needs weeding
o xa sbotonal	now it has buds
lekik xa snich	now it has many flowers

GERANIUMS, STONE CROP

lekik xa, istzak xa lum	now they are fine, now they have taken root
o xa p'ejantik snich	now they have a few flowers
pim xa ta j-mek snich	now it has many flowers

GLADIOLUS, CARNATIONS, FEVERFEW (*volita*)

lekik xa, istzak xa lum	now they are fine, now they have taken root
lek xa ta ak'intael	now it is ready for weeding
yax-ju'an xa slekil	now they are green
lek xa ta lumtabel yok	now it is ready for hilling
istzak xa sba lek	now they are growing together
o xa sbotonal	now it has buds
lekik xa snich	now it has many flowers
ijtuch'be xa j-tuch'el snich	now I have cut the first cutting of flowers

Land and Forest

FERTILITY

ik'al lum	"black earth"
xk'a'-satij	become fertile, "get rotten grain"
k'a'al balamil	fertilized ground
sk'a'epal yanal te'	compost, "garbage of tree leaves"
k'o' balamil	fertile land
oy yip	be productive, "it has strength"

DENUDED

javaltik	eroded land (split)
juxjux	(dry season only), eroded
kankan	"bald"
salal	deforested (mountain), bare of weeds
t'ant'an	"naked"
t'axt'ax	denuded
vuxvux	(dry season only), eroded

UNPRODUCTIVE

ch'aj	"lazy"
ch'aj balamil	unproductive land, "lazy land" (<i>xolom, jom akan, mol tzib, pom tz'unun, ik'al te', te'el petet, poxil ik'</i>)
ch'ajil balamil	cf. <i>ch'aj balamil</i>
k'anal lum	unproductive land, "yellow earth"
mol balamil	unproductive land that has been planted for 3-4 years, "old land"
sovra osil	unproductive land, "leftover land"
t'int'in balamil	useless land
tzajal lum	unproductive land, "red earth"

DRYNESS

pukuktik	dusty stretch
taki-balamil	dry land
stakinal	dryness

HUMIDITY

ach'eltik	muddy stretch
xak' syaxal	keep humid (by weeding with hoe), "give its greenness"
nail vo'	rainy region, "house of rain"
xyal syaxal	become humid, "have its greenness fall"
yox	humid, "green"

SOIL QUALITY

chab-lum	clay, "wax earth" (good, but hard to work, and if rains are heavy, crop will yellow)
k'un-sat balamil	soft ground
puk-sat balamil	crumbly soil, "spreading-grained land"
xtuk	be crumbly
tzatzal balamil	hard ground
yi'	sand
yij-sat	hard ground, "thick grain"
yijil sat balamil	hard ground, "thick-grained land"

LAND

bajiotik	flood plain
xchak osil	foot of slope, "land's ass"
chinkan tontik	field littered with boulders
ch'ijil tontik	rocky field
ch'il tontik	pebbly place
jamaltik	open country
jav osil	gentle slope
jobeltik	grass land
jutuk sbek'tal	rocky land, "little flesh"
muk'tik ste'tikal	with large trees
yok osil	foot of slope
osiltik	forest, open land
pach'altik	plains, flat land
pimil vach'tik	thick low second growth
potrerotik	pasture land
stenlej	flat meadow
stentej	cf. stenlej
ti' nab	river edge, pond edge
ti'ti' be	trailside
ti'ilti'il be	cf. ti'ti' be
t'inav osil	mound in flat land, "swollen land"
t'int'in balamil	cf. t'inav osil
tzellejtik	slope
tz'i'lelaltik	large expanse of weeds
tz'i'leltik	expanse of weeds

uk'umaltik	river edge
unen 'osil	second growth, "baby forests" (pines, tz'utuj te', k'oxox te')
unen vach'tik	young low second growth
unenajeb	second growth
unenal	cf. unenajeb
unenaltik	cf. unenajeb
vach'tik	low second growth, undergrowth, "twigs" (k'ol-k'ox, k'an-'ich, chil jabnal)
ve'eb vakaxtik	pasture land, "cow eating place"
yaxaltik	meadow, humid stretch of land, "green expanse"

WORKED LAND, CORNFIELD

ach' balamil	virgin land, "new land"
yav chob	unplanted cornfield, "cornfield's place"
bojbalal 'osil	felled forest
chavit	irrigated cornfield
chik'balal 'osil	burnt land
chobtik	cornfield
chukul sjiloal	with rows too close together
chuman te'tik	expanse of stumps
iximaltik	cornfield
xjam balamil	become open (land in dry season), "open land"
jamal sjiloal	with rows too far apart
jap chobtik	space between rows
sjiloal	distance between rows
kolem balamil	communal land, all land during dry season when animals may roam freely, "free land"
sk'al	space between holes or clumps in same row (corn, beans)
xlebet	forming broad swatch (land being cleared, weeded or hoed)
lep'el yav chobtik	the cornfield makes an open space (in the woods), "stained by the cornfield"
slikbenal	space between holes or clumps in same row (corn, beans)
mol k'ajben	field planted for five or more years, "old stubble"
livilik	too wide apart (rows of corn)
nichimaltik	large expanse of cultivated flowers
nichimtik	expanse of cultivated flowers
yolon chobtik	space under the growing corn plants, "underneath the cornfield"
te'elal	felled trees, cleared field (before or after burning)
te'lalcf. te'elal	
te'lal k'ajben	field that has been cleared the previous year
st'ab	forming broad swatch (land being cleared, weeded or hoed)
tzeil osil	fallow land, "unripe land"
tz'unbaltik	orchard
tz'utujtik	corn field with tassels
xekajtik	too wide apart (rows)

PLOT

sba osil	top of plot
kayejon	fire lane
-makel	stretch of land to be cleared or hoed simultaneously by row of workers
-nit	patch of sloppy weeding
-set	large plot of land, cornfield
yok osil	foot of plot
tavlon	plot of land 100 × 25 armspans or 50 × 50 armspans, or land on which 1 liter of seed corn can be planted

FOREST

bik'it ste'tikal	have small trees
chajal te'tik	thin forest
ch'ixtik	expanse of thorny trees (hawthorn, kevrajacha)
ik'-kujan yolon	heavy forest, "black underneath"
jabnal osil	heavy forest, "leaf forest"
mol osil	heavy forest, "old forest"
mol te'tik	heavy forest, "old forest"
montanya	heavy forest, rain forest
muk'tik ste'tikal	have large trees
petzantik xch'ixal	scattered thorn trees
pim te'tik	heavy forest
pimil yolon	heavy undergrowth, "thick underneath"
pimilaltik	heavy growth (forest or second growth)
tojtik	pine forest
toyol osil	heavy forest, "tall forest"
tz'etobtik	expanse of forest in area suitable for farming

COLOR

ik'-bujan	black (fire-burnt hill)
ik'-butan	black (fire-burnt hill)
ik'-juxan	black (well-burnt field)
ik'-mit'an	black (ground)
ik'-polan	black (strips of burned land not uniformly burned)
ik'-tanán	black (uniformly burned land)
k'an-bujan	brown (eroded hill)
k'an-juxan	brown (earth washed bare)
sak-chapan	cleared (weeded land)
sak-juxan	bare (land)
sak-loman	white (expanse of flowering trees)
yax-ju'an	green (meadow, forest)
yax-kilan	green (strip of land)
yax-k'utan	intense green (fields)
yax-t'aban	green (field)
yax-t'axan	green (cleared piece of forest)

LAND USE

Pathside plants are like second growth, but grow higher because the trails are like water drains.

Pine forest after burning only becomes pine forest.

Flowers shouldn't be planted in old corn fields as they're unproductive.

Houseowners may say to a person borrowing their house, "**bal xavak' ak'a'alik**," "it is a help that you leave your fertilizer," i.e., his rubbish, his excrement to enrich the land.

Climate

MOON

- Stages:
1. **ch'abal jch'ul-me'tik**, "no our holy mother"
ta lum to jch'ul-me'tik, "our holy mother is still on the ground"
 2. **yunenal jch'ul-me'tik**, "our holy mother's infancy"
 3. **o'lol jch'ul-me'tik**, "half our holy mother"
 4. **xetxet to jch'ul-me'tik**, "our holy mother is still chipped"
po'ot xa chnoj jch'ul-me'tik, "our holy mother is about to fill"
 5. **sset xa sba jch'ul-me'tik**, "our holy mother is round now"
lek xa xp'ejet jch'ul-me'tik, "our holy mother is good and round"
 6. **ssutp'ij xa jch'ul-me'tik**, "our holy mother is returning now"
xetxet xa jch'ul-me'tik, "our holy mother is chipped now"
ssut xa jch'ul-me'tik, "our holy mother is returning now"
 7. **o'lol jch'ul-me'tik**, "half our holy mother"

Stages 3–7 are considered sufficiently **yij** or full to permit planting, harvesting and wood-cutting.

If the crescent or gibbous moon is **pachal**, "horizontal"—no rain.

If the crescent or gibbous moon is **tz'e'el**, "vertical"—rain. When the moon is **tz'e'el** it looks to the ocean (**nab sk'el**).

Hail is a punishment.

Dew (**yov osil**) will cause a tool to rust or the blade to soften if left outside overnight (**chmajvan**)

DRYNESS

chk'ep

chlaj ta k'ak'al

chva'i k'ak'al

stop raining, clear

be damaged, "by drought, "die from the sun"

have severe dry spell in rainy season, "the sun stands up"

WETNESS

sjis	strip (leaves, flowers, fruit)
chlaj ta ach'el	be too wet, "die from the mud"
chlaj ta k'onom	be killed by june bug grubs
chlaj ta uch	be killed by yellowing
lek chak' vo'	be rainy, "it gives rain properly"
toj mas chak' ch'ul-vo'	be too rainy, "it gives too much holy rain"

WIND

sjis	strip (leaves, flowers, fruit)
sk'as	break
ska'	double over
chlaj ta ik'	wind damage, "die from the wind"
taki-'h'	drying wind
svuk'es	flatten

FROST

xak' skak'alil	cause to wither, "it gives its heat"
ik'al taiv	invisible killing frost, "black frost"
chlaj ta taiv	be frostbitten, "die from the frost"
jmilvanej	killer
xmuy ta te'etik	to affect the trees (heavy frost), "it climbs up the trees"

Season

chik'-'osilik	burning season (April)
korixma	dry season
k'ajojtik	harvesting season (November–February)
k'epelaltik	dry season
ovoltik	planting season (March–July)
pak'-chobtik	doubling season (8 September, Natividad–mid October)
tz'un-chenek'tik	bean-planting (30 August, St. Rose–21 December, St. Matthew)
vo'tik	rainy season

Tools, etc.

akapulko	double-bladed machete
alku' moch	basket with handle, "arch basket"
almasiko	seed bed 1m square, handspan high of black earth with sheep manure, may be edged by rocks or occasionally logs
abóno	fertilizer
anob	hewing or carving instrument (axe, chisel)
arnero	leather or net corn threshing sieve 1 m square, 40 cm deep
asaluna	hoe
avolajebal	gourd net or shoulder bag for seed corn and beans
avóno	cf. abóno
baubil	whisk broom to clean foreign particles from corn, gourd to skim off foreign matter from food, "skimmer"

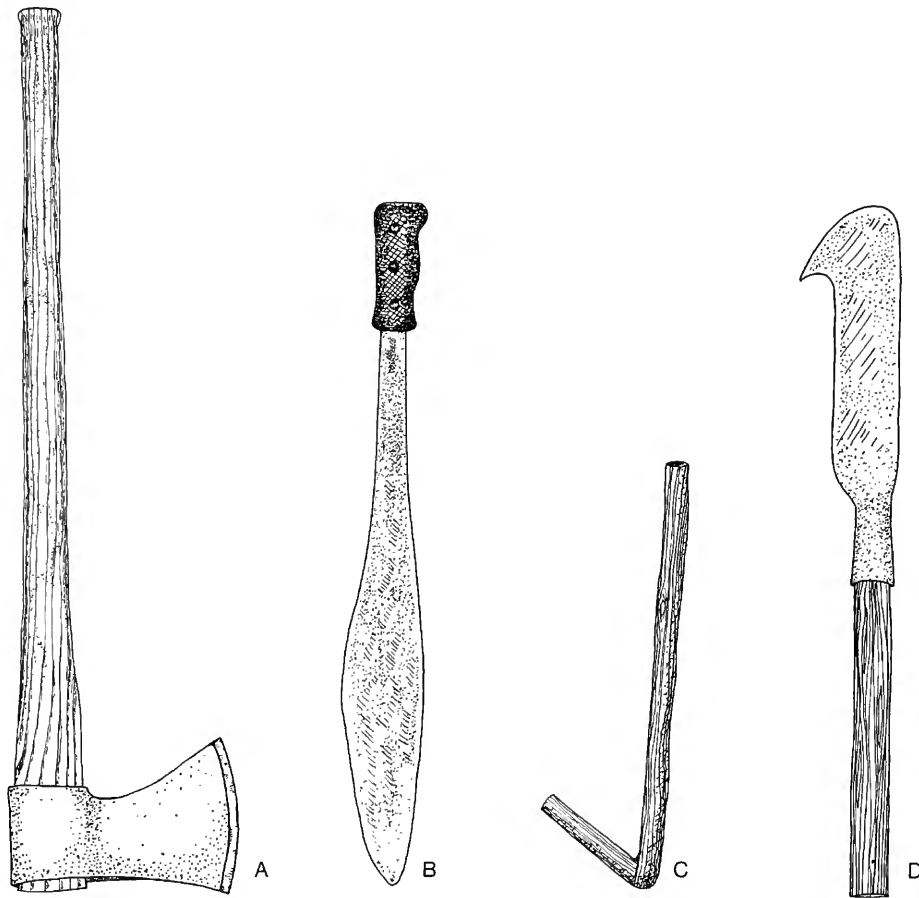


FIGURE 23.—Tools: A, ax, *ek'el*; B, machete, *machita*; C, weed-clearing hook, *karaváto*; D, billhook, *luk*.

bantera	strip of cloth to scare marauding birds
bareta	digging stick, length depends on height of user, used 2-3 years
bareta tak'in	crowbar for digging up rocks in cornfield
bek'ob k'a'ep	branches used to sweep up rubbish, forked stick to rake up corn stubble
bóte	3-5 liter corn measuring can
busanobil	mat or bag for piling corn and beans on, "piler"
xchajobil	closely knit net or metal strainer for winnowing corn or beans
chaka' asaluna	weeding hoe
chichinobil	stick for knocking down peaches, wire strainer for separating chaff from flailed corn, gourd strainer or plastic mesh bag for corn gruel, <i>vokol ich</i>
chijobil	stick for knocking down peaches
chikin te'	stake with branches (used to set or hang pots on), "ear tree"
chik'ob ak'al	wood for making charcoal, "charcoal burner"
chik'ob met	wood for roasting maguey, "maguey burner"

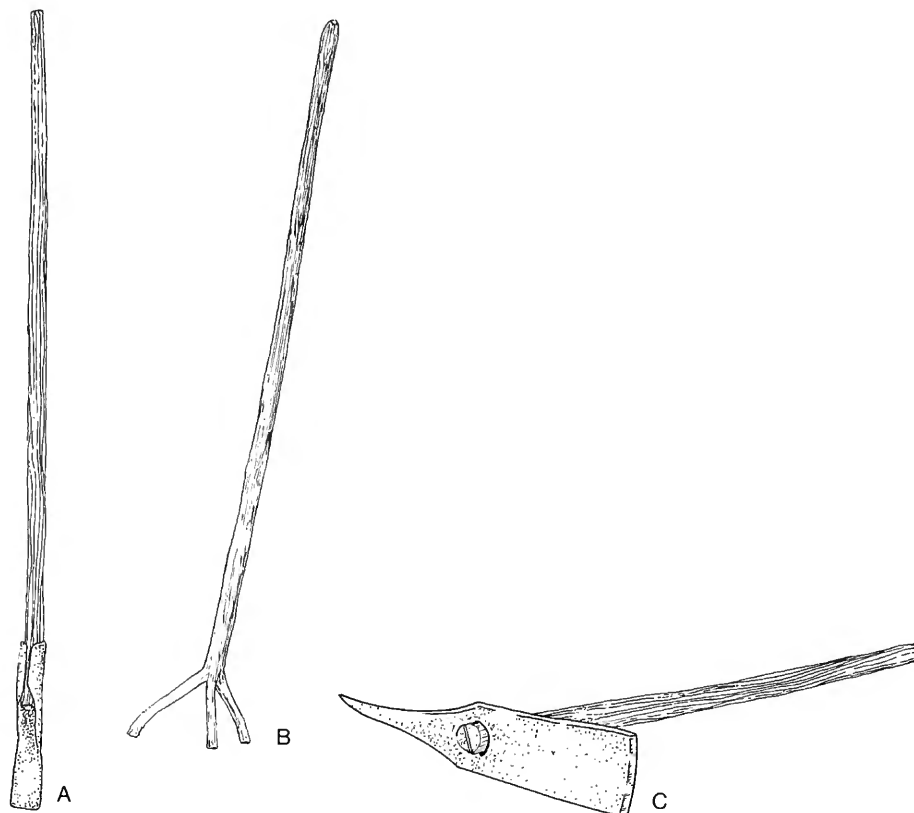


FIGURE 24.—Tools: A, planting stick, *bareta*; B, rake, *moch te'*; C, pick, *piko*.

chik'ob tan	wood for burning lime, "lime burner"
chik'ob volol	pine bark for firing clay whistles, "whistle burner"
ch'ulob te'	instrument for planing or smoothing (ax, machete)
ek'el	ax
esteron 47	broad leaf herbicide brand
gramoksone	broad leaf herbicide brand
jatobal	deer bone or wire corn shucker
jik'aobil	closely knit net or metal strainer for winnowing corn or beans, "winnow"
jimich'	sling made of woven grass for throwing stones
jimich' te'	throwing stick (for knocking down mangoes, avocados, wasp nests)
jit'ob	vine or twilled grass for house, fence, etc., "lashing"
joch'ob	piece of metal used to scrape up weeds, "scraper"
jok'anob ve'lil	tripod for cooking in fields, "food hanger"
jorkata	forked pole used to lower fruit-laden branch
sju'obil	bowl in which herbs are crushed, stick or bowl used to crush dried chili, "crusher"
juch'ob	mill (for removing corn husk, for corn, for sugarcane)
kalax	card (for wool)
karaváto	forked stick used when clearing weeds with machete, or for picking fruit

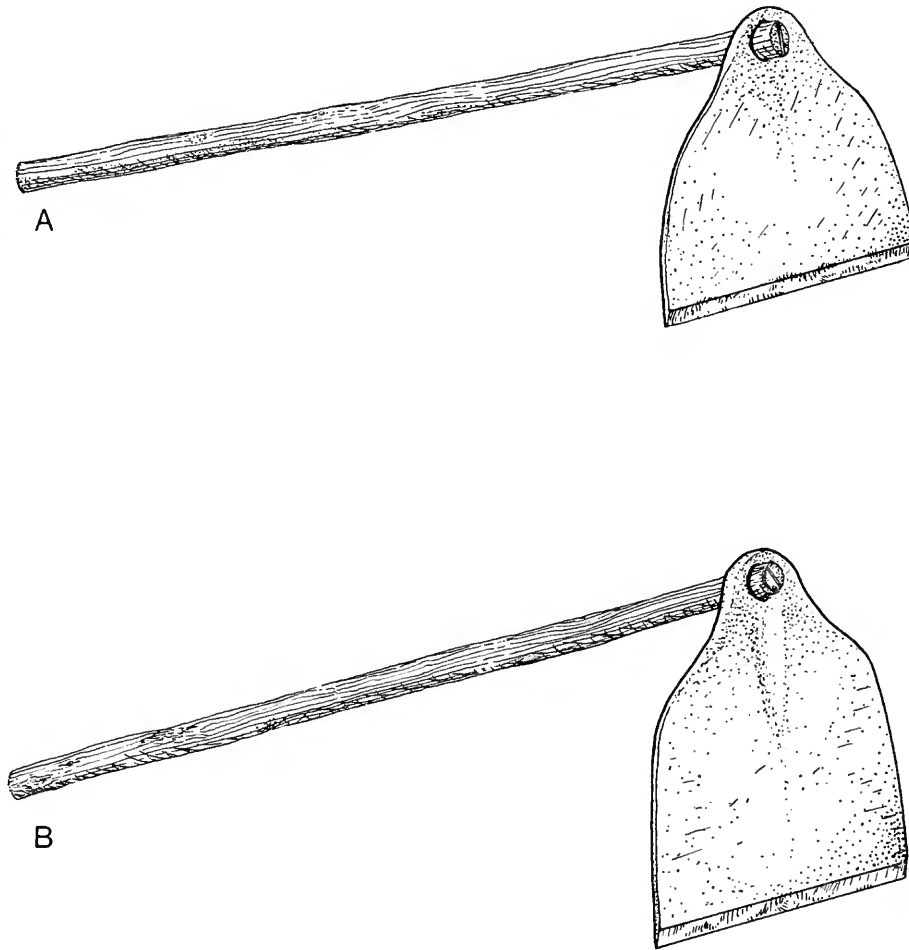


FIGURE 25.—Tools: A, weeding hoe, *chaka' asaluna*; B, cultivating hoe, *asaluna*.

karaváto te'	cf. <i>karaváto</i>
kayejon	2-3 armspans wide fire lane
koyin	long, single-bladed machete, "Collins"
kriva	screen for winnowing corn and beans
k'ajavebal	net or plastic bag for holding ears of corn, corn shucker, "harvester"
k'atal te'	horizontal rail of corral or fence, pole of bottom of bed or of corn bin
k'ebob	bin or bag that corn is poured into, mat that corn is poured onto, "pourer"
k'etanobil	mat or bag on which corn or beans are piled, "piler"
sk'okobil	forked stick for picking peaches, pole with wire bag at end for picking pears, "picker"
k'ox machita	short single-bladed machete, "small machete"
sla'obil	fork of tree used to secure object for bending or straightening, "bender"
lavux te'	stakes used in brush fence or in fence against which dirt

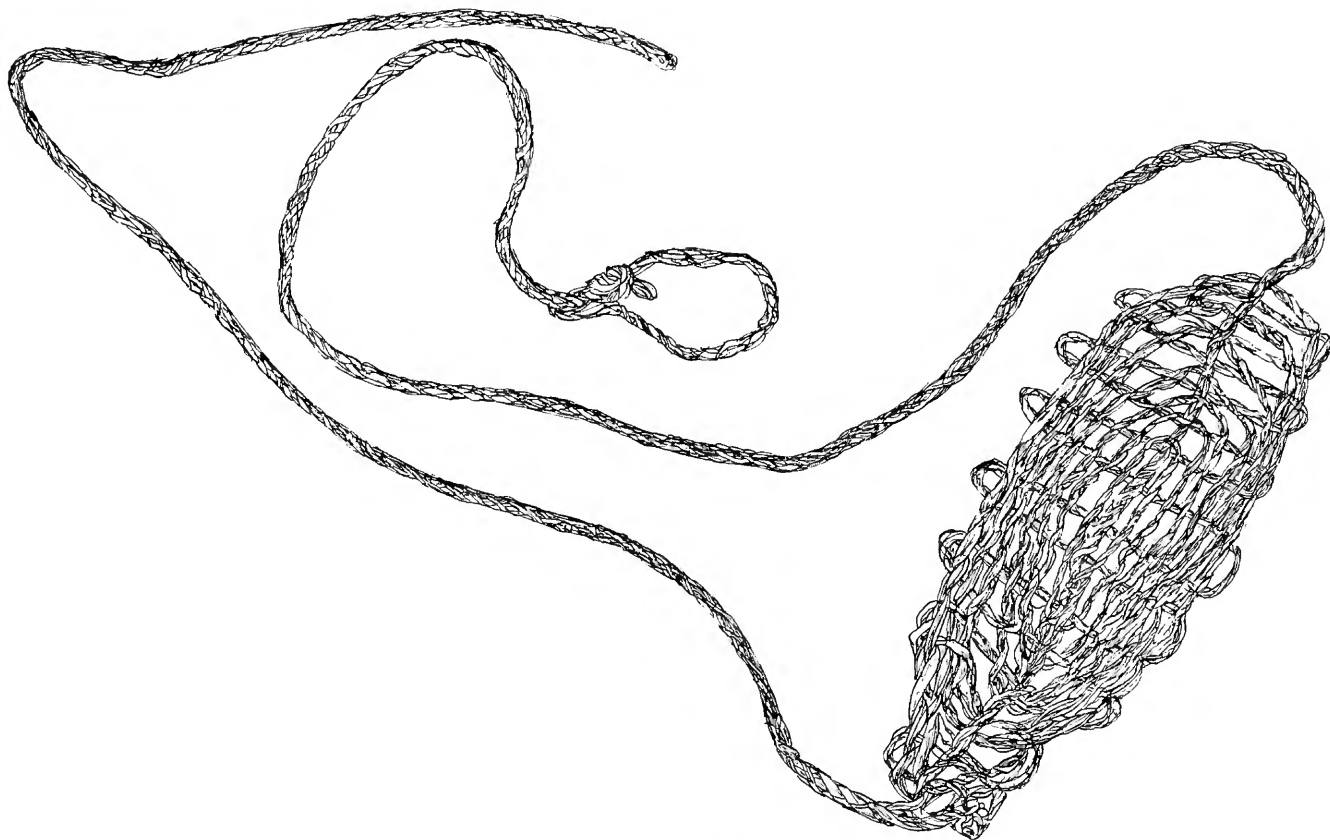


FIGURE 26.—Sling, jimich'.

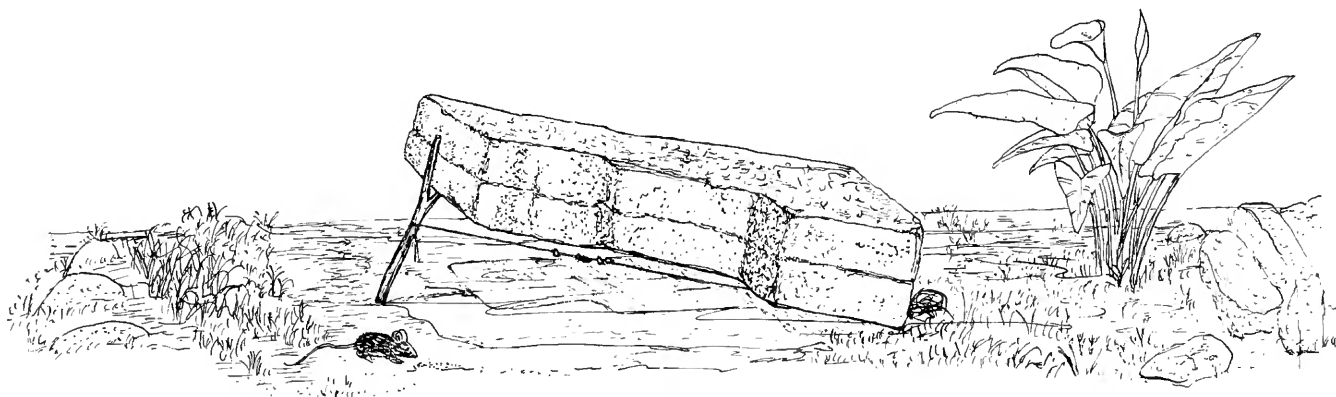


FIGURE 27.—Mouse trap, petz'.

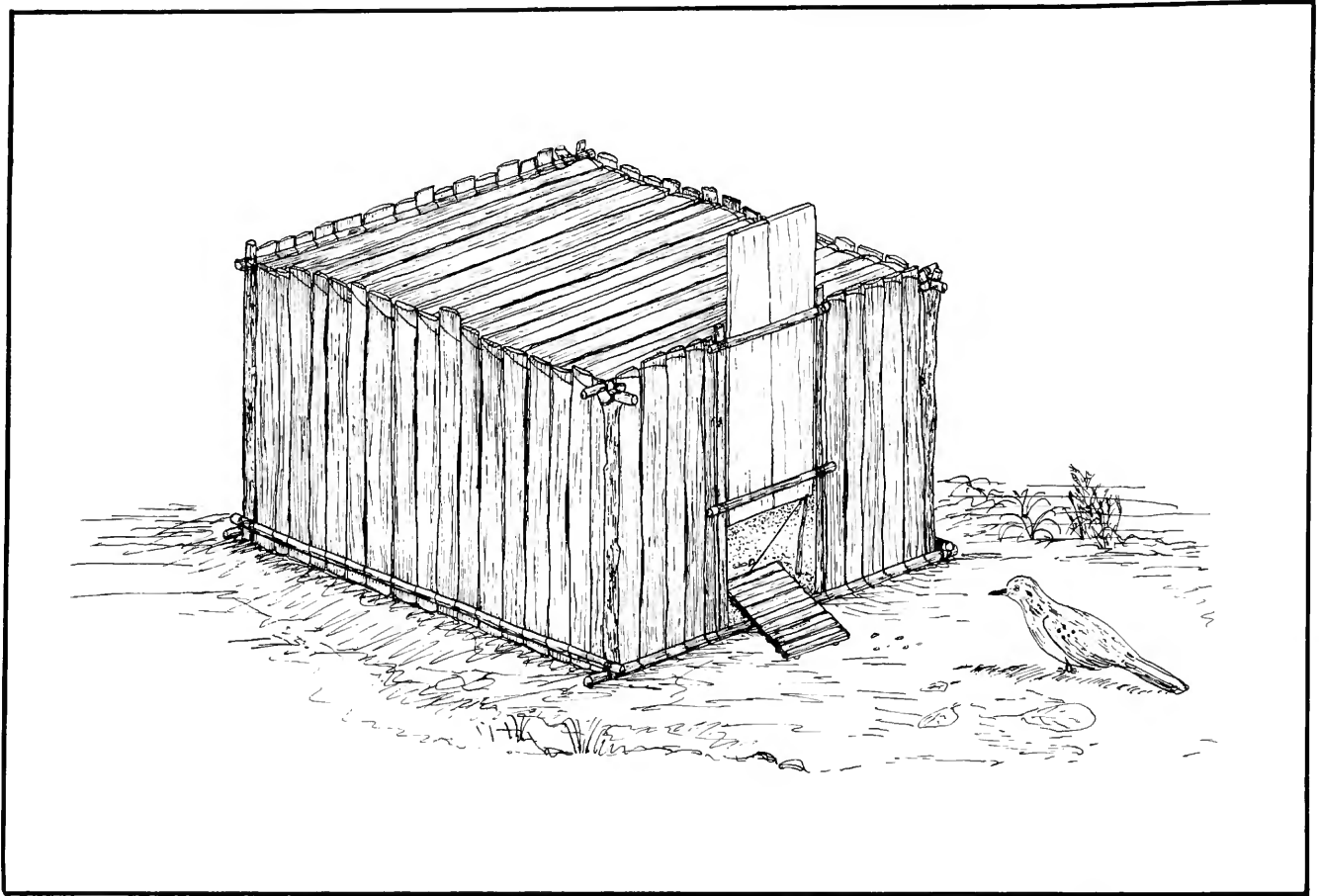
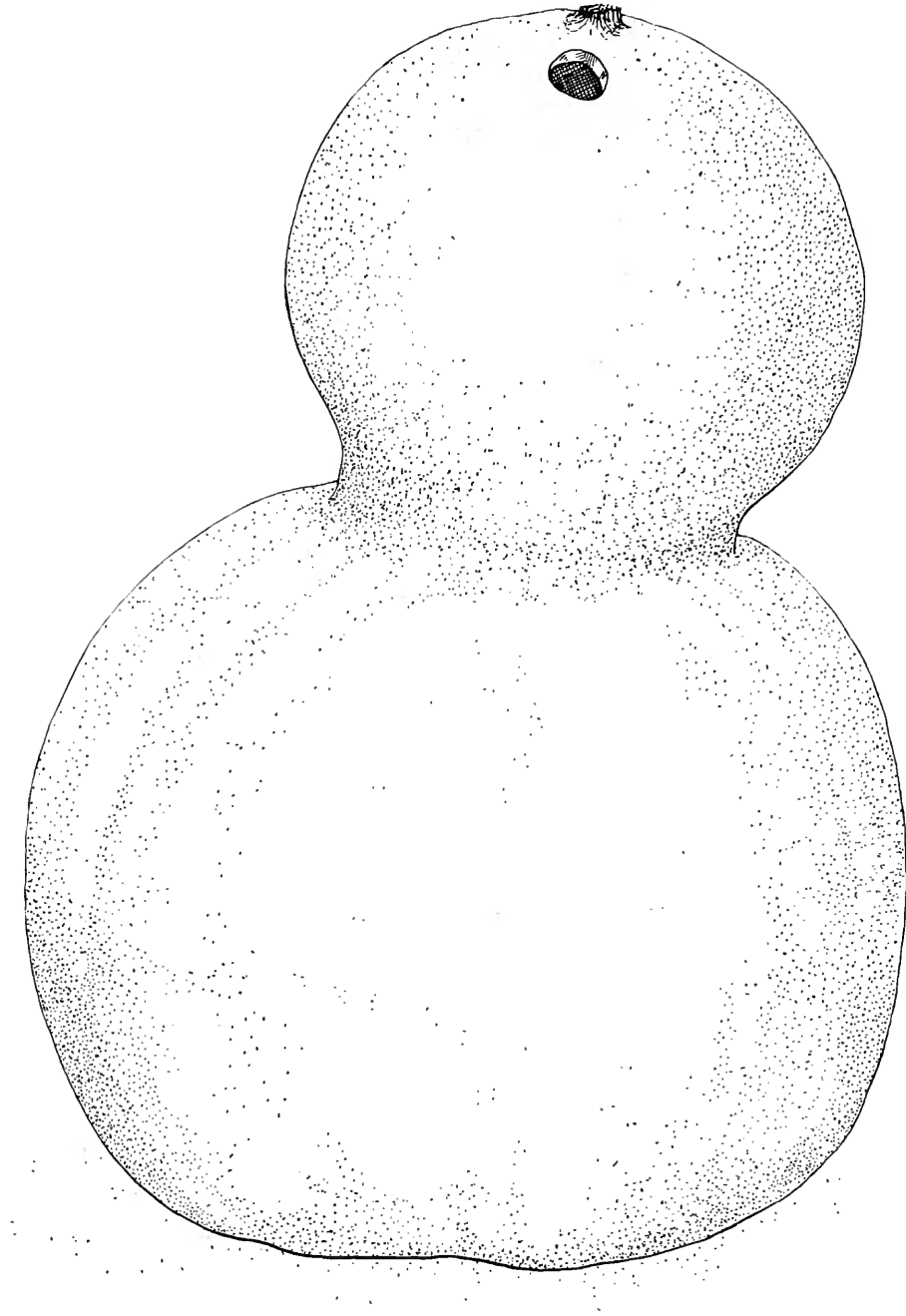


FIGURE 28.—Dove trap, syakobil.

lebal nuti'	is piled to reduce erosion, wooden peg for shingle-roofed house, "nail tree"
lechanobil	wide-meshed net in which corn is flailed
likbil moch	bowl for beans, etc.
likido	basket with handle
livra	herbicide
	scales; 3 gourds on string for measuring butchered meat
	when bought by many for All Souls' Day
lona	canvas sheet
luk	billhook
ma'itaob	watering can, "waterer"
mach-te'	rake (for corn stubble, weeds, underbrush)
machita	machete
majob	flail, threshing net, "beater"
majob chenek'	bean flail (1 armspan long)
mak mok	branches used to make fence impassible, "fence shield"
makob sat ixim	plastic sheet or blanket hung around threshing sieve, "corn kernel cover"
mankera	water hose

FIGURE 29.—Water gourd, *tzu*.

mastiko
 max-te'
 me' yakil vo'
 mes semet

seed bed
 cf. mach-te'
 starter for *chicha* (roasted dry corn on the cob or charred
 piece of sugarcane), "mother of entangling water"
 griddle broom

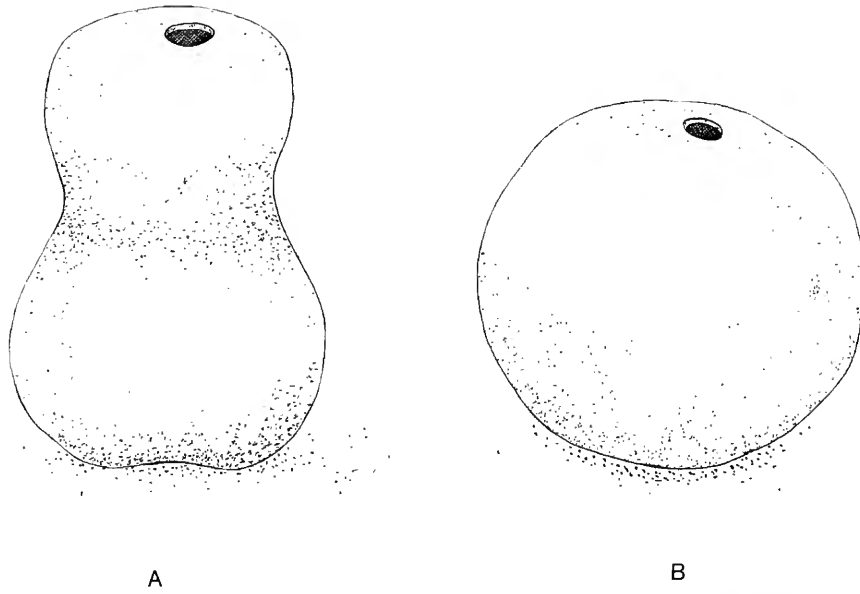


FIGURE 30.—Gourds: A, soul-recalling gourd, ik'ob bail tzu; B, rattle gourd, tzu skventa sot.

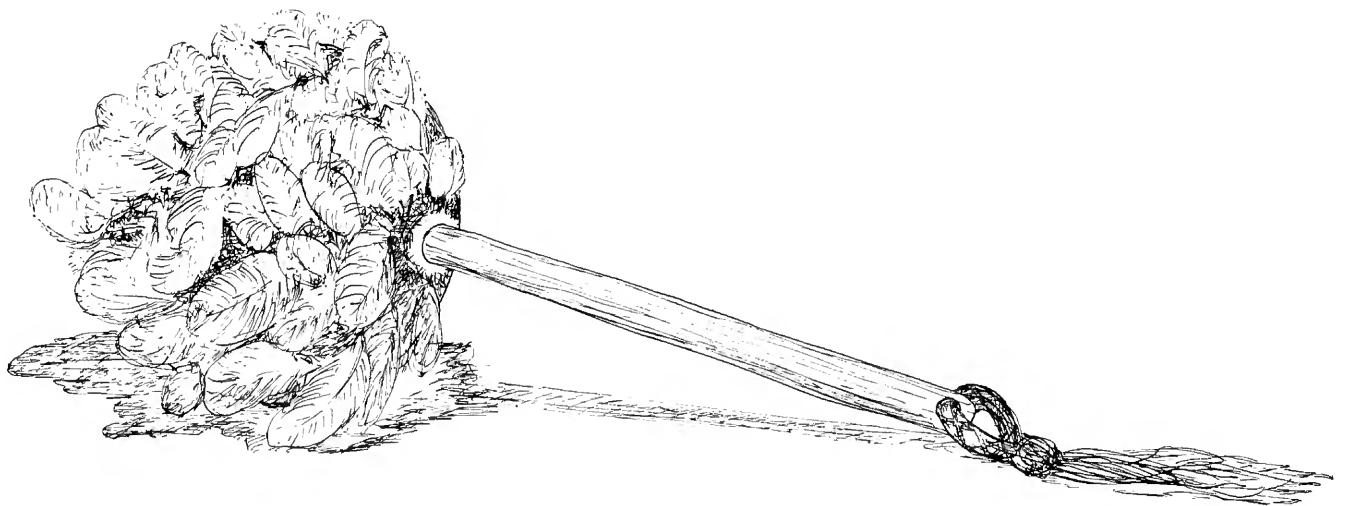


FIGURE 31.—Ceremonial rattle, sot.

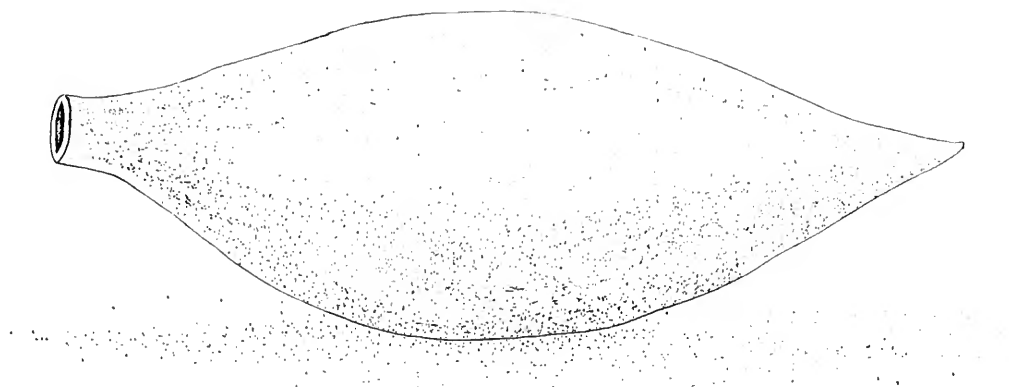


FIGURE 32.—Tobacco gourd, tzual moy (stot).

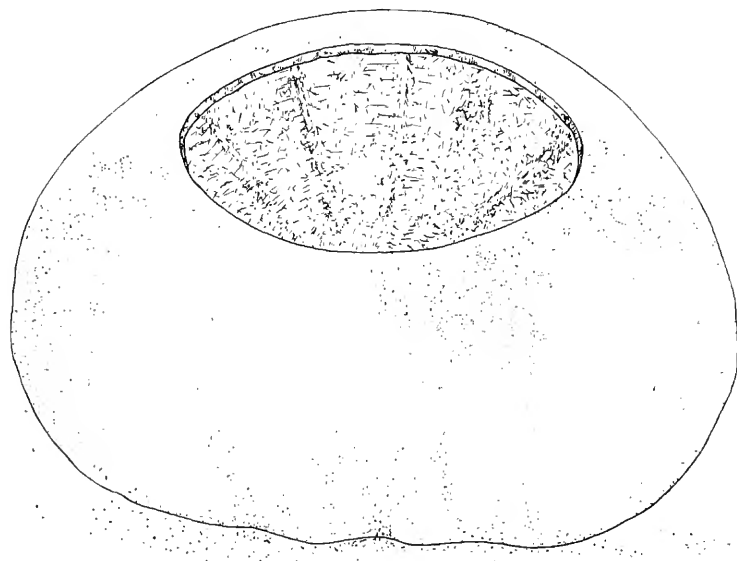


FIGURE 33.—Tortilla gourd, k'ox jay.

- | | |
|-----------------|---|
| mesob jol bakal | broom used to sweep bits of corncob off corn that has fallen through sieve during flailing, "sweeper of corncob heads" |
| mixobil | gourd or cup from which dregs are removed from posol and formerly from corn gruel or in which posol and corn gruel are mixed, "mixer" |
| moraleta | plastic net handbag |
| mulino | corn grinder, gasoline-driven corn grinder |
| nail chobtik | sleeping hut near cornfield, "cornfield house" |

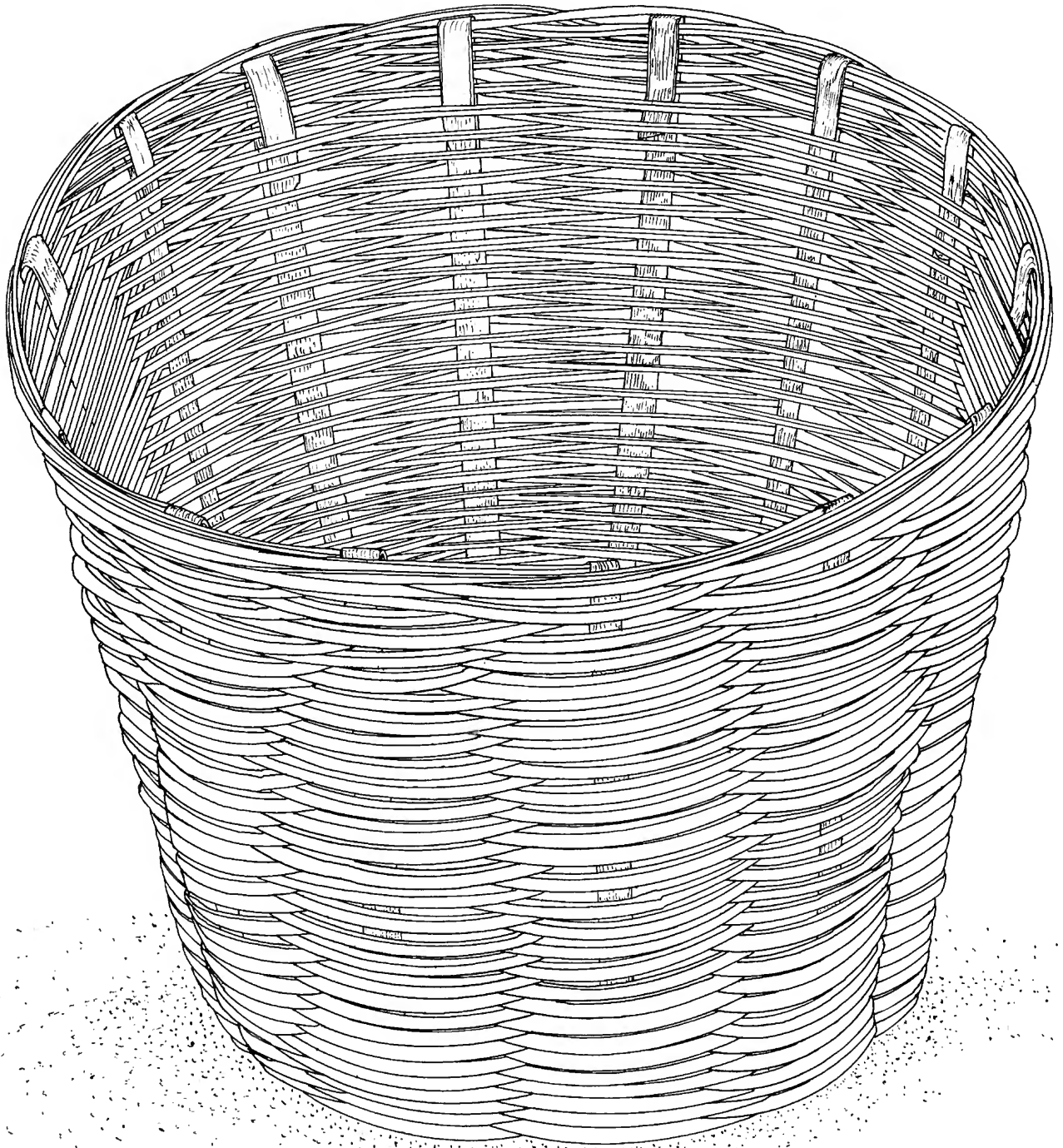


FIGURE 34.—Basket, moch.

naylo	plastic sheeting
net'ob vaj	tortilla press
sni'obil	forked pole used to pull down branches to reach fruit
yoyal arnero	each of 4 threshing platform posts, 1 1/2 m should not be too high lest all the chaff and corn's soul be lost.
	banana leaf on which tortilla is patted
pak'anob	straw mat (folded and sewn to make bag for storing corn or beans)
parto	hoe, "profit maker"
	half gourd used for making gunpowder, "gunpowder maker"
pasob kanal	cloth on which bean tamales are prepared, "tortilla mold"
pasob sibak	fertilizer
	to trap a rat, a rock a handspan and a half in length, and a handspan and four fingers in width is rubbed on the ground to smooth it. A stake is planted at one end of the rock. False mallow bark is tied to the top of the stake and to a bunch of weeds at the far end of the rock. Corn kernels that have been roasted to add fragrance are tied to the bark. The rock is rested on the bark, and, if necessary, a second rock is placed on top of it. More corn and corn kernels are blown under the rock. When the rat cuts the bark, the rocks fall on top of it.
	crowbar, "rock digger"
pitzob ton	insecticide, fungicide
pólvo	circle of stakes for supporting cultivated flowers
potob nichim	fungicide, herbicide, insecticide, "medicine"
poxil	clay soup bowl, bowl for displaying produce
pulatu	gourd for dishing out corn gruel, "corn gruel scooper"
pulob ul	old gourd used by women washing at stream, "water scooper"
pulob vo'	oak leaf used to scoop up water to drink, "scooper"
	stick to prop up fallen corn plant
pulobil	snare (for rabbits, dogs, doves or quails) (dogwood). The snare many hang in the air so as to catch the animal around the neck and strangle it, or be laid on the ground to catch the animal live by the feet
spuntal chobtik	measure for corn or beans
p'isob	stick or bowl used to crush dried chili, "crusher"
sp'uyobil	mark on trees to show boundaries of plot to be cleared
senya yosil	double-bladed machete
sinta	stopper (traditionally made of corn husk), branches to plug hole in fence
ssuk	water tank
	enamel bowl for washing hands, for pozol
tanke	spoon used to lift food out of boiling water so that it can be picked up in the hand
tasa	chicken roost
tasob	barbed wire fence post
	bean pole (batz'i te' , dogwood)
te' kaxlan	pieces of wood placed in pot to separate layer of tamales
te'el alampre	stick to prop up fallen corn plants
ste'el chenek'	
te'el chenek'ul vaj	
ste'el chobtik	

te'el ch'ojon tak'in	telephone post
te'el pisil vaj	pieces of wood placed in pot to separate layer of tamales
te'el pixalal	palm woven into hat for reinforcement
tek'obal	ladder
stemał te'	arbor, 1 m high, covered with leafy branches for the rainy season so earth does not wash away from seed bed. Also used for chayotes, watermelon squash, and popapples "tree bed".
ti' be	gate, "path door"
tileb k'ok'	kindling, "fire burner"
transkwat	narrow leaf herbicide brand
tul	stirring rod, 2 handspans longer than depth of pot
t'ujob	basket in which cobs are kept after being flailed to be checked to see whether they have any kernels still attached, "chooser"
tzalobil	hoe for leveling ground, ax for dressing log, "leveler"
tzobob chenek'	cup or basket for holding beans when harvested, "bean collector"
tzobob k'ajben	rake, "corn stubble collector"
tzobob tzo' ka'	basket for holding horse manure, "horse manure collector"
tzual moy	tobacco gourd
tzual vo'	water gourd
tz'abuobil	gourd for skimming up clean water or tasting corn gruel
tz'ajob	corn starch for breaking in pot
stz'ajobil	pot used to soak vines prior to use as lashing, "soaker"
tz'etob te'	ax, "cutter"
yual te'	stick fastened to dog's neck to prevent it from chewing the rope which ties it to a tree and keeps it from marauding the cornfield
uch'obil	oak leaf used to scoop up water to drink
va'anob	place against which firewood is leaned, prop for fruit-laden branch, "leaner"
vajob	old pot or box used as seedbed and kept under the roof overhang (for mint, carnation, yellow chili), raised plot of ground used as seedbed, palm frond used to spread steam in steambath), "sow"
vakax te'	tripod for cooking in fields, "cow tree"
vara	stick used to level corn in kvarcha te' , kvarto almul
vok'ob osil	large-bladed hoe for preparing soil for planting
vol ak'al	charcoal wrapper (oak leaves)
volob	wrapper, (mexican coyote brush, tzelo-pat , wax myrtle, ajval te' branches to wrap flowers)
vompa	weed sprayer
vutz'ob	rope, forked stick or rock used to bend down
vux ton	whetstone
xach'ob	tree or post to which rope or wire is tied while being stretched or straightened, "stretcher"
xxijobil	flail used to tamp down corn in bag
xik'	prop for house or for heavily laden branch
xik'-te'ob	cf. xik'
xonjolil te'	wooden pillow long enough for two, formerly used
xotob	forked stick on which vine is rolled, "roller"
xulob	thorn (hawthorn, kevrajacha) used to extract snail from shell

yakob mut	trap (to catch doves alive)
syakol	trap (to capture doves alive)
syakobil	cage the size of a large <i>almud</i> measure is made of corn stubble and propped up with a stick or held up by a string, when white-winged dove touches stick or string the cage falls. The dove is killed or raised.
yat	stick or string of bird trap, "its penis"
yavlito	hand truck (for transporting firewood, etc.), "little devil"

Agricultural Activities

CHOP

sboj	chop
boj-'osil	chopping
xkankon	ringing in the distance (ax)
snul	chew (with dull ax that does not bite), "gnaw"
ssesulan	chew (with blunt ax)
xt'ájluj	resounding suddenly (ax striking hard wood)
xt'ajt'on	resounding suddenly (ax striking hard wood)
tz'etob	chopping
xxaxulan	chew (with blunt ax)

FELL

xlom ta ek'el	fell with ax
xlom ta luk	fell with billhook
slomes	fell
stijbe yalel	fell

FELL FOR FENCE

spaklu	(by cutting trunk only partially), "fold"
spuxli	(by cutting trunk only partially), "fold"

CUT, BREAK, TEAR

xchajchon	swishing (billhook, machete)
sjaxlu	cut at an angle (slip)
sjis	strip off (fruit, flowers, leaves, pine needles), tear in strips (palm)
skech	slice off (with hoe or knife), taper (log)
skup	saw
sk'as	break (cornstalk, banana), tear (palm strip)
sk'asbe sni'	break tips by mistake (watermelon squash, beans)
smatz'ulan	stick (ax)
smiltzanbe snuk'	cut all the way around trunk, "constrict its neck"
mu xak' skamul	difficult to chop, "it doesn't give chips"
pasbil ta kapon	cut back (watermelon squash and chayote first sprouts), "castrated"
sp'asulan	cut into short pieces (felled branches)
ssep'ulan	cut into many pieces (felled branches)
ssoka	cut down undergrowth (with billhook or machete before felling large trees)

stzeptzon	hacking (ax cutting grass, or machete)
stzuktzon	pliable (soft wood being cut; x'ukun)
svel	cut (weeds, underbrush)
vel-k'ajben	cutting of corn stubble
vel-vach'	cutting of underbrush

LOP OFF BRANCHES

xch'ul	cut off cleanly
sk'aba	cut off leaving spikes
svel	cut off, leaving tree standing

FLAKE OFF, CHOP OUT

sk'al	peel off (lead tree pod, bark), cut (pine shingle)
slok'be xch'ut	(pine chips from standing tree)
spoch lok'el	(pine chips from standing tree, bark)
stotz	flake off
st'ol	(section from pine tree), peel off (bark)

CUT IN LENGTH

sp'as	short lengths (tree, sugarcane)
ssep'	(small tree cut with a machete)
stuch'	(medium to large trunk)

SPLIT

sjav	(wood)
sli' ta javel	split apart (wood)
ssil	split in wide strips (palm strips for tying branches or flowers), splinter (pine)
st'ox	split

PLANT

xak' yelav	when land is flat enough to permit planting, "give face"
aven	replanting of corn, cabbage, kale, carnation, feverfew (volita), one week after initial planting
xch'amun yolon xchob	plant one's bush beans in another's lowland cornfield, "borrow underneath his cornfield"
xch'ol	(beans)
'ech'el	(1-2) plantings
-koj	(1-2) plantings
-k'ex	(1-2) plantings
-lom	(1-2) plantings
-moj	(1-2) plantings
smuk	(potato, pit), "bury"
smukilan	plant slips (apple, elderberry, sakil k'os), "keep burying"
ovol	corn planting
spetzan	replant (corn; if too many shoots in clump one is pulled up and replanted when xkunlajet)
ssalbe ovol	finish corn planting hurriedly

ssom ta avel	plant without weeding or clearing corn stubble (corn, beans), "bury"
stani	plant carelessly (corn, beans), "scatter"
stek'an	cf. spetzan
stz'apbe ovol	plant, "pierce with corn"
stz'un	plant
-tz'unel	planting (corn, flowers, peaches)
svaj	sow (coriander, chili, flowers, cabbage, field mustard seeds)
xxijbe ovol	plant, "ram in seed corn"
xxojbe ovol	plant, "insert seed corn"

TRANSPLANT

xch'ak	transplant
sk'extabe yav	transplant
stzopan	transplant

PLANE

xch'ul	remove bark and branches, "smoothen"
spas ta parejo	plane, "make even"
xan	hew

BREAK GROUND AND WEED

xakinaj	weed
sbal	make tubular pile of weeds
xch'oj	dig each hole only (for calla lilies)
xjoch'jon	clanking (hoe on rock)
sjos	weed before planting beans
josiav chenek'	weeding before planting beans, "bean scraping"
sjoy-sati	weed around each plant (leaving the rest unweeded)
sjur ta majel	hack at sloppily (weeding with hoe, machete or billhook)
skomtzan ta ak'in	leave undisturbed at weeding (tontikil ch'aben , batz'i ch'aben , amaranth, bean, watermelon squash, pumpkin squash, gourd, field mustard, kale, chikin chij , mikulax itaj , marigold)
skul ta majel	hack at sloppily (weeding with hoe, machete or billhook)
sk'al	weed alternate rows (lazy person)
slech	hoe up without shaking out dirt
slilin	hoe, shaking out dirt
lilimbil	weeds shaken out of dirt
-lom	(1-3) weedings
smel-vok'	hoe (leaving no rows untilled), "break evenly"
melbil	hoed (leaving no rows untilled), "break evenly"
xpak'pon	hoeing ineffectually when ground is very wet, "patting"
spas ta parejo	level, "make even"
pechajtik	left lying on ground without being shaken out (weeds)
pol-sat	have just the row hoed, "lined face"
potbil ta o'lol	well piled in middle, between rows (weeds)
spuch' ta majel	hack at sloppily (weeds or grass with hoe, machete or billhook)

sputz'pon	hoeing ineffectually when ground is very wet, "patting"
ssalbe ak'in	finish weeding hurriedly
ssujilanbe sk'ak'al	cut weeds quickly so they will dry out, "speed its heat"
tanultik	scattered (weeds)
xtek'van	have weeds grow too high to be cut, "step on person"
stotz	dig up (weeds without knocking out dirt)
st'ab balamil	rake even (seed bed or field for radishes, cabbage, kale, flowers)
st'ust'on	hoeing
stzeptzon	hoeing
svalk'un	turn over (weeds without knocking out dirt)
svok'osil	"break ground"
yech istek'an xchob	fail to weed cornfield, "he just stood up his cornfield"

DOUBLE

sbek'	brush together and insert (leaves of corn plant being doubled)
xcha'-jok'an	hang up again (cornstalk that has snapped when doubled)
xchik'	insert (leaves of corn plant being doubled)
ska'	double over (stalks, corn)
sk'ej	push aside (leaves of corn plant being doubled)
spak	cf. ska'
spux	cf. ska'
ssalbe ka'el	finish doubling hurriedly
ssalbe pakel	finish doubling hurriedly
ssalbe puxel	finish doubling hurriedly

SPREAD OUT

sjj'	spread flat (beans, corn, chili, coffee beans, squash or gourd seeds)
sk'i	spread flat (beans, corn, chili, coffee beans, squash or gourd seeds)
syi'	cf. sjj'

CROOKED

sjam sba sjol	go apart (end of rows during planting), "its head is opening"
xluktzaj	go crooked (planting, hoeing)
xmechtzaj	go crooked (end of row during planting)
sne' sba sjol	go apart (end of rows during planting), "its head is crooked"
snup sba sjol	go together (end of rows when planting), "its head meets"
sse'ub	go very crooked (planting, hoeing)
ssokilan 'abtel	hoe or plant very crooked rows, "keep wrecking work"
xxekp'uj	diverge (rows of corn)
xxotk'ij	go slightly crooked (row)
syub sba sjol	go together (end of rows when planting), "its head closes up"

COMPLETE ROW

xkajtzaj	reach end of row
xti'ilaj	"go to the edge"

DIG UP

spej lok'el	dislodge (stump, corn stubble, stone, tethering post with hoe or ax head)
spetz lok'el	(tree, plant)
spitz	(tree, plant)
-pitzel	(to transplant)
sp'ichulan	dig up (grubs eating corn roots)

SCRATCH UP, PULL UP

sjotz' ovol	scratch up corn (birds, raccoon)
sjotz' k'ajben	pull up corn stubble
sp'ichu	pluck out (seed corn, young corn) (birds)
stok'	pull out by the roots (radish, field mustard, young corn, bush bean plants)

HARVEST, PICK

sbul	(kidney beans, bush beans, coriander, calla lily, baby's breath, radish, shallot, field mustard, cotton), "pull out"
cha'-tuch'el	two pickings (gladiolus, feverfew / <i>volita</i> /)
chan-tuch'el	four pickings (lily)
j-tuch'el	one picking (baby's breath)
sjech	(<i>ylon yi</i> , corn ear), "rip off"
sjek	(young <i>unen mu</i>), "rip off"
sjótzanjótzan	pull up one after another (bean plants)
sjok'	(potatoes, chayote root, soaproot), "dig up"
sjos	(kale, cabbage)
sk'aj xchob	(corn, corn on the cob)
sk'as	(coriander, mexican tea, <i>ch'aben</i> , carnation, lily, feverfew (<i>volita</i>), squash flowers and tips when stolen), "break"
sk'asbe sni'	(wild nightshade)
sk'ok	cut (flowers), pull off (fruit, cabbage leaf)
xk'uxk'ulaj	glean (corn, beans, coffee, gourds, pumpkin squash, watermelon squash)
slilin	shake down (peaches, beans)
slok' jobel	cut thatch
slok' trigo	reap wheat
smeltzan yixim	harvest one's corn, "make one's corn"
ox-tuch'el	three pickings (lily)
-poj	picking (flowers)
xp'ajesvan	drop (fruit for person standing beneath tree)
ssalbe k'ajel	finish harvesting corn hurriedly
sset	cut off level with ground (pineapple, chayote or watermelon squash tips, maguey, cabbage)
xtátetáte	walking about picking (large ears of corn)

stok'	pick (cotton)
stuch'	(flowers, pole beans, faba beans, mint, piper, coriander, cotton, mexican tea, squash flowers and tips, ch'aben , chayote, chili, tomatoes, squashes, gourds, peaches, beans, greens)
stuch' ta kuchilu	cut with a knife (gladiolus)
stul	pick (fruit, nut)

GATHER

slok' ssi'	firewood (religious official)
ssa'	gather (firewood, pine needles, greens, fruit or flowers, plants, pine boughs for curing ceremony or religious decoration)
stzob	gather (fruits fallen to ground, many tomatoes, squashes, scarlet runner beans, gourds, or potatoes and chayote roots that have been dug up, firewood)

STEAL

sbul	pull up (cabbage)
sjech	rip off (ear of corn, flowers, kale, cabbage, beans, fruit)
sjek	rip off (ear of corn, flowers, kale, cabbage, beans, fruit)
skay	filch (corn, beans from bag), pull off a few (ears of corn, beans)
slatz'	stick in between (stolen corn ears hidden in bundles of firewood)
spul	filch (corn, beans from bag)
ssoles	remove (ear of corn from husk leaving husk almost intact), "drop"
ssoy-pati	cf. ssoles
stok'	pull out of the ground (potatoes)

STRIKE FRUIT

xchuk' ilan ta majel	keep knocking on ground or rock (child with apple, adult with watermelon squash or pumpkin squash)
svej ta majel	strike hanging pair of fruit or many fruits
svit ta majel	strike hanging fruit
xxul ta te'	poke upwards with a stick (fruit on branch, chayote, young watermelon squash so it will fall)

SHUCK, FLAIL, SHELL

xcham ta majel	shell easily (corn being flailed), "it dies from a beating"
xchamcham ta majel	shell with difficulty (corn being flailed), "it barely dies from a beating"
chamem	well-flailed
xchep ta majel ta anil	flail quickly (a few ears of corn or beans in a net or bag)
xch'ej ta majel ta anil	flail quickly (a few ears of corn or beans in a net or bag)
xch'oti	shell (fresh corn with one's fingers)
x'ixin	shell (picking out kernels with one's fingers)
sk'ut	shell by turning the ear with both hands
smaj	flail

snib	wet and smooth (ground on which flailed corn is to fall)
sloch lok'el	shuck
sputz' ta majel	flail with difficulty (beans, corn)
sp'itesanbe ssat	make a lot jump (corn or beans being flailed)
st'ab	wet and smooth (ground on which flailed corn is to fall)
st'ech ta majel ta anil	cf. xchep ta majel ta anil
st'ex ta majel	cf. xchep ta majel ta anil
st'us ta majel	flail (corn, horse, cow or sheep manure)

WINNOW

xchaj	winnow to remove dirt by shaking in net (leftover corn, beans of poor quality)
xji'jon	lying unwinnowed (corn, beans)
sjik'a	winnow by shaking in basket, shovel or screen (corn, beans)
svel	fan (chaff)

WATERING

ma'ltaej-'itaj	watering of cabbage
ma'ltaej-nichim	watering of flowers
stik'be ya'lel	irrigate, "put its water in"

SOAK

ssit'es	(seed corn, beans)
st'ub	(yarn in dye, barrel, leather in water)

COIL, ROLL

sjit'	lash with vines (house and walls, corral, fence)
sset	(woven palm strip)
xxot	(vine)

PALM WEAVING

sjal	weave
jich'il	thin (14 armspans)
sjitz'jon	squeaking (when being pulled)
skitz'be	make squeak
skitz'kon	squeaking (when being pulled)
sp'ichbe	flick
xp'ichp'on	flicking
ssol	come unrolled (woven palm)
xtilet	come unrolled (woven palm)
yij	thick (woven palm strip sewn so that much is hidden; 11-12 armspans)

CARRY

xch'etetet	carry on back with net or with one arm bent over shoulder supporting load (thatch, corn stubble, twigs)
sjop	carry armfuls (weeds, bush bean plants, stubble)

skuch	carry with tumpline (firewood)
sk'ech	carry crosswise in arms (weeds) or with one arm flexed
slatz'	carry under one arm (short sticks interspersed with long ones)
spet	carry in both arms (bag)
spoy ech'el	carry off on shoulder (tree)
stin ta kuchel	carry on back with net or with one arm bent over shoulder supporting load (thatch, corn stubble, twigs)

POUR

xch'ol	pour into bag, basket, storage pot or bin, on mat (corn, beans)
skokon	empty onto or into (corn, ears of corn, fruit, beans)
sk'eb	pour widely into bag, bin, basket, on mat (grain, fruit)

SCOOP UP

sk'et	scoop up in hand
slup	(corn, beans with gourd, basket, spoon or shovel) cf. spul
spul	(corn, beans) (often to exchange secretly for cane liquor, etc.)

TIE

xchep	tie in bundle (firewood, pine tips), tie (bag of corn)
-chep	bundle, bag
xchuk	tie in bunches (flowers, thatch, pine boughs, stubble)
-chuk	bunch
spech'	tie in large bundle (thatch, flowers, firewood), tie (bag of corn)
stz'al	tie in bundle (heavy firewood, flowers)
-tz'al	bundle

STACK

slatz	(boards, ears of corn in pot or bag, firewood)
slotz	(boards)

HANDFUL

sjop	hold cupped in both hands
-jop	handful (2 hands)
sk'et	hold (handful), cup in hand
-k'et	(tobacco, beans, corn)
smich'	hold in two hands that meet or in fist
-mich'	(greens, flowers, sticks, lead tree pods, thatch, stubble, pine kindling)
syom	hold in both hands, but that don't meet (flowers, weeds, pine tips, stubble, thatch)
-yom	bunch, bouquet

SMALL PILE, NEAT PILE

-bus	pile
sbusan	pile (corn, beans, pine needles)
-kun	pile
skunan	pile (corn, beans, pine needles)
xkuni	be piled (corn, beans)
-k'ech	neat pile
sk'echan	set down in neat pile (firewood, flowers)
-k'et	(corn, beans)
sk'etan	set down in neat pile (gourdful of corn, beans)
-pot	pile
spot	gather together in pile (wood, stubble, pine needles)
spotan	pile up (ears of corn, firewood, beans)
stokan	set down pile (firewood, corn, fruit)
-tus	(twigs, stubble)
stusan	set in neat pile (firewood, flowers)
-tzop	(corn)
stzopan	set down in pile
tzopol	in a small pile (corn)
syoman	set down in neat pile (flowers, weeds, pine tips, stubble, thatch)
yomol	in small pile (stubble)

LARGE PILE, MESSY PILE

spak'tzan yalel	stamp down (pile of corn stubble)
steman	make large messy pile of (corn stubble, weeds)
stzelan	make large messy pile of (corn stubble, weeds)
tzelel	large pile (stubble)
xvak'luj	clattering suddenly (wood being piled up)
svatzan	set down large pile (corn stubble, twigs)
svotzan	set down large pile (stubble, leaves, pine needles)
syeman	set down large messy pile (firewood, corn, fruit)

SUITABILITY, PROFIT

slok'es	make produce well (corn, beans, chili, cabbage, radish, flowers)
smanulan sba	keep being lucrative (corn, beans, flowers)
xnopvan	grow well under one's care (plants)
snupin	be suitable (land for crop), "fit"
spas kanal	render good harvest (any crop; lowland corn and kidney bean), "make a profit"

MOVING CONCEALED

ssomson	(in weeds or underbrush)
ssukson	(in weeds or underbrush)

CLIMB

sluchan sba	perch, sit in tree
-------------	--------------------

xnochlajet
xt'ochlaj
st'okan sba

shinnying up (children in tree)
scrambling up (children in tree)
cling to tree top

DRY

stakijes
stakijes ta k'ak'al

stakijes ta k'ok'

dry (wood, corn, beans)
dry in the sun (corn, beans, chili, pumpkin squash seeds,
gladiolus bulbs)
dry by the fire (wood)

BURN

xchik' osil
snop' k'ok'
xjativ
xk'ak'
kayejon k'ok'

burn forest
light the fire
run away
burn
fire lane fire

FIREWOOD

balajtik si'
t'oxbil si'
vach'

small sticks
split wood
faggots

OTHER

jilo
sjoy ta te'

sjoyin ta ton
skay lok'el
sk'a'es
sk'ej
sk'ex

sle'
slilin
slok'es li bik'ite
sluch
slumta

slumtabe yok
snet'
snet' ta lum
snitulan
x'olin
spas xchob
spimubtas
spoxta
sset'

ssomi

row (corn, beans, chili, coffee, sugarcane, flowers)
corral (cabbage, lettuce, swiss chard), surround with
stakes (coriander, mexican tea)
surround with rocks (**chuchu'**)
thin (corn, radishes, carrots)
fertilize (sheep), cure (leather)
store in small quantity (corn, beans, chili)
borrow (corn, chili formerly, lowland beans, to be
replaced later)
pry open (corn husk to see if ripe)
shake down (leaves), shake out (bag)
thin (radishes), "take out the little ones"
prick out thorn with needle
hill (potatoes, cabbage, kale, highland corn by Chamulas
and San Feliperos, carnation)
hill (gladiolus, feverfew /**volita**/)
push (avocado skin to see if ripe)
push to the ground (felled trees, branches)
tug (vine)
camp by cornfield
work in cornfield (clear, plant, weed, double, harvest)
make thick or impenetrable (fence)
cure (piss on chili plants), apply herbicide
stick fingernail into (pumpkin squash, summer squash,
watermelon squash to test ripeness)
bury (mangoes or mamey sapotes in pine needles and set
in sun to ripen)

ssomta	cf. ssomi
surko	row (corn, beans, chili, coffee, sugarcane, flowers)
xtanij	spill (beans, potatoes, <i>nixtamal</i>)
stiman	tie (loom to post), tether
stz'ak	graft (peach trees)
sva'an	stand up (log)
svaltzan	cause to splay (butt or stick)
sves	sweep up (logs in current), rake (weeds), toss off field (weeds, trees)
svom	perforate (wood)
xxij	stamp down (corn in bag)
xxuj	push (leaning tree)

Agricultural Techniques

Grafting	The slip to be grafted should not have leafed, the tree to be grafted onto should not yet be in flower. The graft is made 2 handspans from the ground. The tree is cut evenly across and a slice made down through the center. The slip is cut leaving just a thin section $\frac{1}{2}$ inch long that is inserted at the edge of the trunk. The slip is 4 buds long. The top is cut at an angle. All cut areas are covered with beeswax and the trunk wrapped with a cloth "turban."
Hoeing	flowers, cabbage, field mustard, coriander, radishes after All Soul's Day.
Ripening	Mangoes, mamey sapotes, bananas, avocados and chinin are placed in a hole lined with banana leaves, and the fruit then covered with leaves. This is done by a <i>ladino</i> owner. If fruit are brought to the highlands they are spat upon to ripen and placed in a bag or basket, covered with pine needles and set on the tile roof so the smoke will speed the process.

Work and Attitudes towards Corn

sba abtel	the top of the field, "the work's top"
xchak abtel	the bottom of the field, where work begins "the work's bottom"
te to xchik'inaj bek' at un bi a!	"then the balls will certainly sweat!" (said to corn farmers going to the lowlands to work)
ich'ay-k'obji li j'ovole ep ibat yu'un sat ixim	"the planter lost his touch, he let many kernels fall"
mu xich' ta k'ux yixim naka xchonel	"he doesn't care about his corn, he sells it right off"
nom xkilet	falling far behind
xkiltelkte	work here and there haphazardly (planting, weeding, harvesting)
mu xa sk'uxubinik, yech te xji'jon	"they don't care for (their corn or beans) it just lies scattered"
lek ve'bajel mi xana' xa'abtej kere!	"there is good food if you know how to work, son!" (where the ground is fertile)
makbil	harvested not by rows, "closed"

smeltzan chob	prepare the corn field
snit	lead
o'lol k'obol	boy who can only do half a man's share of work, "half a hand"
laj spulanan lok'el yixim	"he finished scooping out all his corn" (he spent everything on cane liquor)
isp'is sba ta vinik ismeltzan ep xchob pero muk' xlok' yu'un ta sk'in	"he thought he was a man, he planted a lot of corn, but he couldn't weed it all"
ssuj sba	"hurry
mu sta li k'obole	not keep up with, "not reach the hand"
mu stabe sk'ob	not keep up with, "not reach his hand"
xtátetáte	work here and there haphazardly (planting, weeding, harvesting)
stzak yabtel	begin work, "grab one's work"

Plant Pests and Diseases

SCRATCHERS AND EATERS

Corn	
paca	young corn
coati	ripe corn
raccoon	young corn, ripe corn (near streams)
collared peccary	"
white-lipped peccary	"
deppe's squirrel	young corn, ripe corn (near streams)
boat-tailed grackle	" (most destructive)
unicolored jay	"
steller's jay	"
green jay	"
red-shafted flicker	"
magpie jay	"
orange-fronted parakeet	ripe corn
red-eyed towhee	young corn (most destructive)
yellow-throated brush finch	young corn
black robin	young corn, seed corn
common bobwhite	young corn
armyworm (xuvit)	young corn
corn earworm (tusino)	corn ears
corn rootworm (xk'unuk')	"
june bug grub	young corn
leafcutter ant	young corn
locust	"
Chili	iguana, (skin of fruit) green jay, oriole, boat-tailed grackle, deer (leaves), leafcutter ants (leaves and fruit)
Beans	deer (leaves) (especially kantela chenek'), bean beetle (leaves) (especially kantela chenek')
Tomato	leafcutter ants (fruit)
Pumpkin squash	deer (leaves)
Chayote	gopher (root)
Banana	gopher (root)
Popapple	gopher (root)

Corral and Yard

JTEK LUM

Corral (yut koral, yut itajtik)

Vines:

watermelon squash

Plants:

cabbage
 carnation
 coriander
 field mustard
 garlic
 geranium
 goosefoot
 mint
 mustard
 onion
 radish

Yard (yut mok)

Vines:

black pole bean (yut mokal chenek')
 blackberry (ik'al makom)
 chayote
 raspberry
 scarlet runner bean
 summer squash
 watermelon squash

Trees:

apple
 cherry
 hawthorn
 maguey
 peach (luranko, batz'i turasnu,
 sakil prixku', tzajal prixku')
 plum (tzajal and sakil sirvela)
 pokeberry
 prickly pear
 white sapote

Plants:

amaranth
 black mustard
 cabbage
 coriander
 corn
 curly kale
 faba bean
 field mustard (kaxlan and ch'ix napux)

husk tomato
 mexican tea
 marsh marigold
 mint
 onion
 potato
 radish
 swiss chard
 wild nightshade
 wild onion

ELAN VO'

Plants:

coriander
 field mustard
 ground cherry
 mint
 wild nightshade

JOK' CH'ENOM

Vines:

watermelon squash

Plants:

cabbage
 coriander
 field mustard

NABEN CHAUK

Corral

Plants:

amaranth
 cabbage
 chamomile
 fennel
 field mustard (ch'ix and ch'ulul)
 goosefoot
 kale (kulix itaj, sakil and tzajal
 kuruch' itaj)
 lemon grass
 marigold
 mint (batz'i alavena)
 radish (rabano, natikil rabano)
 rue
 tobacco
 turnip
 wild nightshade

Yard

Vines:

rose (red, white)

Plants:

blue lily of the Nile
 calla lily
 carnation
 chrysanthemum
 daisy
 feverfew (**volita**)
 geranium
 gladiolus (red, yellow)
 lily (**sakil** and **tzajal asaséna**)

SEK'EMTIK

Vines:

chayote
ibes
 popapple
 rose
 scarlet runner bean
 summer squash and zucchini
 watermelon squash
 white pole bean

Plants:

amaranth
 mexican shell flower
batz'i kámpana nichim
 calla lily
 canna lily
 chamomile
 cherry tomato
 chili (**k'anal** and **mórte**)
ch'upak'

coriander
 fennel
 field mustard
 geranium
 gladiolus (red, white)
 husk tomato
 lemon grass
 marigold
 mexican tea
 mint and penny royal

pi
 pokeberry
 prickly pear (**batz'i**)
 rue
 tobacco
vixobtakil
 white lily
 wild nightshade
 wild onion

Trees:

avocado (**batz'i on, tzitz on, tzitz**)
batz'i k'evex
batz'i suil itaj
 castor bean
 cherry
 elderberry (**batz'i** and **xutax**)
 hawthorn
 juniper
 laurel
 peach (**batz'i, prixku', luranko**)
 piper
 reed
sakil k'os
tilil
 wax myrtle
 white sapote
 wild wintergreen

Gathering

The following wild foods must be bought from neighbors who themselves pick them: field mustard, black mustard, amaranth, coriander, mint, wild nightshade, husk tomato, cherry, **x'ukun** flowers.

Trailside

cherry, blackberry, raspberry, hawthorn apples, pokeberry, sow thistle (**chikaryo**), pepper grass (**pich'**), **uskun te'**, mexican shell flower

Shepherding

Shepherds take pot, salt, chilis, tortillas and gather pokeberry or wild nightshade.

Wood gathering

maguery stalk (eaten raw in rainy season), **lo'bol joj** (fruits in January, arboreal orchid (in rainy season), madrone (in September), wild wintergreen (rainy season)

Clearing	chimpo paxak' , potpot paxak' , xantiya ak' , lime (few)
Planting	paxak' (fewer), lime (few)
Weeding, Doubling	wild nightshade, chikin chij , mikulax itaj , ch'aben , mango, wild guava, ch'ilim te' , nance, lime
Harvest	paxak' (fewer), wild nightshade, chikin chij and ch'aben (all fewer), maluk , paka' olnob ,

Woodcutting

One man has motor saw. He cuts pine into 3 or 5 meter lengths then saws them into rafters, boards, two-by-fours, which he sells by the dozen. The motor saw may also be used for firewood and charcoal.

Owner of finca rents motor saw. Charges \$25 a tree.

Charcoal

Wood burns for 7–8 days. Then uncovered (**sjotz'es**) and put in (1) net, (2) basket, (3) bag. Sold the next day in San Cristóbal, in street, at houses, in market.

If charcoal seller goes on foot he carries charcoal in net. He may rent 1–3 mules. If he pays for truck he will take 6–9 nets.

One bag charcoal sold for \$60–\$70.

One net charcoal sold for \$65–\$80.

One basket charcoal sold for \$120–\$150.

Length of wood is 1 m 20 cm.

Mule rent is \$7 per net, \$3 per bag.

Truck fee is \$14 per basket, \$7 per net, \$3 per bag.

If net is carried on trail it takes 3 hours.

Trees used are **batz'i te'**, **tulan**, **sap yok**, **chikin-ib**. Wood is cut 1 m + 1 handspan long.

If ground is even the charcoal-making spot is not dug up, otherwise it is evened out. The wood is piled up to a height of possibly 2 m with a hole left in the middle for the charcoal. The pile is covered with pine needles. On three sides logs are stacked up one deep and dirt is tossed into the crack between the pine needles and the wall. The top is covered with dirt one inch built up. A passageway for the smoke is dug under the bottom logs on all four sides, either in the center or at the corners. It takes from 1 to 2 weeks depending on the size of the pile.

Charcoal is made by people of Elan Vo' and Chak Toj. A plot of forest may be "rented" or a tree (\$40–\$80) or a pile of wood (**j-p'ej mukel ak'al**—\$50). A big tree can produce two piles. **Batz'i te'** and **sap yok** are softer. **On te'** may be added to the pile, but is not normally used. The wood is cut into logs 2 ax lengths long.

The charcoal is usually made on a slope. The ground at the upper end is dug 3 handspans deep. A large pine log is left at the upper end and on the 2 sides (**smak**). The old dirt and ash are cleaned away with a shovel. Then the floor is covered with one level of straight logs 4" in diameter. Smaller logs are placed on the bottom because they burn faster. Before the logs are placed, 2 stakes with pointed ends (**xiktaobil**) are hammered into the ground at the lower end. They are elbow height. Three small stakes are placed at the upper end so the next levels of logs won't be flush with earth, and the smoke can escape. Little sticks 2 handspans long (**sk'ux**) are used to fill in the holes where the logs are not straight. The next level is of larger logs, but a space the size of one log in the very middle is left for the place where the fire will be lit. This is filled one level deep with little sticks, then charcoal (**staleb**) is piled 1 level deep, then 2 more levels of little sticks topped by a large log (**smak k'ok'**). Before the first level of little sticks is put in, a stick is stuck in at right angles to the logs on either side so they won't fall into the crevice. The logs on both sides of the crevice are increasingly large. The largest logs are rolled onto the top of the pile with the aid of 2

logs that are placed perpendicular to the upper end of the pile and serve as sleds (**sbalalinobil**). Two stakes are propped against the lower end of the pile, too, so the pile won't collapse when the large logs are rolled on. They are covered with 1 level of small logs (as on the bottom), topped by little sticks. The pile is now at about breast height, but the wood may be piled as tall as a man. Skinny logs 1 deep are piled 2 levels high at both ends. A log is placed against the 2 stakes at the lower end. A rock is placed in each corner. A rock is also placed at the center of the upper side so the logs wouldn't touch the earth. Mexican coyote brush and **batz'i te'** branches (with leaves) are stuck in between the pile and the enclosing logs up to the top of them, on all four sides. These **sob** prevent the layer of dirt from putting out the fire. Dry pine needles (**svol**) are piled on the top and sides and inserted in the holes at the ends.

Then the charcoal is lighted at the end with a match and pine needles. Dirt (**stenobil**) is piled up to the height of the first enclosing log. Then a second level of enclosing logs is made and propped up with a stake at the middle of each log. A rock surrounded by **sob** is placed in each corner. Then a third level of enclosing logs. Dirt is piled in as each level is reached and then piled a handspan deep on the top, but deeper in the center.

A smoke hole is dug under the center of each bottom enclosing log on each side.

The pile is checked every morning and every afternoon to make sure that the sides haven't collapsed and that the center hasn't fallen in. If the wood is green it takes a week, if dry, 5 days. The charcoal is ready when the smoke stops. Charcoal is made throughout the year except in September and October when the rains may put out the fire.

Charcoal used to be taken to San Cristóbal by mule at the cost of \$10 a mule. But now most people hire a truck for \$400. The charcoal is usually unloaded at San Ramón.

Young girls clean away the pile of dirt, chop the small sticks, bring the branches and pine needles, and help the man place the large logs correctly. His wife lights the fire.

Fencing

akoja	gate with 5 rails and 2 perforated gate posts
alámpre mok	barbed wire fence
chevanbil mok	brush fence lacking poles
cholbil met	maguey fence
jit'bil mok	pine slab, pole or stubble fence (lashed together)
koral mok	fence with just rails placed transversely
k'atal te' mok	fence with single rail set on forked posts
latzbil lum	sod wall
latzbil ton	stone wall
paklubil mok	fence with trees chopped part-way through and pushed over
sukbil mok	brush fence with posts
tz'unbalal te' ta mok	elderberry fence, "planted trees in fence"
yanal te'al mok	brush fence

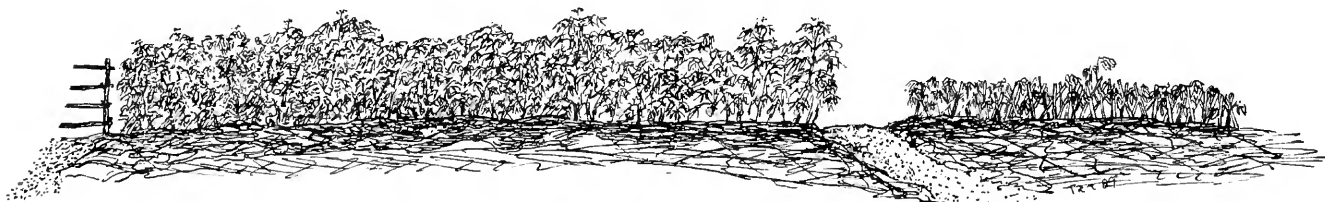


FIGURE 35.—Elderberry fence, **tz'unbalal te' ta mok**.

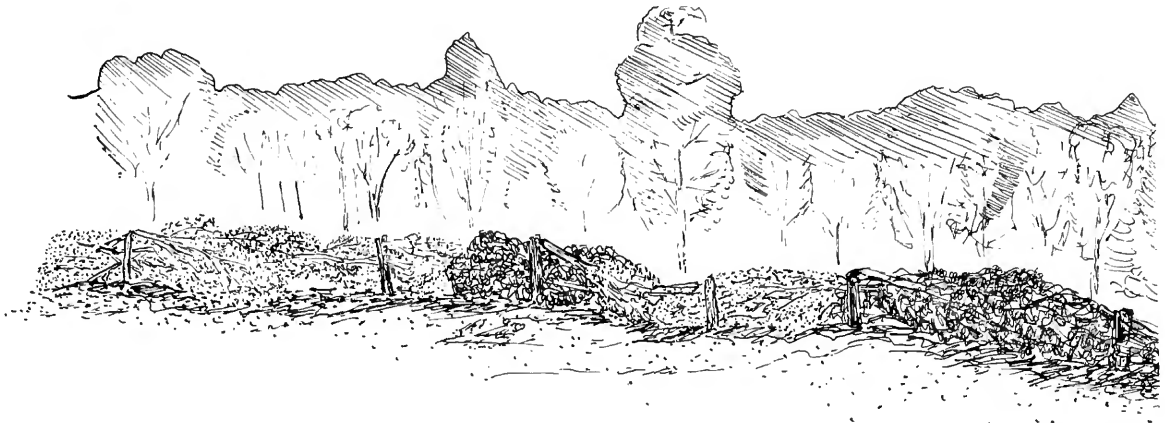


FIGURE 36.—Felled tree fence, paklubil mok.

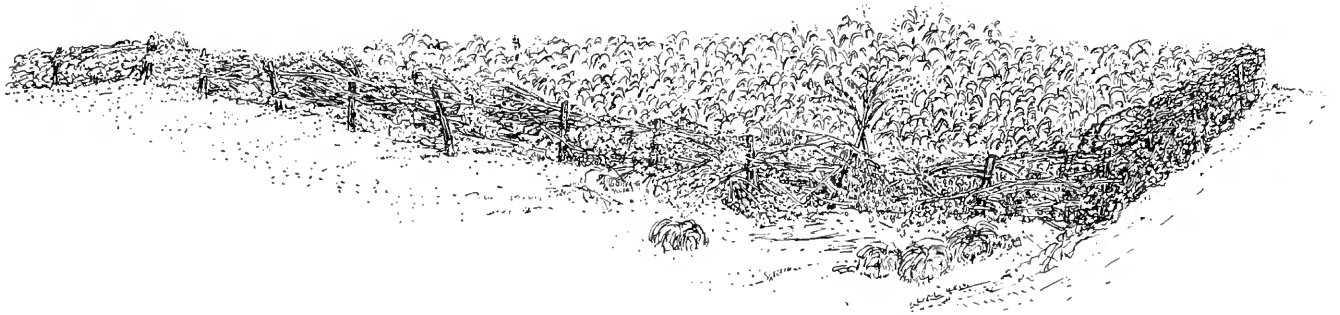


FIGURE 37.—Brush fence, sukbil mok.

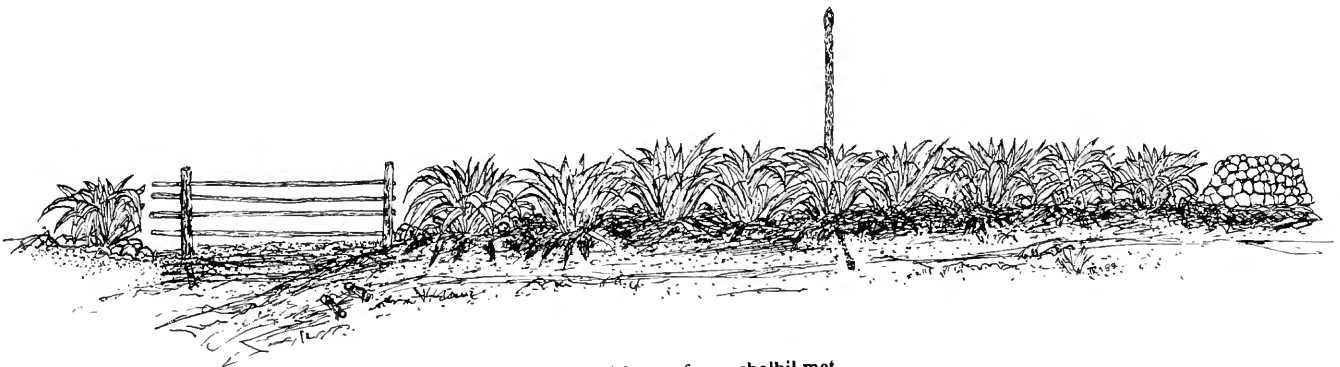


FIGURE 38.—Maguey fence, cholbil met.

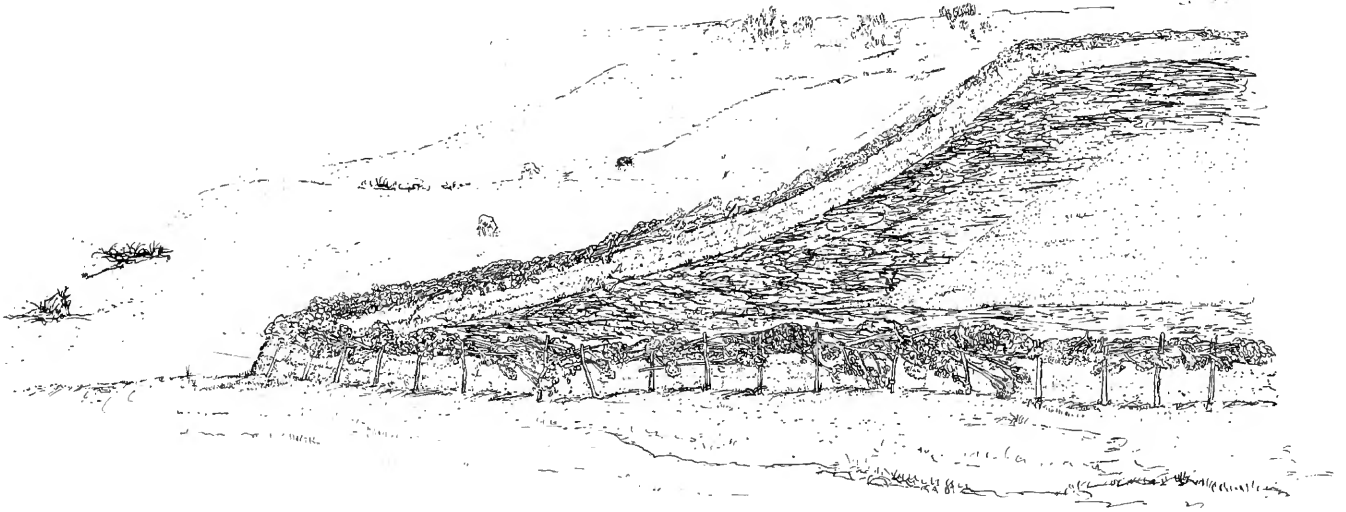


FIGURE 39.—Sod fence, *latzbil lum*.

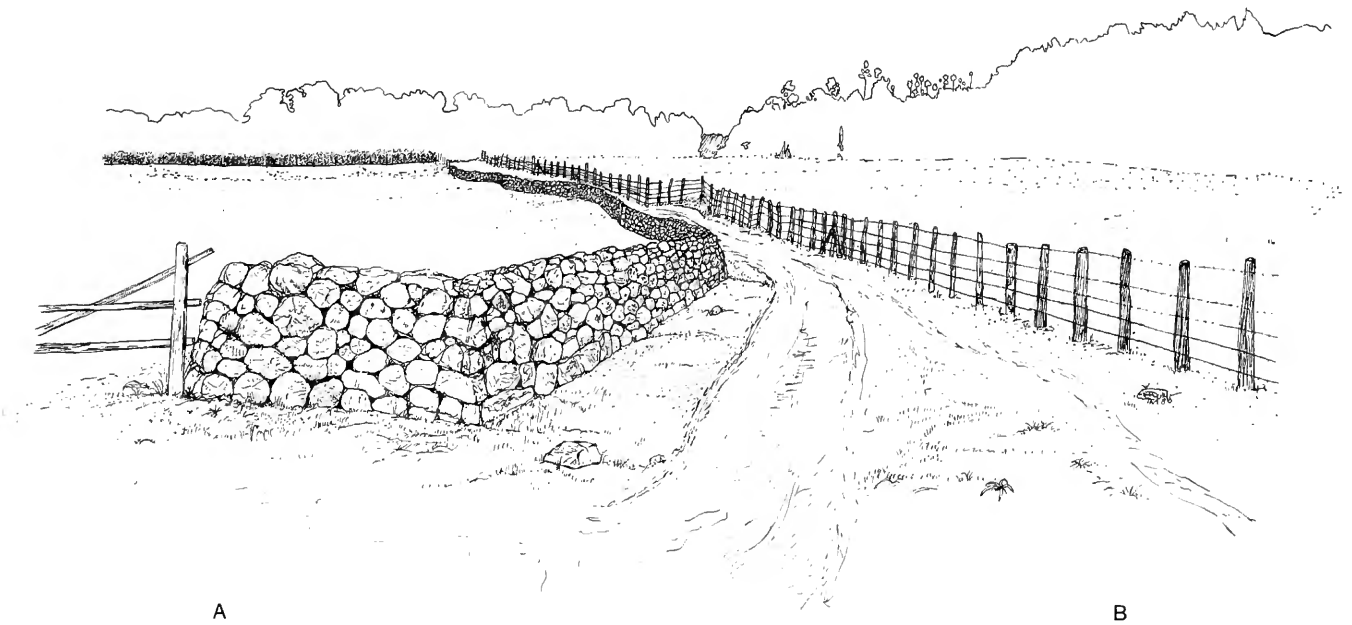


FIGURE 40.—Fences: A, stone fence, *latzbil ton*; B, barbed wire fence, *alámpre mok*.

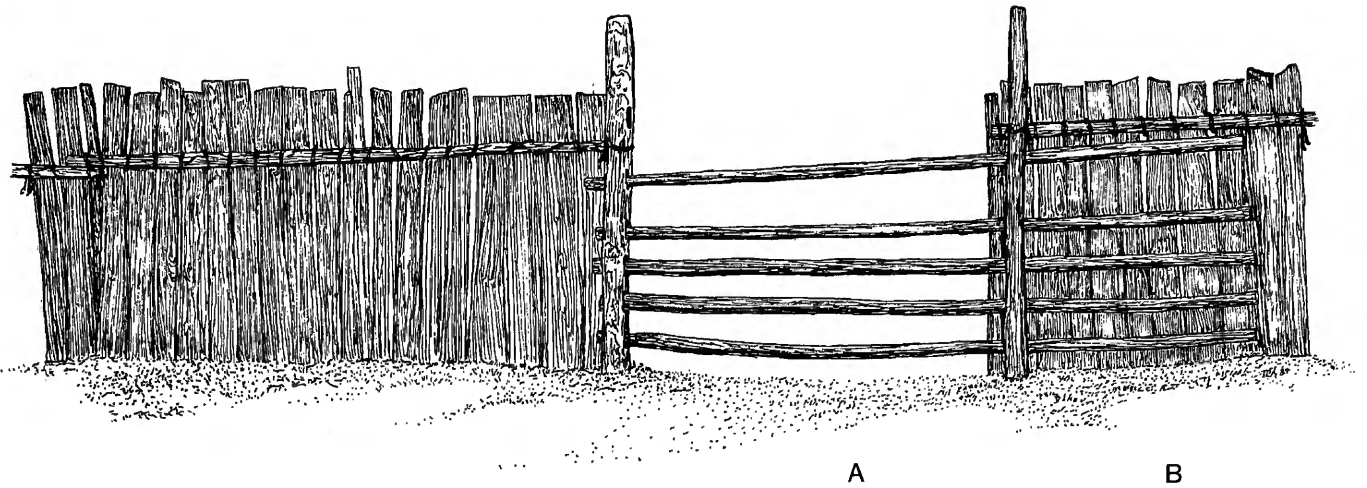


FIGURE 41.—Gate and fence: A, gate, akoja; B, plank fence, jit'bil mok.

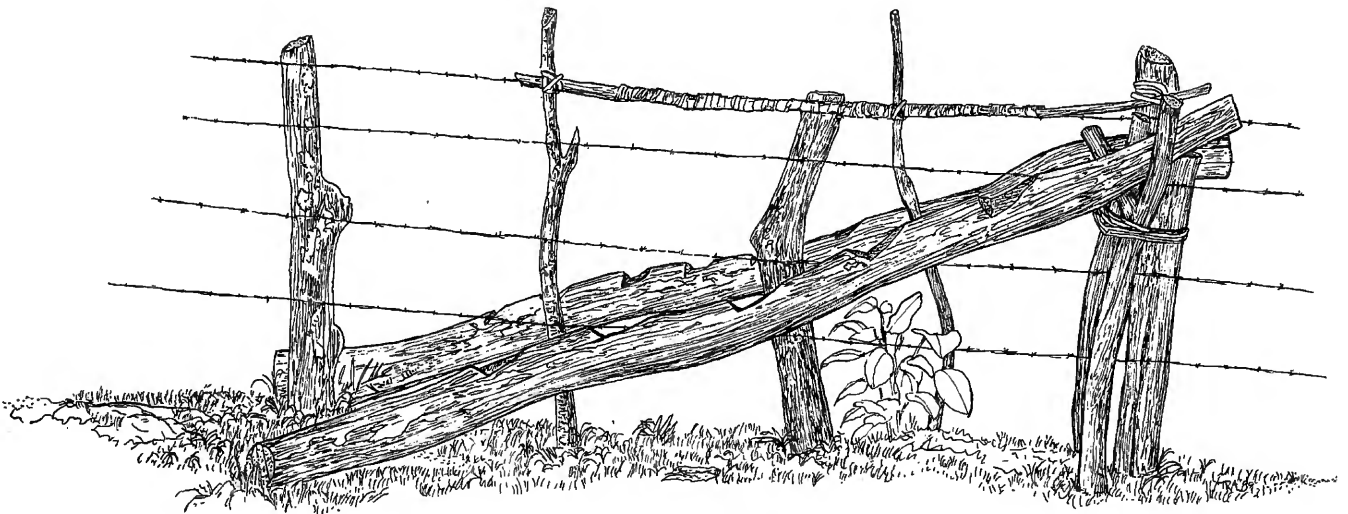


FIGURE 42.—Stile, moch te'.

For a long-lasting wooden fence only heartwood should be used. In the Center and in densely populated hamlets, the fence type often varies every few feet with oil drums or whatever convenient piece of wood or junk interposed.

House Construction

10-12 roof rods for hip-roofed house
 16 tie beams for large house, 12 for small house (8-10)
 wattle 25 dozen poles for large house, 16 dozen for small house (7-12 doz)
 main roof beams—6.4 m long
 roof crest pole—fieldhouse—2
 roof rods—4-8 (6-8), fieldhouse—8-10 each side

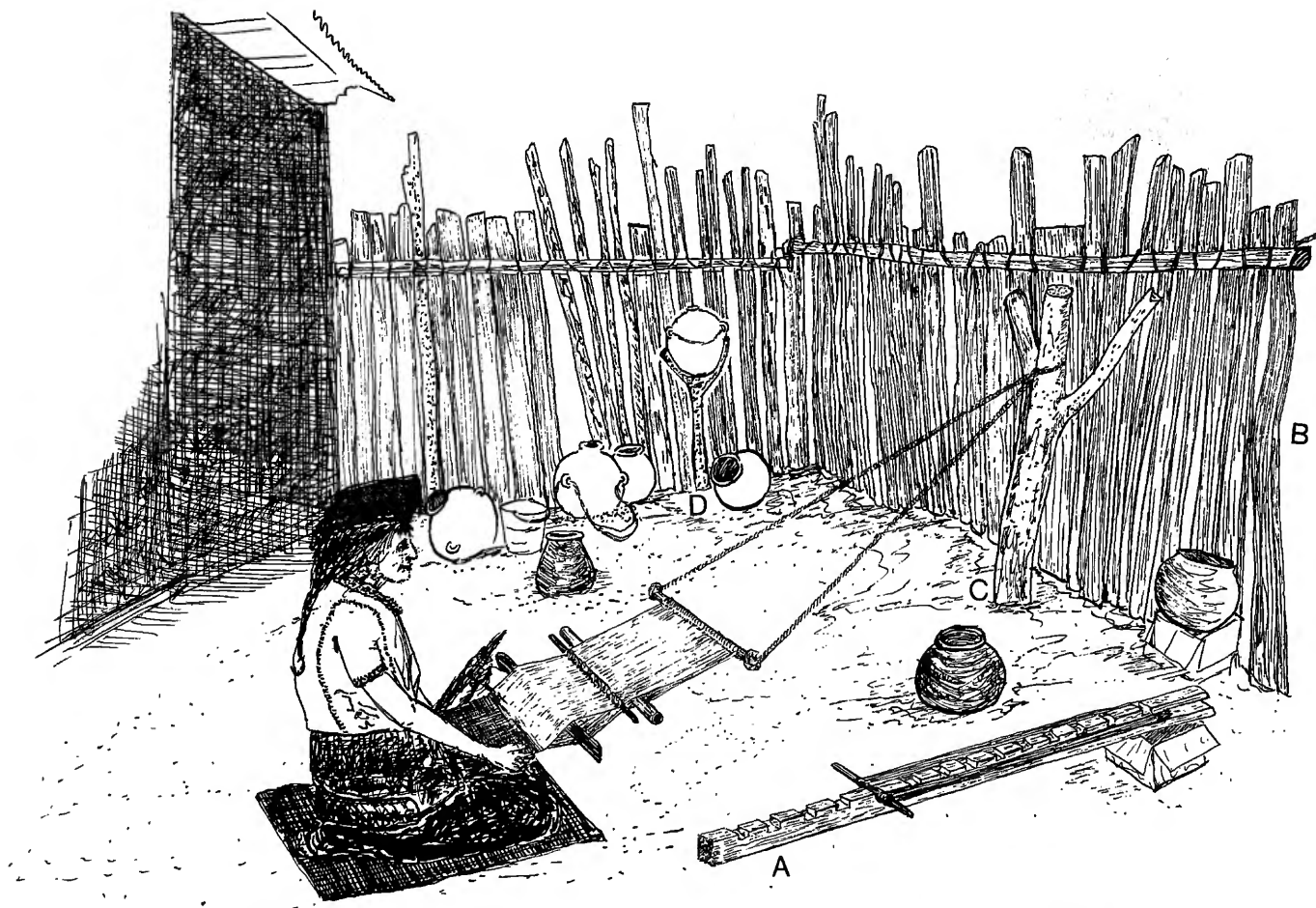


FIGURE 43.—Weaver in house yard: A, warping bar, *komen*; B, pole fence, *jit'bil mok*; C, loom post, *jalavebal*; D, pot stand, *chikin te'*.

roof poles—8–10 dozen, fieldhouse—2 dozen each side

lashing—10–15 rolls

tie beams—4v (*vara* or yard long house)—4, 6v—6, 8v—8, fieldhouse—3

roof rods—4v—3 doz, 6v—4 doz, 8v—6 doz

wattle—4v—3 doz, 6v—4 doz, 8v—6 doz (5 doz, 7 doz)

mainposts—8, 12.2½ m (3–5 m), fieldhouse—3 tall, 6 short

thatch—4v—1200, 6v—1600, 8v—2400 (8 *bok'* or 3200)

Green wood rots sooner (*tulan* heartwood better if green, won't rot in rainy season).

Tulan lasts 15–20 years (only 8–10 years). If whole trunk is used it only lasts 2–3 years.

Fieldhouse wood may be any as there is no assurance that land can be rented the next year.

Mainpost is sunk 1 yard, wall pole is sunk 1 handspan.

Lashing—dry vines are soaked in water.

pech'-jobel

thatch lashing

pech'-mok

fence lashing

pech'-na

house lashing

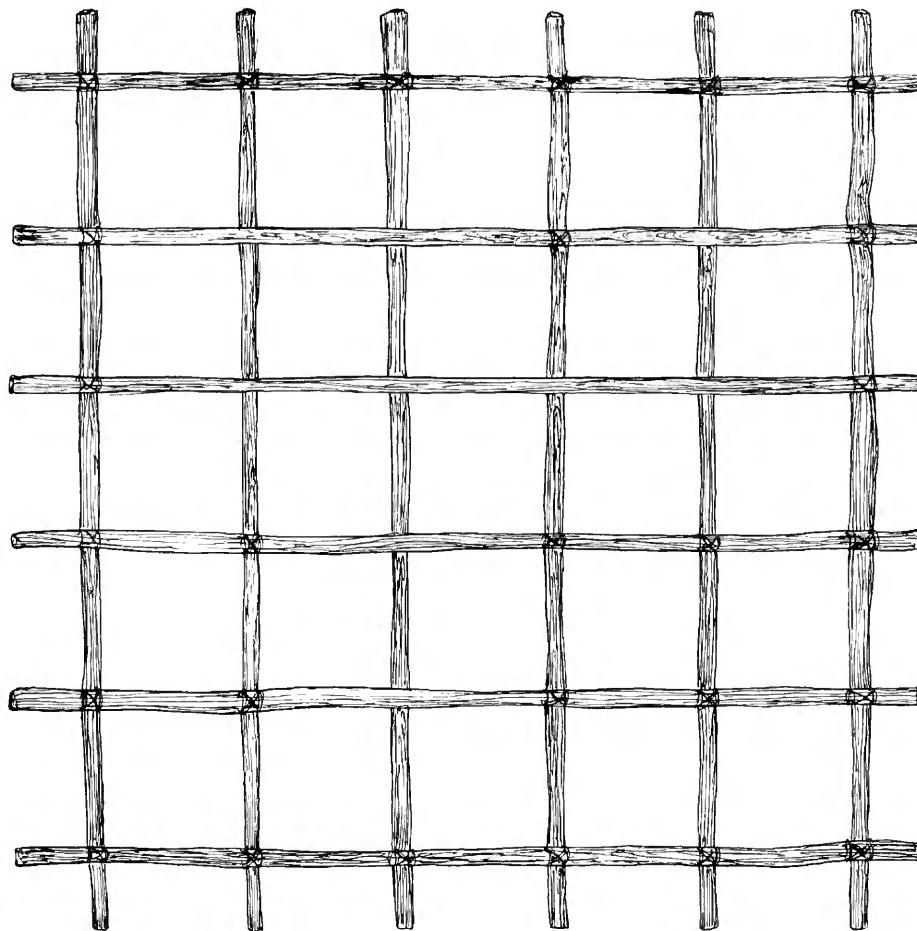


FIGURE 44.—Roof plan of traditional house: plan of tie beams.

HOUSE TYPE

blokal na	concrete block house
chukal na	hip-roofed square house
jit'bil na	house with pole or board walls lashed with vines
jit'bil te'al na	cf. jit'bil na
jobelal na	thatch-roofed house
kuchomal na	lean-to, shed
k'albil te'al na	shingle-roofed house
lagriyoal na	brick house
pak'bal na	mud and wattle walled house
tenel te'al na	plank-walled house
vakax na	hip-roofed rectangular house
xamital na	adobe-walled house

HOUSE PARTS

chotleb chuk	roof beam plate
--------------	-----------------

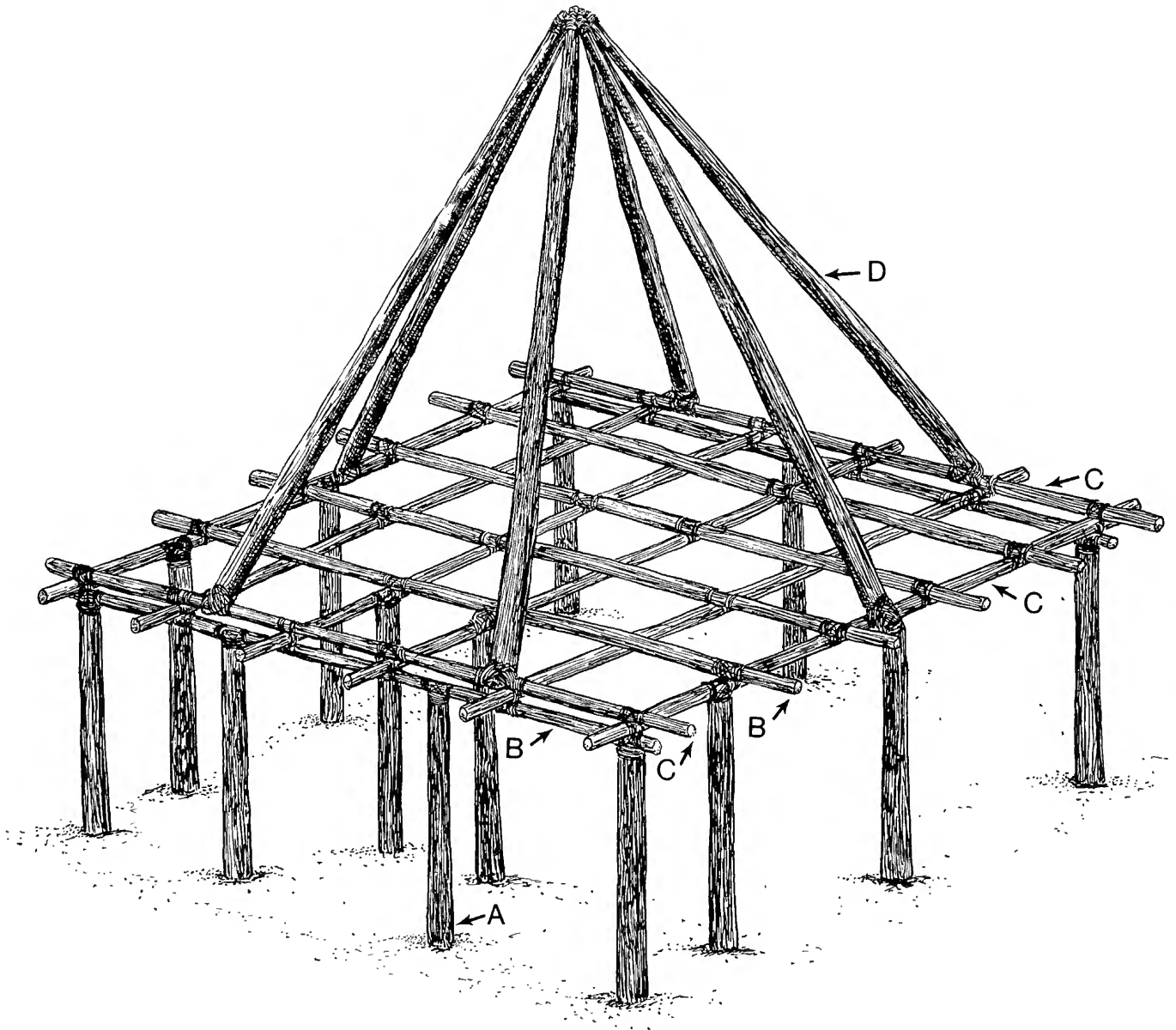


FIGURE 45.—Elevation of house frame: A, posts, *yoyal na*; B, tie beam, *tz'am te'*; C, roof beam plate, *chotleb chuk*; D, main roof beam, *chuk*. Posts delineate a front porch area.

chotleb legra
chotleb regla
chuk
eskina te'
jit' na
sjit'benal
jit'ob na
jol chuk

rafter plate
 cf. *chotleb legra*
 main roof beam
 corner rafter
 lashing
 lashing
 lashing
 roof crest

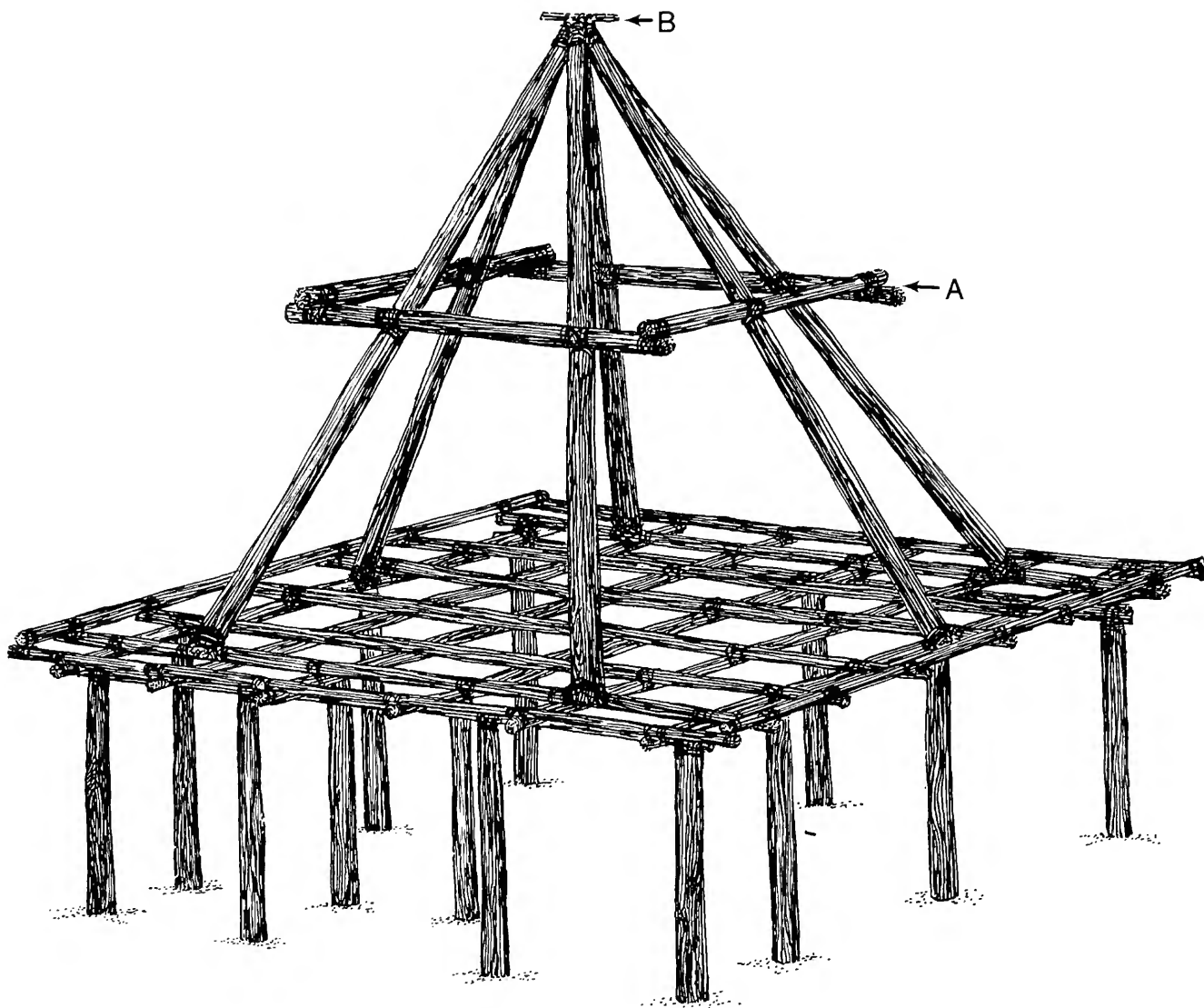


FIGURE 46.—Elevation of house frame: A, purlin, moriyo, B, cross piece, ka'. Four purlins are bound midway up the roof beams. The cross piece is tied to the apex of the A-frame.

ka'	inside pole of roof crest
skajleb	lintel
k'albil te'	shingle
lamina karton	cardboard sheet
lamina tak'in	tin sheet
lavux te'	shingle peg
legra	tie beam of tile-roofed house
moriyo	purlin
jol tzel	ridge pole
oy	mainpost
regla	cf. legra

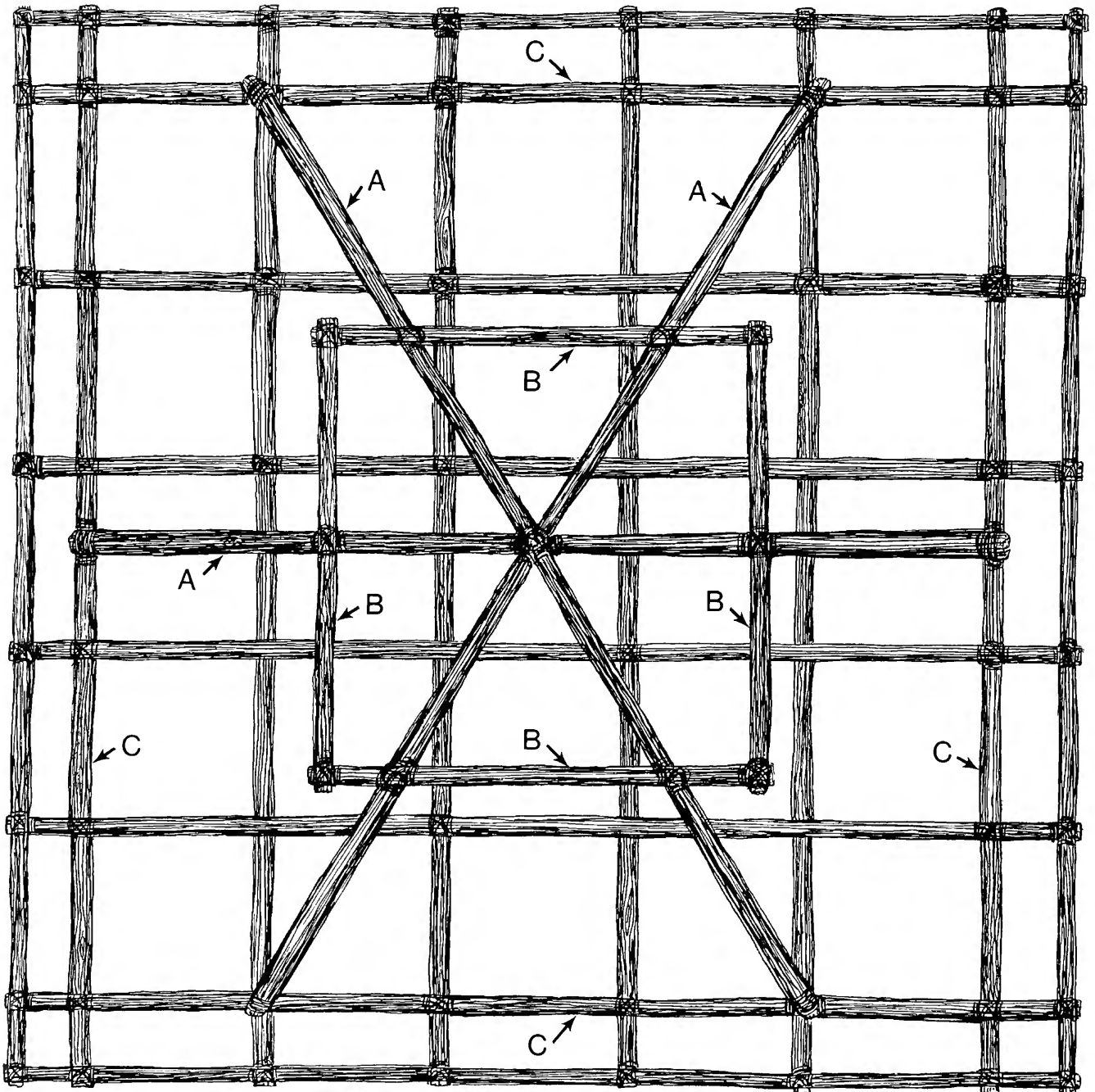


FIGURE 47.—Roof plan of traditional house, A-frame and roof purlins in place: A, main roof beam; B, purlin; C, roof beam plate.

sak-te'
 stenobil sjol
 tzakanob malku'
 tz'am te'
 umpral
 xul

rafter of thatch-roofed house
 outside pole of roof crest (2)
 lintel
 tie beam
 lintel
 horizontal wattle on roof or wall

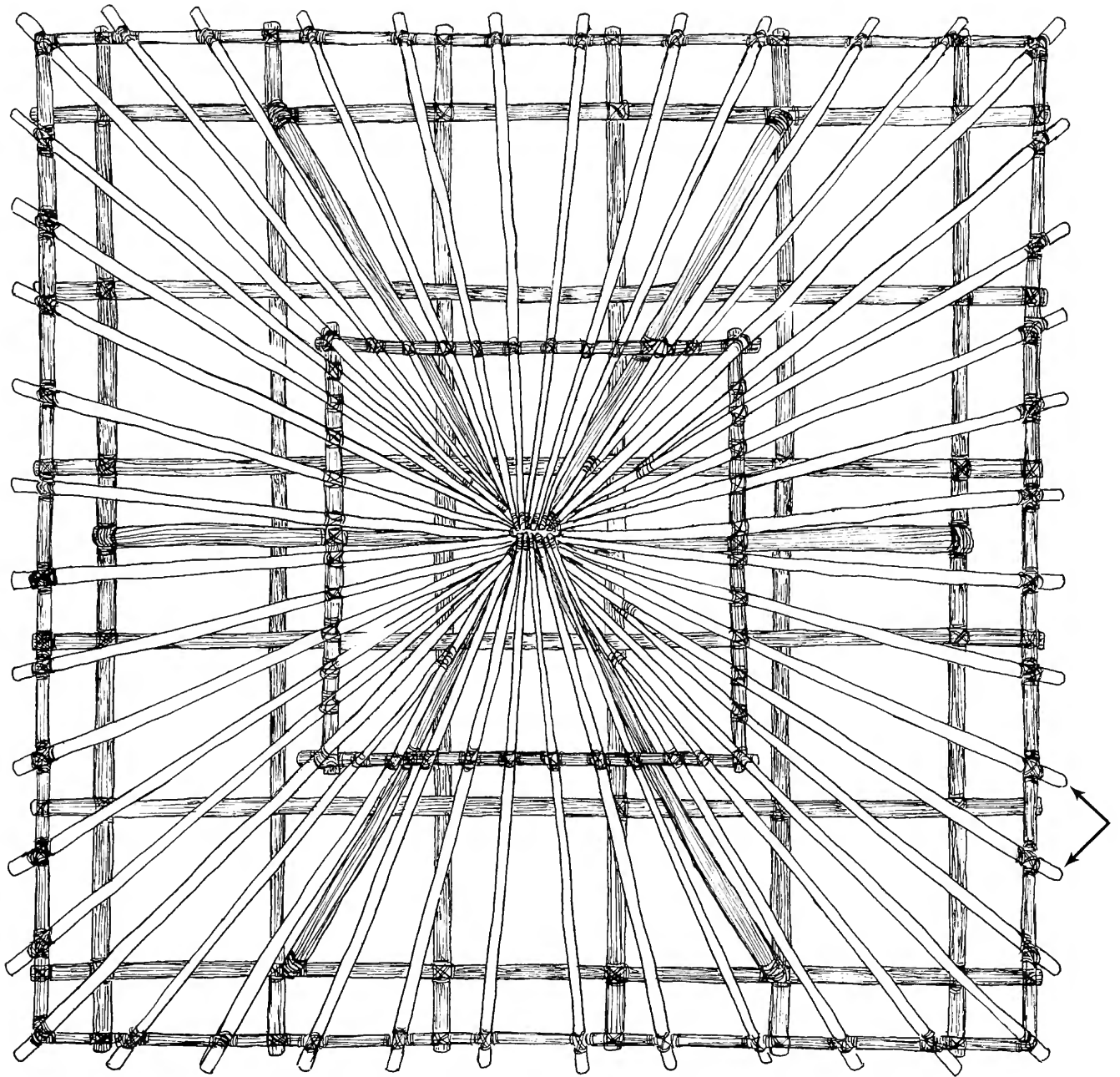


FIGURE 48.—Roof plan with rafters in place: arrows point to rafter, sak-te'.

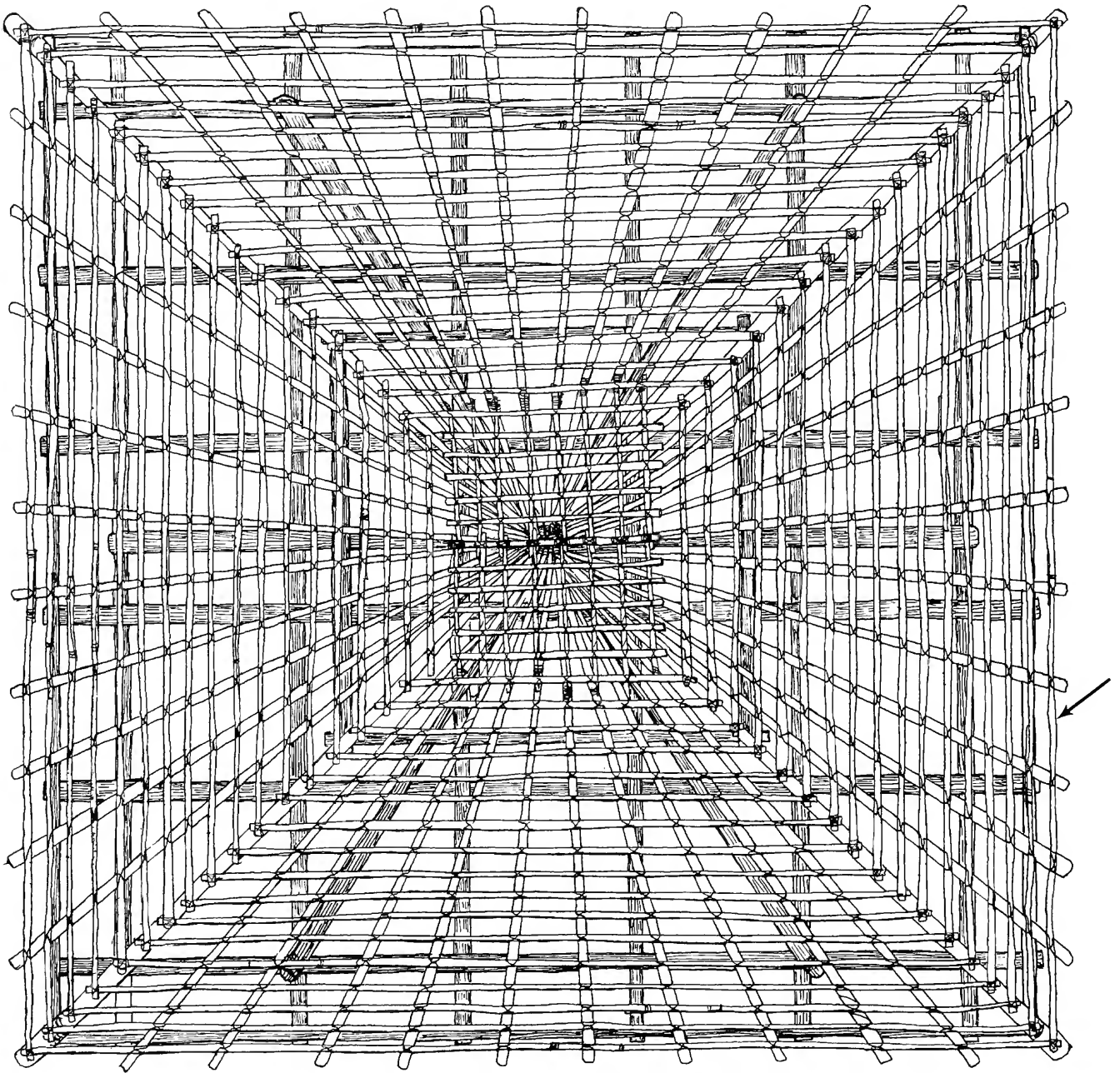


FIGURE 49.—Roof plan with wattle in place: arrow points to wattle, xul.

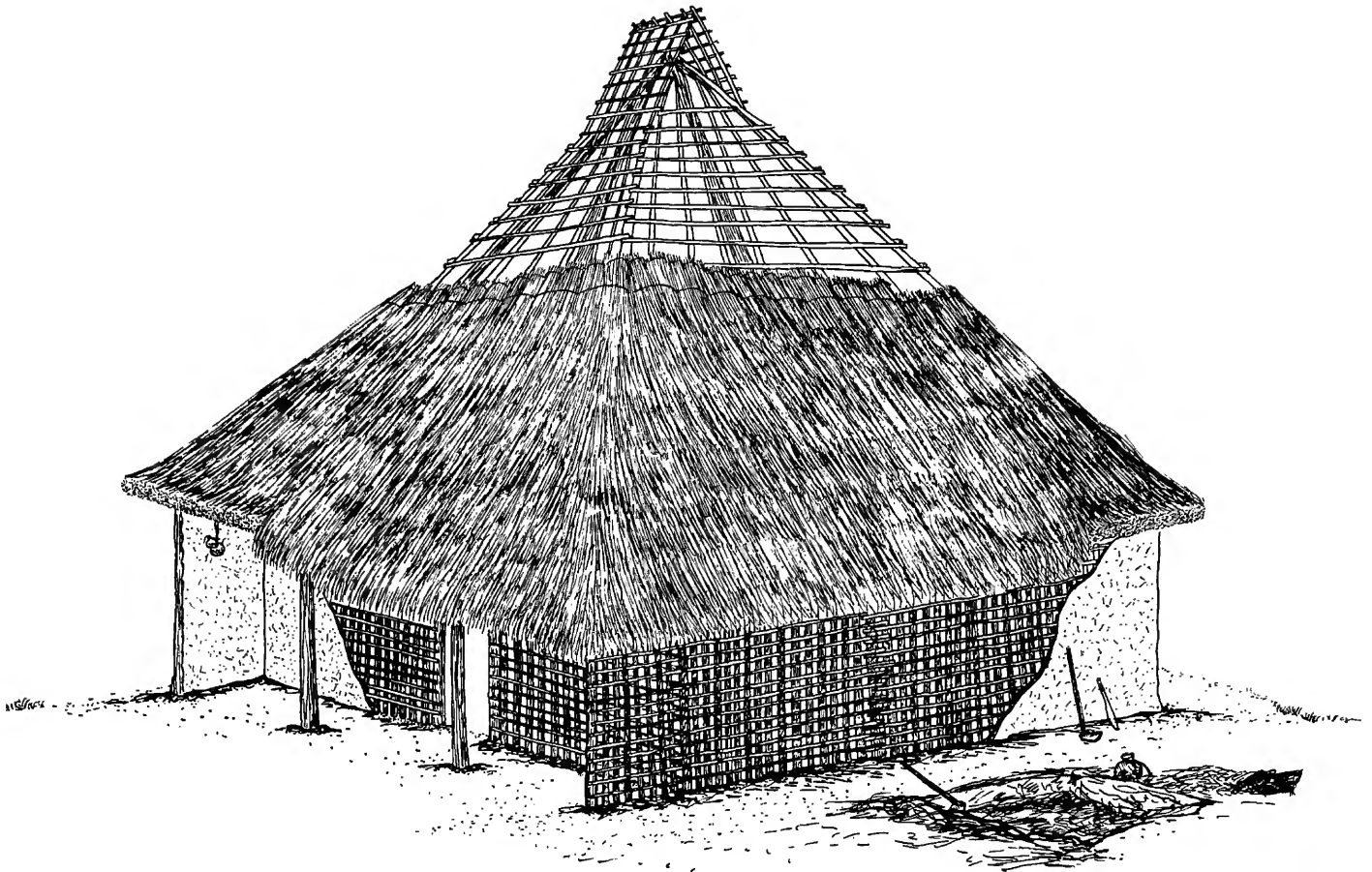


FIGURE 50.—Elevation of traditional house in construction. Note how the construction of the smoke hole forms an even steeper pitched roof over the apex of the main roof. The lowest course of thatch has been partially trimmed. The pit on the side of the house provides the plaster of mud, pine needles and water.

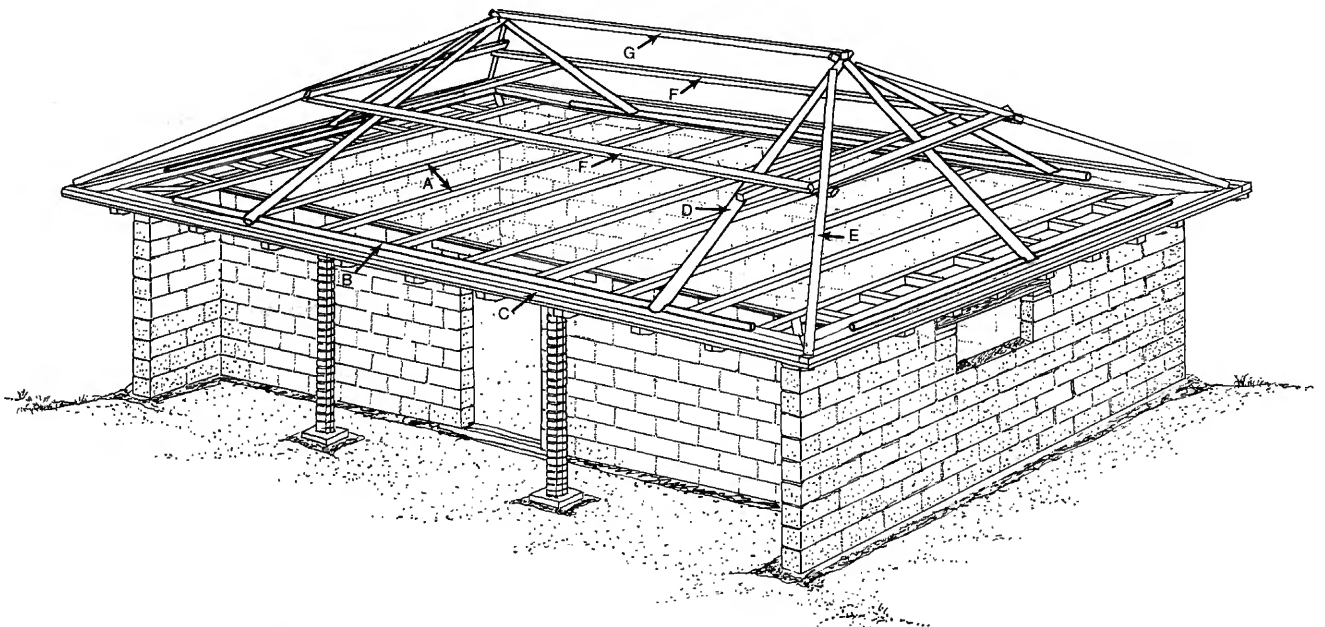


FIGURE 51.—Block house in construction: A, tie beam, *legra*; B, roof beam plate, *chotleb chuk*; C, rafter plate, *chotleb legra*; D, main roof beam, *chuk*; E, corner rafter, *eskina te'*; F, purlin, *moriyo*; G, ridge pole, *jol tzel*.

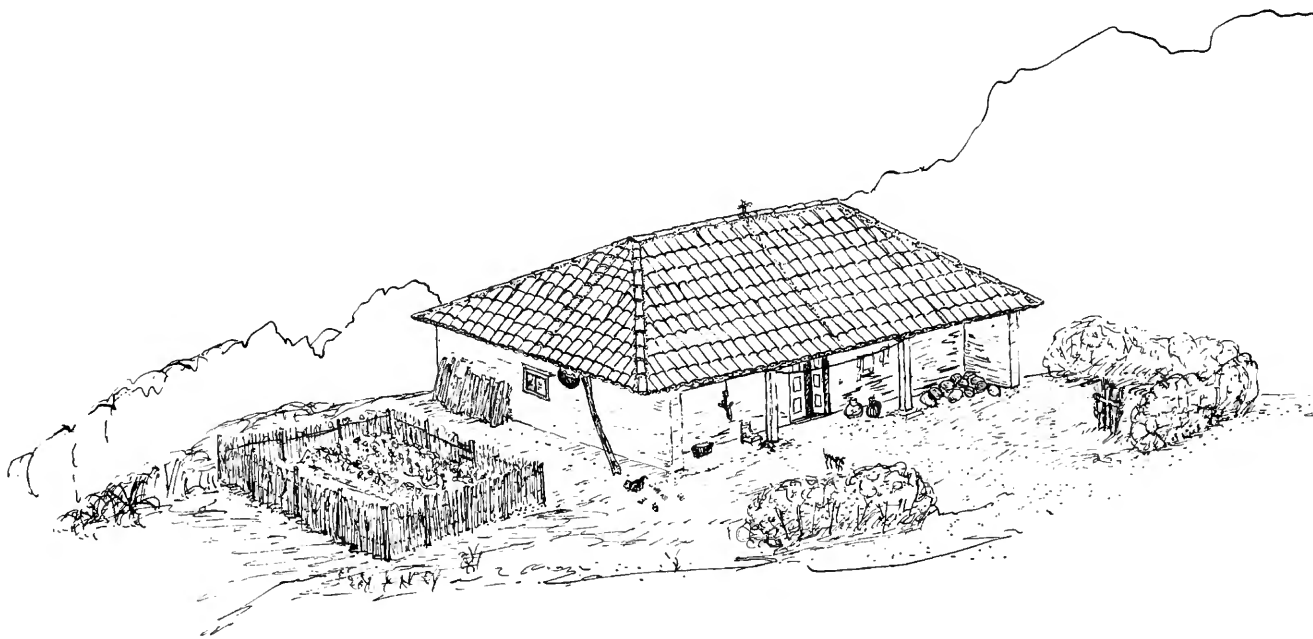


FIGURE 52.—Modern house and yard.

Weaving

bonobil
ul

dye
corn that has been ground once and boiled without lime,
for starching and strengthening thread

Food Preparation

FOOD AND DRINK

(other than corn)

k'asbil chenek'

string beans (pole bean and runner bean young pods),
"broken bean"

pajal vo'

chicha, "sour water"

pox

cane liquor

ta'ajesbil met

cooked maguey root

trágo

cane liquor

voy

mamey sapote pit, toasted and ground and mixed with

pamal ul

xekem ch'um

small chunks of cooked pumpkin squash rind

xekem mail

small chunks of cooked watermelon squash rind

xekomal ch'um

large chunks of cooked pumpkin squash rind

kekomal mail	large chunks of cooked watermelon squash rind
yakil vo'	<i>chicha</i>
yax-'ich	fresh chili, "green chili"

TASTE, SMELL, AND TEXTURE

xbi	become soft (corn kernel when boiled in lime water)
bikiltik	fibrous (pumpkin squash, watermelon squash when fleshy covering of seeds is still stuck on)
xbilet	slippery (corn gruel that is not as sour as it should be)
bilil	unpleasantly slippery (<i>bertulaka</i>)
chi'	sweet, salty
chi'-matz'an	very slightly sweet or salty
chi'-muan	with delicate sweetness (<i>yi</i>)
ch'a	bitter (coffee, peach and cherry bark)
isis	not properly sour (corn gruel)
lek iximtik	sticky (not too wet) (chayote, watermelon squash), "good and corny"
jik'ik'	acid, suffocating (burnt corn gruel or chili)
jomjom	musty (tortillas, beans)
jomom	cf. jomjom
juyul	soft (beans, watermelon squash, pumpkin squash, boiled peaches)
sk'aslajet	crumbly (tortilla of highland corn)
k'ojoj	acid, suffocating (cane liquor, burnt corn gruel or chili), sharp (garlic)
xlaxet	slightly sour (corn gruel)
lo'ol	soft (sufficiently cooked beans)
mu	fragrant, delicious (coffee, orange leaf)
xnap'non	sticky
xnititet	curdling (corn gruel, squash, beans), "pulling"
xnochochet	going sour (corn dough), "sticking"
xnóp'lij	burning (strong cane liquor)
nukultik	leathery (<i>batz'i suil itaj</i> , <i>mikulax itaj</i> , <i>chikin chij</i>)
xpajetaj	ferment, go sour (corn dough, corn gruel, <i>chicha</i> , cane liquor)
pajpaj-'uman	fermented, sour (corn dough, corn gruel, <i>chicha</i> , cane liquor)
spaset	fermenting (too much)
poj	sour
pojpoj smuil	spicy (ginger), "its flavor (or fragrance) is rather sour"
putzul	hollow (tortilla), fluffy (bread)
sapap	acid (oak and <i>satin</i> bark)
sik-laman	tasteless (peach, apple, melon, watermelon, watermelon squash, pear, chayote, corn on the cob)
sik-lojan	cf. sik-laman
sik-t'ojan	tasteless (corn gruel)
sitilik	puffed up (bread)
ta'aj xa	cooked (ready to eat)

taki-chivan	dried up (food whose juice has been evaporated by over-cooking)
taki-ch'ilan	dried up (food whose juice has been evaporated by over-cooking)
xtech'ech'ub	become tough (kale that does not cook properly)
xtech'ton	tough (kale that does not cook properly, watermelon squash and chayotes that don't soften, corn that can't be ground because it hasn't split)
tok'on	cooked (ready to eat)
xtonlajet	hardening (beans that do not become soft when boiled, faba bean, young watermelon squash)
tu	stinky (bad food)
stzajajet	beginning to ferment (corn gruel, <i>chicha</i>)
tze	raw
tze to	undercooked
stzeub	become inedible (beans that harden or cabbage that becomes bitter when boiled, corn gruel that does not cook properly), "become unripe"
tzij	rank
stzuktzon	rubbery (tortilla of highland corn)
tz'ajbil	brandied (peach, nance, apple, quince)
svitikil	stems of greens, some cooked and some not
volajtik	wrapped up (tamale)
vosajtik	soggy (tortillas, toasted tortillas)
xvuch	puff up (tortilla)
xvuk	puff up (tortilla)
mu xvúklij xch'utit	doesn't puff up (tortilla of highland corn)
xakak	acid (maguey heart)
xin	sour (dough), acid flavor given to food by metal pot
xit'ilik	puffed up (bread)
yoxo'	thin (posol, corn gruel, vokol ich)

SPLIT

x'ex	split open (corn when boiled twice for <i>posol</i> , corn dough)
xjavlajet	splitting (beans that do not become soft when cooked)
xp'at	split open (improperly ground corn)
p'olox	with skin coming off (boiled corn)
xtuk	split open (corn for <i>posol</i> or jux , toasted tortilla, rice)
xvex	split open (corn for <i>posol</i>)

SWELL

xpuj-'ik'ij	(weevil-eaten beans when cooking)
xp'olp'oltik	proliferate slightly (dry corn that swells when cooked)
ssit'	(beans or <i>nixtamal</i> in water)
xvoktzaj	(weevil-eaten beans or corn)

COLOR

chak-kavan	red (sliced watermelon)
chak-p'uyan	red (chili water)
chak-t'ojan	brown (coffee or coca cola being poured)

chak-voch'an	red (chilis in sauce)
chak-xet'an	red (sliced watermelon)
ik'-p'oxan	black (toasted tortilla)
ik'-sut'an	black (tamale wrapper)
ik'-t'ojan	black (coffee or coca-cola being poured)
ik'-xet'an	black (sliced black sapote)
k'an-chavan	yellow (sliced pineapple)
k'an-jatan	yellow (melon slices)
k'an-k'olan	yellow (powder of <i>achiote</i> seed mixed with <i>posol</i>)
k'an-la'an	yellow (tortilla)
k'an-nikan	yellow (many toasted tortillas)
k'an-puk'an	brown (coffee or coca cola being poured)
k'an-p'osan	yellow (roasting ear of corn)
k'an-p'oxan	yellow (toasted tortilla, roasted ear of corn)
k'an-sepan	brown (sugar loaf)
k'an-silan	yellow (sliced melon)
k'an-t'ojan	yellow (coffee, coca cola, or <i>chicha</i> being poured)
k'an-xet'an	yellow (sliced melon)
sak-chak'an	white (corn left in bottom of pot)
sak-let'an	white (spilt corn gruel)
sak-pak'an	white (inside of unripe watermelon)
sak-pisan	white (potato, cabbage)
sak-silan	white (sliced melon)
sak-t'uban	dirty white (<i>chicha</i>)
sak-tzu'an	white (shriveled chayote)
sak-t'ojan	white (corn gruel still lacking sugar)
sak-xet'an	white (sliced potato or cabbage)
yax-bikan	gray (overly thin corn gruel being poured)
yax-butz'an	gray (pile of washed potatoes)
yax-jet'an	green (insufficiently cooked cabbage)
yax-set'an	green (sliced white sapote)
yax-t'ojan	greenish (corn gruel flavored with marsh marigold)

NUMERAL CLASSIFIERS

-ulel	evaporation (water in bean pot, fast-cooking beans take 2-3, but slow-cooking beans, as muk'ta ik' bush bean, may take 6 potfuls of water)
-xet'	piece (bread)
-xut	piece (bread, tortilla)

OTHER QUALITIES

xcho'benal	peeled section (sugarcane, corn stalk)
sleslon	bubbling (corn gruel, <i>nixtamal</i>)
let'el	spilled (small blob of corn gruel, boiled squash)
snap' sba	stick (to the griddle, as tortilla)
xpok'tzaj	sink to bottom of pot (cooked greens)

MAKE

slok'es	(tortillas, cane liquor)
smeltzan	(bread)
spas k'oxox	(toasted tortilla)
spas vaj	(toasted tortilla)

WASH

spok	wipe off, wash (squashes)
ssap	(beans, <i>nixtamal</i> , potatoes, greens, tomatoes, tubers)

MASH, SMEAR

sju'	crush in one's hands (medicinal herb), mash with spoon (chili)
snib	smear (beans and corn with hands to make bean tamales)
sp'uy	mash with back of spoon (chili, beans, tomatoes, potatoes), or if in lowlands with stick or butt of comcob

PAT

spak'an	(tortilla)
xt'axt'on	patting

SCOOP UP

xchik' ve'el	dunk (tortilla in broth)
sluch	scoop with rind (squash)
slup	(corn gruel or cooked squash scooped up with gourd or spoon)
spul	corn gruel or cooked squash scooped up with gourd or spoon
xxul ta vaj	(with a tortilla or toasted tortilla)

SHELL

sk'ut	twist (corn cob when shelling it)
xxixin	(corn)

GRIND

sjuch'	grind (a lot of dried chili for a large meal of potatoes, beans, watermelon squash, summer squash, pumpkin squash, chayote root or snails)
xketkon	grinding (corn) slowly second time
sketzbe	grind (corn) second time ineffectually (young girl)
skev	grind (corn) slowly first time (child, sick person)
slatz	grind (corn) a third time
snoy	grind (corn) a second time
spitz'	(sugarcane)
sp'at	grind (corn) hurriedly first time
xvesvon	grinding (corn) second time slowly and ineffectually
svoch'	grind (corn) first time, "break"

COOK

sbakubtas	toast (toasted tortilla)
xch'il	fry or toast while stirring

xch'ili	toast on the griddle
sk'oxibtas	toast (toasted tortilla)
slakan	boil, steam
span	boil (squash, corn on the cob)
sta'ajes	cook, bake
svo	toast on the coals

EAT

sbutz'	suck (mango, mamey sapote, itzompi)
xjech'jon	gnawing (dog eating corncob), biting (person biting tiny stone mixed with beans or uncooked food)
xk'avk'on	chomping (dog eating dried ear of corn)
sk'ux	(nuts, peanuts, toasted tortillas, boiled or roasted yi , green chili, corn on the cob, seeds, sugarcane)
sk'uxbe xchob	eat one's corn (dog in cornfield)
sliset ta ich	sucking breath in and out after eating hot chili
slo'	(fruit, squash, potatoes, greens)
slo'be xchob	eat one's corn (mule or dog in cornfield eating young corn)
slop ta uch'el	slurp (cane liquor, posol , corn gruel, squash, beans eaten by Chamulan laborers)
sluch ta vaj	scoop up food with tortilla or toasted tortilla
smatz'	chew (maguey, sugarcane, corn stalk, guajilote, matz' , ginger)
snul	eat clean (corncob, itzompi , mango pit, mamey sapote, "gnaw")
sti'	(beans, chili, tomato, fried rice)
st'um ta ti'el	crunch (green chili)
stz'utz'	suck (popapple, corn on the cob)
xuch'	drink (rice porridge, coffee)
sve'	(tortillas, bread, meal with tortilla)
svinkil-lo'	gulp down without a tortilla (greens, potatoes, watermelon squash, pumpkin squash)
svinkil-ti'	gulp down without a tortilla (meat)
xxax	chew (vegetables, tortillas), pre-chew (tortilla for infant)
xp'uvp'on ye	chomping (horse, pig, or dog eating dry corncob)
xp'uvtp'uvte ye	walking about chomping (pig eating peach pits)

OTHER ACTIONS

cha'-p'ej ta ak'el	half fill (pot with dry beans)
xchichin	strain
xchivu	strip stem (chayote, watermelon squash)
xcho'	peel, husk, skin
sk'aslajet	snapping (young beans, toasted tortillas)
sk'ok	pull off (lump of corn dough to be ground)
sk'ut	twist into small sections (greens so they will fit into pot)
slotz	stack (tortillas)
smas	remove from liquid (cabbage, corn dough, ear of corn)
spajubtas	ferment
spich'	make lump (corn dough, corn and bean tamales, beans)
-pich'	lump

spitz'	squeeze (orange, lime, amaranth, pa'-'itaj)
spix	wrap (tamale)
spotz	hold with pot holder (corn husk)
xpuki	be served (corn gruel, tortillas given to people by stewards)
spuk'ilan	test ripeness by squeezing (mango, mamey, avocado, white sapote), test if cooked by squeezing (chayote)
sp'al lok'el	scrape off (tortilla stuck to griddle)
ssut'	put in bag (tortillas, posol)
xtani	cf. xpuki
stas	take off (tortilla from griddle), remove from container (ear of corn, chayote, stopper that has fallen in)
stotz	lift up (tortilla to turn it over)
st'axan	slap (thick tortillas, isis vaj onto griddle)
st'oj	pour back and forth to cool (bowl of corn gruel, coffee)
stzeubtas	make inedible (pregnant woman who cooks chenek'ul vaj, pisil vaj), "make unripe"
svok'	open (squash, with machete), "break"

Seasoning

smueb	herb, orange rind used to flavor cane liquor
mu snupin	"it doesn't go with it" (seasoning)
spoxil	herb
Seasoning:	
Achiote	chicken, red corn chowder, chitlings
Allspice	corn gruel (sakil ul)
Cinnamon	corn gruel, pork, rice, red soft drink (<i>ladinos</i>)
Clove	chicken, turkey
Coriander	beef, snails, beans, tomatoes, potatoes, chayote root, young chayotes, fresh kántela chenek' , summer squash
Ginger	corn gruel
Ground squash and pumpkin seeds	snails, beans, occasionally potatoes, corn chowder and tomatoes
Husk tomato	greens, jerked beef
Lime	curly kale, cabbage, amaranth, rattle-box, wild nightshade
Lime, coriander	beef broth and mint
Marsh marigold	corn gruel
Mexican tea	chicken, broad beans, tomato corn chowder, scarlet runner bean, ibes , young pumpkin squash, young summer squash
Mint	cabbage, beef, pork, snails, pork corn chowder, chakat'ob, bililux
Mint and coriander	curly kale, beef, cabbage
Onion	yo'on tuluk' , fried beans
Orange	cane liquor
Pepper	chicken, corn gruel (pamal ul)
Pineapple	<i>chicha</i>
Piper	snails, beans
Sour orange	cabbage, kale
Sugar	coffee, <i>pinole</i> , corn gruel, watermelon squash, pumpkin squash

Tzitz (avocado)	corn gruel
Wild onion	beef, pork, chicken, eggs, beans, cushaw and pumpkin squash seeds, chili sauce, potatoes, tomatoes, chayote root
Mexican tea and chili	snails, iguana, chicken, common bobwhite, red-billed pigeon, plain chachalaca, band-tailed pigeon, rufescent tinamou, mourning dove, magpie jay, white-tipped dove, spotted sandpiper, yellow-backed oriole, inca dove, bar-winged oriole, ground dove, steller's jay, black robin, unicolored jay, towhee, brush finch, armadillo, skunk, rat, opossum, large pocket gopher, hispid pocket gopher
Mexican tea and chili with the following mushrooms	yo'on tuluk' (<i>Lycoperdon</i> sp.), bililux (<i>Collybia</i> sp.), chakat'ob (<i>Hypomyces lactifluorum</i>), chechev (many genera), tzajal chikin (<i>Lactarius volemus</i>), k'abix toj (<i>Marasmius</i> sp.), mana yok (<i>Cantharellus</i> sp., <i>Hydnum repandum</i> , <i>Clitocybe aurantiaca</i> , <i>Lactarius volemus</i>), moni' (<i>Agaricus campestris</i>), sak-'itaj (<i>Pleurotus</i> sp.), sak-balon (<i>Collybia dryophila</i> , <i>Cantharellus</i> sp., <i>Clitocybe</i> sp.), sekub t'ul (<i>Boletus</i> sp.), tajchuch (<i>Lentinus lepideus</i>), k'anal yuy (<i>Amanita caesaria</i>)
Mint, chili and coriander	deer, snails
Mexican tea, chili, and mint	crab
Coriander and chili	raccoon, opossum, peccary, rabbit, deer mouse, hispid cotton rat, chiapan climbing rat, red brocket, white-tailed deer, deepe's squirrel, guatemalan gray squirrel, flying squirrel, hog-nosed skunk, hooded skunk, southern spotted skunk, coatimundi
Coriander and chili	beans and chikin j'ik'al (<i>Auricularia auricularis</i>)
Mint and chili	peccary, raccoon, squirrel, coati, opossum, armadillo, snails, young watermelon squash, young pumpkin squash, young summer squash
Chili:	
p'uyum	chili sauce
p'uyum taxux	jerked meat dipped in chili sauce
p'uyum ton kaxlan	hard-boiled eggs dipped in chili sauce
ichil ch'um	young pumpkin squash with chili
ichil tz'ol	young summer squash with chili
ichil mail	young watermelon squash with chili

Corn Food

CORN ON THE COB

lakanbil ajan	boiled corn on the cob
lakanbil xchi'uk spat	boiled with husk
panbil ajan	boiled corn on the cob
tok'on ajan	boiled corn on the cob
vobil ajan	roasted corn on the cob
vobil xchi'uk spat	roasted with husk
vobil vojton	roasted dry corn on the cob
ylon yj	boiled, roasted, occasionally eaten raw. If sheath is young, eaten with sheath. Roasted with sheath.

TORTILLAS

ach' vaj	tortilla made of fresh corn, "new tortilla"
isis vaj	young corn tortilla. Ripe corn is ground only, not boiled. It is thick but the size of a soft tortilla. In times of famine the undeveloped kernels of chu' ixim are scraped off and used for this.
k'oxox	toasted tortilla. Corn ground twice, tortilla left on griddle until it splits, then it is turned over, then it is leaned against hearthstone, waterpot, etc. to yellow. When eaten with squash at the <i>Posadas</i> it is salted.
k'unil vaj	untoasted tortilla, "soft tortilla"
memela	tortilla with hole in center. Thick with a hole in the center or with 1-4 holes made by sticking one's finger through; 2-4 inches across. Fed to child learning to talk. Water and salt spread on top.
nup'em chenek'	bean turnover, "folded beans." Smaller than soft tortilla. Dry beans are boiled and rubbed on corn.
t'aja-sat	small toasted, salted tortilla, "cracked face." Same as k'oxox , but set at fireside for just a short time so it will still be soft. It is taken to the lowlands for only a few days because it mildews.
t'ajal sat	cf. t'aja-sat
xopa	tortilla soaked in vegetable or meat broth, tortilla or bread soaked in coffee, dry toasted tortilla dust soaked in beans.

BURNT OR STALE TORTILLAS

k'ak'et vaj	burnt tortilla
taki-vaj	two day old tortilla, "dry tortilla"
vayem vaj	one day old tortilla, "tortilla that has slept"
volje vaj	one day old tortilla, "yesterday tortilla"

TAMALES

chenek'ul vaj	bean tamale. Corn and beans are measured out. Round of cane liquor at beginning, middle, end. When cooked, corn is taken to mill. First the corn, then the beans are kneaded on a large cloth. Three rounds of cane liquor for kneading. The mixture is cut into sections with a thread and wrapped in jabnal leaves. Sections are boiled. Three rounds of cane liquor in big jigger as before. When one batch is ready it is taken out and put in a basket. By the last round the cooks are pretty drunk. Two jpat vaj who know how much firewood to use, how thick the beans, are chosen when the corn and beans are measured. The ritual tutor gives them the thread measure. A stick a handspan long or a handspan and 3 fingers is used to measure the depth of the water so it won't reach the platform. Only red beans are used, especially the scarlet runner bean, but although it is considered the best quality, it is harder to grind and thus often avoided. This is eaten at
---------------	--

weddings (a custom rapidly disappearing), on Cross Day, by the cantors on Carnival monday and tuesday. To prevent a cook's pregnancy from spoiling the tamales, a pregnant cook must put the first 3 tamales in the pot. If she forgot to do so and the tamales do not cook properly she must stick her tortilla cloth or table cloth in the pot.

chenk'ul vaj
mumun

bean tamale

piper tamale. When a farmer finds pipers growing near his lowland comfield he may collect 50-100 leaves. He rolls them up, ties them in the center with a vine and sticks them in his net. When he reaches home he tells his wife, "I've brought two (**cha'-p'ej**) pipers. Fix them for us to eat." She boils whatever kind of bean she has. The next morning she makes lumps of corn dough and grinds the beans. She unrolls the leaves, selecting the ones that are not torn, and rubs a thin layer of dough on top, then a layer of beans. Both ends are closed. She piles them on the wooden platform in the pot and steams them. When ready they are eaten hot. If they are allowed to cool they must be warmed and the person who is to eat them is struck three times on the back and told, "**kok Nixyo!**" (deaf Dennis) each time by the person offering pipers. Otherwise it is believed that the person's tumpline or ax handle will break. The beans may be substituted by offering tomatoes or watermelon squash.

patz'

prepared like **pitavul**, but without beans, wrapped and divided in middle by young corn leaf to add flavor.

pisil vaj

corn is rolled into small balls the size of a hog plum. Three balls 2 layers deep are wrapped in corn leaf or **k'am xoch'** leaves and steamed. Used by stewards when they enter or leave office, when they venerate coffer, by elders on St. Sebastian, Carnival, St. John's Day, cantor, at a wedding, or by anyone who wishes. When prepared for ritual meal cane liquor is served as for **chenek'ul vaj**, and same precautions taken for pregnancy.

pitavul

corn and fresh bean tamale. Fresh beans are shelled and the beans poured on top of corn dough that has been mixed with water. The beans are mixed in and boiled with corn. The dough is then rolled in corn leaf, the size of a roll and steamed. Any fresh bean will do except faba bean. Used by anyone.

tamali'

pork tamale (presented by the stewards to the sacristans on Pentecost)

xojem vaj

fresh corn tamale, "inserted tortilla." Young corn is cut off with knife, ground, made into ball the size of a roll, wrapped well in corn husk, steamed. Very sweet.

CORN CHOWDER

vokol ich

corn chowder. Corn boiled without lime, ground, mixed

tzajal vokol ich	with water in bowl or bucket, strained, boiled. "red corn chowder." Corn prepared as above, tomato, wild onion, and <i>achiote</i> added. Chicken and eggs boiled separately, then vokol ich poured on top. Used for banquet at Fiesta of St. Sebastian, Carnival, Saint John's Day by elders, scribes, stewards-royal, publican, constable and civil officials. Ensign-bearers eat it at Fiesta of St. Sebastian and Carnival.
vokol ich chichol	"tomato corn chowder." Corn prepared as above. Tomatoes ground on metate, wild onion, salt, chili added. Not eaten by many people.
vokol ich chitom	"pork corn chowder." Corn prepared as above. Another cook fries pork when corn is mixed with water. Mint, chili, wild onion, salt are added to corn, when cooked, pork is added and boiled briefly. Used by religious officials, by person having small curing ceremony as substitute for chicken, or by anyone who wishes during Lent or by those who don't eat fish. Served at 3 annual shamans' meetings.
vokol ich choy	"fish corn chowder." Corn prepared as above. Fish is singed on fire to help remove the scales, scales are pulled off. Skin and flesh are added to corn and boiled briefly. Used rarely for curing ceremony, mostly during Lent by those who eat fish, or at other times by anyone. Tomatoes or potatoes may be added.
vokol ich is-ak'	"potato corn chowder." Corn prepared as above. Potatoes cooked together with corn, wild onion. Tomato may be added.
vokol ich kamaron	"shrimp corn chowder." After corn is cooked, shrimp, tomato and wild onion added.
vokol ich ko'san	"chayote root corn chowder." Same preparation as for potato chowder.
vokol ich ta koko'on	corn chowder flavored with wild onion, mexican tea and chili, "mexican tea corn chowder"
vokol ich taxux	"jerked beef corn chowder." Jerked beef is boiled in a little water. When nearly cooked, corn is added and cooked together briefly. Rarely used for curing ceremony.
vokol ich ton kaxlan	"egg corn chowder." Corn prepared as above, raw eggs added. Given to those who adorn crosses in curing ceremony, eaten by anyone.

CORN GRUEL

ul	corn gruel. To ensure that corn gruel for a ritual meal not be spoiled by a pregnant cook all cooks must bite a piece of the brown sugar that is added to the gruel.
pajal ul	"sour corn gruel." One to two quarts of corn are poured into a pot, water is added and the corn is soaked for 8-10 days or 2 weeks. Then the corn is boiled, stirred, and sugar is added as with pamal ul . Some people use corn boiled without lime rather than soaked corn because the corn sometimes turns bad. It is served by

	everyone with corn on the cob on All Souls' Day and also then by the Stewards of Saint Anthony. It is served by some on Holy Cross Day together with chenek'ul vaj . Corn is ground twice, mixed with water, strained, put in pot, kept for 2 nights, next to the fire, then boiled.
pamal ul	"sweet corn gruel." The corn is boiled without lime, ground twice, mixed with water in a bowl, strained, poured in a pot, boiled and stirred until sticky and slippery (xbililub). Then brown sugar is added, 2-3 sections (sep) or a whole package (tel) depending on the amount prepared. When served by office holders the corn is soaked first, otherwise it is boiled without lime. It is drunk by everyone during Holy Week, by some people at any time, and during a major curing ceremony. It is offered by compadres after a baptism, by stewards when their chaplets are counted, by stewards-royal, publicans, ensign-bearers, and elders when entering and leaving office.
paninal ul	" <i>nixtamal</i> corn gruel." The corn is ground once and mixed with water. Sometimes it is flavored with marsh marigold or cinnamon.
pimentail ul	"allspice corn gruel." This is pit-sat ul or pamal ul flavored with brown sugar, black pepper (kaxlan pimenta) and chili (3-4). It may be drunk by anyone, but is prepared especially for post-partum mothers to induce lactation.
pit-sat ul	"lumpy corn gruel." The corn is boiled without lime and ground once, then mixed with water in a cup or a small pot. If it is put in a pot it is boiled again in that pot. Enough is made for a gourdful apiece.
p'atbil ul	"hurriedly ground corn gruel." cf. pit-sat ul .
tzitzal ul	"marsh marigold corn gruel." This is pit-sat ul flavored with marsh marigold.
xenxervail ul	"ginger corn gruel." This is pit-sat ul flavored with ginger.
voch' ul	"hurriedly ground corn gruel." cf. pit-sat ul .

POZOL AND PINOLE

jojoch'al uch'imo'	<i>pozol</i> wrapped in corn husk
matz'	<i>pozol</i>
uch'imo'	<i>pozol</i> . Corn is boiled first with lime, then rinsed and boiled without lime, then the kernels are ground once. The dough is taken to the lowlands, wrapped in canna leaves, or corn husks, and mixed with cold water and drunk at 10 A.M. when working in the lowland fields. It is mixed with hot water and drunk by patients. Three bowls are offered to everyone at a burial. It is "hot" (with hot water).
ch'ilim	<i>pinole</i> . White or yellow corn kernels roasted on griddle, ground twice and added to boiling sweetened water. Drunk at home or taken to work in lowland fields or

roadwork. It used to be used in **ochel ta na**. Three rounds were served: (1) for establishing cofathership, (2) for deciding on wedding godfather, (3) for hearing where wedding godfather lives. One *almud* or 2 quarts were used depending on number of relatives of bride's father. For **ochel ta na** 2 large water jugs full were taken.

tzajal ve'lil "red meal," chitlings and pig's feet with *pinole*, tomatoes, *achiote*, and chili. It is prepared when a pig is slaughtered. It is also eaten by the elders at the 3 annual meetings of the shamans.

MISCELLANEOUS

xch'il ta tontik corn kernels stirred on hot ground where ashes have been brushed off

ch'ilbil sat ixim popcorn, corn for *pinole*, "toasted corn kernel"

juch'bil ixim ground corn, can be **voch'bil**, **noybil**, or **latzbil**, but **juch'o ta anil** means **voch'o ta anil**

pich'bil ixim lump of corn dough

p'otbil vojton dry corn on the cob roasted quickly (for **chicha** starter)

tukum popcorn

voch' vivich chick food

All Souls' Day Cemetery Food

Olon Jtek-lum chayote, sugarcane, corn ears, oranges, apples (1).

Jok' Ch'enom bananas, oranges, sweet lemons, sugarcane, apples, chayotes.

Elan Vo' plantains, oranges, sweet lemons, sugarcane, pears, corn on the cob, chayotes. (Underlined items must be offered. If not owned, they must be bought.)

DECORATIONS

bamboo palm, **tilil**, wax myrtle, cypress, carnation, geranium, marigold, **ch'oliv**

Flowers

COMMERCIAL FLOWERS

Elan Vo' (1) gladiolus, (2) geraniums, marigolds, (3) calla lilies, (4) carnations (2 families)

Jok' Ch'enom gladiolus

Jtek Lum (1) pompoms, (2) carnations, (3) calla lilies, (4) lilies (**liryo**), (5) feverfew (**volita**), (6) daisies

Naben Chauk (1) feverfew (**volita**), fine carnations, (2) calla lilies, geraniums, (3) daisies, (4) marigolds. Very few gladiolus, all new varieties brought from afar.

Paste' (1) gladiolus, (2) daisies (**markarita**, **muk'ta markarita**), (3) carnations, lilies (**asasena**), pinks

Pat Osil (1) pompoms, (2) carnations, (3) daisies. Very few daisies now.

P'ij	(1) daisies, (2) calla lilies, (3) gladiolus, carnations, (4) chrysanthemums (florejvana)
Stzellejtik	(1) calla lilies, (2) daisies, (3) blue lilies of the Nile. Few feverfew (volita), gladiolus, carnations, lilies (liryo).

Flowers were first sold commercially 3 years before Petul Vaskis was an ensign-bearer, ca. 1950. Neither the buyers nor the sellers knew the names of the flowers. They were sold only in San Cristóbal. Two bunches were sold for 5. When they were first sold in Tuxtla the flowers wilted very fast until the sellers were told to wet the stems before shipping, after untying them and at night. The first plants to be grown for sale were daisies and gladiolus.

The primary commercial flowers used to be daisies (**markarita**, **markariton**) and calla lilies. Now they are carnations and feverfew (**volita**).

Other commercial flowers are **enkaje**, lilies (**liryo**), marigolds, geraniums, roses, **kampray** (Jtek Lum), dahlias (**dalya**) (few), **k'ox bukaro** (very few), **batz'i asasena** (very few).

Naben Chauk flowers sold in Tuxtla, Arriaga, Tonala, Magon, Pijijiapan, and Acala.

Apas flowers sold in Villa Flores, Concordia.

Jtek Lum, Na Chij, Pat Osil flowers sold in Chiapa, Tuxtla.

PEACHES, ETC.

Peaches, chayotes, watermelon squashes, and potatoes sold in Chiapa in Xun Vaskes' boyhood; 35 years ago were sold in Arriaga.

FLOWERS

People who go to fiesta may bring home flowers they have rubbed on saint, or basil from San Lucas or Ixtapa and divide them up among family members or neighbors or just let them sniff them, saying, "**Nupo ava'i nichim, li'ay ta k'in.**"

Flowers picked one day before they are sold. They last one day except for calla lilies that last 2 days. They are put in water overnight. The ends of the stems of calla lilies lilies (**liryo**), gladiolus are skinned with a knife so that they will absorb more water. The next morning 4-5 aspirin are put in the water. The flowers are wrapped in **mes te'** then with elderberry, canvas or plastic sheeting. If flowers are sold in the street they wilt in the wind.

Marketing

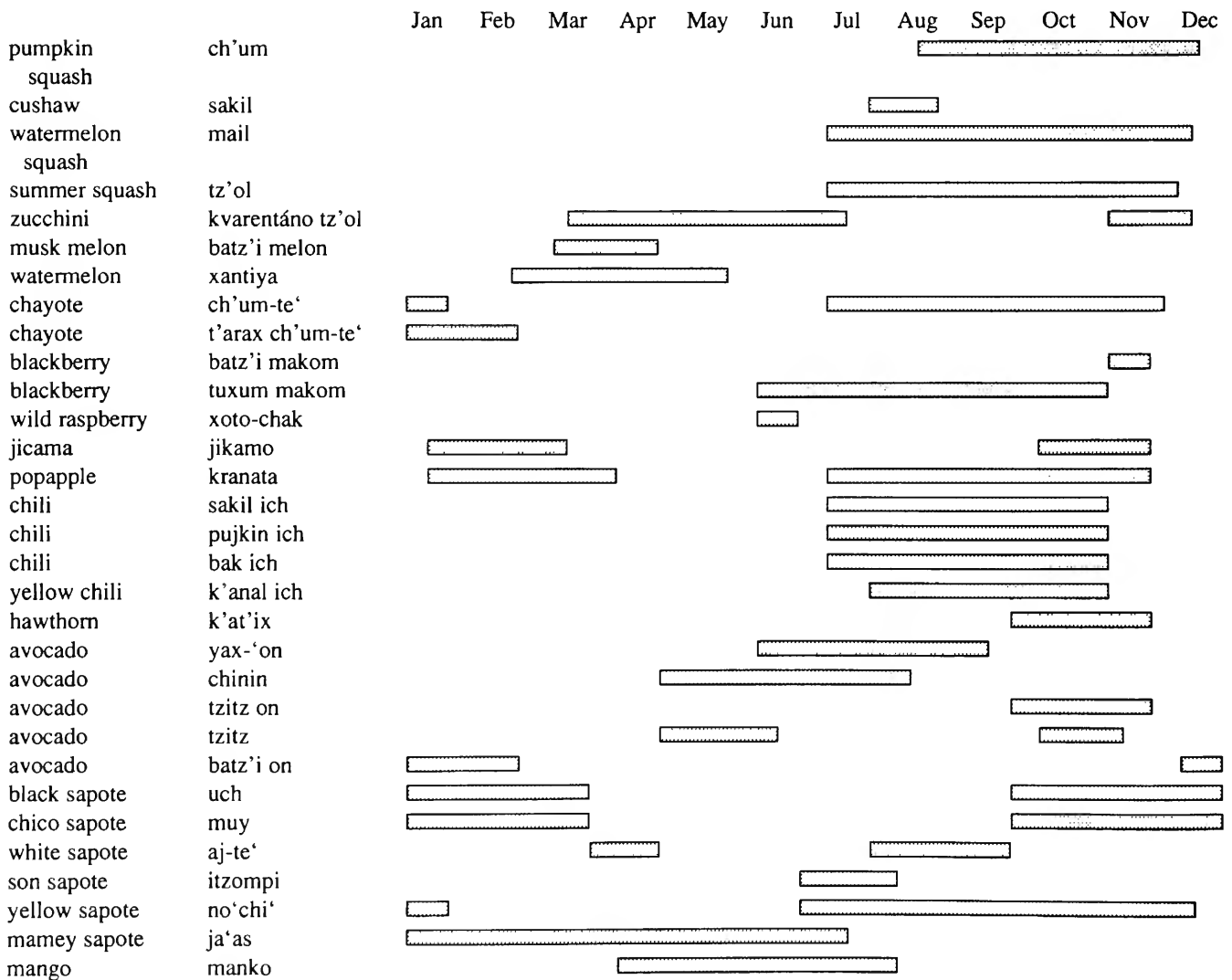
San Cristóbal

January	Men—beans, lead tree
	Women—beans, scarlet runner beans, chayote, coffee, x'ukun
February	Men—scarlet runner beans, oranges, bak ich , avocados, watermelon
	Women—radishes, beans, lead tree, curly kale
March	Men—
	Women—watercress, string beans, swiss chard
April	Men—mangoes
	Women—radishes, swiss chard
May	Men—mangoes, corn on the cob
	Women—radishes
July	Men—beans, chayotes, peaches, chilies, itzompi
	Women—apples, peaches, white sapotes, mustard, watercress, coriander, chili, corn
September	Men—pears, beans

October
 Women—pears, coffee beans, radishes, beans, string beans, **bak ich**
 Men—pears, apples, oranges, bananas, scarlet runner beans, lead tree, chayote, potato, **bak** and **sakil ich**, corn on the cob, summer squash, pitch pine, brown sugar
 Women—apples, corn, corn on the cob, chayotes, **bak ich**, pears, scarlet runner beans, **ch'ulelal**, hawthorn, bamboo palm

November
 Men—**bak ich**, chayote, pumpkin squash, cantaloupes, beans
 Women—radishes, chayotes, summer squash, watermelon squash, string beans, **bak ich**, beans, scarlet runner bean

MARKET FRUIT



FORM IN WHICH FOOD IS SOLD

ta bolsa	by the bag (plum, potato, peach, tomato)
busanbil	piled in large piles (cantaloupe, watermelon, orange, popapple, chayote, pineapple, papaya, watermelon squash, pumpkin squash, avocado, ear of corn, jicama, papausa, short-stemmed flowers) in Tuxtla
cholbil	in row (beet, mamey sapote, yellow sapote)
ta kaltera	in a measuring can (lemons, beans, faba bean, pea, scarlet runner bean, coffee, plum)
ta kvarto	in 5-liter measure (corn, beans, fig)
k'echanbil	piled in large piles (sugarcane, long chayote tubers, papayas in the warehouse)
latzanbil	piled in large piles (sugarcane, long-stemmed flowers)
latzbil	stacked (swiss chard)
lotol	in pairs (<i>mórte ich</i>), piled one on top of the other (tomato, orange)
mich'bil	in bunches (flowers)
mich'il	in small pile (swiss chard, radish, lettuce, lead tree pod)
potol	in pyramid (tomato, orange, tangerine, potato), in small pile (fresh beans, chili, banana, sweet potato, chayote tuber, summer squash, mango, guava, black sapote, chico sapote)
ta pulatu	in a bowl (fresh beans, scarlet runner bean, hog plum, coffee, walnut, blackberry, cherry, plum, peanut)
ta syen	by the hundred (peach, pear, apple, quince, popapple, walnut)
votzol	in messy pile (beans in pods)
yombil	in bunches (flowers)

FOOD, ETC. RESOLD BY ZINACANTECS

1. corn, salt, flowers
2. sugar, sugarcane, bananas, oranges, mamey sapotes, mangoes, hog plums, peaches, pears, apples, avocados, pineapples, chayotes, potatoes, cabbages, radishes, corn ears, coriander, melons, watermelons
3. beans

Measures

VOLUME MEASURES

pulatu	(1/2 metric liter) earthen soup bowl corn measure
bóte	(1 metric liter) enamel bowl corn measure
kaltera	(1 metric liter) tin can corn and bean measure
litro	(1 metric liter)
o'lol tasa	(1 metric liter) enamel bowl corn measure, "half cup"
almul	(1.5 metric liters)
almul moch	(1.5 metric liters) bread basket for engagement gifts
bik'it almul	(1.5 metric liters) wooden corn and bean measure, "small <i>almud</i> "
muk'ta moch	(1.5 metric liters) large basket, "large basket"
tasa	(1.67 metric liters) enamel bowl corn and bean measure

kvartiya	(2 ¹ / ₂ metric liters) wooden corn measure
muk'ta tasa	(2 ¹ / ₂ metric liters) enamel bowl corn measure, "large cup"
kvarcha te'	(5 metric liters) wooden bowl measure
kvarto	(5 metric liters) wooden bowl measure
-te'	(5 metric liters) wooden bowl measure
bik'it moch	(5 metric liters) small basket, "small basket"
kvarto moch	(5 metric liters) small basket, "quart basket"
muk'ta almud	(20 metric liters) wooden corn and bean measure, "large <i>almud</i> "
o'lol almud moch	(10 metric liters) medium-sized basket, "half <i>almud</i> basket"
o'lol moch	(10 metric liters) medium-sized basket "half basket"
litro	(20 metric liters)
litro moch	(20 metric liters) largest size basket, "liter basket"
mol moch	(20 metric liters) largest size basket, "grand basket"
vorsa pok'	(60 metric liters) cloth sugar bag, "cloth bag"
vorsa plastiko	(75 metric liters) plastic sugar bag
k'ox brin	(90 metric liters) small burlap bag formerly used for storing corn and beans, "small brin "
k'ox lona	(90 metric liters) small burlap bag, "small lona "
lona	(90 metric liters) burlap bag
reja	wooden crate (chayotes, peaches)
-te'el	(90 metric liters) wooden corn measure
tersyo	(90 metric liters)
mol brin	(120 metric liters) large burlap bag formerly used for storing corn and beans, "large brin "
mol lona	(150-165 metric liters) burlap bag, "large lona "
janika	(180 metric liters)
janika litro	(240 metric liters)

MISCELLANEOUS VOLUME MEASURES

bulto	cf. -chep
-chep	load (firewood, flowers, charcoal)
tarea	pile of firewood 1 armspan long and 1 high
tersyo	large amount, load (firewood, charcoal)

SEED CORN MEASURES

15 liters of seed corn planted to a **tavlon**
 20 liters of seed corn planted to a **tavlon** if choice land
 60 liters of seed corn planted to a hectare
 5 liters of seed corn produces 270 liters in a fair harvest
 5 liters of seed corn produces 450 liters in a good harvest

LINEAR MEASURES

-jov	armspan
-set	plot of land, cornfield
tavlon	plot 25-30 × 100-120 armspans square

PLANTING DISTANCE

k'u snamakil xil sba?	How far apart are they?
ju-p'ej k'ob	finger's width (gladiolus)
-ch'utub (10 cm)	span of thumb and forefinger
jch'utub	1 thumb and forefinger span (feverfew)
-ch'ix (20 cm)	handspan
trenta (30 cm)	(carnation, cabbage)
kvarenta (40 cm)	(daisy)
sesenta (60 cm)	(calla lily)
chanib okol	(corn), "four feet"
metro (1 meter)	(5 handspans)

NUMERICAL MEASURES

lajcha-p'ej yok	1 dozen (lilies, calla lilies, gladiolus), "12 stems"
losina	dozen
bresa	12 dozen (flowers, rockets)
gruesa	cf. bresa

Ceremonial Activities and Tools

ak'-kantelail chobtik	cornfield ceremony, the clearing, primarily in the lowland cornfields at the planting, the second weeding and the harvest (requesting rain and protection from wind and snakes, address to Earth Lord and tutelary gods), "the cornfield's alms enter"
yak'obil	place where candles are offered
yav ak'al	censer, "charcoal place"
bal-te'	change of floral decorations
bal-te' ta na	change of floral decorations in religious official's house
ch'akob nichim	small basket for the flowers used by a religious official to decorate his house altar, "flower divider."
jop-k'a'ep	gathering up of rubbish (assistants of stewards when they entrust coffer to their successors)
kantelail chobtik	candles or ceremony for corn fields
kavilto	banquet arbor at the Fiesta of St. Sebastian, "courthouse"
krusal ixim	cross placed on pile of ears of corn in lowlands, or in corn bin
skuxanbe skantela ta xchob	hold cornfield ceremony
sk'ebbe	pour on (cane liquor or broth offering)
k'echob te'	poles used to carry jaguar tree
k'ixin vo'	ritual speech; coffee, "hot water"
k'oltixyo	jousting target
sla'an	make into arch (floral arch, frame of straw bull)
jlaklej	pot used for boiling "flowers," "flowers" to be boiled in curing ceremony, "boiler"
sluktzan	make into arch (floral arch, frame of straw bull)
smakbe ssat balamil	make offering to Earth Lord for house or field ceremony, "close the Earth's eyes"
makob ik'	ceremony to prevent wind from destroying cornfield, "wind shutter"

mixail mail	Christmas season watermelon squash eaten by the stewards, "Mass watermelon squash"
x'och slimuxnail chob	hold agricultural ceremony
x'och slimuxnail na	dedicate new house (offerings to Earth Lord), "the house's alms enter." The owners and their children are bathed with "flower water."
x'och slimuxnail vo'	hold well ceremony, offerings to Earth Lord annually or bianually, "the well's alms enter"
pakpak-bail	reciprocal offering of cane liquor by the cupbearers of each ensign-bearer on Fiesta of St. Sebastian, "reciprocation"
pakpak vo'	cane liquor offered reciprocally by ensign-bearers and their cooks on the Fiesta of St. Sebastian, Carnival, and St. John's Day, "reciprocal water"
span	boil ("flowers")
papal atz'am	straw mat in which salt is wrapped
papal ual	straw mat in which chaplet is wrapped
pasob kompixyon	white flowers taken to confession, "confession maker"
pasob proxixyon	flower petals strewn on processional path, processional trees, "procession maker"
potzob	anthurium leaf to wrap candle
spuk	distribute evenly to everyone (corn gruel, food, liquor, cigarettes, palm fronds, saints' flowers), (coffee, bread, tamales, mangoes, and cane liquor on Corpus)
p'ajesob	geranium bloom used to sprinkle water in mouth of corpse on way to cemetery, "dropper"
jsa'-kantela	person in charge of bringing candles to cornfield
jsa'-nichim	person in charge of bringing cross decorations to cornfield
jsa'-pox	person in charge of bringing liquor to cornfield
jsa'-ve'elil	person in charge of bringing food to cornfield
sikil vo'	ritual speech; cane liquor, "cold water"
sukbil yanal te'	kitchen arbor for stewards-royal and publicans at the Fiesta of St. Sebastian, "plugged tree leaves"
stenobil kamaro	mallet for striking peg into mortar
ste'el kamaro	mortar peg
te' bolom	jaguar tree
te'el kantela	stick to which new candles are bound to keep them from breaking when being transported
te'el pom	wood incense
te'el trampol	drumstick (paka' olnob , dogwood)
te'el vob	peg of stringed instrument
ste'el yut	sounding post (fiddle), "inside post"
stz'akiel	cross decorations, "dressing up"
tz'unbal te'	tree planted on both sides of processional path of saint (yellow or moctezuma pine, tilil , wax myrtle), "planting tree"
xalu'	flower vase for officials' banquet table, "pitcher."
xxij	thread (hawthorn apples)
xxot	make into arch (floral arch, frame of straw bull)

Christ is clothed with a 3-, 5-, or 6-petaled flower on the cross. When he is taken down, tinsel flowers are tied to the "head" and the "heart" of the cross.

Fiesta Calendar

STATIONARY FIESTAS

New Year's Day, K'exel	January 1
Epiphany, Rey	6
Our Lord of Esquipulas, K'in Iskipula	15
St. Sebastian, K'in Xan Chavaxchan	18-22
Our Lady of Candelaria, Sk'in Jch'ul-me'tik Kantelarya	February 22
St. Joseph, K'in San Jose	March 19
St. Peter, Martyr, K'in Samporo Martil	April 29
Holy Cross Day, K'in Krus	May 3
Mary, Help of Christians, Sk'in Jch'ul-me'tik Auksiliyadora	24
St. Anthony, K'in San Antonyo	June 13
St. John, K'in San Jvan	24
St. Peter, K'in San Pegro	29
St. Ignatius, K'in San Inasyo	July 31
St. Dominic, K'in Santo Rominko	August 4
St. Lawrence, K'in San Torenso (Jk'intik)	10
St. Rose, K'in Santa Roxa	29
Our Lady of the Nativity, K'in Nativirat	September 8
St. Nicholas, K'in San Mikulax Sk'in Jtotik Apuxtol	3
The Immaculate Conception, Sk'in Jch'ul-me'tik Konsepsyon (or) The Most Pure Virgin, Sk'in Jch'ul-me'tik Purisima	December 8
Our Lady of Guadalupe, K'in Valalupa	16
Posadas, Mixatik	16-24
First Christmas Mass, Ba Mixa	16
Seventh Christmas Mass, Vukub Mixa	22
Eighth Christmas Mass, Vaxakib Mixa, Xoj K'at'ix, Ventex Mamal	23
Ninth Christmas Mass, Baluneb Mixa	24
Christmas Eve, Ch-ayan Ninyo	24
Christmas, Paskva	25

MOVABLE FIESTAS

Carnival, K'in Tajimoltik
Saturday before Ash Wednesday, Savaro K'ak'al, Xlok' Penton
Sunday before Ash Wednesday, Rominko K'ak'al
Monday before Ash Wednesday, Lunex K'ak'al
Tuesday before Ash Wednesday, Martex K'ak'al
Lenten Fridays, Vyernextix
First Friday of Lent, Ba Vyernex
Second Friday of Lent, Chib Vyernex
Third Friday of Lent, Oxib Vyernex
Fourth Friday of Lent, Chanib Vyernex
Fifth Friday of Lent, Vo'ob Vyernex
Sixth Friday of Lent, Vakib Vyernex
Our Lady of Sorrows, Sk'in Jch'ul-me'tik Lorol
Palm Sunday, Rominko Ramox

Holy Week, **Kuxel**
 Monday of Holy Week, **Lunex Kuxe (Santo)**
 Tuesday of Holy Week, **Martex Kuxel (Santo)**
 Wednesday of Holy Week, **Melkulex Kuxel (Santo)**
 Maundy Thursday, **Jveves Kuxel (Santo)**
 Good Friday, **Vyernex Santo**
 Holy Saturday, **Savaro Kuxel (Santo)**
 Corpus Christi, **K'in Sakramentu**
 Sacred Heart, **K'in Korason**

ANNUAL COMMUNITY CEREMONIES

New Year's, **Ach' Jabil** (3rd Sunday, Monday, Tuesday after January 21)
 Mid-year's, **O'lol Jabil** (3rd Sunday, Monday, Tuesday after 24 June)
 Year-end's, **Slajeb Jabil** (3rd Sunday, Monday, Tuesday after 31 October)

Religious Decoration (1982-1983)

APAS

Flower change	bamboo palm (25 dozen)	publican
	geraniums (1 large basket)	"
	feverfew (volita) (1 large basket)	"
	chrysanthemums (krisantema) (1 load)	"
	calla lilies (18)	"
	pine needles (2 large bags)	"
	pine boughs (2)	"
	mixed flowers (1 load)	"
	steward-royal's house:	bamboo palm (3 dozen)
	geraniums (1 small basket)	"
	feverfew (volita) (1 armful)	"
	chrysanthemums (krisantema) (2 bunches)	"
	gladiolus (2 dozen)	"
	pine needles (1 small bag)	"
	pine boughs (5: 2 for coffer, 3 for cross)	"
Sixth Lenten Friday	chilkat (1 large basket)	"
	pine boughs (1 dozen)	"
	pine needles (2 large bags)	"
	fan palms (pik' xan) (3 dozen)	"
	maguery (muk'ta met) (15)	"
	roses (1 large basket)	between stewards royal and publicans
St. Peter, Martyr Day	fan palms (batz'i xan) (6 dozen)	publican
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (1 large basket)	"
Ninth <i>Posada</i>	tangerines (1 crate)	between stewards royal and publicans
	popapple (300)	"
	sweet lemons (chu' lima) (150)	"
	chuchu' (3 dozen)	"
	red hawthorn (1 small basket)	"
	yellow hawthorn (1 small basket)	"
	bamboo palm (25 dozen)	"

Ninth <i>Posada</i>	spanish moss (2 large bags)	between stewards royal and publicans
	bananas (kinya lo'bol) (4 trees)	"
	sugarcane (4 stalks)	"
	sedum (1 small basket)	"
	geraniums (1 large basket)	"
	bromeliad (krus ech') (3 dozen)	"
	bromeliad (kilon ech') (18)	"
	moss (1 small bag)	"
	pumpkin squash (4)	"
	gourd (jay) (5)	"
	white pine (4)	"
	pine boughs (4)	"
	pine needles (2 large bags)	"
	chamomile (15 bunches)	"
	nuk' chij (4 dozen) (for creche)	"
creche in mountains:	spanish moss (1 large bag)	"
	bananas (kinya lo'bol) (2 trees)	"
	sugarcane (2 stalks)	"
ATZ'AM		
Flower Change	bamboo palm (20 dozen)	steward
	geraniums (2 large baskets)	"
	pine boughs (9; 2 for church door, 3 for cross, 2 for each well)	"
	pine needles (2 large bags)	"
	calla lilies (25 dozen)	"
	bromeliad (krus ech') (not counted, sometimes used)	"
	chrysanthemums (krisantema) (yellow chrysanthemums may be added to arches, alternating with geraniums)	"
	lilies (sakil asasena), carnations, gladiolus, feverfew (volita)	tithing man
	baby's breath, daisies for vases (not counted)	"
coffer:	bamboo palm (5 dozen)	steward
	geraniums (1 small basket)	"
	pine boughs (7; 4 inside, 3 for cross)	"
	pine needles (1/2 bag)	"
	calla lilies (3-4 dozen)	"
Monday of Holy Week	sedum (2 large baskets)	"
	(substitute for geranium)	
coffer:	sedum (1 small basket)	"
	roses (not counted)	"
St. Peter, Martyr Day	fan palms (batz'i xan)	"
Our Lady of the Rosary Day	red marigolds (4 large baskets)	Jtek Lum
	white roses (scattered in well)	"
	fan palms (pik' xan) (not counted)	fiesta committee
	many flowers brought from all hamlets voluntarily	
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigold (2 large baskets) (substitute for geranium)	steward
coffer:	yellow marigold (1 small basket)	"
Ninth <i>Posada</i>	dogwood (not counted)	anyone
	bamboo palm (not counted)	"
	Spanish moss	"
	pine (jich'il anal toj) (4)	"
	sugarcane (2)	"
	bananas (lo'bol) (2)	"

Ninth *Posada*

	citron	anyone
	sweet limes	"
	pumpkin squash	"
	popapple	"
	chuchu'	"
	oranges	"
	bromeliad (kilon ech') (if available)	"
	geraniums	"
	pine needles (2 large bags)	steward, tithing man
	wax myrtle (for procession)	"
	pine boughs (for procession)	"
	k'oxox te' (for procession)	"
	hawthorn (to hang on creche)	"
	fern (tzajal tzib) (to cover creche)	"
	elderberry (flowers for procession path)	"
	madrone (flowers for procession path)	"
creche in woods:	dogwood	"
	virgin's bower	"

BIK'IT JOYIJEL

Flower change	bamboo palm (14 dozen)	steward
	red carnations (40 bunches)	"
	white carnations (40 bunches)	"
	calla lilies (10 dozen)	"
	daisies (30 bunches)	"
	feverfew (volita) (10 dozen)	"
	white gladiolus (6 dozen)	"
	pine boughs (6: 2 for door, 3 for outside cross, 1 for inside cross)	"
	basil (4 bunches)	"
house: pine boughs (5)		"
	pine needles (1 small bag)	"
	red carnations (10 bunches)	"
	flowers for vases	"
St. Peter, Martyr Day	fan palms (batz'i xan)	"
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (1 small basket)	"
Day of the Immaculate Conception	bamboo palm (14 dozen)	"
	red carnations (70 bunches)	"
	white carnations (70 bunches)	"
	calla lilies (20 dozen)	"
	red gladiolus (20 dozen)	"
	white gladiolus (20 dozen)	"
	feverfew (volita) (15 bunches)	"
	daisies (60 bunches)	"
	basil (40 bunches)	"

CHAK TOJ

Flower change	geraniums (1 bunch)	anyone
	pine needles (2 large bags)	"
	lilies (sakil asasena) (1-2 bunches) (may be substituted by gladiolus, red hot pokers daisies, pinks)	"
Good Friday	chilkat (1 large basket)	"
	white roses (not counted)	"
	bromeliad (kilon ech') (not counted)	"
	wax myrtle (not counted)	"
	tilil (not counted)	"
St. Josephs' Day	fan palms (pik' xan) (not counted)	"
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigold mixed with geraniums if there is any of latter available	"
Our Lady of Guadalupe Day	fan palms (pik' xan)	"
Ninth <i>Posada</i>	dogwood or xaxib (none counted)	"
	juniper	"
	bromeliad (tzajal ech')	"
	sedum	"
	geraniums	"
	hawthorn	"
	spanish moss	"
	moss	"
	chuchu' (if found)	"
	oranges	"
	tangerines	"
	fern (muk'ta tzib)	"
	maguey (lo'balal met) (small plants)	"
	roses	"
creche in woods:	juniper	"
	bromeliad (tzajal ech')	"
	sedum	"
	geraniums	"
	hawthorn	"
	spanish moss	"
	moss	"
	dogwood or xaxib	"

ELAN VO'

Flower change	pine boughs (6)	steward pair
	bamboo palm (3 dozen)	junior steward
	bromeliad (krus ech') (40)	senior steward
	geraniums (1 large basket)	steward pair
	gladiolus or calla lilies or lilies (sakil asasena) (10-12 dozen)	each steward
	carnations (10 bunches when available)	"
each steward's house:	pine boughs (5)	"
	bamboo palm (2 dozen)	"
	bromeliad (krus ech') (40)	"
	geraniums (1 large basket)	"
	pine needles (1 small bag)	"
	feverfew (volita) (1 large basket if available)	"
New Years' Day	geraniums (1 large basket)	steward pair
	sedum (1 large basket)	"
each steward's house:	geraniums (1 large basket)	"

each steward's house:	sedum (1 large basket)	steward pair
St. Sebastian's Day (24 Jan)	pine boughs (6 large)	deputy assigns palm man for year
		"
Fourth Lenten Friday	fan palms (pik' xan) (1 load)	each steward
each steward's house:	chamomile (10 bunches)	"
Palm Sunday the same	chamomile (10 bunches)	"
Good Friday	pine (jich'il anal toj) (2 trees)	anyone who of- fers
	bromeliad (kilon ech') (8)	steward pair
	pine needles (1 large bag)	"
St. Peter, Martyrs' Day	fan palms (batz'i xan) (80)	palm man
Corpus Christi	sakramental nichim (1 armful)	steward pair
each steward's house:	sakramental nichim (1 armful)	each steward
Our Lady of the Rosary Day	red marigolds (1 large basket)	steward pair
each steward's house:	red marigolds (1 large basket)	"
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (1 large basket)	"
each steward's house:	yellow marigolds (1 large basket)	"
First <i>Posada</i>	sedum (1 large basket)	"
each steward's house:	sedum (1 large basket)	"

KELEM TON

Flower change	red carnations (50 bunches)	communal
Our Lord of Esquipulas Day	feverfew (volita) (30 bunches)	"
Our Lady of Sorrows Day	daisies (20 bunches)	"
St. Lawrence's Day	calla lilies (40 dozen)	"
	bamboo palm (8 dozen)	"
	pine boughs (2 dozen)	"
	pine needles (2 large bags)	"
New Year's Day	red carnations (70 bunches)	"
Holy Cross Day	feverfew (volita) (50 bunches)	"
	daisies (20 bunches)	"
	calla lilies (40 dozen)	"
	bamboo palm (8 dozen)	"
	pine boughs (23: 6 crosses and steward's cross) (3 apiece, 2 for church)	"

MUK'TA JOK'

Flower change	bamboo palm (10 dozen)	4 stewards (1 senior, 3 junior)
	geranium (1 large basket)	"
Flower change	pine boughs (4: 2 for door, 1 for entrance cross, 1 for cross inside)	4 stewards (1 senior, 3 junior)
	calla lilies (8 dozen)	"
	red carnations (6-7 dozen)	"
	daisies (2-3 bunches)	"
	pine needles (4 large bags)	"
house of senior steward:	pine boughs (5)	senior steward
	pine needles (1 large bag)	"
	all other decorations taken from above	"

St. Ignatius' Day	same as bal te' , but people give flowers	senior steward
Ninth <i>Posada</i> creche:	spanish moss (2 small bags)	4 stewards
	ox-'u (3-4 dozen for frames)	"
	chuchu' (2-3 crates)	"
	moss (1/2 small bag)	"
house of senior steward:	taken from above	"

NA CHIJ

Flower change	bamboo palm (12 dozen)	alternating steward
	bromeliad (krus ech') (40)	"
	tilil (5: 2 for door, 3 for cross)	steward pair
	geraniums (1 large basket)	"
	calla lilies (25 dozen) may be substituted by gladiolus, lilies (sakil asasena), blue lily of the Nile	each steward
each steward's house:	bamboo palm (6 dozen)	"
	pine boughs (3 inside)	"
	tilil (3 for door cross)	"
	pine needles (1 small bag)	"
	geraniums (1 small basket)	"
	calla lilies, etc. (1 dozen)	"
	bromeliad (krus ech') (25)	"
Our Lord of Esquipulas Day	fan palms (pik' xan) (100 bunches)	deputy
Flower change (Lent)	sedum replaces geraniums	steward pair
Palm Sunday	fan palms (pik' xan) (125)	each steward
St. Peter, Martyr Day	fan palms (batz'i xan) (250)	"
St. Anthony's Day	fan palms (pik' xan) (100 bunches)	deputy
Our Lady of the Rosary Day	red marigolds replace geraniums	steward pair
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds replace geraniums	"
Day of the Immaculate Conception	blue lily of the Nile (25 dozen)	each steward
Christmas (26 Dec)	bamboo palm (125 bunches)	"
	bromeliad (krus ech') (75)	"
	sedum (1 big basket)	"
	moss (1 small bag)	"
	popapple (50)	"
	chuchu' (50)	"
	hawthorn (1 quart)	"
	sweet lemons (chu' lima) (250)	steward pair
	oranges (2)	"
	pumpkin squash (3-4)	"
	spanish moss (1 large bag)	deputy
	pine (jich'il anal toj) (2 trees)	"
creche in woods:	juniper (10 branches)	steward pair
	sedum (taken from above)	"
	moss (taken from above)	"
	spanish moss (taken from above)	"
	hawthorn (taken from above)	"

NABEN CHAUK

Flower change	bamboo palm (60 dozen)	both steward pairs alternate
---------------	------------------------	---------------------------------

	geraniums (1 small basket)	each steward
	pine boughs (7: 2 per door and 3 for cross)	junior stewards alternate
	gladiolus, lilies (asasena), calla lilies (15 dozen)	each steward
steward's house:	feverfew (volita) (30 bunches)	pairs alternate
	pine boughs (5)	"
	pine needles (1 small bag)	"
	geraniums (1 small basket)	"
	bamboo palm (4 dozen)	"
	flowers for vases	"
Epiphany	sedum (1/2 basket)	each steward
	geraniums (1/2 basket)	"
Lenten Fridays (except 4th Friday)	geraniums (1 basket)	pairs alternate
		"
Fourth Friday	chamomile (50 bunches)	each steward
	chamomile (30 bunches)	"
	geraniums (1 large basket)	"
	chilkat (1 large basket)	"
	maguey (1 dozen)	each pair
	fan palms (pik' xan) (2 bundles)	fiesta committee
	tilil (2 loads)	deputy
	wax myrtle (2 loads)	"
Wednesday of Holy Week	bromeliad (kilon ech') (1 dozen)	each pair
Good Friday	geraniums (1 large basket)	each steward
	chamomile (30 bunches)	"
	roses (1 large basket)	"
	tilil (2 loads)	deputy
	wax myrtle (2 loads)	"
	pine (pimil anal toj) (20)	reforestation department
St. Peter, Martyr Day	fan palms (batz'i xan) (60 fronds)	each steward
Mary, Help of Christians Day (21-24 May)	gladiolus and other fancy flowers	flower merchants
All Saints' Day, All Souls' Day	geraniums (1/2 small basket)	each steward
	yellow marigolds (1/2 small basket)	"
Our Lady of Guadalupe Day	geraniums (1 large basket)	"
	calla lilies (5 dozen)	"
	gladiolus and other fancy flowers	flower merchants
First <i>Posada</i>	sedum (1 bunch)	each steward
	geraniums (1 bunch)	"
Ninth <i>Posada</i>	bromeliad (vojton ech') (2)	stewards of Our Holy Lady of Guadalupe
	sedum (1/2 small basket)	each steward
Ninth <i>Posada</i>	geraniums (1/2 small basket)	each steward
	bamboo palm (45 dozen)	each pair
	spanish moss (1 bundle)	each steward
	pine needles (1 bag)	each pair
	bromeliad (krus ech') (1 dozen)	each steward
	hawthorn (2 armspans)	"
	chuchu' (25)	"
	popapple (25)	"
	sweet lemons (chu' lima) (25)	"
	oranges (pimil pat naranja) (25)	"
	white pine (4)	godparents

PASTE'

Flower change	bamboo palm (5 dozen)	shared by steward pair
	bromeliad (krus ech') (3 dozen)	"
	pine boughs (5)	"
	geraniums (1 small basket)	each steward
	gladiolus (7 dozen)	"
	calla lilies (3 dozen)	"
	daisies (4 bunches)	"
	lilies (liryo) (3-4 dozen)	"
	k'ox bukaro (3 dozen)	"
	red carnations (6 dozen; may substitute for geraniums)	"
	yellow day lilies, feverfew (volita), chrysanthemums (krisantema) (may substitute for other flowers)	"
stewards' houses:	bamboo palm (4 dozen)	each steward
	bromeliad (krus ech') (3 dozen)	"
	pine needles (1 small bag)	"
	pine boughs (5)	shared
	flowers taken from above	"
Holy Week	chamomile (1 large basket)	"
Good Friday	roses (1 small basket)	"
St. Peter, Martyr Day	palm fronds (batz'i xan) (400)	each steward
Corpus Christi	sakramental nichim (1 large basket for each home and church)	shared
St. Peter's Day	fan palms (pik' xan) (100)	"
Our Lady of the Rosary Day	fan palms (pik' xan) (100)	"
	red marigolds (1 large basket)	"
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (1 large basket)	"
Ninth <i>Posada</i>	sedum (1 large bag)	"
	pine boughs (2 for church)	"
	pine needles (1 small bag)	"
	chuchu' (2 dozen)	each steward
	popapple (1 dozen)	"
	hawthorn (1 large basket)	"
	tangerines (2 dozen)	"
	pumpkin squash (1)	"
	spanish moss (1 small bag)	"
	bromeliad (krus ech') (3 dozen)	"

SAK LUM

Flower change	geraniums (2 large baskets)	steward-royal
Flower change	bromeliad (krus ech') (1 large bag may be substituted by 32 dozen bamboo palm fronds)	steward-royal
	pine boughs (6)	"
	pine needles (3 large bags)	"
	feverfew (volita) (100 or so)	"
	carnations (50)	"
	lilies (sakil asasena) (50)	"
	calla lilies (5-6 dozen)	"
steward-royal's house:	geraniums (1 small basket)	"
	bromeliad (krus ech') (1 small basket)	"
	bamboo palm (8 dozen)	"
	pine boughs (5)	"
	pine needles (1 large bag)	"

	feverfew (volita) (1–2 dozen)	steward royal
	camations (50)	"
	lilies (sakil asasena) (50)	"
Fifth Lenten Friday	calla lilies (2 dozen)	"
	flowers as above	"
	spanish moss (2 large bags)	"
	bromeliad (kilon ech') (2 dozen)	"
	pine (jich'il anal toj) (6 trees)	"
	bananas (kinya lo'bol) (2 trees)	"
	sugarcane (2 stalks)	"
	fan palms (pik' xan) (2 loads)	"
	k'oxox te' (5 loads)	"
	roses (1 large bag)	"
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (3 loads substituting for geraniums)	"
Ninth <i>Posada</i>		
creche in woods:	baby's breath (2 bunches)	"
	camations (2 bunches)	"
	pine needles (1 small bag)	"
	dogwood (2)	"
creche in church:	sweet lemons (chu' lima) (200)	among community
	oranges (pimil pat naranja) (200)	"
	citron (10)	"
	spanish moss (1 large bag)	"
	pine boughs (2 trees)	"
	bananas (kinya lo'bol) (4 trees)	"
	sugarcane (4 stalks)	"
	hawthorn (1 small basket)	"
	sedum (1 small basket)	"
	ferns (tzajal tzib) (1 load)	"
	moss (1 large basket)	"
	pumpkin squash (2)	"
	dogwood (1 dozen)	"
	baby's breath	"
	geraniums, camations (given by people to decorate inside of creche)	"
SAN MIKULAX		
Flower change	bamboo palm (20 dozen)	4 of 90 members
	bromeliad (krus ech') (100)	"
Flower change	geraniums (1 large basket)	4 of 90 members
	pine needles (¹ / ₂ large bag) (at crosses)	"
	pine boughs (5: 2 for door, 3 for cross) (6: 3 apiece for 2 crosses)	"
	calla lilies (32 dozen) or gladiolus, lilies (sakil asasena), blue	"
	lily of the Nile, feverfew (volita), baby's breath (dry season), or	
	chrysanthemums (pompom) (expensive)	
New Year's Day	sedum (1 small basket)	"
Fourth Lenten Friday	chamomile (1 small basket)	"
Maundy Thursday	chamomile (1 small basket)	"
Holy Cross Day	roses (2 large baskets)	"
Corpus Christi	sakramental nichim (1 large basket)	"
	red camations (1 large basket) (substitute for geraniums, which	"
	rot in rainy season)	

St. Nicholas' Day (8-10 Sep)	red carnations (1 large basket)	4 of 90 members
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (1 large bunch)	"
Ninth <i>Posada</i>	bromeliad (krus ech') (3 dozen)	"
	dogwood	"
	juniper	"
	moss	"
	ferns (tzajal tzib) (4)	"
	hawthorn	"
	oranges	"
	tangerines	"
	popapple	"
	watermelon squash (small fruits)	"
creche outside:	dogwood	"
	juniper	"
	hawthorn	"
	moss	"

SEK'EMTIK

Flower change	bamboo palm (16 dozen)	steward
	geraniums (one large basket)	"
	pine boughs (22) (church and 6 crosses)	"
	calla lilies (13 dozen)	"
	red carnations (10 bunches)	"
	feverfew (volita) (70 bunches)	"
	pine needles (2 large bags)	"
	white carnations or daisies may be substituted for volita so that red and white flowers alternate on arch	"
steward's house:	pine needles (1/2 small bag)	"
	pine boughs (5: 3 for cross, 1 for each side of table)	"
	calla lilies (2 dozen)	"
	red carnations (2 bunches)	"
Of the flowers for the flower change, the following are taken out for the steward's house	bamboo palm (2 dozen)	"
	geraniums (1 small basket)	"
	pine boughs (5)	"
	calla lilies (1 bunch)	"
	red carnations (1 bunch)	"
	feverfew (volita) (19 bunches)	"
	red gladiolus (1 bunch)	"
Our Lady of Sorrows Day (sixth Lenten Friday)	chamomile	anyone
St. Peter, Martyr Day	fan palms (batz'i xan) (200-250)	"
St. Lawrence's Day (5-6 August)		same as Flower change
Our Lady of the Rosary Day	red marigolds (1 large basket)	steward
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (1 large basket)	"
Ninth <i>Posada</i>	pine (jich'il anal toj) (2)	"
	juniper (2 loads) (creche at roadside and in church) (1 large basket)	"
	bananas (kinya lo'bol) trees (2)	"
	pine needles (2 bags)	"
	moss (1 bag)	"
	sedum (1 bunch)	"

	chuchu' (50)	anyone
	popapple (50)	"
	sweet lemon (chu' lima) (50)	"
roadside creche:	juniper (6–8 branches)	steward
	spanish moss	"

ZINACANTÁN CENTER

Flower change		
churches	geraniums (1 large basket)	each steward
	calla lilies (6 dozen)	"
	bromeliads (krus ech') (150)	"
	bamboo palm (300)	"
steward's house	geraniums (1 small basket)	"
	calla lilies (3 dozen)	"
	bromeliads (krus ech') (60)	each senior steward
	bamboo palm (4 dozen)	each junior steward
	pine boughs (3 for altar, 3 for cross)	each steward
	pine needles (1 bag)	"
New Year's Day		
churches	calla lilies (4 dozen)	"
courthouse pillars	tilil (2 small bundles)	constables
Epiphany		
churches	calla lilies (4 dozen)	each steward
	calla lilies (2 dozen)	each ensign-bearer
"bull's blood"	onion	Stewards of Our Lady of the Rosary
	mint	"
	chili	"
St. Sebastian's Day		
Church of St. Lawrence	fancy flowers (3 dozen)	each steward
Church of St. Sebastian	fancy flowers (\$50)	"
	fancy flowers (\$100)	each ensign-bearer
banquet vases	calla lilies (2 dozen)	senior stewards
	calla lilies (2 dozen)	junior stewards
	chrysanthemums (pompom) (1 dozen)	senior stewards
	chrysanthemums (pompom) (1 dozen)	junior stewards
jaguar tree	alder (1)	jaguars, spooks
jousting target	pine (jich'il anal toj) (2)	Spanish lords
jousting runway	oak branches (tulan)	grand Spanish lord
banquet arbor	oak branches (tulan)	grand alcalde
kitchen houses	oak branches (tulan)	stewards royal
food	quince jam	Spanish lords
<i>chicha</i>	pineapples	entertainers
	sugarcane	"
	brown sugar	"
Saturday before Ash Wednesday		
<i>chicha</i>	pineapples	cantors
	sugarcane	"
	brown sugar	"
food	jabnal leaves (400–500)	each cantor
Sunday, Monday, Tuesday before Ash Wednesday		
banquet vases	calla lilies (2 dozen)	sacristans

	chrysanthemums (pompom) (1 dozen)	sacristans
	red beans (tzajal xlumil) (1 ¹ / ₂ bushels)	"
First, second, third Lenten Fridays		
Church of St. Lawrence	geraniums (1 ¹ / ₂ small basket)	each steward
	chamomile (4 bunches)	"
	chamomile (5 bunches)	each ensign-bearer
	white rose petals (1 large bowl)	"
	white rose petals (1 ¹ / ₂ small basket)	each steward and cantor
Fourth Lenten Friday		
Church of St. Lawrence	geraniums (1 ¹ / ₂ small basket)	each steward
	geraniums (1 bunch)	each ensign-bearer
	chamomile (7 bunches)	each steward
	chamomile (6 bunches)	each ensign-bearer
	white rose petals (2 large bowls)	"
	white rose petals (1 large bowl)	each steward
	calla lilies (2 dozen)	each ensign-bearer
	calla lilies (4 dozen)	each steward
	chilkat (1 small basket)	"
procession path	tilil (1 bundle)	constables
	wax myrtle (1 bundle)	"
	k'oxox te' (1 bundle)	"
	fan palm (pik' xan) (1 bundle)	people of Elan Vo'
house altars of Stewards of the Holy Cross	maguay (muk'ta met) (6 leaves)	each Steward of the Holy Cross
Fifth, sixth Lenten Fridays, Monday and Tuesday of Holy Week		
Church of St. Lawrence	calla lilies (6 bunches)	each steward
	palm fronds (batz'i xan) (300)	Junior Steward of St. Dominic, Junior Steward of the Holy Sacrament
Fifth, sixth Lenten Fridays, Monday, Tuesday, Wednesday of Holy Week		
Church of St. Lawrence	white rose petals (1 basket)	each steward and cantor
	chilkat (1 basket)	"
procession path	tilil (1 bundle)	constables
procession path	wax myrtle (1 bundle)	constables
	k'oxox te' (1 bundle)	"
Maundy Thursday		
Church of St. Lawrence	white rose petals (1 large basket)	each steward
	bromeliads (kilon ech') (2)	"
	pine tree (1)	junior stewards
	pine tree (1)	senior stewards
	pine needles (1 small bag)	Stewards of the Holy Cross
Good Friday		
Church of St. Lawrence	white rose petals (1 large basket)	each cantor and Steward of the Holy Cross
	chilkat (1 large basket)	"

	geraniums (1/2 small basket)	each steward
	chamomile (1/2 small basket)	"
procession path	tilil (1 bundle)	constables
	wax myrtle (1 bundle)	"
	k'oxox te' (1 bundle)	"
St. Peter, Martyr Day		
Church of St. Lawrence	palm fronds (batz'i xan) (250)	each of the Stewards of St. Anthony and the Holy Cross
Holy Cross Day		
crosses	geraniums (1 large basket)	each of the Stewards of the Holy Cross
	tilil (3 for each of 11 crosses)	"
	pine needles (2 bunches for each of 11 crosses)	"
	white rose petals (1/2 small basket)	each steward
Corpus Christi		
Church of St. Lawrence	geraniums (1/2 small basket)	"
	sakramental nichim (1/2 small basket)	"
food	mangoes (10 for sacristans and musicians)	"
Sacred Heart Day	calla lilies (3 dozen)	"
	gladiolas (\$100)	"
St. Peter's Day	calla lilies (6 dozen)	"
St. Dominic's Day	calla lilies (6 dozen)	"
St. Lawrence's Day	fine flowers (\$100)	each steward and ensign-bearer
Independence Day		
courthouse	fan palm (pik' xan) (1 load)	people of Elan Vo'
St. Rose's Day		
necklace	red carnations (5 bunches)	Stewards of the Holy Rosary
	white carnations (5 bunches)	"
Our Lady of the Nativity Day	calla lilies (4 dozen)	each steward
	calla lilies (2 dozen)	each ensign-bearer
Our Lady of the Rosary Day		
Church of St. Lawrence	calla lilies (2 dozen)	each steward
	calla lilies (2 dozen)	each ensign-bearer
	geraniums (1/2 large basket)	each steward
	red marigolds (1/2 large basket)	"
to Atz'am	calla lilies (2 dozen)	"
	geraniums (1/2 small basket)	each steward and elder
to Atz'am	red marigolds (1/2 small basket)	each steward and elder
	pine (5 boughs: 3 for cross, 2 for door)	Stewards of St. Sebas- tian
	bromeliads (vojton ech') (200)	each steward
	bamboo palm (200)	"
banquet vases	calla lilies (2 dozen)	Stewards of St. An- thony and St. Sebas- tian
		"
All Saints' Day, All Souls' Day	chrysanthemums (pompom) (1 dozen)	each steward
	calla lilies (6 dozen)	"
	geraniums (1/2 large basket)	"
	yellow marigolds (1/2 large basket)	"
Day of the Immaculate Conception	calla lilies (4 dozen)	each of the Stewards of St. Dominic, the

		Holy Cross, the Holy Sacrament
procession path	tilil (2 bundles)	Junior Steward of St. Dominic, Junior Steward of the Holy Cross
	wax myrtle (2 bundles)	"
	k'oxox te' (2 bundles)	"
	pine needles (1 bag)	"
Our Lady of Guadalupe Day	calla lilies (4 dozen)	each Steward of Our Lady of the Rosary, St. Anthony, St. Sebastian
	pine needles (1 bag)	Junior Steward of Our Lady of the Rosary
procession path	tilil (2 bundles)	Senior Steward of Our Lady of the Rosary
	wax myrtle (2 bundles)	"
	k'oxox te' (2 bundles)	"
The <i>Posadas</i>		
food	watermelon squash and pumpkin squash (2 dozen)	each steward
First <i>Posada</i>	geraniums (1/2 large basket)	"
	sedum (1/2 large basket)	"
stewards' altar	geraniums (1/2 small basket)	"
	sedum (1/2 small basket)	"
Seventh <i>Posada</i>		
Church of St. Lawrence	white pine (tzajal k'uk' toj) (2)	Steward of Our Lady of the Rosary
	white pine (1)	other senior stewards
	white pine (1)	other junior stewards
Eighth <i>Posada</i>		
Church of St. Lawrence	geraniums (1/2 large basket)	each steward
	sedum (1/2 large basket)	"
	bromeliads (krus ech') (40)	"
	bromeliads (vojton ech') (3)	stewards
	lilies (batz'i asasena) (3)	each steward
	moss (tzon-te'al balamil) (2 bags)	Stewards of Our Lady of the Rosary
	chuchu' (2 dozen)	"
Church of St. Lawrence	chuchu' (1 dozen)	Junior Steward of St. Dominic
	sugarcane (2)	Stewards of Our Lady of the Rosary
	reed (antzil aj) (4 dozen)	"
	banana tree (chan-tzelav lo'bol) (2)	"
	popapple (2 dozen)	"
	popapple (1 dozen)	Junior Steward of St. Anthony
	sweet lemon (chu' lima) (2 dozen)	Stewards of Our Lady of the Rosary
	sweet lemon (1 dozen)	Senior Steward of St. Dominic
	navel orange (2 dozen)	Stewards of Our Lady of the Rosary

	navel orange (1 dozen)	Senior Steward of St. Anthony
	hawthorn apples (13 armspans)	Stewards of Our Lady of the Rosary
	fan palm (pik' xan) (1 tree)	Junior Steward of St. Dominic
	fan palm (1 tree)	Junior Steward of the Holy Sacrament
	bamboo palm (570)	Junior Steward of Our Lady of the Rosary
	pine boughs (36)	Stewards of Our Lady of the Rosary
	dogwood (2 dozen)	"
	pine needles (1 bag)	each steward
Ninth <i>Posada</i> Church of St. Sebastian	bromeliads (2 dozen left over from above)	godfathers
	moss (tzon-te'al balamil)	"
	dogwood (2 dozen)	Stewards of Our Lady of the Rosary
	hawthorn apples (3 armspans)	Junior Steward of St. Sebastian
	bamboo palm (2 dozen)	Junior Steward of the Holy Sacrament
	bamboo palm (2 dozen)	
ZINACANTÁN CENTER (ISKIPULA)		
Flower change	bamboo palm (50 dozen; 25 for doorways, 25 inside)	publican pair
	geraniums (2 small baskets)	"
	calla lilies (25 dozen) or gladiolus, lilies (sakil asasena, liryo)	"
	red hot poker	"
	chrysanthemums (krisantema) (2 vases) or blue lily of the Nile (expensive) or feverfew (volita) or daisies	"
	camations (25 bunches)	"
	pine needles (4 small bags)	stewards royal and publicans (removed after a week)
stewards royal houses:	bamboo palm (5 dozen)	publican pair
	geraniums (1 small basket)	"
	calla lilies (5 dozen)	"
	camations (4 bunches)	"
	pine boughs (6: 3 for cross, 3 for altar)	"
	pine needles (1 small bag)	"
New Years' Day	camations (30 dozen)	incoming publicans
	pine needles (4 small bags)	incoming stewards
		royal and publicans
Our Lord of Esquipulas Day	fine red gladiolus (1 gross)	publican pair
	pine boughs (12)	highland hamlets
	all paper flowers changed	publican pair
Lenten Fridays	chamomile (2 small baskets)	"
Corpus Christi	sakramental nichim substituted for carnation	"
St. Lawrence's Day	fine red gladiolus (1 gross)	"
Our Lady of the Rosary Day	red marigolds (2 small baskets)	"

All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (2 small baskets)	publican pair
First <i>Posada</i>	sedum (2 small baskets)	"
Christmas (28 Dec)	calla lilies (30 dozen)	outgoing publicans
New Year's	juniper (5; 4 for doors, 1 for cross)	publicans
Mid-year's	juniper (5)	"
	spanish moss (2 large bags)	"
	all paper flowers changed	"
Year-end's	juniper (5)	"

ZINACANTÁN CENTER (MOLETIK)

Flower change	bamboo palm (5 dozen)	senior publican
	pine boughs (7: 3 for cross, 4 for altar)	petty alcalde
	pine needles (2 small bags)	shared
	geraniums (1 small basket)	"
	9 vases in which may be put daisies, carnations, feverfew (<i>volita</i>), lilies (<i>bántera nichim</i> , <i>sakil asasena</i> , <i>liryo</i>), gladiolus, chrysanthemums (<i>krisantema</i> , <i>pompom</i>), blue lily of the Nile	"
	"Shared" means that the first flower change is borne by the grand alcalde, then the petty alcalde, then the prefects in descending order until the cycle is repeated.	
St. Sebastian's Day	oak (<i>tulan</i>) (enough to cover 6 × 3 m shelter)	grand alcalde
	pine (2 to hang jousting target)	grand alcalde, petty alcalde
First Lenten Friday	chamomile (12 bunches)	grand alcalde
	roses (1 large basket)	"
Fourth Lenten Friday	chamomile (24 bunches)	"
Fifth, Sixth Lenten Fridays	roses (2 large baskets)	"
Mundy Thursday	roses (2 large baskets to bury Christ)	"
Good Friday	roses (2 large baskets for procession)	"
Corpus Christi	sakramental nichim (1 small basket)	"
Our Lady of the Rosary Day	red marigolds (1 small basket)	"
All Saints' Day, All Souls' Day	yellow marigolds (1 small basket)	"
Christmas	(flower change) sedum (1 small basket)	"

Curing

Divination—13 grains of corn of each color used, chosen from big corn ears, may be highland or lowland, but usually highland. Kernels lying on side (*tz'e'el*) mean **kuxul balamil**, the earth is dangerous. Kernels tip down (**nujul**) mean the soul is **tz'ajal ta vo'**, submerged in water. Kernels tip up (**chotol**) or rising to surface of water mean **xi'em ta chon**, frightened by a snake, or **ta stot, ta sme'**, by the tutelary gods. Each of the four ears of corn from which the kernels have been taken are put at the head of the bed for three days when the flowers are removed. The kernels used in the divination are placed in a soul-calling gourd. After three days the kernels are toasted or ground and prepared as the patient desires and eaten.

ILLNESSES

Shaman required:

chakal (vo'an)	boil
jak'ob ik'	rash
jik'ik'ul obal	whooping cough
kornel ta balamil	soul-loss
k'asel ta jch'uleltik	aches and pains
k'eel (satil)	evil eye
k'ux o'onil	chest pain
majben k'ak'al	aches and pains
majben skventa kajvaltik	aches and pains
majben utz kolo'	aches and pains
poslom	lesion in leg or arm
sak-'obal	tuberculosis
sarampyo	measles
sik k'ok'	chills and fever
sikil kolo'al ik'	chills and fever
simal obal	head cold
situbel	swelling
ti'ol	depression
tup'-'ik'	epilepsy
tzeluel	cramp
tz'akob bak	broken bone
xenel ch'utul	nausea, diarrhea

Shaman not required:

eal	fever sore
kojon (solem kattik)	hernia
xk'a' sk'al koktik	athletes' foot
k'a'el	venereal disease
k'ak'al sik	malaria
k'ux k'abil	painful urination
k'uxben chon	toothache
lesel k'obol	chilblain
makel	constipation, urinary blockage
me'-vinik	heartburn
nelub	reflex pain in thigh or armpit
nuk'ul	mumps
pumel	swollen stomach
sal-tz'i'	blemish
satil	pinkeye
sep'	mange
sim-nak'al	dysentery
ti'ben chon	snakebite
toyob-bail	rebelliousness

Curing Activities

x'atiltasvan	bathe person
bakubtasbil	toasted
mi xbik'taj nichim?	should the leaves be removed, "should the flower get smaller"
chabilbil	when only "hot" foods can be eaten, "cared for"
chichinbil	strained
ch'ilbil	toasted
ju'bil ta tze	mashed raw (rubbed between the palms of the hands)
juch'bil	ground on metate
k'ixnabil	wilted on the fire or griddle (leaves used for bone break, muscular aches)
slajbe	strike with nettle
slakan	boil (curative plants; sakil k'os , bromeliad, geranium, laurel, peperomia, incense, pine)
lakanbil xchevel	stem boiled
lambil	placed on wound or break (like bandage or compress)
smes	change floral decorations at mountain shrines in preparation for visit, "sweep"
xmuet ta nichim	be fragrant in the flowers (patient who has entered ceremonial bed)
sna' spikel	use tobacco for curing, "know how to touch"
snib	massage
x'och ta nichim	enter ceremonial bed (patient), "enter into the flowers"
x'och ta volim	enter ceremonial bed (patient)
pak'bil	cf. lambil

xpamtavan spech'	cense person tie floral decorations (sakil k'os , bromeliad, laurel, geranium, pine)
pech'bil	bound (bandage, compress)
p'up'unbil	ground to powder
tenbil	mashed with rocks
tz'ajbil	soaked
svuch'ta	blow (cane liquor) on

Curing Tools and Remedies

aptaobil	gourd for recalling soul, "shouter"
atinajebal	holy gourd for "flower water," "bathing place"
bajob-bail	branch used to remove "wind" in body, "self-beater"
bajobil	branch used to remove "wind"
bolibtasobil	chewing tobacco, "stupefier"
ik'ob-bail	gourd for recalling soul, "self-caller"
kolo'al chamel	sickness transferred to person on trail, "evil sickness"
-lajel	blow of prickly plant (to remove "wind" in limbs)
slok'esobil ta balamil	gourd used in divination at curing ceremony, "remover from the earth"
majob-bail	branches used to strike earth to bring back lost soul (oak, yellow or montezuma pine), "self-beater"
mak kantela	each of 3 tips of pine placed at foot of candles at shrine (yellow or montezuma pine), "candle shield"
makob j'ak'-chamel	tobacco or garlic used to blind witches, "good, evil stopper"
makob k'ak'al satil	tiny gourd worn on baby's bracelet, "hot eye stopper"
makob utz kolo'	tobacco, garlic, rue used to blind witches, "good, evil stopper"
smakobil ik'	branches or straw mat set up to shield candles from wind, "wind shutter"
smakobil ssat balamil	garlic or tobacco buried where person has fright and rubbed on body at bedtime, camphor placed in bag and hung around neck at bedtime, "closer of the earth's eyes"
smes	rub with elderberry branches or eggs (child suffering from effects of evil eye), "sweep"
mesob-bail	absorbent (elderberry branches used to "sweep" patient), "self-sweeper"
-mok	bunch of mexican coyote brush left on trail or blow (with mexican coyote brush to remove "wind" from leg)
muk'ta mol	chewing tobacco, "big old man"
ojov	mixture of chewing tobacco, garlic, and urine rubbed on leg to cure poslom , "lord"
papal nichim	straw mat on which "flowers" for curing ceremony are placed, "flower mat"
pich'ob-bail	tobacco leaves and hawthorn leaves used to bandage broken bones
pokob	"flower" water, "bather"
potzob-bail	leaf for wrapping broken bone, "folder"
potzol	enveloped (patient in bed surrounded with flowers)
spoxilin	medicinal herb
ssikubtasob	gourd used to cool water in which "flowers" have been boiled, "cooler"
ta'ajesob chakal	herb used to dry out boil

stalesobil ya'lel xchu' tek'el toj	rue tea drunk to cause woman's milk to flow pine tips (used to decorate crosses or erected on both sides of procession route)
tuch'ob k'ok' jtunel	fever reducer medicinal herb, "useful object"
tup'ob k'ak'al satil	elderberry used to relieve effects of evil eye, "extinguisher of hot eye"
tup'ob majbenal	herbs used to cure majbenal , "extinguisher of beating"
zebiltasobil	"flower water," "shampoo"
zebinajebal	half gourd for "flower water," "shampooing place"
tzo' ek'en	scraps of dough that have fallen onto metate platform. They are rubbed on a burn to soothe it, "metate platform shit."
tzobob vo'	gourd for holy water, "water collector"
tz'akob-bail	leaves used to speed mending of bones, "mender"
vesob ch'ich'	herb used to reduce hemorrhage
syaluobil	object used magically to incapacitate or cure (tobacco, garlic, white sapote pit, avocado)

Plants in Place Names

([p] indicates that in the place name the plant has the pluralizing marker -tik, "expanse of," e.g., **botilitik**, scarlet runner bean field, **naranjatik**, orange grove.)

VINES	tut [p]	kampor	pera
botil [p]	tzib [p]	k'ail [p]	petok [p]
botil chenek' [p]	tzis chauk [p]	k'am-xoch'	pit
chenek' [p]	tzon-te' tz'i'lel [p]	k'an-te'	pom
ibes [p]	vale' [p]	k'at'ix [p]	potov [p]
kranata [p]	ximo' [p]	tzajal k'at'ix	p'ilix
mail [p]		k'evex	sap yok [p]
sakil roxa	TREES	k'ol-k'ox [p]	satin [p]
suy [p]	aj [p]	k'olo-max [p]	toj [p]
	aj-te' [p]	lima [p]	ajan toj [p]
PLANTS	batz'i te'	limon [p]	tok'oy
alavena [p]	bix [p]	lo'bol [p]	ton k'ail
ana-jobel [p]	chachi'	manko [p]	top'ol
chichol [p]	chi [p]	mes te' [p]	tulan
ch'aben [p]	chijil te' [p]	mutut	turasnu [p]
ch'ail pox [p]	chikin-ib [p]	tzajal mutut	tux-nuk' te' [p]
ch'oliv [p]	chix te' [p]	naranja [p]	tzajal te'
ch'uch' [p]	pajal chix te'	ne kotom [p]	tzitz
is-ak' [p]	-ch'a-te' [p]	nok [p]	uch [p]
k'anal ixim [p]	ch'ib [p]	ok'il te' [p]	xan [p]
jobel [p]	ch'ix [p]	on [p]	x'ukun
koko'on [p]	isbon [p]	on te' [p]	yaj-te'
matas [p]	ja'as [p]	oven	
nich nab [p]	jabnal	oven on	
puj [p]	kajve [p]	paj-'ul	

Appendix 8

Tzotzil Original of Holy Cross Day Prayer

(As told to Robert M. Laughlin by Antzelmo Peres Peres)

(See "For a Handful, a Fistful")

En el ch'ul nompri li ch'ul ryox,

Jesukristo kajva'l,

K'u yepal tana jtot,

K'u yepal tana kajva'l?

Yul tal yo jlumal,

Yul tal yo kach'elal,

Ti li' ta yo latz'elike,

Ti li' ta yo lavichonike.

K'u yepal ta jchapa tana,

K'u yepal ta jmelztan tana,

Ti jset'e,

Ti jutebe,

Ti yo laxi'elike,

Ti yo lak'exelike.

Ikajtzaj tal li ch'ul k'ak'ale,

Ikajtzaj tal li ch'ul orae,

Yu'un ti yo lamuk'ta k'inike,

Yu'un ti yo lamuk'ta paskoike,

Xchi'uk li nichimal ch'ul bamil, ch'ul vinajel,

Ch'ul lum, ch'ul osil,

Ch'ul rey, ch'ul anjel,

Ch'ul chon, ch'ul chauk une,

Ch'ul muk'ta ch'ul tot,

Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.

K'u yepal tana un, jtot,

K'u yepal tana un, kajval?

Mi lekil ch'ambil tana,

Mi lekil ich'bil tana,

K'u yepal ti jset' talele,

K'u yepal ti juteb talele?

Yat o tal yo sjol,

Yat o tal yo yo'on,

Yo lavalabik un,

Yo lanich'nabik un.

Mi chalekil k'elbekon to ta yo spat,

Yo xokon?

Mi mu to k'u spasik,

Mi mu to k'u snuptanik,

K'u yepal ti buy ta xanavike,

Ti bu ta xbeinike,

Ti buy ta xyalike,

Ti buy ta xmuyike,

Ta xmal,

Ta sakub,

Ti yo lanichim baike,

Ti yo lanichim satike,

Ti buy staike,

Ti buy xich'ike,

Ti jset'e,

Ti jutebe,

Ti yo laxi'elik une,

Ti yo lak'exelik une?

Ch'ul nompri li ch'ul ryox,

Jesukristo kajval,

Ja' me yul o tal yo jlumal,

Yo kach'elal tana,

Ta yo latz'elik un,

Ta yo lavichonik un,

Kajval.

En el ch'ul nompri ch'ul ryox,

Jesukristo kajval,

Tzauk une ch'ul ba mexa,

Tzauk une ch'ul ba sovrero,

K'u yepal un ch'ul toj,

K'u yepal un ch'ul kantela,

K'u yepal i'och tal yo jlumal,

Yo kach'elal,

K'u yepal ti jset'e,

K'u yepal ti juteboxuk une,

K'u yepal yo jtotoxuk un,

Yo jme'oxuk un,

K'u yepal ta jchapaouxuk tana,

Ta jmelztanouxuk tana,

Me lekil chapalouxuk tana,

Me lekil meltzanouxuk tana,

Me lekil ch'ambioxuk tana,

Me lekil ich'biloxuk tana,

Yu'un ti ch'ul bamil,

Yu'un ti ch'ul vinajele,

Yu'un ti ch'ul lume, ti ch'ul osile,

Ti ch'ul reye, ti ch'ul anjele,

Ti ch'ul chone, ti ch'ul chavuke?

K'u yepal ta jk'anbe ch'ul pertonal tana,

Ta jk'anbe ch'ul lisensya tana,

Yu'un ti spate,

Yu'un ti xokone,

Yo lavalabik un,

Yo lanich'nabik un.

Ijtabetik o yorail,

Ijtabetik o sk'ak'alil,
 Ti yo lamuk'ta k'inike,
 Ti yo lamuk'ta paskoike,
 Xchi'uk li santa krus de mayo.
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval,
 K'u yepal yo lamuk'ta k'inike,
 Yo lamuk'ta paskoik,
 Nichimal ch'ul balamil, ch'ul vinajel,
 Ch'ul lum, ch'ul osil,
 Ch'ul rey, ch'ul anjel,
 Ch'ul chon, ch'ul chauk.
 Mi chalekil k'elbekon to,
 Mi chalekil ilbekon to,
 K'u yepal yo spatik un,
 Yo xokonik un,
 Ti yo lavalabik une,
 Ti yo lanich'nabik une?
 Mi mu to k'u spas un,
 Mi mu to k'u snuptan un,
 Mi mu to majbiluk li yo spate,
 Mi mu to majbiluk li yo xokone,
 Mu to sibtasbiluk li yo spate,
 Mu to sibtasbiluk li yo xokone,
 Ti buy ta xanavike,
 Ti buy ta xbeinike,
 Ti buy ta xch'amunike,
 Ti buy ta smakiike,
 Ti yo lapanaike,
 Ti yo laxokon naike,
 Ti yo lakevualike,
 Ti yo lavaxinalike,
 Ti buy chak' ti yo yik'ubalike,
 Ti buy chak' ti yo sk'a'epalike,
 Ti ta xmale,
 Ti ta sakub,
 Ti ta yo lanichim baik une,
 Ti ta yo lanichim satik une,
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.
 Mi ta komon li ch'ul k'op tanae,
 Mi ta komon li ch'ul ti' tanae,
 Xchi'uk li muk'ta ch'ul totiletike,
 Li muk'ta ch'ul me'iletike?
 Mi komon ch'ambiloxxuk,
 Mi komon ich'biloxuk,
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval?
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 Ja' me yul o tal yo jlumal,
 Yo kach'elal un,
 Ta yo latz'elik,
 Ta yo lavichonik un,

Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.
 En el ch'ul nompre ch'ul ryox,
 Jesukristo kajval,
 Tzauk une ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Tzauk une ch'ul muk'ta ch'ul kajval!
 K'u yepal tana un ch'ul tot,
 K'u yepal tana un ch'ul kajval,
 Ta yo labaik tana,
 Ta yo lasatik tana,
 Ch'ul muk'ta ch'ul totiletik,
 Ch'ul muk'ta ch'ul me'iletik
 Ch'ul muk'ta ch'ul maretik,
 Ch'ul muk'ta ch'ul ajvetik.
 K'u yepal ta jchapa ti jset'e,
 Ta jchapa ti jutebe,
 K'u yepal yo laxi'elik un,
 Yo lak'exelik un,
 K'u yepal jsil yo stoj,
 K'u yepal jsil yo skantela,
 Jp'ej yo spom,
 Jp'ej yo xch'ail,
 Jp'ej yo snichim,
 Jp'ej yo syanal te',
 Li yo lavalabike,
 Li yo lanich'nabike.
 K'u yepal ta jk'anbe ti ch'ul pertonale,
 Ta jk'anbe ti ch'ul lisensyae.
 Ikajtzaj tal ti ch'ul k'ak'ale,
 Ikajtzaj tal ti ch'ul orae,
 Yu'un ti yo lamuk'ta k'inike,
 Yu'un ti yo lamuk'ta paskoike,
 Xchi'uk li santa krus de mayo,
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.
 Tzauk une jtot,
 Tzauk une kajval!
 Mi ta komon k'op tana,
 Mi ta komon ti' tana,
 Mi komon ch'ul ch'ambil tana,
 Mi komon ch'ul ich'bil tana,
 K'u yepal ti jset'e,
 K'u yepal ti jutebe?
 Mi ch'ul lekil ba mexa k'otel tana,
 Mi ch'ul lekil ba sovrero k'otel tana,
 Mi ch'ul lekil lavalena k'otel tana,
 Mi ch'ul asasena k'otel tana,
 Ti ta yo latz'elike,
 Ti ta yo lavichonik une?
 Oyuk ti yo lavokolike,
 Oyuk ti yo lavik'ti'ike,
 Chalekil k'elbekon tana,
 Chalekil ilbekon tana,

K'u yepal yo spat,
 K'u yepal yo xokon,
 Ti yo lavalabik une,
 Ti yo lanich'nabik une.
 Mu to me k'u spasik un,
 Mu to ma k'u snuptanik un,
 Ti buy ta xak' ti yo yik'ubalike,
 Ti buy ta xak' ti yo sk'a'epalike,
 Ti buy ta xch'amunike,
 Ti buy ta smakiike,
 Ti yo lapanaik une,
 Ti yo laxokon naik une,
 Ti yo lakevualik une,
 Ti yo lavaxinalik une,
 Ch'ul muk'ta tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval!
 K'u yepal un, jtot,
 K'u yepal un, kajval,
 K'u yepal tana un, jtot,
 K'u yepal tana un, kajval,
 Xatabekon to me ta yo k'elel,
 Xatabekon to me ta ilel,
 Ti mu to me asibtasbekon li yo spatike,
 Ti mu to me asibtasbekon li yo xokonike?
 Mu to mo majbiluk yo spatik,
 Mu to me majbiluk yo xokonike,
 K'u yepal ti ta yo latz'elike,
 K'u yepal ti ta yo lavichonike,
 K'u yepal ti li' ta xanavike.
 Ti li' ta xbeinike,
 Ti ta jun xmale,
 Ti ta sakube,
 Ti ta yo lanichim baike,
 Ti ta yo lanichim satik une,
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.
 Tzauk une, ch'ul tot,
 Tzauk une, ch'ul kajval!
 Komon me xach'ul k'opon yo labaik tana,
 Komon mo xach'ul ti'in yo labaik tana,
 Xchi'uk li nichimal ch'ul balamil,
 Xchi'uk li nichimal ch'ul vinajel,
 Nichimal ch'ul lum, ch'ul osil,
 Ch'ul rey, ch'ul anjel,
 Ch'ul chon, ch'ul chauk une,
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.
 K'u yepal tana jtot,
 K'u yepal tana, kajval,
 Ja' me chba kikta o tana,
 Ja' me chba jkomtzan o tana,
 Ti jset'e,
 Ti jutebe,
 Ta yo latz'elik une,

Ta yo lavichonik une,
 Ch'ul muk'ta ch'ul jtotoxuk un,
 Ch'ul muk'ta ch'ul jme'oxuk un.
 Tzauk une, ch'ul vakib ch'ul totiletik,
 Tzauk une, ch'ul vakib ch'ul me'iletik!
 Mi chakomon yo lak'opon baik tana,
 Mi chakomon ti'in yo labaik tana,
 Xchi'uk ti ba ninab ch'ul vo'e,
 Xchi'uk ti ba ninab ch'ul nabe,
 Ti yo lavatinajebike,
 Yu'un ti yo latzebinajebike,
 Ti buy ta stunike,
 Ti buy ta slajesike,
 Ti yo lavalabike,
 Ti yo lanich'nabike,
 Ti buy ta xch'amunike,
 Ti buy ta smakiike,
 Ti buy ta sap o ti yo yik'ubalike,
 Ti buy ta sap o ti sk'a'epalike,
 Ti ta xmale,
 Ti ta sakube,
 Ti ta yo lanichim baik une,
 Ti ta yo lanichim satik une?
 Xakomon k'opon me yo labaik tana,
 Xakomon ti'in me yo labaik tana,
 Mu to me kapuk ti yo lajolike,
 Mu to me kapuk ti yo lavo'onike,
 Ti k'u yepal tey ta xanavike,
 Ti k'u yepal tey ta xbeinike,
 Ti yo lavalabike,
 Ti yo lanich'nabike,
 Ti x'avlajet ti bik'ite,
 Ti x'avlajet ti muk'e,
 Tey ta yo latz'elike,
 Ti tey ta yo lavichonik une,
 Xchi'uk li nichimal ch'ul balamil,
 Xchi'uk li nichimal ch'ul vinajel,
 Xchi'uk li nichimal ch'ul lum, ch'ul osil,
 Li ch'ul rey, ch'ul anjel une,
 Li ch'ul chon, ch'ul chauk une,
 Kajval.
 Tzauk une, ch'ul tot,
 Tzauk une, ch'ul kajval!
 Xakomon lekil ch'ambekon me tana,
 Xakomon lekil ich'bekon me tana,
 K'u yepal ti jset'e,
 K'u yepal ti jutebe,
 Ti yo laxi'elik une.
 Ti yo lak'exelik une.
 Mu me k'u temel k'otel tana,
 Mu me k'u but'ul k'otel tana,
 Ta jset' xa me k'otel,
 Ta juteb xa me k'otel.
 Ti yo lavalabik une,

Ti yo lanich'nabik une,
 Iyat ti sjolike,
 Iyat ti yo'onike,
 K'u yepal ta x'ech' o,
 K'u yepal ta xjelav o,
 Ti yo lamuk'ta k'inike,
 Ti yo lamuk'ta paskoike,
 Ti ch'ul muk'ta ch'ul jtotoxuk une,
 Ti ch'ul muk'ta ch'ul jme'oxuk une.
 Mi ja' to la yech xil ta yo sba,
 Mi ja' to la yech xil ta yo sat,
 Ti k'al junab yo lanichim baike,
 Ti k'al junab yo lanichim satik une?
 Mi ja' to la yech sk'anik li ch'ul pertonale,
 Sk'anik li ch'ul lisensyae,
 Yu'un ti yo spatike,
 Yu'un ti yo xokonike?
 Mi xalekil va'an to la ti yo labaike,
 Mi xalekil tek'an to la ti yo labaike?
 Ch'ul nompre ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 Komon me xak'opon yo labaik tana,
 Komon me xati'in yo labaik tana,
 Chi'uk li Senyor Iskipula, muk'ta ch'ul vinik,
 Chi'uk li Senyor Iskipula, muk'ta ch'ul jkaxlan!
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 K'u yepal tana un, jtot,
 K'u yepal tana un, kajval,
 Ta jta ta tijel ti yo lani'ike,
 Ta jta ta tijel ti yo lachikinike tanae,
 K'u yepal yu'un ti jset'e,
 K'u yepal yu'un ti jutebe,
 Ti jsil yo stoje,
 Ti jsil yo skantelaie,
 Yo lavalabik un,
 Yo lanich'nabik un?
 Ta jk'an o ch'ul pertonal,
 Ta jk'an o ch'ul lisensya,
 Yu'un yo spat.
 Yu'un yo xokon,
 Ti yo lavalabik une,
 Ti yo lanich'nabik une.
 K'u yepal ta x'ech' o,
 K'u yepal ta xjelav o,
 Ti yo lamuk'ta k'inik une,
 Ti yo lamuk'ta paskoik une,
 Xchi'uk li ch'ul Santa Krus de Mayo,
 Ch'ul muk'ta tot,
 Ch'ul muk'ta kajval.
 Tzauk, jtot,
 Tzauk une, kajval!

Komon me xach'ambekon li jset'e,
 Komon me xach'ambekon li jutebe!
 Mu me k'u temel,
 Mu me k'u but'ul,
 Ja' no me ta yo lamuk'ta k'inike,
 Ja' no me ta yo lamuk'ta paskoike.
 Tzauk une, ch'ul muk'ta ch'ul jtotoxuk,
 Tzauk une, ch'ul jme'oxuk,
 Mi chakomon k'elbekon to,
 Mi chakomon ilbekon to,
 K'u yepal yo spat,
 Yo xokon,
 Yo lavalabik un,
 Yo lanich'nabik un?
 Mu to la me ach'aybekon,
 Mu to la me atebekon.
 Xavak'bekon to la me ta sba ti yo lavokike.
 Ti ta sba ti yo lak'obike,
 Mu to la me k'u spas ti yo spatike,
 Mu to la me k'u spas ti yo xokonike,
 Ti mu to la me majbiluk ti yo spatike,
 Ti mu to la majbiluk ti yo xokonike,
 Yu'un ti ch'ul reyetike,
 Yu'un ti ch'ul anjeletike,
 Yu'un ti ch'ul chonetike,
 Yu'un ti ch'ul chauketike,
 Ti mu to la sibtasbiluk ti yo spatike,
 Ti mu to la sibtasbiluk ti yo xokonike,
 Yu'un ti jkot yo latz'unubike,
 Yu'un ti jkot yo lavovolike,
 Xchi'uk li ch'ul nichimal ch'ul balamil,
 Xchi'uk li ch'ul nichimal ch'ul vinajel.
 Tzauk un, ch'ul jtot,
 Tzauk un, ch'ul kajval!
 Xakomon k'opon yo labaik,
 Xakomon ti'in yo labaik,
 Xakomon k'ejbekon to,
 Xakomon vetz'bekon to,
 Ti jkot yo latz'unubike,
 Ti jkot yo lavovolike.
 Ma'uk asibtasbekon o yo spat,
 Ma'uk asibtasbekon o yo xokon,
 Yo lavalabik,
 Yo lanich'nabik,
 K'u yepal tey ta xanav,
 K'u yepal tey ta xbein,
 Ti ta xmale,
 Ti ta sakube,
 Ti ta yo lanichim baik,
 Ti ta yo lanichim satik,
 Ti buy ta xch'amunike,
 Ti buy ta smakiike,
 Ti yo lapanaike,
 Ti yo laxokon naike,

Ti yo lakevualike,
 Ti yo lavaxinalike,
 Ti buy ta xak' ti yo yik'ubalike,
 Ti buy ta xak' ti yo sk'a'epalike,
 Ti buy yalelike,
 Ti buy muyelike,
 Li ta xmale,
 Li ta sakube,
 Ti ta yo lanichim baike,
 Ti ta yo lanichim satike.
 Ma'uk to me k'u spas ti yo spatike,
 Ma'uk to me k'u spas ti yo xokonike,
 Ti buy chanavik une,
 Ti buy chbeinik une,
 Ti buy chyalik une,
 Ti buy chmuyik une,
 Ti buy chpich' ti lajuneb yo yokike,
 Ti buy chpich' ti lajuneb yo sk'obike,
 Ti buy ta staniike,
 Ti buy ta spukiike,
 Ti yo laxojobalike,
 Ti yo lanak'obalik une,
 Kajval.
 Me komon k'op to tana,
 Me komon ti' to tana,
 Me chakomon ma'ltabekon tal,
 Me chakomon at'esbekon tal,
 Ti jpetz yo laxojobalike,
 Ti jpetz yo lanak'obalike?
 Mi jch'amuntik tal,
 Mi jmakitik tal,
 Ya'lel yo labaik,
 Ya'lel yo lasatik.
 Yo lavatinajebik.
 Yo latzebinajebik un,
 Kajval?
 Komonuk me ch'ul malbiluk tal,
 Komonuk me ch'ul k'ebbiluk tal tana,
 K'u yepal ti jset'e,
 K'u yepal ti jutebe,
 K'u yepal un, jtot,
 K'u yepal un, kajval,
 Ti ya'lel yo labaike,
 Ti ya'lel yo lasatik une,
 Kajval.
 Komonuk me xach'ul k'elbekon to,
 Komonuk me xach'ul ilbekon to,
 Mi tey to la staik un,
 Mi tey to la xich'ik un,
 Ti jset'e.
 Ti jutebe,
 Ti yo laxi'elike,
 Ti yo lak'exelike,
 Ti yo laxojobalike,

Ti yo lanak'obalik une,
 Kajval.
 Komonuk me ch'ul k'elbekon un,
 Komonuk me ch'ul ilbekon un,
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 Komonuk me ch'ul k'opon abaik tana,
 Komonuk me ch'ul ti'in abaik tana,
 Chi'uk li ch'ul pagre San Torenso,
 Pagre Santo Rominko,
 Vinajelal antz,
 Vinajelal sinyora,
 Nichimal ch'ul man vinajel,
 Ch'ul man lorya,
 Kajval.
 K'u yepal un, ch'ul jtot,
 K'u yepal un, ch'ul kajval.
 Mi komon k'op tana,
 Mi komon ti' tana,
 Mi komon li ch'ul ch'ambil tanae,
 Mi komon li ch'ul ich'bil tanae,
 K'u yepal ti jset' talele,
 K'u yepal ti juteb talele,
 Ti jsil yo stojike,
 Ti jsil yo skantelaike,
 Ti yo lavalabike,
 Ti yo lanich'nabike?
 Mi ch'ul lekil ba mexa tana,
 Mi ch'ul lekil ba sovrero tana,
 Ti ta yo latz'elike,
 Ti ta yo lavichonike.
 Xchi'uk li nichimal ch'ul balamile.
 Xchi'uk li nichimal ch'ul vinajele,
 Xchi'uk li ch'ul lum, ch'ul osil,
 Ch'ul rey, ch'ul anjel,
 Ch'ul chon, ch'ul chauk?
 K'u yepal un, ch'ul tot,
 K'u yepal un, ch'ul kajval,
 Mi chalekil k'elbekon to,
 Mi cha'ilbekon to,
 K'u yepal yo spatik,
 K'u yepal yo xokonik,
 Yo lavalabik un,
 Yo lanich'nabik un?
 Mu to me ch'aybiluk li spatike,
 Mu to me ch'aybiluk li xokonike,
 Xalekil va'an to me ti yo labaike,
 Xalekil tek'an to me ti yo labaike,
 Mu me majbiluk yo spat,
 Mu me majbiluk yo xokon,
 Yu'un ti ch'ul reye,
 Yu'un ti ch'ul anjele,
 Yu'un ch'ul chon,
 Yu'un ch'ul chauk.

Tzauk une, ch'ul tot,
 Tzauk une, ch'ul kajval!
 Mu me sibtasbiluk ti yo spatike,
 Mu me sibtasbiluk ti yo xokonike,
 Yu'un ti ch'ul balamile,
 Yu'un ti ch'ul vinajele,
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajvel.
 Komonuk to xach'ul k'elbekon,
 Komonuk to xach'ul ilbekon,
 Yo spatik un,
 Yo xokonik un,
 K'u yepal ti li' ta xanavike,
 K'u yepal ti li' ta xbeinike,
 Ti yo lavalabike,
 Ti yo lanich'nabik une.
 K'u yepal li ta xmale,
 K'u yepal li ta sakube,
 Ti yo lanichim baik un,
 Ti yo lanichim satik un,
 Ch'ul jtotoxuk un,
 Ch'ul jme'oxuk un.
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 Komon me xak'opon yo labaik tana,
 Xati'in yo labaik tana,
 Chi'uk li ch'ul nichimal ch'ul Martil jtot,
 Ch'ul nichimal ch'ul Martil ch'ul kajval!
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 Me lekil k'elbil tana,
 Me lekil ilbil tana,
 K'u yepal yo spatik un,
 K'u yepal yo xokonik un,
 Yo lanich'nabik un?
 Ja' me yat o yo sjolik,
 Ja' me yat o yo y'onik,
 Ja' me ta jset' o,
 Ja' me ta juteb o,
 K'u yepal ti jsil yo stojike,
 Ti jsil yo skantelaik,
 Ta jk'anbe ti ch'ul pertonale,
 Ta jk'anbe ti ch'ul lisensyae,
 Yu'un ti yo spatike,
 Yu'un ti yo xokonike,
 K'u yepal ta x'ech' o,
 K'u yepal ta xjelav o,
 Ti yo lamuk'ta k'inike,
 Ti yo lamuk'ta paskoike?
 Junab to nan ti yo lanichim baik,
 Junab to nan ti yo lanichim satike,
 Mi ja' to la yech ta tzobolik,
 Me ja' to la yech ta lotolik,
 Mi ja' to la yech xil ta yo sbaik,

Mi ja' to la yech xil ta yo satik,
 Sk'anik ti ch'ul pertonale,
 Sk'anik ti ch'ul lisensyae,
 Yu'un ti yo spatike,
 Yu'un ti yo xokonik une,
 Ch'ul jtotoxuk un,
 Ch'ul jme'oxuk un.
 Tzauk une, ch'ul tot,
 Tzauk une, ch'ul kajval!
 Oyuk yo lavokolik tana,
 Oyuk yo lavik'ti'ik tana,
 Lekil ch'ul komon k'opon yo labaik tana,
 Xach'ul komon ti'in yo labaik tana,
 Xchi'uk li ch'ul senyor,
 San Salvador ta o'lol ch'ul vinajel,
 Ta o'lol ch'ul lorya.
 K'u yepal un, ch'ul tot,
 K'u yepal un, ch'ul kajval,
 K'u yepal tana un, jtot,
 K'u yepal tana un, kajval,
 Mi komon k'op tana,
 Mi komon ti' tana,
 Xchi'uk li Senyor San Migel Anjel jtot,
 Xchi'uk li Senyor San Migel Anjel kajval.
 K'u yepal un, ch'ul jtotoxuk,
 K'u yepal un, ch'ul jme'oxuk un,
 Mi chach'ul lekil ch'ul ch'ambekon tana,
 Mi chach'ul lekil ch'ul ich'bekon tana,
 K'u yepal ti jset'e,
 K'u yepal ti jutebe,
 Ti ta yo latz'elik k'otel,
 Ti ta yo lavichonik k'otel,
 Chi'uk li nichimal ch'ul balamil,
 Chi'uk li nichimal ch'ul vinajel,
 Chi'uk li nichimal ch'ul lum, ch'ul osil,
 Ch'ul rey, ch'ul anjel,
 Ch'ul chon, ch'ul chauk?
 K'u yepal ta x'ech' o,
 K'u yepal ta xjelav o,
 Ti yo lamuk'ta k'inike,
 Ti yo lamuk'ta paskoik une,
 Kajval?
 Chakomon va'an to yo labaik,
 Chakomon tek'an to yo labaik.
 Mi mu to la me k'u spas ti yo spate,
 Mi mu to la me k'u spas ti yo xokone,
 Ti yo lavalabik une,
 Ti yo lanich'nabik une,
 K'u yepal ti ta xanavike,
 K'u yepal ti ta xbeinike,
 K'u yepal ta xmal,
 K'u yepal ta sakub,
 Ti yo lanichim baik,
 Ti yo lanichim satike,

Ti buy ta xch'amunike,
 Ti buy ta smakiiike,
 Ti yo lapanaiik une,
 Ti yo laxokon naik une,
 Ti buy ta xak' ti yo yik'ubalike,
 Ti buy ta xak' ti yo sk'a'epalike,
 Ti buy ta stunike,
 Ti buy ta slajesike,
 Ti ya'lel yo labaike,
 Ti ya'lel yo lasatike,
 Ti yo lavatinajebik une,
 Ti yo latzebinajebik une,
 Ch'ul nichimal ch'ul rey, ch'ul anjel,
 Ch'ul chon, ch'ul chauk.
 K'u yepal un, ch'ul jtot,
 K'u yepal un, ch'ul kajval?
 Komon me ch'ul k'opono yo labaiik tana,
 Komon me ch'ul ti'ino yo labaiik tana.
 Komon me ch'ul ch'ambiluk un,
 Komon me ch'ul ich'biluk,
 Ti jset'e,
 Ti jutebe,
 Chi'uk li ch'ul reyetike,
 Chi'uk li ch'ul anjeletike,
 Chi'uk li ch'ul chonetike,
 Chi'uk li ch'ul chauketike,
 Chi'uk li nichimal ch'ul balamil, ch'ul vinajel.
 Tzauk une, ch'ul ba ninab vo',
 Ch'ul ba ninab nab,
 Kajval!
 Komonuk me xach'ul ch'ambekon li jset'e,
 Li jutebe,
 Mu me k'u temel k'otel,
 Mu me k'u but'ul komel,
 Ti ta yo latz'elike,
 Ti ta yo lavichonike,
 Ta jset' xa me,
 Ta juteb xa me,
 Jp'ajel xa me ta yo laveik tana,
 Jp'ajel xa me ta yo lati'ik tana,
 Xal ti yo lavalabike,
 Xal ti yo lanich'nabike,
 Ta yo latz'ele,
 Ta yo lavichone,
 Ch'ul muk'ta jtot,
 Ch'ul muk'ta kajval.
 K'u yepal ilaj o me ti yo lamuk'ta k'inike,
 Ti yo lamuk'ta paskoike.
 Tzauk une, ch'ul jtot,
 Tzauk une, ch'ul kajval!
 K'u yepal tana un, jtot,
 K'u yepal tana un, kajval?
 Mi komon li k'ope,

Mi komon li ti'e,
 Ch'ul muk'ta jtot,
 Ch'ul muk'ta kajval?
 Jelavkon ta yo labaiik tana,
 Jelavkon ta yo lasatik tana,
 Naka no me laj jta ta tijel ti yo lani'ike,
 Ti yo lachikinik une,
 Ch'ul jtot,
 Ch'ul kajval.
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 K'usi yepal tana un, jtot,
 K'usi yepal tana un, kajval,
 Tzauk une, ch'ul toj,
 Tzauk une, ch'ul kantela!
 K'u yepal une, jtot,
 Kajval.
 Ijoyp'ij tal yo ke,
 Yo jti',
 Yu'un ti yo lak'oponobilike,
 Yu'un ti yo lati'inobilike.
 Me komon ch'ul k'op tana,
 Me komon ch'ul ti' tana,
 Me komon li ch'ambiloXuke,
 Me komon li ich'biloxuke,
 Yu'un ti ch'ul vinajele,
 Yu'un ti ch'ul lume,
 Yu'un ti ch'ul osile,
 Ti ch'ul reye, ti ch'ul anjele,
 Ti ch'ul chon, ch'ul chauk,
 Chi'uk li ch'ul ba ninab vo',
 Chi'uk li ch'ul ba ninab nab?
 K'u yepal ba kikka tana,
 K'u yepal ba jkomtzan tana?
 Mi chalekil k'elbekon to,
 Mi chalekil ilbekon to,
 K'u yepal ti spate,
 K'u yepal ti xokone,
 Ti yo lavalabike,
 Ti yo lanich'nabike,
 Ti mu to la me ti ch'aybiluke,
 Ti mu to me ti tenbiluke,
 Ti mu to la me majbiluk ti yo spate,
 Ti mu to la me majbiluk ti yo xokone,
 Ti mu to la me asibtasbekon li yo spate,
 Ti mu to la me asibtasbekon li yo xokone,
 Yu'un ti jkot yo latz'unubike,
 Yu'un ti jkot yo lavovolike.
 Xalekil k'elbekon me tana,
 Xalekil ilbekon me tana,
 Ma'uk me asibtasbokon o yo spat,
 Yo xokon,
 Ti bik'ite,
 Ti muk'e,

Ti p'ejele,
 Ti luchule,
 K'u yepal tey ta xanavike,
 K'u yepal tey ta xbeinike,
 Ti tey x'avlajet ta xmale,
 Ti tey x'avlajet ta sakube,
 Li ta yo latz'elike,
 Li ta yo lavichonike,
 Ti tey ta xch'amunike,
 Ti tey ta smakiike,
 Ya'lel yo lasatik,
 Ya'lel yo labaik,
 Yo lavatinajebik un.
 Yo latzebinajebik une,
 Ch'ul kajval.
 Komon me ch'ul k'opono yo labaik tana un,
 Komonuk me ch'ul ti'ino yo labaik tana un,
 Komon me xach'ul k'elbekon to tal,
 Xach'ul ilbekon to tal,
 K'u yepal yo spat,
 Yo xokon,
 Yo lavalabik un,
 Yo lanich'nabik un.

Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 Jelavkon ta yo laba un,
 Jelavkon ta yo lasat un,
 Xavak'ikon li ta ch'ul pertonale,
 Xavak'ikon li ta ch'ul lisensyae,
 Buy xa k'alal yechon,
 Buy xa k'alal mu yechikon,
 Bu xa k'alal jta,
 Mu jta,
 Ti yo lak'oponobilike,
 Ti yo lati'inobilike,
 Ti yo tz'akal tz'i'one,
 Ti yo tz'akal chitomone,
 Ch'ul muk'ta ch'ul tot,
 Ch'ul muk'ta ch'ul kajval.
 Tzauk une, jtot,
 Tzauk une, kajval!
 Jelavkon ta yo labaik un,
 Jelavkon ta yo lasatik un,
 Ch'ul nompre li ch'ul ryox.
 Jesukristo kajval.

Appendix 9

Colonial Dictionary

(The spelling of a plant name marked with an asterisk (*) is dubious.)

WILD PLANTS, TREES, VINES

acorn	chochob.
amaranth	tz'ul itaj.
artichoke	yaxal jobel, yaxal lo'bol chij.
blackberry	makum.
borage	ch'ixal itaj.
brasilwood	chak-te'.
cedar	
(with bigger leaf, lighter wood and reddish)	ch'u te'.
small-leaved cedar	k'isis.
clover	trebol.
cochineal	
cochineal cactus	xch'ieb ch'uj, ste'el ch'uj.
cypress	ok'il te', nukul pat.
fennel	
wild fennel	batz'i tzitz, tzitz.
grass	jobel, si'vilon.
juniper	k'uk' toj.
laurel	tzis chauk.
magnolia	
very fragrant heart-shaped flower	olonton nichim.
mallow	pak' chak abnal.
moss	
spanish moss	tzon te'.
oak	chikin ib, tulan.
evergreen oak	tulan.
large-leaved oak	boch *ji tulan, boch jay tulan.
small-leaved oak	tzo' tulan.
palm	xan.
palm grove	xantik.
palm with round fruit	nap.
palmetto	xan.
pepper	
pepper weed	pich'.
pine	tel toj, ten toj, toj.
piñon	castillan toj.
piñon nut	lo'balal castillan toj, lo'balal toj, sat toj.
reed	aj, chanib.
(with which they make petates)	puj.

rope	
rope made of tree bark	k'am-xoch.
rush	
(with which they make petates)	*Hi'it.
seaweed	slam Ho'.
soapweed	ch'upak'.
thistle	ch'ix, ch'ixal itaj.
thorn	sak-ch'ix.
vine	
round vine	t'ut' ak'.
willow	tok'oy.

CULTIVATED PLANTS, TREES, AND VINES

apple	castillan potov.
avocado	on, lo'balal on.
avocado tree	ste'el on.
bean	chenek'.
broad bean	castillan chenek'.
bunch	
(bananas, dates, grapes)	j-choj, j-lik.
cabbage	coles.
cherry	chix-te'.
chili	ich.
cocoa	
cocoa pod	spat kokov.
corn	ixim
cotton	tux-nok'.
dill	tzitz.
fennel	castillan tzitz.
fig	higos.
garlic	ajos.
gourd	tzu.
grape	tz'usub.
henequen	
henequen fiber	chi.
jasmine	jazmin, nichim.
leek	castillan tuix, puerro, tuix.
lentil	bik'tal chenek', castillan chenek', castillan pech'pech'.
lettuce	lechuga.
lily	pech'e-'ok castillan nichim, pech'e-'ok nichim.
lime	
lime tree	ste'el limones.
maguay	chi.
melon	castillan ch'um, melon.
mint	castillan tuil nichim.
mulberry	castillan makum, makum saya-Hun, sat saya-Hun.
mulberry tree	saya-Hun, ste'el makum.
mustard	mostaza.

olive	aceituna.
olive tree	ste'el aceite.
onion	
string of onions	tz'isbil tuix.
orange	naranjas.
orange tree	naranjo, ste'el naranjas.
parsley	perejil.
peach	durasnos.
pear	peras.
pear tree	peras, ste'el peras.
pepper	castillan ich, especies.
pineapple	jolom paxak'.
plum	po'on.
plum tree	po'on.
pomegranate	castillan makum, granada.
pomegranate tree	granado.
potato	is-ak'.
quince	membrillo.
quince tree	ste'el membrillo.
radish	rabanos.
rhubarb	ruibarbo.
rose	ch'ixal nichim, snich rosa, rosa.
rosemary	romero.
rue	ruda.
squash	
(a kind like a melon)	ch'um.
(large and long)	mail.
sugarcane	vale'.
turnip	nabo.
long turnip	juljul nabo.
round turnip	volvol nabo.
vegetable	itaj.
walnut	nuez, ton bek'.
wheat	castillan ixim.

AGRICULTURE

apple	
apple orchard	castillan potovtik.
bean	
broad bean field	chabal castillan chenek'.
burn	
burn beneath the trees as	tokal-te'.
when they burn thickets	
for cornfields, leaving	
large trees standing	
burning of underbrush	tokal te', tokal-te'ivanej, tokavej.
burnt	
burnt field	k'ak'etal, k'ak'etaltik.
cane	
canefield	xch'ieb vale', vale'tik.

chop	bajbonet, baj, boj, p'as.
corn	ixim.
be threshed (corn)	tek'ey ixim.
corn field laborer	jchob-'abtel.
corn field weeder	jtukesel-lum, jtukiej-chobtik, jtukiej-lum.
corn stubble	k'ajben.
corn that matures in 60 days	ox-vinik k'in ixim.
dry ear of corn	vojton.
ear of corn (when the kern- els are large and soft)	ajan.
ear of young corn (milky with undeveloped kernels)	yi.
painted corn	tz'ibal ixim.
person who spends many days in the cornfield	jk'ulej ta chobtik.
rainy season corn	Ho'tikil ixim.
summer corn	k'ak'altikil ixim, k'ak'altikil osil ixim.
thresh corn	tek' ixim.
white corn	sakil ixim.
cotton	
clean and pick cotton	sivuj.
cultivate	chabaj, chaban, chaban chob.
cultivated	
cultivated field	chabajeb, chob.
cultivated ground	chabanbil osil, chabanbil lum.
cultivation	chabajel, chabjomal.
cut	
(upright object as a tree)	tz'et.
cut or pick melon or mushroom cap	k'ok.
dig	
dig up (jicama, potato)	jotz'.
dig with blows as with a hoe	vok'.
double	
(border, cornstalk, hem, sugarcane)	pux.
double over (cornstalk, sugarcane)	pak.
early	
be early (fruiting)	ba'yi ____.
early-fruiting (figs, quinces, etc.)	ba'yi nach'el, ba'yitajel.
fell	
fell trees	tz'et te'.
felled	tz'etbil.
felled tree	tz'etob.
felling	
be engaged in felling trees	tz'etav.
felling of trees	tz'etob.
fertilize	ak' stzo' caballo, och yu'un stzo' caballo, lumtay ta tzo'.
field	jobel, stenlej jobel.

furrow	vok'.
(either plowed or as in the Mexican's cornfields or as we do when we plant radishes)	tz'alav.
(not plowing, but as the Mexicans prepare their cornfield)	tz'al.
plow a furrow	xoj ta vok'el, xoj vok'el.
plowed furrow	xojbenal, xojbenal ta vok'el.
garden	yav itaj, yav tz'unbaltik, yav tz'unubil, tz'unbaltik, slumal nichim.
flower garden	yav nichim, nichimtik.
glean	k'uxk'ultay.
corn	k'uxk'ulaj.
gleaning	k'uxk'ulajel.
gleaning of corn after harvest	k'uxk'ul.
gleanings	
corn gleanings	stzo' vojton.
graft	
(tree)	unen k'exbon.
grafted	
shoot grafted onto a tree	unen ni'.
grape	
grapevine prop	yipajebal.
green	tze, tzeel.
grub	
corn grub	xchanul ixim.
harvest	
(corn, etc., that is not dry or well-cured)	yox to.
corn harvest	k'ajoj.
harvest corn	k'aj.
harvest time	vojtontik.
hatchet	
weeding hatchet	ak'inajebal
hoe	boj osil, tukesbey, tuki lum.
hoeing	bojel osil.
hook	lukbay, lukuchtay.
irrigated	ulbaybil.
land	ulbal osil, ulbaltik.
level	
become level (cleared field)	pach'tzaj.
measure	
measure of seed to be planted	j-te'el.
melon	
melon patch	castillan ch'umtik, chabal castillan ch'um.
net	
net for carrying corn	nuti'.
orchard	yav tz'unbaltik, yav tz'unubil.
pasture	abnaltik, jobeltik, slo'bajeb hij, lo'bajebal, lo'ob, slo'ob

	chij, voymoltik.
pick	
(bean, chilis, cotton, flowers, fruit)	tul.
(flowers, fruit)	tuch'.
pick out or up (as when they pick up grains on the ground)	tam.
picked	tuch'ul, tulbil.
plant	tz'un, tz'unbaj.
(as when they plant corn or we plant radishes)	av.
appearance of plants	ch'iel.
plant a vineyard	tz'un tz'usub.
planting	ovol, tz'unbajel.
plow	boj osil, chabej, chaban, chaban chob, pitz osil.
plowed	
extent of ground plowed by one yoke of oxen in a day	chabajeb j-choj vacas ta jun k'ak'al.
plowing	bojel osil, pitzel osil.
produce	
produce with (corn, fruit)	utz ayan.
prop	
prop up (grapevine)	ipajes, xok'i.
prune	k'abay, lok'esbey sk'ob.
pruned	
pruned part	k'okbenal.
pull	
pull out by the roots (as radishes, carrots, without digging)	bul.
pull up easily (as when they weed the garden)	jotzan, jotz'.
purchase	
corn purchase	ekel, man-'ixim.
reap	
reap wheat	luk.
reseed	cha'-lom av, cha'-lom vaj, cha'-av, cha'-tz'un, cha'-vaj.
ridge	
ridge between furrows	tz'alal.
ripe	tok'on.
become ripe	ta ta'ajel.
ripen	matz'ub, ta'aj.
on the tree (figs or other fruit)	matz'ub ta te', matz'ub ta ste'el.
root	
take root	ibelub, iben, isimay, tzak lum.
scarecrow	sibtasabil, sibtasan-vinik.
seed	tz'unbal, tz'unubil.
seed bed	j-t'abal, j-t'ob.
seedling	yol tz'unubil, tz'unubil.
transplanted seedling	j-tek tz'unubil.
sickle	slukbayabil ixim.
slip	tz'unbal te', tz'unubil yol te'.

sluice	ocheb ya'lel, ocheb Ho', be ya'lel, be-o'.
sow	
(wheat)	p'up'un, vaj.
sown	p'up'unbil, vajbil.
spade	
spading	pitzel osil.
sprout	yunenal, yunenal snich, sk'exbon, k'exbonaj, k'exlomaj, lok', lup, sni', ni'in, tuk, yijub.
(plant)	lok' sk'exbon.
(when partly grown)	lok' ste'el.
sprouted	tzakal, yijil.
sprouting	ch'ixil.
(seedling)	buchul.
stick	
stick on (graft)	tz'ak tz'ak ba.
thin	
thin out	tek'eltek'el lok'es.
thin out (lettuce, trees)	tek'ek'tik lok'es.
thinned	tek'ek'tik lok'esbil, tek'eltek'el lok'esbil.
be thinned out	tek'eltek'el lok'.
threshing	
threshing floor	stek'obil ixim.
threshing floor (where the grain is stirred)	juyobil ixim.
transplant	k'ex slumal yu'un, lik yu'un, pet.
vegetable	
vegetable patch	j-t'abal, j-t'ob, t'abal itaj.
vineyard	tz'usubtik, chabal tz'usub, chabal chi'.
watered	malatayabil.
weed	ak'inaj, ak'intay.
(weedy place)	tz'i'lel osil, tz'i'leltik.
weed a second time	cho'ilan, josilan.
weed cornfield	ak'intay ixim, tukesbey lum, tuki lum, tukibey lum.
weed too early while the plants are still young	yax-maj.
weeded	tukibil.
weeding	ak'in, tukesey-lum, tukiej-lum.
plants removed by weeding	ak'in.
weeding season	sk'inal ak'in.
weight	
half a hundred weight (half a fanega)	j-te'el, te'el ta muk'ta te'.
hundred weight (seed)	te'el.
winnow	jik'ay, veluy, vuch'.
winnowing	
winnowing floor	jik'ayabil ixim, svuch'iabil ixim.

FOOD AND EATING: GRAIN, VEGETABLES, FRUIT

bean	
bean flour	ch'ilbil chenek'.
biscuit	
(bread cooked twice)	takes vaj.

bran	sol, sol castillan ixim.
bread	
a quarter of bread, etc.	j-xut vaj.
be scarce (bread)	toj pojel.
barley bread	cebada vaj.
bran bread	stzo' vaj, smatz'il vaj.
bread baked under the ashes	muk-tanibil vaj.
bread cooked in a pit	bontaybil vaj.
bread crumbs	xutul vaj.
bread roasted on the coals	leb-tanibil vaj.
bread soaked in wine	tz'ajbil ta chi' vaj, vaj tz'ajbil ta chi'.
broken piece of bread	xut.
broken piece of bread given to beggars	xut, xutulil vaj.
hard bread (biscuit, hard-tack)	*naitzil.
ring-shaped bread	xotbil vaj, xotol vaj, xotxot vaj.
small ring-shaped bread	bik'tal xotxot vaj.
sour bread	pajal vaj.
stale bread	takes vaj.
wheat bread	castillan vaj.
breadcrumb	ch'uch'ul vaj.
cabbage	
cabbage broth	ya'lel itaj.
cake	
Easter Cake	ston tuluk'il vaj.
chili	
chili sauce	p'uyum 'ich.
chocolate	
pure chocolate	tzeel kokov.
crumb	p'uyulil, p'uyulil vaj, xut.
tiny crumb	sesenbil vaj.
dough	patax.
corn dough	uch'omo', juch'bil ixim.
wheat dough	tzeel castillan vaj.
eat	
(eggs and fruit without pits)	lo'.
(eggs or fruit)	lo'baj.
(fresh corn, greens)	k'ux, k'uxbaj.
(meat fish, mushrooms, or beans)	ti', ti'baj.
fig	
candied fig	matz'ubtasbil higo, panbil higo, poxtaybil higo, takijesbil higo.
flour	
wheat flour	castillan ch'ilim.
food	
(eggs or fruit)	lo'bol.
(fresh corn, greens)	k'uxbol.
(meat, fish, mushrooms, beans)	ti'bol.
baby food	ulil vaj, vajil ul.
molasses	ya'lel vale'.
mustard	

mustard sauce	juch'bil mostaza.
nougat	pamal sakil.
oil	aceite.
orange	
orange peel or rind	spat naranja.
pancake	pamal lo'bol, pamal vaj.
parsley	
parsley sauce	juch'bil perejil.
peach	
peach preserves	pamal durasnos.
pinol	ch'ilim.
quince	
quince preserve	pamal membrillos.
raisin	k'ibil tz'usub, takin tz'usub.
rind	patil.
roll	volbil vaj.
French roll	putzet vaj.
spice	castillan ich.
taffy	melcocha, panbil pom.
tamale	
bean tamale	chenk'ul vaj.
tortilla	batz'i vaj.

DRINK

posol	uch'om-o'.
pulque	ya'lel chi', pamal chi'.
whiskey	
corn whiskey	ya'lel ixim.
wine	chi', vino.
plum wine	ya'lel po'on.
red wine	tzajal chi', chak-juban chi'.
white wine	sakil chi'.

Appendix 10

Glossary of Botanical Terms

acaulous	stemless or apparently so.
accrescent	enlarging with age; inflated; usually pertaining to the calyx.
achene	a small, dry, hard, unopening, 1-seeded fruit.
acuminate	gradually tapering to a sharp point, the sides more or less pinched in before reaching the tip.
acute	sharp pointed, less tapering than acuminate.
aggregate	collected into dense clusters but not united.
aggregate fruit	a fleshy fruit formed from the clustering together of pistils that were distinct in the flower; example: raspberry.
alternate	having one leaf or branch at a given level on the stem; having one part of a flower between or alternating with other parts.
amplexicaul	clasping the stem.
annual	completing the life cycle in one growing season.
anther	the part of the stamen containing the pollen.
apetalous	without petals.
apex	tip, the extreme end, the growing point of a root or stem.
apical	situated at the tip.
apiculate	having a small sharp point.
appendage	a secondary part attached to a main structure.
appressed	lying flat or close against something; often refers to hairs.
areole	a small, clearly marked space; a term frequently used to denote small spine-bearing areas on the stem of a cactus.
aril	an appendage growing at or about the hilum, or point of attachment, of a seed.
arillate	with an aril.
attenuate	gradually narrowed.
awn	a terminal bristle-like appendage.
axil	upper angle formed by a leaf or branch with the stem.
axillary	in an axil.
axis	the central stem or supporting structure along which parts or organs are arranged.
basal	relating to or situated at the base.
berry	a pulpy fruit with immersed seeds and no true stone.
bilabiate	two-lipped.
bilocular	two-celled.
bract	a modified or reduced leaf situated near a flower or inflorescence (adj. bracteate).
bulb	a leaf bud with fleshy scales or leaf bases, frequently underground.

bulbil	small bulbs arising around the main bulb.
bur	a seed or fruit bearing spines or prickles.
burl	an overgrown knot or an excrescence on a tree often formed at the juncture of the trunk with the root.
bush	a low thick shrub without a distinct trunk.
caespitose	growing in dense clumps or tufts.
calyx	the outer series of the floral envelopes, usually green.
campanulate	bell-shaped or cup-shaped with a flaring rim.
capitate	head-shaped, aggregated into into very dense clusters.
capsule	a dry fruit opening by definite pores or slits and made up of more than one pistil.
carpel	a simple pistil or element of a compound pistil.
catkin	a spike or spike-like, usually pendulous inflorescence of unisexual flowers.
caudex	the woody base of an otherwise herbaceous perennial (pl. caudices).
clavate	club-shaped, thickened towards the apex.
cleft	cut about to the middle.
connate	the union of like structures.
cordate	of a conventional heart shape, usually with a notch at base and pointed tip.
corn	a bulb-like, fleshy, underground stem.
coriaceous	texture of leather.
corolla	the inner series of the floral envelope; collective name for petals.
corymb	a flat-topped flower cluster in which the outermost flowers bloom first.
cotyledon	the seed leaves or first leaves of the embryo, often functions as the first leaf of a seedling.
crenate	toothed with teeth rounded at apex.
crenulate	crenate with small teeth.
crown	an inner appendage to a petal or the throat of a corolla.
culm	a hollow or pithy stem found in grasses and sedges.
cyme	a convex or flat-topped flower cluster with central flowers opening first.
decompound	more than once divided or compound.
decumbent	reaching out with the tip ascending.
decurrent	running down the stem, below the insertion; usually said of leaves.
dense	said of inflorescences where the flowers are crowded.
dentate	toothed with teeth directed outward, not forward.
digitate	fingered; shaped like an open hand; compound with parts radiating out from a common point like fingers on a hand.
disk flowers (disk floret)	the regular tubular flowers on the heads of Asteraceae.
distichous	in two vertical rows.
distinct	separate; like parts not at all united.
divaricate	widely divergent.
drupe	a fleshy, unopening, one-seeded fruit (drupaceous).
ellipsoid	an elliptic solid.
elliptic	shaped like an ellipse; in the form of a flattened circle more than twice as long as broad.
elongate	drawn out in length.
entire	with an even margin.

ephemeral	lasting for one day or less.
epiphyte	a plant that grows on other plants, but not parasitically.
epiphytic	relating to epiphytes.
equitant	folded over as if astride.
everted	turned outward.
fascicle	a close cluster (adj. fasciculate).
fertile	capable of producing fruit and seeds.
filament	any thread-like body.
filamentous	composed of threads.
filiform	very fine and narrow; thread-like.
fistulous	hollow and cylindrical throughout, like onion leaves.
flabellate	fan or wedge-shaped.
foliate	having leaves.
follicle	a dry fruit with one pistil and splitting down one side only.
fourmerous	having four like parts.
fruit	the ripened pistil with all its accessory parts.
fusiform	spindle-shaped; thickest near the middle and tapering toward each end.
glabrous	without hairs.
globose	spherical, rounded, shaped like a globe.
glomerule	a dense crowded cluster, usually of flowers.
glumes	a pair of bracts at the base of a grass spikelet.
hastate	shaped like an arrowhead but with the basal lobes pointing outward (compare sagittate).
heartwood	the innermost and oldest wood next to the pith.
herb	a plant with no persistent woody stem above the ground.
herbaceous	with the texture, color, and properties of an herb.
hilum	the scar or point of attachment of a seed.
hispid	with stiff and rigid bristles or bristle like hairs.
imbricate	overlapping, as shingles on a roof.
incised	cut sharply and usually irregularly, commonly describes leaf margins.
incurved	bending inwards towards the axis or attachment.
indehiscent	remaining persistently closed; not opening by definite lines or pores.
indigenous	native to the area.
inflorescences	the flowering part of a plant, almost always used for a flower cluster; the arrangement of the flowers on the axis.
insectivorous	consuming insects; used of those plants which capture insects and absorb nutriment from them.
internode	the part of the stem between two nodes or joints.
involucre	a whorl of distinct or united leaves or bracts subtending a flower cluster.
laciniate	narrowly incised or slashed; leaf margins cut in narrow and usually pointed lobes.
lanceolate	lance-shaped; much longer than broad; broadest toward the base and tapering to the tip.
lance-ovate	a shape between lanceolate and ovate.
leaflets	a segment of a compound leaf.
legume	the fruit in the pea family which is a simple pod opening in two pieces.
linear	long and narrow, of uniform width.

lobe	a division or segment of an organ, usually rounded.
lobed	bearing lobes.
lyrate	describes leaves parted with the terminal segment large and rounded and the lower lobes small.
meristem	a region of growth or actively dividing cell tissue.
monecious	unisexual flowers with the male and female elements in the same individual.
monocot	a plant having only one cotyledon or seed leaf.
mucilaginous	slimy or mucilage-like.
multifid	divided into many segments.
node	the place on a stem where leaves or branches originate.
nut	a hard, one-seeded, indehiscent fruit.
nutlet	a small nut.
oblanceolate	inversely lanceolate, attached at the tapered end.
oblong-oval	oval, but much lengthened, with the sides parallel.
obovate	inversely ovate, attached at the narrow end.
obpyramidal	inversely pyramidal, with the point of attachment at the small end.
opposite	having two leaves or branches at a node; having one part placed before another in a flower.
orbicular	a two-dimensional figure circular in outline.
oval	broadly elliptic.
ovate	shaped like the longitudinal section of an egg with the broader end downwards.
ovoid	an egg-shaped solid.
palmate	the lobes or divisions attached or running down toward one place at the base (compare pinnate).
panicle	a loose, branched flower cluster (adj. paniculate).
pappilate	bearing minute conical projections.
pedicel	the stalk of a flower in a flower cluster (adj. pedicellate).
peduncle	the stalk of a single flower or flower cluster.
pedunculate	borne upon a peduncle.
perennial	a plant lasting for three years or more; a stem not dying back over the winter.
perianth	the floral envelopes, the calyx or corolla or both.
petal	a division of the corolla.
petiolate	with a petiole.
petiole	the stalk to a leaf blade or to a compound leaf.
peltate	shield-shaped, attached to a stalk by the lower surface and not by the margin.
phyllary	one bract of an involucre.
pinnate	with the leaflets arranged on each side of a common axis.
pinnatifid	pinnately divided into lobes, but not cut to the midrib.
pistil	the female or seed-bearing structure of a flower, when complete consisting of ovary, style, and stigma.
pit	a small depression.
pith	the spongy center of a stem, surrounding or joining to the inner part of the vascular bundles.
plicate	folded in plaits, usually lengthwise on the order of a folding fan.
prop roots	aerial roots arising at the base of a plant and providing extra support for the plant.
pubescent	clothed with hair, the hair usually fine and soft.
raceme	a simple flower cluster in which pedicellate flowers are borne on a common and usually elongate axis.

rachis	the axis of an inflorescence or a compound leaf.
rank	a vertical row.
receptacle	the part of the flower that bears the organs of the flower such as the petals, stamens, and sepals; the expanded portion of the flower stalk that bears the collected flowers of a head as in Asteraceae.
recurved	curved outward, downward or backward.
reflexed	abruptly bent or turned backward or downward.
reniform	shaped like a kidney bean.
reticulate	netted; with a network.
rhizomatous	having the characters of a rhizome.
rhizome	any prostrate more or less elongated stem growing partly or completely beneath the surface of the ground.
root	the descending axis of the plant without nodes and absorbing moisture from the ground.
rootstock	a rhizome.
rosette	a circular cluster of leaves.
rosulate	in the form of a rosette.
rotate	wheel-shaped, flat and circular in outline.
rugose	with wrinkled or creased surface.
runner	a very slender stolon-like stem rooting at the apex.
sagittate	shaped like an arrowhead, with the basal lobes directed backward; refers to leaves.
salverform	a corolla with a slender tube abruptly expanding into a flat limb.
samara	an indehiscent winged fruit.
saxicolous	growing on rock.
scabrous	rough to the touch.
scape	a leafless flower stalk arising from the ground.
scapose	bearing a scape or resembling one.
scorpioid	coiled at the apex like the tail of a scorpion.
scurf	small, bran-like scales on the stem and leaves (adj. scurfy).
secund	arranged on one side only; unilateral.
serrate	with sharp teeth directed forward.
serrulate	diminutive of serrate.
sessile	without a stalk.
sheath	a tubular structure, as the lower part of a grass leaf.
shrub	a woody perennial plant smaller than a tree and usually with several basal stems.
siliqua	a narrow, many-seeded capsule characteristic of the mustard family in which the valves split from the bottom and leave the placenta and false partition on which the seeds grow.
sinuate	strongly wavy-margined.
sori	the aggregation of sporangia or spore-bearing organs on the underside of a fern frond.
spadix	a spike with a thick and fleshy axis, usually densely flowered with imperfect flowers.
spathe	a broad sheathing bract enclosing a spadix.
spatulate	broad and rounded at the apex and tapering at the base; flattened, spoon-shaped.
spine	a sharp-pointed, rigid, deep-seated outgrowth from the stem.
spinescent	bearing a spine or ending in a spine-like sharp point.

spinulose	beset with small spines.
stamen	the male organ of a flower, consisting of filament, anther, and pollen.
stipitate	provided with a stipe or with a slender stalk-like base.
stolon	a horizontal stem, creeping a rooting at the nodes, giving rise to a new plant at its tips.
subcordate	somewhat or almost cordate or heart-shaped.
subglobose	somewhat or almost globe-shaped.
subsessile	having a very short petiole, pedicel, peduncle, or stalk; almost sessile.
suffrutescent	somewhat shrubby.
tap root	a root with a stout tapering body.
tendril	a slender structure derived from the stems or leaves by means of which a plant may make itself secure.
tepal	a term used to denote perianth parts when petals and sepals can not be differentiated.
terete	round in cross section, cylindrical.
thorn	a stiff, hard, sharp-pointed emergence more deeply seated than a prickle.
tomentose	clothed with dense, matted woolly hairs.
tomentum	the covering of closely interwoven and tangled hairs in a tomentose surface.
trifoliolate	a compound leaf with three leaflets.
trimerous	having three like parts.
tripinnate	pinnate three times.
truncate	squared off at the tip or base as if cut off with a straight blade; usually describes leaves.
tuber	a short thickened underground stem.
tubercule	a small, rounded structure.
tuberculate	bearing small processes or tubercules.
tuberous	having or resembling a tuber.
umbel	an inflorescence in which the branches arise from the same point like the ribs of an umbrella.
umbellate	in or like an umbel.
unifoliolate	having only one leaf or leaflet.
uricating	stinging.
valvate	opening by valves; splitting open along a suture line; having edges which do not overlap.
vernation	the arrangement of leaves in a bud.
verticillate	with three or more leaves or other structures arranged in a circle about a stem or other common axis.
villous	bearing long weak hairs.
viscid	having a sticky surface.
whorl	the arrangement of similiar parts, such as leaves, in a circle around an axis (adj. whorled).
wing	a thin and usually dry extension bordering and organ.

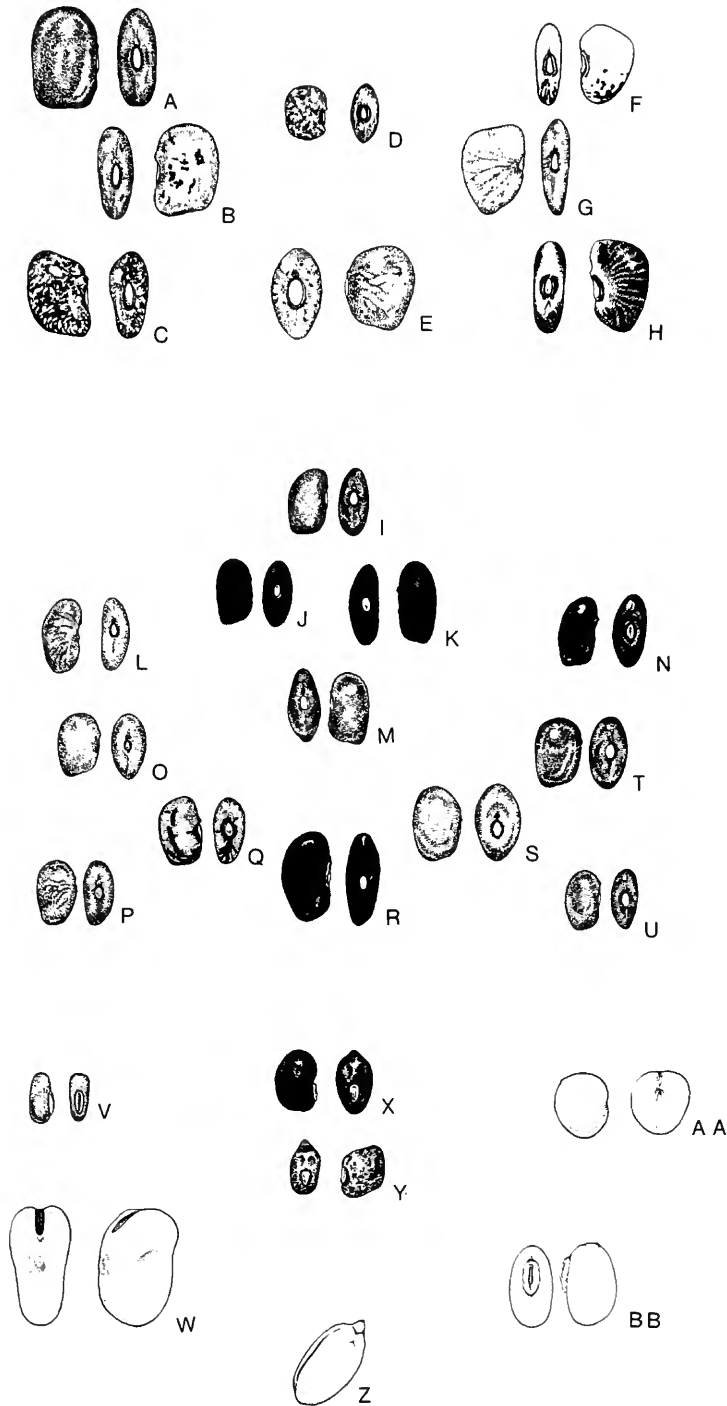


PLATE I.—Chenek': A, tzajal botil (*Phaseolus coccineus*); B, sakil tz'ibal botil (*Phaseolus coccineus*); C, tzajal tz'ibal botil (*Phaseolus coccineus*); D, xut (*Phaseolus coccineus*); E, k'anal ibes (*Phaseolus coccineus* ssp. *darwinianus*); F, sakil xvet' (*Phaseolus lunatus*); G, tzajal xvet' (*Phaseolus lunatus*); H, tz'ibal xvet' (*Phaseolus lunatus*); I, tzajal xlumil (*Phaseolus vulgaris*); J, batz'i ik'al xlumil (*Phaseolus vulgaris*); K, muk'ta ik'al xlumil (*Phaseolus vulgaris*); L, sak-vayan xlumil (*Phaseolus vulgaris*); M, tzajal xk'un xlumil (*Phaseolus vulgaris*); N, ik'al x'ak'il (*Phaseolus vulgaris*); O, chana x'ak'il (*Phaseolus vulgaris*); P, k'anal x'ak'il (*Phaseolus vulgaris*); Q, tz'ibal x'ak'il (*Phaseolus vulgaris*); R, muk'ta ik' (*Phaseolus vulgaris*); S, tzo' t'ul (*Phaseolus vulgaris*); T, tzajal xlumil (*Phaseolus vulgaris*); U, tzajal xlumil (*Phaseolus vulgaris*); V, tzajal aros chenek' (*Vigna umbellata*); W, sakil jivas (*Vicia faba*); X, ik'al kántela chenek' (*Vigna unguiculata*); Y, k'anal kántela chenek' (*Vigna unguiculata*); Z, sakil karvensa (*Pisum sativum*); AA, manya chenek' (*Arachis hypogaea*); BB, jivas kajve (*Mucuna puriens* var. *utilis*).



PLATE 2.—Ch'um-te': A, polotz' (*Cyclanthera langaei*); B, ch'um-te' (*Cucumis anguria*); C, xantiya ak' (*Melothria pendula*); D, xavon ak' (*Cayaponia attenuata*); E, ch'ix ch'um-te' ch'o, xenebal pox (*Sicyos microphyllus*).



PLATE 3.—Makom: A, batz'i makom (*Rubus adenotrichus*); B, tzajal makom (*Rubus humistratus*); C, tuxum makom (*Rubus coriifolius*); D, ch'ail makom (*Rubus fagifolius*); E, makom tz'i'lel (*Duchesnea indica*); F, makom ch'ix (*Buettneria aculeata*); G, xoto-chak (*Rubus eriocarpus*).

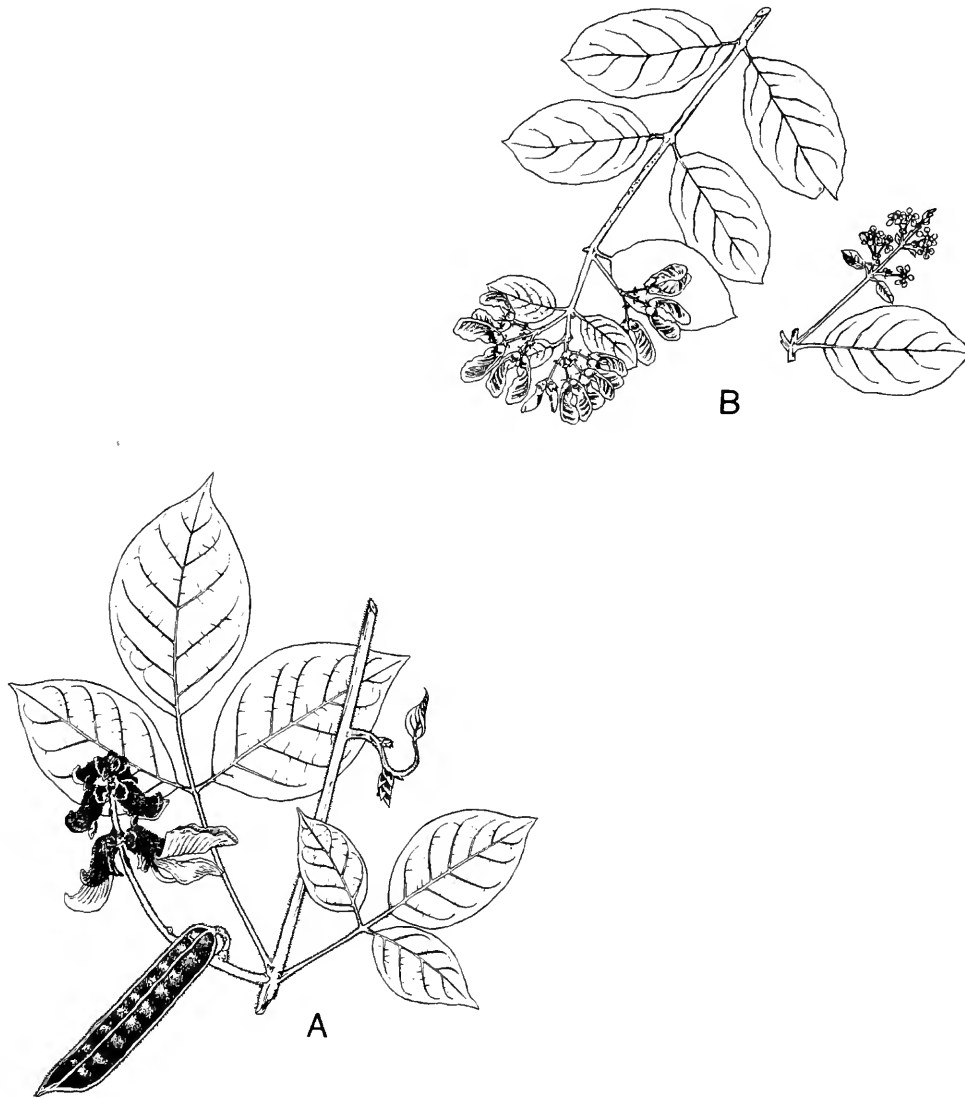


PLATE 4.—Pek' me'el: A, ne saben (*Heteropterus beecheyana*); B, chenek' ak', pek' me'el, yok'tz'i'ak' (*Canavalia hirsutissima*).

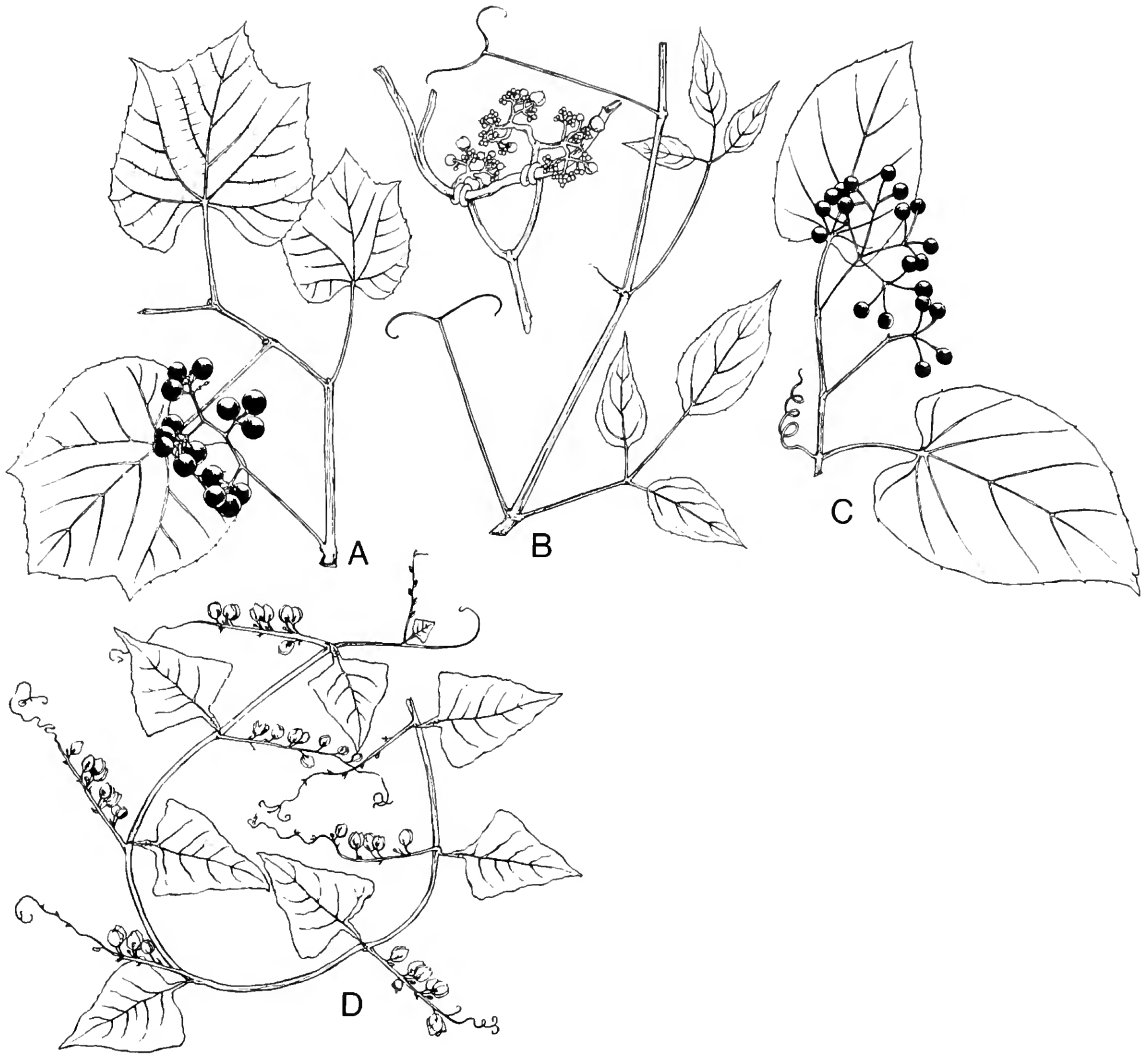


PLATE 5.—Tz'usub: A, batz'i tz'usub (*Vitis bourgeana*); B, ve'el inatab (*Ampelocissus acapulcensis*); C, sakil tz'usub, ve'el inatab (*Cissus cacuminis*); D, sakil tz'usub (*Antigonon flavescens*).

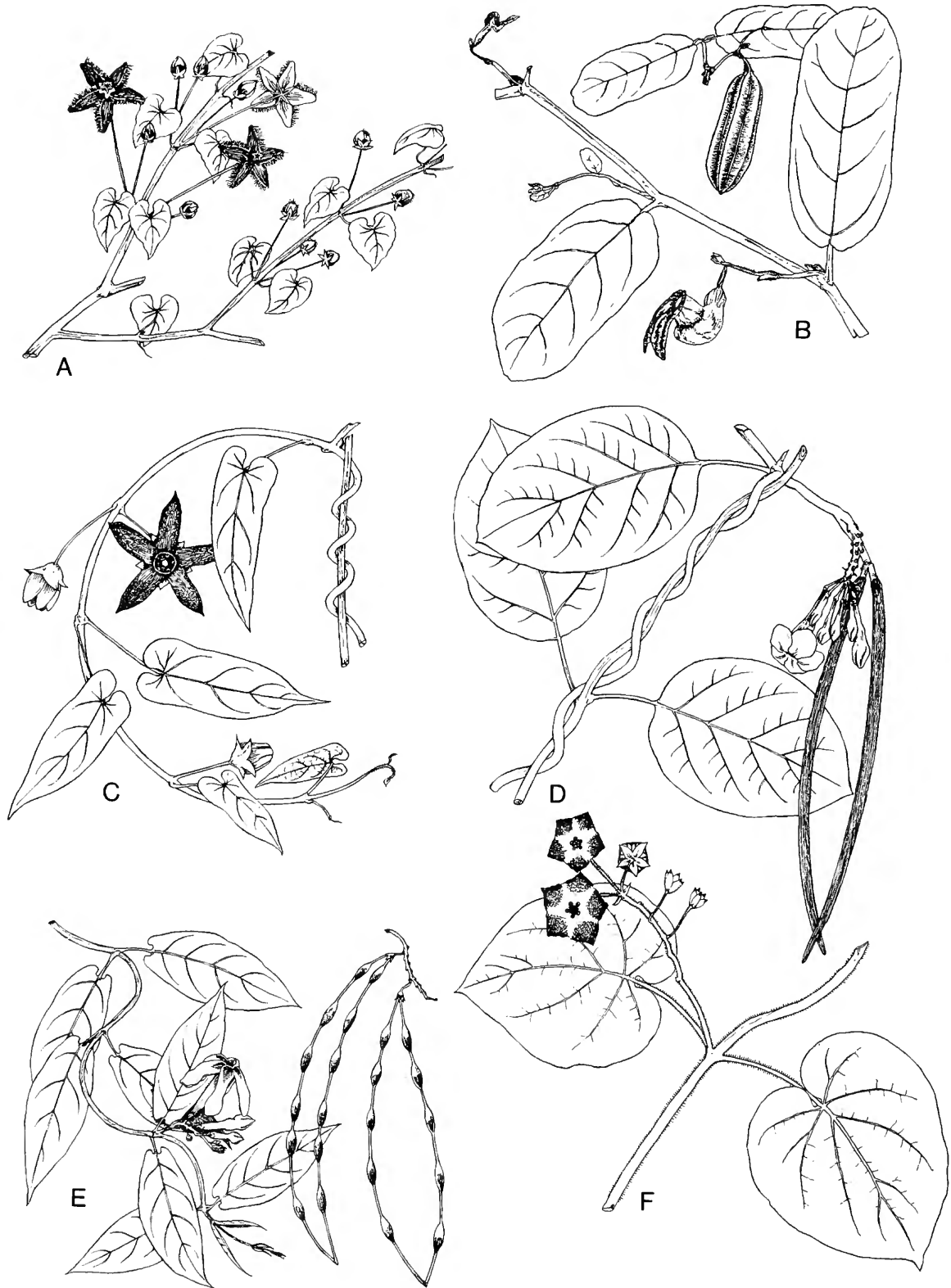


PLATE 6.—Tz'usub: A, (x) k'ox puyu', (x) kranata ak' (*Gonolobus barbatus*); B, vako ak' (*Aristolochia sericea*); C, lo'bol ak' (*Gonolobus uniflorus*); D, ch'uxuv ak' (*Mandevilla tubiflora*); E, ch'uxuv ak' (*Mandevilla subsagittata*); F, pojov ak' (*Matelea* sp.). ((x) = extended range.)



PLATE 7.—Aja-te'es: A, aja-te'es (*Gaultheria odorata*); B, k'ox aja-te'es (*Vaccinium confertum*); C, tzis uch (*Litsea glaucescens*).



PLATE 8.—Bak te': A, ventex mol (*Picramnia tetramera*); B, bak te' (*Dodonea viscosa*); C, ajval te' (*Stillingia acutifolia*); D, majob ik'al (*Jacquinea macrocarpa*).

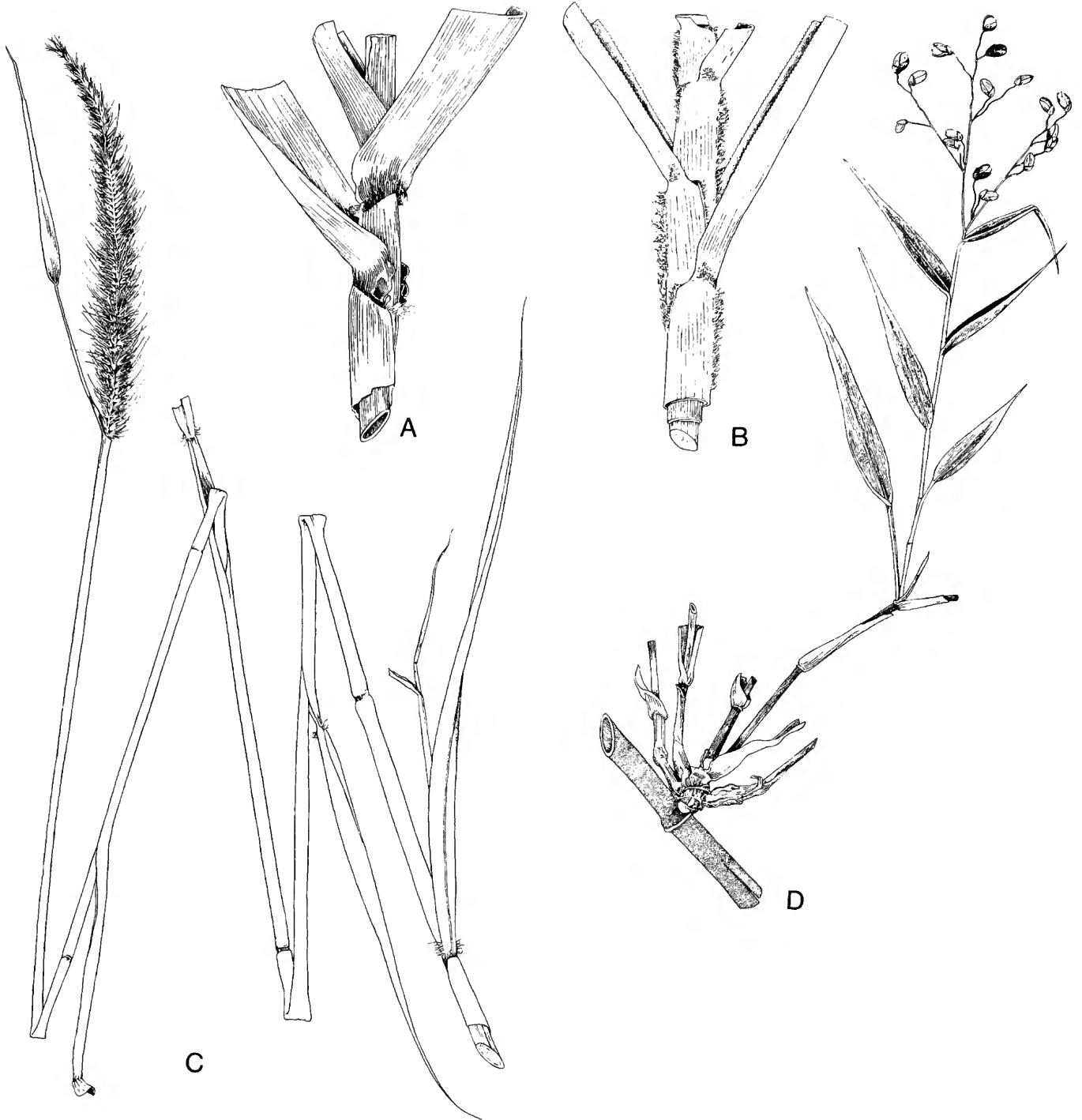


PLATE 9.—Bix: A, antzil aj (*Phragmites australis*); B, vinik aj (*Gynerium sagittatum*); C, meno (*Pennisetum purpureum*); D, ik'ob chij (*Lasiacis divaricata*).

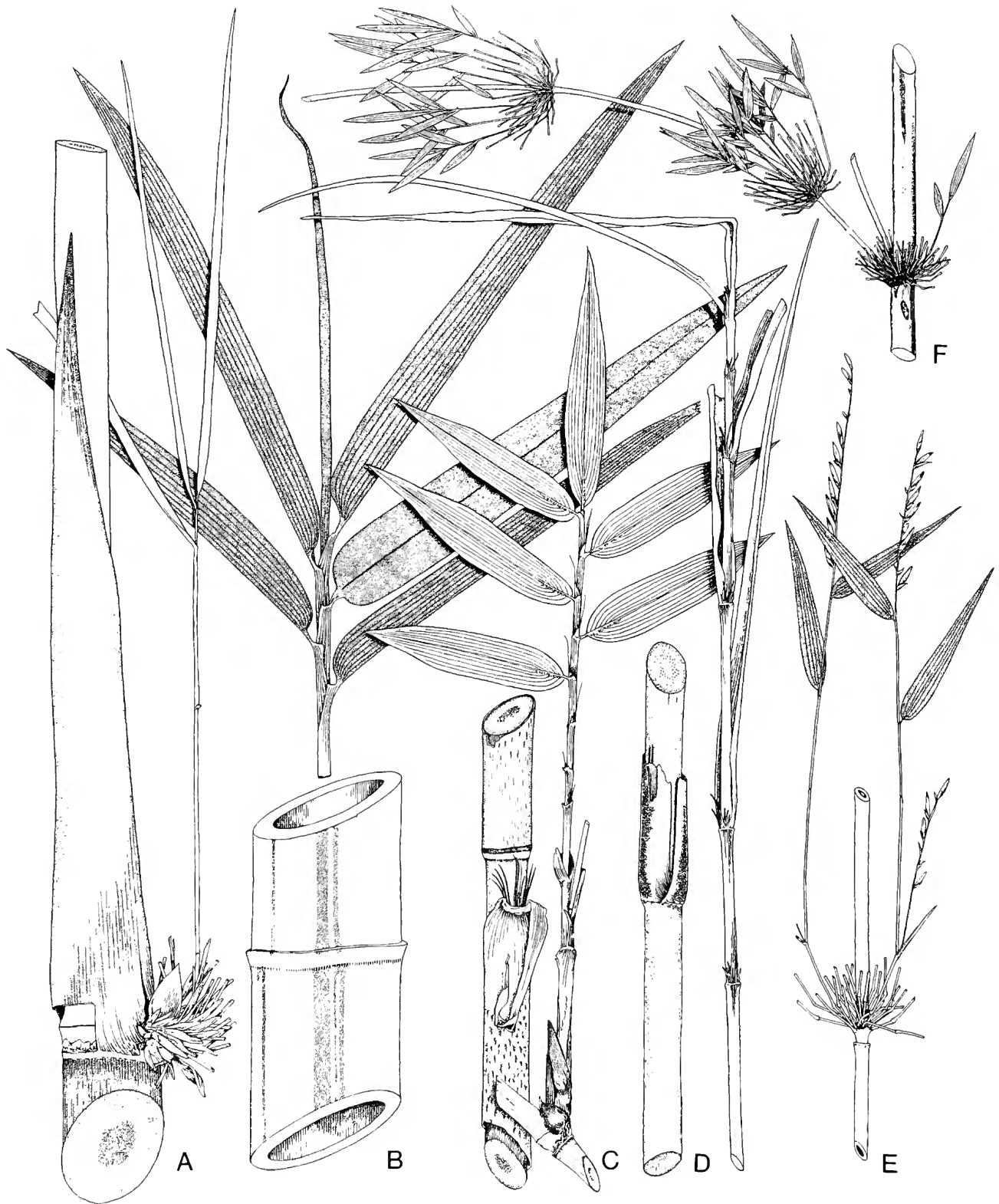


PLATE 10.—Bix: A, muk'ta ne kotom (*Chusquea foliosa*); B, yaxal otot (*Bambusa vulgaris*); C, antzil bix (*Olmeca reflexa*); D, ton bix (*Oatea fimbriata*); E, chanib (*Rhipidocladum pittieri*); F, k'ox ne kotom (*Chusquea liebmannii*).



PLATE 11.—Bot: A, bot (*Heliocarpus donnell-smithii*); B, be xinich te' (*Cordia alliodora*); C, sakil sal-te' (*Jatropha curcas*); D, tzajal sal-te' (*Bursera simaruba*).



PLATE 12.—Bot: A, mail te' (*Pseudobombax ellipticum*); B, putzkuy (*Cochlospermum vitifolium*); C, ch'ilim te' (*Hymenaea courbaril*); D, jasinto te' (*Morus celtidifolia*) (isolate).



PLATE 13.—Bot: A, akit (*Guazuma ulmifolia*); B, (x) akit (*Neopringlea viscosa*); C, bik'it choch (*Stemmadenia obovata*); D, tux-nuk' te' (*Luehea candida*). ((x) = extended range.)



PLATE 14.—Chalon: A, tz'ereI (*Inga punctata*); B, chalon (*Inga vera* ssp. *spuria*).

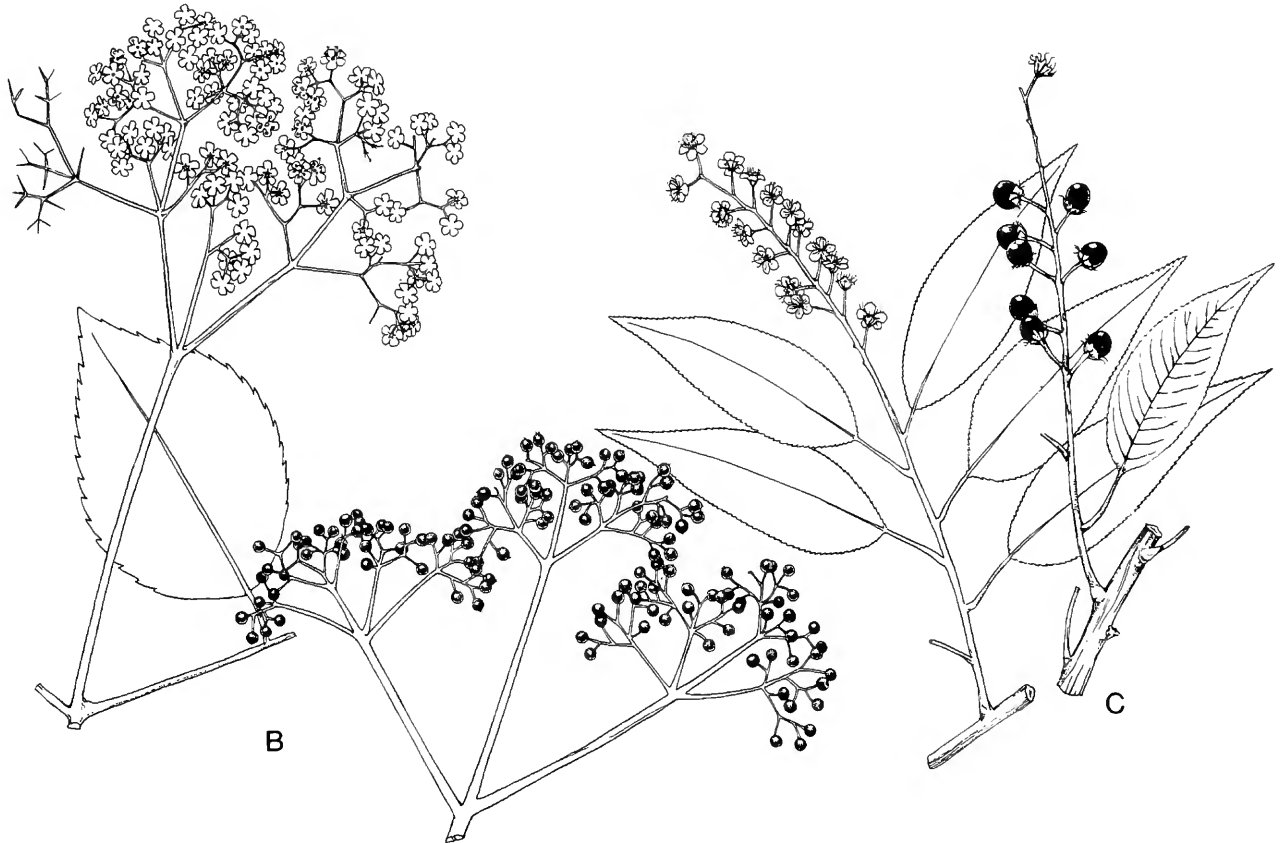


PLATE 15.—Chijil te': A, ch'ix ak' (*Celtis iguanaea*); B, batz'i chijil te' (*Sambucus mexicana*); C, batz'i chix te' (*Prunus serotina*).



PLATE 16.—Chijil te': A, batz'i paxamum (*Malpighia mexicana*); B, muk'ta paxamum (*Symplocos vernicosa*); C, yaxal ch'it (*Xylosma intermedium*); D, sakil ch'it (*Eugenia laughlinii*); E, tzajal ch'it (*Schoepfia vacciniiflora*); F, yisim bolom (*Xylosma flexuosum*).

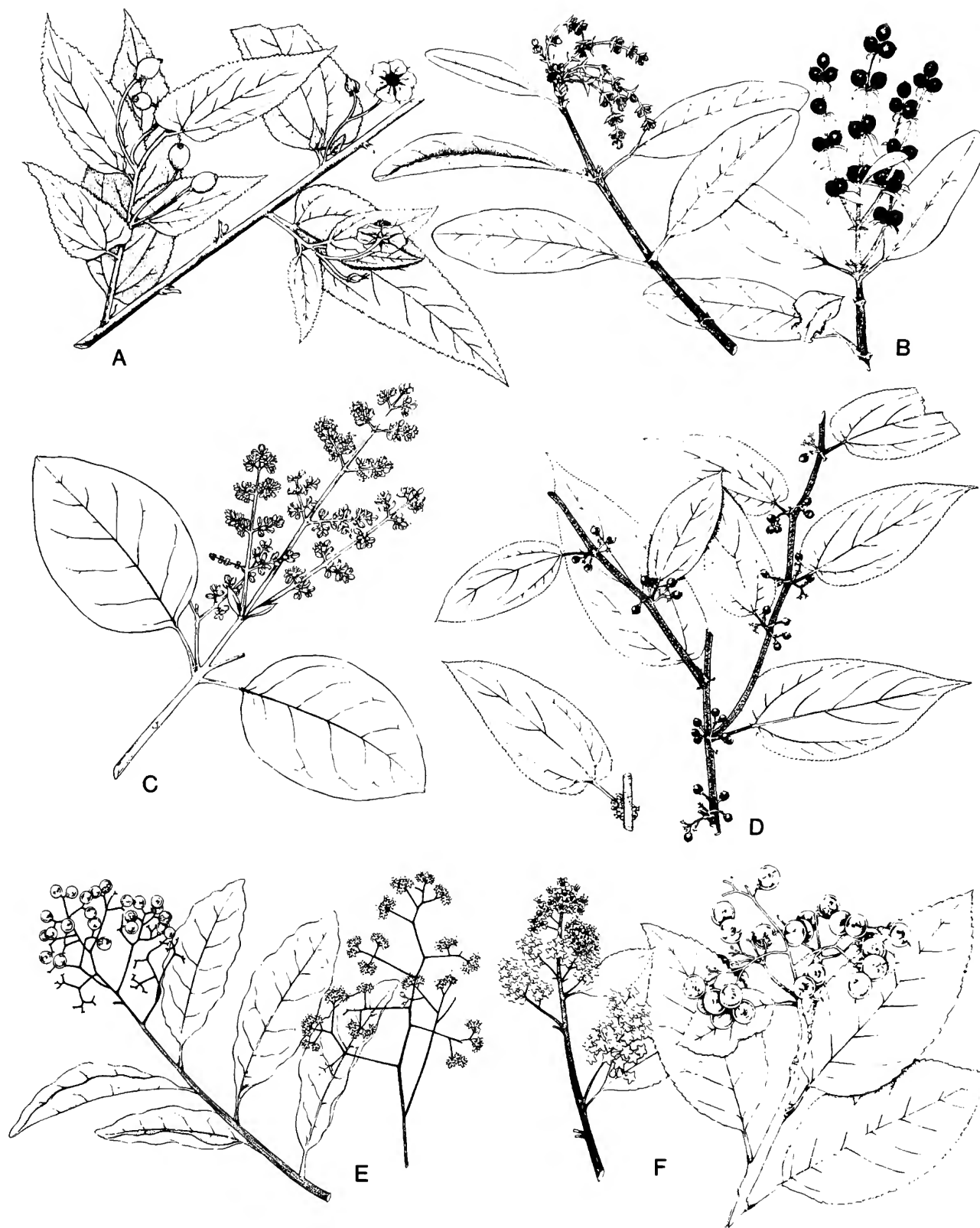


PLATE 17.—Chijil te': A, makulixkuat (*Muntingia calabura*); B, ik'al vinik (*Garrya laurifolia*); C, treno (*Ligustrum lucidum*); D, vax te' (*Trema micrantha*); E, nampivo (*Ehretia tinifolia*); F, ik'al te' (*Ehretia latifolia*).

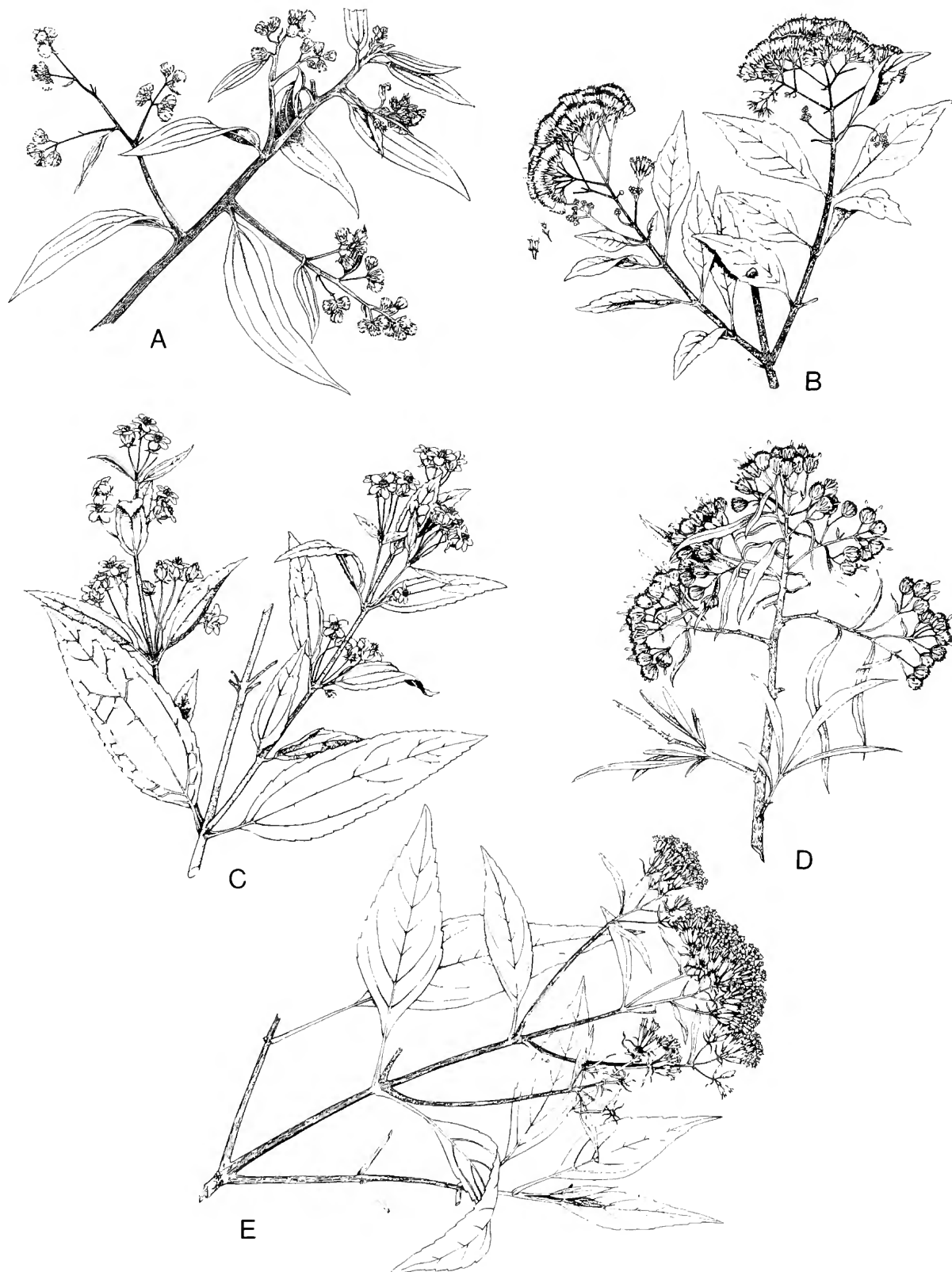


PLATE 18.—Chilkat: A, arsyal te' (*Baccharis trinervis*); B, bik'it ch'a-te' (*Ageratina ligustrinum*); C, ch'ail pox (*Calea urticifolia*); D, batz'i chilkat (*Senecio salignus*); E, poxil ik' (*Stevia polycephala*).



PLATE 19.—Jabnal: A, jabnal (*Oreopanax peltatus*); B, k'am-xoch' (*Chiranthodendron pentadactylon*); C, k'orok' te' (*Cecropia peltata*).



PLATE 20.—Jabnal: A, mumun (*Piper auritum*); B, mumun te' (*Piper jaquemontianum*).



PLATE 21.—K'an-te': A, k'an-te' (*Diphysa floribunda*); B, yax-te' (*Eysenhardtia adenostylis*); C, milob ch'o te' (*Gliricidia sepium*); D, yax-'ib te' (*Senna tonduzii*); E, brasil (*Haematoxylon brasiletto*).



PLATE 22.—K'an-te': A, sakil kánela te' (*Hauya elegans*); B, tzajal kánela te' (*Calycophyllum candidissimum*).



PLATE 23.—K'an-te': A, pinto te' (*Wimmeria pubescens*); B, jach'ub te' (*Platanus mexicana*); C, putzul chij (*Tecoma stans*); D, kameron te' (*Alvaradoa amorphoides*).

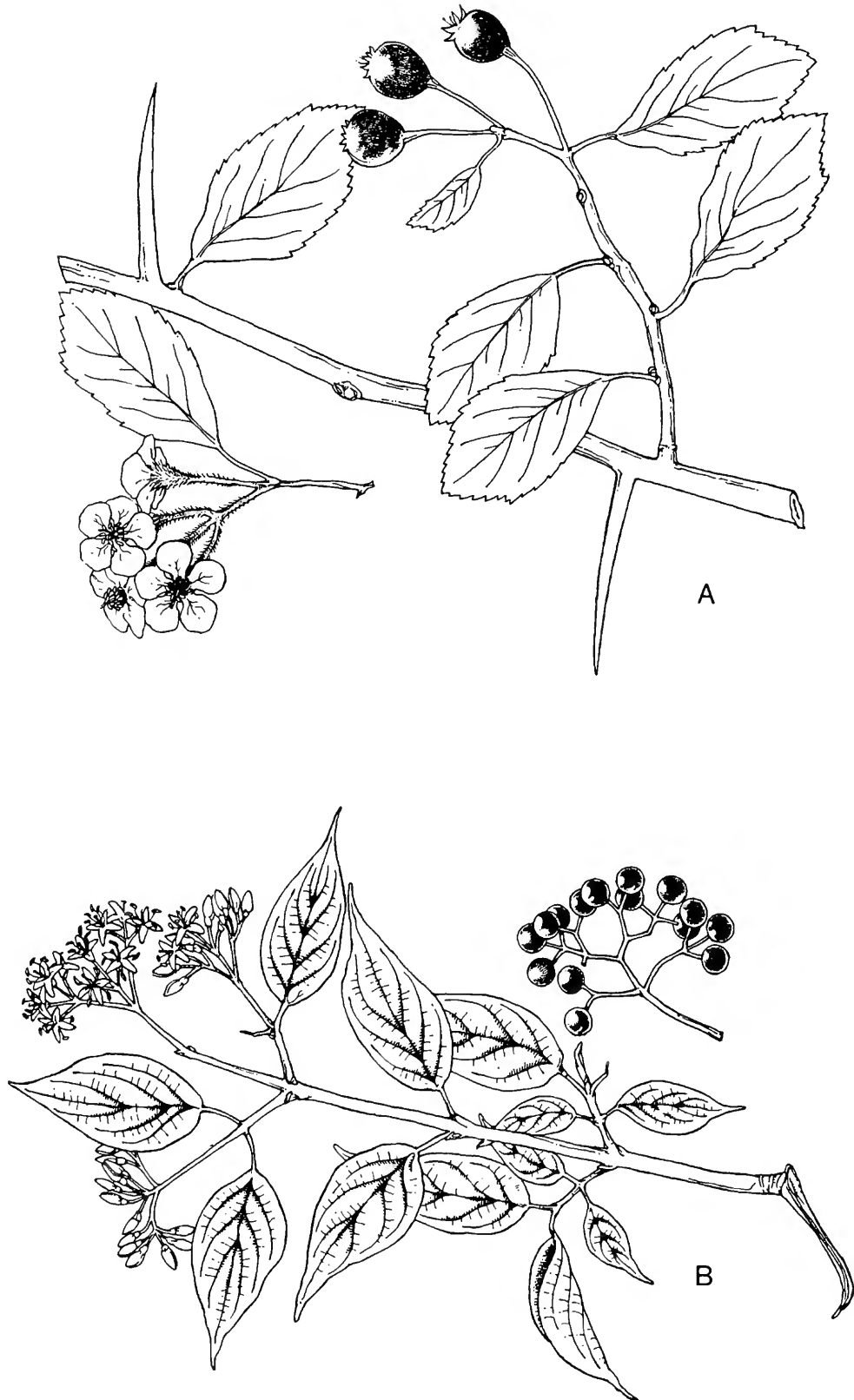


PLATE 24.—K'at'ix: A, k'at'ix (*Crataegus pubescens*); B, isbon (*Cornus excelsa*).

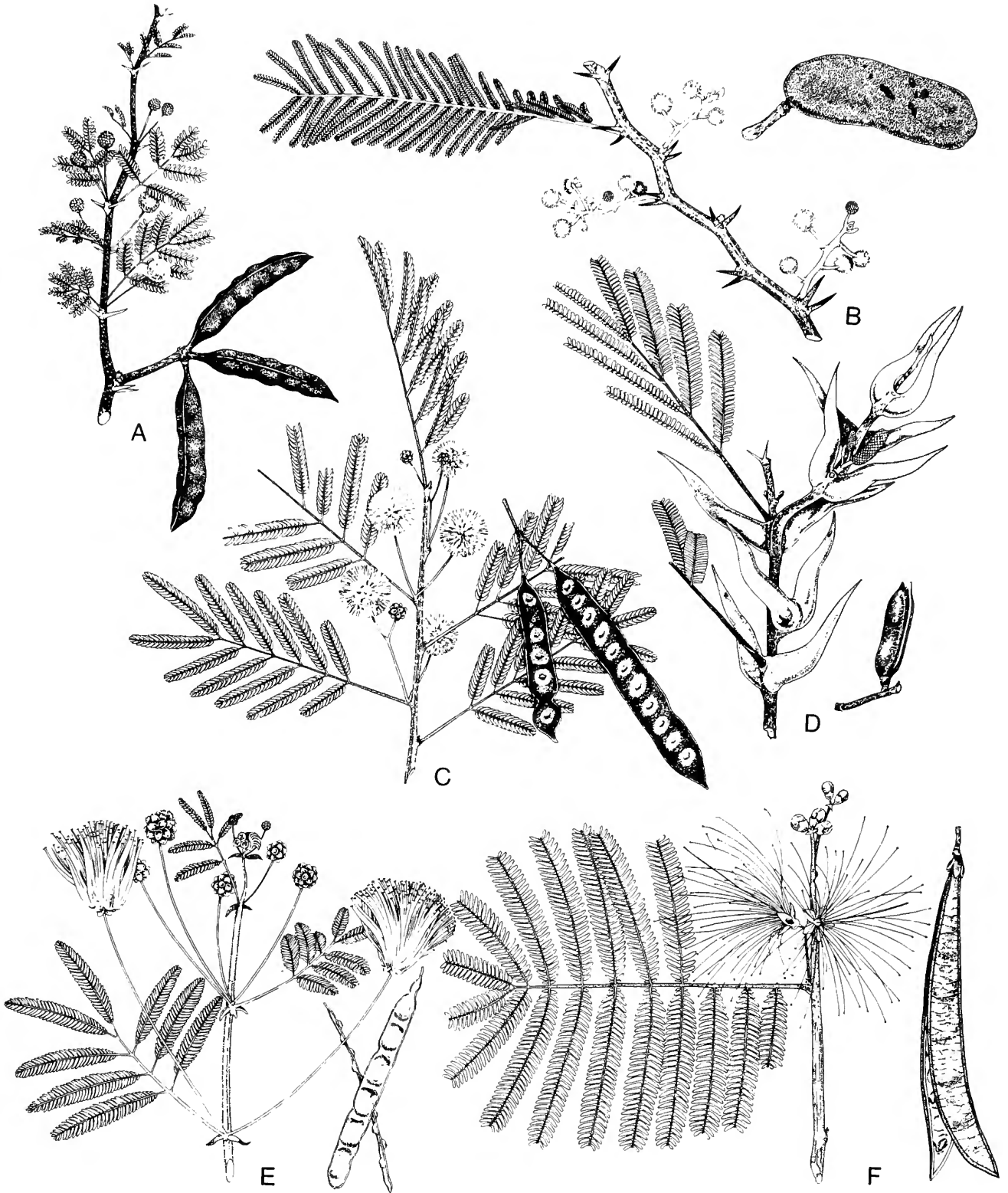


PLATE 25.—Olinob: A, sakil ch'ix (*Acacia farnesiana*); B, kevrajacha (*Acacia pennatula*); C, batz'i xaxib (*Acacia angustissima*); D, chojchoj (*Acacia cornigera*); E, muk'ta xaxib (*Calliandra portoricense*); F, ch'ich' ni' (*Calliandra grandiflora*).

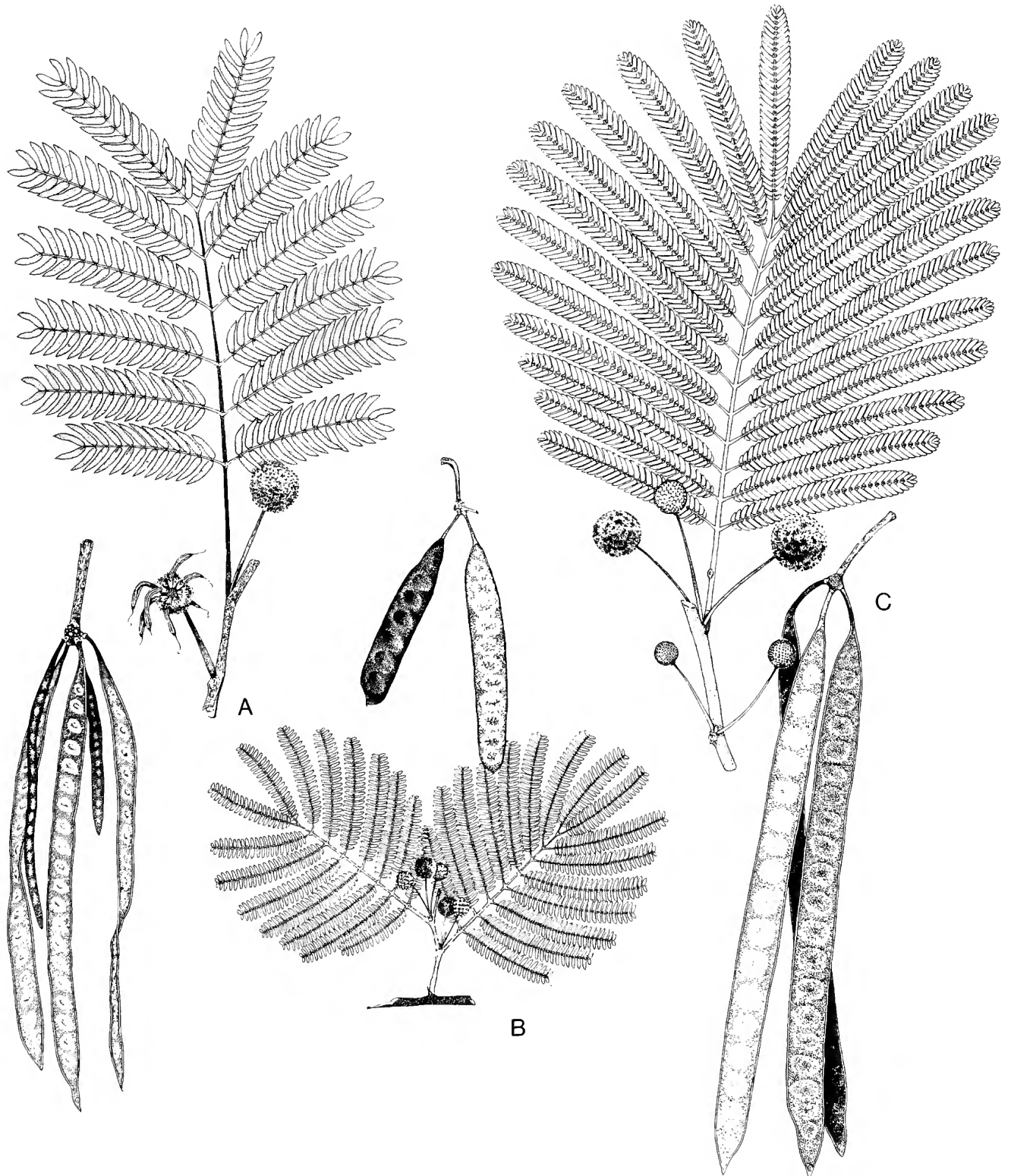


PLATE 26.—Olnob: A, batz'i olnob (*Leucaena leucocephala*); B, tzajal olnob (*Leucaena diversifolia*); C, paka' olnob (*Leucaena collinsii*).



PLATE 27.—Olnob: A, pit (*Enterolobium cyclocarpum*); B, molíno te' (*Poeppigia procera*); C, vamuch te' (*Pithecellobium dulce*); D, voy chij te' (*Bauhinia divaricata*).

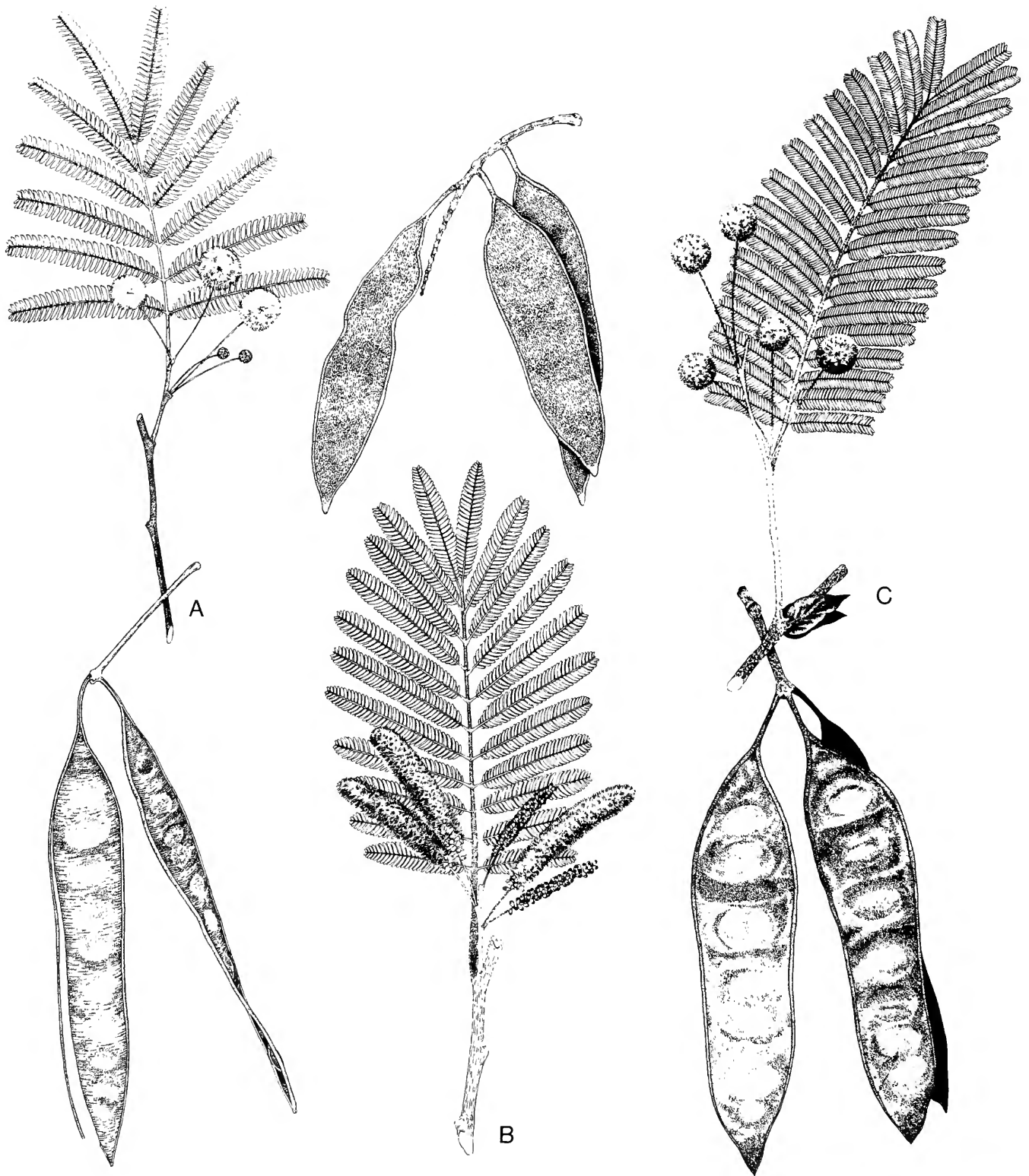


PLATE 28.—Olnob: A, ik'al suk (*Lysiloma divaricatum*); B, ik'al suk (*Lysiloma acapulcensis*); C, sakil suk (*Lysiloma auritum*).

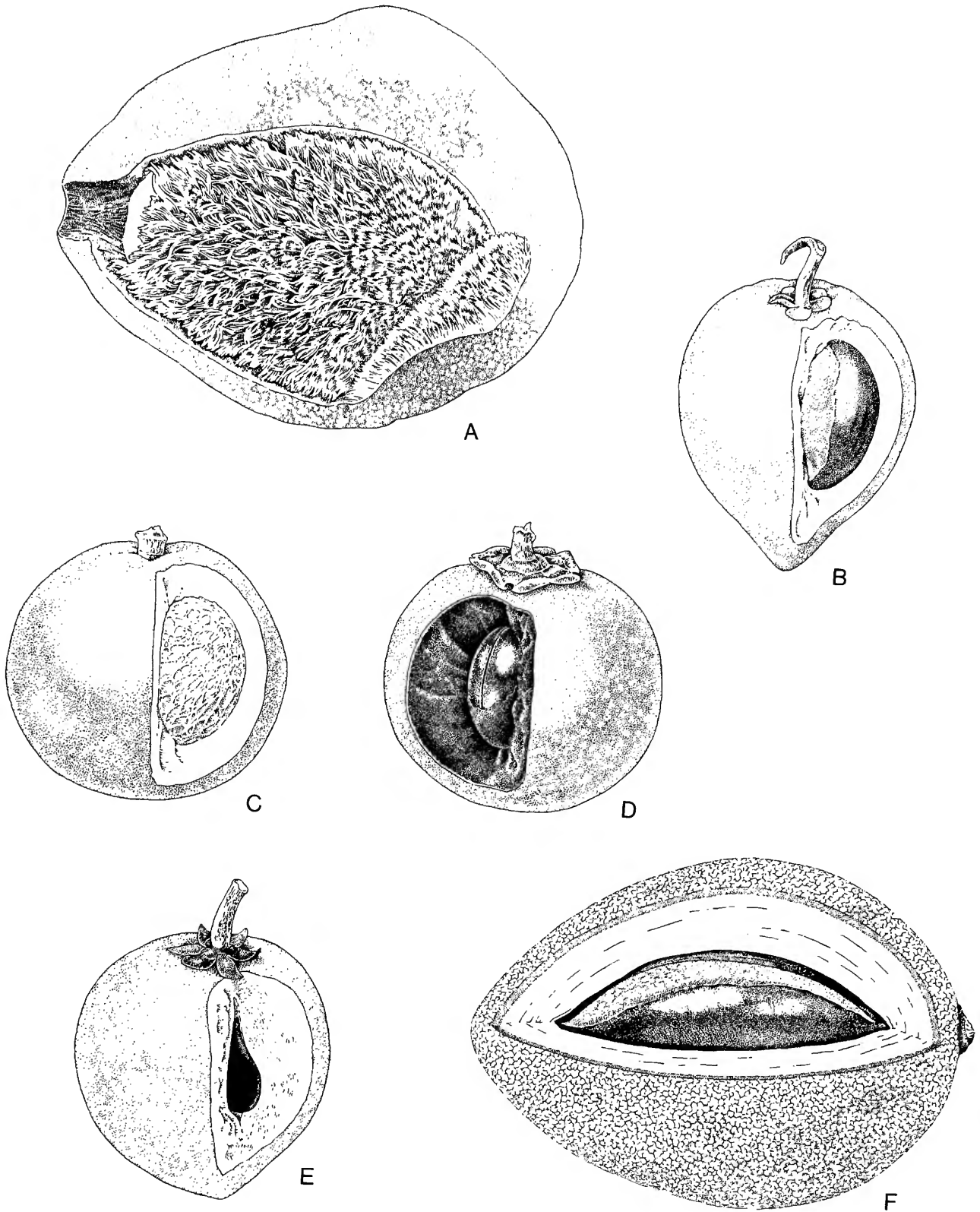


PLATE 29.—On: A, itzompi (*Licania platypus*); B, no'chi' (*Pouteria campechiana*); C, ch'ulul aj-te' (*Casimiroa edulis*); D, uch (*Diospyros digyna*); E, muy (*Manilkara achras*); F, ja'as (*Pouteria mammosa*).

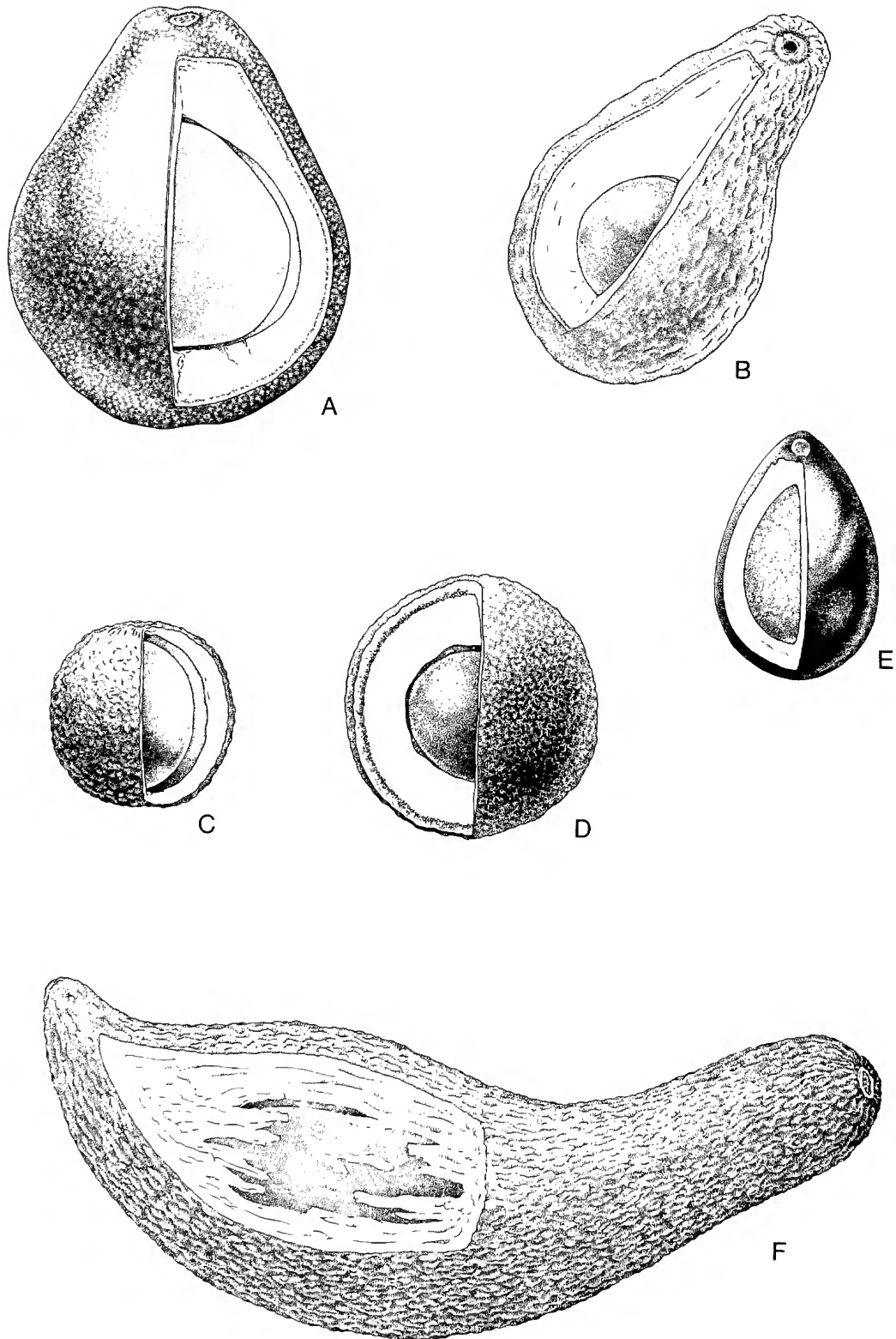


PLATE 30.—On: A, yax-'on (*Persea americana*); B, yax-'on (*Persea americana*); C, ch'ail on (*Persea americana*); D, batz'i on (*Persea americana*); E, tzitz (*Persea americana* var. *drymifolia*); F, chinin (*Persea schiedeana*).



PLATE 31.—Pitz'otz': A, pitz'otz' (*Monnina xalapensis*); B, sat pukuj (*Solanum aligerum*); C, ve'el kulajte' (*Cordia spinescens*).



PLATE 32.—Po'on: A, mojan (*Ceiba aesculifolia*); B, inop (*Ceiba pentandra*); C, bik'it ch'u te' (*Cedrela oaxacensis*); D, batz'i jovos (*Spondias mombin*); E, po'on ch'ix (*Ximenea americana*).

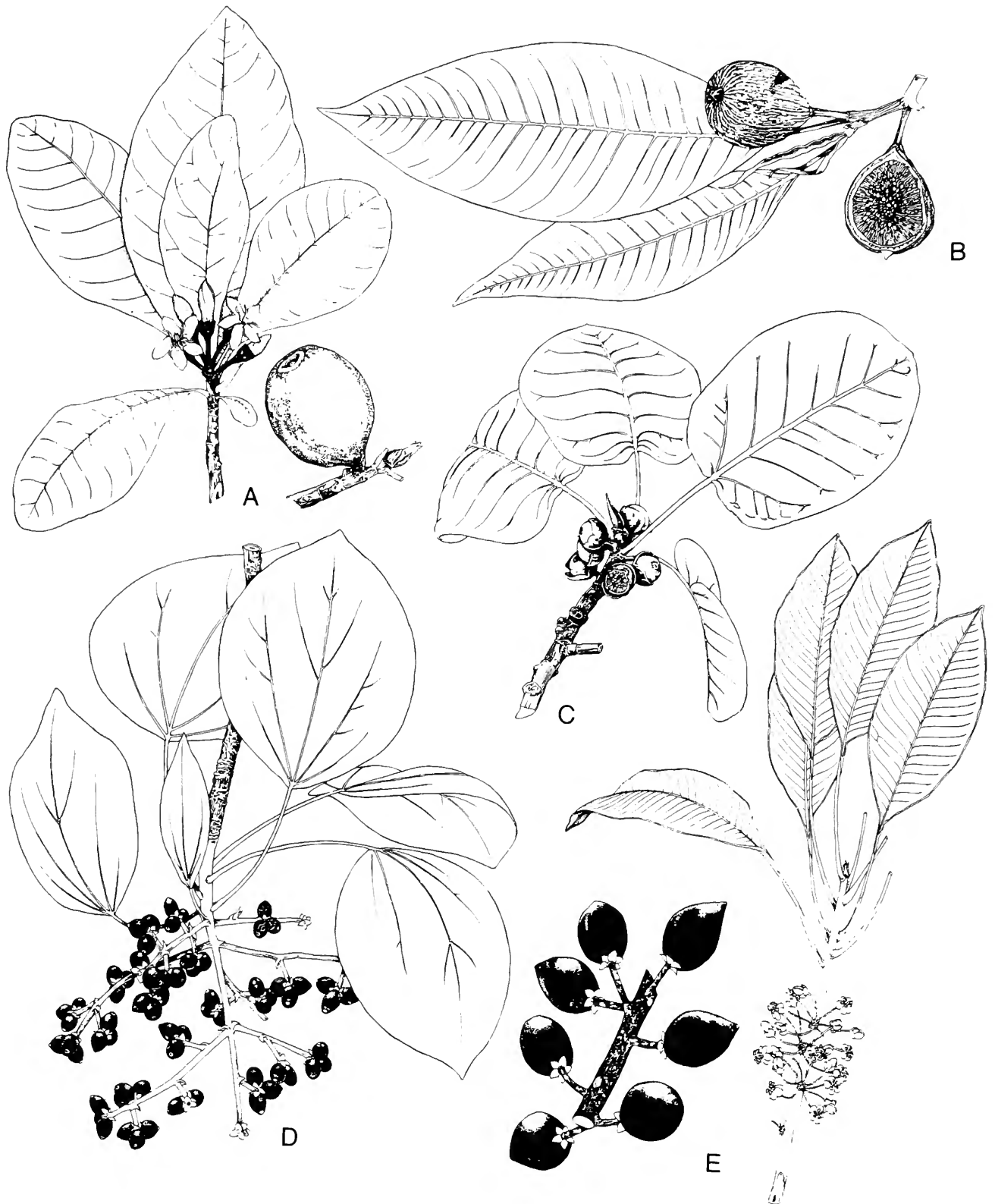


PLATE 33.—Po'on: A, maluk (*Genipa caruto*); B, amat (*Ficus glabrata*); C, mutut (*Ficus cookii*); D, kajanab te' (*Oreopanax capitatus*); E, yaxal jivos (*Mastichodendron capiri* var. *tempisque*).



PLATE 34.—Sun: A, k'ail (*Smallanthus maculatus*); B, sun (*Tithonia tubaeformis*); C, ton k'ail (*Montanoa hexagona*); D, tzojoj (*Lagascea helianthifolia*).

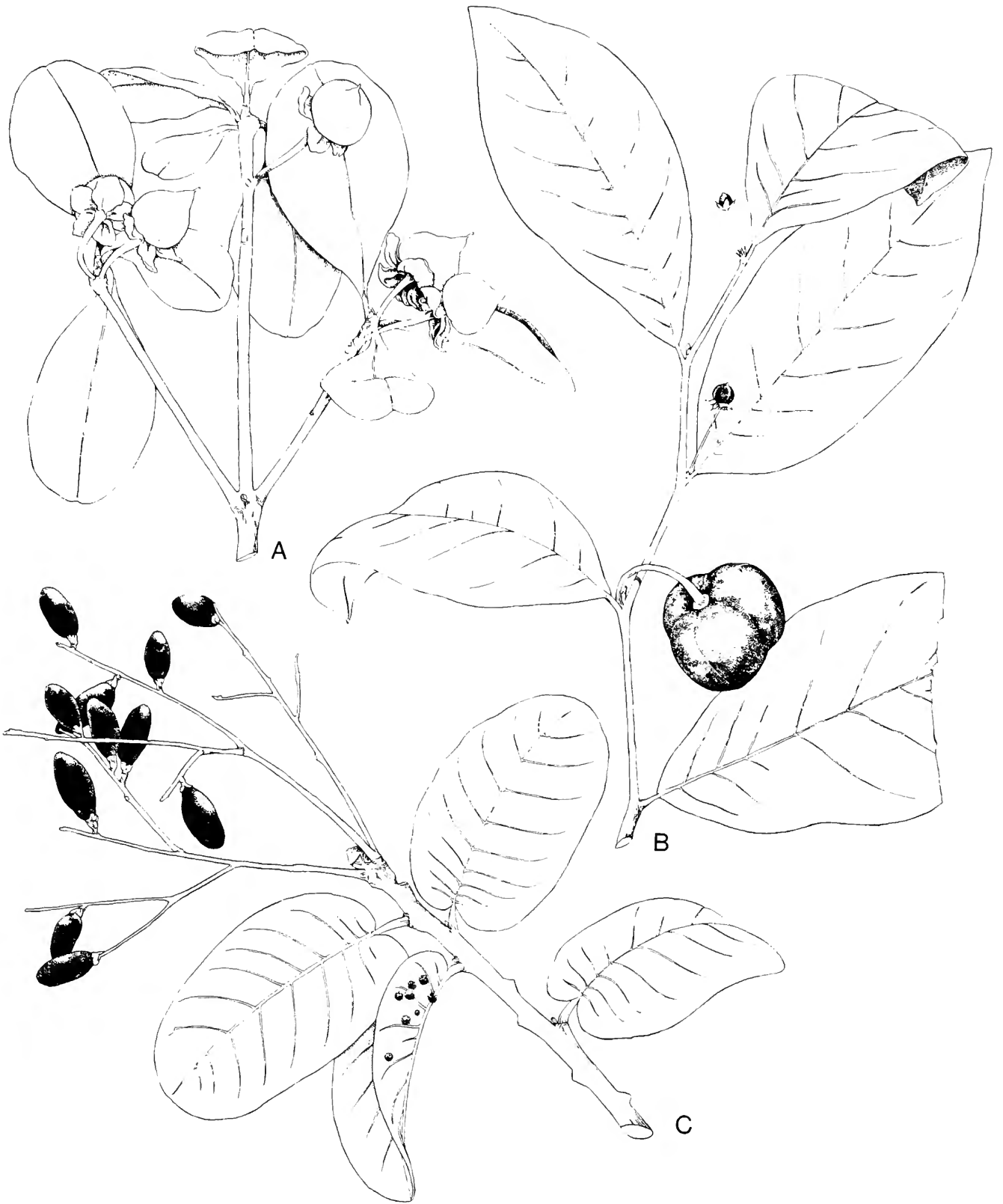


PLATE 35.—Tilil: A, batz'i k'oxox te' (*Ternstroemia oocarpa*); B, k'ol-k'ox (*Phyllanthus grandifolius*); C, yaxal mol (*Licania arborea*).

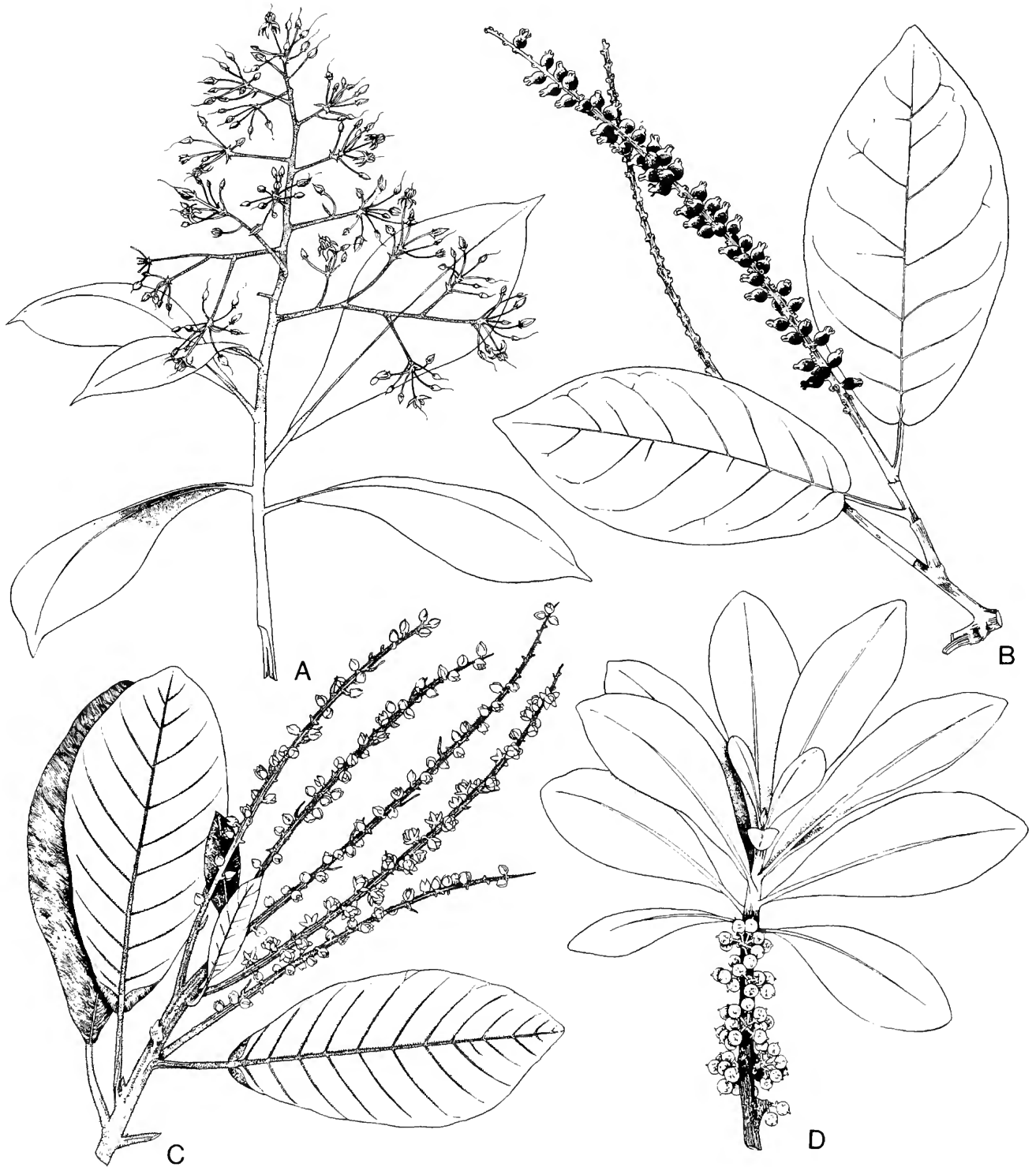


PLATE 36.—Tili: A, tzajal k'os (*Parathesis chiapensis*); B, karnéro te' (*Coccoloba barbadensis*); C, bak amuch te' (*Clethra mexicana*); D, k'ojom (*Rapanea juergensii*).



PLATE 37.—Tulan: A, batz'i chikin-ib (*Quercus crispipilis*); B, jayal pat chikin-ib (*Quercus laurina*); C, sakil chikin-ib (*Quercus elliptica*); D, tz'otz'op (*Quercus acutifolia*).



PLATE 38.—Tulan: A, muk'ta kachu toro te' (*Bucida macrostachya*); B, yaxal kachu toro te' (*Godmania aesculifolia*).

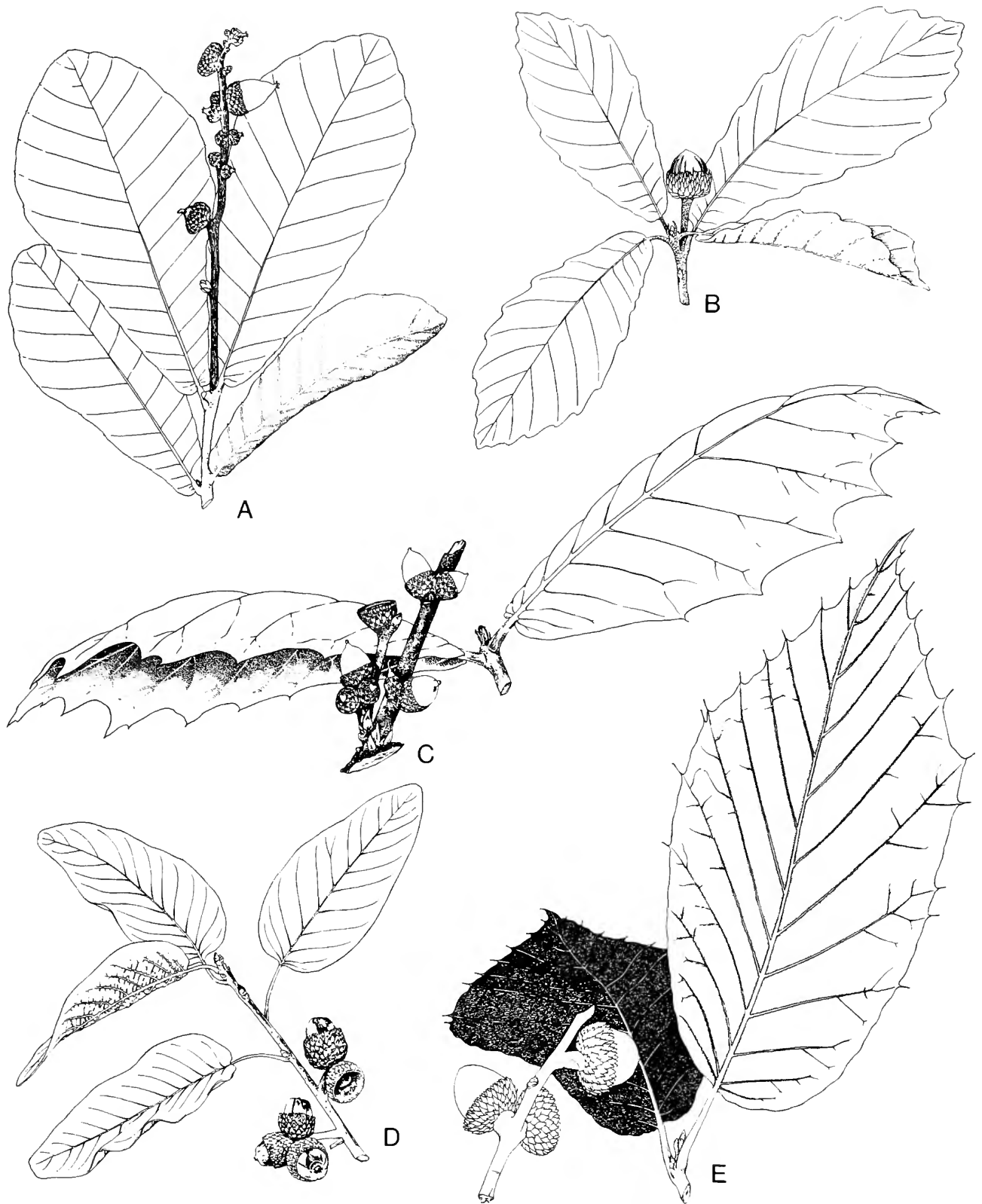


PLATE 39.—Tulan: A, sakil tulan (*Quercus peduncularis*); B, k'an-tulan (*Quercus segoviensis*); C, batz'i te' (*Quercus crassifolia*); D, k'evex tulan (*Quercus polymorpha*); E, sap yok (*Quercus candicans*).



PLATE 40.—Tulan: A, tz'utuj te' (*Ostrya virginiana* var. *guatemalensis*); B, sakil nok (*Alnus acuminata* ssp. *arguta*); C, k'ox paj-'ul (*Rhus terebinthifolia*); D, muk'ta paj-'ul (*Rhus schiedeana*).



PLATE 41.—Tzelo-pat: A, sakil sitit (*Vernonia deppeana*); B, tzajal sitit (*Pluchea odorata*); C, batz'i suil itaj (*Sinclairia glabrum* var. *hypoleucum*); D, k'ox suil itaj (*Sinclairia andrieuxii*).



PLATE 42.—Tzelo-pat: A, batz'i tzelo-pat (*Buddleia skutchii*); B, chan-tzelav tzelo-pat (*Buddleia crotonoides*).



PLATE 43.—Tzotz-ni' te': A, ajo' te' (*Saurauia scabrida*); B, kastanya (*Sterculia apetala*).



PLATE 44.—Tzotz-ni' te': A, tzotz-ni' te' (*Viburnum jucundum*); B, sak-nich te' (*Lippia chiapensis*); C, k'ux-pevul (*Solanum chrysotrichum*).

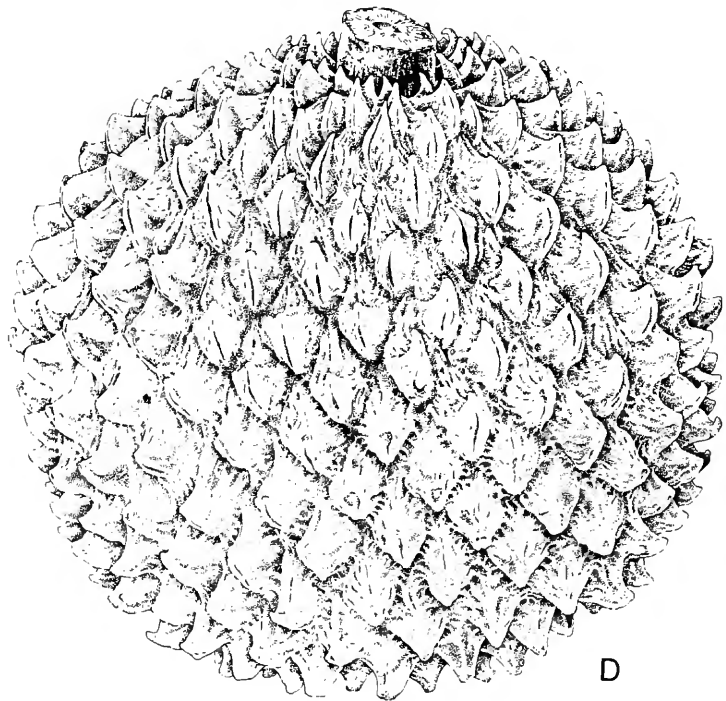
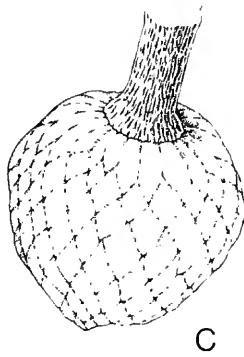
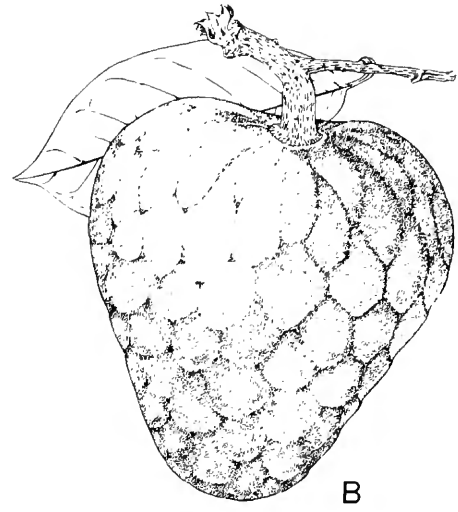
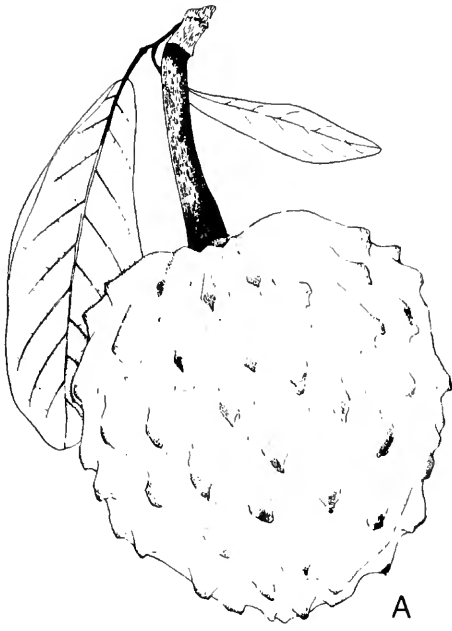


PLATE 45.—Tè' (isolates): A, papaúsa k'evex (*Annona diversifolia*); B, batz'i k'evex (*Annona cherimola*); C, k'anal k'evex (*Annona reticulata*); D, chin-jol k'evex (*Annona purpurea*).



PLATE 46.—Ch'aben: A, batz'i ch'aben (*Crotalaria mucronata*); B, chenek' chij (*Lupinus elegans*); C, ch'aben ka' (*Crotalaria acapulcensis*); D, tzukum tz'i'lel (*Dalea lutea* var. *gigantea*); E, poxil mako' (*Haplophyton cinereum*); F, mesob jol bakal (*Marina scopa*).

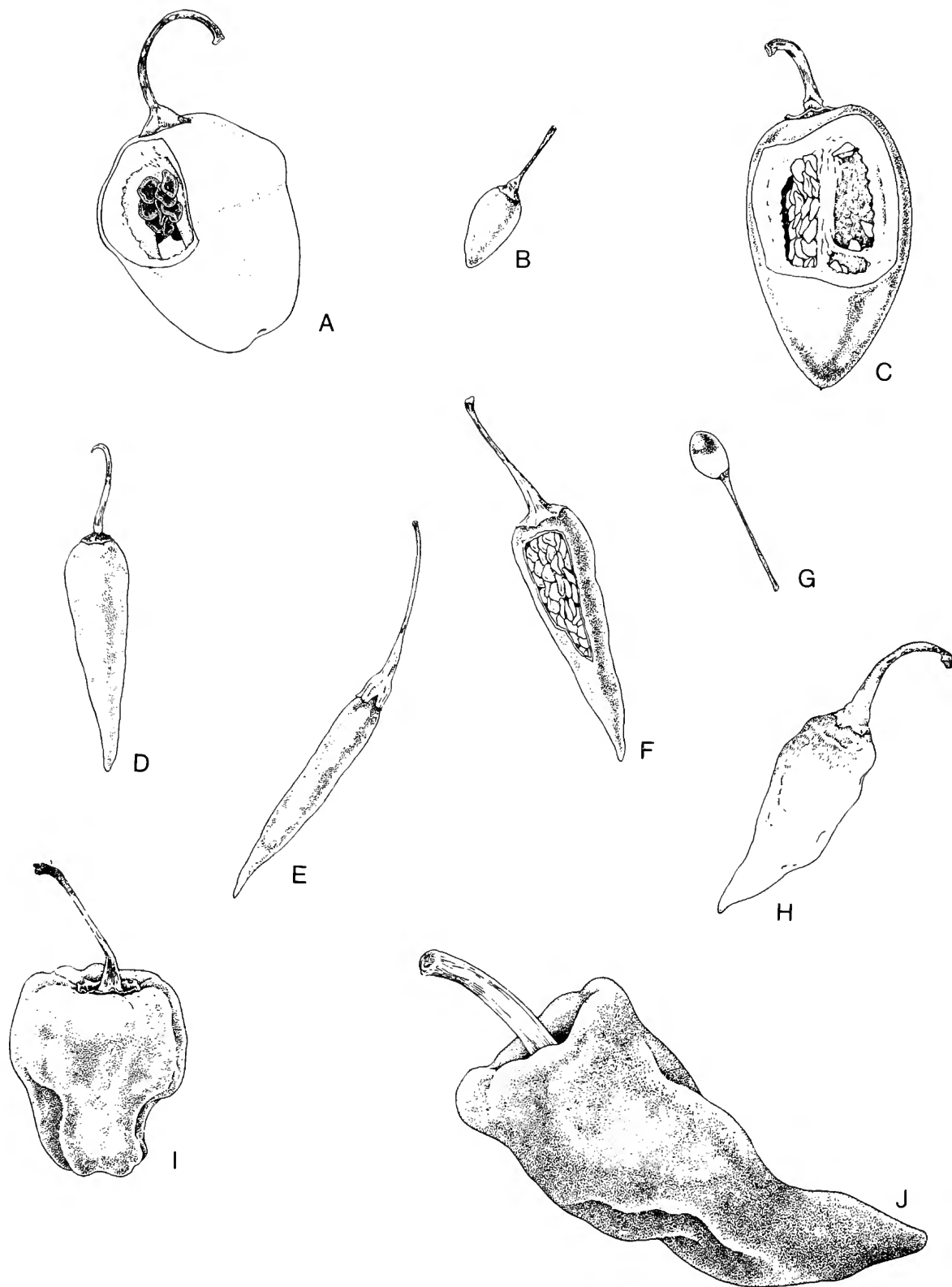


PLATE 47.—Ich: A, k'anal ich (*Capsicum pubescens*); B, jlok'ol-chak ich (*Capsicum annuum*); C, morte ich (*Capsicum annuum*); D, yich kurik (*Capsicum annuum*); E, bak ich (*Capsicum annuum*); F, natikil ich (*Capsicum annuum*); G, tzo' mut ich (*Capsicum annuum* var. *aviculare*); H, sakil ich (*Capsicum annuum*); I, pujkan ich (*Capsicum pubescens*); J, chileancho (*Capsicum annuum*).



PLATE 48.—Ich: A, unen mu (*Solanum americanum*); B, ye aja chon (*Solanum angustifolium*); C, yich joj (*Lycianthes ciliolata*); D, chuchu' (*Solanum mammosum*); E, tzo' mut ich (*Capsicum annuum* var. *aviculare*).



PLATE 49.—K'ojom: A, poxil chujaj (*Polygala costaricensis*); B, poxil pat ka' (*Psychotria erythrocarpa*); C, muk'ta akuxa tz'i'lel (*Geranium goldmanii*); D, k'ox akuxa tz'i'lel (*Erodium cicutarium*); E, sakil akuxa tz'i'lel (*Geranium seemanii*); F, yok' tz'i' (*Plantago australis* ssp. *hirtella*); G, chintuli' jobel (*Plantago linearis*); H, poxil yerva (*Elytraria imbricata*); I, poxil sep' (*Pinaropappus spathulatus* var. *chiapensis*); J, k'ojom (*Ranunculus petiolaris*).



PLATE 50.—Moy: A, sakil kámpana nichim (*Bouvardia longiflora*); B, tzajal kámpana nichim (*Hibiscus rosa-sinensis*); C, moy (*Nicotiana tabacum*); D, bik'tal kámpana nichim (*Escobedia guatemalensis*); E, batz'i kámpana nichim (*Datura candida*).



PLATE 51.—Moy: A, yaxal kámpana tz'i'lel (*Achimenes grandiflora*); B, tzajal kámpana tz'i'lel (*Lonicera pilosa*); C, k'anál kámpana tz'i'lel (*Ludwigia octovalvis*); D, poxil aja-chon (*Martynia annua*).



PLATE 52.—Pak' chak: A, muk'ta pak' chak (*Kearnemalvastrum lacteum*); B, k'anal sat mes (*Sida rhombifolia*); C, sakil sat mes (*Waltheria americana*); D, sakil sat mes (*Melochia tomentosa*); E, sakil pem k'ulub (*Borreria laevis*); F, batz'i pem k'ulub (*Verbena carolina*).

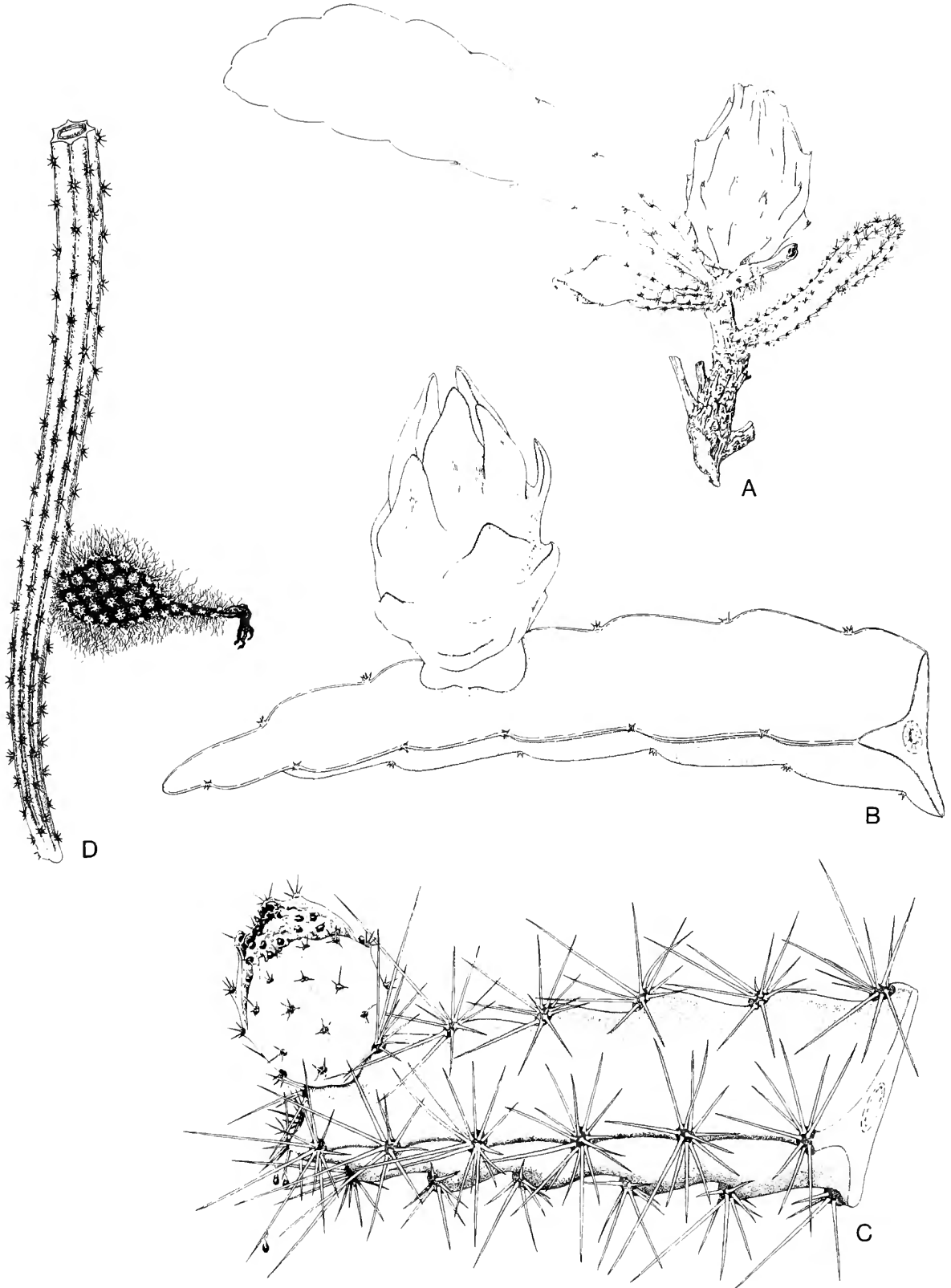


PLATE 53.—Petok: A, batz'i chikin ton (*Epiphyllum crenatum* var. *kinnachii*); B, muk'ta chikin ton (*Hylocereus undatus*); C, ch'ixal amuch (*Acanthocereus horridus*); D, ne bolom (*Selenicereus grandiflorus*).



PLATE 54.—Pimil anal: A, tontikil pimil anal (*Pilea microphylla*); B, batz'i pimil anal (*Sedum praealtum*); C, k'ox pimil anal (*Sedum guatemalensis*); D, poxil yat chij (*Echeveria bella*); E, poxil chin (*Echeveria mucronata*); F, poxil eal (*Pinguicula moranensis*).

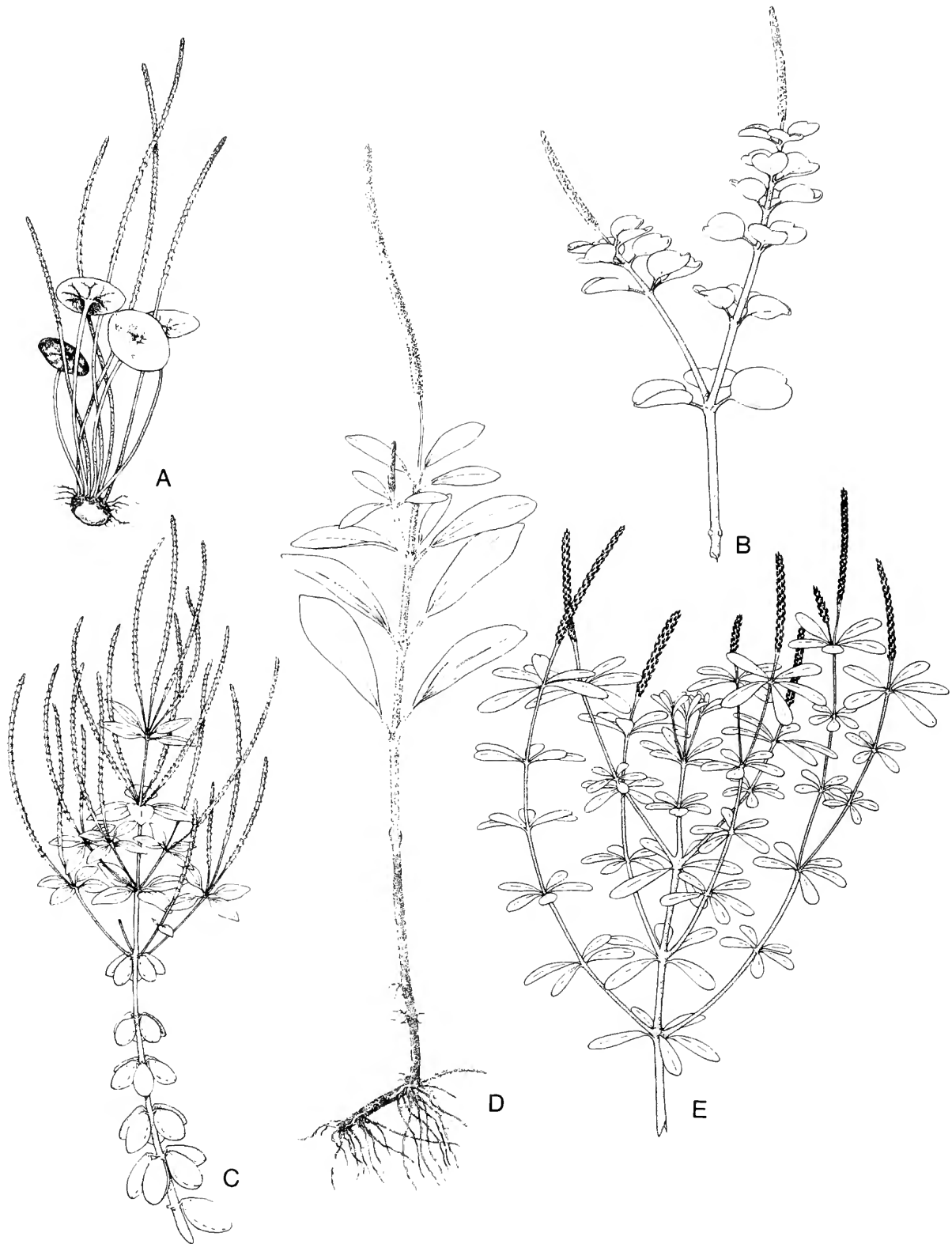


PLATE 55.—Pimil anal: A, sentavo tz'i'lel (*Peperomia campylotropa*); B, setajtik vixobtakil (*Peperomia deppeana*); C, vixobtakil chon (*Peperomia heterodoxa*); D, muk'ta vixobtakil (*Peperomia humilis*); E, batz'i vixobtakil (*Peperomia galeoides*).



PLATE 56.—Pitzak': A, alpajo (*Medicago sativa*); B, tzajal pitzak' (*Melilotus indica*); C, batz'i pitzak' (*Trifolium amabile*); D, muk'ta pitzak' (*Trifolium repens*); E, muk'ta vala-pojov (*Begonia fischeri*); F, tzajal pitzak' (*Medicago polymorpha*); G, mail tz'i'lel (*Houstonia serpyllacea*); H, k'ox vala-pojov (*Oxalis corniculata*); I, batz'i vala-pojov (*Oxalis galeottii*); J, poxil me'-vinik (*Oxalis frutescens* ssp. *angustifolia*); K, chak'ak' (*Spilanthes americana*); L, chikin ch'o (*Dichondra argentea*); M, poxil chuvaj (*Anagallis arvensis*); N, tzotz-ni' tz'i'lel (*Hieracium stuposum*).



PLATE 57.—Pom tz'unun: A, k'ox nap'ap' tz'i'lel (*Salvia misella*); B, k'anal nap'ap' tz'i'lel (*Mentzelia aspera*); C, bik'it nap'ap' tz'i'lel (*Galium uncinatum*); D, batz'i nap'ap' tz'i'lel (*Siegesbeckia jorulensis*); E, yaxal nap'ap' tz'i'lel (*Priva lappulacea*).



PLATE 58.—Pom tz'unun: A, yax-'ulan pom tz'unun (*Salvia urica*); B, puj-'akan pom tz'unun (*Priva aspera*); C, k'anal pom tz'unun (*Cuphea cyanea*); D, yaxal pom tz'unun (*Salvia polystachya*); E, tzajal pom tz'unun (*Salvia excelsa*); F, sakil pom tz'unun (*Hyptis urticoides*); G, muk'ta pom tz'unun (*Hemichaena rugosa*).



PLATE 59.—Pom tz'unun: A, poxil k'ok' (*Loeselia mexicana*); B, tentzun (*Ruellia inundata*); C, yich'ak ch'o (*Hamelia patens*); D, ba ikatzil (*Fuchsia splendens*); E, primon (*Lobelia laxiflora*); F, poxil majbenal (*Cuphea pinetorum*).



PLATE 60.—Pom tz'unun: A, yalem bek'et (*Castilleja integrifolia*); B, j'ak'-uch (*Castilleja arvensis*); C, tzajal kampana (*Lamourouxia viscosa*); D, latzbil tonal pox (*Salvia lasiantha*); E, sten uch (*Stachys coccinea*); F, nochleb buluk' sat (*Salvia tillifolia*).

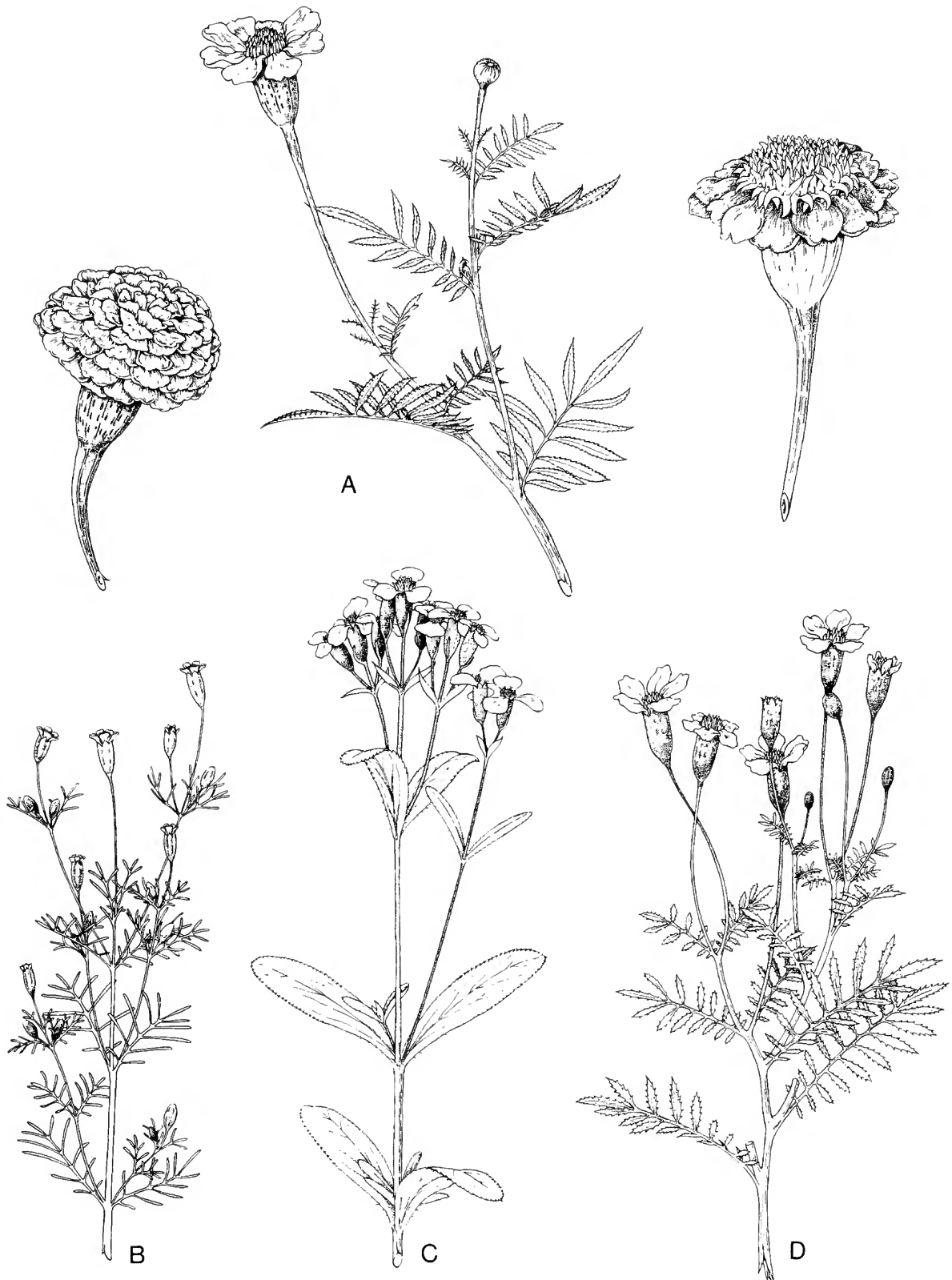


PLATE 61.—Vo'tus: A, vo'tus (*Tagetes erecta*); B, tzitz tz'i'lel (*Tagetes filifolia*); C, tzitz (*Tagetes lucida*); D, k'ox vo'tus (*Tagetes tenuifolia*).



PLATE 62.—Vo'tus: A, vo'tus tz'i'lel (*Schkuhria anthemioidea*); B, tzutzub (*Linum mexicanum*); C, tzitz pox (*Hypericum uliginosum*); D, nochleb vonon (*Cuphea aequipetala*).



PLATE 63.—Yama chuk: A, inojo (*Foeniculum vulgare*); B, krem pox (*Micropleura renifolia*); C, keb chij (*Eryngium ghiesbreghtii*); D, enkaje (*Ammi majus*); E, perejil (*Petroselinum crispum*); F, keb chij (*Eryngium carlinae*); G, kulantu (*Coriandrum sativum*).



PLATE 64.—Yama chauk: A, kulantu ch'o (*Donnellsmithia juncea*); B, kulantu ch'o (*Apium leptophyllum*); C, kulantu ch'o (*Berula erecta*); D, kulantu ch'o (*Daucus montanus*); E, kulantu ch'o (*Parthenium hysterophorus*).



PLATE 65.—Yama chauk: A, tuturu (*Thalictrum guatemalense*); B, tzis chauk (*Tagetes nelsonii*); C, jok'leb tzo'op tz'unun (*Digitalia chiapensis*); D, sakil nichim te' (*Jasminum mesnyi*); E, chichik'uy (*Piqueria trinervia*).



PLATE 66.—Yama chauk: A, tut (*Equisetum myriochaetum*); B, yama chauk (*Arracacia bracteata*); C, yama chauk (*Prinosriadium nelsonii*); D, voy mula (*Valeriana sorbifolia*); E, yama chauk (*Aralia humilis*); F, yama chauk (*Arracacia nelsonii*); G, kámusa te' (*Bocconia arborea*).

Index 1

Cultural Omnibus Index (Tzotzil)

aj, antzil, 576
aj-te', 558
ajval te', 450, 459-460, 468, 516
amat, 450, 452
asasena, 556, 571
asasena, batz'i, 557, 578
asasena, sakil, 566, 568, 570, 572-573, 579-580

bántera nichim, 580
batz'i te', 466, 515, 531-532
bertulaka, 545
bukaro, k'ox, 557

chachi', 559
chak'ak', 453
chalon, 462, 466, 559
chenek', ibes, 103, 453
chenek', kantela, 528, 550
chenek', muk'ta ik', 453, 547
chenek', muk'ta ik' x'ak'il, 481
chenek', tzajal xlumil, 576
chenek', xk'un, 481
chenek', xut, 473
chenek', yut mokal, 529
chijil te', batz'i, 530
chijil te', xutax, 530
chikin chij, 519, 531, 545
chikin ton, 447
chil jabnal, 502
chilkat, 472-474, 565, 568, 574, 576
chin te', 459-460
chinin, 474, 476, 480, 527, 558
chix te', 559
choch, 485
choch, muk'ta, 450
chuchu', 526, 565, 568, 570-572, 575, 578
ch'a-te', 461
ch'aben, 461, 473, 521-522, 531
ch'aben, batz'i, 519
ch'aben, tontikil, 519
ch'ilim te', 449, 475, 481, 559
ch'oliv, 556
ch'um, 558
ch'um-te', 558
ch'um te', t'arax, 558
ch'um te' ch'o, 485
ch'upak', 447, 469, 530

dalya, 557

ech', kilon, 566-567, 569, 571, 573, 576
ech', krus, 566, 568, 570-575, 578
ech', tzajal, 568
ech', vojton, 571, 577-578

florejvana, 557

ich, bak, 557-558
ich, k'anal, 530
ich, mórte, 530, 560
ich, pujkin, 558
ich, sakil, 558
itaj, kulix, 529
itaj, sakil kuruch', 529
itaj, tzajal kuruch', 529
ixim, kvarentáno, 489
ixim, sakramental, 485, 489
ixim, ye tz'i, 485

ja'as, 558
jabnal, 466, 552, 575
jay, 566
jikamo, 558
jobel, akan, 453
jobel, ana-, 468
jobel, krus, 470
jol koy, batz'i, 530
jom akan, 500
jovos, 559

kachímpa te', 449, 459-460
kachímpa te', tzajal, 463
káchu tóro te', 449
kajve, 559
kámpana nichim, batz'i, 530
kampray, 557
kevrájacha, 455, 503, 516
kinya, mantzana, 476
koko, 559
kranata, 558
krisantema, 565-566, 572, 579-580
k'am-xoch', 553
k'an-'ich, 502
k'at'ix, 558
k'evex, batz'i, 530, 559
k'evex, chin-jol, 476, 559
k'ol-k'ox, 502

k'olo-max te', 477
k'orok'te', 449
k'os, sakil, 518, 530
k'oxox te', 571, 573, 576-578

la, 459
la, chon, 484
lima, chu', 559, 565, 570-571, 573, 575, 578
lima, ch'ulul, 559
liryo, 572, 579
lo'bol, 566
lo'bol, batz'i, 559
lo'bol, chan-tzelav, 559
lo'bol, chimpo, 559
lo'bol, kinya, 566, 573-574
lo'bol, mantzana, 559
lo'bol, natil, 559
lo'bol, sakil 559
lo'bol, sera, 559
lo'bol, tzajal, 559
lo'bol ak', 475
lo'bol joj, 530
lo'bol vet, 476
lotz'om chij, 455

mail, 559
majob ik'al, 459
makom, batz'i, 558
makom, ik'al, 529
makom, tuxum, 558
maluk, 531
mantarina, k'ol-pat, 559
mantzana, batz'i, 559
mantzana, kamosa, 559
melon, batz'i, 559
merokotom, 559
met, lo'balal, 568
met, muk'ta, 565, 576
mikulax itaj, 519, 531, 545
mutut, 450
muy, 558

nankipu, 251
nantzi', 559
nap, 559
napux, ch'ix, 529
napux, ch'ulul, 529
napux, kaxlan, 529
naranja, jayal pat, 559

- naranja, pimil pat, 559, 571, 573
 nimpronix, 559
 no'chi', 559
 nochleb vonon, 473
 nuk' chij, 566
- olnob, batz'i, 530, 558
 olnob, paka', 476, 531, 559, 563
 olnob, tzajal, 559
 on, batz'i, 559
 on, tzajal, 559
 on, yax-, 479, 558
 ox-'u, 455, 461, 568
- pamal jabnal, 466
 papausa, 480-482, 559
 papaya, 559
 paxak', 559
 paxak', chimpo, 531
 paxak', kinya, 559
 paxak', potpot, 484, 531
 pelex, batz'i, 559
 pelex, kaxlan, 559
 petok, 559
 petok, batz'i, 530
 pi, 530
 pik'ok', 447
 pimenta, kaxlan, 555
 pinyon, 450
 pit, 449
 po'on, 559
 polotz', 474
 pom, ach'el, 464
 pom tz'unun, 500
 pomos, ik'al, 473
 pompom, 573, 575-577, 580
 potov, batz'i, 559
- potov, kaxlan, 559
 prixku', 530, 559
 putzkuy, 473
 putzul, 474
- rabano, 529
 rabano, natikil, 529
- sakil, 558
 sakramental nichim, 473, 569, 572-573, 577, 579-580
 sal te', 450, 460, 464
 sal te', tzajal, 449
 sap yok, 466, 531
 sirvela, 559
 sirvela, sakil, 529
 sirvela, tzajal, 529
 suil itaj, batz'i, 530, 545
 sun, 466
- tamarin, 559
 tan pox, 461
 te'el petet, 500
 tilil, 530, 556, 568, 570-571, 575-578
 toj, batz'i, 450
 toj, jich'il anal, 566, 568, 571-573
 toj, pimil anal, 569
 toj, tzajal k'uk', 576
 toj, yijil anal, 461
 treno, 477
 tulan, 531, 536, 575, 580
 tulan, tzajal, 450, 463
 turasnu, batz'i, 484, 529-530, 559
 turasnu, karirat, 559
 turasnu, kaxlan, 559
 turasnu, luranko, 529-530, 559
- tuxnuk' te', 461
 tzelo-pat, 516
 tzelo-pat, chan-tzelav, 452
 tzib, jamal anal, 467
 tzib, mol, 500
 tzib, muk'ta, 568
 tzib, tzajal, 567, 573-574
 tzis chauh, 468
 tzit, 468, 477, 530, 558
 tzon-te'al balamil, 578-579
 tz'ereI, 466
 tz'ol, 558
 tz'ol, kvarentano, 558
 tz'utuj te', 502
- uch, 558
 unen mu, tzajal, 463
- vale', 559
 vixobtakil, 460, 466, 530
 volita, 456, 518, 556-557, 565-567, 571-574, 579-580
- xan, batz'i, 565-567, 570, 572, 576-577
 xan, pik', 565-566, 570-573, 576-577, 579
 xantiya, 558
 xantiya ak', 531
 xaxib, 568
 x'ukun, 449, 464, 518, 557
 ximo', 469
 xinal te', 460, 468
 xolom, 500
 xoto-chak, 559
- yich joj, 477
 yich'ak mis, 455
 yuch' max, 481

Index 2

Cultural Omnibus Index (English)

- acacia
 bullhorn acacia, 461
 achiote, 547, 550, 554, 556
 acalypha, 470
 alder, 446, 449, 461, 575
 allspice, 550, 555
 amaranth, 461, 471, 519, 529-530, 549-550
 amaryllis, 473
 anthurium, 470-471, 563
 apple, 448, 472, 474-477, 479-483, 518, 522, 529, 545-546, 556-560
 perote apple, 429
 apricot, 559
 avocado, 453, 462, 474-483, 507, 526-527, 530, 550-551, 557-558, 560
- baby's breath, 566, 573
 bamboo, 448-450, 461-462, 467
 banana, 448, 450, 454, 465-466, 469, 475-482, 515, 517, 527-528, 556, 558-560
 basil, 557, 567
 bean, 446, 448, 453-457, 462-464, 467-469, 471, 474-485, 489, 498-499, 502, 505-508, 510, 515-526, 527-528, 544-553, 557-558, 560-561, 576
 bush bean, 453, 457, 463, 521, 523, 547
 castor bean, 481, 530
 coffee bean, see coffee
 faba bean, 452, 467, 522, 529, 546, 550, 553, 560
 jack bean, 474
 kidney bean, 521, 525
 pole bean, 453, 522, 529-530, 544
 scarlet runner bean, 447-448, 453, 462, 473, 477, 481, 484, 522, 529-530, 550, 552, 557-558, 560
 seiva bean, 453, 472
 string bean, 544, 558
 yam bean, 558
- begonia, 471
 bindweed, 453
 blackberry, 476, 481, 529-530, 558, 560
 brasilwood, 449
 bromeliad, 448, 453-454, 467, 470, 566-579, 581-582
- cabbage, 452, 456-457, 461, 467-469, 479, 518-523, 526-527, 529, 546-547, 549-550, 560, 562
 cactus, 459
 columnar cactus, 451
 saguaro cactus, 462
 canna, see lily
 cantaloupe, 558, 560
 carnation, 477, 500, 516, 518, 521, 526, 529-530, 556-557, 562, 566-569, 572-574, 577, 579-580
- catbriar, 449
 cauliflower, 474
 cedar, 449
 ceiba, 449, 451
 chamomile, 468, 529-530, 566, 569, 571-574, 576-577, 579-580
 chayote, 447-448, 451, 453, 462, 471-475, 477-478, 480, 482-485, 498, 516-517, 521-522, 528-530, 545-551, 554, 556-558, 560-561
 cherimoya, 477, 481
 cherry, 449, 460, 464, 476-477, 481, 529-530, 545, 559-560
 chili, 474-477, 480, 484-485, 507, 515-516, 519-520, 522, 525-526, 528, 530, 545-549, 551, 554-558, 560
 chrysanthemum, 499, 530, 557, 565-566, 572-573, 575-577, 579-580
 pompom, 556, 573-577, 580
 citron, 477, 567, 573
 citrus, 474-476, 478, 482
 clove, 550
 coffee, 453-454, 462, 477, 520-521, 526-527, 545-546, 549-550, 552, 557-560
 coriander, 456, 460, 468, 519, 521-522, 526-527, 529-530, 550-551, 557, 560
- corn, see:
 Agricultural Activities
 All Souls' Day Cemetery Food
 Ceremonial
 Activities and Tools
 Corn Flower
 Corn Food
 Corn Leaf
 Corn Root
 Cornstalk
 Curing
 Ear of corn
 Food preparation
 Marketing
 Measures
 Stages of growth
 Tools
 Work and Attitudes towards Corn
 also, 446, 462, 502, 505
 cosmos, 481, 484
 cotton tree, 461
 coyol, 476, 480, 559
 cypress, 556
 bald cypress, 453
- dahlia, 447, 453, 499, 557
 daisy, 451, 466, 469-470, 473, 499, 530, 556-557, 562, 566-569, 572, 574, 579-580
 datura, 470

- dishrag gourd, 474
 dogwood, 476–477, 515, 563, 566–568, 573–574, 579
- elderberry, 447, 459, 518, 530, 532, 557, 567, 582–583
 eucalyptus, 449, 464, 466, 485
- fennel, 466, 468, 529–530
 fern, 447, 465–467, 567–568, 573–574
 holly fern, 450
 feverfew, 456, 500, 518, 521, 526, 530, 556–557, 562, 565–569, 571–574, 579–580
 fig, 474–475, 481, 560
 wild fig, 447, 449–450, 477
- garlic, 447, 476, 529, 545, 582–583
 geranium, 456, 460, 466, 468, 473, 499, 529–530, 556–557, 563, 565–582
 ginger, 545, 549–550, 555
 gladiolus, 447–448, 473, 499, 521–522, 526, 530, 556–557, 562, 565–568, 570–574, 577, 579–580
 goosefoot, 529
 gourd, 446, 448, 451, 467, 469, 474–476, 478–479, 481–484, 498, 505–506, 519–522, 524–525, 548, 555, 566, 580, 582–583
 grape, 477, 480–481
 grass, 447, 454–455, 457, 459–462, 466–467, 469–471, 501, 507, 518–519
 lemon grass, 529–530
 pepper grass, 530
 ground cherry, 529
 guajilote, 549, 559
 guava, 531, 559–560
 gumbolimbo, 450
- hawthorn, 455, 459, 476–478, 483, 485, 503, 516, 529–530, 558, 563, 565, 567–568, 570–574, 579, 582
 hog plum, 477, 553, 559–560
 wild hog plum, 559
 horsetail, 448–449
- incense, 450, 458–459, 464, 563, 581
- jicama, 447, 560
 juniper, 464, 530, 568, 570, 574–575, 579
- kale, 452–453, 474, 518–522, 526, 529, 546, 551
 curly kale, 529, 550, 557
- lady slipper, 473
 laurel, 460, 468, 530, 581–582
 lead tree, 466, 472, 474, 477, 484, 518, 524, 557–560
 lemon, 474–476, 560
 sweet lemon, 478, 556, 559, 565, 570–571, 573, 575, 578
 lily, 447, 466, 470–471, 499, 521, 530, 556–557, 562, 566, 568, 570–573, 578–580
 blue lily of the Nile, 530, 557, 570, 573, 579–580
 calla lily, 456, 469, 472–473, 499, 521, 530, 556–557, 562–579
 canna lily, 466, 530, 555
 yellow day lily, 572
 lime, 476–477, 550, 559
 sweet lime, 481, 559, 567
 locust tree, 559
- madrone, 449, 460, 464, 530, 567
 maguey, 448, 451–452, 457, 461, 466, 469–470, 474, 506, 521, 529–532, 544, 546, 549, 565, 568, 571, 576
 mandarin, see orange
 mango, 462, 472, 474, 476–480, 482, 507, 526–527, 531, 549–550, 557–558, 560, 563, 577
 marigold, 468, 470–473, 481, 483–484, 519, 529–530, 556–557, 565–574, 577, 579–580
 marsh marigold, 529, 547, 550, 555
 melon, 452, 476, 479–482, 484, 545, 547, 560
 musk melon, 558
 watermelon, 452, 476, 482, 545–547, 557–558, 560
 mexican coyote brush, 457, 516, 532, 582
 mexican shell flower, 469, 527, 530
 mexican tea, 460, 463, 521–522, 526, 529–530, 550–551, 554
 milkweed, 475
 mint, 460, 466, 516, 522, 529–530, 550–551, 554, 575
 bergamont mint, 468
 moss, 453, 461, 566, 568, 570, 573–574, 578–579
 spanish moss, 454, 461, 566, 568, 570–573, 575, 579
 mustard, 529, 557
 black mustard, 529–530
 field mustard, 469, 473–474, 477, 483, 519, 521, 527, 529–530
- nance, 476, 531, 559
 negrohead soncoya, 481
 nettle, 455, 459, 467, 581
 nightshade
 wild nightshade, 463, 521, 529–531, 550
- oak, 448–449, 451, 464, 468, 515–516, 545, 575, 580, 582
 oat, 455
 onion, 447, 456, 470–471, 476, 529, 550, 575
 wild onion, 466, 529–530, 551, 554
 orange, 474–477, 481–482, 545, 550, 556–560, 567–568, 570–571, 573–574
 mandarin orange, 481, 559
 navel orange, 559, 579
 valencia orange, 559
 orchid, 447, 466, 470, 530
- palm, 448, 450, 454–455, 457–458, 465, 467, 516–518, 523, 563, 576–577
 bamboo palm, 556, 558, 565–575, 577, 579–580
 brahea palm, 469
 fan palm, 565–574, 576–577, 579
 papaya, 472, 474–475, 559–560
 peach, 453, 456, 466, 468, 472–474, 476–479, 481–483, 506, 508, 519, 522, 527, 529–530, 545–546, 549, 557, 559–561
 peanut, 475, 478, 482, 484–485, 549, 560
 pear, 448, 464, 472, 474–476, 478, 482, 508, 545, 556, 558–560
 penny royal, 468, 530
 pine, 447–450, 452, 457–462, 464, 466, 468–470, 474, 480–481, 484, 502–504, 507, 517–518, 522, 524–527, 531–532, 558, 563, 565–583
 pineapple, 448, 452, 476–477, 481–482, 484, 521, 547, 550,

- 559-560,575
pink, 556, 558
piper, 460, 522, 530, 550, 553
pippin, 476, 559
plantain, 476, 556, 559
plum, 454, 477, 529, 559-560
poison ivy, 459-460
pokeberry, 476, 529-530
popapple, 453, 480, 516, 528, 530, 549, 558, 560, 565, 567, 570-572, 574-575, 578
potato, 447, 455, 469, 485, 499, 518, 521-522, 526-527, 529, 547-551, 554, 557-558, 560
prickly pear, 456, 529-530, 559
- quince, 448, 476-477, 481, 546, 559-560, 575
- radish, 476, 479, 482, 520-521, 525-527, 529, 557-558, 560
raspberry, 529-530
 wild raspberry, 476, 558
rattle-box, 550
reed, 447, 450-451, 454-455, 462, 530, 578
rice, 546, 549-550
rose, 453, 472-473, 530, 557, 565-566, 568, 571-573, 576-577, 580
rue, 529-530, 582-583
- sage, 456, 470-471
sapote
 black sapote, 476, 480, 547, 558, 560
 chico sapote, 476, 480, 558, 560
 mamey sapote, 476, 479-483, 526-527, 544, 549, 558, 560
 son sapote, 476, 479, 558
 white sapote, 476-477, 479-480, 482, 529-530, 547, 550, 557-558, 583
 yellow sapote, 476, 558, 560
sedum, 463, 566, 568-574, 578-580
shallot, 521
soaproot, 521
solanum, 469-470
sow thistle, 530
spiderwort, 453
squash, 446, 451, 453, 456, 463, 467, 469, 474-476, 478-479, 481-484, 520-522, 545, 547-550, 552
pumpkin squash, 458, 463, 472, 475, 477-482, 485, 497, 519, 521-522, 526-528, 544-545, 548-551, 558, 560, 566-567, 570, 572-573, 578
summer squash, 458, 478-480, 497-498, 529-530, 548, 550, 558, 560
watermelon squash, 447-448, 458, 462, 466, 472, 477-481, 483, 497-498, 516-517, 519, 521-522, 526, 529-530, 544-546, 548-551, 557-558, 560, 563, 574, 578
stone crop, 500
sugarcane, 447, 450-452, 454-455, 458, 460, 462, 479, 511, 518, 526-527, 547-549, 556, 559-560, 566, 573, 575, 578
sunflower
 bush sunflower, 473
sweet potato, 447, 560
sweet william, 471
swiss chard, 527, 529, 557, 560
- tamarind, 559
tangerine, 474-475, 560, 565, 568, 572, 574
thistle, 469
tobacco, 463, 468, 485, 516, 524, 529-530, 581-583
tomato, 474, 522, 548, 550-551, 553-554, 556, 560
 cherry tomato, 530
 husk tomato, 475, 529-530, 550
tur nip, 451, 453, 529
- virgin's bower, 567
- walnut, 464, 560
wandering jew, 471
watercress, 468, 557
wax myrtle, 516, 530, 556, 563, 567-568, 571, 576-578
wheat, 455, 469, 521
willow, 453, 464, 466
wintergreen
 wild wintergreen, 530
- yaw root, 460
yucca, 465
- zucchini, 453, 466, 478, 530, 558

Index 3

Plant Index (Latin)

(Boldface = page(s) of principal entry)

- Abies guatemalensis*, 15, 16, 146, **184**
Abutilon purpusii, 147, **193**
Acacia angustissima, 15, 145, **172**, 417–418, 422–423, 430, 444
Acacia cochliacantha, 14
Acacia cornigera, 14, 144, **169**, 417
Acacia farnesiana, 14, 144, **171**, 417, 443
Acacia pennatula, 14, 144, **170**, 414, 417–418, 422
Acacia pringlei, 14, **171**
Acaena elongata, 16, 147, **194**, 436, 443
Acalypha arvensis, 204, **221**
Acalypha botteriana, 204, **221**, 250
Acalypha hispida, 147, **195**, 431
Acalypha langiana, **250**
Acalypha macrostachya, 15, 148, **197**, 413, 422–423
Acalypha mollis, 148, **197**, 413, 422–423
Acalypha setosa, 204, **221**
Acalypha sp., 204, **221**
Acalypha unibracteata, 15, 148, **201**
Acalypha vagans, **250**
Acanthocereus horridus, 206, **245–246**
Acer negundo ssp. *mexicanum*, 17, 145, **176**, 413, 418, 420, 423
Achimenes candida, **131**
Achimenes cettoana, 206, **241**
Achimenes grandiflora, 206, **241**, **273**
Achimenes longiflora, 206, **241**
Acourtia nudicaulis, 213, **277**, 440
Acrocomia mexicana, 147, **192**, 426–428, 431–432
Acrostichum danaeifolium, 210, 432
Adenocalyma apurense, 120, **141**, 427
Adenocaulon lyratum, 270, 434, 438
Adiantum andicola, 209, **262**, 425, 438, 440
Adiantum concinnum, 209, **262**, 438, 440
Adiantum poiretii, 209, **262**, 438, 440
Aegopogon cenchroides, 210, **264**
Aeschynomene compacta, 145, **172**, 417
Aeschynomene purpusii, 145, **172**, 417
Agapanthus africanus, 204, **224**
Agave americana, 144, **166**, 418, 420, 428, 431–432
Agave brachystachys, 208, **256–257**
Agave chiapensis, 144, **166**, 418, 428, 443
Agave kewensis, 144, **166**, 428
Agave sisalana, 144, **165–166**, 429, 433
Ageratina aschenborniana, **220**
Ageratina bustamenta, 143, **157**, 214, 282, 429
Ageratina chiapense, **180**
Ageratina ligustrina, 143, **157**, 429
Ageratina mairetiana, 143, **157**, 429
Ageratina muelleri, **281**
Ageratina petiolaris, 214, **282**
Ageratina pringlei, 15, 143, 214, **282**, 429
Ageratum corymbosum, 212, **273**
Ageratum echioides, 212, **273**
Ageratum houstonianum, 207, 212, **252**, **273**
Ageratum paleaceum, 212, **273**
Agonandra racemosa, 148, **201**, 421–423
Albizzia caribaea, 13
Alchemilla pectinata, **239**, **247**
Alchemilla siboldiaefolia, **239**, **255–256**
Aldama dentata, 209, **260**, 433
Alfaroa mexicana, 15
Allium ascalonicum, 208, **257**, 420, 428–429
Allium cepa, 208, **257**, 420, 428–429
Allium kunthii, 208, **257–258**, 428–429
Allium sativum, 208, **256**, 420, 425, 435, 438–439, 441–443
Allium scorodoprasum, 208, **256**
Alloispermum scabrum, 213, **276**
Alnus acuminata ssp. *arguta*, 17, 146, **186–187**, 414, 415, 417, 429–430, 433
Alnus jorullensis, 17, 146, **187**, 414, 415, 429–430, 433
Alonsoa meridionalis, 212, **274**
Aloysia chiapensis, 147, **191**, 436, 442
Alternanthera laguroides, 213, **276**
Alvaradoa amorphoides, 143, **161**, 413, 418
Amaranthus hybridus, 203, **219**, 420, 428
Amaranthus scariosus, 203, **219**, 428
Amaranthus spinosus, 203, **219**
Amaryllis belladonna, 204, **225**, 420, 432
Ambrosia cumanensis, 15, 209, **258**, 433–434, 441–443
Amelanchier denticulata, 144, **165**, 422–423, 427
Amelanchier nervosa, 15
Ammi majus, 211, **270**, 420, 432
Ampelocissus acapulcensis, 120, **139**, 438, 440
Ampelopsis mexicana, 119, **138**, 438
Amyris chiapensis, 14
Anagallis arvensis, 207, **248–249**, **273**, 439
Ananas comosus, 144, **167**, 426, 429
Andropogon bicornis, 208, **255**, 415, 424
Andropogon glomeratus, 208, **255**, **263**, 415, 424
Anemia adiantifolia, 209, **262**
Anemia phyllitidis, 209, **262**
Anemopaegma puberulum, 119–120, **137**, **141**
Annona cherimola, 147, **196**, 418, 420, 426, 444
Annona diversifolia, 148, **196**, 420, 426
Annona purpurea, 147, **196**, 427, 444
Annona reticulata, 148, **196**, 427
Anoda cristata, **132**, 206, **223**, **241–242**, **244–245**, **250**, **280**, 438

- Anogramma leptophylla*, 209, **262**
Anthericum eleutherandrum, 208, **256**, 425
Anthericum vestitum, 208, **256**, 425
Anthurium chamulense, **251**
Anthurium huixtlense, **251**
Anthurium schlechtendalii, 207, **251**, 432
Anthurium seleri, **251**
Antigonon flavescens, 119–120, **138**, **141**, 413, 419
Antigonon guatemalense, 119, **137**, 413, 419
Aphelandra deppeana, **273**
Apium leptophyllum, 211, **271**
Aploleia multiflora, 211, **266**
Arachis hypogaea, 117, **123**, 424
Aralia humilis, 212, **271**
Arbutus xalapensis, 14, 145, **176**, 423, 427, 433–434, 442
Arceuthobium globosum, 206, **243**, 442–443
Archibaccharis androgyna, 15
Ardisia densiflora, 15
Ardisia escallonioides, 14, 142, **155–156**, 413, 418, 421–423, 429
Argemone mexicana, **222**
Aristida schiedeana, 210, **264**, 415
Aristolochia maxima, 120, **138–139**, 243, 443
Aristolochia sericea, 120, **138–139**, 435, 442–443
Arracacia bracteata, 212, **271**, 442–443
Arracacia nelsonii, 212, **271**
Arthraxon quartinianus, 210, **264**
Arundinella deppeana, 210, **263–264**
Arundo donax, 142, **150**, 420, 430
Asclepias contrayerba, 207, **250**, 438
Asclepias curassavica, 207, **250**
Asclepias oenotherioides, 207, **250**, 440
Asclepias similis, 207, **250**, 443
Asclepias sp., 141
Asparagus setaceus, 147, **195**, 431
Aspidia purpurea, **223**
Asplenium monanthes, 210, **263**
Aster bullatus, 209, 213, **226**, **278**, 441, 444
Aster exilis, 213, **219**, **226**, **278**
Astranthium purpurascens, **260**
Ateleia tomentosa, 14
Avena fatua, 205, **230–231**
Avena sativa, 205, **231**
Ayenia mexicana, 147, **193–194**
Ayenia micrantha, **194**
- Baccharis glutinosa*, 143, **157**, 417
Baccharis salicifolia, **201**
Baccharis serraefolia, 15, 143, **158**, 425, 436
Baccharis trinervis, 15, 143, **157**, 424
Baccharis vaccinioides, 15, 143, **158**, 416, 423, 425, 440, 443
Bacopa monnieri, 203, **216**
Bacopa repens, **216**
Bakeridesia sp., **159**
Bambusa vulgaris var. *vittata*, 142, **151**, 413–414, 418
Bambusa vulgaris var. *vulgaris*, 142, **151**, 413–414, 418
Barleria micans, 204, **221**, **273**
Bartletina hylobia, **273**
Bastardia viscosa, 207, **252**
Bauhinia divaricata, 145, **171–172**, 414, 418, 421–423
Bauhinia pauletia, 14, 145, **164**, **171–172**, 414, 418, 421–423
Bauhinia unguolata, 145, **171–172**, 414, 423
Beaucarnea goldmanii, **166**
Begonia biserrata, 207, **249**, 437
Begonia fischeri var. *tovarensis*, 207, **249**, 437
Begonia oaxacana, 207, **249**, **262**, 437
Begonia plebeja, **250**
Beilschmiedia riparia, 145, **175**
Berchemia scandens, 17
Bernoullia flammea, 14
Berula erecta, 211, 213, **271**, **278**
Beta vulgaris, 203, **215**
Beta vulgaris var. *cicla*, 212, **274**
Bidens aurea, 204, **223**
Bidens bicolor, **194**, 204, 213, **223**, **276**
Bidens humilis, 204, **223**
Bidens laevis, 271
Bidens ostruthioides, 204, 213, **223**, **276**, 431
Bidens pilosa, 204, **223**, 424
Bidens squarrosa, 15, **271**
Bidens triplinervia, 204, **223**, **258**
Billbergia pallidiflora, 213, **276**
Bixa orellana, 148, **201**, 429, 440
Blechum brownei, 213, **276**
Blepharodon mucronatum, 119, **138**
Bletia reflexa, **240**
Bletia sp., **265**, **267**
Bocconia arborea, 147, **195**, 212, **271**, 430
Bocconia frutescens, 147, **195**, 212, **271**, 430, 443
Boerhaavia diffusa, 203, **216**, 428
Boerhaavia erecta, 203, **216**
Boldoa purpurascens, 203, **216**, 428
Bomarea acutifolia, 120, **141**, 441
Bomarea hirtella, 120, **141**, 441
Bonamia sulphurea, 119, **133**
Bonplandia geminiflora, **253–254**, **273**
Borago officinalis, 203, **216–217**, 435
Borreria laevis, 206, 212, **244**, **272**, 425, 435–436, 441
Bouchea prismatica, **253–254**, **273**
Bougainvillea buttiana, 147, **195**, 431–432
Bougainvillea glabra, 147, **195**, 431–432
Bourreria huanita, 14, 143, **156**, 417
Bouteloua media, 210, **264**, 415
Bouvardia leiantha, **241–242**
Bouvardia longiflora, 15, 206, **241**
Brachiaria reptans, 210, **264**
Brahea dulcis, 147, **192–193**, 417, 428–429, 433
Brahea nitida, 147, **193**, 415, 417, 425, 428, 432
Brassica campestris, 203, **215**, 420, 427
Brassica juncea, 203, **215**, 420, 427
Brassica nigra, 203, **215**, 420, 427
Brassica oleracea var. *acephala*, 205, **230**, 420, 427–428
Brassica oleracea var. *botrytis*, 205, **230**
Brassica oleracea var. *capitata*, 205, **230**, 420, 427
Brassica oleracea var. *gongyloides*, 205, **230**, 428
Brassica rapa, 203, **215**, 420, 428
Brickellia diffusa, **221**
Brickellia scoparia, 211, **269**, 429

- Bromelia hemisphaerica*, 144, **167**, 427
Bromelia pinguin, 144, **167**, 427
Bromelia plumieri, 144, **167**, 427
Brosimum alicastrum, 14
Buchnera pusilla, **244**, **267-268**
Bucida buceras, 13
Bucida macrostachya, 13, 146, **186**, 418, 442
Buddleia americana, 147, **190-191**, 418, 442-443
Buddleia crotonoides, 15, 147, **190-191**, 418
Buddleia crotonoides ssp. *amplexicaulis*, 147, **190-191**, 418, 442-443
Buddleia nitida, 147, **190**, 416, 419, 422-423
Buddleia skutchii, 14, 147, **190**, 415-416, 418-419, 422-423
Buettneria aculeata, 118, **131**
Bumelia obtusifolia var. *buxifolia*, 148, **202**
Bumelia pleistochasia, 14
Bunchosia lanceolata, **150**, **180**
Bunchosia montana, 120, **141**, **185**
Bursera bipinnata, 145, **179**, 420, 430, 433, 435, 438-439, 442
Bursera diversifolia, 14
Bursera excelsa, 145, **179**, 418, 420, 433, 435, 442
Bursera simaruba, 13, 142, **153**, 420, 436, 439
Bursera steyermarkii, 145, **179**, 438, 442-443
Byrsonima crassifolia, 14, 142, **151-152**, 418, 436
- Caesalpinia exostema*, 144, **164**, 431
Caesalpinia pulcherrima, 144, **164**, 431
Caesaria nitida, 313
Calathea soconuscum, 204, **224-225**
Calceolaria tripartita, **265**
Calea ternifolia, **158**
Calea trichotoma, 15
Calea urticifolia, 15, 143, **158**, 434-436, 439, 442
Calliandra caeciliae, **169-170**
Calliandra confusa, 144, **169-170**, 417-418, 424, 432, 440
Calliandra emarginata, **171-172**
Calliandra grandiflora, 15, 144, **169-170**, 417-418, 424, 432, 440
Calliandra houstoniana, 15, 144, **169-170**, 417-418, 424, 432, 440
Calliandra portoricensis, 145, 172, 418, 422, 430, 444
Calliandra spp., 313
Calliandra tetragona, 145, **172**
Calochortus ghiesbreghtii, 208, **256**, **258**
Calonyction aculeatum, 119, **134**
Calopogonium coeruleum, 118, **132**
Calycophyllum candidissimum, 14, 143, **161**, 413-415
Calyptocarpus wendlandii, 213, **276**
Calyptranthes chiapensis, 14, 146, **180**
Campelia zanonina, 211, **266**
Campyloneurum angustifolium, 210, **263**
Campyloneurum xalapense, 210, **263**
Canavalia glabra, 118, 120, **133**, 141, 413, 419
Canavalia hirsutissima, 118, **132-133**, 413, 419
Canavalia villosa, 118, **132**, 413, 419
Canna edulis, 204, **225**, 420, 426, 430, 433
Cannabis sativa, 213, **277**
Capparis flexuosa, **132**
Capraria biflora var. *pilosa*, **253**
Capsella bursapastoris, **219**
Capsicum annuum, 204-205, **227-228**, 420, 428-429, 440-442
- Capsicum annuum* var. *aviculare*, 205, **228**, 429
Capsicum pubescens, 205, **227**, 420, 429
Cardamine flaccida, 213, **278**, 444
Carex donnell-smithii, **257**
Carex jamesonii, **264**
Carex polystachya, 210, **264**
Carex spp., 16
Carica cauliflora, 148, **198**, 427
Carica papaya, 148, **198**, 420, 426
Carlowrightia sp., **253-254**
Carpinus caroliniana, 146, **188**, 413-415, 422-423
Casearia commersoniana, 144, **168**
Casearia corymbosa, 144, **168**
Casimiroa edulis, 145, **172-173**, 417-418, 426, 434, 444
Cassytha filiformis, **140**
Castilleja arvensis, 207, **251**, 430, 436, 441
Castilleja elastica, 179
Castilleja integrifolia, 208, **251**, **254**, **267-268**
Catoferia chiapensis, 14, 212, **273**, 438-439, 441
Catopsis nutans, **274**
Cavendishia crassifolia, 16, 144, **168**, 431-432
Cayaponia attenuata, 118, **127**
Cayaponia racemosa, 118, **127**
Ceanothus coeruleus, 15, 148, **199**, 415, 417, 422-423, 429
Cecropia peltata, 13, 143, **159**, 413, 416-417, 424, 440
Cedrela oxacensis, 13, 145, **177**, 413, 416-417, 423, 425, 430, 433
Cedrela odorata, 145, **177**, 413, 416-417, 423, 425, 430, 433
Cedrela salvadorensis, 145, **177**, 413, 416-417, 423, 425, 430, 433
Ceiba aesculifolia, 13, 145, **178**, 416, 418, 427
Ceiba pentandra, 14, 145, **177-178**, 443
Celastrus vulcanicola, 16, **168**
Celtis iguanaea, 142, **156**, 413, 427
Cenchrus brownii, 210, **264**
Cenchrus pilosus, 210, **264**
Centauria cyanus, 213, **278**
Centaurium brachycalyx, **268**
Centropogon grandidentatus, 208, **253**, 438
Centrosema plumieri, 118, **133**
Centrosema pubescens, 118, **132-133**
Cephalocereus maxonii, 206, **246**
Cerastium nutans, **242-243**
Cestrum aurantiacum, 145, **155**, **177**, 417
Cestrum guatemalense, 145, **177**, 418
Cestrum nocturnum, **177**
Chamaecrista desvauxii, 213, **279**, 435
Chamaecrista nictitans ssp. *disdena* var. *pilosa*, 145, **172**, **245**, 418
Chamaecrista rufa, **245**
Chamaedorea concolor, 15, 147, **195**
Chamaedorea elatior, 147, **194-195**, 432
Chamaedorea ernesti-augustii, 147, **195**, 432
Chamaedorea nubium, 147, **195**, 432
Chamaesyce densiflora, 207, **250**
Chamaesyce hirta, 198, 207, **250**
Chamaesyce hypericifolia, 198, 207, **250-251**
Chamaesyce hyssopifolia, 207, **250-251**
Chamomilla recutita, 209, **259-260**, 420-421, 432, 435-436, 438-439, 443
Chamomilla suaveolens, **259-260**

- Cheilanthes farinosa*, 210, **263**
Cheilanthes hirsuta, 210, **262**
Cheilanthes lendigera, 210, **263**
Cheiloptecton rigidum, 210, **263**
Chenopodium ambrosioides, 203, **218**, 420, 429, 441
Chenopodium murale, 203, **219-220**, 428
Chenopodium nuttalliae, 203, **219-220**, 428
Chimaphila umbellata, 214, **279**
Chiococca alba, **189-190**
Chiococca phaenostemon, 15
Chiococca sessilifolia, 14
Chiranthodendron pentadactylon, 16, 143, **159**, 413
Chloris virgata, 210, **263**, 415
Chlorophora tinctoria, 148, **198**, 413, 415-419, 426-427, 429
Chromolaena collina, 15, 143, **157**, 429
Chromolaena odorata, 213, **276**
Chrysanthemum coronarium, 209, **259**, 420, 431-432
Chrysophyllum cainito, 142, **155**
Chrysophyllum mexicanum, 14, 142, **155**
Chusquea foliosa, 16, 142, **151**
Chusquea liebmanni, 142, **151**
Cicer arietinum, 117, **122**
Cinnamomum zeylanicum, 143, **161**, 429
Cirsium horridulum, 204, **222**, 428, 442
Cirsium mexicanum, 204, **222**, 428
Cirsium nigriceps, 204, **222**, 428
Cirsium pinetorum, 313
Cirsium subcoriaceum, **191**, 204, **222**, 428
Cissampelos pareira, 120, **139-140**, 425, 438-439, 441-443
Cissus cacuminis, 119-120, **138-139**, 436, 438, 440
Cissus rhombifolia, **138**
Cissus sicyoides, 120, **138-139**, 436, 438, 440
Citharexylum donnell-smithii, **168**
Citrullus vulgaris, 118, **130**, 426
Citrus aurantifolia, 144, **167**, 420, 424-426, 429, 435-436, 438, 441
Citrus aurantium, 144, **167**, 421, 426, 429, 432
Citrus limetta, 144, **168**, 426
Citrus limonia, 144, **168-169**, 420, 426, 432
Citrus limonia 'Eureka', 144, **169**
Citrus limonia 'Millsweet', 144, **168**
Citrus medica, 144, **169**, 427, 432, 442
Citrus reticulata, 144, **169**, 426
Citrus sinensis, 144, **169**, 421, 426, 429-430, 432, 435
Clematis dioica, 120, **139**, 413, 419, 439, 441
Clematis grossa, 120, **139**, 413, 419, 439, 441
Cleome magnifica, 203, **219**, 421, 428
Cleome spinosa, **159**
Clethra lanata, 16
Clethra mexicana, 146, **180**, 415
Clethra suaveolens, **149**
Cleyera theaeoides, 146, **181-182**, 414-415, 418
Clitoria polystachya, 143, **160**
Clusia flava, 14
Clusia rosea, 145, **178**, 439
Cnidoscolus aconitifolius, 144
Cnidoscolus aconitifolius 'Maya', 144, **163-164**, 434
Cnidoscolus multilobus, 144, **164**, 434
Cnidoscolus tubulosus, 144, **164**, 434
Coxana purpurea, 212, **271**
Cobaea scandens, 119, **133**
Coccoloba barbadensis, 14, 146, **180**, 418, 422-423
Coccoloba diversifolia, 146, **180**, 423
Coccoloba liebmanni, 146, **180**, 418, 423
Coccoloba mayana, 146, **156**, **180**, 418, 423
Cochlospermum vitifolium, 13, 142, **153**, 417-418, 421, 424
Cocos nucifera, 147, **192**, 427
Coffea arabica, 144, **167-168**, 420-423, 426, 430, 434, 439
Cologania broussonettii, 118, **132-133**
Cologania glabrior, 118, **132**
Cologania procumbens, **133**
Colubrina elliptica, **180**
Colubrina erecta, **181**
Comarostaphylos arbutoides, 145, **176**, 442
Comarostaphylos discolor, 15, 145, **176**, 442
Combretum fruticosum, 120, **141**
Commelina alpestris, 211, **266**, **273**
Commelina coelestis, 211, **266**
Commelina diffusa, 211, **266**, **273**, 439-440
Commelina erecta, 211, **266**
Comocladia guatemalensis, 143, **160**, 413, 444
Conium maculatum, 211, **270**, 421, 432
Conopholis americana, 214, **282**
Conyza canadensis, **218-219**
Conyza chilensis, 204, 207, **222**, **252**, 279
Conyza sophiifolia, 219
Corchorus siliquosus, 206, **245**, 424
Cordia alliodora, 13, 142, **152**, 413, 416-419, 423, 425-426, 430, 433
Cordia dentata, 148, **198**, 416, 418, 423, 425-426
Cordia dodecandra, 14, 148, **198**, 416, 418, 423, 425-427, 435
Cordia foliosa, 145, **177**
Cordia sebestena, 148, **198**, 416, 418, 423, 425-426
Cordia spinescens, 14, 145, **177**, 213, **276**
Coreopsis mutica var. *microcephala*, 15, 146, **185**, 430
Coriandrum sativum, 211, **270-271**, 420, 429
Coriaria ruscifolia, 15, 148, **197-198**, 427, 429, 438
Cornus disciflora, **188**
Cornus excelsa, 17, 144, **162**, 415, 417-418, 422-424, 426, 430, 432-433
Cosmos bipinnatus, 204, **223**, 432
Cosmos caudatus, **223**
Cosmos crithmifolius, **222**
Cosmos diversifolius, **260**
Costus sanguineus, 204, **226**
Cranichis trilobata, 211, **265-266**
Crataegus pubescens, 14, 17, 144, **162-163**, 413, 415-416, 418, 420-423, 426, 430, 432, 435, 443
Crescentia alata, 14, 142, **152**, 416, 418, 430-431
Crescentia cujete, 14, 142, **151**, 417-418, 421, 435
Crinum amabile, 204, **226**, 421
Crococsmia crocosmiiflora, 210, **264-265**, 420, 432
Crossopetalum parvifolium, 213, **279**
Crotalaria acapulcensis, 203, **220**, 444
Crotalaria cajanifolia, **220**
Crotalaria incana, 203, **220**, 421, 428
Crotalaria mucronata, 203, **220**, 421, 428
Crotalaria pumila, 203, **220**, 421, 428

- Crotalaria quercetorum*, 203, **220**, 421, 428
Crotalaria sagittalis, 204, **221**
Croton argenteus, **280**
Croton ciliatoglandulifer, **149**, 213, **277**
Croton draco, 142, **152**, **273**
Croton guatemalensis, 156
Crusea calocephala, 206, **244**
Crusea diversifolia, 211, **268-269**, 442
Crusea parviflora, 206, **244**
Crusea sp., **244**, 443
Ctenitis equestris, 210, **263**, 432
Cucumis anguria, 117, **127**, 413, 435, 441
Cucumis melo var. *conomon*, 118, **129-130**, 424, 436
Cucumis melo var. *reticulatus*, 118, **130**, 424, 436
Cucurbita ficifolia, 118, **128-129**, 420, 424, 428, 437, 440
Cucurbita galeottii, 118, **127**, 431
Cucurbita mixta, 118, **130**, 420, 428
Cucurbita moschata, 118, **127-128**, 420, 424, 428, 441
Cucurbita pepo var. *melopepo*, 118, **130**, 420, 428
Cupanea dentata, 14
Cuphea aequipetala, 211, **267-268**, 436, 440-442
Cuphea cyanea, **176-177**, 207, **252**, 436-437
Cuphea hyssopifolia, 17
Cuphea intermedia, **226**
Cuphea leptopoda, 207, **252-254**
Cuphea pinetorum, 208, **252-253**, 436-437
Cuphea utriculosa, **269**
Cuphea wrightii, **267-268**
Cupressus benthamii var. *lindleyi*, 146, **182**, 413, 415-419, 421, 430-431, 433, 444
Curatella americana, 14, 148, **201**, 424
Cuscuta corymbosa var. *grandifolia*, 120, **140**, 429
Cuscuta tinctoria, 120, **140**, 429
Cuscuta yucatanana, 120, **140**
Cyclanthera bourgeana, 117, **126-127**, 424
Cyclanthera langaei, 17, 117, **127**, 425
Cydistia diversifolia, 119, **136**, 413, 419
Cydonia oblonga, 144, **165**, 417, 421, 426-427, 433
Cymbispatha commelinoides, 211, **266**
Cymbopogon citratus, 208, **255**, 421, 426, 435, 441
Cynanchum rensonii, **138**
Cynanchum sp., **138**
Cynodon dactylon, 210, **263**, 415
Cynoglossum amabile, 203, **217**, 431
Cyperus canus, 210, **264**
Cyperus hermaphroditus, 210, **264**, 281, 436, 439
Cyperus manimae, 210, **264**
Cyperus niger, 210, **264**, **279**
Cyperus pallens, 210, **264**
Cyperus spp., 16
Cyperus virens, 210, **264**
Cypripedium irapeanum, 211, **265**, 430-431
Cyrtopodium punctatum, 211, **267**, 440
Cystopteris fragilis, 210, **262-263**
- Dactyloctenium aegyptium*, 210, **263**, 415
Dahlia australis var. *chiapensis*, 204, **222**
Dahlia coccinea, 204, 212, **222**, **271**, 432
Dahlia imperialis, 204, **222**, 426, 432
Dahlia pinnata, 204, **223**, 421, 432
Dalbergia glabra, 14, 118, **132-133**, 413
Dalea foliolosa, 204, **221**
Dalea leporina, 204, **221**
Dalea lutea var. *gigantea*, 204, **221**
Dalea sericea, **221**
Dalea tomentosa var. *psoraleoides*, 204, **221**
Dalea versicolor, 14, **161**, 204, **221**, 436
Dalechampia scandens, 120, **141**,
Dalembertia triangularis, 207, **250**, 428
Daphnopsis americana, 143, **156**
Daphnopsis selerorum, 17
Datura candida, 206, **241**, 421, 430-431, 434
Datura stramonium, 143, **158**
Daucus carota, 211, **270-271**, 432
Daucus carota var. *sativa*, 203, **215-216**, 421, 428
Daucus montanus, 212, **271**
Davilla nitida, 148, **201**, 424
Delonix regia, 144, **164**
Dendranthema morifolium, 209, **258-261**, 420, 431-432
Dendropanax arboreus, 15, 146, **187**, 413, 418, 431
Deppea grandiflora, 17
Descurainia streptocarpa, **219**
Desmanthodium perfoliatum, 15, **190**
Desmanthus virgatus, 145, **172**, 418
Desmodium amplifolium, 207, 214, **252**, **279-280**
Desmodium aparines, 214, **279-280**
Desmodium chiapense, 214, **279-280**
Desmodium maxonii, 214, **279-280**
Desmodium nicaraguense, 15, 214, **279-280**
Desmodium orbiculare, 214, **279-280**
Desmodium palmeri, 212, **274**
Desmodium skinneri, 214, **279-280**, 438
Desmodium strobilaceum, 214, **279-280**
Dianthus barbatus, 209, **259**, 421
Dianthus caryophyllus, 209, **258-259**, 420, 432, 436
Dianthus chinensis, **258-259**
Diastatea micrantha, 213, **279**, **281**, 440
Dichantherium laxiflorum, 210, **264**
Dichondra argentea, 207, **248**, 436-437
Didymaea alsinoides, 120, **138**, **141**, 413, 419, 436
Digitaria leucites, **263**
Digitaria chiapensis, 211, 212, **270-271**, 436
Dioscorea cf. *dugesii*, 119, **135**, 428, 440, 444
Dioscorea convolvulacea, 119, **134-135**
Dioscorea cymosula var. *cinerea*, 119, **135**, 428, 440, 444
Dioscorea floribunda, 119, **134-135**
Dioscorea nelsonii, 119, **135**, 428, 440, 444
Diospyros digyna, 145, **176**, 418, 426
Diospyros nicaraguensis, 142, **155**, **176**, 181
Dipholis matudae, 145, **175**
Diphysa floribunda, 14, 143, **161-162**, 413, 421-423, 429
Diphysa spinosa, **171**
Dodonaea viscosa, 142, **149**, 414-415, 417
Donnellsmithia juncea, 212, **271**,
Dorstenia contrajerva, 213, **276**, 436, 442-443
Drimys granadensis, 16, **181**,
Drymaria gracilis, 273, **279**

- Dryopteris nubigena*, 210, **263**, 432
Dryopteris wallichiana, 17
Duchesnea indica, 118, **131**, 427
Duranta repens, 144, **165**
Dyssodia appendiculata, **271**
Dyssodia papposa, **223**, 269
- Echeandia macrocarpa*, 208, **256**, 425
Echeandia macrophylla var. *longifolia*, 208, **256**, 425
Echeandia parviflora, 208, **256**, 425
Echeveria acutifolia, 206, **247**, 440–441
Echeveria bella, 207, **247**, 441
Echeveria mucronata, 206, **247**, 440–441
Echeveria sessiliflora, 206, **247**, 440–441
Echinopepon horridus, 117, **127**
Ehretia latifolia, 14, 143, **156**, 418, 427
Ehretia tinifolia, 143, **156**, 180, 427
Eichhornea crassipes, 212, **274**
Elaeodendron trichotomum, 13, 145, **176**
Elaphoglossum latifolium, 210, **262–263**
Elaphoglossum paleaceum, 210, **262–263**
Elaphoglossum latifolium, **251**
Eleocharis dombeyana, **279**
Eleusine indica, 210, **263**
Elionurus tripsacoides, 210, **264**
Elytraria imbricata, 206, **240**, 425, 441
Encyclia chondylobulbon, **267**
Encyclia cochleatum, 211, **267**
Encyclia ochracea, 211, **266**, 426, 428
Encyclia spp., 211, **267**, 444
Encyclia varicosa, 211, **267**, 431, 444
Enterolobium cyclocarpum, 13, 144, **171**, 418, 427, 430, 442–444
Epidendrum arbuscula, 211, **267**, 430
Epidendrum ciliare, 211, **267**
Epidendrum parkinsonianum, 211, **266**
Epidendrum radicans, 211, **266**, 431
Epiphyllum crenatum var. *kimnachii*, 206, **245**, 427, 431, 435
Equisetum hymale var. *affine*, 214, **279–280**, 424, 431, 435–436, 443
Equisetum myriochaetum, 212, **271**, 431, 435–436, 443
Erianthus trinii, **254**
Erigeron karwinskianus, 204, **226**, 441
Eriobotrya japonica, 173
Erodium cicutarium, 205, **239**, 433–434
Erodium moschatum, 205, **239**, 433–434
Eryngium carlinae, 211, 213, **270**, **278**, 440, 444
Eryngium ghiesbreghtii, 211, 213, **270**, **278**, 434, 440, 444
Eryngium guatemalense, 213, **278**, 444
Eryngium longirameum, 211, 270, **281**, 440, 444
Erythrina chiapasana, 14, 148, **201–202**, 417–418, 421, 428, 433
Erythrina goldmanii, 14, 148, **201–202**, 417–418, 421, 428, 433
Erythrodes secunda, 211, **266**
Erythroxyton havanense, 14
Erythroxyton rotundifolium, 147, **195**
Escobedia guatemalensis, 206, **241**
Escobedia laevis, **224**, 432
Eucalyptus camaldulensis, 146, **186**, 436, 439, 443
Eucalyptus globulus, 146, **186**, 436, 439, 443
Eugenia acapulcensis, 14, 142, **155**, 413, 418, 421–423, 429
Eugenia amatenangensis, 142, **155**, 168, 418, 421–423, 429
Eugenia carranzae, 14, 142, **155**, 413, 418, 421–423, 429
Eugenia caryophyllus, 147, **195**
Eugenia laughlinii, 14, 142, **155**, 413, 418, 421–423, 429
Eugenia rhombea, 15
Eugenia yunckeri, 142, **155**, **200**, 413, 418, 421–423, 429
Eupatoriastrium nelsonii, **223**
Euphorbia anychioides, 207, **250**, 440
Euphorbia dentata, 207, **250**
Euphorbia francoana, 207, **250**
Euphorbia graminea, 198, 207, 213, **250**, **276**
Euphorbia heterophylla, **185**, 207, **250**
Euphorbia leucocephala, 148, **198**, 431
Euphorbia macropus, **198**, 207, **250**, 435
Euphorbia pseudofulva, 14, **162**
Euphorbia pulcherrima, **159**
Exothea paniculata, 14
Exostema caribaeum, 14
Eysenhardtia adenostylis, 13, 144, **162**, 413, 415–418, 421–424, 429–430
- Fernaldia pandurata*, 119, **136–137**, 428
Festuca amplissima, 16, 208, **254**, 415, 424
Ficus carica, 147, **195**, 421, 426–427
Ficus cookii, 145, **178**, 418, 434
Ficus cotinifolia, 145, **178**, 434
Ficus elastica, 145, **179**
Ficus glabrata, 14, 145, **177**, 416–419, 427
Ficus glaucescens, 14, 145, **177**, 416, 418–419, 427
Fleischmannia imitans, **273**
Fleischmannia pycnocephala, 214, **273**, **282**
Fleischmanniopsis leucocephalum, 214, **279**, 431
Foeniculum vulgare, 211, **270**, 421, 433, 435, 437
Fragaria vesca, 118, **131**
Fraxinus uhdei, 146, **184**
Fuchsia encliandra ssp. *tetradactyla*, **176–177**, 226
Fuchsia microphylla ssp. *aprica*, **226**
Fuchsia microphylla ssp. *quercetorum*, **204**, **226**, 431
Fuchsia paniculata, 17, 144, **169**, 438
Fuchsia splendens, 17, 207, **251**, **253**
Fuchsia thymifolia ssp. *minimiflora*, **176–177**
Fuirena simplex, **279**
Furcraea guatemalensis, 144, **166**, 413, 426, 429
- Gaillardia pulchella*, **260**, 431
Galactia acapulcensis, 117, **125**
Galactia striata, **133**
Galinsoga quadriradiata, 203, **220**, **223**, 428
Galium aschenbornii, **127**
Galium orizabense, 208, **252**
Galium sp., 127, 207, **252**
Galium uncinulatum, 207, 208, **252**, 441
Galphimia glauca, 15, 144, **168**, 431
Garcia nutans, **180**
Garrya laurifolia, 15, 143, **156**, 414–415, 444
Gaudichaudia albida, 119, **137**
Gaultheria cumingii, 16
Gaultheria odorata, 15, 16, 142, **148**, 421, 427, 432, 437–438
Gaura tripetala, 254, **267–268**
Gaya minutiflora, 153, 203, **218**

- Genipa caruto*, 145, **178**, 418, 427
Gentiana laevigata, **141**
Gentlea micrantha, 17
Gentlea venosissima, 14
Geranium goldmanii, 205, **239**, 433–434
Geranium seemannii, 205, 213, **239–240**, **276**, 433–434, 442
Gladiolus hortulanus, 210–211, **264–266**, 420, 432
Gliricidia ehrenbergii, 143, **160–162**
Gliricidia sepium, 13, 143, **161**, 418, 444
Gnaphalium attenuatum, 213, **279**, 431, 438
Gnaphalium brachypterum, 213, **279**, 431, 438
Gnaphalium purpureum, **279**
Gnaphalium roseum, 214, **279**, 431, 438
Gnaphalium salicifolium, 16
Gnaphalium viscosum, 214, **279**, 431, 438
Godmania aesculifolia, 13, 143, 146, **160**, **186**, 413, 418
Gomphrena decumbens, 208, **251**, **255**, 431, 436
Gongora spp., 211, **267**
Gongylocarpus rubricaulis, **272**
Gonolobus barbatus, **134**, **137**
Gonolobus niger, **138**
Gonolobus prasinanthus, 119, **137**
Gonolobus sp., **127**, 419
Gonolobus uniflorus, 119, **137**, 427, 431
Gossypium hirsutum, 214, **280**, 433
Gouania polygama, 118, **131–133**, 141
Govenia liliacea, 211, **265**, 431, 444
Govenia superba, 211, **265**, 444
Greigia oaxacana, 17, 144, **167**
Gronovia scandens, 134, 144, **163**
Guazuma ulmifolia, 142, **152**, 418, 422–423, 427, 435–436
Guettarda combsii, 14
Guettarda macrosperma, 143, **160**, 422–423, 444
Gymnolaena chiapasana, **268**
Gymnopodium floribundum var. *antigonoides*, 148, **199**
Gynerium sagittatum, 142, **150**, 430
Gypsophila elegans, 209, **260**, 420, 432
Gypsophila paniculata, 209, **260**, 420, 432
Gyrocarpus americanus, 142, **153–154**, 418, 436, 442
- Habenaria clypeata*, 211, **266**
Habenaria quinqueseta, 211, **266**
Haematoxylon brasiletto, 14, 143, **160**, 419, 422, 429, 435
Hamelia patens, 208, **254**, 435–436
Haplophyton cinereum, 204, **221**, 444
Harpalyce formosa var. *goldmanii*, 143, **160**, **171**
Hauya elegans, 143, **161**, 413–415, 419, 422–423
Hechtia glomerata, **167**
Hedeoma costatum, **253**
Hedychium coronarium, **225**
Helenium scorzoneraefolia, 209, **261**, 432, 441, 443
Helianthemum glomeratum, 208, **255–256**, 436, 443
Heliconia librata, 148, **197**
Heliconia schiedeana, 148, **197**
Heliocarpus donnell-smithii, 142, **152**, 413–415, 419, 421
Heliocarpus mexicanus, 142, **152**, 413–415
Heliocarpus terebinthinaceus, 13
Heliotropium angiospermum, 212, **272**
Heliotropium indicum, **241–242**
- Helosis mexicana*, 214, **282**
Hemerocallis fulva, 204, **224**, 421, 431–432
Hemichaena rugosa, 221, 208, **252**
Herissantia crispa, 203, **218**
Heterocentron subtriplinervium, **194**
Heteropteris beecheyana, 118, **132–133**, 413, 419, 432
Hibiscus rosa-sinensis, 206, **241**, 431
Hieracium abscissum, 207, **249**, 434, 439, 443
Hieracium stuposum, 207, **249**, 434, 439, 444
Hippeastrum bifidum, 204, **224**
Hippeastrum solandriflorum, 204, **224**, 421, 431–432
Hippeastrum vittatum, 204, **224–225**, 421
Hippocratia volubilis, 143, **156**
Hiraea aff. *fagifolia*, 120, **139**, 440
Hiraea reclinata, 120, **141**
Hofmeisteria urenifolia, **258**
Holodiscus argenteus, 15, 148, **199**, 415, 417, 419, 423, 429
Houstonia serpyllacea, 207, **248**, 443
Hura polyandra, 13, 143, **159–160**, 444
Hybanthus verbenaceus, 213, **245**, **278**, 441
Hydrolea spinosa, 213, **278**
Hylocereus undatus, 206, **245**, 421, 427
Hymenaea courbaril, 13, 142, **153**, 427
Hymenocallis riparia, 204, **224**
Hyperbaena mexicana, 14, 148, **200**
Hypericum uliginosum, 211, **268**, 439, 441–442, 444
Hypoxis decumbens, 208, **257–258**
Hyptis mutabilis, 208, **253**
Hyptis suaveolens, 204, **217**, **221**, **252**, **273**
Hyptis tomentosa, 208, **253**, 436
Hyptis urticoides, 208, **253**
Hyptis verticillata, 212, **272–273**,
- Iberis simplex*, 209, **259**
Ilex brandegeana, 15
Ilex vomitoria, 15, **181**
Indigofera miniata, 207, **248**
Indigofera mucronata, 207, **248**
Indigofera suffruticosa, 143, **160–161**
Indigofera thibaudiana, 15, 143, 145, **160–162**, **172**
Inga fagifolia, 142, **154**, 427
Inga jinicuil, 142, **154**, 427
Inga punctata, 142, **154**
Inga vera ssp. *spuria*, 142–143, **154**, **160**, 414
Inga xalapensis, 142, **154**, 414
Iostephane trilobata, 213, **276–278**
Ipomoea alba, 119, **133–134**
Ipomoea batata, 205, **230**
Ipomoea hederacea, 119, **134**
Ipomoea lindenii, 119, **134**
Ipomoea microsticta, 118, **133**
Ipomoea pauciflora, 119, **133–134**, **138**, 413
Ipomoea pedicellaris, 119, **133–134**
Ipomoea purpurea, 119, **134**
Ipomoea seducta, 119, **134**
Ipomoea signata, 119, **133–134**, 413
Ipomoea sp., 119, **134**, 413
Ipomoea suffulta, 119, **134**

- Ipomoea triloba*, 119, **133-134**, 413
Ipomoea tyrianthina, 119, **133-134**, 413
Iresine angustifolia, 147, **196**
Iresine celosia, 203, 213, **218**, 276
Iresine nigra, 147, **196**
- Jacaranda acutifolia*, **171**
Jacquemontia nodiflora, **134**
Jacquemontia pentantha, 119, **134**, 413, 419
Jacquinea macrocarpa, 14, 142, **149**, 444
Jaltomata procumbens, 203, **218**, 427-428
Jasminum mesnyi, 212, **271**, 431
Jasminum sambac, 212, **271**, 431
Jatropha curcas, 142, **153**, 435
Juanulloa mexicana, 213, **278**
Juglans regia, 146, **184-185**, 421, 427, 440
Juncus dichotomus, 210, **263**
Juncus ebracteatus, 210, **263**
Juncus effusus, 210, **263**
Juncus effusus var. *solutus*, **279**
Juncus marginatus var. *setosus*, 210, **263**
Juncus microcephalus, 210, **263**
Juniperus comitana, 146, **182**
Juniperus flaccida, 313
Juniperus gamboana, 14, 146, **182**, 413-416, 419, 421, 430, 433
Justicia clinopodium, 253-254, **267-268**, 436, 440
Justicia fulvicoma, **273**
Justicia sp., **241-242**, 435
- Kallstroemia rosei*, 213, **277**, 424, 442
Karwindkia calderonii, 14
Karwinskia humboldtiana, **149**
Kearnemalvastrum lacteum, 194, 206, **244**, 426
Kniphofia uvaria, 204, **224**, 421, 436, 443
Kohleria elegans, 208, **253**
Krameria revoluta, **255-256**
- Lactuca graminifolia*, 214, **282**
Lactuca sativa, 213, **276-277**, 421
Lagascea helianthifolia, 146, **180**
Lagenaria siceraria, 119, **135-136**, 420, 436, 441
Lamium amplexicaule, **239**, **273**
Lamourouxia viscosa, 208, **253-254**
Lantana achyranthifolia, 204, 212, 221, **272**, 436, 439
Lantana camara, 204, **221**, 427, 436
Lantana hirta, 15
Lantana hispida, 15, **150**, 204, **221**, 427, 436, 439, 442, 444
Lasiacis divaricata, 142, **151**, 431
Lasiacis hispida, 142, **150**
Lasiacis procerrima, **150**
Lasiacis ruscifolia, **237**
Lasiacis sorghoidea, 150, **267**
Lasianthaea fruticosa, 146, **185**, 419
Leandra subseriata, 147, **194**, 429
Leochilus pygmaeus, **266-267**
Leonurus sibericus, **277**, 440
Lepechinia schiedeana, 212, **217**, **272-273**, 427, 435, 443
Lepidium virginicum var. *pubescens*, 203, **219**, 428
Leucaena collinsii, 144, **170-171**, 414-415, 421-423, 427-428, 430, 444
- Leucaena diversifolia*, 144, **171**, 414-415, 421-423, 427-430
Leucaena leucocephala, 144, **170**, 415, 420, 427-430
Leucaena sp., 313
Leucanthemum vulgare, 209, **260**, 420, 432
Leucocarpus perfoliatus, 212, **274**
Liabum andrieuxii, 147, **190**
Liabum discolor, **190**
Liabum glabrum var. *hypoleucum*, 147, **190**, 421, 428
Licania arborea, 14, 146, **180**, **182**, 415
Licania platypus, 145, **173**, 426, 436, 438, 442-443
Licaria peckii, 145, **175**, 429-430
Ligustrum lucidum, 143, **156**
Ligustrum ovalifolium, **177**
Lilium candidum, 204, **224**, 421, 432
Linum mexicanum, 211, **269**, 429
Linum nelsonii, 211, **268-269**
Linum schiedeana, 211, **268-269**
Lippia bracteosa, 192, **221**
Lippia cardiostegia, 147, **191-192**, **221**, 414-415, 417, 422-423
Lippia chiapasensis, 15, 147, **191-192**, **221**, 414-415, 423
Lippia graveolens, 15
Lippia myriocephala, 15, 147, **191-192**, 414-415, 417, 422-423
Lippia nodiflora, 212, **272**
Lippia stoechadifolia, 212, **272**
Lippia substrigosa, 15, 147, **192**, 414-415, 423
Lisianthus nigrescens var. *chiapensis*, 204, **221**, 425, 442
Lithospermum distichum, **255-256**, 438
Litsea glaucescens, 142, **149**, 421, 429, 432-433, 437-438, 441
Litsea neesiana, 15
Llavea cordifolia, 210, **263**
Lobelia cardinalis ssp. *graminea*, **253**
Lobelia laxiflora, 208, **253**, 434, 438
Loeselia glandulosa, **253-254**
Loeselia mexicana, 208, **253**, 437
Lonchocarpus minimiflorus, 144, **171**
Lonchocarpus rugosus, 144, 161, **171**
Lonicera pilosa, 206, **241**
Lopezia langmanniae, 14, 148, **196-197**, 213, **276**
Lopezia racemosa, **267-268**
Lophosoria quadripinnata, 210, **263**
Lophospermum turneri, 214, **281**
Lozanella enantiophylla, 15
Ludwigia octovalvis, **176-177**, 206, **226**, **241**
Ludwigia peploides, 213, **278**
Ludwigia peruviana, 206, **241**
Luehea candida, 13, 142, **153**, 414, 418-419, 422-424, 426
Luffa cylindrica, 117, **127**
Lupinus elegans, 203, **220**
Lupinus sp., 203, **220**
Lycaste cruenta, 211, **267**
Lycianthes arrazolensis, **218**
Lycianthes ciliolata, 205, **229**
Lycianthes lenta, 203, **217-218**
Lycianthes quichensis, 203, **218**
Lycopersicon esculentum var. *cerasiforme*, 203, **217**, 420, 440
Lycopersicon esculentum var. *commune*, 203, **217-218**, 421, 440
Lycopodium clavatum, 214, **281**
Lycopodium spp., 16
Lycopodium taxifolium, 214, **281**, 413, 415
Lycopodium thyoideis, 214, **281**, 431-432

- Lycopodium tuerkheimii*, 214, **281**, 413, 415
Lygodium venustum, 210, **263**, 437
Lysiloma acapulcense, 13, 144, **171**, 414, 416, 418–419, 421
Lysiloma auritum, 13, 144, **171**, 414–415, 418–419, 421
Lysiloma divaricatum, 144, **171**, 414, 416, 418–419, 421
Lythrum lanceolatum, 211, **269**, 429, 437
Lythrum vulneraria, 16

Machaerium biovulatum, 14, 118, **132–133**
Machaerium chiapense, 118, **132**, 145, **162**, 172, 418
Machaerium cobanense, 118, **132**
Machaerium riparium, 14, 118, **132**
Macroptilium atropurpureum, 118, **133**
Mahonia berriozabalensis, 143, **161**, 422–423, 444
Mahonia volcania, 15, 143, **161**, 444
Malaxis fastigiata, 211, **265**, 434
Malpighia glabra, **180**
Malpighia mexicana, 143, **156**, 427
Malus pumila, 144, **164–165**, 420, 426
Malva nicaeensis, 206, **244**, 434–435, 439–440
Malva parviflora, 206, **244**, 434–435, 439–440
Malvaviscus arboreus var. *arboreus*, 15, 147, **193**, 426, 431, 435, 443
Malvaviscus arboreus var. *mexicanus*, 15, **193–194**, 413
Mammillaria eriacantha, 206, **245**
Mandevilla subsagittata, 119, **133**, **138**
Mandevilla tubiflora, 119, **133**, **138**
Mangifera indica, 145, **173–174**, 420–421, 426
Manihot aesculifolia, **159**
Manihot esculenta, 143, **158–159**, 421, 426
Manilkara achras, **145**, **174**, 419, 426
Maranta arundinacea, 204, **224–225**
Marattia weinmanniifolia, 17, 210, **263**, 428, 432
Marina scopa, 203, **220–221**, 416
Marina spiciformis, 245
Marsypianthes chamaedrys, **253–254**
Martynia annua, 206, **227**, **242–243**, 441
Mastichodendron capiri var. *tempisque*, 145, **178**
Matelea aspera, 119, **137–138**, 419, 428
Matelea prosthecidiscus, 120, **137**, **139**
Matelea quirosii, **137–138**
Matelea sp., 119, **138**
Matthiola incana, 208, **256**, 431
Matudina corvii, **180**
Maxillaria variabilis, **267**
Medicago polymorpha, 207, **249**
Medicago sativa, 207, **248**, 439
Meiracyllium trinasutum, 211, **267**
Melampodium divaricatum, 209, **260**
Melampodium linearilobum, **223**
Melampodium montanum, 213–214, **223**, **276**, **281**, 436, 444
Melampodium perfoliatum, 213, **276**
Melanthera nivea, **223**
Melia azedarach, 148, **198–199**
Melilotus alba, 207, **248**
Melilotus indica, 207, **248–249**
Meliosma matudae, 15, 16
Melochia tomentosa, 206, **245**
Melothria pendula, 118, **127**, **139**, 427
Mentha citrata, 212, **272**, 420, 429
Mentha pulegium, 212, **271–272**, 420, 429

Mentzelia aspera, 207–208, **252**, 439
Merremia aegyptia, 119, **134**
Merremia umbellata, 119, **134**
Mesechites trifida, **137**
Miconia guatemalensis, 147, **194**, 429
Miconia mexicana, 147, **194**, 429
Miconia oligotricha, 17, 147, 194, **273**, 429
Micropholis sericea, 14
Micropleura renifolia, 211, **240**, **270**, 434, 440, 442
Microtropis contracta, **181–182**
Mikania cordifolia, **139**
Milleria quinquefolia, **223**
Mimosa adenanthroides, **133**, **170**
Mimosa albida, 144, **170**
Mimosa invisa, 118, **132**
Mimosa nelsonii, **171**
Mimosa pigra, 145, **156**, **172**
Mimulus glabratus, 212–213, **216**, **272**, **278**, 444
Mirabilis jalapa, 193, 206, 213, **241–242**, **276**, 435, 442
Modiola caroliniana, **244**
Mollinedia guatemalensis, 15
Monnina chiapensis, **240**, 437, 439
Monnina xalapensis, 15, 145, **176–177**
Monstera acuminata, 118, **131**
Monstera deliciosa, 118, **132**, **251**
Monstera siltepecana, 118, **131**
Montanoa hexagona, 15, 146, **180**, 414
Montanoa sp., **180**
Montanoa speciosa, **180**, 431
Montanoa tomentosa ssp. *xanthiifolia*, **180**
Moringa oleifera, 174, **195**, 437
Morus celtidifolia, 142, **153**, 414, 427, 430
Mucuna pruriens var. *utilis*, 117, **122**
Muhlenbergia breviligula, 208, **254**, 424
Muhlenbergia cf. *emersleyi*, 208, **254**, 415, 424
Muhlenbergia gigantea, 16
Muhlenbergia macroura, 16, 208, **254**, 415, 425
Muhlenbergia robusta, 16, 208, **254**, 415, 424
Muhlenbergia spiciformis, 210, **264**, 415
Muhlenbergia stricta, 208, **254**, 415, 424
Muhlenbergia tenella, 210, **263–264**
Muntingia calabura, 143, **156**, 413, 415, 419, 427
Musa acuminata × *M. bulbisiana*, 148, **197**, 421, 424, 426, 432
Musa textilis, 148, **197**, 421, 429
Myrcianthes fragrans, 15, **181**
Myrica cerifera, 15, 148, **197**, 423, 425, 432, 440, 442, 442
Myriocarpa heterostachya, 148, **197**, 414, 422–423
Myriocarpa longipes, 15, 148, **197**, 414, 422–423
Myriocarpa yzabalensis, 148, **197**, 414, 422–423

Nama jamaicense, 214, **280–281**, 425
Nectandra coriacea, 145, **175**, 429–430
Nectandra sp., 313
Neobrittonia acerifolia, **218**
Neopinglea viscosa, **152**
Nerium oleander, 148, **199**, 431
Nicotiana tabacum, 206, **242–243**, 420, 425, 433–436, 438, 442–444
Nissolia fruticosa, 118, 132, **279–280**, 431
Nopalea cochenillifera, 14, 206, **246**, 421
Nopalea lutea, 14

- Notholaena candida*, 210, **263**
Notholaena sinuata, 210, **263**
Nothoscordum bivalve, 208, **256, 258**
- Ocimum americanum*, 212, **272**, 437, 439, 442
Ocimum basilicum, 212, **272**, 431–432, 435, 437, 442, 444
Ocimum micranthum, 212, **272**, 432, 439, 442
Ocotea chiapensis, 145, **175**
Odontoglossum bictioniense, 211, **267**
Odontotrichum cirsiifolium, **222**
Oecopetalum mexicanum, 15, 147, **195**, 427
Oenothera kunthiana, 208, 241, **254**
Oenothera pubescens, 208, **254**
Oenothera rosea, 208, **254**, 436–437
Olmea reflexa, 142, **150–151**
Olmediella betschleriana, 16, 148, **196**
Onoseris onoseroides, **153**
Operculina pinnatifida, 119, **134**
Operculina pteripes, 119, **134**
Oplismenus burmanni, 210, **263–264**
Opuntia ficus-indica, 206, **246**, 415, 421, 424, 427
Opuntia pubescens, 206, **245**
Opuntia sp., 14, 206, **246**
Oreopanax capitatus, 16, 145, **178, 181**
Oreopanax obtusifolius, **178**
Oreopanax peltatus, 143, **159**
Oreopanax xalapensis, 15, 143, **159**
Origanum vulgare, 208, **255**
Orthosanthus chimboracensis var. *centroamericanus*, 208, **257**
Oryza sativa, 205, **230**, 439
Osbertia stoloniferus, 214, **280**, 434
Ostrya virginiana var. *guatemalensis*, 146, **188**, 414–415, 422–423
Otatea fimbriata, 142, **150–151**, 415, 429–430, 433
Oxalis albicans, 207, **248–249**, 437
Oxalis corniculata, 207, **249**, 437
Oxalis frutescens ssp. *angustifolia*, 207, **249**, 435, 437
Oxalis galeottii, 207, **249**, 428, 437–438
Oxalis latifolia, 207, **249**, 429, 437–438
Oxylobus oaxacanus, 16
- Pachyptera hymenaea*, 119, **136**, 444
Pachyrrhizus erosus, 118, **132–133**, 429
Pachyrrhizus strigosus, 118, **132–133**
Pachyrrhizus vernalis, 118, **132**
Pachythamnus crassirameus, 143, **157**, 429
Panicum bulbosum, 208, **255**, 415
Panicum hirticaule, 210, **263**, 424
Panicum maximum, 208, **255**, 415
Papaver somniferum, 212, **273–274**, 421
Parathesis chiapensis, 146, **180–181**, 414, 419, 434
Parathesis donnell-smithii, 15
Parathesis leptopa, 15, 146, **180–181**, 414, 419, 434
Parietaria debilis, 203, **219**, 424, 437
Parmentiera aculeata, 142, **151**, 421, 427, 443
Parthenium hysterophorus, 212, **258**, 271
Parthenocissus quinquefolia, 120, **138–139**, 438, 440
Paspalum botterii, 210, **263**, 424
Paspalum plicatulum, 210, **263**, 424
Paspalum sp., **151**
- Passiflora filipes*, 119, **137**, 431
Passiflora foetida, 119, **137**, 431
Passiflora ligularis, 119, **137**, 420, 426, 432
Passiflora membranacea, **137**
Passiflora pavonis, 119, **137**, 431
Passiflora sexiflora, 120, **141**
Passiflora subpeltata, 119, **137**, 431
Pavonia schiedeana, 206, **245**
Pectis prostrata, 211, **268–269**
Pedilanthus tithymaloides, 148, **199**, 212, **271**, 434, 444
Pelargonium hortorum, 209, **261–262**, 420, 432, 437–438, 441
Pennisetum bambusiforme, **150**
Pennisetum purpureum, 142, **151**
Peperomia campyloptropa, 207, **247**
Peperomia deppeana, 207, **248**, 437
Peperomia galioides, 207, **247–248**, 432–433, 435, 437
Peperomia heterodoxa, 207, **248**
Peperomia humilis, 207, **248**
Peperomia liebmannii, 207, **248**
Peperomia quadrifolia, 207, **248**, 437
Pernettya ciliata, 16
Pernettya hirsuta, 16
Persea americana, 145, **174–175**, 417, 420, 426, 429, 436
Persea americana var. *drymifolia*, 145, **175**
Persea donnell-smithii, 16, 145, **175**, 425
Persea scheideana, 145, **173**, 427
Perymenium ghiesbreghtii, 15, 146, **185**, **248**, 441
Perymenium grande var. *nelsonii*, 146, **185**, 414–416, 418, 430
Petastoma patelliferum, 120, **141**
Peteravenia phoenicolepis, 15, 214, **282**, 431–432, 443
Petiveria alliacea, 148, **200**, 434–435, 442–444
Petroselinum crispum, 212, **271**
Phanerophlebia remotispora, 210, **263**, 432
Phaseolus coccineus, 117, **121**, **125**, 420, 425, 428
Phaseolus coccineus ssp. *darwinianus*, 117, **121–122**, 420, 425, 428
Phaseolus lunatus, 117, **125**, 420, 428, 444
Phaseolus vulgaris, 117, **120–121**, **123–125**, 212, **273**, 420, 424, 428
Philodendron hederaceum, 118, **131–132**, 427
Philodendron radiatum, 118, **131**
Philodendron tripartitum, 118, **131**
Philodendron warszewiczii, 118, **131**
Phlebodium aureum, 210, **263**
Phoradendron annulatum, 206, **243**, 442
Phoradendron falcatum, 206, **243**, 442
Phoradendron nervosum, 206, **243**, 434, 442–443
Phoradendron quadrangulare, 206, **243**, 434, 442–443
Phoradendron robustissimum, 206, **243**, 434, 443
Photinia matudae, 16
Phragmites australis, 142, **150**, 414–415, 421, 430, 432, 438
Phyllanthus grandifolius, 15, 146, **180**, 431
Phyllanthus mcvaughii, 14, **160–161**, 207, **250**
Phymosia rosea, 147, **193**, 421, 432
Physalis ixocarpa, 203, **217**
Physalis nicandroides, **217–218**
Physalis philadelphica, 203, **217**, 440
Physalis pubescens, **217–218**
Physalis sp., **218**
Phytolacca icosandra, 203, **218–218**

- Phytolacca rugosa*, 203, **218-219**
Picramnia tetramera, 142, **149-150**, 431, 444
Pilea microphylla, 206, **247**, 432
Pimenta dioica, 148, **199**, 429
Pinaropappus spathulatus var. *chiapensis*, 206, **240**, **258-259**, 437, 440
Pinguicula moranensis, 207, **247**, 432, 437
Pinus ayacahuite, 15, 16, 146, **184**, 413, 430, 432-433
Pinus michoacana, 14, 146, **182-184**, 437-438
Pinus montezumae var. *rudis*, 14, 146, **182-184**
Pinus oaxacana, 15, 146, **182-184**, 437-438
Pinus oocarpa, 14, 15, 146, **184**, 439
Pinus patula ssp. *tecunumanii*, 15
Pinus pseudostrobus, 15, 146, **184**
Pinus spp., 413-419, 423, 430-431, 441, 444
Pinus tecote, 15, 146, **184**, 439
Piper amalago, 143, **159**
Piper auritum, 143, **159**, 420, 426, 429
Piper decurrens, 143, **159**
Piper hispidum, 143, **159**
Piper jacquemontianum, 143, **159**
Piper marginatum, 143, **159**
Piper nigrum, 148, **199**, 429, 441
Piper spp., 435
Piper tuberculatum, 143, **159**
Piptadenia flava, 14, **170**
Piptochaetium virescens, 208, **255**, 413, 415
Piptothrix areolaris, 146, **185**
Piqueria pilosa, 211, **269-270**, 425, 434, 441
Piqueria trinervia, 211, **269-270**, 425, 434, 441
Piscidia carthagenensis, 143, **160**
Pisonia aculeata, 144, **170**
Pisonia macranthocarpa, 14, 144, **170**
Pistacia mexicana, 143, 146, **160**, 187
Pisum sativum, 117, **122-123**
Pitcairnia breedlovei, 14, 212, **266-267**, **274-275**, 426, 433, 437
Pitcairnia calderonii, 212, **274**
Pitcairnia heterophylla, 212, **274**
Pitcairnia karwinskyana, **275**
Pitcairnia ssp., 442
Pithecellobium dulce, 13, 144, 160, **171-172**, 413, 417, 419, 425-427, 433, 443
Pithecellobium lanceolatum, 14
Pithecoctenium crucigerum, 120, **136**, **139**, 413, 419
Plantago australis ssp. *hirtella*, 206, **240**, 434-435, 437, 440
Plantago linearis, 205, **240**
Plantago major, 206, **240**, 434-435, 437, 440
Platanus mexicana, 17, 143, **161**, 414-416, 419, 421, 444
Platymiscium dimorphandrum, 145, **173**, 414, 419
Pleopeltis munchii, 210, **263**
Pluchea odorata, 15, 147, **190**
Plumeria alba, 148, **199**, 421, 431
Plumeria rubra, 13, 148, **199**, 421, 431
Poeppigia procera, 13, 144, **170**, 419
Polyclathra cucumerina, 118, **127**, 434, 443-444
Polygala chiapensis, 205, **240**, 439
Polygala costaricensis, 206, **240**, 439
Polygonum portoricense, 214, **282**, 444
Polygonum punctatum, 213-214, **278**, 444
Polypodium adelphum, 210, **263**, 425
Polypodium alfredii, 210, **263**
Polypogon elongatus, 210, **263**, 424
Polypogon viridis, 210, **263**, 424
Polystichum distans, 210, **263**, 432
Porophyllum ruderales ssp. *macrocephalum*, 214, **281-282**, 444
Portulaca oleracea, 203, **216**, 428
Potentilla staminea, 213, **276**
Pouteria campechiana, 145, **174**, 426
Pouteria mammosa, 145, **173**, 419, 426, 429, 435, 438
Prestonia mexicana, **139**
Prinosciadium nelsonii, 212, **271**
Priva aspera, 208, **253**
Priva lappulacea, 207, 208, **252**
Prosopis juliflora, 14
Prunella vulgaris, 212, **272-273**, 425, 436, 439
Prunus armeniaca, 147, **189**, 421, 427
Prunus barbata, **155**
Prunus domestica, 147, **189**, 420
Prunus persica, 147, **188-190**, 418-420, 424, 434-437, 443-444
Prunus serotina, 142, **155**, 414, 419, 421-425, 427, 430, 436, 442, 444
Pseudobombax ellipticum, 13, 142, **153**
Psidium guajava, 148, **200**, 421, 426
Psidium guineense, 14, 148, **199-200**, 420, 426, 436-437
Psittacanthus calyculatus, 206, **243**
Psychotria erythrocarpa, 14, 206, **240**, 425, 436, 440, 442
Psychotria pubescens, **240**
Psychotria sp., **161**
Pteridium aquilinum, 209, **262**
Punica granatum, 147, **196**
Pyrus communis, 144, **165**, 420-421, 426
Pyrus pyrifolia, 144, **165**

Quassia amara, 120, **141**
Quercus acutifolia, 15, 146, **188**
Quercus benthamii, 16
Quercus candicans, 15, 146, **187**, 417, 426
Quercus castanea, 15, 146, **185-186**, 416, 421, 423
Quercus corrugata, 15, 414
Quercus crassifolia, 15, 146, **185-186**, 414, 417, 423, 430, 433
Quercus crispipilis, 15, 146, **186**, 416, 421, 423
Quercus elliptica, 15, 146, **186**
Quercus insignis, 15
Quercus laurina, 146, **186**, 416, 421, 423
Quercus oleoides, 14, 146, **186**, 422-423
Quercus peduncularis, 15, 146, **187-188**, 414-417, 422, 439
Quercus polymorpha, 15, 146, **188**, 414
Quercus rugosa, 15, 146, **187-188**, 414-417, 422, 439
Quercus sapotifolia, 146, **186**
Quercus segoviensis, 15, 146, **187-188**, 414-417, 422, 439
Quercus spp., 418-419, 442, 444

Randia aculeata, 142, **151**, 419
Randia cineria, 142, **151**
Ranunculus petiolaris, 205, **240**, 425, 440, 442
Rapanea juergensenii, 15, 16, 45, **181-182**, 421, 432, 437
Raphanus sativus, 203, **214-215**, 420, 428-429
Rauvolfia tetraphylla, 145, **177**

- Rechsteineria warszewiczii*, **242–243**
Rhamnus capraefolia var. *grandifolia*, **149**, 423
Rhamnus mucronata, 15, **180–181**, 443
Rhamnus sp., **156**
Rhamnus serrata, 15
Rheedia edulis, 14, 148, **198**, 427
Rhipidocladum bartlettii, 142, **150**
Rhipidocladum pittieri, 142, **150–151**
Rhus schiedeana, 15, 146, **187**, 414, 419, 422–424, 427, 433, 437
Rhus terebinthifolia, 15, 146, **187**, 430, 437
Rhynchelytrum repens, 210, **254–255**, 264
Rhynchosia discolor, 118, **132–133**, 413
Rhynchosia longeracemosa, **133**
Rhynchosia minima, 118, **132**, 212, 274
Rhynchosia pyramidalis, 117, **124**, 442
Rhynchospora ciliata, 210, **264**
Rhynchospora spp., 16
Ricinus communis, 143, **158**, 434, 444
Rigidella orthantha, **265**
Rivina humilis, 205, **229**, 428
Rondeletia sp., 213, **276**
Rorippa nasturtium-aquaticum, 203, **216**, 421, 428
Rorippa nasturtium-aquaticum sterilis, 203, **216**, 421, 428
Rosa banksiae, 120, **140**, 421, 432
Rosa chinensis, 120, **140–141**, 420, 432, 435, 437, 441
Rosa damascena, 140
Rosa gallica, 140
Rosa multiflora, 120, **140–141**, 421, 432
Rosa roxburghii, 120, **141**
Rubus adenotrichus, 15, 118, **131**, 426, 436, 438
Rubus coriifolius, 118, **131**, 427, 435–436
Rubus eriocarpus, 118, **131**, 427, 437
Rubus fagifolius, 118, **131**
Rubus humistratus, 15, 118, **131**
Rubus irasuensis, 118, **131**, 426, 436, 438
Rubus sapidus, 118, **131**, 427, 435–436
Rubus trilobus, 15, 148, **198**, 424, 427, 429–430, 432
Ruellia hookeriana, 206, **241**
Ruellia inundata, 208, **253–254**, 435, 442
Ruellia lactea, **229**
Ruellia nudiflora, 206, **240–241**, **253–254**
Ruellia parva, 213, **276**,
Rumex crispus, 213–214, **278**, **282**, 426, 434
Rumex obtusifolius, 214, **282**, 426, 434
Russellia sarmentosa, 213, **253**, 276
Ruta graveolens, 213, **277**, 421, 437, 439–441, 444

Sabal mexicana, 147, **192**, 415, 419, 428–429, 431
Sabazia sarmentosa, **223**, **270**
Sabazia sarmentosa, 209, **260**
Saccharum officinarum, 205, **237–239**, 415, 421, 424, 426, 428–429, 432–433, 438–439, 441
Sageretia elegans, 14, 118, **132–133**, 427
Salix babylonica, 148, **200–201**
Salix bonplandiana, 17, 148, **200–201**, 419–420, 424, 433, 435, 439
Salix chilensis, 17
Salix humboldtiana, 148, **200–201**, 419–420, 433
Salix taxifolia, 17, 148, **200–201**
Salmea scandens, **185**

Salvia cacaliaefolia, **253**, 421, 434, 442
Salvia chiapensis, 208, **253**
Salvia cinnabarina, 15, 208, **253**
Salvia coccinea, 208, **253**
Salvia excelsa, 208, **253**
Salvia holwayi, 208, **253**
Salvia karwinskii, 208, **253**
Salvia lasiantha, 15, 207, **251–252**, 418, 441
Salvia lavanduloides, 203, **217**, 435, 443
Salvia leucantha, **217**
Salvia longispicata, **273**
Salvia mexicana, 204, **226**
Salvia microphylla, 208, **255**, 421, 432
Salvia misella, 207–208, 212, **244**, **252**, **272**, 437
Salvia myriantha, 15
Salvia polystachya, 15, 208, **253**
Salvia purpurea, 15, 208, **253**
Salvia reptans, 208, **244**, **253**
Salvia rubiginosa, 15, 208, **253**, 442
Salvia tiliifolia, 15, 208, **252**, 441
Salvia tiliifolia var. *albiflora*, **217**
Salvia urica, 208, 217, **253**, **273**
Sambucus canadensis, 142, **154–155**, 420, 423, 431, 433, 436, 442
Sambucus mexicana, 142, **154**, 419–420, 423–425, 431–432, 435–438, 442
Sanvitalia procumbens, 213, 223, **276**
Sapindus saponaria, 14
Sarcostemma bilobum, 119, **138**, **140**, 438
Satureja brownei, 212, **273**, 437–442, 444
Satureja mexicana, 204, **226**, 426, 435–440, 442, 444
Saurauia oreophila, 17, 147, **191**
Saurauia scabrida, 147, **191**, 415, 419, 427
Schizocarpum attenuatum, 118, **127**, 434
Schkuhria pinnata, 211, **269**
Schoenocaulon officinale, 208, **256–257**, 425
Schoepfia vacciniiflora, 142, **155**, 414, 419, 422–423, 429
Schrankia leptocarpa, 118, **132**
Scirpus californicus, 214, **279**, 438
Scirpus spp., 16
Scirpus validus, 214, **279**, 438
Scleria bourgeai, 208, **255**
Scleria hirtella, 208, **255**
Scleria pterota, 208, **255**
Sclerocarpus uniserialis, 213, **223**, 276
Scutellaria dumetorum, 212, **248**, **272**,
Sechium edule, 117, **125–126**, 420, 427–428
Sedum guatemalense, 206, **247**
Sedum praealtum, 206, **246–247**, 421, 432, 435, 437–438, 440
Selaginella pallescens, 214, **281**, 443
Selenicereus grandiflorus, 206, **246**
Senecio chenopodioides, **185**
Senecio salignus, 143, **157**, 432, 438, 444
Senecio schaffneri, **190**
Senecio sp., **159**
Senecio thomasii, **190**
Senecio uspantanensis, **181**
Senna atomeria, 144, **164**, **171**, 419
Senna cobanensis, 143, **154**, **162**, 414–416, 419, 425–426, 432–433

- Senna foetidissima* var. *grandiflora*, **161–162**
Senna guatemalensis var. *chiapensis*, **15**
Senna hirsuta var. *hirta*, **143, 160**
Senna incarnata, **15**
Senna nicaraguensis, **159, 172, 419**
Senna occidentalis, **145, 172, 418**
Senna pallida, **143, 145, 160, 162, 172, 414–416, 418–419, 425–426, 432–433**
Senna pallida var. *brachyrrhachis*, **162**
Senna polyantha, **162**
Senna septentrionalis, **15**
Senna skinneri, **143, 145, 162, 172, 414–416, 418, 425–426, 432–433**
Senna tonduzii, **144, 162, 414–416, 419, 425–426, 432–433**
Senna uniflora, **212, 220, 274**
Serjania psilophylla, **120, 141**
Serjania punctata, **133**
Serjania triquetra, **120, 138**
Sesamum indicum, **213, 276**
Sesbania emerus, **161, 214, 280**
Setaria gracilis, **210, 264**
Setariopsis auriculata, **210, 264**
Sicyos microphyllus, **117, 118, 127, 434**
Sida acuta, **206, 245**
Sida barclayi, **206, 245**
Sida rhombifolia, **206, 244–245**
Siegesbeckia jorullensis, **207–208, 252**
Simsia amplexicaulis, **204, 223, 424**
Simsia grandiflora, **204, 223**
Simsia sanguinea, **209, 260**
Siparuna nicaraguensis, **15**
Sisyrinchium angustissimum, **208, 257**
Sisyrinchium convolutum, **208, 257, 432, 441**
Sisyrinchium scabrum, **208, 213, 257, 278**
Sisyrinchium tinctorium, **208, 257**
Smallanthus maculatus, **15, 145, 180, 432, 444**
Smallanthus oaxacanus, **145, 180, 432, 444**
Smilacina scilloides, **141, 267, 431**
Smilax bona-nox, **119, 134, 431**
Smilax domingensis, **17, 119, 135**
Smilax jalapensis, **119, 134, 431**
Smilax mollis, **119, 135**
Smilax subpubescens, **119, 135, 413, 419, 438**
Sobralia decora, **211, 265, 432**
Solanum acerifolium, **227**
Solanum aligerum, **145, 149, 177, 442, 444**
Solanum americanum, **205, 228–229, 420, 428, 436–437**
Solanum angustifolium, **205, 227, 229**
Solanum brachystachys, **145, 177, 419, 442**
Solanum candidum, **191, 218**
Solanum cervantesii, **145, 177, 442**
Solanum chrysotrichum, **15, 147, 191, 425, 434, 439–440, 443**
Solanum dulcamaroides, **133**
Solanum erianthum, **147, 191, 436**
Solanum lanceolatum, **15, 147, 191–192, 425, 434, 439–440, 443**
Solanum mammosum, **204, 227, 421, 432**
Solanum morelliforme, **205, 218, 230**
Solanum muricatum, **118, 130**
Solanum nigricans, **15**
Solanum nudum, **145, 177**
Solanum oaxacanus, **133**
Solanum pubigerum, **15**
Solanum torvum, **147, 227, 425, 434, 439–440, 443**
Solanum tuberosum, **205, 229, 420, 428**
Sonchus asper, **204, 222**
Sonchus oleraceus, **204, 222, 424, 428–429**
Sorghum bicolor, **205, 237, 427**
Sorghum halepense, **208, 255**
Spartium junceum, **161**
Spathiphyllum phrynifolium, **251**
Spigelia humboldtiana, **214, 279**
Spigelia nicotianaeflora, **213, 278, 439**
Spigelia splendens, **262**
Spilanthes americana, **207, 223, 248, 437, 441**
Spiraea cantoniensis, **199, 432**
Spiranthes aurantiaca, **211, 256, 267**
Spiranthes cinnabarina, **211, 267**
Spondias mombin, **13, 145, 178–179, 417, 427**
Spondias purpurea, **145, 178–179, 421, 427**
Sporobolus indicus, **210, 263–264**
Sprekelia formosissima, **204, 224, 432**
Stachys agraria, **273**
Stachys coccinea, **208, 253, 273, 442**
Stachys radicans, **212, 273, 435, 437**
Stachys rotundifolia, **273**
Stachytarpheta cayennensis, **212, 273**
Stachytarpheta frantzii, **212, 273, 436**
Stanhopea spp., **211, 267**
Stelis sp., **267**
Stemmadenia eubracteata, **142, 152**
Stemmadenia obovata, **13, 142, 152, 426, 443**
Stenocereus eichlamii, **14, 206, 245–246**
Sterculia apetala, **147, 191**
Sterculia mexicana, **14**
Stevia caracasana, **214, 282**
Stevia connata, **214, 282**
Stevia lucida, **143, 157–158, 434, 444**
Stevia ovata, **143, 157, 214, 282, 429, 437**
Stevia polycephala, **143, 157–158, 207, 252, 429, 434, 444**
Stevia serrata, **143, 157, 214, 282, 429, 434**
Stigmaphyllon humboldtianum, **119, 138**
Stigmaphyllon puberum, **137**
Stillingia acutifolia, **142, 149, 423, 426, 442, 444**
Stipa ichu, **16, 208, 255, 413, 415, 425, 429**
Stipa virescens, **16**
Struthanthus deppeanus, **206, 243**
Struthanthus intermedius, **243, 434, 442–443**
Struthanthus tacanensis, **206, 243, 434, 442–443**
Styrax argentum, **14, 145–146, 149, 175, 180, 414–415, 419, 427**
Styrax ramirezii, **16**
Swietenia humilis, **13, 145, 173, 414–415, 419, 430**
Symphoricarpos microphyllus, **204, 226**
Symplocos breedlovei, **17**
Symplocos limoncillo, **143, 156, 419, 422–423, 427**
Symplocos vernicosa, **143, 156, 419, 422, 427**
Synardisia venosa, **15, 146, 180–181, 421, 432, 437–438**
Syngonium neglectum, **118, 131**

- Syngonium podophyllum*, 118, **131**
Syngonium salvadorensis, 118, **131**
Syzygium jambos, 148, **200**
- Tabebuia chrysantha*, 13
Tabebuia rosea, 13, 145, **173**, 427, 434
Tagetes elongata, 211, **269**
Tagetes erecta, 211, **269**, 420, 433, 435, 440
Tagetes filifolia, 211, **268-269**
Tagetes foetidissima, **269**
Tagetes lucida, 211, **268**, 421, 426, 429
Tagetes nelsonii, 212, **223**, **271**, 439, 441
Tagetes tenuifolia, 211, **269**
Talinum paniculatum, 203, **216**
Talinum triangulare, 203, **216**, 428
Tamarindus indica, 144, **171**, 426-427, 436-437
Tanacetum parthenium, 209, **258**, **262**, 420, 433, 442, 444
Taraxacum officinale, 209, **261**, 431
Taxodium mucronatum, 17, 146, **182**
Tecoma stans, 143, **161-162**, 415, 419, 422-423
Tephrosia cinerea, 145, **172**
Tephrosia lanata, **164**
Ternstroemia lineata ssp. *chalicophylla*, 16, 17, 146, **181-182**, 433
Ternstroemia oocarpa, 15, 146, **181-182**, 433
Tetragonia expansa, 203, **218**, 428
Thalictrum guatemalense, 212, **271**, 424, 431, 437
Thelypteris deflexa, 210, **263**
Thelypteris oligocarpa, 210, **263**
Thelypteris resinifera, 210, **263**
Thelypteris rudis, 210, **263**
Thelypteris sp., 432
Theobroma bicolor, 147, **196**, 426
Thevetia ovata, 142, **152-153**, 426, 436, 443-444
Thevetia peruviana, **153**
Thevetia plumeriaefolia, 142, **152-153**, 426, 436, 443-444
Thuidium delicatulum, 214, **280**
Thymus vulgaris, 208, **256**, 421, 429
Tigridia chiapensis, 211, **265**
Tigridia hallbergii, 211, **265**
Tigridia pavonia, 211, **265**, 421, 428, 431
Tillandsia butzii, 212-213, **275**, 432
Tillandsia capitata, 212-213, **275**, 432
Tillandsia caput-medusae, 212-213, **275**, 432
Tillandsia dasyliriifolia, 212-213, **275**, 432
Tillandsia fasciculata, 212-213, **275**, 432
Tillandsia flabellata, 213, **274-275**
Tillandsia guatemalensis, 212, **275**, 433, 437-438
Tillandsia plumosa, 213, **275**, 432
Tillandsia ponderosa, 213, **275-276**, 433, 437
Tillandsia rodrigueziana, 212, **274**
Tillandsia seleriana, 213, **275-276**, 433
Tillandsia usneoides, 214, **280**, 433-434, 443
Tillandsia vicentina, 213, **275**, 432
Tillandsia violacea, 212, **274-275**, 433
Tinantia erecta, 211, **266**
Tithonia diversifolia, 15, 145, **180**, 415, 443
Tithonia longiradiata, 146, **180**, 415, 443
Tithonia rotundifolia, 15, 146, **180**, 415, 443
Tithonia tubaeformis, 15, 146, **180**, 415, 443
- Tournefortia densiflora*, 156, **177**
Toxicodendron radicans, 143, **160**, 444
Toxicodendron striatum, 143, **160**, 444
Trachypogon spp., 14
Tradescantia crassifolia, 211, **266**
Tradescantia guatemalensis, 211, **266**
Tragia nepetifolia, 144, **163-164**, 440, 444
Trema micrantha, 143, **156**, 413
Trichilia hirta, 153, **178**, 187
Trichilia martiana, **153**
Tridax procumbens, **248**
Trifolium amabile, 207, **248-249**, 431
Trifolium repens, 207, **249**, 431
Tripogandra angustifolia, 211, **266**
Tripogandra disgrega, 211, **266**
Tripogandra grandiflora, 211, **266**
Tripogandra montana, 211, **266**
Tripsacum laxum, 205, **239**, 429
Tripsacum maizar, 205, **239**
Tripsacum manisuroides, 205, **239**, 424
Triticum aestivum, 205, **237**
Trisetum irazuense, 16
Triumfetta dumetorum, 147, **194**
Triumfetta grandiflora, 147, **193-194**, 413, 419, 426
Triumfetta polyandra, 147, **194**
Triumfetta semitriloba, 147, **193-194**, 413, 419, 426
Triumfetta speciosa, 147, **193-194**, 413, 419, 426
Trixis inula, 143, **157**
Trophis mexicana, 15
Turbina corymbosa, **133**
Turnera diffusa, 213, **278-279**
Turnera ulmifolia, 206, **245**, 416, 425
Turpinia occidentalis, 15, **162**
Typha domingensis, 214, **279**, 438
Typha latifolia, 16, 214, **279**, 438
- Ugni myricoides*, 16
Ulmus mexicana, 15, 146, **188**
Urera alceifolia, 15
Urera caracasana, 144, 159, **164**
Urtica chamaedryoides, 144, **163**
Urvillea ulmacea, 120, **138**
- Vaccinium confertum*, 16, **142**, **149**, 425-427, 433-435, 437-438
Vaccinium geminiflorum, 16
Vaccinium haematinum, 16
Valeriana densiflora, 214, **281**, 433
Valeriana scandens, **134**
Valeriana sorbifolia, 212, 214, **271**, **281**, 433
Valeriana urticaefolia, 214, **281**, 433
Verbena carolina, 206, 212, **244**, **272**, 434, 436, 439, 444
Verbena litoralis, 206, **244**, 434-436, 439, 444
Verbesina crocata, **185**
Verbesina hypsela, **146**, **185**, 415
Verbesina neriifolia, **185**
Verbesina perymenioides, 15, 146, **185**, 414, 423
Verbesina punctata, 146, **185**
Verbesina steyermarkii, 146, **185**
Verbesina turbascensis, 15, 146, **185**

- Vernonia deppeana*, 15, 147, **190**, 444
Vernonia leiocarpa, 15, 146, **185**, **190**, 414, 419
Vernonia oaxacana, 147, **190**, 444
Viburnum acutifolium ssp. *blandum*, **165**
Viburnum acutifolium ssp. *lautum*, **180**
Viburnum elatum, **149**, **156**, **168**
Viburnum hartwegii, 15, 147, 168, **191-192**, 414-415, 419, 422-423
Viburnum jucundum, 147, **192**, 415, 417, 419
Viburnum jucundum × *V. acutifolium*, 192
Vicia faba, 117, **122**, 420, 428, 435
Vigna umbellata, 117, **121**
Vigna unguiculata, 117, **122**, 420, 428
Vigna vexillata, 117, **122**
Viguiera cordata, 15
Viguiera dentata, 209, **260**, 433
Viguiera longifolia, **223**
Villadia albiflora, 206, **247-248**, 441
Vinca major, 204, **226-227**
Viola nannei, 204, **226-227**
Viola odorata, 204, **226-227**
Vitis bourgeana, 119, **138**, 427, 440
Vitis tiliifolia, 120, **138-139**
Vitis vinifera, 120, **138**
Vriesea werckleana, 212, **274**, 426, 433, 437

Waltheria americana, 200, **245**, 416, 425
Wedelia fertilis, **223**
Wienmannia pinnata, 16
Wigandia urens, 144, **163**, 444
Wigandia urens var. *caracasana*, 144, **163**, 444

Wimmeria acuminata, 142, **155**
Wimmeria chiapensis, 16
Wimmeria pubescens, 143, **160-162**, 414-415, 419, 422-423
Woodwardia spinulosa, 210, **263**, 433

Xanthosoma robustum, 207, **251**, 428
Xanthosoma violaceum, 207, **251**, 421, 428
Ximenia americana, 145, **179**, 427
Xylosma flexuosum, 143, **157**
Xylosma intermedium, 142,-143, **152**, **155-157**, 419, 422-423, 430
Xylosma quichense, 143, **157**

Yucca elephantipes, 144, **166**, 435-436

Zantedeschia aethiopica, 204, **225**, 420, 432, 444
Zanthoxylum culantrillo, 118, **133**, 439
Zanthoxylum foliolosum, 118, **133**, 439
Zanthoxylum mayanum, 153, **178-179**
Zanthoxylum sp., **179**
Zea mays, 205, **231-237**, 417, 419-420, 424-429, 431, 433-434, 437-438, 440-441
Zephyranthes brevipes, 213, **278**, 431
Zephyranthes carinata, 213, **278**, 431
Zeugites americana var. *mexicana*, 210, **264**
Zeugites munroana, 210, **263**
Zingiber officinale, 214, **281**, 429, 439
Zinnia elegans, 209, **261**, 432-433
Zinnia peruviana, **261**
Zizyphus amole, 14
Zunila alba, 15

Index 4

Plant Index (Tzotzil)

(Boldface = page(s) of principal entry)

- Aj, 142, **150**
Aj, antzil, 142, **150**
Aj, vinik, 142, **150**
Aj-te', 145, **172-173**
Aj-te', bik'it, 145, **172-173**
Aj-te', ch'ulul, 145, **173**
Aj-te', muk'ta, 145, **173**
Aj-te' te', 145, **173**
Aja-te'es, 142, **148-149**
Aja-te'es, k'ox, 142, **149**, 150
Ajo' te', 147, **191**
Ajval te', 142, **149**, 191
Akit, 142, **152**
Akuxa tz'i'lel, 205, **239-240**
Akuxa tz'i'lel, k'ox, 205, **239**
Akuxa tz'i'lel, muk'ta, 205, **239**
Akuxa tz'i'lel, sakil, 205, **239-240**
Alajebal pox, 204, **226**
Alavanux, 203, **214-215**
Alavanux, ch'ix, 203, **214**
Alavanux, kaxlan, 167, 203, **214-215**
Alavanux, muk'ta, 203, **215**
Alavanux, natikil, 203, **215**
Alavanux, sakil, 203, **215**
Alavena, 212, 230, **271-272**
Alavena, batz'i, 212, **271-272**
Alavena, ch'ulul, 212, **272**
Alavéna tz'i'lel, 212, **272**
Alaxax, 144, **167**
Alpajo, 207, **248**
Altamixa, 209, **258**
Amapóla, 212, **273-274**
Amat, 145, **177**
Amolyo, 118, **133**
Aros, 205, **230**
Arsyal te', 143, **157**
Arvajaka, 212, **272**
Arvajaka, batz'i, 212, 259, **272**, 273, 276
Arvajaka, k'ox, 158, 212, **272**
Arvajáka tz'i'lel, 212, **272**
Asasena, 204, **224**
Asasena, batz'i, 204, **224**
Asasena, k'anal, 204, **224**
Asasena, sakil, 204, **224**
Asasena, tzajal, 204, **224**
Asasena, yaxal, 204, **224**
Asaséna tz'i'lel, 204, **224**
Asaséna vóla, 204, **224**
- Aselka, 212, **274**
Aselka, k'anal, 212, **274**
Aselka, yaxal, 212, **274**
Atz'am te', 147, **191**
Avéna, 205, **230-231**
Axux, 208, **256**
Axux, batz'i, 208, 232, 243, **256**, 277
Axux ak', 119, **136**
- Ba ikatzil, 207, **251**
Ba nab tz'i'lel, 212, **274**
Bak amuch te', 146, **180**
Bak te', 142, **149**
Bakel amuch te', 146, **180**
Barsin ak', 119, **136**
Barsin te', 143, **160**
Batz'i te', 146, **185-186**
Be xinich te', 142, **152**
Bero, 203, **216**
Bertulaka, 203, **216**
Bertulaka, batz'i, 203, **216**
Bertulaka, k'ox, 203, **216**
Bertulaka, muk'ta, 203, **216**
Bertulaka, yaxal, 203, **216**
Bikil tz'i' ak', 119, **133**
Bilil itaj, 203, **216**
Bioleta, 204, **226-227**
Bix, 142, **150**
Bix, antzil, 142, **150**
Bix, ton, 142, **150**
Boch, 142, **151**
Boch te', 142, **151**
Boraja, 203, **216-217**
Boraja, batz'i, 203, **216-217**
Boraja, k'ox, 203, **217**
Bot, 142, **152**
Bot, ch'ich', 142, **152**
Bot'-jol tz'i'lel, 208, **255**
Brasil, 143, **160**
Bukaro, 210, **264**
Bukaro, chijal, 210, **264**
Bukaro, k'ox, 210, **264-265**
Bukaro, tzajal, 210, **264**
Bukero, sakil, 210, **264**
- Chachi', 142, **151**
Chak'ak', 207, **248**
Chalon, 142, **154**
- Chan-tzelav tz'i'lel, 212, **274**
Chanib, 142, **150**
Chaya itaj, 144, **163**
Chenek', batz'i manya, 117, **123**
Chenek', chana x'ak'il, 117, **123**
Chenek', ik'al aros, 117, **121**
Chenek', ik'al botil, 117, **121**
Chenek', ik'al ibes, 117, **122**
Chenek', ik'al kántela, 117, **122**
Chenek', ik'al pat, 117, **124**
Chenek', ik'al x'ak'il, 117, **123**
Chenek', ik'al x'ak'il ta olon osil, 117, **123**
Chenek', ik'al xlumil, 117, **124**
Chenek', ik'al xvet', 117, **125**
Chenek', krem javas, 117, **122**
Chenek', kvarentano, 117, **125**
Chenek', k'anal ibes, 117, **122**
Chenek', k'anal javas, 117, **122**
Chenek', k'anal kántela, 117, **122**
Chenek', k'anal x'ak'il, 117, **123**
Chenek', manya, 117, **123**
Chenek', muk'ta ik', 117, **123**, **125**
Chenek', muk'ta sakil xlumil, 117, **125**
Chenek', sak-vayan xlumil, 117, **125**
Chenek', sakil aros, 117, **121**
Chenek', sakil botil, 117, **121**
Chenek', sakil ibes, 117, **122**
Chenek', sakil javas, 117, **122**
Chenek', sakil pat, 117, **124**
Chenek', sakil pat ivriro, 117, **124-125**
Chenek', sakil tz'ibal botil, 117, **121**
Chenek', sakil x'ak'il, 117, **123**
Chenek', sakil xlumil, 117, **125**
Chenek', sakil xvet', 117, **125**
Chenek', santoal ik', 117, **123**
Chenek', santoal tzoj, 117, **123**
Chenek', soktomal manya, 117, **123**
Chenek', te'tikal kántela, 117, **122**
Chenek', tzajal aros, 117, **121**
Chenek', tzajal botil, 117, **121**
Chenek', tzajal ibes, 117, **122**
Chenek', tzajal javas, 117, **122**
Chenek', tzajal tz'ibal botil, 117, **121**
Chenek', tzajal x'ak'il, 117, **123**
Chenek', tzajal x'ak'il ta olon osil, 117, **123**
Chenek', tzajal xlumil, 117, **124**
Chenek', tzajal xvet', 117, **125**
Chenek', tzeb javas, 117, **122**

- Chenek', tzo' bail xlumil, 117, 124
 Chenek', tzo' t'ul, 117, 123
 Chenek', tz'ibal x'ak'il, 117, 123
 Chenek', tz'ibal xlumil, 117, 125
 Chenek', tz'ibal xvet', 117, 125
 Chenek', vayu' xlumil, 117, 124
 Chenek' ak', 118, 132, 133
 Chenek' chij, 203, 220
 Chenek' chij te', 143, 164
 Chi, 144, 165-166
 Chenek' te', 143, 160
 Chenek' tz'i'lel, 212, 274
 Chi, pino, 144, 165-166
 Chi, te'tikal, 144, 166
 Chichik'uy, 211, 234, 269-270
 Chichol, 203, 217-218
 Chichol, batz'i putzul, 203, 217
 Chichol, k'ox tzajal, 203, 217
 Chichol, muk'ta putzul, 203, 217
 Chichol, muk'tik tzajal, 203, 217-218
 Chichol, putzul, 203, 217
 Chichol, telajitik tzajal, 203, 217, 218
 Chichol ak', 203, 218
 Chichol ch'o, 203, 218
 Chichol te', 203, 218
 Chijil te', 142, 154-155
 Chijil te', batz'i, 142, 154
 Chijil te', xutax, 142, 149, 154-155, 191
 Chikaryo, 204, 222
 Chikaryo, batz'i, 204, 222
 Chikaryo, ch'ix, 204, 222
 Chikaryo tz'i'lel, 204, 222
 Chikin chij, 119, 136-137
 Chikin ch'o, 207, 248
 Chikin-ib, 146, 186
 Chikin-ib, batz'i, 146, 186
 Chikin-ib, jayal pat, 146, 186
 Chikin-ib, sakil, 146, 186
 Chikin ton, 206, 218, 245
 Chikin ton, batz'i, 206, 245
 Chikin ton, bik'it, 206, 245
 Chikin ton, muk'ta, 206, 245
 Chil jabnal, 147, 194
 Chil jabnal, batz'i, 147, 194
 Chil jabnal, tzajal, 147, 194
 Chilchil tz'i'lel, 212, 272-273
 Chilkat, 143, 149, 157
 Chilkat, batz'i, 143, 157
 Chilkat, k'ox, 143, 157
 Chilkat, te'tikal, 143, 157
 Chin te', 143, 159-160
 Chinin, 145, 173
 Chivo te', 147, 191
 Chix te', 142, 155
 Chix te', batz'i, 142, 155, 191
 Chix te' mut, 142, 155, 191
 Choch, 142, 152-153
 Choch, bik'it, 142, 152
 Chojchoj, 144, 169
 Chuchu', 204, 227
 Ch'a-te', 143, 157, 191
 Ch'a-te', bik'it, 143, 149, 157
 Ch'a-te', muk'ta, 143, 149, 157
 Ch'a-te' pox, 143, 157-158
 Ch'aben, 203, 220
 Ch'aben, batz'i, 203, 220
 Ch'aben, tontikil, 203, 220
 Ch'aben ka', 203, 220
 Ch'aben te', 143, 160-161
 Ch'aben tz'i'lel, 207, 247
 Ch'ail pox, 143, 158
 Ch'ako', 118, 127
 Ch'ib, 147, 194-195
 Ch'ib, batz'i, 147, 194-195
 Ch'ib, muk'ta, 147, 195
 Ch'ib, palma, 147, 195
 Ch'ich' ni', 144, 169-170
 Ch'il vet, 204, 221
 Ch'il vet, ch'ix, 204, 221
 Ch'il vet, sakil, 204, 221
 Ch'ilim te', 142, 153
 Ch'it, 142, 155
 Ch'it, jich'il anal, 142, 155
 Ch'it, muk'ta tzajal, 142, 155
 Ch'it, sakil, 142, 155
 Ch'it, tzajal, 142, 155
 Ch'it, tzotzin, 142, 155
 Ch'it, yaxal, 142, 155-156
 Ch'ix, 204, 222
 Ch'ix, chorisyo, 206, 245
 Ch'ix, krus, 144, 170
 Ch'ix, lo'balal, 204, 222
 Ch'ix, sakil, 144, 171
 Ch'ix, tomal, 204, 222
 Ch'ix, xaxib, 145, 172
 Ch'ix ak', 142, 156
 Ch'ix-ni' te', 143, 161
 Ch'ixal amuch, 206, 245-246
 Ch'oliv, 204, 222
 Ch'oliv, batz'i, 204, 222
 Ch'oliv, k'ox, 204, 222
 Ch'oliv, tzajal, 204, 222
 Ch'u te', 145, 177
 Ch'u te', bik'it, 145, 177
 Ch'u te', sakil, 145, 177, 182
 Ch'uch', 204, 224-225
 Ch'uch', k'ox, 204, 224-225
 Ch'uch', tzajal, 204, 225
 Ch'ulelal nichim, 204, 226
 Ch'ulelal nichim, batz'i, 204, 226
 Ch'ulelal nichim, tzajal, 204, 226
 Ch'um, 118, 127-128, 232, 234, 272
 Ch'um, baril, 118, 128
 Ch'um, kornéta, 118, 128
 Ch'um, mail, 118, 128
 Ch'um, setajitik, 118, 128
 Ch'um-te', 117, 125-126, 220, 228
 Ch'um-te', k'ox yaxal, 117, 126
 Ch'um-te', k'ox sakil, 117, 126
 Ch'um-te', muk'ta sakil, 117, 126
 Ch'um-te', muk'ta yaxal, 117, 126
 Ch'um-te', sakil, 117, 126
 Ch'um-te', sakil t'arax, 117, 126
 Ch'um-te', sakil tzop, 117, 126
 Ch'um-te', t'arax, 117, 126
 Ch'um-te', tzop, 117, 126
 Ch'um-te', yaxal, 117, 126
 Ch'um-te', yaxal t'arax, 117, 126
 Ch'um-te', yaxal tzop, 117, 126
 Ch'um-te' ch'o, batz'i, 117, 126-127
 Ch'um-te' ch'o, ch'ix, 117, 127
 Ch'um-te' pox, 117
 Ch'upak te', muk'ta, 143, 158
 Ch'upak te', sakil, 143, 158
 Ch'upak te', tzajal, 143, 158
 Ch'upak', 208, 256
 Ch'upak' joj, 208, 256-257, 272
 Ch'upak' te', 143, 158
 Ch'uxuv ak', 119, 133
 Dalya, 204, 223
 Dalya, ik'-lo'an pino, 204, 223
 Dalya, ik'-lo'an pinto pino, 204, 223
 Dalya, ik'-lo'an potz pino, 204, 223
 Dalya, k'an-set'an pino, 204, 223
 Dalya, k'an-set'an potz pino, 204, 223
 Dalya, k'anal pino, 204, 223
 Dalya, k'anal potz pino, 204, 223
 Dalya, k'ox sakil pino, 204, 223
 Dalya, moraro, 204, 223
 Dalya, rosaro pino, 204, 223
 Dalya, sak-vayan pino, 204, 223
 Dalya, sakil pino, 204, 223
 Dalya, sakil potz pino, 204, 223
 Dalya, tzajal pino, 204, 223
 Ech', 212, 274-276
 Ech', antzil, 212, 274
 Ech', ch'ix 212, 274
 Ech', kilon, 212, 274-275
 Ech', kilon uma', 213, 275
 Ech', krus, 149-150, 169, 184, 194, 212, 275
 Ech', krus uma', 213, 275
 Ech', sakil kilon, 212, 275
 Ech', tzajal kilon, 212, 275
 Ech', tzajal uma', 213, 275
 Ech', uma', 212-213, 275
 Ech', vojton, 149, 213, 275-276
 Ech', vojton uma', 213, 275
 Ech', xulub chivo, 213, 276
 Elamonix, 144, 167, 217, 230
 Enkaje, 211, 270
 Epal nich, 118, 132
 Espáyder, 209, 258
 Espáyder, k'anal, 209, 258

- Espáyder, moraro, 209, **258**
 Espáyder, sakil, 209, **258**
 Espináka, 203, **218**
- Ich, 204, **227-228**
 Ich, bak, 204, **227**
 Ich, jlok'ol-chak, 204, **227**
 Ich, k'anal, 205, **227**
 Ich, mórte, 205, **227**
 Ich, natikil, 205, **227**
 Ich, pujkan, 205, **227**
 Ich, sakil, 205, **227-228**
 Ich, tzo' mut, 205, **228**
 Ich, volajtik, 205, **228**
 Ich ak', 120, **139**
 Ich te', 143, **160**
 Ik'al te', 143, 149, **156**
 Ik'al vinik, 143, **156**, 191
 Ik'ob chij, 142, **151**
 Ik'ux, 147, **195**
 Ik'ux, ik'al, 147, **195**
 Ik'ux, yaxal, 147, **195**
 Inojo, 154, 211, 261, **270**
 Inop, 145, **177-178**
 Is-ak', 205, **229-230**
 Is-ak', batz'i, 205, **229**
 Is-ak', sakil batz'i, 205, **229**
 Is-ak', tranjero, 205, **229**
 Is-ak', tranjero, 205, **229**
 Is-ak', tzajal, 205, **229-230**
 Is-ak', tzajal batz'i, 205, **229**
 Is-ak', tzajal tranjero, 205, **229**
 Is-ak' tz'i'lel, 205, **230**
 Isbon, 144, **163**
 Itaj, 205, **230**
 Itaj, batz'i, 205, **230**, 272
 Itaj, jol, 205, **230**, 272
 Itaj, k'ox yo'on vakax, 205, **230**
 Itaj, muk'ta jol, 205, **230**
 Itaj, muk'ta yo'on vakax, 205, **230**
 Itaj, sakil tzukum jol, 205, **230**
 Itaj, tzajal tzukum jol, 205, **230**
 Itaj, tzukum jol, 205, **230**
 Itaj, yo'on vakax, 205, **230**
 Itzompi, 145, **173**, 251, 256
 Ixim, 150, 169, 205, **231-237**, 259, 270
 Ixim, bik'it ivriro, 205, **236**
 Ixim, bik'it sak, 205, **235**
 Ixim, chix te', 205, **235**
 Ixim, enano, 205, **236**
 Ixim, ik'al, 205, **235**
 Ixim, ik'al pinto, 205, **236**
 Ixim, ivriro, 205, **236**
 Ixim, k'anal chix te', 205, **235**
 Ixim, k'anal ivriro, 205, **236**
 Ixim, k'anal napalu, 205, **236**
 Ixim, k'ox k'anal napalu, 205, **236**
 Ixim, muk'ta ivriro, 205, **236**
 Ixim, muk'ta k'on, 205, **235**
- Ixim, muk'ta sak, 205, **235-236**
 Ixim, napalu, 205, **236**
 Ixim, pacha, 205, **236**
 Ixim, pinto, 205, **236**
 Ixim, rokame, 205, **237**
 Ixim, sakil napalu, 205, **236**
 Ixim, sakil pinto, 205, **236**
 Ixim, sakramental, 205, **236**
 Ixim, teralényo, 205, **237**
 Ixim, tuspényo, 205, **237**
 Ixim, tzajal napalu, 205, **236**
 Ixim, vitztikal bik'it k'on, 205, **236**
 Ixim, vitztikal muk'ta sak, 205, **236**
 Ixim, ye tz'i', 205, **236**
- J'ak'-uch, 207, **251**
 Ja'as, 145, **173**
 Ja'as te', 146, **180**
 Jabnal, 143, **159**
 Jabnal te', 143, **159**
 Jabnal, tzotzil, 212, 248, **273**
 Jach'ub te', 143, 147, **161**, 195
 Jasínto te', 147, **195**
 Jay, 119, **135-136**
 Jay, k'ox, 119, **135**
 Jay, muk'ta, 119, **135-136**
 Jikamo, 118, **132**
 Jikamo ak', 118, **132**
 Jjaral-me'tik, 208, **258**
 Jobel, akan, 210, **263**
 Jobel, ana-, 208, **254**
 Jobel, chintuli', 205, **240**
 Jobel, ch'ix, 166, 208, **254-255**
 Jobel, ik'al, 210, **263**
 Jobel, kakaxon, 210, **263**
 Jobel, konejo, 210, **263-264**
 Jobel, krus, 210, 244, **264**
 Jobel, k'anal pech'e-ok', 208, **257**
 Jobel, k'otox, 210, **264**
 Jobel, k'ox limon, 208, **255**
 Jobel, k'un-, 210, **263**
 Jobel, limon, 208, **255**
 Jobel, pech'e-ok, 208, **257**
 Jobel, pech'e-ok batz'i, 208, **257**
 Jobel, puj-akan, 210, **264**
 Jobel, sakil pech'e-ok, 208, **257**
 Jobel, tuix, 208, **258**
 Jobel, tzajal, 210, **264**
 Jobel, tzukum, 210, **264**
 Jobel, tzuntzun, 210, **264**
 Jobelal xalma, 208, **255**
 Jok'leb tzo'op tz'unun, 211, **270**
 Jol choy, 212, **276**
 Jol koy, 213, **265**
 Jol koy, batz'i, 211, **265**
 Jol koy, sakil, 213, **265**
 Jol koy, te'tikal, 213, **265**
 Jol olol, 207, **250**
 Jom akan, 146, **185**
- Jonjolin, 213, **276**
 Jovos, 145, **178**
 Jovos, batz'i, 145, **178**
 Jovos, yaxal, 145, **178**
 Jutuju, 211, **265**
 Juxob-bail ak', 117, **127**
- Kachimpa te', 143, **160**
 Káchu tóro te', 146, **186**
 Káchu tóro te', muk'ta, 146, **186**
 Káchu tóro te', yaxal, 146, **186**
 Kajanab te', 145, **178**
 Kajve, 144, **167-168**, 196
 Kajve, javas, 117, **122**
 Kajve te', 144, **168**
 Kakav te', 147, **195**
 Kakaxon ak', 118, **132**
 Kamaron te', 143, **161**
 Kampana, tzajal, 208, **254**
 Kámpana ak', 119, **133**
 Kámpana ak', batz'i, 119, **133**
 Kámpana ak', sakil, 119, **133**
 Kámpana nichim, 206, **241**
 Kámpana nichim, batz'i, 206, **241**
 Kámpana nichim, bik'tal, 206, **241**
 Kámpana nichim, cha'-koj, 206, **241**
 Kámpana nichim, sakil, 206, **241**
 Kámpana nichim, tzajal, 206, **241**
 Kámpana tz'i'lel, 206, **241**
 Kámpana tz'i'lel, k'anal, 206, **241**
 Kámpana tz'i'lel, tzajal, 206, **241**
 Kámpana tz'i'lel, yaxal, 206, **241**
 Kampur, 146, **186**
 Kampray, 204, **223**
 Kámusa te', 147, **195**
 Kánava ak', 119, **137**
 Kanéla te', 143, **161**
 Kanéla te', sakil, 143, **161**
 Kanéla te', tzajal, 143, **161**
 Kanelo, 143, **161**
 Karnéro te', 146, **180**
 Karos ak', 119, **134**
 Kartolina, 209, **258**
 Kartolina, k'anal, 209, **258**
 Kartolina, moraro, 209, **258**
 Kartolina, sakil, 209, **258**
 Kartucho, 204, **225**
 Karvensa, sakil, 117, **122-123**
 Kastanya, 147, **191**
 Katu' ch'ix, 118, **132**
 Keb chij, 211, **270**
 Kevrajacha, 144, **170**
 Kilkil nichim, 147, **195**
 Kilkil nichim, sakil, 147, **195**
 Kilkil nichim, tzajal, 147, **195**
 Kilkil nichim, yax yax-ulan, 147, **195**
 Klavel, 209, **258-259**
 Klavel, ik'ik'-lo'an, 209, **259**
 Klavel, korona, 209, **259**

- Klavel, rosaro, 209, **259**
 Klavel, sak-vayan, 209, **259**
 Klavel, sakil, 209, **259**
 Klavel, tzajal, 209, **259**
 Klavelina, 209, **259**
 Klávo, 147, **195**
 Koko, 147, **192**
 Koko'on, 203, **218**, 240
 Koko'on chij, 203, **218**
 Kokov, 147, **196**
 Kola, 211, **265**
 Kola tz'i'lel, 211, **265**
 Koliflor, 205, **230**
 Kolinábo, 205, **230**
 Konkon, 144, **168**
 Konkon, k'anal, 144, **168**
 Kontiyerva, 213, **276**
 Kopita, 209, **259**
 Kována te', 145, **173**
 Kranata, 119, **137**
 Kránata ak', 119, **137**
 Kránata lo'bol, 147, **196**
 Krem pox, 211, **270**
 Krisantema, 209, **259**
 Krisantema, k'anal, 209, **259**
 Krisantema, rosaro, 209, **259**
 Krisantema, sakil, 209, **259**
 Krisantema nichim, 209, **259**
 Krus tz'i'lel, 213, **276**
 Kulantu, 211, **270-271**, 272
 Kulantu ch'o, 211, **271**
 Kururin, 120, 124, **139-140**, 186, 240
 K'ail, 145, **180**
 K'ail, ton, 146, **180**
 K'am-xoch', 143, **159**
 K'an-ich, 146, **185**
 K'an-ich, batz'i, 145, **185**
 K'an-ich, k'ox, 146, **185**
 K'an-ak', 120, **140**, 158
 K'an-ak', batz'i, 120, **140**
 K'an-ak', k'ox, 120, **140**
 K'an-te', 143, **161**
 K'an-tulan, 146, **188**
 K'anal ak', 119, **137**
 K'anal nich, 213, **276**
 K'anal te', 143, **161**
 K'ask'as te', 147, **196**
 K'ask'as tz'i'lel, 213, **276**
 K'at'ix, 144, **163**
 K'at'ix, k'anal, 144, **163**
 K'at'ix, sijom, 144, **163**
 K'at'ix, tzajal, 144, **163**
 K'evex, 147, **196**
 K'evex, batz'i, 147, **196**
 K'evex, chin-jol, 147, **196**
 K'evex, k'anal, 148, **196**
 K'evex, papaúsa, 148, **196**
 K'isis, 146, **182**
 K'ojom, 205, **240**, 272
 K'ok' sat nichim, 209, **259**
 K'ol-k'ox, 146, **180**
 K'olo-max, 148, **196**
 K'orok' te', 143, **159**
 K'os, 146, **180-181**
 K'os, sakil, 146, 150, **180-181**, 184
 K'os, tzajal, 146, **181**
 K'oxox te', 146, **181**
 K'oxox te', batz'i, 146, **181**,
 K'oxox te', ik'al, 146, **181**
 K'unil te', 148, **196-197**
 K'ux pevul, 147, **191La**, 144, **163-164**
 La, batz'i, 144, **163**
 La, chon, 144, **163**
 La, kilajtik, 144, **163**
 La, k'ox, 144, **163-164**
 La, muk'tik, 144, **164**
 La, sakil, 144, **164**
 Latzibil tonal pox, 207, **251-252**
 Leb sutz', 118, **132**
 Lechuka, 213, **276-277**
 Lechuka, jich'il anal, 213, **277**
 Lechuka, votzvoztz, 213, **277**
 Lima, 144, **168**
 Lima, chu', 144, **168**
 Lima, ch'ulul, 144, **168**
 Lima, pimil pat, 144, **168-169**
 Limon, 144, **169**
 Limon jobel, batz'i, 208, **255**
 Limon jobel, k'ox, 148, **255**
 Linkon te', 148, **197**
 Liryo, 204, **225**
 Lo'bol, 148, **197**
 Lo'bol, batz'i, 148, **197**
 Lo'bol, chan-tzelav, 148, **197**
 Lo'bol, chimpom, 148, **197**
 Lo'bol, k'ox, 148, **197**
 Lo'bol, mántzana, 148, **197**
 Lo'bol, mol, 148, **197**
 Lo'bol, natikil, 148, **197**
 Lo'bol, sakil, 148, **197**
 Lo'bol, sera, 148, **197**
 Lo'bol, tzajal, 148, **197**
 Lo'bol ak', 119, **137**
 Lo'bol kotom, 119, **137**
 Lo'bol vet, 148, **197-198**
 Lotz'om chij, 144, **170**
 Luchamaria, 148, **198**
 Lula, 139, 213, 268, **277**
 Lumpisera, 145, **173**
 Máchita te', 144, **164**
 Mail, 118, 128 **129**, 220, 232, 234, 272
 Mail, chij-chon, 118, **129**
 Mail, sak-vayan, 118, **129**
 Mail, sakil, 118, **129**
 Mail, tz'ibaltik, 118, **129**
 Mail, yaxal, 118, **129**
 Mail te', 142, **153**
 Mail tz'i'lel, 207, **248**
 Majáva ak', 118, **132**
 Majob ik'al, 142, **149**
 Makom, 118, **131**
 Makom, batz'i, 118, **131**
 Makom, ch'ail, 118, **131**
 Makom, tuxum, 118, **131**
 Makom, tzajal, 118, **131**
 Makom, tz'unbalal, 118, **131**
 Makom ch'ix, 118, **131**
 Makom tz'i'lel, 118, **131**
 Makom uch, 143, **158**
 Makulixkuat, 143, **156**
 Maluk, 145, **178**
 Malva, 206, **241-242**
 Manko, 145, **173-174**
 Manko, batz'i, 145, **174**
 Manko, chitom, 145, **174**
 Manko, tranjero, 145, **174**
 Manko, xok, 145, **174**
 Mantarina, 144, **169**
 Mantarina, batz'i, 144, **169**
 Mantarina, k'ol-pat, 144, **169**
 Mantzana, 144, **164-165**, 233
 Mantzana, batz'i, 144, **164**
 Mantzana, kámosa, 144, **165**
 Mantzana, peróte, 144, **165**
 Mantzana, tranjero, 144, **165**
 Mántzana te', 144, **165**
 Mantzanilya, 209, **259-260**
 Marivana, 213, **277**
 Markarita, 209, **260**
 Markarita, cha'-lom, 209, **260**
 Markarita, ch'ulul, 209, **260**
 Markarita, k'ox, 209, **260**
 Markarita, tzotziron, 209, **260**
 Markarita reyéno, 209, **260**
 Markarita tz'i'lel, 209, **260**
 Markariton, 209, **260**
 Markariton, batz'i, 209, **260**
 Markariton, tzotzin, 209, **260**
 Matal ak', 143, **160**
 Matas, 204, **223**
 Matas, k'anal, 204, **223**
 Matas, sakil, 204, **223**
 Me' putzul, 211, **265**
 Melon, 118, **129-130**
 Melon, batz'i, 118, **129-130**
 Melon, chi'il, 118, **130**
 Mémela ak', 119, **137**
 Mémela te', 145, **178**
 Meno, 142, **151**
 Mes te', 143, 149, **158**, 191
 Mesob jol bakal, 203, **220-221**
 Met, 144, **166**
 Met, chi, 144, **166**

Met, lo'balal, 144, **166**
 Met, muk'ta, 144, **166**
 Metabel, 203, **215**
 Mexa tz'i'lel, 213, **277**
 Mikulax itaj, 119, **137-138**
 Milob ch'o te', 143, **161**
 Mixto, 208, **255**
 Mojan, 145, **178**
 Molíno te', 144, **170**
 Mora, 148, **198**
 Mosote, 210, **264**
 Moy, 206, 232-233, **242-243**, 256, 273, **277**
 Moy te', 147, **191**
 Mukumu, 148, **198**
 Mumun, 143, **159**
 Mumun te', 143, **159**
 Mustisya, 203, **215**
 Mustisya, k'ox, 203, **215**
 Mustisya, muk'ta, 203, **215**
 Mutut, 145, **178**
 Muy, 145, **174**

Nam-te' mol, 146, **185**
 Nampívo, 143, **156**
 Nankipu, 148, **198**
 Nantzi', 142, **151-152**
 Nap, 147, **192**
 Napux, 203, **215**
 Napux, batz'i, 203, **215**
 Napux, jolinom, 203, **215**
 Napux, kaxlan, 203, **214-215**
 Nap'-us tz'i'lel, 213, **277**
 Nap'ap' tz'i'lel, 207, **252**
 Nap'ap' tz'i'lel, batz'i, 208, **252**
 Nap'ap' tz'i'lel, bik'it, 208, **252**
 Nap'ap' tz'i'lel, k'anal, 208, **252**
 Nap'ap' tz'i'lel, k'ox, 208, **252**
 Nap'ap' tz'i'lel, yaxal, 208, **252**
 Naranja, 144, **169**
 Naranja, jayal pat, 144, **169**
 Naranja, pimil pat, 144, **169**
 Natz' amuch, 204, **221**
 Ne bolom, 206, **246**
 Ne chuch, 208, **255**
 Ne inatab, 119, **134-135**
 Ne kotom, 142, **151**
 Ne kotom, k'ox, 142, **151**
 Ne kotom, muk'ta, 142, **151**
 Ne saben, 118, **132**
 Nekeb pox, 213, **277**
 Nekeb pox, krem, 213, **277**
 Nekeb pox, tzeb, 213, **277-278**
 Nex, 203, **216**
 Nex, kilajtik, 203, **216**
 Nex, va'ajtik, 203, **216**
 Nich nab, 213, **278**
 Nich nab, bero, 213, **278**
 Nich nab, ch'ix, 213, **278**
 Nich nab, koko'on, 213, **278**

Nich nab, kuchara, 213, **278**
 Nich nab, pech'e-'ok, 213, **278**
 Nichim joj, 213, **278**
 Nichim ninyo, 204, **225**
 Nichim te', 144, **164**
 Nimpronix, 144, **165**
 Nimpronix te', 144, **165**
 No'chi', 145, **174**
 Nochleb buluk' sat, 208, **252**
 Nochleb vonon, 211, **267-268**
 Noch'och', 118, **131**
 Nok, 146, **186-187**
 Nok, sakil, 146, **186-187**
 Nok, tzajal, 146, **187**
 Nok'ol sik'ol, 206, **242**
 Nok'ol sik'ol j'ik'al, 206, **242**
 Nube, 209, **260**
 Nukul pat, 146, **182**
 Nuk' chij, 148, **198**

Ob, 203, **219**
 Ob, sakil, 203, **219**
 Ob, tzajal, 203, **219**
 Ok'il te', 146, **182**
 Olnob, 144, **170-171**
 Olnob, batz'i, 144, **176**
 Olnob, paka', 144, **170-171**
 Olnob, tzajal, 144, **171**
 On, 145, **174-175**
 On, batz'i, 145, **174-175**
 On, ch'ail, 145, **175**
 On, tzitz, 145, **175**
 On te', 145, **176**, 191
 On te', k'ox, 145, **176**
 On te', muk'ta, 145, **176**
 On te', nap'ap', 145, **176**, 191
 On te' pox, 207, **250**
 On te' pox, bik'it, 207, **250**
 On te' pox, muk'ta, 207, **250**
 Oregano, 208, **255**
 Orisyon tz'i'lel, 208, **254**
 Otot, 142, **151**
 Otot, k'anal, 142, **151**
 Otot, yaxal, 142, **151**
 Oven, 145, **175**
 Ox-'u, 118, **132-133**

Pa' itaj, 203, **218**
 Paj-'ul, 146, **187**
 Paj-'ul, k'ox, 146, **160**, **187**
 Paj-'ul, muk'ta, 146, **187**
 Paj-'ul, tzajal, 146, **187**
 Pak' chak, 206, **244**
 Pak' chak, k'ox, 206, **244**, 279
 Pak' chak, muk'ta, 206, **244**
 Palma, 147, **192**
 Pamal jabnal, 207, **251**
 Papaya, 148, **198**
 Papáya mut, 148, **198**

Paraíso te', 148, **198-199**
 Patax, 148, **199**
 Patax, k'ox, 148, **199**
 Patax nichim, k'anal, 148, **199**
 Patax nichim, moraro, 148, **199**
 Patax nichim, sakil, 148, **199**
 Patax nichim, tzajal, 148, **199**
 Paxak', chimpo, 144, **167**
 Paxak', kinya, 144, **167**
 Paxak', muk'ta, 144, **167**
 Paxak', potpot, 144, **167**
 Paxak'il te'tik, 144, **167**
 Paxamum, 143, **156**
 Paxamum, batz'i, 143, **156**
 Paxamum, muk'ta, 143, **156**
 Pek' me'el, 118, **133**
 Pelex, 144, **165**
 Pelex, batz'i, 144, **165**
 Pelex, kaxlan, 144, **165**
 Pem-k'ulub, 206, **244**
 Pem-k'ulub, batz'i, 206, **244**
 Pem-k'ulub, sakil, 206, **244**
 Pepen ak', 119, **138**
 Pepino, 118, **130**
 Perejil, 212, **271**
 Petok, 206, **246**
 Petok, batz'i, 206, **246**
 Petok, ik'-lo'an, 206, **246**
 Petok, te'tikil, 206, **246**
 Petok, tzajal, 206, **246**
 Pi, 207, **251**
 Pi, sakil, 207, **251**
 Pi, tzajal, 207, **251**
 Pich', 203, **218**
 Pik'ok', 119, **133-134**
 Pik'ok', batz'i, 119, **133-134**
 Pik'ok', k'ox, 119, **134**
 Pik'ok', sakil, 119, **134**
 Pilix, 209, **260**
 Pilix, k'ox, 209, **260**
 Pilix, sakil, 209, **260**
 Pimenta, 148, **199**
 Pimenta, batz'i, 148, **199**
 Pimenta, kaxlan, 148, **199**
 Pimil anal, 206, **246-247**
 Pimil anal, batz'i, 206, **246-247**
 Pimil anal, k'ox, 206, **247**
 Pimil anal, tontikil, 206, **247**
 Pinsel, 213, **278**
 Pinto te', 143, **161-162**
 Pit, 144, **171**
 Pitzak', 207, **248-249**
 Pitzak', batz'i, 207, **248-249**
 Pitzak', muk'ta, 207, **249**
 Pitzak', tzajal, 207, **249**
 Pitz'otz', 145, **176-177**
 Piyon te', 148, **199**
 Po'on, 145, **178-179**

- Po'on, batz'i, 145, **178-179**
 Po'on, te'tikal, 145, **179**
 Po'on ch'ix, 145, **179**
 Pochok', 213, **278**
 Pojov ak', 119, **138**
 Pojov tz'i'lel, 207, **250**
 Pojov tz'i'lel, batz'i, 207, **250**
 Pojov tz'i'lel, tzajal, 207, **250**
 Pok'ok', 207, **251**
 Polotz', 117, **127**
 Pom, 145, **179**
 Pom, ach'el, 145, **179**
 Pom, batz'i, 145, **179**
 Pom ka', 145, **179**
 Pom tz'unun, k'anal, 208, **252**
 Pom tz'unun, muk'ta, 208, **252**
 Pom tz'unun, puj-'akan, 208, **252-253**
 Pom tz'unun, sakil, 149, 208, **253**
 Pom tz'unun, tzajal, 149, 191, 208, **253**
 Pom tz'unun, yax-'ulan, 191, 208, **253**
 Pom tz'unun, yaxal, 208, **253**
 Pomos, 148, **199**
 Pomos, ik'al, 148, 149, **199**
 Pomos, sakil, 148, **199**
 Pomos, tzajal, 148, 149, **199**
 Pompom, 209, **260-261**
 Pompom, batz'i, 209, **260-261**
 Pompom, k'anal, 209, **261**
 Pompom, k'anal muk'ta, 209, **261**
 Pompom, moraro, 209, **261**
 Pompom, moraro muk'ta, 209, **261**
 Pompom, muk'ta, 209, **260-261**
 Pompom, sakil, 209, **261**
 Pompom, sakil muk'ta, 209, **261**
 Potov, 148, **199-200**
 Potov, batz'i, 148, **199-200**
 Potov, kaxlan, 148, **200**
 Potov, sakil kaxlan, 148, **200**
 Potov, tzajal, 148, **200**
 Potov, tzajal kaxlan, 148, **200**
 Poxil apon, 154, 208, 251, **254**
 Poxil chin, 206, 207, **247, 250**
 Poxil chon, 213, **278**
 Poxil chu'ul, 207, 213, **250, 278**
 Poxil chujav, 205, 207, **240, 249**
 Poxil eal, 207, **247**
 Poxil ik', 143, **158**
 Poxil jolol, 206, **244-245**
 Poxil k'ok', 208, **253**
 Poxil lukum, 213, **278**
 Poxil majbenal, 208, **253**
 Poxil mako', 204, **221**
 Poxil me'-vinik, 207, 213, **249, 279**
 Poxil obal, 203, **217**
 Poxil pat ka', 205, **240**
 Poxil poslom, 146, **181**
 Poxil sal tz'i', 204, **226**
 Poxil satil, 213, **279**
 Poxil sep', 205, **240**
 Poxil sim-nak'al, 213, **279**
 Poxil ti'ben lukum, 207, **250-251**
 Poxil t'ajel, 204, **226**
 Poxil tza'nel, 143, **158**
 Poxil vayichil, 204, **221**
 Poxil yat chij, 207, **247**
 Poxil yayijemal, 213, 234, **279**
 Poxil yerva, 203, **240**
 Presa, 146, **184**
 Primon, 208, **253**
 Prikku', 146, **188-189**
 Prikku', k'anal, 147, **189**
 Prikku', sakil, 147, **189**
 Puj, 214, **279**
 Puj, antzil, 214, **279**
 Puj, vinik,
 Pulum vo', 119, **136**
 Putzkuy, 142, **153**
 Putzul, 211, **265**
 Putzul chij, 143, **162**
 Puyu', 119, **134**
 Puyu', k'anal, 119, **134**
 Puyu', k'ox, 119, **134**
 Puyu', sakil, 119, **134**
 Puyu', tzajal, 119, **134**
 Puyu', yaxal, 119, **134**
 P'uk, 119, **135**
 Radióla, 211, **265-266**
 Radióla, k'anal, 211, **266**
 Radióla, moraro, 211, **266**
 Radióla, sak-vilan, 211, **266**
 Radióla, sakil, 211, **266**
 Roxa, 120, **140-141**
 Roxa, batz'i tzajal, 120, **140**
 Roxa, ik'ik'-lo'an, 120, **140**
 Roxa, k'anal, 120, **140**
 Roxa, k'ox tzajal, 120, **140-141**
 Roxa, makom, 120, **141**
 Roxa, sak-pak'an, 120, **140**
 Roxa, sak-vayan, 120, **140**
 Roxa, sak-vayan tzajal, 120, **140**
 Roxa, sak-vilan tz'unbalal,
 Roxa, sakil, 120, **141**
 Saju', 204, **223**
 Saju', batz'i, 204, **223, 234**
 Saju', ch'ix, 204, **223**
 Sak-nich te', 147, **191-192**
 Sak-nich te', muk'ta, 147, **191-192**
 Sakaton, 208, **255**
 Sakaton, batz'i, 208, **255**
 Sakaton, tzajal, 208, **255**
 Sakil, 118, **130**
 Sakil, kornéta, 118, **130**
 Sakil, setajtik, 118, **130**
 Sakil, telajtik, 118, **130**
 Sakil, volajtik, 118, **130**
 Sakil ak', 119, **134**
 Sakil nichim, 214, **279**
 Sakil nichim te', 212, **271**
 Sakil te', 145, **176**
 Sakramental nichim, 209, **261**
 Sal-te', 142, **153**
 Sal-te', sakil, 142, **153, 240**
 Sal-te', tzajal, 142, **153**
 Sanorya, 203, **215**
 Sap yok, 146, **187**
 Sat mes, 206, **245**
 Sat mes, k'anal, 206, **245**
 Sat mes, sakil, 206, **245**
 Sat pukuj, 145, **177**
 Sat pukuj tz'i'lel, 214, **279**
 Sat vet, 214, **279**
 Satin, 148, 181-182, 191, **200, 252**
 Saya-vun, 142, **153**
 Séntavo tz'i'lel, 207, **247**
 Sikil ton, 203, **219**
 Sik'ol ak', 119, **135**
 Sik'ol te', 148, **200**
 Sila, 144, **169**
 Sirvela, 147, **189**
 Sirvela, ik'ik'-lo'an, 147, **189**
 Sirvela, k'anal, 147, **189**
 Sirvela, sakil, 147, **189**
 Sirvela, tzajal, 147, **189**
 Sitiit, 147, **190**
 Sitiit, sakil, 147, **190**
 Sitiit, tzajal, 147, **190**
 Snichim koyta, 204, **226**
 Snichim xan-lukax, 209, **201**
 Soro te', 148, **200**
 Sten uch, 208, **253**
 Suil itaj, 147, **190**
 Suil itaj, batz'i, 147, **190**
 Suil itaj, k'ox, 147, **190**
 Suk, 144, **171**
 Suk, ik'al, 144, **171**
 Suk, sakil, 144, **171**
 Sun, 145, **180**
 Tamarin, 144, **171**
 Tan ka', 214, **279-280**
 Tan pox, 208, 251, **255-256**
 Te' ak', 120, **141**
 Tempix, 146, **187**
 Ten-jol pox, 204, **221**
 Tenten pox, 214, **280**
 Tentzun, 208, **253-254**
 Tiilil, 146, **181-182**
 Toj, 140, 146, 158, 181, **182-184, 186, 191,**
 233, 259
 Toj, ajan, 146, **184, 191**
 Toj, batz'i, 146, **184**
 Toj, chak 146, **184**
 Toj, ik'al, 146, **184**
 Toj, k'uk', 146, 182, **184**

- Toj, sakil k'uk', 146, **184**
 Toj, tzajal, 124, 146, **184**
 Toj, tzajal k'uk', 146, **184**
 Tok'oy, 148, **200-201**
 Tok'oy, batz'i, 148, **201**
 Tok'oy, kaxlan, 144, **166**
 Tok'oy, kilajtik, 148, **201**
 Tok'oy, k'ox, 148, **201**
 Tomyo, 208, **256**
 Ton bek', 146, **184-185**
 Tontakil putzul, 209, **261**
 Top'ol, 146, **185**
 Top'ol, k'anal, 146, **185**
 Top'ol, k'ox, 146, **185**
 Treno, 143, **156**
 Triko, 205, **239**
 Tub chil, 208, **257**
 Tuil te', 145, **177**
 Tuix, 208, **257-258**
 Tuix, batz'i, 208, **257**
 Tuix, j'alnom, 208, **251**
 Tuix, sakil, 208, **257**
 Tuix, te'tikil, 208, **257-258**
 Tuix tz'i'lel, 208, **258**
 Tukum j'ik'al, 205, **237**
 Tulan, 146, **187-188**, 191
 Tulan, k'evex, 146, **188**
 Tulan, sakil, 146, **188**
 Tulan, tzajal, 146, 160, 184, 186, **188**
 Turasnu, 147, **189-190**
 Turasnu, batz'i, 146, **189**
 Turasnu, karirat, 147, **189**
 Turasnu, kaxlan, 147, **189**
 Turasnu, luranko, 147, **189**
 Turasnu, merokotom, 147, **189-190**
 Túrasnu te', 148, **201**
 Tut, 214, **280**
 Tut nab, 214, **280**
 Tuturu, 212, **271**
 Tux-nuk', 214, **280**
 Tux-nuk', k'an-chik, 214, **280**
 Tux-nuk', sakil, 214, **280**
 Tux-nuk' te', 142, **153**
 T'ut' ak', 119, **135**
 T'ut' ak', batz'i, 119, **135**
 T'ut' ak', k'ox, 119, **135**
 Tzajal nichim, 150, 209, **261-262**
 Tzajal nichim, batz'i, 209, **261-262**
 Tzajal nichim, ik'ik'-lo'an, 209, **262**
 Tzajal nichim, sak-vayan, 209, **262**
 Tzajal nichim, sakil, 209, **262**
 Tzajal te', 148, **201**
 Tzelo-pat, 147, **190-191**
 Tzelo-pat, bak, 147, **190**
 Tzelo-pat, batz'i, 147, **190**
 Tzelo-pat, chan-izelav, 147, 158, **190-191**
 Tzib, 209-210, **262-263**
 Tzib, batz'i, 209, **262**
 Tzib, ik'al ok, 209-210, **262**
 Tzib, jamal anal, 210, **262-263**
 Tzib, kilajtik, 210, **263**
 Tzib, k'ox, 210, **263**
 Tzib, muk'ta, 210, **263**
 Tzib, muruch', 210, **263**
 Tzib, tzajal, 210, **263**
 Tzib, tzatzal ok, 210, **263**
 Tzib ak', 210, **263**
 Tzima', 142, **152**
 Tzis chauk, 212, **271**
 Tzis uch, 142, **149**, 150
 Tzitz, 145, **175**, 211, 268
 Tzitz pox, 211, 255-256, **268**
 Tzitz te', 145, **175**
 Tzitz tz'i'lel, 211, **268-269**
 Tzo' xulem te', 144, **171**
 Tzobjoj, 146, **180**
 Tzon-te', 219, **280**
 Tzon-te', pop, 214, **280**
 Tzon-te'al balamil, 214, **280**
 Tzon-te'al krus, 214, 242, **280**
 Tzon-te'al te', 214, **280**
 Tzon-te'al ton, 214, **280**
 Tzotz-ni' te', 147, **192**
 Tzotz-ni' tz'i'lel, 207, **249**
 Tzu, 119, **136**
 Tzu, batz'i, 119, **136**
 Tzu, ik'ob-bail, 119, **136**
 Tzu, kornéta, 119, **136**
 Tzu, muk'ta, 119, **136**
 Tzu, nene', 119, **136**
 Tzual moy, 119, **136**
 Tzukum tz'i'lel, 204, **221**
 Tzun-jol tz'i'lel, 214, **280-281**
 Tzutzub, 211, **269**
 Tz'emeni', 211, **266**
 Tz'emeni', batz'i, 211, **266**
 Tz'emeni', k'ox, 211, **266**
 Tz'emeni', muk'ta, 211, **266**
 Tz'emeni', o'lol, 211, **266**
 Tz'emeni', tzajal, 211, **266**
 Tz'emeni', yaxal, 211, **266**
 Tz'erele, 142, **154**
 Tz'i' nichim, 208, **256**
 Tz'in-te', 143, **158-159**
 Tz'itesob jolol, 119, **138**
 Tz'itesob jolol ak', 119, **138**
 Tz'oban, 147, **193**
 Tz'oban, batz'i, 147, **193**
 Tz'oban, k'anal, 147, **193**
 Tz'oban, k'ox, 147, **193**, 281
 Tz'ol, 118, **130**, 272
 Tz'ol, batz'i, 118, **130**
 Tz'ol, kvarentáno, 118, **130**
 Tz'ol, sakil, 118, **130**
 Tz'ol, yaxal, 118, **130**
 Tz'otz'op, 146, **188**
 Tz'ul itaj, 203, **219-220**
 Tz'ul itaj, batz'i, 203, **219**
 Tz'ul itaj, ch'ixal, 203, **219**
 Tz'ul itaj, sakil, 203, **219**
 Tz'ul itaj, tan, 203, **219-220**
 Tz'ul itaj, tzajal, 203, **219**
 Tz'usub, 119, **138**
 Tz'usub, batz'i, 119, **138**
 Tz'usub, sakil, 119-120, **138**
 Tz'usub ak', 120, **138**
 Tz'utuj te', 146, **188**
 Tz'utuj te' te', 146, **188**
 Uch, 145, **176**
 Uch'ul vo', 211, **266-267**
 Uch'ul vo', kilajtik, 211, **266**
 Uch'ul vo', k'ox, 211, **266-267**
 Uch'ul vo', muk'ta, 211, **267**
 Uch'ul vo', sakil, 211, **267**
 Uch'ul vo', setajtik, 211, **267**
 Uch'ul vo'al ba ton, 211, **267**
 Uli', te'el, 145, **179**
 Únen mu, 205, **228-229**
 Unen mu, sakil, 205, **229**
 Unen mu, tzajal, 205, **229**
 Unen mu tz'i'lel, 205, **229**
 Uskun-te', 203, **220**
 Uva, 120, **138**
 Vako' ak', 120, **138-139**, 140, 158
 Vala-pojov, 207, **249**
 Vala-pojov, batz'i, 207, **249**
 Vala-pojov, k'ox, 207, **249**
 Vala-pojov, muk'ta, 207, **249**
 Vale', 186, 196, 205, 232-233, **237-239**,
 261, 268-269
 Vale', sakil, 205, **239**
 Vale', tzajal, 205, **239**
 Vale' j'ik'al, 205, **239**
 Vamuch te', 144, **171**
 Vax te', 143, **156**
 Ve'el inatab, 120, **139**
 Ve'el kulajte', 145, **177**
 Ve'el k'ovix, 208, **258**
 Ventex hij, 214, **281**
 Ventex mol, 142, **149-150**
 Vixobtakil, 207, **247-248**
 Vixobtakil, batz'i, 149-150, 207, **247-248**
 Vixobtakil, muk'ta, 207, **248**
 Vixobtakil, setajtik, 207, **248**
 Vixobtakil chon, 207, **248**
 Vo'ox, 148, **201**
 Vo'tus, 211, **269**
 Vo'tus, antzil, 211, **269**
 Vo'tus, kaxlan, 211, **269**
 Vo'tus, kelem, 211, **269**
 Vo'tus, k'ox, 211, **269**
 Vo'tus tz'i'lel, 211, **269**
 Vojton tz'i'lel, 204, **226**

- Volita, 209, **262**
 Voy chij te', 145, **171-172**
 Voy mula, 214, **281**
 Vux te', 148, **201**
- Xan**, 147, **192-193**
 Xan, batz'i, 147, **193-194**, 233
 Xan, pik', 147, **193**
 Xantiya, 118, **130**
 Xantiya ak', 118, **127**
 Xanxan, 214, **281**
 Xanxanil balamil, 214, **281**
 Xanxanil te', 214, **281**
 Xanxanil ton, 214, **281**
 Xavon ak', 118, **127**
 Xaxib, 145, **172**
 Xaxib, batz'i, 145, **172**
 Xaxib, muk'ta, 145, **172**
 X'ukun, 148, **201-202**
 Xchenek' tzajal om, 117, **124**, 140, 149
 Xenebal pox, 118, **127**
 Xenxerva, 214, **281**
 Ximo', 205, **239**
 Ximo', batz'i, 205, **239**
 Ximo', bik'it, 205, **239**
 Xinal ak', 120, **139**
 Xinal pox, 214, **281**
 Xinal te', 142, **153-154**, 191
 Xinal tz'i'lel, 214, **281-282**
- Xolom, 146, **185**
 Xoto-chak, 118, **131**
 Xtalaj tz'i'lel, 206, **245**
 Xut, 117, **125**
 Xut ak', 117, **125**
- Yail tz'i'lel, 214, **282**
 Yaj-te' kotom, 145, **176**
 Yajan chuch, 214, **282**
 Yajan chuch, batz'i, 214, **282**
 Yajan chuch, tzajal, 214, **282**
 Yajil ama, 142, **150**
 Yak' jnibak, 143, **156**
 Yak' max, 120, **141**
 Yak' xulem, 120, **139**
 Yak'il vob, 118, **133**
 Yak'ubal us, 214, **282**
 Yalem bek'et, 208, **254**
 Yama chauk, 212, **271**
 Yarvajáka me'on, 212, **273**
 Yat kotom, 211, **267**
 Yat kotom ak', 118, **132**
 Yat nab, 214, **282**
 Yat tz'i' ak', 120, **141**
 Yat tz'i' tz'i'lel, 214, **282**
 Yat vakax ak', 120, **139**
 Yax-'ib te', 143, **162**
 Yax-chel, 208, **273**
 Yax-chel, k'ox, 208, **273**
- Yax-chel, muk'ta, 208, **273**
 Yax-'on, 145, **175**
 Yax-te', 144, **162**
 Yaxal mol, 146, **182**
 Yaxal nich tz'i'lel, 212, **273**
 Yaxux ka', 208, **256**
 Ye aja chon, 205, **229**
 Yech' joj, 213, **276**
 Yich joj, 205, **229**
 Yich kurik, 205, **228**
 Yich'ak ch'o, 208, **254**
 Yich'ak mis, 118, **133**
 Yich'ak mut, 144, 150, **169**, 232
 Yikatz toj, 206, **243**, 281
 Yisim be, 210, **264**
 Yisim bolom, 143, **157**
 Yisim mut bolom, 148, **202**
 Yok' tz'i', 206, **240**
 Yok' tz'i' ak', 118, **133**
 Yok' vakax, 211, **267**
 Yolnob ch'o, 145, **172**
 Yoyal vinajel, 206, **246**
 Yuch' max, 147, **193-194**
 Yuch' max, batz'i, 147, **194**
 Yuch' max, k'ox, 147, **194**
 Yuch' max, tzotzin, 147, **194**
 Yuch' max pox, 147, **194**
 Yuch'ul vo' bolom, 211, **267**
 Yuch'ul vo' j'ik'al, 211, **267**

Index 5

Plant Index (English)

(**Boldface** = page number(s) of principal entry)

- Acacia, Bull's Horn, **169**
Agave, **165-166, 256-257**
Alder, **186-187**
Alfalfa, **248**
Allspice, **199**
Amaranth, **219-220**
Apple, 105, **164-165**
Apple, Golden Pippin, **165**
Apricot, **77, 188-189**
Arrow Root, **224-225**
Avocado, 25, 103, 107, **173-175**
- Baby's Breath, 24, **260**
Bachelor's Button, **278**
Bamboo, 102, **150-151**
Banana, 45, 103, **197**
Basil, **272**
Basil, European, **272**
Bean, 19, 24, 28, 69-74, 77, 102, 103, 106, **120-125**
Bean, Bush, **124-125**
Bean, Faba, **122**
Bean, Jack, **133**
Bean, Lima, **125**
Bean, Pole, **123-124**
Bean, Rice, **121**
Bean, Scarlet Runner, **125**
Bean, Seiva, **125**
Beet, **215**
Beggars' Ticks, **223**
Blackberry, **131**
Bloodwood, **160**
Blueberry, Wild, **149**
Borage, Garden, **216-217**
Box Elder, **176**
Bromeliad, **274-276**
Broom Brush, Mexican, **158**
Buddleia, **190**
Bugloss, **217**
Bullrush, **279**
Burclover, **248-249**
- Cabbage, 24-25, 77, 102, **230**
Cacao, **196**
Cactus, 102, 109, **245-246**
Cactus, Orchid, **245**
Calabash Tree, **151**
Calabash Tree, Wild, **152**
- Camphor, 43, **186**
Candytuft, **259**
Cantaloupe, **130**
Carnation, 24, 96-97, 106, **258-259**
Carrot, 24, **215**
Castor Bean, 107, **258**
Catbriar, **134-135**
Cattail, 104, **279**
Cauliflower, **230**
Cedar, **177**
Ceiba, 107, **177-178**
Chamomile, 43, 45, **259-260**
Chard, Swiss, **274**
Chayote, 25, 37, 77, 79, 103, 106-107, **125-126, 220, 228**
Cherry, 103, **155**
Cherry, Black, **155**
Chili, 37-38, 103, 107, **227-228**
Chili, Cherry, **228**
Chinaberry, **198**
Chrysanthemum, Florists', 25, 97, **258-261**
Cinnamon, **161**
Citron, **169**
Clove, **195**
Clover, **248-249**
Clover, Yellow Sweet, **249**
Coconut, **192**
Coffee, 25, 37, **167-168, 196**
Coriander, 24, 37, **270-271**
Corn, 2, 19, 24, 26-28, 37, 67-72, 74-79, 103-108, **231-237**
Cosmos, **223**
Cotton, **280**
Coyol, 107, **192**
Cud Weed, **279**
Cushaw, **130**
Custard Apple, **196**
Cypress, 26, 32, 97, **182**
Cypress, Bald, **182**
- Dahlia, **223**
Dahlia, Tree, **222**
Daikon, **215**
Daisy, 96-97, **259-260**
Daisy, Crown, **259**
Daisy, Ox Eye, **260**
Dandelion, **261**
Datura, 109, **241**
- Dock, **282**
Dodder, **140**
Dogbane Tree, **152-153**
Dogwood, Creek, **162**
- Elderberry, 43, **154-155**
Elm, **188**
Evening Primrose, **254**
- Fennel, 43, **270**
Fern, Bracken, **262**
Fern, Holly, **263**
Fern, Maidenhair, **262**
Feverfew, 24, 43, 97, **263**
Fig, **195**
Fig, Wild, **177-178**
Figwort, **274**
Fir, **184**
Four O'clock, 109, **241**
Frangipanni, **199**
Fuchsia, Lilac, 150, **169**
- Garlic, 43, **256**
Geranium, Garden, 25, 45, 57, **261-262**
Ginger, **281**
Ginger, Wild, **226**
Gladiolus, 24, 96-97, **264-266**
Goosefoot, Nettle-leaved, **219**
Gourd, 103, 107, **135-136**
Gourd, Bottle, **135-136**
Gourd, Dishrag, **127**
Grape, 103, **138**
Grape, Wild, **138**
Grass, Beard, **255**
Grass, Lemon, **255**
Ground Cherry, **217**
Guajilote, **151**
Guamuchil, **171**
Guanacaste, **171**
Guava, **199-200**
Gum, **186**
Gumbolimbo, **153**
- Hackberry, **156**
Hackberry Bush, Mexican, **156**
Hawthorn, **162-163**
Hibiscus, Garden, 109, **241**
Hog Plum, **178-179**

- Hop Hornbeam, **188**
 Hopseed Bush, Clammy, **149**
 Hornbeam, American, **188**
 Horsetail, **280**

 Incense Tree, **179**

 Jamaica Cherry, **156**
 Jamberry, **217**
 Jimson Weed, **258**
 Juniper, **32, 182**

 Kale, **79, 230**
 Kale, Curly, **230**
 Kidney Wood, **162**
 Kohlrabi, **230**

 Laurel, Bush, **149**
 Lead Tree, **170-171**
 Lemon, **169**
 Lemon, Sweet, **168**
 Lettuce, **276-277**
 Lichen, **280**
 Lily, **96-97, 224-226, 256-258**
 Lily, Calla, **97, 225**
 Lily, Day, **224**
 Lily, White, **224**
 Lily of the Nile, **97, 224**
 Lime, **25, 168**
 Lime, Sweet, **168**

 Madrone, **176**
 Maize, **231-237**
 Mango, **37, 173-174**
 Manila Hemp, **197**
 Manzanita, **176**
 Marigold, **45, 269**
 Marigold, Marsh, **32**
 Marijuana, **277**
 Melon, **77, 127-130**
 Melon, Musk, **129-130**
 Mexican Tea, **37, 218**
 Milkweed, **250**
 Mint, **37, 107, 271-272**
 Mint, Bergamont, **272**
 Mistletoe, **243**
 Moss, **280**
 Moss, Club, **281**
 Moss, Resurrection, **281**
 Moss, Spanish, **280**
 Muhly, Rat Tail, **254**
 Mulberry, Wild, **153**
 Mustard, Black, **215**
 Mustard, Field, **25, 38, 215**

 Nance, **151**
 Nettle, **163-164**
 Nightshade, Wild, **228-229**

 Oak, **32, 185-188**
 Oak, Black, **185-186**
 Oak White, **187-188,**
 Oat, **230-231**
 Oleander, **199**

 Onion, **103, 257-258**
 Onion, Wild, **37, 257-258**
 Orange, **37, 169**
 Orange, Navel, **169**
 Orange, Sour, **167**
 Orange, Valencia, **169**
 Orchid, **265-267**
 Orchid, Ladies' Slipper, **265**
 Oregano, **255**

 Palm, **192-195**
 Palm, Bamboo, **45, 194-195**
 Palm, Fan, **45, 192-193**
 Palm, Sabal, **192**
 Papaya, **198**
 Parsley, **271**
 Pea, **122-123**
 Pea, Chick, **122-123**
 Peach, **188-190**
 Peach, Cling, **189-190**
 Peach, Freestone, **25, 77, 79, 188-189**
 Peanut, **123**
 Pear, **103, 165**
 Pear, Oriental, **165**
 Penny Royal, **271-272**
 Pepper, Bell, **227**
 Pepper, Black, **199**
 Pepper Grass, **219**
 Pine, **26-27, 32, 45, 57, 105, 182-184**
 Pine, White, **184**
 Pine, Yellow, **184**
 Pineapple, **37, 166-167**
 Pink, Garden, **259**
 Piper, **37, 159**
 Plantain, **37, 197**
 Plum, **77, 79, 189**
 Poison Ivy, **160**
 Poison Sumac, **160**
 Pokeberry, **218-219**
 Pomegranate, **196**
 Popapple, **45, 137**
 Poppy, Opium, **273-274**
 Potato, **24-25, 37, 77, 79, 102, 105, 107, 229**
 Prickly Pear, **109, 246**

 Quince, **165**

 Radish, **24, 37, 214-215**
 Radish, Oriental, **215**
 Raspberry, Wild, **131**
 Red Hot Poker, **224**
 Reed, **103, 150**
 Rice, **230**
 Rose, **45, 103, 140-141**
 Rose, Bush, **140-141**
 Rubber Tree, **179**
 Rue, **43, 277**
 Rush, **263**

 Sand Bur, **264**
 Sapote, Black, **176**
 Sapote, Chico, **174**

 Sapote, Mamey, **37, 173**
 Sapote, Son, **173**
 Sapote, White, **172-173**
 Sapote, Yellow, **174**
 Sea Grape, **180**
 Sedge, **264**
 Sedum, **246-248**
 Self-heal, **272**
 Sesame, **276**
 Shallot, **257**
 Shell Flower, Mexican, **265**
 Sorghum, **237**
 Sow, Thistle, **222**
 Spiderwort, **266**
 Spinach, New Zealand, **218**
 Spurge, **250**
 Squash, **37, 45, 77, 79, 103, 106, 127-130**
 Squash, Pumpkin, **25, 38, 127-128**
 Squash, Summer, **130**
 Squash, Watermelon, **25, 105, 107, 128-129, 220**
 Stock, **256**
 Strawberry, **131**
 Strawberry, Mock, **131**
 Sugarcane, **37, 45, 102-103, 237-239**
 Sumac, **187**
 Sweet Potato, **229-230**
 Sweet William, **259**
 Sycamore, **161**

 Tamarind, **171**
 Tangerine, **169**
 Thistle, **222**
 Thyme, **256**
 Tick Clover, **279**
 Tobacco, **43, 107, 109, 242-243**
 Tomato, **37, 217-218**
 Tomato, Cherry, **217**
 Tomato, Husk, **37, 217**
 Tomato, Italian, **218**
 Tomato, Pulp, **218**
 Trumpet Bush, Yellow, **162**
 Turnip, **215**

 Umbrella Tree, **198**

 Violet, **226-227**
 Virgin's Bower, **139**

 Walnut, **184**
 Water Hyacinth, **274**
 Watercress, **38, 216**
 Watermelon, **130**
 Wax Myrtle, **45, 82, 200**
 Wheat, **237**
 Willow, **200-201**
 Wintergreen, Wild, **148-149**

 Yam, Wild, **135**
 Yucca, Bulb Stem, **166**

 Zinnia, Garden, **261**

REQUIREMENTS FOR SMITHSONIAN SERIES PUBLICATION

Manuscripts intended for series publication receive substantive review (conducted by their originating Smithsonian museums or offices) and are submitted to the Smithsonian Institution Press with Form SI-36, which must show the approval of the appropriate authority designated by the sponsoring organizational unit. Requests for special treatment—use of color, foldouts, case-bound covers, etc.—require, on the same form, the added approval of the sponsoring authority.

Review of manuscripts and art by the Press for requirements of series format and style, completeness and clarity of copy, and arrangement of all material, as outlined below, will govern, within the judgment of the Press, acceptance or rejection of manuscripts and art.

Copy must be prepared on typewriter or word processor, double-spaced, on one side of standard white bond paper (not erasable), with 1 1/4" margins, submitted as ribbon copy (not carbon or xerox), in loose sheets (not stapled or bound), and accompanied by original art. Minimum acceptable length is 30 pages.

Front matter (preceding the text) should include: **title** page with only title and author and no other information; **abstract** page with author, title, series, etc., following the established format; **table of contents** with indents reflecting the hierarchy of heads in the paper; also, **foreword** and/or **preface**, if appropriate.

First page of text should carry the title and author at the top of the page; **second page** should have only the author's name and professional mailing address, to be used as an unnumbered footnote on the first page of printed text.

Center heads of whatever level should be typed with initial caps of major words, with extra space above and below the head, but no other preparation (such as all caps or underline, except for the underline necessary for generic and specific epithets). Run-in paragraph heads should use period/dashes or colons as necessary.

Tabulations within text (lists of data, often in parallel columns) can be typed on the text page where they occur, but they should not contain rules or numbered table captions.

Formal tables (numbered, with captions, boxheads, stubs, rules) should be submitted as carefully typed, double-spaced copy separate from the text; they will be typeset unless otherwise requested. If camera-copy use is anticipated, do not draw rules on manuscript copy.

Taxonomic keys in natural history papers should use the aligned-couplet form for zoology and may use the multi-level indent form for botany. If cross referencing is required between key and text, do not include page references within the key, but number the keyed-out taxa, using the same numbers with their corresponding heads in the text.

Synonymy in zoology must use the short form (taxon, author, year:page), with full reference at the end of the paper under "Literature Cited." For botany, the long form (taxon, author, abbreviated journal or book title, volume, page, year, with no reference in "Literature Cited") is optional.

Text-reference system (author, year:page used within the text, with full citation in "Literature Cited" at the end of the text) must be used in place of bibliographic footnotes in all Contributions Series and is strongly recommended in the Studies Series: "(Jones, 1910:122)" or "...Jones (1910:122)." If bibliographic footnotes are

required, use the short form (author, brief title, page) with the full citation in the bibliography.

Footnotes, when few in number, whether annotative or bibliographic, should be typed on separate sheets and inserted immediately after the text pages on which the references occur. Extensive notes must be gathered together and placed at the end of the text in a notes section.

Bibliography, depending upon use, is termed "Literature Cited," "References," or "Bibliography." Spell out titles of books, articles, journals, and monographic series. For book and article titles use sentence-style capitalization according to the rules of the language employed (exception: capitalize all major words in English). For journal and series titles, capitalize the initial word and all subsequent words except articles, conjunctions, and prepositions. Transliterate languages that use a non-Roman alphabet according to the Library of Congress system. Underline (for italics) titles of journals and series and titles of books that are not part of a series. Use the parentheses/colon system for volume (number):pagination: "10(2):5-9." For alignment and arrangement of elements, follow the format of recent publications in the series for which the manuscript is intended. Guidelines for preparing bibliography may be secured from Series Section, SI Press.

Legends for illustrations must be submitted at the end of the manuscript, with as many legends typed, double-spaced, to a page as convenient.

Illustrations must be submitted as original art (not copies) accompanying, but separate from, the manuscript. Guidelines for preparing art may be secured from the Series Section, SI Press. All types of illustrations (photographs, line drawings, maps, etc.) may be intermixed throughout the printed text. They should be termed **Figures** and should be numbered consecutively as they will appear in the monograph. If several illustrations are treated as components of a single composite figure, they should be designated by lowercase italic letters on the illustration; also, in the legend and in text references the italic letters (underlined in copy) should be used: "Figure 9b." Illustrations that are intended to follow the printed text may be termed **Plates**, and any components should be similarly lettered and referenced: "Plate 9b." Keys to any symbols within an illustration should appear on the art rather than in the legend.

Some points of style: Do not use periods after such abbreviations as "mm, ft, USNM, NNE." Spell out numbers "one" through "nine" in expository text, but use digits in all other cases if possible. Use of the metric system of measurement is preferable; where use of the English system is unavoidable, supply metric equivalents in parentheses. Use the decimal system for precise measurements and relationships, common fractions for approximations. Use day/month/year sequence for dates: "9 April 1976." For months in tabular listings or data sections, use three-letter abbreviations with no periods: "Jan, Mar, Jun," etc. Omit space between initials of a personal name: "J.B. Jones."

Arrange and paginate sequentially every sheet of manuscript in the following order: (1) title page, (2) abstract, (3) contents, (4) foreword and/or preface, (5) text, (6) appendices, (7) notes section, (8) glossary, (9) bibliography, (10) legends, (11) tables. Index copy may be submitted at page proof stage, but plans for an index should be indicated when the manuscript is submitted.

